



Rumyana Decheva

**AN ILLUMINATED  
APOCALYPSE OF  
THE OLD BELIEVER  
COMMUNITY  
OF KAZASHKO  
VILLAGE,  
BULGARIA**

PUBLISHED BY



**FORTH**  
INSTITUTE FOR MEDITERRANEAN STUDIES





Rumyana Decheva 

*This study presents the findings of research carried out within the framework of the RICONTRANS project. The project was funded by the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme, in accordance with Grant Agreement No. 818791.*



VISUAL CULTURE, PIETY  
AND PROPAGANDA:  
TRANSFER AND RECEPTION OF  
RUSSIAN RELIGIOUS ART IN THE BALKANS  
AND THE EASTERN MEDITERRANEAN  
(16TH TO EARLY 20TH CENTURY)

European Research Council  
Established by the European Commission

Book Series: ARTMOBEX – Studies on History of Art Mobility and Exchange  
Chief editor: Yuliana Boycheva

ISBN: 978-618-5896-05-8

English language editing: Ben Petre  
Cover and graphic design: DesignBond

Published by: IMS – FORTH



INSTITUTE FOR MEDITERRANEAN STUDIES

INSTITUTE FOR MEDITERRANEAN STUDIES – F.O.R.T.H.

Nikiforou Foka 130 & Melissinou

PO Box. 119, Rethymno 741 00 • Tel. 28311 06003 • info@ims.forth.gr

© 2025 Institute for Mediterranean Studies / FORTH

RETHYMNO 2025



# AN ILLUMINATED APOCALYPSE OF THE OLD BELIEVER COMMUNITY OF KAZASHKO VILLAGE, BULGARIA

PUBLISHED BY



INSTITUTE FOR MEDITERRANEAN STUDIES

This study deals with the research and conservation of an illuminated manuscript that began in 1989 and, after a long hiatus, was completed in 2024. Work methods used in the past and today are compared, alongside discussion of conservation equipment and materials, which have advanced considerably. Today, new non-destructive methods of analysis are available to those working with such valuable and fragile objects of written cultural heritage. The importance of interdisciplinary teamwork in research and conservation is highlighted. Eight appendices provide additional information, diagrams and analysis results to facilitate searching in the digitized manuscript and enable new research and interpretations.

## Acknowledgments

I would like to thank the RICONTRANS Project and, in particular, Dr. Yuliana Boycheva, PhD; Prof. Ivanka Gergova, DSc, Corr. mem. of BAS; Assoc. Prof. Angel Nikolov, PhD; Katerina Stathi. And I would like to thank Prof. Vasya Velinova, DSc; Sen. Ass. Maria Totomanova-Paneva, PhD; Sen. Ass. Maria Polimirova, PhD; Assoc. Prof. Svetozar Angelov, PhD; Ramona Dimova, PhD and Dossyu Amudzhev. In memory of Irina Petrova, Kazashko village.

## An Illuminated Apocalypse with Interpretations from the Old Believer Community in Kazashko, Bulgaria. Previous and Recent Conservation Efforts

The illuminated Book of the Apocalypse appeared in Russia in the late fifteenth and (mainly) sixteenth century, and was associated with Russo-Byzantine iconography. Other traditions made their appearance in illuminations and texts from the second half of the sixteenth century. A significant moment came with the printing in Kiev in 1625 of the *Commentary on the Apocalypse* by Andrew of Caesarea, an edition which was reproduced many times in manuscript form. Most of the illuminated Apocalypses from the mid-seventeenth to the early twentieth century are associated with Old Believers.<sup>1</sup>

Reforms in the Russian Church in the seventeenth century, the schism and the subsequent bans on printing for the Old Believers extended the tradition of the manuscript book for more than two centuries.<sup>2</sup> The Old Believers' books combine features of the handwritten Russian book and early printed books from the late sixteenth to early seventeenth centuries, imitating the layout, headpieces, initials and semi-uncial script. The books are often corpuses of assorted types of text. Eschatological prophecies spread and played an important role in shaping Old Believer ideology. In these dramatic centuries, the Book of Revelation became an especially popular reading.<sup>3</sup> One such book has reached us through Old Believer fugitives who joined the Nekrasov Cossacks. Some settled in the Kuban regions, and later in Asia Minor and Northern Dobrudzha.<sup>4</sup> In 1905 one family settled on the shore of the lake near Varna, Bulgaria; others followed, and in 1908 the village of Kazashko was founded. Along with icons, the Old Believers also brought books that had been used for centuries.

1 Podkovyurova, Vera. Лицевые Апокалипсисы второй половины XVII – начала XX века (Описание Рукописного отдела Библиотеки РАН. Т. 10. Вып. 2). Moscow–St. Petersburg: Al'yans-Arkeo, 2016, 16-20.

2 Bubnov, Nikolai Iur'evich. Старообрядческая книга в России во второй половине XVII в. St. Petersburg: Biblioteka Rossiiskoi Akademii Nauk, 1995, 39.

3 Gergova, Ivanka. Духовни образи. Руски илюстриран синодик. Sofia: Akademichno izdatelstvo "Prof. Marin Drinov" / Natsionalna biblioteka "Sv. sv. Kiril i Metodij", 2014, 24.

4 Atanasova, Ekaterina. Старообрядците в България. Мит – история – идентичност. Sofia: Akademichno izdatelstvo "Prof. Marin Drinov", 1998, 5.

## DESCRIPTION

The manuscript contains 346 folios. The size of the book before disbinding was 200x170x85-110 mm (height, width, thickness), while the textblock measured 190x155x70 mm. After restoration the book is 210x155-160x90 mm and the textblock 195x155x75 mm (Fig. 1, 2). The paper is light and of medium thickness, with a *Foolschap* (*Narrenkopf, La folie*) watermark. The text is written in semi-uncial script imitating typographical letters, with black and red ink used for headings. There are 72 pen-drawn, ornamented large initials in black ink (Appendix 1, 1). The book contains two parts – *Apocalypse with interpretations* (*Apokalipsis tolkovyi*) from f. 1r to f. 292r, finishing with a prayer from f. 292v-293v – and *Catechism* from f. 295r to the end (conservation pencil foliation is used throughout this paper). The *Apocalypse* has Cyrillic script signatures in the lower margin at the start of each quire. Most of the missing folios are at the beginning of the manuscript – the Table of Contents (*Oglavlenie*) – and at the end (App. 2). The richly illuminated *Apocalypse* includes 68 full-page coloured miniatures (App. 1, 2) and one headpiece on f. 15r (Fig. 3). The two parts are written in the same hand, though the semi-uncial of the *Apocalypse* is larger and more representative than the semi-uncial of the *Catechism*. The dimensions of the written area measure 145x90 mm, in one column, 13 lines. The manuscript features many later notes, inscriptions and drawings. A note of possession is written on ff. 5r – 16r, and on p. 294v there is a humorous note in verse form (App. 3).

The gatherings consist of four bifolia each. Old repairs to the textblock with paper strips are evident, and the textblock has been retrimmed during rebinding in the past. The textblock was sewn with a supported sewing on three twisted cord supports with thick thread (App. 4). The binding is of black leather on wooden boards. The blind tooled decoration (Fig. 4) consists of floral single tools – one centre piece on the left board and smaller floral tools on the left and right board. The decoration schema is different on each board (App. 5).

## CONSERVATION WORK 1989 – 1991

In 1989, the manuscript was given to us as a graduation thesis in the Conservation Department at the National Academy of Arts. Due to a lack of training in the conservation of objects on paper and books, as well as the absence of necessary equipment and materials in the department, part of the work was carried out in the two most advanced conservation laboratories for written cultural heritage in Bulgaria at the time – in the St. Cyril and Methodius National Library, and later in the State Archives. The Archaeographic Commission at the National Library established that the book was written in the eighteenth century, based on stylistic features of the text and the script as well as the *Foolschap* watermark (Fig. 5). As stated above, after the church schism in Russia in the mid-seventeenth century, the Old Believers were denied access to printing presses. Even in the nineteenth century, a high proportion of their religious books were copied by hand.

### Condition of the book

#### Textblock

The book had been rebound in the past. Damage to the upper part of the leaves was repaired with rough paper strips, covering parts of the text and illuminations. In the second binding, the textblock had been retrimmed to an irregular shape, sometimes destroying the original foliation. The many inscriptions and drawings testify to intensive use of the book. The paper was heavily soiled, ragged, with tears and losses, and parts of the text had been smeared by touching with wet hands (Fig. 6). Long-term storage of the book in a very humid environment had led in some places to adjacent leaves sticking together, and inks had offset between facing pages and by soaking from the reverse side of the leaves. There was grime on the outer lower corners from leafing, brownish water stains, wax drops, and damage due to the action of insects and mould. However, for the most part the paper was relatively strong.

#### Binding

The binding consisted of wooden boards with a black calfskin covering (Fig. 7). The leather was cracked, rubbed, cut and torn, with many losses, and in the spine area it had shrunk considerably as a result of getting wet, preventing the book from closing. There were small remnants of two leather fastening straps. The boards were of oak wood that had been attacked by insects and lost its strength. The boards were bigger than the textblock, with bevelled edges and squares.

In the second binding, instead of a spine lining, strips of linen cloth were added, glued to the inside of the wooden boards (Fig. 8). There were remnants of badly rotted endbands embroidered with white and red threads.

## Physical and chemical analyses

From a modern point of view, we would characterize the research carried out in 1989 as destructive or micro-destructive. The methods and equipment known at the time required certain (if minimal) amounts of original substance. For this reason, pigment and dye analyses of the miniatures were not performed.

1. Fibres in the paper (Hertzberg test) – paper based on textile.
2. Paper acidity (pH), (drop method) – pH 6.8-7, neutral paper.
3. Sizing type (Biuret test) – animal glue in the sizing of the paper.
4. Black ink test – with 18% HCl. The ink is carbon ink (China ink, Indian ink), with small additions of iron-gall ink, according to laser microspectral analysis (emission spectroscopy).
5. Emission spectroscopy performed with an LMA 10 (Carl Zeiss DDR) laser microspectral analyser revealed the presence of iron and aluminium in the paper samples. Fe – in the iron-gall inks added to the carbon/vegetable ink, Al – addition of alum in papermaking.
6. Chemical tests for ink solubility – non-resistant to water and alcohol, resistant to organic solvents such as tetrachloromethane, toluene, gasoline, benzene, acetone.
7. Samples for colour solubility – green and yellow were dissolved by alcohol, stable to organic solvents.
8. Examination of the glue used for later paper repairs – animal glue.
9. Biological analyses  
Wooden boards and textblock – Furniture beetle (*Anobium punctatum* Deg.)  
Textblock – Drugstore beetle (*Anobium paniceum* L.)
10. Microbiological analyses – mould (*Cladosporium herbarum*) on the paper. Bacteria (*Bacillus centrosporus*, Ford 1916) in the animal glue of the leather covering.
11. Examination of the leather binding to determine tanning type – with 1% solution of ferric chloride  $\text{FeCl}_3 \cdot 6\text{H}_2\text{O}$  – a tanning substance from the pyrocatechin group. The tanning was vegetable, the skin was tanned.

## Disinfection

Disinfection was carried out with Thymol for 48 hours, and exposure to UV rays for two hours. Thymol in ethanol was applied to the binding.

## Choice of conservation method for the textblock

The 1970-1980s are known for the very invasive conservation methods then used worldwide. Especially in Bulgaria, where the first leafcasting machines were developed, there was an established methodology for the mechanized restoration of handwritten monuments. For books, this

required disbinding and then consolidation of the inks and miniatures to withstand water treatment. Leafcasting was followed by drying and pressing, then reassembling the gatherings, and supported sewing of the textblock, regardless of the original sewing. The textblock was trimmed to dimensions larger than the original format of the leaves. This necessitated making a new binding, to which parts of the old leather covering were applied at best, only the front parts being cut out. Important codicological information regarding the structure of the codex, the original sewing, endbands, clasps, turn-ins and other elements of the leather binding was thus irretrievably lost. Consolidation of the text, inks and illuminations paints was done using a low-percentage solution of either 2.5% Ultramid (soluble nylon)<sup>5</sup> or a mixture of Ultramid and Polyvinyl butyral (PVB)<sup>6</sup> in ethanol. This penetrates deep into the structure of the paper, makes it more transparent and leads to irreversible changes in its structure. Some parts of the text and decoration on the reverse become visible on the front. Over time the polymer materials age and degrade, leading the paper to become brittle, and sometimes create a sticky surface.

Leafcasting technology was adopted to conserve the Kazashko *Apocalypse*, both due to the large volume of the book (346 folios) and due to the lack of Japanese paper and other materials for manual conservation in Bulgaria at that time. Although the abovementioned method of consolidating inks and paints had already proved extremely harmful, this did not prevent it from being used in the country up until the first decade of the twenty-first century.

Today, in similar cases involving highly bleeding inks that must be subjected to water treatment, coating with Cyclododecane is used.<sup>7</sup> After a few hours or days, depending on the density of the solution or melt, the material sublimates without residues, and the structure of the paper remains unchanged. Tests for a specific reaction to some inks and paints are carried out beforehand. Back in 1989 this material was still unknown, but attempts were already being made in some countries to temporarily apply a strengthening solution. After the water treatment the strengthening solution was removed with the same solvent. These practices led us to experiment with paper samples with an ink and painting layer. From the materials available in the Department for Conservation at that time of severe financial crisis, we decided to use Vinavil (a colourless, transparent, solid vinyl acetate homopolymer resin, PVAC), dissolved in acetone. It would also have been possible to use an organic solvent with an even lower dielectric constant, e.g. toluene, as due to its low dielectric constant and

5 Horie, Charles Velson. *Materials for conservation: organic consolidants, adhesives and coatings*. London: Butterworth & Co. (Publishers) Ltd., 1987, 123.

6 Horie, *Materials for conservation*, 102.

7 Bandow, Cornelia. "Fixierung von wasserlöslichen Stempeln und Farben – wie bewären sich die neuen Methoden in der Praxis?", – in: *Reprint vom 9. Internationalen Kongreß der IADA, Kopenhagen, 15 – 21 August 1999*. Copenhagen: IADA, 1999.

high molecular weight, the paper does not lose its strength. For comparison, the dielectric constant of acetone is 20.7, that of water 81.0, and that of toluene 2.38. The new method consisted of the following: a 15% solution of Vinavil in acetone was prepared, with which the text area and all signs and inscriptions on the margins were coated on both sides by soft brush (Fig. 9). Applying on one side – just on the text side – would have caused the ink to bleed through to the reverse side when the paper got wet. This was repeated twice to ensure no omissions. Around the losses, 3-4 mm is left uncoated so that the paper pulp can be layered there. The high concentration of Vinavil does not allow the resin to penetrate deep into the paper structure, as is the case with ink consolidation using a low percentage solution (1-3%). The organic solvent evaporates quickly and leaves a thick flexible water-tight film on the surface of the paper, which is easily removed in the same solvent without any residual gloss or hardening. After finishing the leafcasting and drying under a light press, the consolidating film was removed in several following baths with the same solvent – acetone, using a soft brush. Following immersion in pure acetone, the porous structure of the paper was restored and remained opaque, with relief and flexibility preserved. Before leafcasting, the tears were mended.

Leafcasting was carried out in the State Archives conservation laboratory. After disbinding, the paper leaves were cleaned with a scalpel and eraser. Some more persistent grime in the margins was reduced by application of thick methylcellulose with ammonia and ethanol. During leafcasting, necessary washing with water was carried out after this treatment. All old repair strips and animal glue residues were removed. Paper pulp of a colour close to the original paper was used (Fig. 10), and paper stubs were cast on the single leaves. Torn double leaves (bifolia) were joined together in the leafcasting machine using a clear plastic template, reproducing the irregular shape of the leaves after rebinding and edge trimming. According to the technology of the time, methylcellulose was added to the paper pulp as a sizing to strengthen the cast paper. After each leafcasting, the water in the machine (approximately 40 litres) was disposed of. Today, the same water is used for several days in the machine, multiple castings are made, and the sizing is applied on the suction table.

Once the consolidating film had been removed, the new paper on the outer leaf edges was manually trimmed to 1mm from the original, so that the format size was not changed (Fig. 11). On some of the miniatures, chromatic integration (retouching) was carried out with reversible material colour pencils on the newly cast paper only (ff. 52v, 246v, 249r, 261v, 268r, 291r). In order to avoid smearing and erasure, these areas were fixed with Fixative for pastel, charcoal, crayon and pencil (Talens). Chromatic integration was employed for aesthetic purposes only (Fig. 12); this procedure is no longer regarded as particularly necessary, if harmless.

Once the bifolia had been assembled in gatherings, the textblock was prepared for sewing according to the original method, on supports (twisted cord).

### **Binding conservation**

The leather covering was cleaned of some surface dirt, the animal glue was softened with warm water and the wooden boards were then removed (Fig. 13). The leather covering was immersed in a saturated aqueous solution of NaCl (salt) to prevent the tanning substances from leaching into the water, thus reducing the elasticity and strength of the skin. The glue residue was removed and the skin dried under filter papers, using very light pressure so as not to damage the blind tooled decoration. To restore elasticity, the leather was treated with glycerin, and then several times on both sides with Polyethylene Glycol (PEG) 300 – a low molecular weight polyethylene oxide – after applying water and ethanol for better penetration. As a result, folds straightened, hardened areas relaxed and elasticity was restored. The skin was then lined onto a strong natural fiber canvas with Calaton CA (soluble nylon) dissolved in ethanol, and missing parts were restored with the same glue and small calfskin inserts. Smaller holes were filled in with a putty composed of leather shavings, the same glue and pigments (Fig. 14). Conservation continued by oiling the skin with hoof oil and final application of a lubricant containing hoof oil, beeswax, antioxidant and disinfectant (Thymol).

The wood of the boards was consolidated with a 5% solution of Vinavil in ethyl acetate. A broken piece was glued using small wooden pins (Fig. 15).

### **New binding**

We were planning on making a new binding after the textblock sewing, using the reinforced leather covering and wooden boards. Endbands similar to the original were also to be made.

Due to political and economic changes in Bulgaria, the project was not completed, bringing an end to the conservation intervention from 1989–1991.

More than 30 years later, a visit by our team to the village of Kazashko for research work as part of the RICONTRANS project led to the idea of continuing work on the restoration of the *Apocalypse*. One of the goals was to make the digitized text available to the scientific community.

Today, the guiding principle in rare book conservation is minimal intervention. Unfortunately, the poor condition of the textblock and binding would still result in disbinding today, but we would probably prefer manual conservation of the paper leaves. With our current experience and knowledge, we would probably choose other materials that either did not exist or were unavailable in late 1980s Bulgaria.

Despite everything, the conservation measures taken more than thirty years ago had satisfactorily preserved the textblock and the elements of the binding – the wooden boards and the leather covering. Unfortunately, the small remnants of the leather fastening straps and endbands had not survived. The textblock was inspected for defective cast parts, which were removed, and the leaves manually restored with Japanese paper. When working on the light box, we found a slight difference from the watermark identified in the past (Fig. 16): the *Foolscap* has three pompoms rather than two. This led to renewed research into the watermark.

### ***Foolscap (Narrenkopf, La folie) watermark***

This watermark was extremely common in Europe from the sixteenth to the eighteenth century. It is mainly found on papers produced in France and the Netherlands, though also in England and Germany. In mid-seventeenth century England, the name was used for a certain format of paper.<sup>8</sup> In this research we benefited from the detailed study and catalogue compiled by T. V. Dianova in 1997. We found similarities between the watermark from the *Apocalypse* – a head with a three-pointed hat with three pompoms, a seven-pointed collar, with a “4” ending on three spheres below the middle vertical line, without countermark and letters – and several examples in the catalogue. They can be found in old printed editions from the following years: No. 513 in 1684, No. 514 in 1688-89, No. 516 in 1689 and No. 525 in 1684 (Figs. 17-20). Bearing in mind that the individual batches were exhausted in about five years,<sup>9</sup> we can assume that the *Apocalypse* was written at the end of the seventeenth rather than in the eighteenth century, as stated above.

8 Dianova, Tatiana Vladimirovna. *Филиграни XVII-XVIII вв. „Голова шута“*. Каталог. Moscow: RITs GIM (Editorial and Publishing Center - State Historical Museum) 1997, 6.

9 Dianova, Филиграни, 20.

### **Non-destructive testing of inks, colours and paper**

The research equipment used in this investigation forms part of the INFRAMAT Distributed Research Infrastructure, part of the Bulgarian National Roadmap for Research Infrastructures supported by the Bulgarian Ministry of Education and Science.

Non-destructive analyses were performed to determine the type of inks and paints, using a Bruker S1 Titan 800 portable X-ray analyser operated by Alexander Vatov in the Conservation Laboratory at the National History Museum in Sofia. The writing inks – black and red, as well as the main colours of the miniatures (black, red, blue, green, yellow, orange, and warm grey) – were analysed by X-ray Fluorescence Spectroscopy (XRF). XRF analysis started on a blank section of the leaf margins. The presence of Al<sub>2</sub>O<sub>3</sub> proved that alum was added during papermaking (App. 6).

Analysis of the pigments by Raman spectroscopy was performed by Sen. Ass. Prof. Nikifor Haralampiev, PhD, in the Conservation Department of the National Academy of Art, Sofia. The measurements were carried out with a portable i-Raman Plus instrument by BWTEK with a spectral range of 65–3350 cm<sup>-1</sup>. A 785 nm laser and a 50X objective were used for all measurements, with laser power, measurement time and number of scans optimized in each instance. The results obtained were interpreted by comparing them with the spectra of reference samples from published databases (App. 7). While all colours used in the manuscript were analysed by Raman spectroscopy, only the bright red and blue pigments were successfully identified (App. 7, Table 1). Neither the yellow and red ochre colours nor the greens could be identified, due to the presence of strong luminescence.

The identification of inks and colours was made by comparing the results of the two analyses, as well as historical information on their use. The results were also interpreted by Prof. Miglena Prashkova, PhD, at St. Cyril and Methodius Veliko Tarnovo University,<sup>10</sup> in relation to the use of certain pigments and dyes over the centuries. We hope publication of all the results obtained (Apps. 6-8) will allow for future interpretations of the materials used.

Colour palette:

**Black ink** – carbon (China, Indian ink) with the addition of iron-gall ink as stated above – presence of Fe.

**Red ink** – vermilion/synthetic cinnabar, HgS, mercury sulphide.

10 Personal communication.

Colours:

**Black** – carbon black including bone chars.

**Red** – vermilion/synthetic cinnabar, HgS, mercury sulphide.

**Blue** – indigo C<sub>16</sub>H<sub>10</sub>N<sub>2</sub>O<sub>2</sub>, blue dye.

**Green** – copper sulphates, copper-based compounds of natural origin. This also differs visually, as it penetrates the reverse side of the leaf.

**Yellow** – yellow ochre, Fe(OH)<sub>2</sub> ferric hydroxide, earth pigment, natural with a large amount of SiO<sub>2</sub>.

**Orange** (miniature frame) – pigment mixture of vermilion and minium (red lead), Pb<sub>3</sub>O<sub>4</sub>, synthetic pigment.

**Warm grey** – a pigment mixture of yellow ochre, black, white and red.

**White** – in paint mixtures, white lead.

A non-destructive Infrared Spectroscopy (FTIR) study was performed to determine the paint binder in the miniatures. Sen. Ass. Prof. Ekaterina Stoyanova-Dzhambazova, PhD, carried out the analysis in the Conservation Department at the National Academy of Arts. The analysis technique involved measuring the IR spectrum from the surface of the book using a reflectance analysis technique on a Bruker Alpha II spectrometer in the 4000-600 cm<sup>-1</sup> region, at a resolution of 2 cm<sup>-1</sup> and accumulating 128 scans. A gold-coated mirror was used as the reference spectrum.

Based on the IR analysis performed, and comparing the measured spectrum with that of a reference material prepared and imaged on a Bruker Alpha II spectrometer, it was found that signals for fats (at 2942, 2864 and 1755 cm<sup>-1</sup>) and proteins (at 1678, 1571 and 1472 cm<sup>-1</sup>) were detectable in the spectrum of the sample as indicated. Based on the results obtained, it can be considered that the binder used in the book illuminations is egg, egg emulsion (App. 8).

The acidity of the paper was again measured, this time by a non-destructive method with a contact pH meter. In the original paper the pH value was 7.09-7.3, and in the cast paper 7.3, meaning that the paper is neutral and does not require deacidification.

### Textblock sewing

Before sewing the textblock, some imperfections in the cast paper such as additional accumulation of paper fibres were corrected. Some of the rougher areas were removed and replaced with Japanese paper. The gatherings were sewn in the original way, using supported sewing on cord (Fig. 21) The sewing holes were cut according to the sewing stations scheme made in advance (App. 4). Two layers of sturdy Japanese paper were used in place of a spine lining, creating a reversible layer should future interventions be required. A reversible adhesive (Planatol BB) was

used (Fig. 22). The endbands were not restored according to the old photos, due to a lack of sufficient information on their type and colour.

Prior to binding, restoration of the wooden boards was completed so that their original holes could be used to lace the cord through. Some missing parts were rebuilt using balsa wood and putty (Fig. 23).

### Final conservation treatment of the leather covering and textblock binding

The canvas on which the leather covering was glued was separated by moistening with ethanol, and the adhesive layer of Calaton CA (soluble nylon) removed. It is no coincidence that this material is no longer applied in restoration; although it dissolves in ethanol, the film is difficult to remove. Here we should point out the need for detailed documentation of any conservation process, as it contains information about the inserted materials and is crucial for their removal during a new intervention. Due to the thickness of the leather covering, it was possible to remove the adhesive layer by scalpel with minimal loss of leather and without affecting the relief of the blind tooled decoration. Most of the inserts made with shredded leather putty were also removed, especially at the sites of the missing fastenings. In this way, the authentic look of the leather covering was restored (Fig. 24).

During restoration of the binding, we encountered a common issue: due to the heavily shrunken spine area, the leather could not cover the textblock. Because of cracks and losses, it was not possible to attempt spine stretching, a method used successfully on stronger leather coverings.<sup>11</sup> Despite all the measures taken, as well as the use of thin thread for sewing the gatherings, the spine of the textblock did not fit into the leather covering, which had to be widened and lengthened in this area. This was done by lining with paper and building paper inserts, and then colouring the paper fibres with acrylic paints. Restoration of the book's original spine – rounded and glued to the textblock – was also important for the choice of this approach. For the restoration of the other damaged areas (narrowed turn-ins and torn and frayed corners), leather of the same colour was used due to the need for elasticity when gluing the covering to the wooden boards, and also for aesthetic reasons (Fig. 25). In this case, the new skin was thinned rather than the original one. Years ago, it was common practice to thin the original leather covering and glue it onto a new leather binding. Thus, both the relief of the tooled decoration and many elements of the binding were lost, such as the turn-ins, which were cut off. The gluing was done with reversible adhesive (Planatol BB). It was not necessary to make new fastenings. On the one hand, there was not enough information about their

11 Decheva, Rumyana. "Preserving the original structure of the medieval codex during conservation." In *New Approaches to Book and Paper Conservation-Restoration*, edited by P. Engel, J. Schiro, R. Larsen, E. Mousakova, I. Kecskemeti. Horn/Vienna: Verlag Berger, 2011, 418.

type, and adding them would have reduced the originality of the restored object. On the other, it is not necessary to restore their function – to keep the book closed – since it is stored in a custom-made acid-free cardboard box.

## 4. CONCLUSIONS

The emphasis of this project was on restoration and preservation, and on making written heritage accessible through digitization. After conservation, the valuable manuscript was carefully digitized on a copy stand.<sup>12</sup> The device is equipped with LED lights and a book cradle which does not allow the book to be opened more than 120°.

Thus, after 35 years, the restoration of the *Apocalypse* was completed (Fig. 26-28). It began in conditions of severe economic crisis, lack of conservation materials and equipment, but more importantly, lack of experience and knowledge. We started with the typical invasive intervention of the time and finished with the principles of minimal intervention during restoration, using modern technologies and equipment for conducting non-destructive analyses. Thanks to teamwork with various specialists – conservator-restorers, chemists, philologists, art historians and others – the illuminated manuscript is now accessible to the scientific community, awaiting its future researchers.

12  Traveller's Conservation Copy Stand developed by Manfred Mayer.

## APPENDIX 1

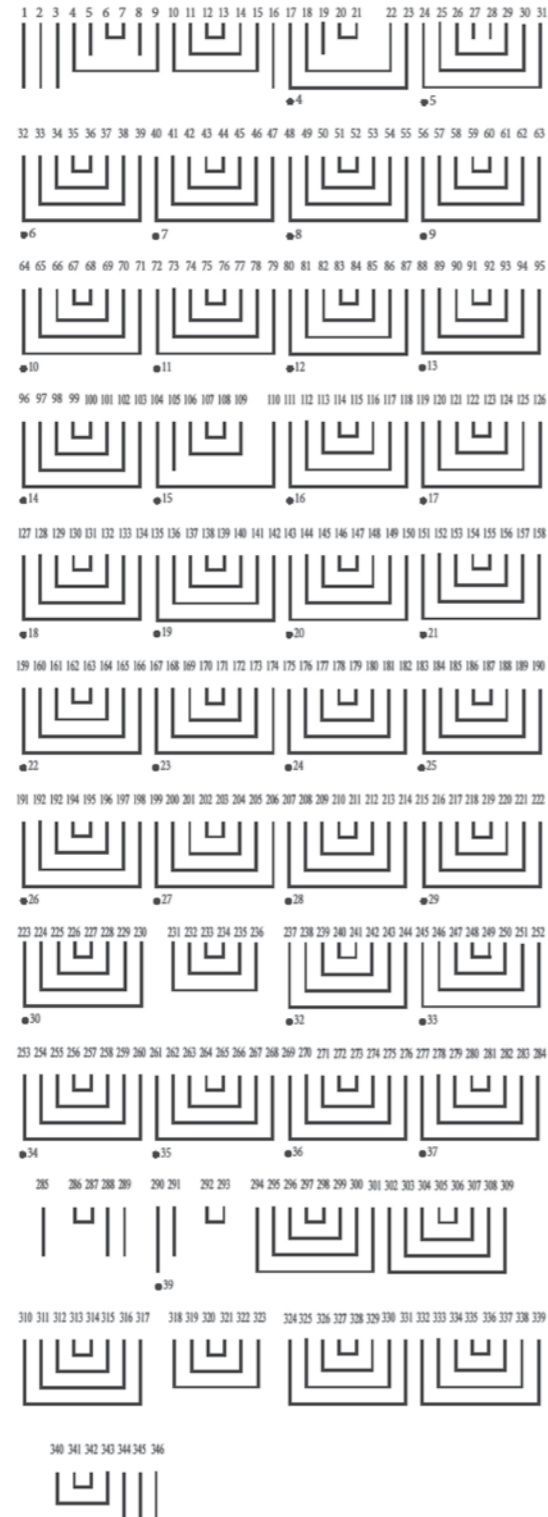
---

- 1 Pen-drawn big initials (72):  
Ff. 10v, 15r, 22r, 28v, 32v, 35v, 39v, 45v, 49r, 53r, 58r, 65r, 68v, 73v, 75v, 77r, 79r, 81r, 83v, 88r, 94v, 99v, 103v, 105v, 107r, 108v, 110r, 116r, 122r, 126v, 131v, 136v, 139r, 141v, 147r, 154v, 160v, 165r, 167r, 171v, 173v, 175r, 179v, 182r, 185v, 191r, 192v, 194r, 196v, 198v, 200v, 204v, 208v, 212v, 221v, 231v, 235r, 237r, 242r, 247r, 249v, 251v, 254r, 257v, 262r, 265v, 268v, 278v, 283r, 285r, 291v, 292v.
- 2 Full-page miniatures (68):  
Ff. 20r, 28r, 32r, 35r, 39r, 45r, 48v, 52v, 57v, 64v, 68r, 73r, 75r, 76v, 78v, 80v, 83r, 87v, 94r, 99r, 103r, 105r, 106v, 108r, 115v, 121v, 126r, 131r, 136r, 138v, 141r, 146v, 150v, 154r, 160r, 164v, 166v, 171r, 173r, 174v, 179r, 181v, 185r, 190v, 192r, 193v, 196r, 198r, 200r, 204r, 208r, 212r, 221r, 231r, 234v, 241v, 246v, 249r, 251r, 253v, 257r, 261v, 265r, 268r, 278r, 282v, 287v, 291r.

## APPENDIX 2

### Collation

The diagram shows the signatures at quire beginning, the locations of the missing leaves and their place in the gathering where possible.



## APPENDIX 3

### Later notes

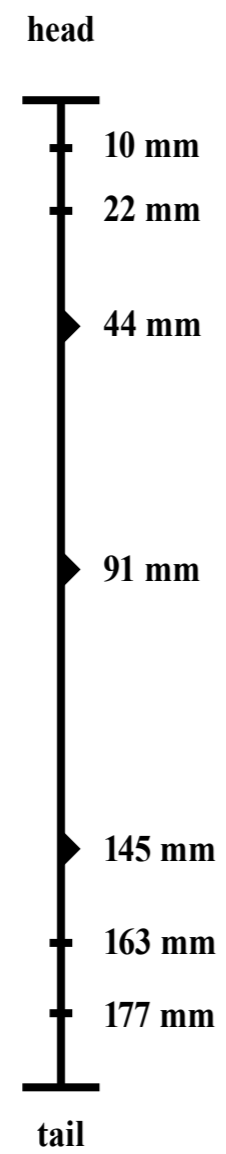
Interpretation and translation by Prof. Vasya Velinova, DSc and Sen. Ass. Maria Totomanova-Paneva, PhD, Centre for Slavo-Byzantine Studies “Prof. Ivan Dujcev” to the Sofia University “St. Kliment Ohridski”

- Note of possession written in the lower margin on ff. 5r – 16r  
 Сня кнѣга глѣмая аполѣиѣ ѿ да<sup>а</sup> снѣ рѣквѣшникѣ ѿца<sup>а</sup> васили[ѣ] ꙗ<sup>а</sup> сынѣ се[р?] ѿ ѿанѣ к ннѣмѣ до  
 неи чьто бы дѣлано было бы. The note mentions the names Rukavishnikov, father Vasilii and his son John. The corrupted ending of the note probably presents a formula protecting the book.
- On f. 294v there is a humorous note in verse form mentioning the name of Tit Yakavlisht and deriding a monk by giving him the nickname *аѿраха* (*отряха*) meaning *scoundrel*, *rascal*. The note is written in nice handwriting. Here we keep the original orthography:  
 пришѣлѣ тѣтѣѣ ѿкавалѣцѣ ѿ ѿгѣсти ѿ сеѣ стѣхѣ | спнсалѣ за боже прѣсти не знаете ѣтава  
 моѿнаха которѣмѣ ѿмѣ аѿраха ѿѿже ѿ невѣ | носѣ загнуѣтѣ чѣтѣ дрѣго ѿмѣ ѣмѣ не да|дѣтѣ  
 крѣгѣ собирили ѿ немѣ и седѣмѣ летѣ | толковали ѿ то ѣво не познали.  
 On the same page a different hand has left notes about a payment due to a certain Mikulyonok for the fish as well as some random scribbles.
- On f. 10r there is a pencil drawing made by tracing a small cross. These little bronze Crucifixes are very common among the Old Believers.

## APPENDIX 4

---

### SEWING Station measurments

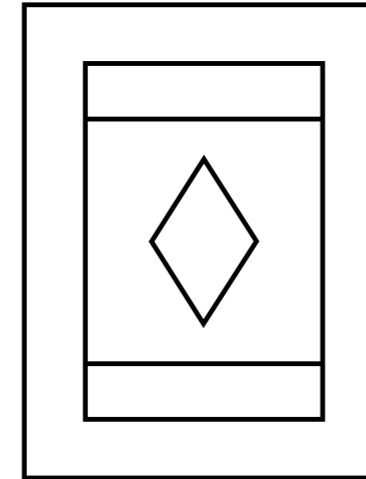


## APPENDIX 5

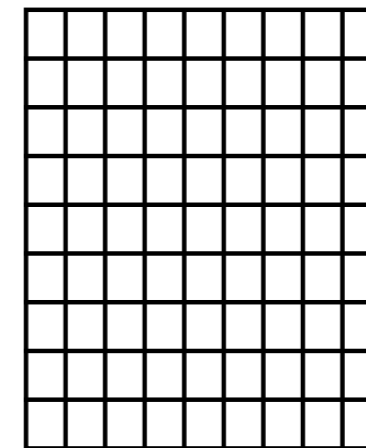
---

### Bookbinding decoration

1. Decoration schema left cover



2. Decoration schema right cover



3. Single tools, rubbings

3.1. Centre piece 74x50 mm, left cover



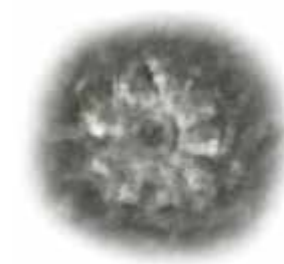
3.2. Small tool 20x20 mm, frame left cover



3.3. Corner 25x28 mm, combining two small tools, left cover



3.4. Small floral tool 3 mm, left and right cover



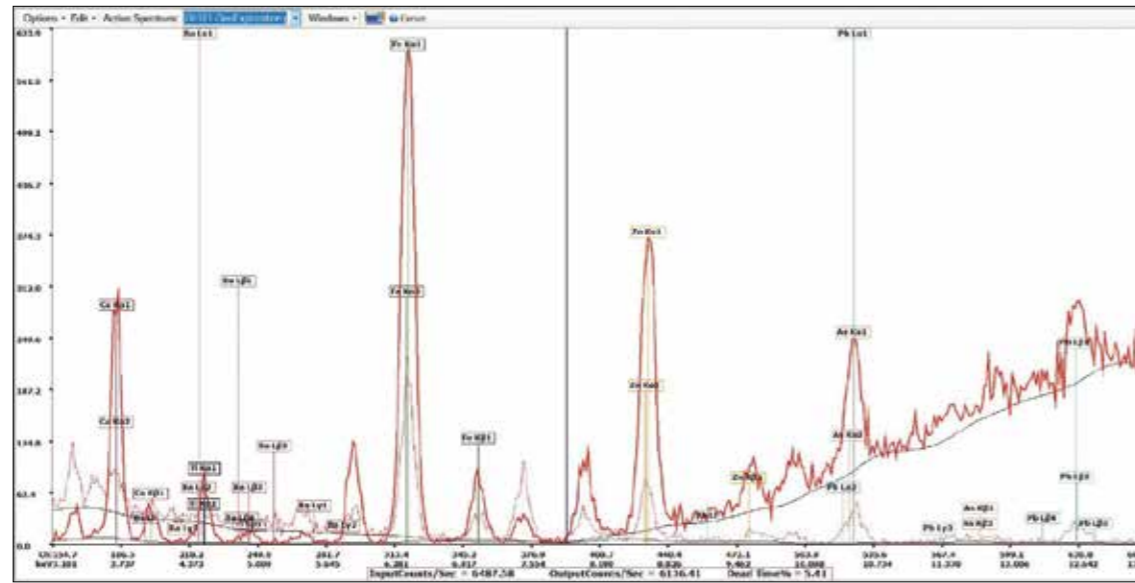
3.5. Floral oval single tool 14x22 mm, frame left cover



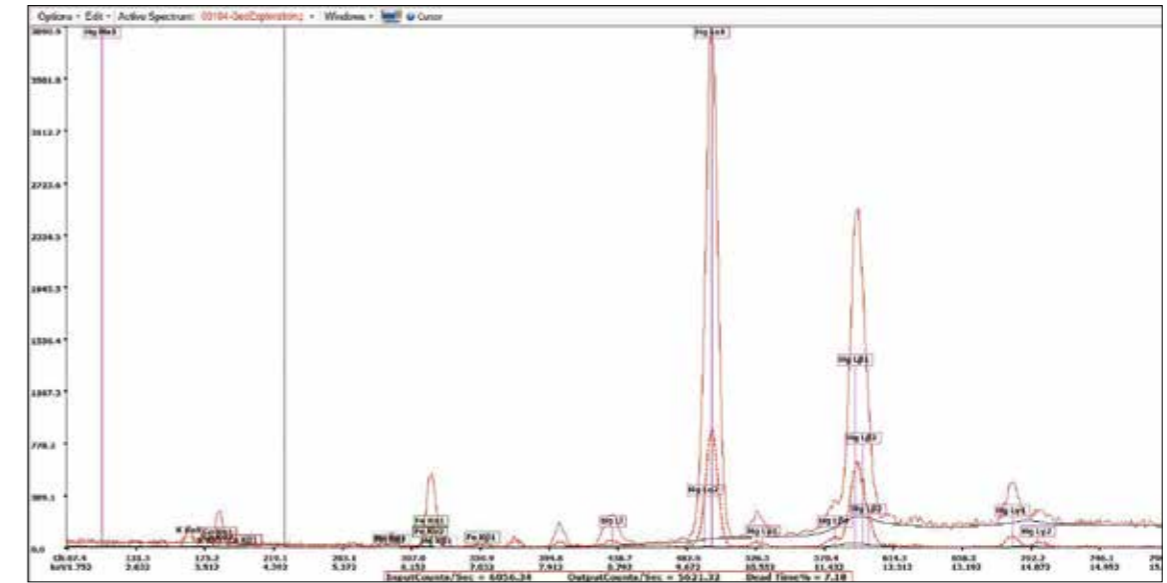
## APPENDIX 6

### X-ray Fluorescence Spectroscopy (XRF)

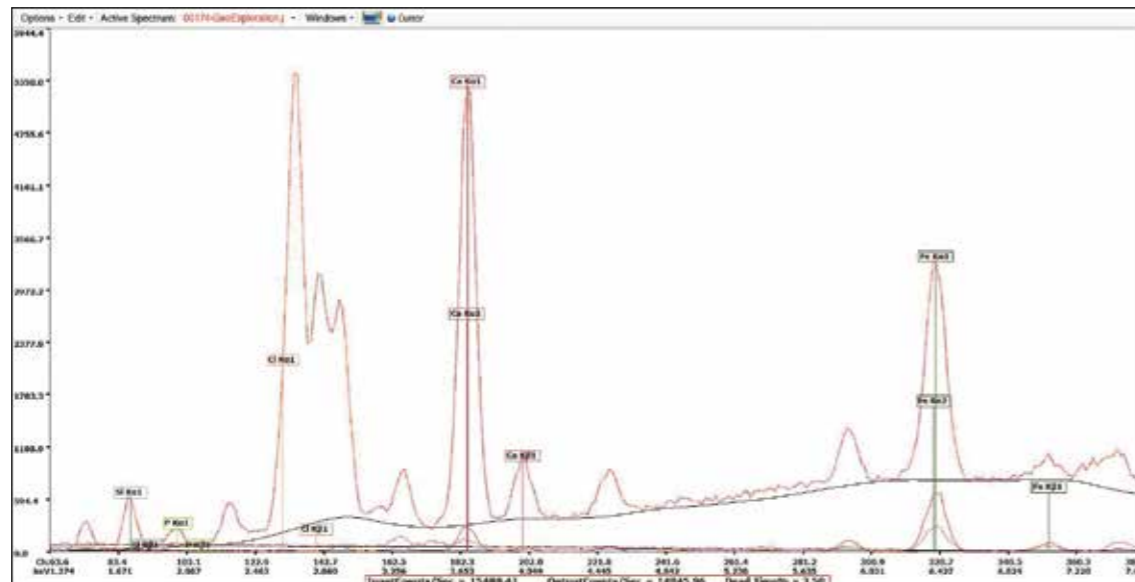
#### 1. Paper1



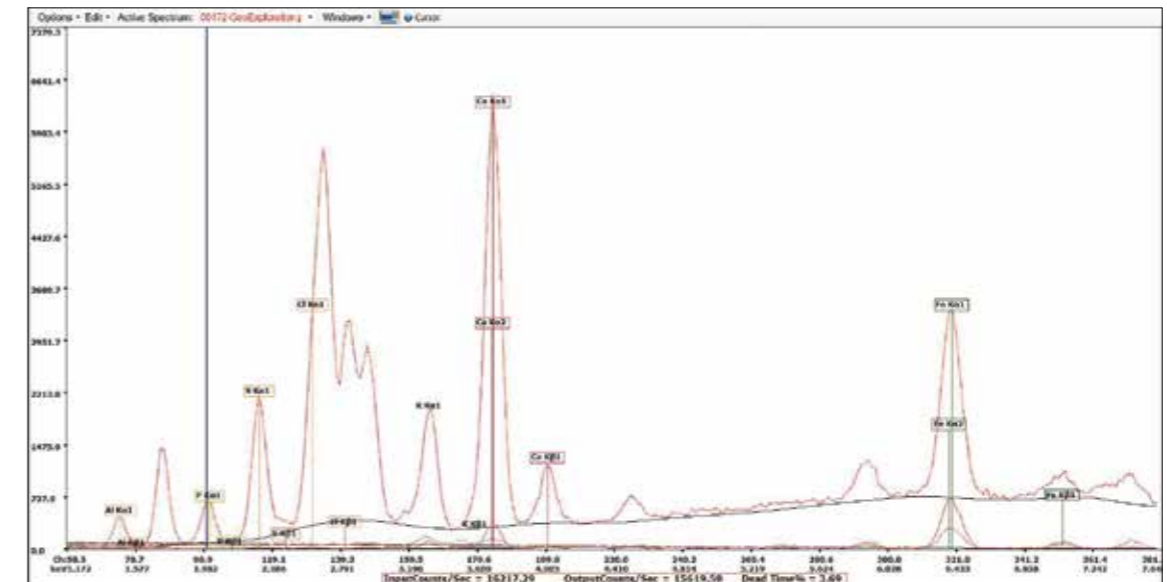
#### 3. Black ink



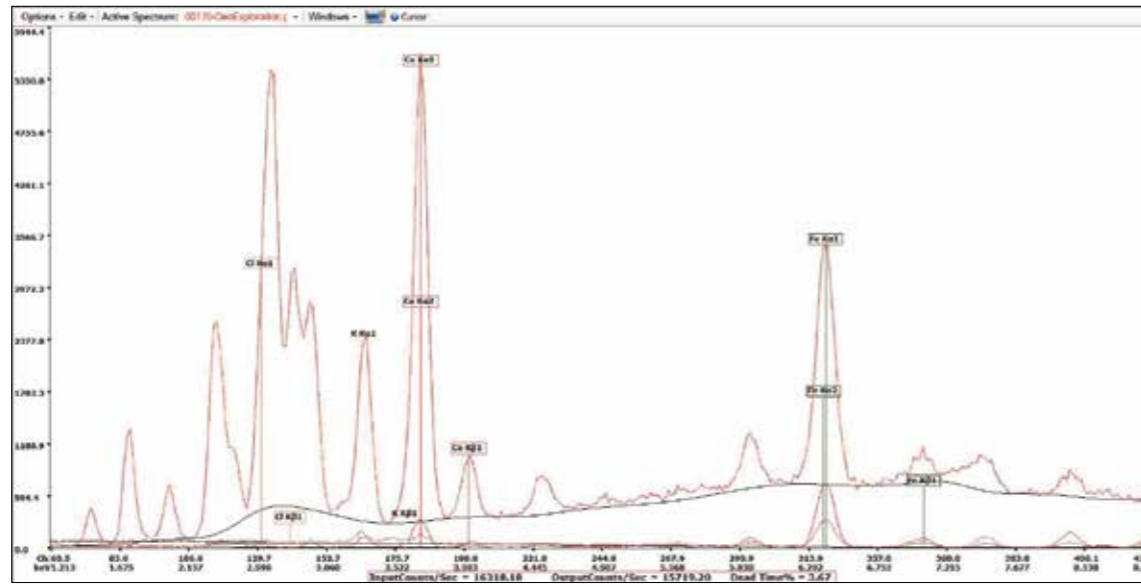
#### 2. Paper2



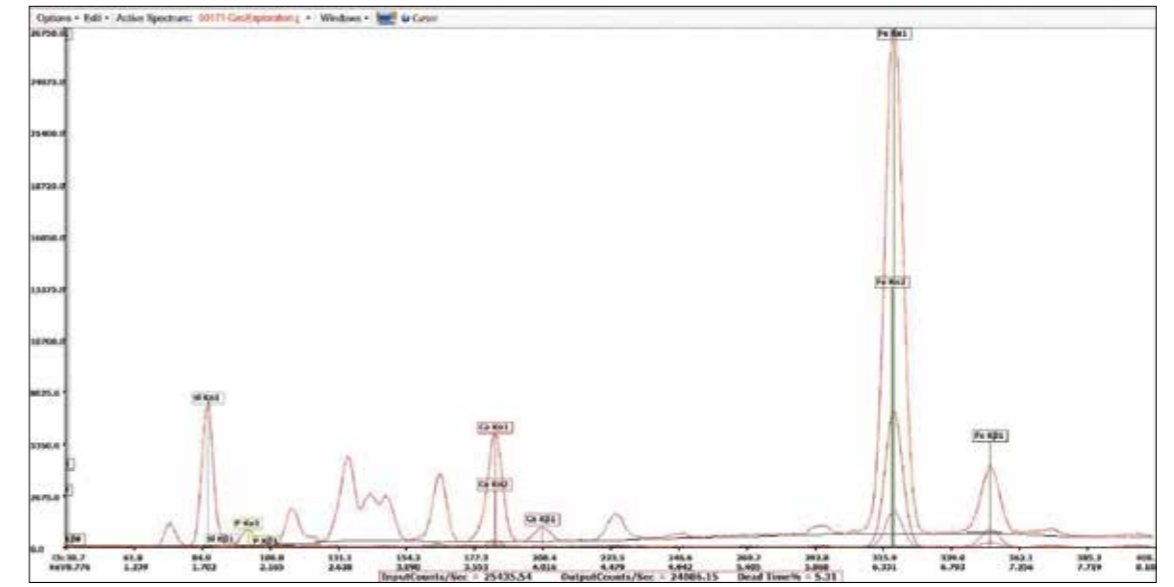
#### 4. Black colour



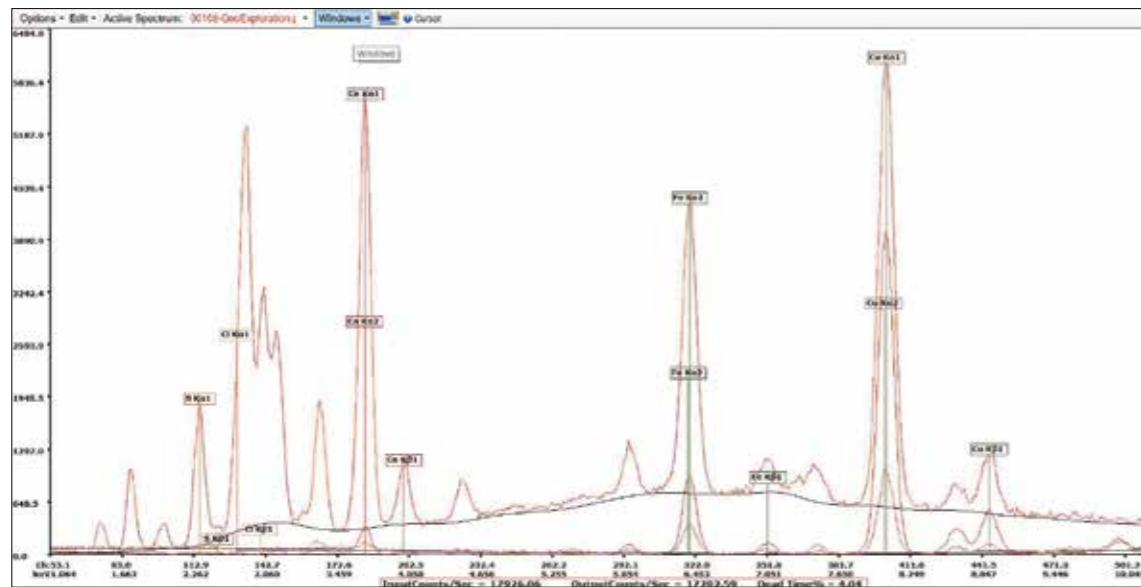
5. Blue colour



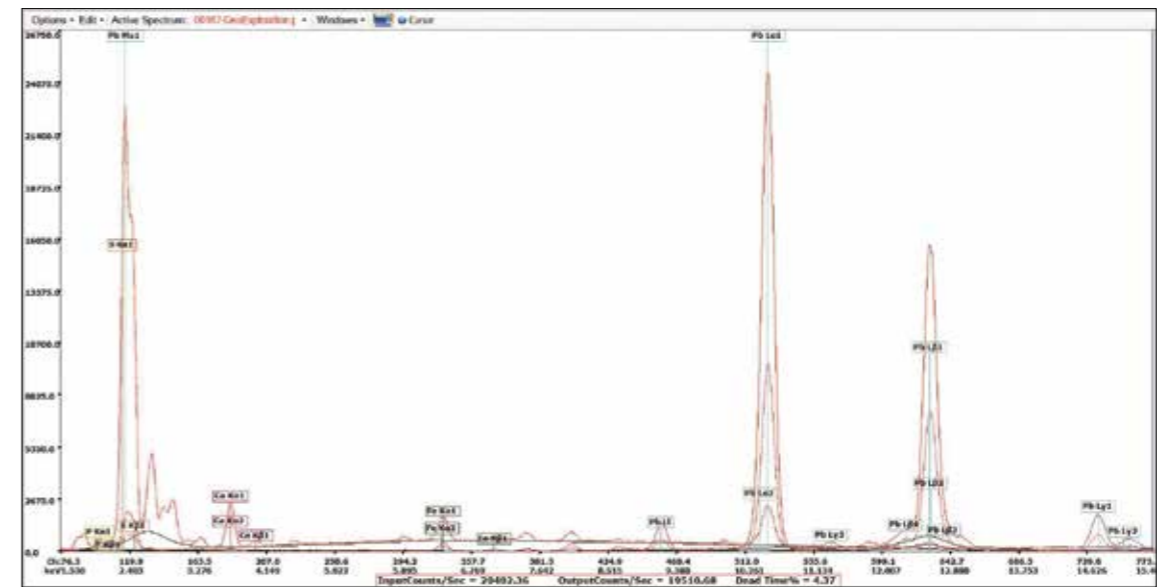
7. Ochre colour



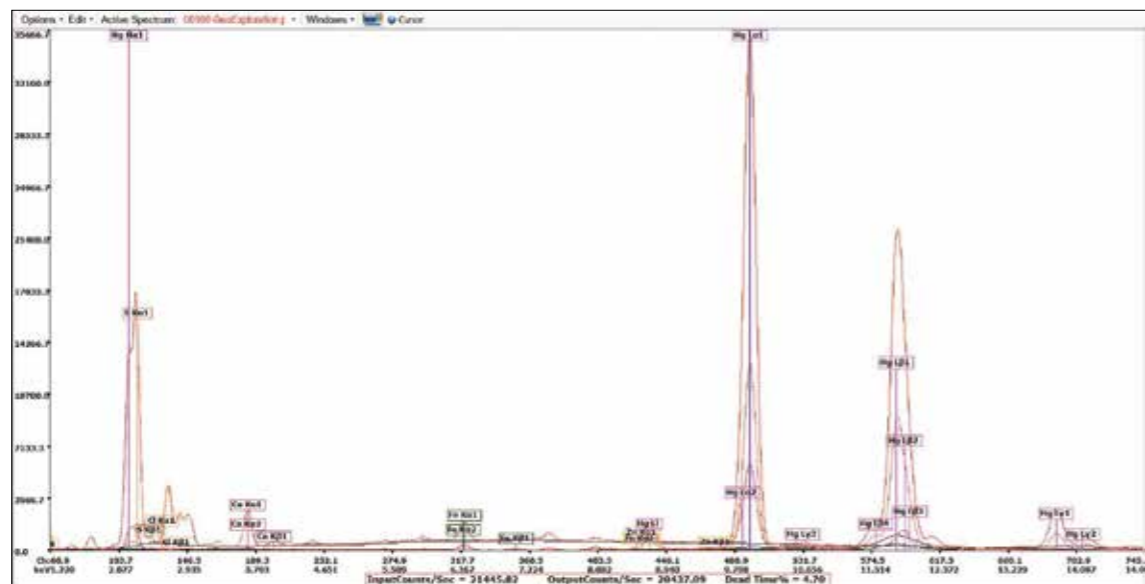
6. Green colour



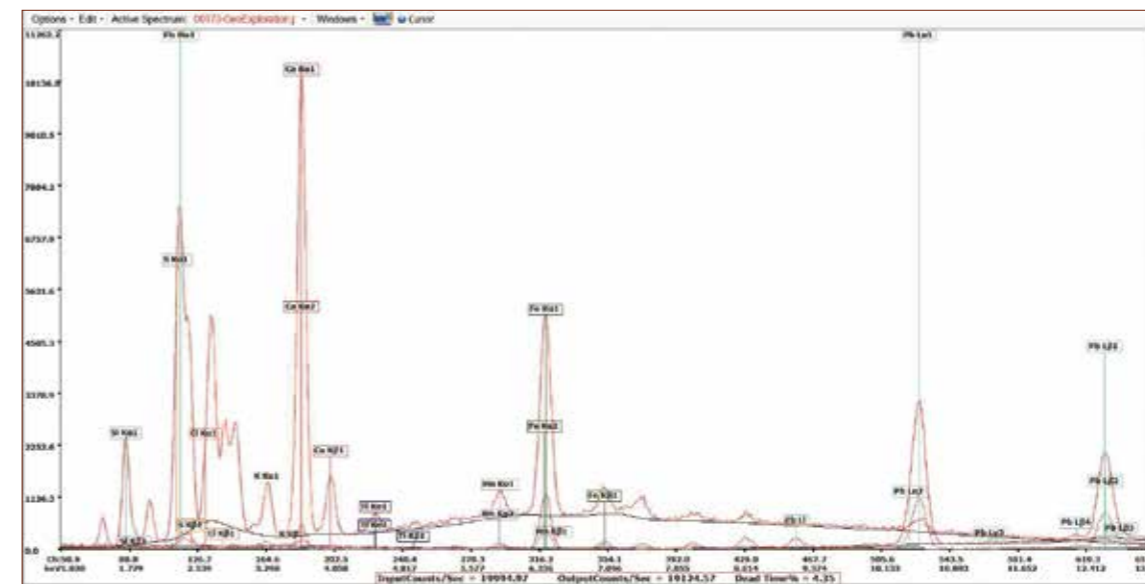
8. Frame orange colour



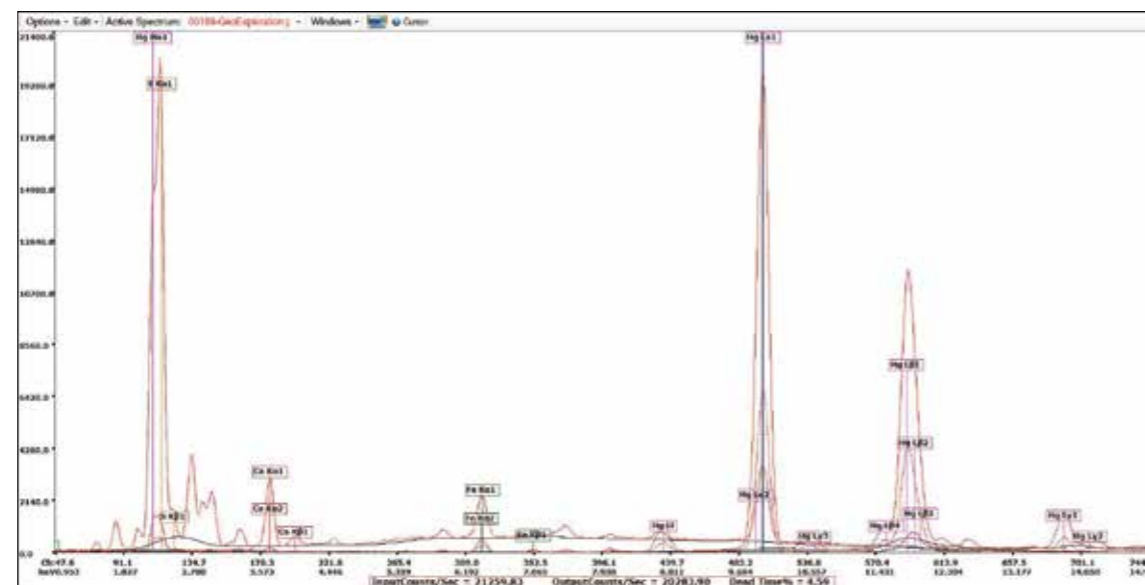
9. Red ink



11. Warm grey



10. Red colour



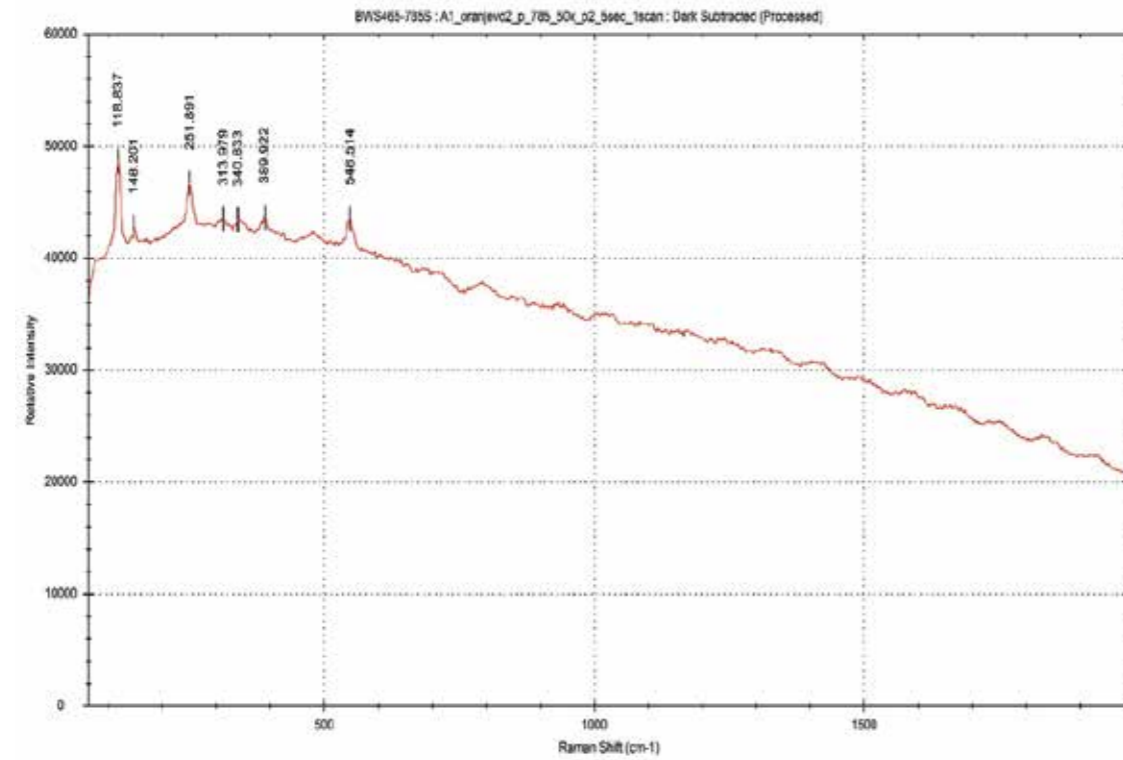
## APPENDIX 7

### Raman spectroscopy

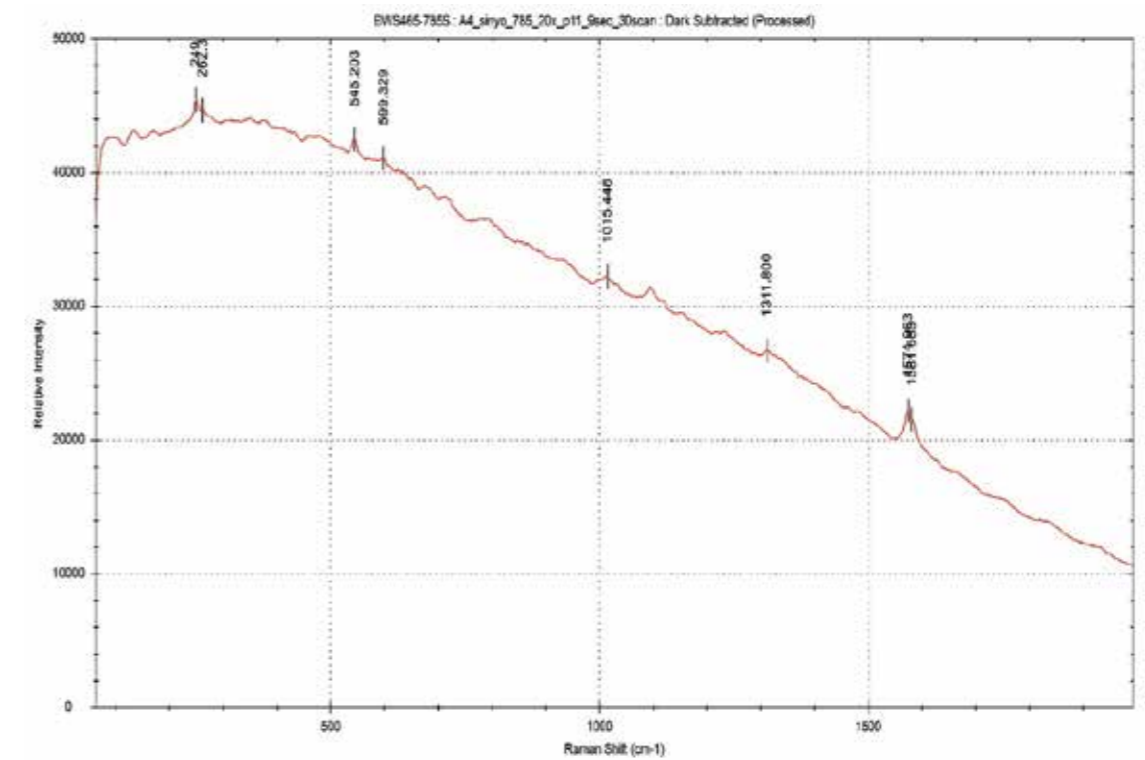
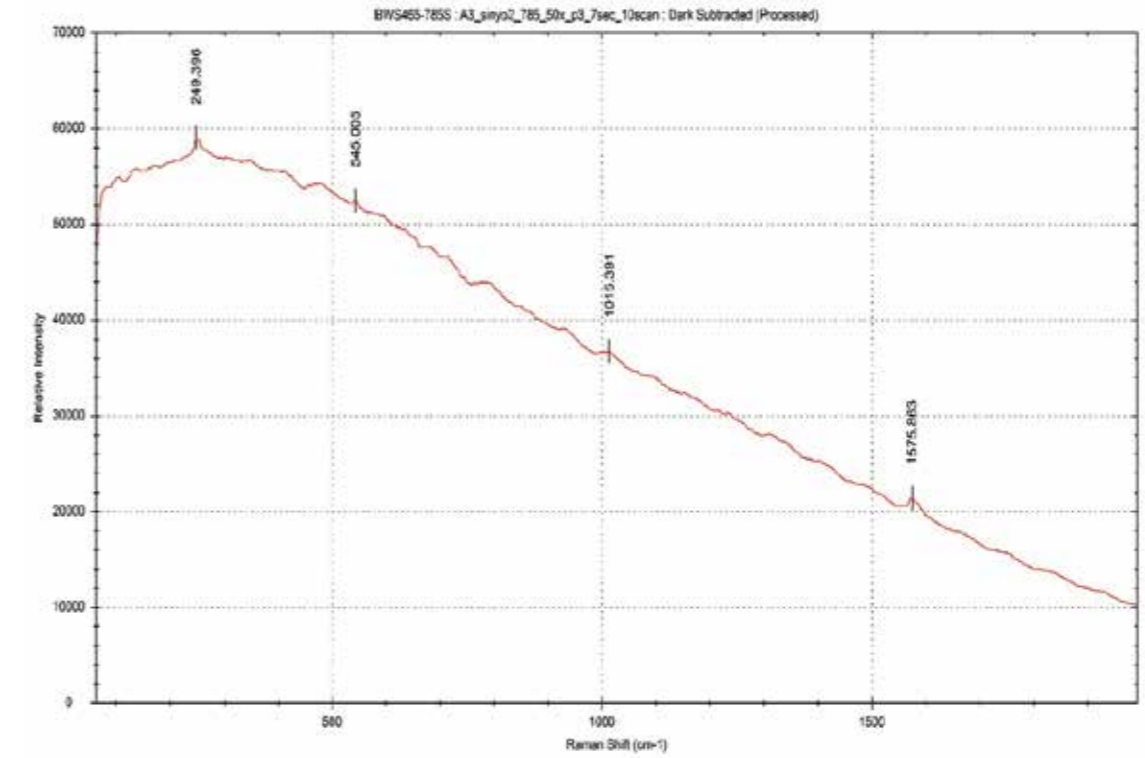
Table 1 Results of the Raman spectroscopy analysis of the red and blue pigments in the manuscript a) vs – very strong; s – strong; m – medium; w – weak; v – very weak; sh – shoulder; br – broad.

Measurement area	Band wavenumber/cm <sup>-1</sup> and relative intensity <sup>a</sup>	Interpretation
A1 f. 108r Red frame	252vs; 340m 118vs; 148m; 225w; 314w; 390m; 548vs	Vermillion Red lead
A3 f. 108r Blue river	249m, 545m, 1015w, 1575vs	Indigo
A4 f.32r Light blue	249m, 262sh, 545m, 599w, 1015 w, 1311w, 1574s, 1581s	Indigo

#### 2. Red colour



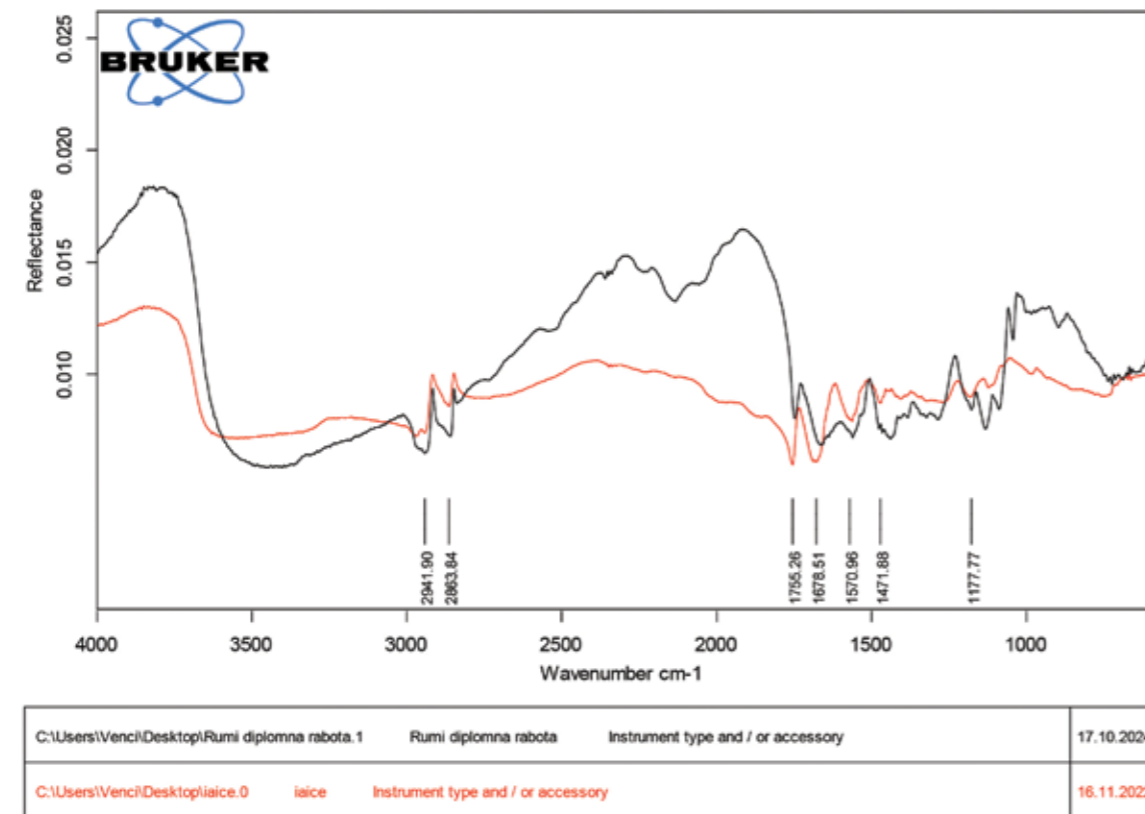
#### 3. Blue colours



## APPENDIX 8

### Infrared Spectroscopy (FTIR)

IR spectrum of an Apocalypse sample (in black) compared to the spectrum of an egg reference material (in red)



## REFERENCES

- **Atanasova, Ekaterina.** Старообрядците в България. Мит – история – идентичност, Sofia: Akademichno izdatelstvo “Prof. Marin Drinov”, 1998.
- **Bandow, Cornelia.** “Fixierung von wasserlöslichen Stempeln und Farben – wie bewahren sich die neuen Methoden in der Praxis?”. In *Reprint vom 9. Internationalen Kongreß der IADA, Kopenhagen, 15 – 21 August 1999*. Copenhagen: IADA, 1999, 159 – 164.
- **Bubnov, Nikolai Iu’revich.** Старообрядческая книга в России во второй половине XVII в. St Petersburg: Biblioteka Rossiiskoi Akademii Nauk, 1995.
- **Decheva, Romyana.** “Preserving the original structure of the medieval codex during conservation.” In *New Approaches to Book and Paper Conservation-Restoration*, edited by P. Engel, J. Schiro, R. Larsen, E. Moussakova, I. Kecskemeti. Horn/Vienna: Verlag Berger, 2011, 411 - 424.
- **Dianova, Tatiana Vladimirovna.** „Филиграни XVII-XVIII вв. „Голова шута“. Каталог. Moscow: RITs GIM (Editorial and Publishing Center - State Historical Museum)1997.
- **Gergova, Ivanka.** Духовни образи. Руски илюстрован синодик. Sofia: Akademichno izdatelstvo “Prof. Marin Drinov” / Natsionalna biblioteka “Sv. sv. Kiril i Metodij”, 2014.
- **Horie, Charles Velson.** *Materials for conservation: organic consolidants, adhesives and coatings*. London: Butterworth & Co. (Publishers) Ltd., 1987.
- **Podkovyrova, Vera.** Лицевые Апокалипсисы второй половины XVII – начала XX века (Описание Рукописного отдела Библиотеки РАН. Т. 10. Вып. 2). Moscow–St Petersburg: Al’yans-Arkheo, 2016.

## FIGURES

---

The manuscript is the property of the Old Believer community of the village of Kazashko, and its publication has been carried out with their consent and in full respect of their copyright.

All photos are by Romyana Decheva.

Fig. 1: The *Apocalypse* in 1989



Fig. 2: The manuscript after conservation in 2024



Fig. 3: Headpiece



Fig. 5: Watermark *Foolscap*, 1989

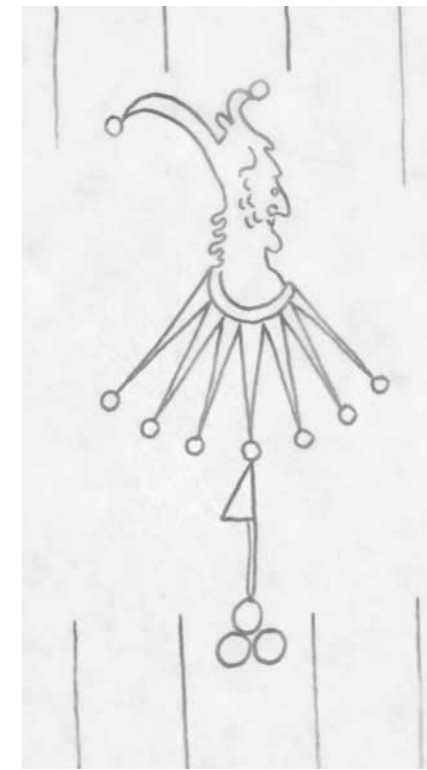


Fig. 4: Decoration left board



Fig. 6: Textblock in 1989



Fig. 7: Spine



Fig. 9: Vinavil coating

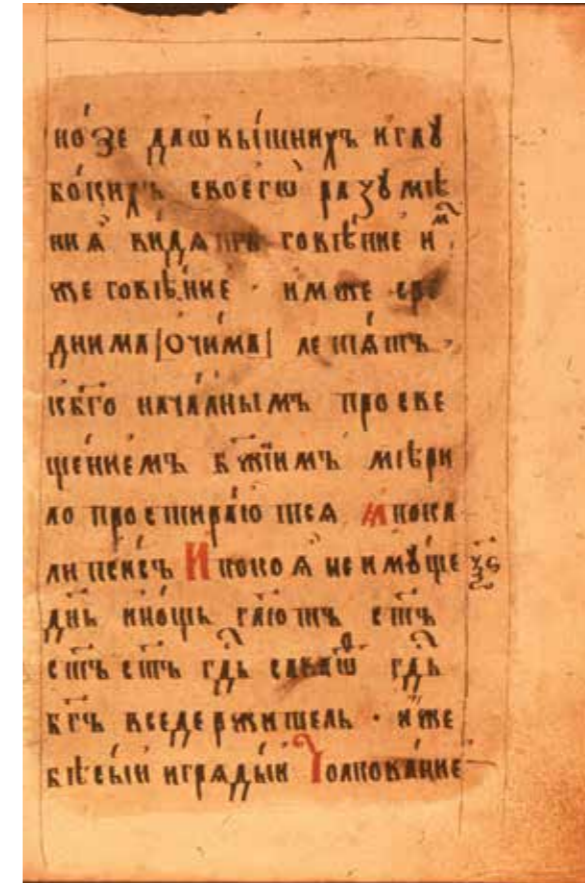


Fig. 8: Textblock attachment



Fig. 10: Leafcasting



Fig. 11: Edge trimming



Fig. 12: Chromatic integration



Fig. 13: Leather covering

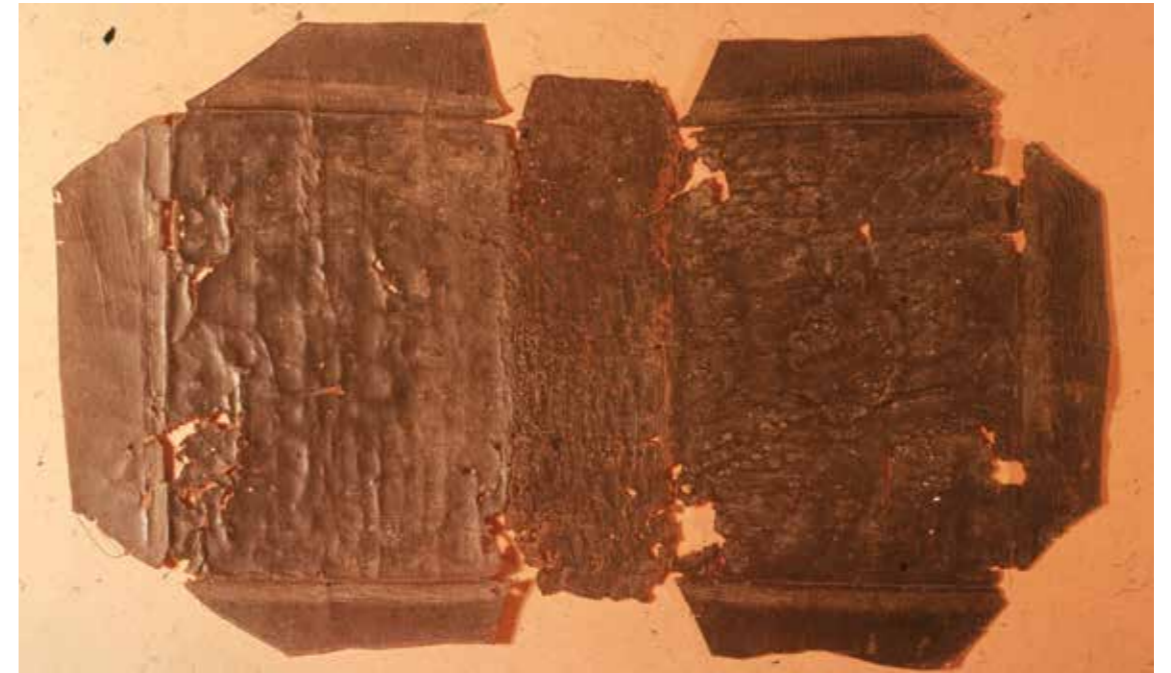


Fig. 14: Binding after conservation



Fig. 15: Boards conservation

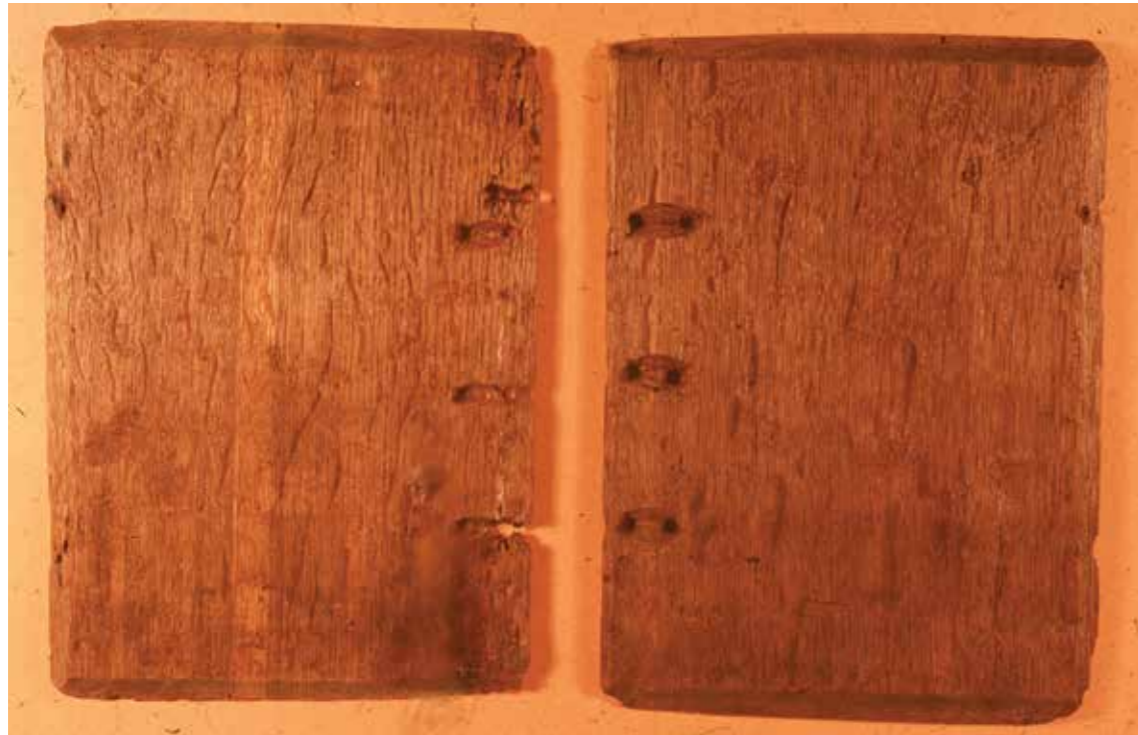


Fig. 16: *Foolscap* watermark in 2024



Fig. 17: Watermark No. 513 – 1684

Fig. 18: Watermark No. 514 – 1688-1689

Fig. 19: Watermark No. 516 – 1689

Fig. 20: Watermark No. 525 – 1684

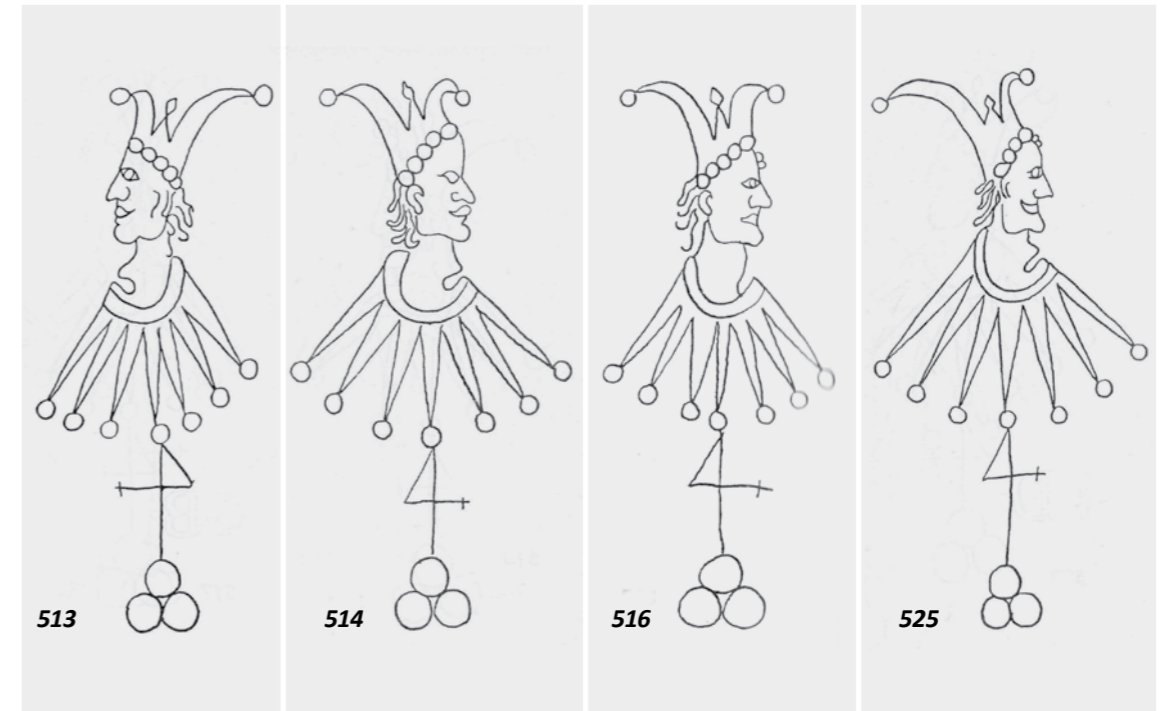


Fig. 21: Textblock sewing



Fig. 22: Spine lining



Fig. 23: Right board conservation



Fig. 24: Recent leather covering conservation



Fig. 25: Covering during conservation



Fig. 26: The binding after chromatic integration

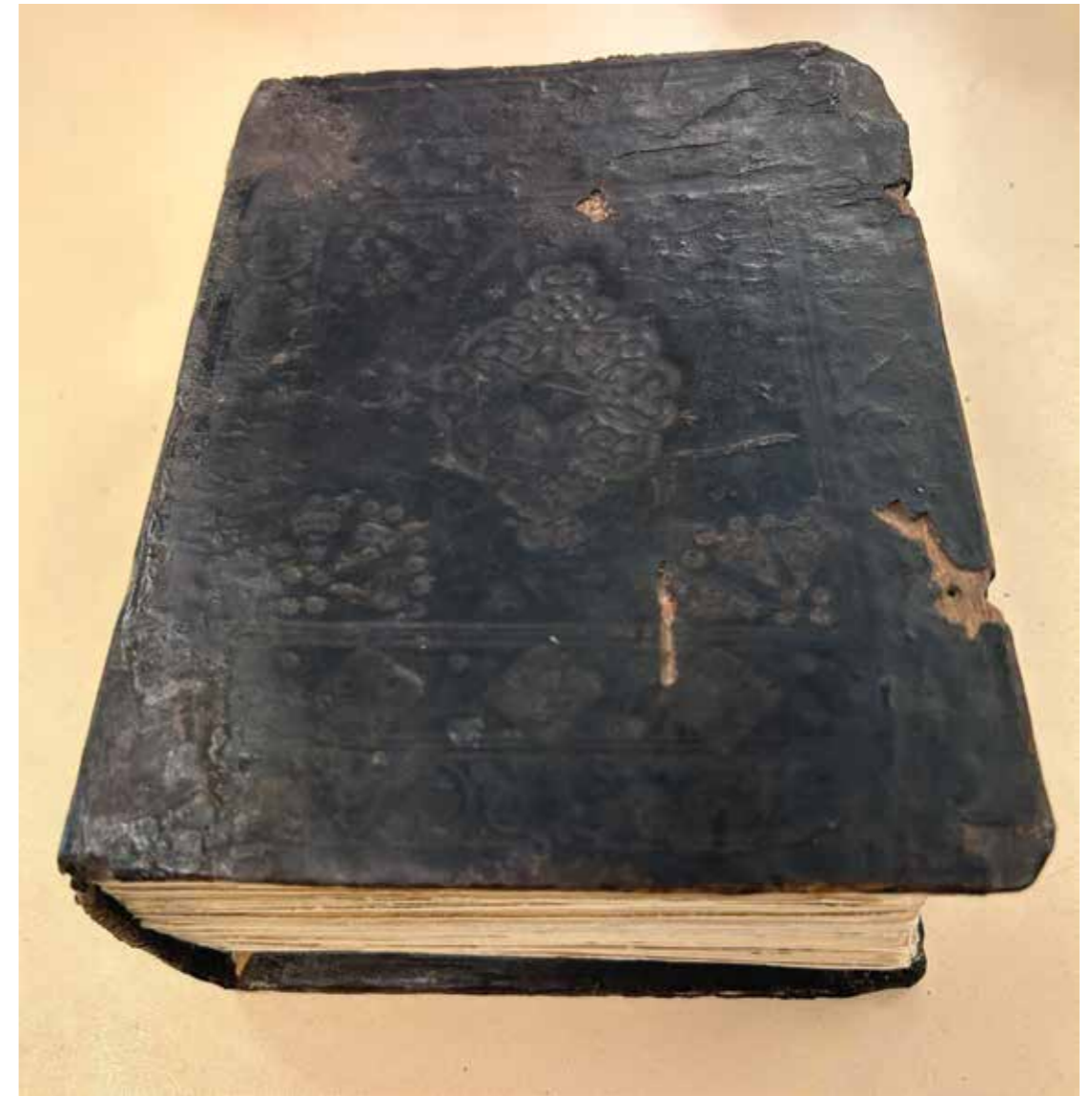


Fig. 27: Turn-ins, left board

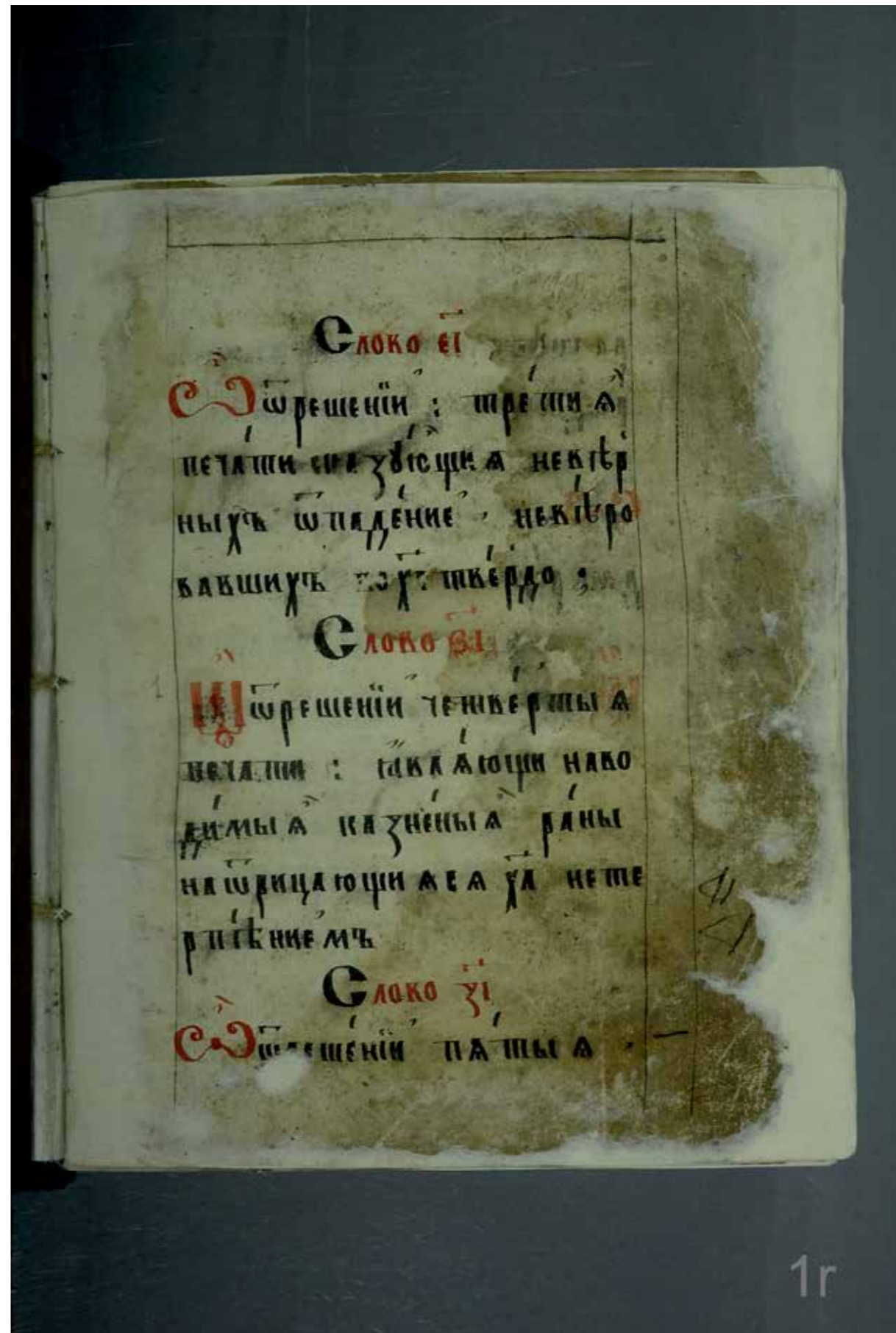


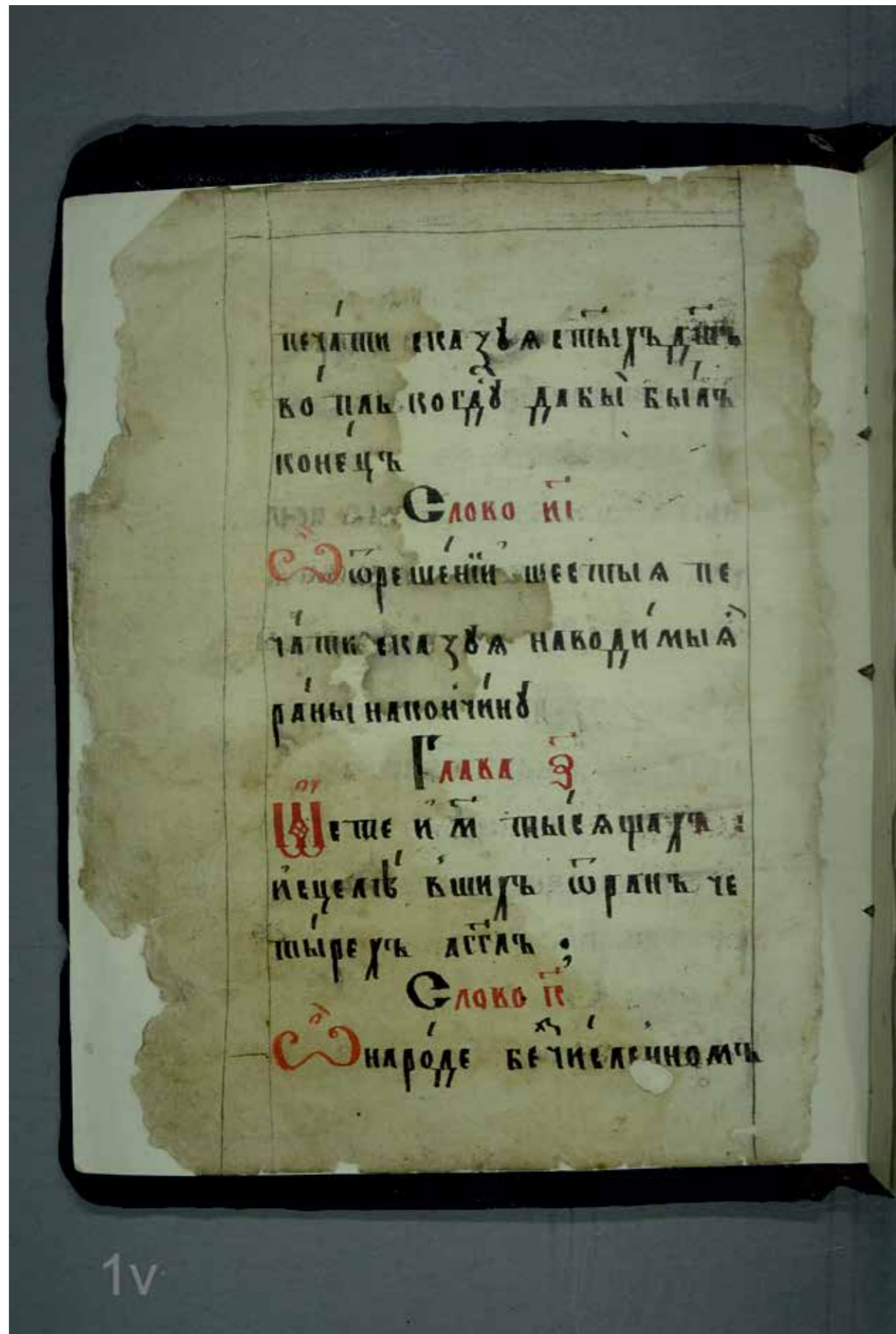
Fig. 28: Turn-ins, right board



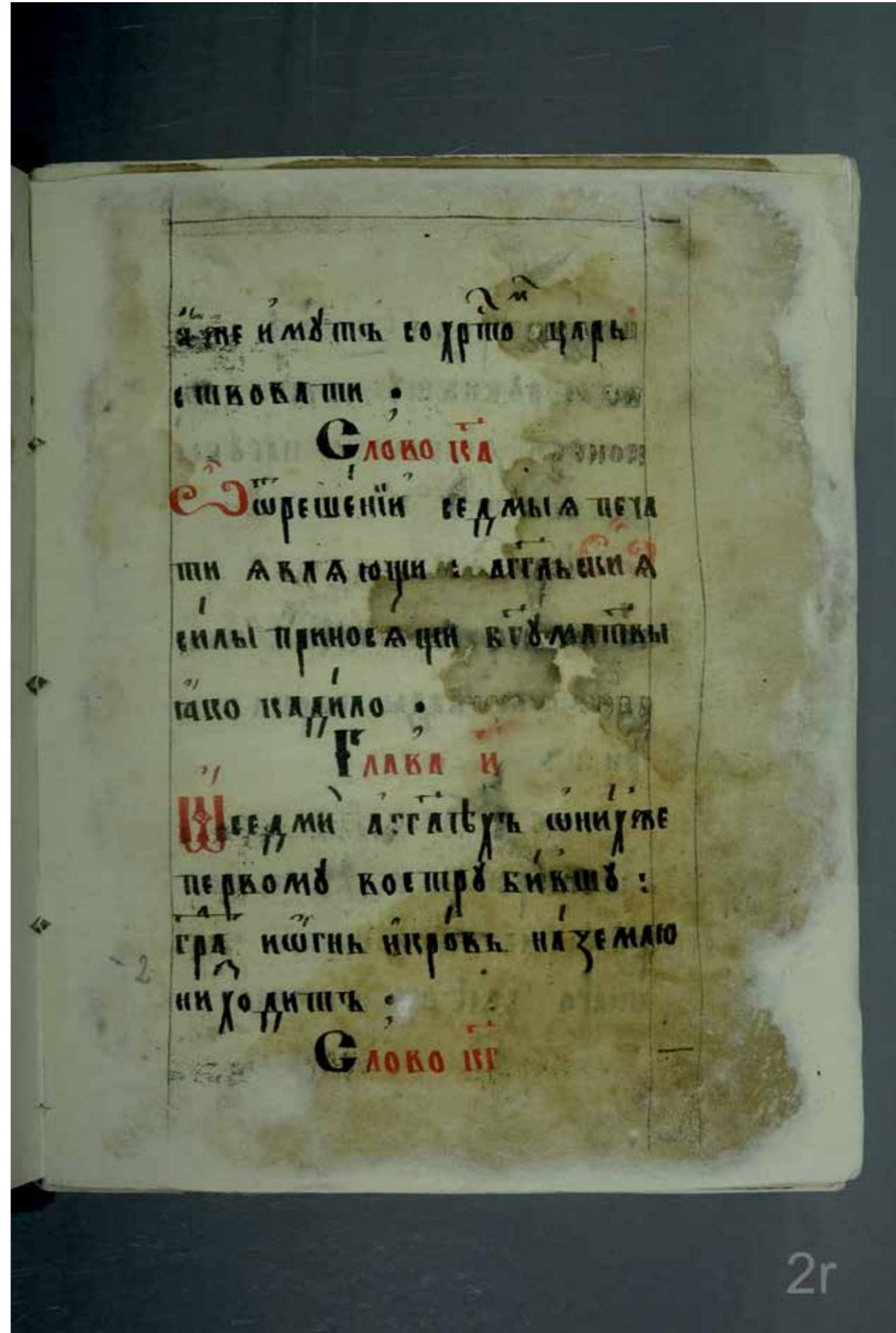
**PHOTOGRAPHIC REPRODUCTION OF THE MANUSCRIPT**







1v



2r

**С**ъ второмъ агглицъ гла  
во шрѣжикшѣ аже естъ  
въ морн дшежныа пагѣны  
быкасо шѣ

**С**лово 154

**Ш**шрѣшшемъ агглицъ иже  
рѣжныа воды горки шѣ  
ри шѣ

**Г**лава 1

**Ч**етвертымъ агглицъ четве  
ртымъ чаетъ еланнаго илѣ  
ннаго екѣтѣ шмраетѣ

**С**лово 155

2v

**С**ъ пятомъ агглицъ иже  
судачишѣ шбедны разѣ  
мнышѣ прѣзекъ и шралитны  
шразикъ шѣ

**С**лово 156

**Ш**шестымъ агглицъ иже агг  
есто зномъ дкою шемъ  
шмѣ

**Г**лава 1

**С**ъ шестымъ агглицъ седмомъ  
агглицъ шлшшмъ илѣгою  
ишонтинѣ пронокъ шдлю шѣ

**С**лово 157

3r

**К**акъ кннѣицѣ евангѣ  
при аше шатла

**С**ЛОКО Л

**Ш**еши илии како хощеши  
блгити антихриста

**Г**ЛАВА ДІ

**К**акъ оубиени быша енохъ  
илиа антихристу мѣ  
икоегренѣ еша пакн

**С**ЛОКО АН

**Д**шрвствнѣ поощи хъ кѣ  
иллмѣ на бдремѣ кѣце

**С**ЛОКО ЛГ

**Ш**ирокихъ прогнени  
первы хъ : и пакн шанти хри

стѣ **Г**ЛАВА КІ

**С**ранк кышней между  
ешыми дглы : и злы мнен

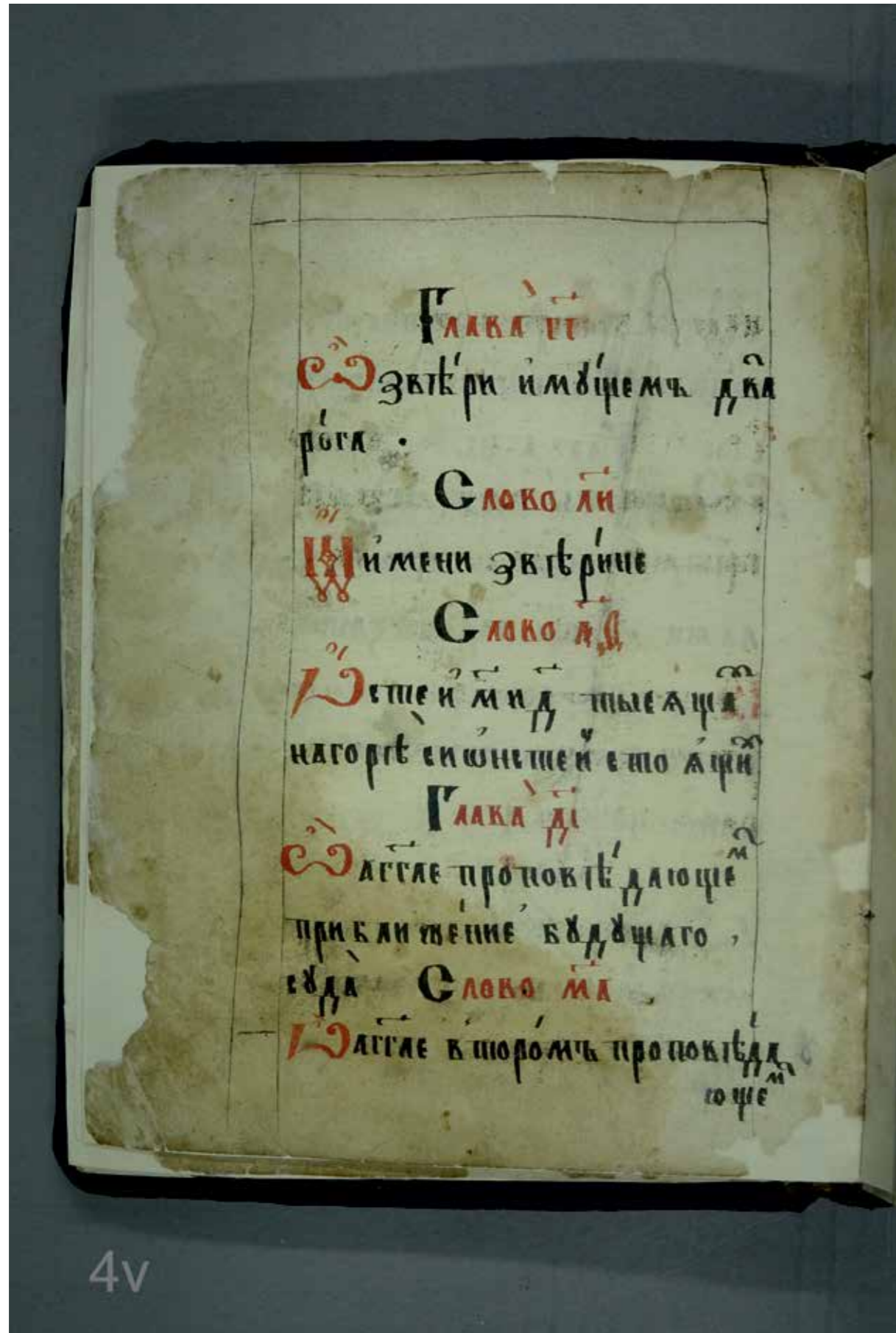
лами . и шш падешн змисѣ

**С**ЛОКО ЛЕ

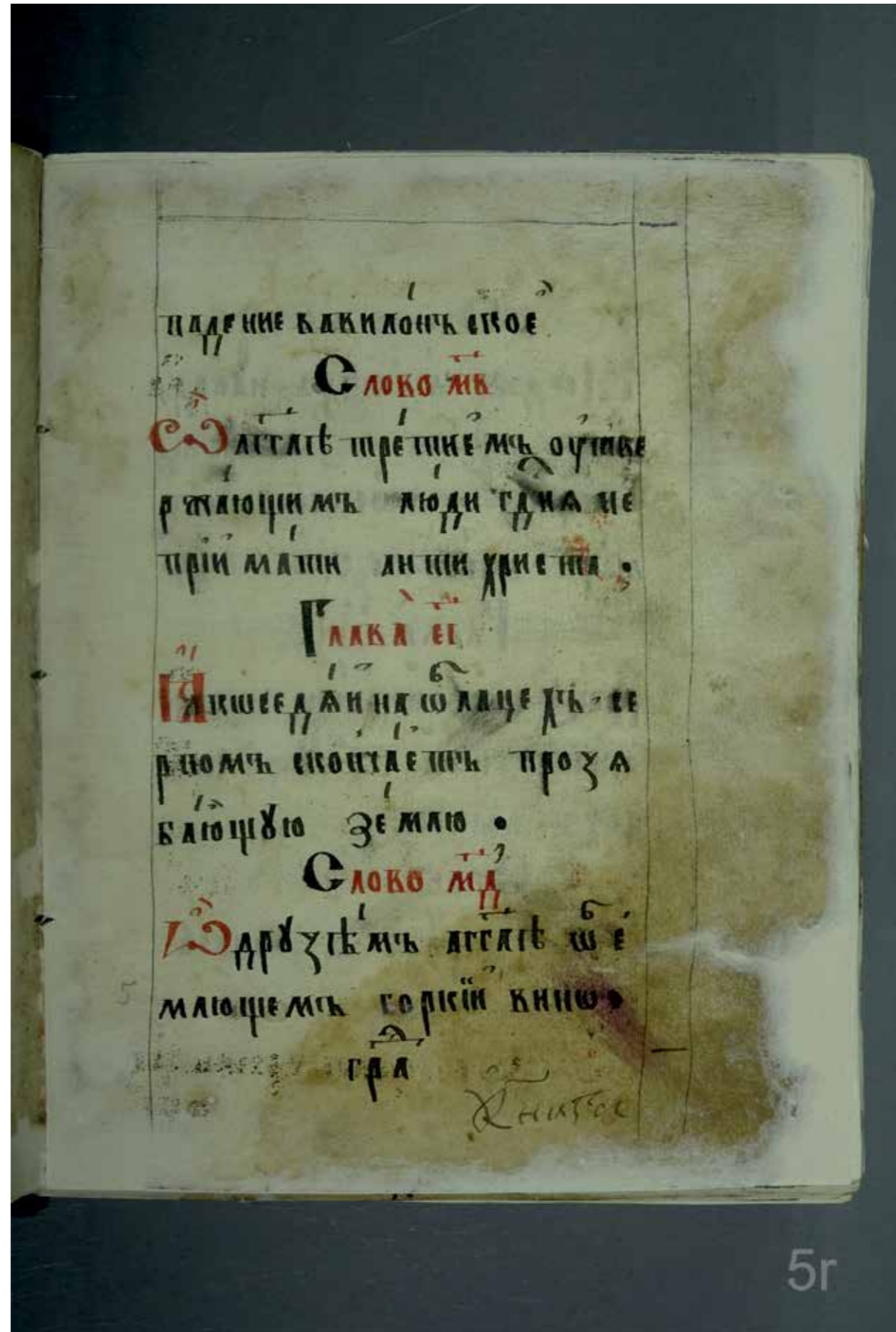
**К**акъ змн не пощклетн  
гонѣ црковѣ

**С**ЛОКО ЛС

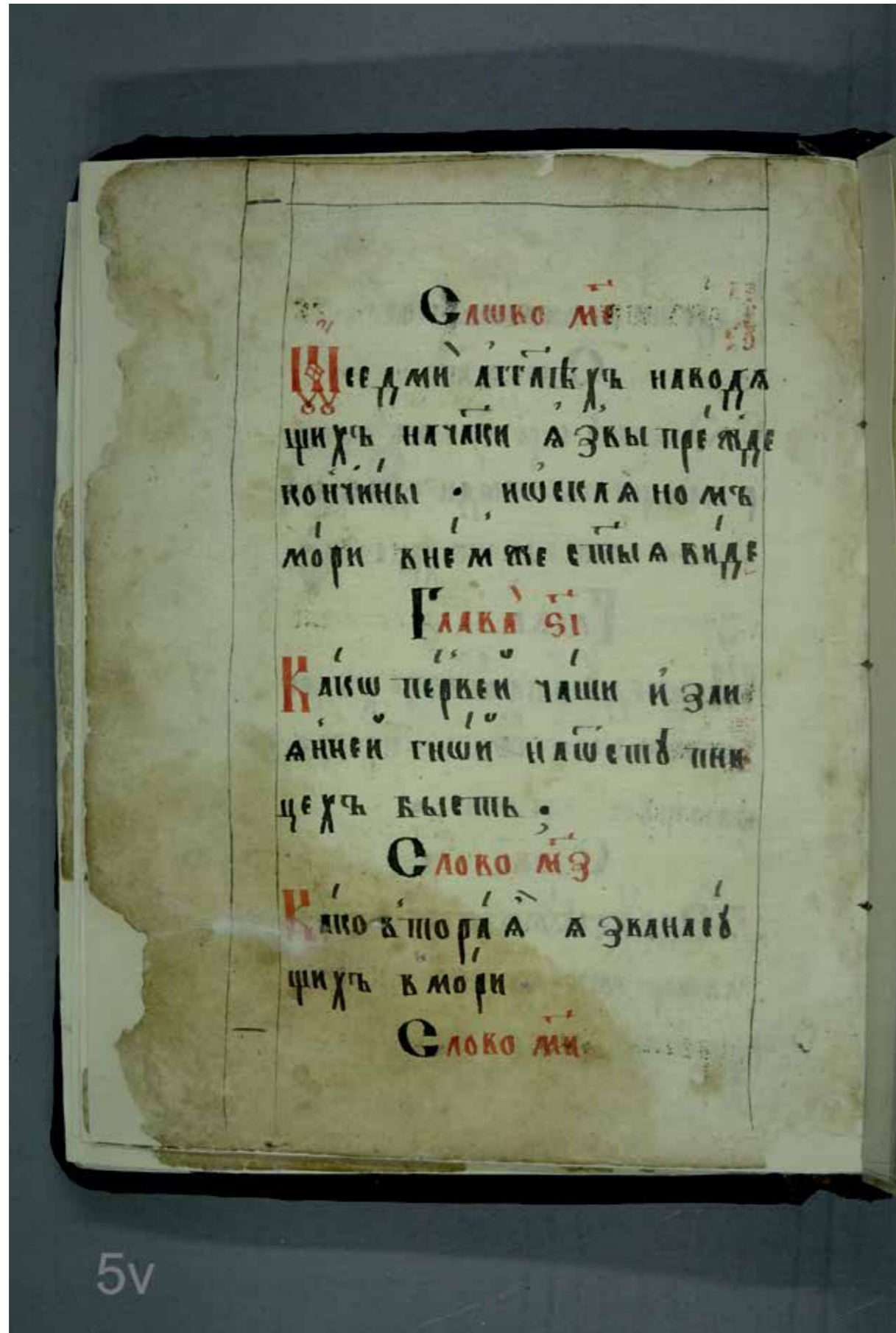
**Д**звѣри и мѣщемѣ т рого  
и глѣкъ едмѣ шнхрѣе пакн  
еднѣ залколеннѣ рече



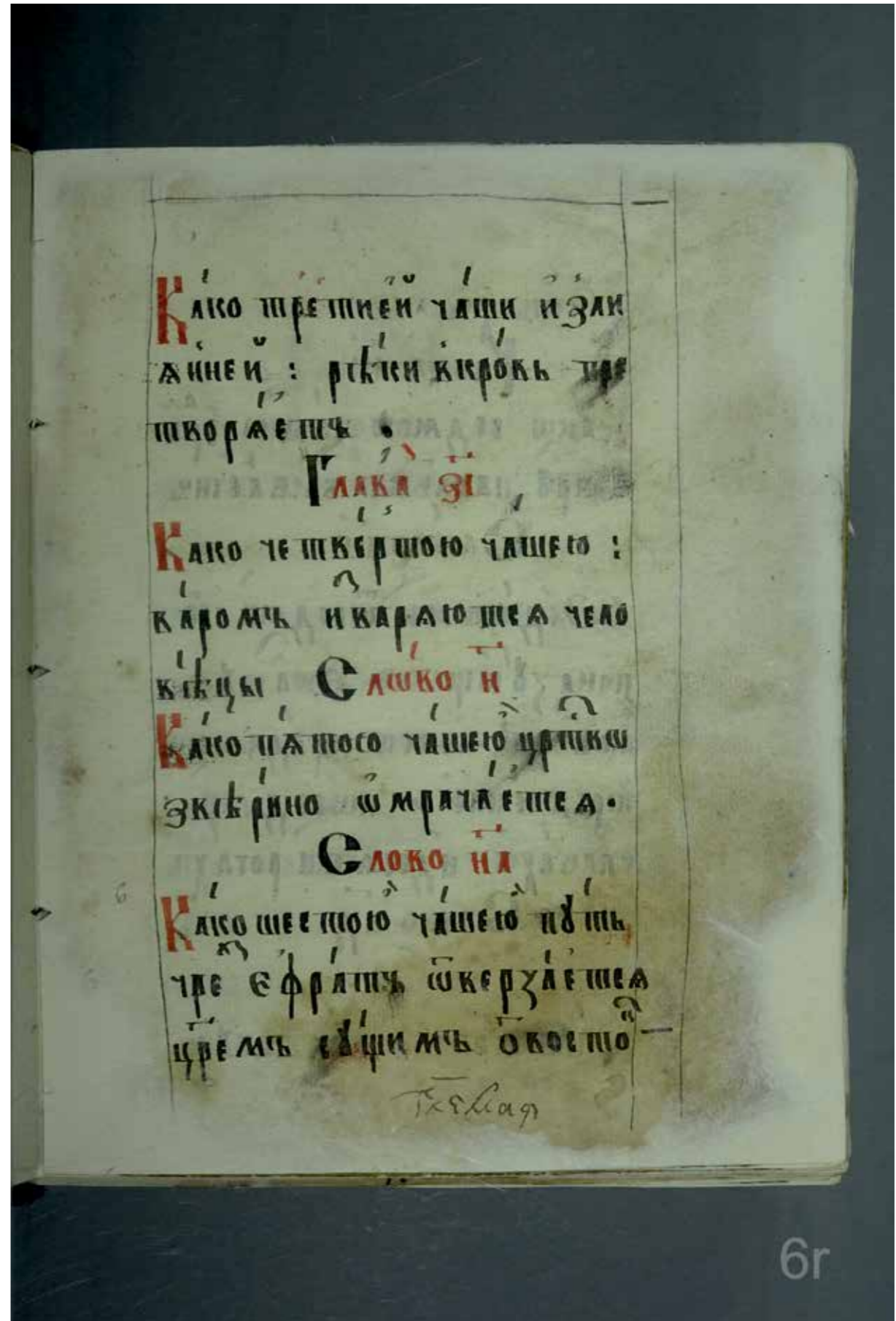
4v



5r



5v



6r

слухи хъ

**ГЛАВА ИІ**

**К**акъ ведомо чашею гра  
и шрѣ начавши вывлетчъ

**СЛОВО ИГ**

**В**единшмъ шведми аггачъ  
показуиоцимъ свлтѣ  
любоditъ икакш града шш  
превленне и шведми  
главаръ и десаши рота хъ

**СЛОВО ИД**

**К**акъ аггачъ иидѣнию

шайнѣ ека земе мѣ

**ГЛАВА ІІ**

**В**дрѣ зѣ мѣ аггачъ паде  
ние вавилонское почитѣ  
иоце мѣ ке шлти и града  
и ш метание ирлени хъ ;  
а же первее и мѣ

**СЛОВО ИС**

**Ш**итѣни стѣ хъ и ш прегѣ  
внтѣ аллидѣи ; и же по д  
хѣ ш по превленіи вавило  
неше мѣ ;

**СЛОВО ИЗ**

аполѣи

**В**раце хъ тайныхъ :  
и шкереи агньти

**Г**лава **к**

**К**ако законъ хъ хъ солгга  
всими еллами виде ена  
е ли пчъ бо страхомъ :

**С**лово **и.д.**

**Ш**аиши христе ив мещи  
вми хъ ени мчъ кге енд

**С**лово **у.д.**

**К**ако елшани прика занч  
бысть шурпка прише еч  
шви а доконтны тые аци

**Г**лава **к**  
**В**оуго поканыхъ пршде  
вождиши мчъ хко не покѣ  
дние еове ршенно

**С**лово **з.в.**

**Ч**то есть перкое воскресее  
ние и что есть кшра а  
е мерть

**С**лово **у.д.**

**В**лго зе и маго зе

**Г**лава **к**

**В**сед а шемъ на пршде  
и шладаго шемъ вкоекрее  
ни

*Взда*

и ѿвдѣ **Слово 38**

**Ш**ноке нбем и земли и ѿ  
вышнемъ граде іермк

**Слово 39**

**В**нихъ же рече седан на  
пршлѣ и ѿвидѣнн ;

**Глагол 107**

**Ш**ка зѣюще емѣ гра  
стнхъ нестѣныгш сокра  
ты ра мѣра юще

**Слово 40**

**В**нѣшей рещѣ акаше  
са неходѣщей ѿ пршлѣ

8v

**Слово 41**

**К**гч прро ишмѣ хѣ катѣ  
кетѣ мѣ

**Глагол 108**

**Ш**дшѣтпннмѣ оукѣренн  
ѣже естѣ видѣлѣ ашнѣ

**Слово 42**

**К**ако естѣ покелкѣнко емѣ  
незлпечатлѣнн : но про  
тѣжѣ дѣлпн апокклпткѣнѣ

**Слово 43**

9

9r

КЛѢШУ ЦРКВИ И ДУХЪ И ЖЕ  
ЕСТЬ КНИЖИ ПРИЗЫКАЮЩА  
ХВО СЛАВНОЕ ПРОСВЕЩЕНИЕ  
ИЩАША ШВѢКЪ ЕИ ЖЕ ПОКИ  
НИИ БЫКЛЮТЪ ШМЕТЛ  
ЮЩИИ КНИГИ СЯ ГЛГО НЕ  
ПРИАТНЫ : КОНЕЦЪ ЕКА  
ЗАШЕЛНЫХЪ ГЛКЪ СОВЕ

ршиа

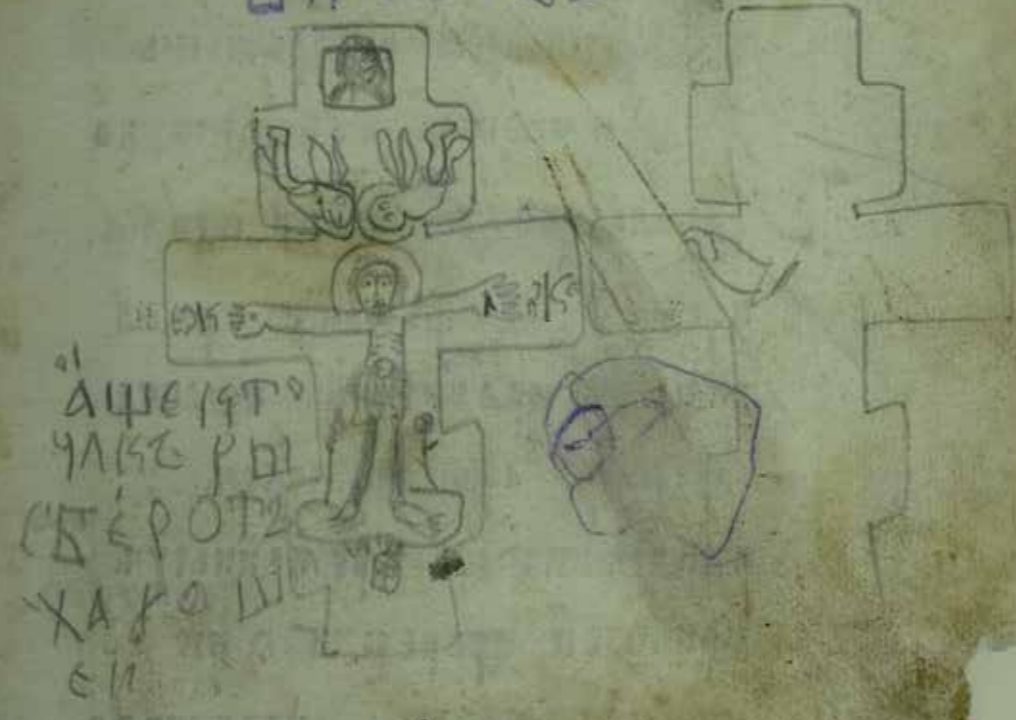
АМИ

НЬ

;

9v

КАКШУ ЦРКВИ И ДУХЪ И ЖЕ  
ЕСТЬ КНИЖИ ПРИЗЫКАЮЩА  
ХВО СЛАВНОЕ ПРОСВЕЩЕНИЕ  
ИЩАША ШВѢКЪ ЕИ ЖЕ ПОКИ  
НИИ БЫКЛЮТЪ ШМЕТЛ  
ЮЩИИ КНИГИ СЯ ГЛГО НЕ  
ПРИАТНЫ : КОНЕЦЪ ЕКА  
ЗАШЕЛНЫХЪ ГЛКЪ СОВЕ



10

НЬ

10r

**Д**нь моему брату  
и притеишии рад  
кашиа ога. мно  
жицею бо прошенъ  
и многою любовию бо  
ле своеа любви и еилы  
и любве не шие кание рад  
чисти и радниши и шаниа  
Фешлога а поклаи пенеъ  
и кидкии еа кременнухъ  
притей прорети а те ед  
тъ надмною : нагати бо  
державса вь дин келика

срмя общее ее ишты мь ду  
проекшено а те едтъ  
етпы мь кидени шаниа хо  
та ца а приклоу шниа а  
вь блдшее крема ащеко  
древниухъ прорети и еилы мно  
ги ми еса заны еше гадки  
идь собщиухъ шаниа вниухъ  
кетъ мь не а вленеи имдше  
до дни шного . Егда жешы  
разумъ прешла екерше  
ниый гавиша а пале мно  
жайша : о перко а вленей

Гула ваниа

БЕЛИСАГО БГА И ПСА И ШЕГО  
ІЕА ХА ПРО ПОВІДАШЕ АЩЕ  
Е ПЕРИ ОСИУХ МІБЕПЧЬ ИШ  
КТОРО МЪ ЕГО ПРИШЕСТІКІМ  
ПРО ПОВІДАША • КАКО ОУБО  
КТО НЕ ДЕРЗУТЬ ТАКИ ШЕА :  
И ПРОРОЧЕСКАГО НЕ ИМЫИ ДУА  
НАТІНА А ПІА ИУХЪ ТЕ НЕ ОУ  
ВИДЕТЬ КОНТИНЫ • НО ПОНЕ  
ПОСЛЪШАНИЕ ОУБО ПАЧЕ И МІБ  
А БЛАГО ДОУ ПОВАНІЕ НЕ ПОСРА  
МИ ПЧЬ • И ЛЮБЫ НЕШ ПЛА  
Е ПЧЬ • ПОД ПІАДЪ ПРИКАЗА

11v

БГО ОУГОДНЕН ДШИ ПКОЕИ :  
ШБГО БЛАЖЕННЕ КМАЛЕ ПОВЕ  
ЛІБНОЕ МИ СОКЕРШІШИ :  
ЗБГО МЪ ПОВЕЖЕ ОУМДАРА  
Е ПЧЬ • ПЕРКОЕ ОУБО ТАКО  
ИГАМЪ ВІБЕНВЕА • КТО ДУНО  
КЕННЫ А ІКНИГИ : НА ПІРИ ЧА  
Е ПІИ ШБЖНА А КЛГО ДА ПІИ ДА  
НЫ ЕБТІА • НЕ ИМЪ ІАГО СЕ  
ДІБЛО ПІЕЛНІЮ И ПОВІДІЕ  
НИЮ ЕКАЗАНІЕ Е ПІО ПЧЬ •  
А ТАКО СЕ ДІША ПРИКАДАНІЕ  
ШКІД И МУУЧЪ НА МЫ СЛЕННЫ

ШЧХ

12r

накода чшдщла тасше  
дуь хоща кыши : и кысо  
кирч во зкоженне и киде  
не есть . яко перкое  
подоблетч оутимымъ  
закона кторое жидцимъ  
ко благодати и шреши  
ете блаженномъ соке рше  
нио и диктедуь коцриша  
и покивши мса емд кетъ  
плотскимъ мьелемъ  
идки занемъ . и перкое  
оубо вказанне кщемъ .

12v

ете кыкшимъ подобитса .  
акторое паремейси ми  
припидми : и инымъ тако  
кымъ обьтлемъ . тасое  
шери не расшешъ крѣдши  
ицы : и повшднса . не  
реченное . и иня подобла  
те еше сѣи рѣчь дукное ко  
шпои дитсее . патеже  
и шанна фешлога мбѣа коле  
обреши еше а обилнѣ оубо  
ека удинимъ глокомъ ко  
инѣхъ . и роцеухъ . и . и .

Васили

13r

КОКЕ МЖЕ КОЛЕ ПАСЕЖЕ  
СОКЕ РШЕШНЫМЪ КРАЗЪ  
МЕГЛО : ПОВЕЛІВНО КОКЕ  
ЩА ПИ • ШІК МЖЕ ИМЪ ІАКО  
ГЛАВНЫ РАЗУМІВШЕ ВОКРО  
ВЕННАГО ВНЕ МЪ ДУА ІАЖЕ  
ЕСТЬ КИДЕЛЪ БЛАЖЕНЫИ  
РАТИВ ДЕМЪ • НИКЕНУХЪ ПО  
ПИСАНИЮ РАЗУМЕВШЕ МЪ  
ИЩІВІЦІЕМЪ • НО ІАКО ОУ ПО  
КАЮЩЕ ОУМНІЮ МАРДЫИ  
ИНА РОДОМЪ ЕДИМЪ НАСЕ  
СКИВШЕ • А ТЕЛІВНЕ НАБДІУ  
ЩЕЕ

13v

ИСТИНЫИ СІ БЖІА ПРЕМЪ  
ДЛОСТЬ ВОСТАВШЕ ІАЖЕ  
ЛІВША КІВШЕ • ЕІДА СІА  
ЗВЪДЕШЪ СЕ ПРОРЕЧЕНИЕ  
ИЖЕ РЕЧЕНО ЕСТЬ НАМЪ  
А ПШІВНЕ СКАТИ • ПОСАД  
ШАНИ АЖЕ РАДИ СОДІАХУ  
РАЗУВШЕ РІВЪ СІЮ И ДВА  
ДЕВАТЪ ЧЕШЫРЕ ГЛАВЫ •  
НА СЕДМЪ ДЕСАТЪКЕ И ДВА  
БЛОКА • ЗАПРИЧАВШНО Е  
ДЪ МА ДЕСАТЪКЕ И ЧЕШЫРЕ  
СТАРЦЕ МЪ ТЕЛЕСИ И Д

Свѣтъ 195

14r

И МИЖЕ ИНАЧАЛА И ДОГО  
ИТИНЫ ВЪСІКА ОУГО НИМЪ  
БГДЪ ВОКЕРШЕНОЕ ШРАЗ  
И ТЕА : ІАКО ИКО ЧРО ІЕМЪ  
ІПЫЖЕ СЪУАКТЕ БЪТИ МЛПНОЮ  
ІПРЪ ИМЕНИ НЕМАЛА . ІАКО  
НЕ ИЦІЮ ПРИНОШАЩЕ І МИРЕ  
НЕ ПАМА ПІЮ . ВОУДА А  
НИ А ПРКНЫМЪ ИГРІЩНЫ  
ИНИТЪ И ПРНО  
И КОБЕКН  
ЛМИ

14v



ІАКО АГГЛОМЪ ЕМЪ ДАНО  
БЫСНЬ ШІЕДУА ЮМЕ  
ДАСНЬ ЕМЪ БГЪ ПОКА  
ЗАЩИ РАКО АМЪ  
И МУЖЕ ПОДОБАЕТЬ  
БЫТИ ВЪ СКАРЕНІСА  
И ІВАНЪ ЗА

15r

**У**олюбоудни е **И**зъоубоудемъ  
сокрокениуъ шлинъ ш  
крокение . егда е ш за  
ритиъ . оумъ или шони а  
гате ебтъ шера шбжи а  
проскешени а . даши те  
сню рече урнъ члбте еко е  
Здѣ онемъ слово бошко  
раешъ . поне коевлин  
словесы кывоими и благо  
дѣши . паче кѣхъ гла  
Здѣ же слдѣващимъ аггло  
исего нарицаюши раба хва

15v

**Ж**итиа великаша аки  
шомбо ебтъ рабоши  
кв а чекла а . и мже кыши  
тавл а ешъ въ егоре **И** по  
кали пенеъ **Н**оса аггашъ  
скоемъ рабъ и шаниъ иже  
екидѣ шель ешкока слово  
бѣше : некидѣ шель ешко  
еуко . елико кидѣ **У**олю  
бание **Х**е рече тако екоемъ  
рабъ . аггашениа реисока  
истовѣдакъ окое ораще  
ни а ради слышавшимъ

*Вниди мѣхадорски члбо  
Дѣла нобѣка бѣво*

16r

таже естъ и тѣмъ оушѣ  
аюте а и ате уоташѣ бы  
ши • пррочекико видель  
Есть оное : еинко естъ  
а те престава аюшѣ инд  
епо ацаго кре мени и вѣ  
дѣшаго **и** погалиценѣ •  
**Г** Къшишѣ тѣща де ани  
ислышаша а блико естъ  
насто аще е кре ма имъ е  
блженне оулучити довшо  
итѣ • кре ма бо при бли  
таши дѣ ле тако рече сдѣ

дѣ лише дождеже днѣ  
Есть **и** погалиценѣ  
**И** шанѣ се а ми црква мѣ  
к лода тѣ камѣ и мирѣ  
шебцаго иже кѣ и гра дѣ  
цаго : и ш се а ми дуо кѣ  
таже естъ при пло мѣ его е  
ци мѣ **Т** олкование **С** е а мо  
и в е л е н н ы м ѣ ч е л о м ѣ т п а и  
и в к е к м ѣ ц р к в а м ѣ с к а  
з в е т ѣ е т ѣ е т ѣ п о л о к н о  
н е д ѣ л н ы т я ш и а с е г о д н е  
т ѣ м ѣ с е д м ѣ а г т а ч ѣ

и едемъ цркви ко сто мнн  
етшь иже рече блго дль  
вдмъ и миръ ширн по  
впленаго бжшва егду  
етшь во шца ете естшь е  
шн : тако рече и мон се шки  
лзъ едемъ сын лиже гле  
иже ешво ете кт и перва  
оубга тра дщаго шракли  
ша глетшь : иже шрно кре  
етшиши приходитшь креще  
ние мъ на црквины а чадд  
едемъ те аглач раздмекл  
шн

17v

принмша црковное стиро  
ение : тако ешын а шшч  
рече екидтъ шель еткъ ю  
пре бгомъ ии краиннми  
агглы и дрбгое тако естшь  
ебцаго иже кт гра дши  
го : понеже держитшь кс  
ктъ илчтпошъ не ре и дх  
и конецъ едемъ те дхо  
дтъ шели шико шворашаго  
дха а пропчла охртккъ  
18. ко площенн **в** поклншн  
**в** едемъ те аглач иже естшь еки

18r

дѣшль кѣренъ шеркено  
щѣ и мершкыуъ и кнзѣ  
црей земныуъ любашѣ  
ны ирѣшяющѣ ны шгребѣ  
нашиуъ крокию екогю нео  
шкорилѣ естѣ намѣ цра  
нере мѣ кѣ и шѣ свое мѣ  
**Т**олкование **С**еко естѣ  
скидѣшль ешкочанныи  
при понше шемѣ пидаше  
кѣренъ кокетѣуъ слокесѣ  
скоуъ первенецѣ и ме  
ршкыуъ : гакѣ шко шѣ

18v

кокресение : и оурашѣ  
бѣ смертно ко кѣки жиши  
кнзѣ же гакѣ црѣ црѣшѣющѣ  
и гдѣ гдѣ ешкѣющѣмѣ рѣкно  
моги шѣ единѣ ешѣнѣ :  
и гакѣ гакѣ кнзѣ шѣмѣ  
и гдѣ ешѣ црѣшѣокали на зе  
мными порошми . колю  
бикшѣны ирѣшишѣ  
шѣкѣренуъ грѣуъ оми  
кшѣны . пролишѣмѣ шѣ  
ко творѣщи и кроки ко  
ды . не творѣшѣны црѣо

19

19r

ВНОЕ КЕРЕЙСТВО КМЪШЮ  
БЕ СЛОВЕ СЫУЪ ЖЕРШВЪ  
СЛОВЕ СЫЮ СЛЪЖЪ ОИД  
ПРИНОСАЩЕМЪ  
СЛАВАШЕ  
И ПРИО  
СВЪКЪСИ КЕСОМЪ  
АМИ  
ИЪ



20

5 **В**поклаи пенець **В**е граде  
со шлани : ноу зришь кс  
ко око , иже прокодоша  
и плачь и котль во мкора  
онемъ , и кс колбна зе  
мла а ен а минь **Т**олко ка  
ние **З**лоленный здѣ :  
гашо агнець ко штей еске  
сбдишель на шлацеуъ .  
теридетъ , или на бе пло  
шныуъ раздмекл емыуъ  
агль екиуъ еллауъ , или  
намяро кыуъ . такъ же на

20v

**В**акорешей горѣ оучиши по  
кры . кс ако те око оу зри  
иже прокодоша : и кс а  
ко лбна земла а иже не  
аша ктвры емъ . елокень  
еки и шидокеки оу шкеря  
ю шъ елокобе **А**поклаиши  
**Д**уъ есмъ алфа и ѿ ната **З**  
шомъ нисонещъ глещъ гдъ  
и быи вѣ и градыи ксе де  
ржишель **Т**олко ка ние **И**мпа  
здѣ ека збешъ вѣ и держа  
шаго кс а теска а беначла

21r

и кончины не и мѣщаго тако  
во шце мѣ сын и прно  
и всего ради воудеши по  
мѣ до подѣло мѣ и хъ  
**М**зъ и шаничъ и те и бра  
катицъ и шѣ щнигъ и пе  
тали и ко црѣкѣ и к те  
рѣвни и хъ и хъ во  
шпоцѣ нарицаемо мѣ на  
шоме и слово вѣи и хъ  
и видѣ шельско и хъ во  
лковине **Я**ко вратицъ ватицъ  
дети сын и шѣ щнигъ и

в шѣ щнигѣ  
и шѣ щнигѣ

21v

**С**лшко в шѣ щнигѣ : видѣ шни  
кне мѣ киде иа посре дѣ  
бед ми ек : шѣ щнигъ  
**М** покла ми пемѣ :

**В**ы хъ киде кидѣ и шѣ щни  
и шѣ щнигъ за бо боу тла  
келни тако шѣ щнигъ  
лзъ емѣ лѣ фа и шѣ щни  
рѣкѣ и шѣ щнигъ и шѣ щнигъ  
кидѣ шни на шни кидѣ шни  
и шѣ щнигъ бед ми црѣкѣ  
а же естѣ воеи : кое фе  
и ко и мирѣ : и к перѣ амѣ

22

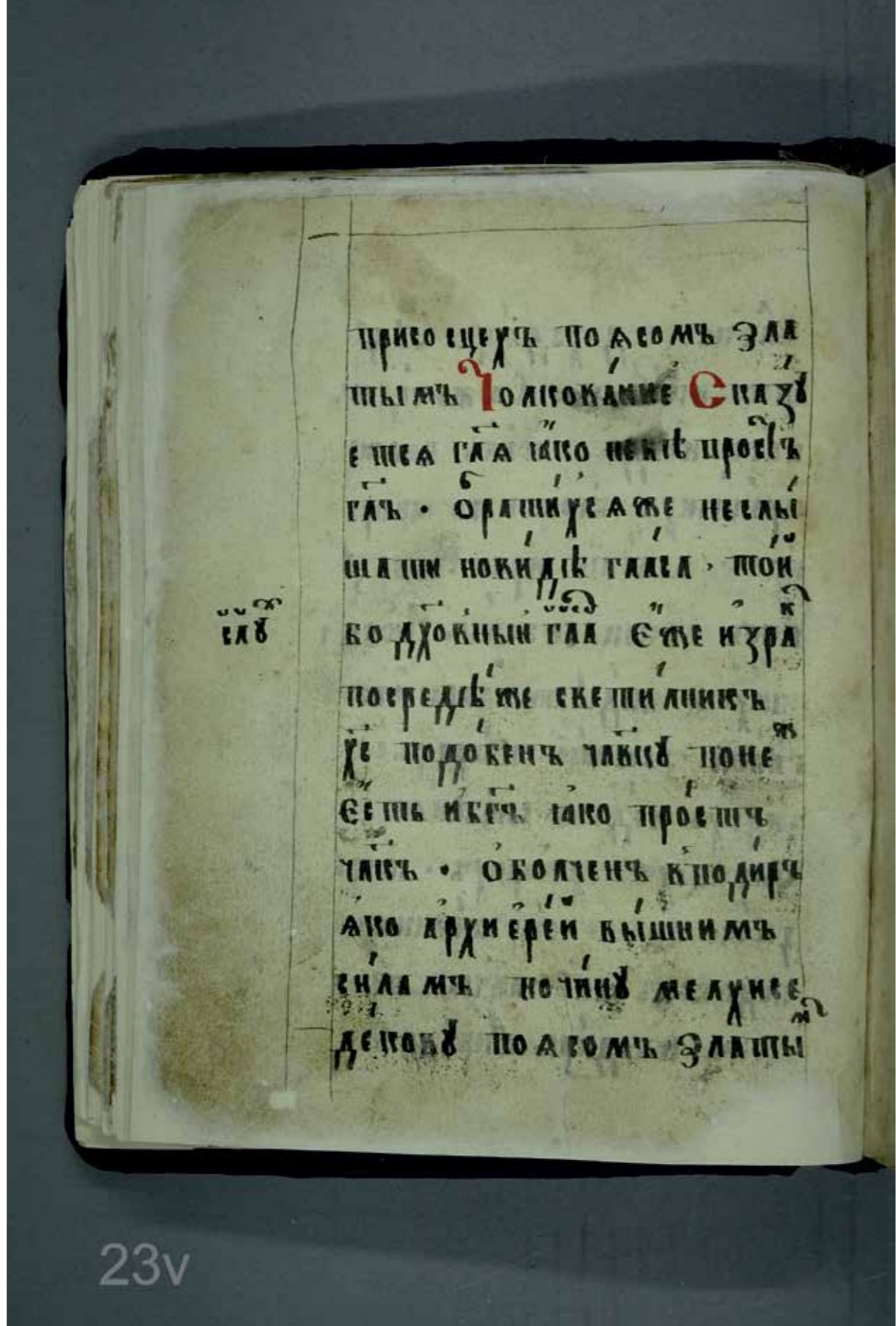
22r

икофилирч • ксардию  
и в филладефию : и в лавди  
кию **У** шаконне **Д**уо мч  
спы мч одеруимч и дуо  
кно оухо во шкорь • в днъ  
нль ный кко скресеине по ле  
сашууъ гла келеглавнч  
гано прбвнч за келеглавнч  
кожею землю и зыде гла  
еа такла ющъ ктине бе на  
талне : не же ми за покѣда  
кидѣниа • едми цркъамъ  
повлаши зареченное число

22v

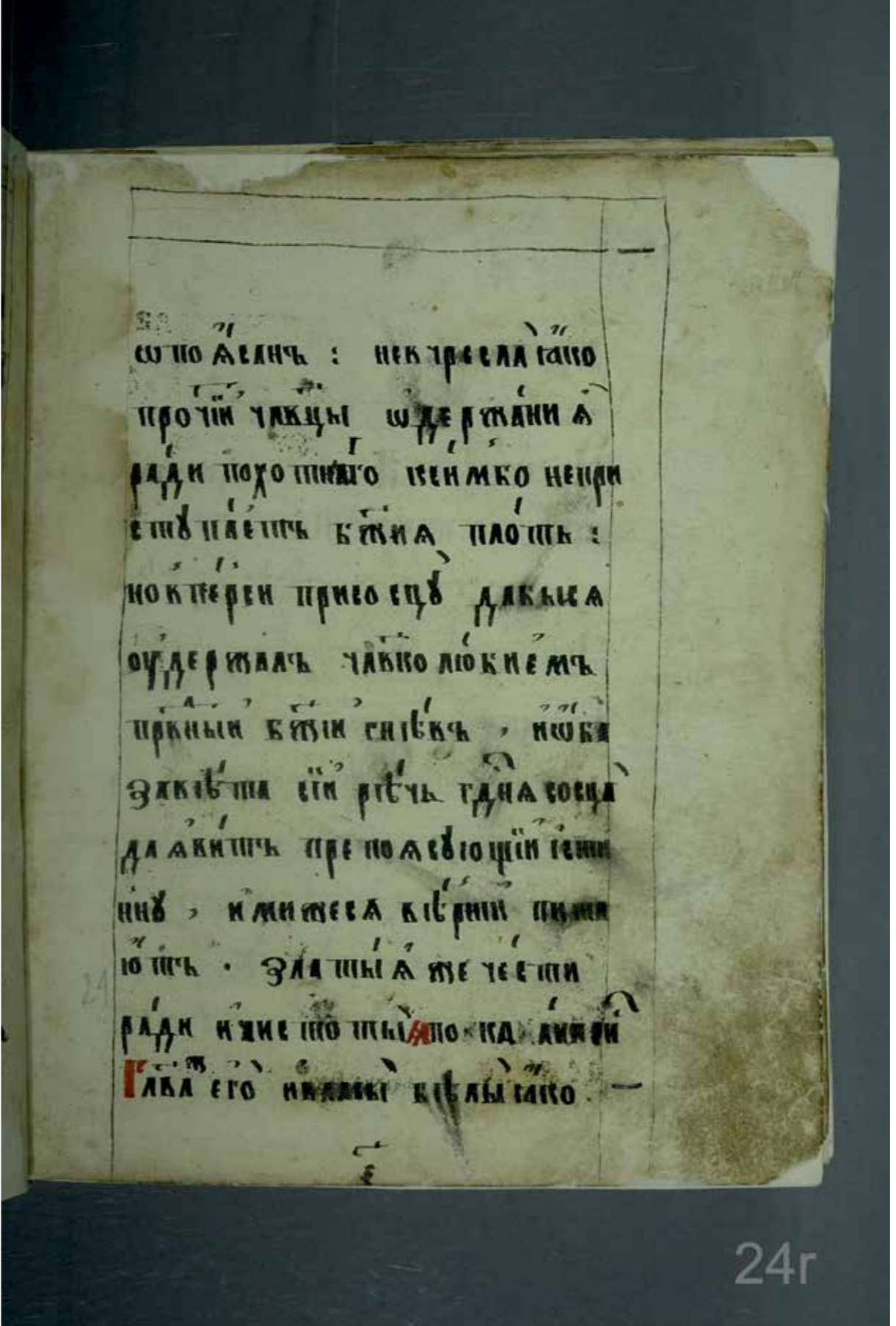
ильное доуха днше едд  
шаго кѣка : шѣ мже едмъ  
нбечъ исе дмъ аггачъ колше  
протпирчъ ктмъ во шворе  
нно • келкѣи ирннѣ есдз  
е шчъ **М** покалищенчъ **И** шра  
тихъ а кидѣни гласа и ж  
глаше замною и шращъ а  
видеуъ едмъ ескетинннчъ  
златыхъ горѣщнхъ • повер  
дѣте едми ескетинннчъ  
подокенъ еиъ тлчю • обо  
лтенъ кподирчъ и препо асѣ

23r



приео еше хъ по асомъ зла  
 шы мь **Т**о лико каине **С**ка зъ  
 е шеа гла тако не вѣ прое шъ  
 гла . Ораши же аже не слы  
 шати ноки дѣ гла гла . пои  
 бо дуо кныи гла **Е**ше и зра  
 поередѣ же ске ши лии хъ  
 хъ подо кенъ такиѣ поне  
 еше и бѣ гла тако прое шъ  
 гла . Околтенъ к по дѣ  
 ако друи ерен вышии мь  
 гла мь но тинъ мелуи се  
 деко вѣ по асомъ злати

елѣ



ш по аелнъ : не вѣрела гла  
 про тѣи чакци ш держани а  
 ради похотниго кемко не вѣ  
 еше гла гла бѣ гла плоти :  
 но ктерен приео еше дѣ кы а  
 оу держалъ чакко люк не мь  
 пркныи бѣши сѣвкъ . и шѣ  
 зкѣ шѣ еи рѣ чѣ гла а соца  
 да акитъ пре по а ебю щѣи гени  
 инъ . и митсе а кѣ рнии шѣ  
 ю шѣ . злати а же чѣ ети  
 ради и же шѣ шѣ по ка дѣ  
**Г**ла его и вѣ дѣ кѣ бы гла

А рини · и како снѣтъ кѣльи  
и штигш тако пламень огня  
**У**олокание **И**жеко инноким  
на ради подвекни плу пре  
вѣченъ · семъ сѣтъ приля  
кѣльи же кляги · шти же его  
тако пламень огня стыа  
оуко просециюще деркерыа  
отпалающе **И**поклантениъ  
**К**и Нозего подобни мѣди халко  
ливанове ктени раженней  
**У**олокание **Н**озе рлзѣ мека  
емъ · плотное смотрение

24v

нанихъ же худаше есенне  
содѣа · или црковное оено  
кание · истин апши на павѣ  
ми раженн · мѣте табуе  
стико рлзѣ мекити · а халко  
ликанъ · бѣтъ же нное естество  
или проговѣданиа · мѣдны  
гла азуческое шращение ·  
халколиванъ коиа **И**поклан  
тениъ **И**гла етш тако гласѣ · ги  
ко много **У**олокание **С**щн  
25 гла самого и дѣа · етш же  
нестощницы ко дмъ явы поше  
коша

25r

и тревъ кибрихъ и по всей  
земли келетлено кошбмъ  
ша **и** поклаи пексчъ **Д**ертл  
крдцѣ своей десницѣ зкѣ  
зѣдъ седмъ ии зо оуесть  
его мѣчь окоюдъ оспрѣ  
и зо штрѣнь неходанъ : илице  
его тако слице екаетсчъ келл  
ке своей **Т**олноклатне **З**вѣдъ  
седмъ црковныа яглы рече  
мѣчь окоюдъ шепрѣ нане  
тестикыа шкѣтсчъ рече е  
естъ шреченне паче келлго  
мѣчѣ

25v

окоюдъ шепрѣ скѣтсчѣ  
же естъ нектѣ мѣ кидимо  
но мысленно . слице косы  
прѣное екоею еклою кѣла  
етнио просекѣдетсчъ несаго  
слице кидимое **и** поклаи пек  
**И**егда видюхъ и падохъ пре еі  
днотамѣ егѣ тако мертвѣхъ  
и положѣ десницѣ екою на  
мнѣ гла . не бойса азъ  
еимъ перкыи и по салъшии  
и шикыи ако мертвѣхъ и ве  
живѣ еимъ во кѣтѣи аминь

26

26r

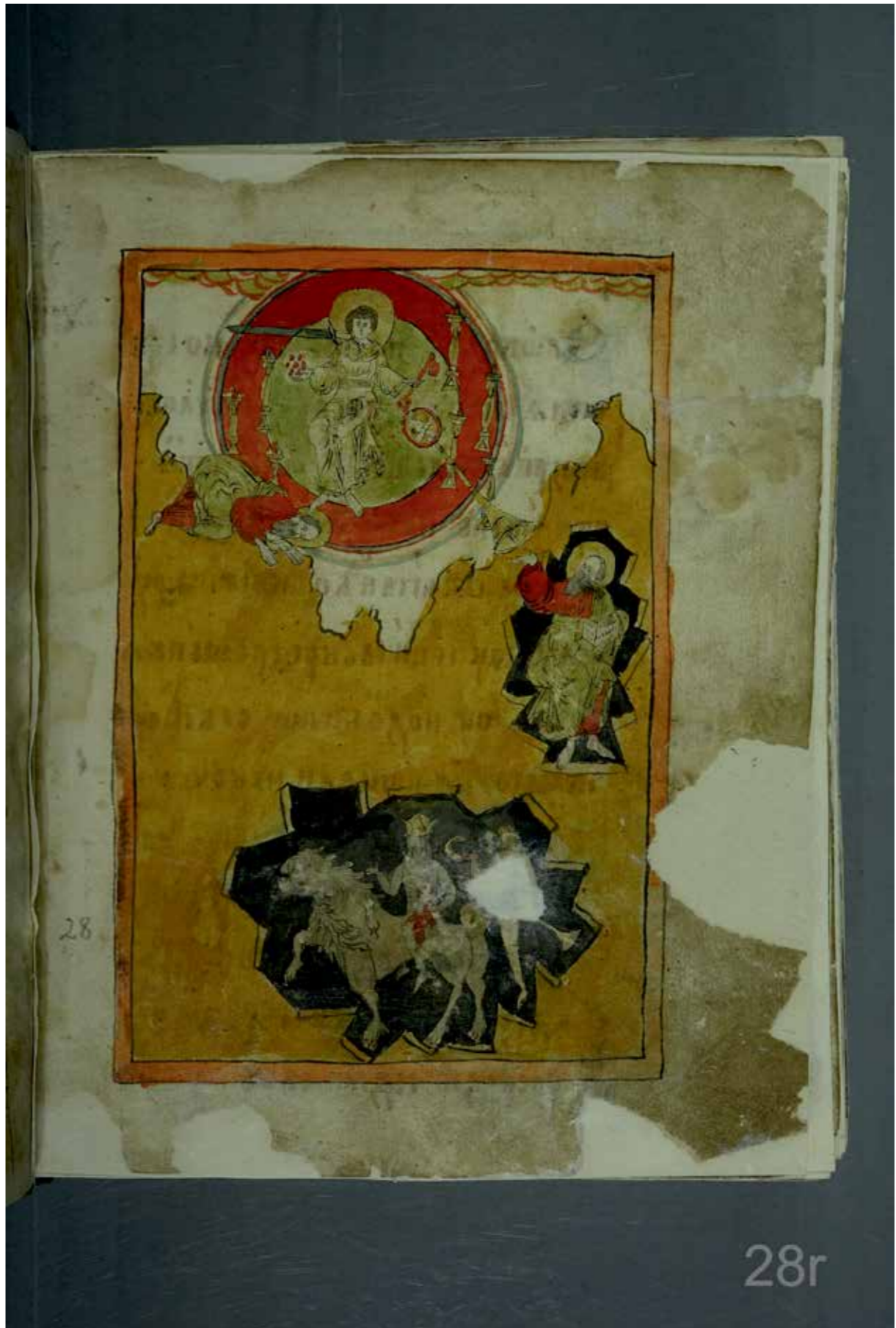
**У**олокованне **В**шуже кшеде  
а пшаъ кшеже иданийлъ  
ткне нажвинъ занемоуи  
тактебскаго рода : поукре  
пикъ хе рече емд неконс  
не оумертши шнко шеке при  
дохъ клеже ради кеначае  
бви икеконетенъ и ме  
рпккъ бмкъ **А**покалипсичъ  
91 **И**мамъ ключа смерти и да  
**У**олокованне **К**люча глетчъ  
оумертшиши и шжикиши  
92 **А**покалипсичъ **Н**апиши оубо

26v

**А**же виде и аже ебтъ и мъ  
же подоклетчъ крпн поскъ  
и шаниетво • **С**едмъ зветъ  
**А**же видеа еси надевице  
моен аггли седми црвкей :  
ебтъ • **А**седмъ еветшаникъ  
седмъ црвкей **Е**сть **У**олоков  
анне **И**мбца а рече ксе кт  
идержаца а слово животное  
златиже зучестъ и не еске  
ридо вбръ : прикомбъ до  
коухъ аггли хранителъ сто  
и пчъ • поне бо хъ ебтъ

27r

скѣтъ нещныи , еего ра  
ди неке шилницы еѣтъ же  
еа нарицаютъ , иубога  
щаютъ скѣтомъ егю  
яко пощѣ тѣ шил еего про  
скецаюше : како тѣ шилни  
цы црковни , и како ебеш  
ла пощѣ шил ебемъ  
Зкѣтъ



Славо . г . на писанне ко ефе  
ска цркви агла : агла  
по цркви гле шь . како кшо  
оутишель на а в зима е шь  
оутиша обьиди бо и ма шь оу  
тиша оутиша прегрешени а  
хотша оу подобити себе оу  
тиша . и шьиди пеня :

агла ефе ская цркви , на  
агла . тако гле шь  
державь седмь звьзды  
кде ни де евоги , ходи  
посредь седми скетни инигь

Златыхъ крѣмъ дѣлать ко  
и шьды шькой и шьрпѣни  
шье : како не можешь по  
еиши злыхъ ни ево силъ  
ееи гла шь а быши а шьлы  
и ево шь . **У**олюкание **У**олюк  
цркви при е мла шьди по мь  
за шьрпѣ шь . е те на средь  
положи не шьрпѣни а поло  
жи о бою дь мьсаль и шьр  
и шьрпѣни крѣмь ради  
и е те злы а чю шь шьор шь  
по шькали како в е а ко мь дьхъ

29

кѣрѣи не имешн : не кѣси  
лѣтѣи а лѣтѣи . и раз  
мѣшл а лѣтѣи шкертѣ .  
**С**и **М**покалищенъ **К**емже и дѣ  
ла николаи терека ескерныа  
коннавидѣнна едѣи . и ш  
ртѣи а лѣтѣи . и пертѣи  
и маши : и по не блъ еси  
занима мое . и прѣдѣи а  
ни не мо те . не и ма мѣ на ша  
тако любовь шкою перкѣи  
остѣи : и по ма ни оубо  
шкѣдѣ епаде и по каи е а .

29v

и перкѣи а дѣла со шкори **Ю**  
любовни е **С**дѣи и те ни кола  
шаны ш николаи и те кѣи ш  
е ед ми црѣскеи аи а конъ на  
реченныхъ аи шаъ . ра кра  
щеи злѣи оубо злѣи рае  
шеи . такъ и искренни мѣ аи  
кѣи не и мѣи шѣи гла а  
**М**покалищенъ **И**ще ли те  
не радѣи шне коро . и дѣи  
еке шни и кѣи шкой ш мѣи гла  
еко еи ш : аще не по ка еи е а  
и шее и маши тако не на кѣи дѣ  
ти

30r

дѣлѣ николаи псескъ и хуже  
и лнеки ездѣ **Г**олкование  
**Ш**рокное дкитене естѣ  
бѣга блгодати она же  
ни и мѣе во мнозѣ мо  
лвѣ естѣ шзыхъ дѣло  
и тлѣ лбккыхъ и кеіме  
савѣатѣ е шерп дкитене  
ни мнѣтѣ преставленіе  
ефескаго столѣ въ црѣ гра  
дѣлѣ николаи псескъ что  
ради ненакидитѣ бѣгѣ  
ижеко не пытѣе ересь ихѣ

30v

то оукиветѣ **А**покалипси  
**И**мѣа оухо величїи да  
слышитѣ что дѣхъ глѣтѣ  
црѣамѣ : побѣждающе мѣ  
длѣмѣ емѣ асти шдрека  
животнаго ете естѣ по  
ередѣ раа бѣга **Г**олков  
ни **П**лштное оухо величїи  
члѣмѣ имѣ естѣ дѣоное  
только дѣокии ете са  
31 преложї : нелиа же побѣ  
дающе мѣ дѣ монекѣо кра  
нѣ обѣща дати шживотна  
го

31r

Дрека еи рѣчь пришептѣ  
ва въдѣшеи вътнеи дш  
кромѣ : приляко дре  
комъ ека зубѣтѣ живо  
вътныи иже естѣ хе тако  
рете соломонъ . ш прочей  
мѣдрости дреко живошное  
изамко ишанъ кѣца охрѣтѣ  
шом естѣ кѣтъ и живкошъ  
вътныи емѣ балка нѣтъ  
и прно иковѣки  
вѣко мѣ  
лмишь

31v



32

7  
5

32r

**Г**ЛАВА ВТОРАЯ · НАРЕКО ВА  
НИЕ И МИРЕКИ А ЦРКВИ АГГА  
СЛОКО **Д** А ПОКАЛИ ПЕНЕЧЬ

**Х**АГГА СДЦВ И МИРЕКИ А  
ЦРКВИ · НА ПИШИ ПЛАШ  
СЛЕПЬ ПЕРКЫИ И ПО  
САТДНИИ : И ЖЕ КЫКЫИ  
МЕРШКЪ ИСЖИВЪ ЕСТЬ  
**У**ОЛКОВАННЕ **П**ЕРКЫИ  
КАКО БГЧЬ ПОВАДНИИ ТЕ ТАКО  
В ПОВАДНА А ДТВА БЫВЪ  
ТАКО МЕРШКЪ : ТРИ ДНЕ КНОЮ  
СМЕРТНОЮ ШКЕРУ НА МЪ ·

32v

ЖИКОПЪ КИТНЫИ ИБЕ СМЕ  
РТИНЫИ · **А** ПОКАЛИ ПЕНЕЧЬ  
**В**ТМЪ ШКО А ДТВА ИСКОР ИГ  
БИ · ИНИЩЕ ПЪ НОКОГА ЕСИ  
**У**ОЛКОВАННЕ **П**ЕЧАЛЬ ИНИЩЕ  
ТА Ю ПЛАШ ПЕРКЫИ Ю ЖЕ ПЕ  
РТИШИ МЕНЕ РАДИ КИЕНЬ НЕ  
КІВНЫМИ : ИЛИШАЕМЪ СВО  
ЕГО ИМІЕНІА · БОГА ШЖЕ  
ЕСИ ДУО КНЫМИ · И МІВ АИ  
ВОКРОКНИЩЕ ВОКРОКЕ ННО КЪ СЕ  
РАДНІЕМЪ СЕЛТЪ **А** ПОКАЛИ  
ПЕНЕЧЬ **У**БЛЫ ШГЛЮЩИХЪ ИЮ **І**КА  
ДЕА **І**КА

33

33r

Быти реке и несть ново  
нмице сашанио **Толко** ка  
ние **Не** ебъко е же глетъчъ  
нѣ етъко иудей и же таке  
ной же вшанеко не повѣда  
ние ека збѣше **А** пока ли  
ке пенець **И** нитшо некой е аще  
доцешн при ати . секо има  
тъ дяволъ владѣти вте  
мнищъ днѣи бѣеншеа . ии  
миѣи те екоркъ до деаши  
дней . вди кѣренъ до сме  
рши . и дамъ шивенець жи  
вотѣ

33v

вѣчнаго **Толкованіе** **Не** кой  
са на пастныа печалрече  
е же быклетъчъ шнектвръны  
ранами . деа шко е шьдне  
либоле : шѣм же и не ради  
ше ш смерши тако в мало кре  
ма приносѣтъчъ венцы по  
кѣдныа **А** пока ли пенець  
**И** мѣа оухо слышатн да  
елыши шъ что дѣчь глетъчъ  
цркъла мѣ побекда ии нем  
матъ кредитнеа ш сме  
рши вторыа **Толкованіе**

34r

**И** зберече духо вно слышишчъ  
и поведишчъ диавола зна  
ни а · лице перквю плотъ  
еквю смёртъ при метъ ·  
инне бдетъ врезденъ кшо  
рою смёртною теенъ екою  
ембтесакл  
ниъ и при  
икокъ  
ки  
квкомъ  
амн  
нь

34v



35r

**С**ЛОВО ПАСОЕ. ИКАЗАННЕ ПУ  
РГАМЪ СКИ А ЦРКВИ АГГЛЪ.  
**И ПОКАЛИ СЕ МЪ**

**И**З АГГЛЪ ПЕРГАМЪ СКИ А ЦРКВИ  
ИЗЪИДИТИ ИАКО ГЛЕСИ ГЛАСИ  
АИ МЪТЪ ОБЪЩЪ : И КТО МЪ  
АТКАШКО А ИГДЪ ЖИВЕ  
ШИ : ИДЪТЕ ПРЕШКОА  
САШКИНЪ **У**ОЛКОБЛИЕ  
ОЛСКИИ ГРАБЪ ТОН И НЕ  
МЪ СЕ РЕТЕ : СВЦА А ЖЕ  
ВНЕМЪ АТЪВНА ШЕРПЪВНА  
ПРЕМЛА : МЪТЪ ТЕ ОБЪЩЪ

**С**КЛЪСКОЕ ГЛШКО РЕТЕ ГРЦА  
ПОСЕКАВШЪ : И ШОДЪАЕ ШЪ  
ШНЕКЪРНЫУХЪ : ИЛИ ШОБЪДЪ  
ОБЪТЕНЪ ИАНЕТЕШКЫА ;  
**И** ПОКАЛИ СЕ ИВЪ **У**ОБЪТЕНЪ ИСИ  
ИАНЕТЕШКЫА ДЕРЖИШИ  
И МА МОЕ : И ШОБЪТЕСА ВЪ  
РЫ МОЕ А : И КМОА ДИИ ДИИ  
ПЛЕЧЪ ОУТНЪ МОИ КЪРНЫИ :  
И ЖЕ ПОУКНЕНЪ БЫЕШЪ КА  
МИ ИДЪТЕ ПЛАМО ЖИВЕТИ  
**У**ОЛКОБЛИЕ **А**НТИПА ИМЕНЕ  
МЪ ВЪ ШЕРПЕЛИВЪ КШЕРГА  
МЕ

35v

36r

его и мѣтене коушимине  
скапѣ к покланію зблѣ  
ждѣшимъ **А** покланіе  
**к** Ноймамъ наша млоіко  
и маши держаца а тѣ оуче  
ние каламоко иже оутѣ  
ше калака положити со бл  
знь пресны и рилекы ми  
а стн жерткѣ и долькю  
са шаны швориши и тѣко  
и маши ко держаца а  
оучение николаи тѣко  
тѣко тѣко его а ненавнѣ

36v

**П**олокание **А** кое злшима  
ше гра той мншайши  
бѣхъ бниучъ ельниши ан  
рицаеми вѣрнѣи николаи  
шене со пшеницею кетѣни  
плекели злѣи шѣмже ико  
лаама поманѣ рече иже  
оутѣше калака разѣме  
клемато днѣвола **А** покла  
ни тѣнечъ **П**окане а аще лижел  
ни приндѣ скоро и бранѣ со  
творю снми мечемъ оу  
стѣхъ мойхъ **П**олокание

37r

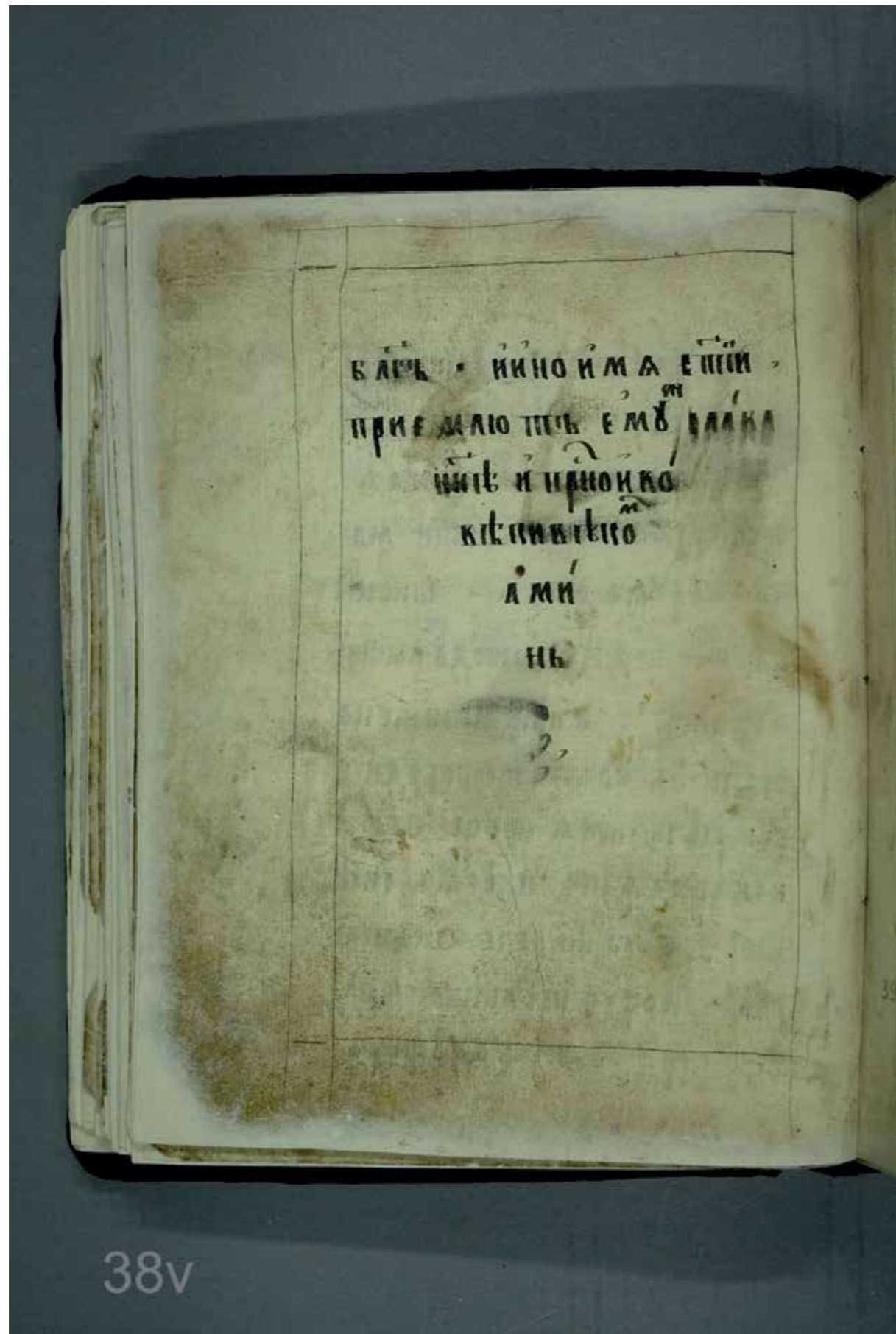
**С**прецеленемъ и члвко любви  
емъ нештокою ко рече повше  
мнео шкорю краи иже бола  
не нецвлю **М**покали теи еч  
**И** мтв а оухо слышатт длаи  
шкитъ что дхъ гле цркквмъ  
поке тдаго щемъ дамъ емъ  
дети шманы бо крокеныа  
идамъ емъ камень драгъ  
ина ка мени и ма ноко наши  
санно егш никто вбешъ  
по кмо прие млаи **Т**о лко  
кани **М**яниа бо крокеныа а

37v

Есть хлбкчъ еше днй еи ксе  
наеъ ради и сненъ бы  
кчъ . применено и бгга а  
а же хощашъ быти ма  
ниа на рица еше а . тако не  
кери еше дша шно дъ кыши  
иерлмчъ : и прие мтте ка  
мень бвль и те победи  
еи рбчъ и ма но кое егш  
ненавидатъ нае емъ еи  
ше . егш бо рече око неки  
двъ . ноухо не слыша ноу  
мъ не разумъ будицихъ

38

38r



**С**ЛОВО С НАПИСАННЕ ФЛА  
ШИРЕКИА ЦРКВИ АГГЛА  
**И ПОКАЛИ ПЕЧЬ**

**А**ГГЛА ФЛАШИРЕКИА ЦЕРЬ  
ИКИ НАПИШИ ТАКО ГЛЕТЬ  
ЕНЬ КЪ ТИ : И МЪ А И  
ОУИЕКОИ ТАКО ПЛАМЕНЬ  
ОУГНЕННИИ ИНОЗЕ СТИ  
ПОДОБИ МЪДИ ХАЛКОИ  
КАНОКЕ **У**ОЛКОКЛИНЕ **Р**ЕЧЕННО  
СЕТЬ О ПЛАМЕННОЮ ОУИЮ  
КАКО ШЕКЦА ЕША ПРЪНЫ А  
АУРЪШНА А О ПОЛА ЕША

НО ЗЕТЕ И ХАЛКО ДИКЛИТЪ  
МЪ ЕКАЗДЕТЬ ХЪШ КЪГОУ  
ХАНИЕ КОЕ ПСЕ ИНЫХЪ РАЗЪ  
МЕКЛЕМО ТАКО КРИТЪМЫ :  
НЕРА МЪЕШНО ЕМЕШЕННЕ БО  
ТЕСТВА : И ТАВЧЕШВА ПО  
БО СЕТЬ ТАКО РАЖЕНЬ СТЫМЪ  
ДУОМЪ МЫСЛЪМИ ТАВЧЕ СКИ  
МИ НЕ ШЪД МЕННО **И** ПОКАЛИ  
ПЕЧЬ **В**ЪМЪ ШКО А ДЪЛА А  
И ЛЮКОКЪ И КЪРЪ ИЕЛЪЖЪ  
И ШЕРПЪННЕ • И ПОСЛЪДНАА  
БОЛША ПЕРКЫХЪ НОИМАМЪ  
НАША

малю яко шепала еши  
женѣ езекель глаголю  
ебѣ пррочицѣ оучишѣ иль  
стншѣ моа рабы люкы  
ткорити : нечѣсти же  
ршкы и долъ еси а **Г**олкова  
ние **И**щѣко кѣры ради неслѣ  
ткы пррчицѣ гокѣнне  
вше . и шериткнне приемлю  
но к пррчдѣ зазираа вдеу  
рече : тако николай тпсгдѣю  
еревъ не премѣнно на  
рѣтенною езекель злокѣ  
риа

40v

ради . и стѣдо деаши .  
и шепавише екою колю  
диромѣ моимѣ робла  
знь ткорити : и шрхлю  
тпс а и и долъ еси а жершкы  
и хже а добре шркли  
неже не доешоитѣ коли  
ткорити : некидѣ тпс а  
Зане а пррчица ткори  
не при а знеишѣ мѣ дуомѣ  
дѣема **И** поклаи пенечъ  
**И** да хъ ей время а да пока  
етпс а шлюко дѣ не тпс а ево  
гго

41r

иже хоще шъ поклѣти а  
шлюбо де ани а еко ешо :  
**Т**олко клане **З**ла а ерехъ  
рече времѣ прии мши по  
клѣтию иже хоще шъ поклѣ  
ти а **М** покляти те нечъ .  
**Л**е **С**е полагаю на шдрѣ илюкы  
дѣлюща енею къ екоркѣ ке  
лию аще не покляю те а  
шдрѣ а еко ихъ и гадануъ  
оумрѣ шъ смертнѣю **Т**олко  
клане **П**ре шнѣ еи колѣ  
знь немертнѣ вложѣши а

41v

иже а енею шекернѣ шъ  
и аще а не шра шѣ шъ и не  
мѣ поклѣти ани мѣ **М** покляти  
те нечъ **И** разумѣю шъ ве а а  
црѣски тако а зъ еемъ не шъ  
шѣ аи грѣа коу шрѣкы вѣ  
идамъ камъ ко мѣ до по  
дѣломъ кашимъ камъ  
глю и про шчимъ ебѣ шимъ  
ко фи а шире и же не и мѣ  
оучени а секо и же не ра  
мѣ шѣ глѣ бины елѣ шанины  
ако глѣ шѣ нево зло шѣ

42r

ПЛАГОТЫ ИНЫ А ПОКМО ЕЖЕ  
И МАТЕ И ДЕРЖИТЕ ДОНДЕ  
ПРИДЪ **Т**ОЛКО ВАННЕ **С**ВОЮ БО  
ПРЕЛЦЕННЫМЪ ЕРЕШКОМЪ  
ЛЕШАЩИМЪ ИНЫ А АККО  
ПРОСТИВШИМЪ РЕЧЕ ПОНЕ  
КО УЛЫМЪ СЛОВО ТКО РЦЕ  
РЕЧЕ ВПРОСТЫНЮ • НЕ МОЖЕ  
ТЕ КО ЗАДЕРЖАТИЕ А ГЛЮ  
ГЛЮБИНЫ СЛТАНИНЫ НЕ КЪ  
ДЪЩЕ : НЕ ЦИДЪЩЪ КЛ СЛОВЕ  
СНЫ А БРАНИ НОВОУРАНИТЕ  
ОУЧЕННЕ ЕЖЕ ПРИАЕТЕ

42v

ДОНДЕ ЖЕ ПРИДЪ **А** ПОРАКИ  
ПЕНЕЧЬ **И** ПОБЕЖДАЮЩЕМЪ  
НЕОБЛЮДЮЩЕМЪ ДО КОНЦА  
ДѢЛА МОА • ДАМЪ ЕМЪ ВЛА  
ЕШЬ НА АЗЫЩЕУЧЬ КОУ ПАЕ  
ИУЧЬ ТЕ УЛОМЪ ЖЕЛІВЪ УНЫМЪ  
ГЛЮ БОЕВЛЫ ЕКЪ ДЕЛНИТИ БОКРЪ  
ШИТЪ А ГЛЮ ЖЕ ИЛУЧЬ  
ПРИАУЧЬ ШОЦА МОЕГО **Т**ОЛКО  
ВАННЕ **Т**ВОРАЩЕМЪ РЕЧЕ :  
ДѢЛА МОА ДАМЪ ЕМЪ Ш  
ЛЕШЬ НА ПАШЮ • ИЛИ  
ДЕСАШЮ ГРАДІВУЧЬ ГЛЮ

43

43r

ко склѣи рече или еготорди  
на кѣрныа ека зѣ ебдѣ  
иже прецениа тако жели  
зною палицею паво ми во  
крдшениа вѣдѣти кѣрными  
леже есѣть тако азъ приахъ  
шоца моерю такъ еки гле  
заплошкое приаши е  
ки **А** погладити есѣть **И** дѣмъ емѣ  
зѣвѣ зѣвѣ оупрениюю имѣ  
аи оухо слышати дѣлы  
шитѣ что дѣхъ глѣшѣ  
црквиамъ **У** шлсковане

43v

**З**вѣ зѣвѣ оупрениюю глѣшѣ  
юже и петръ глѣшѣ такъ  
ко ека етѣ денница крца  
нашѣхъ • нарицаетѣ де  
нищѣ крца ишанѣ : и фе  
звѣшаннѣ илиа неимѣ  
честѣ имѣши имѣшѣ •  
иже победаютѣ диавола  
разумѣвши еи и днѣ иже  
хощетѣ быти : и прагна  
тинощѣ житиа еего • при  
дебо пре правны мѣ елище  
проещѣ етѣ егшѣ

у  
в

44r

скѣшомъ и мѣ прѣсече  
ни вѣдемъ и колени емъ  
оца и сѣна и сѣнаго духи  
и прно и ко вѣ  
кикѣго

ами

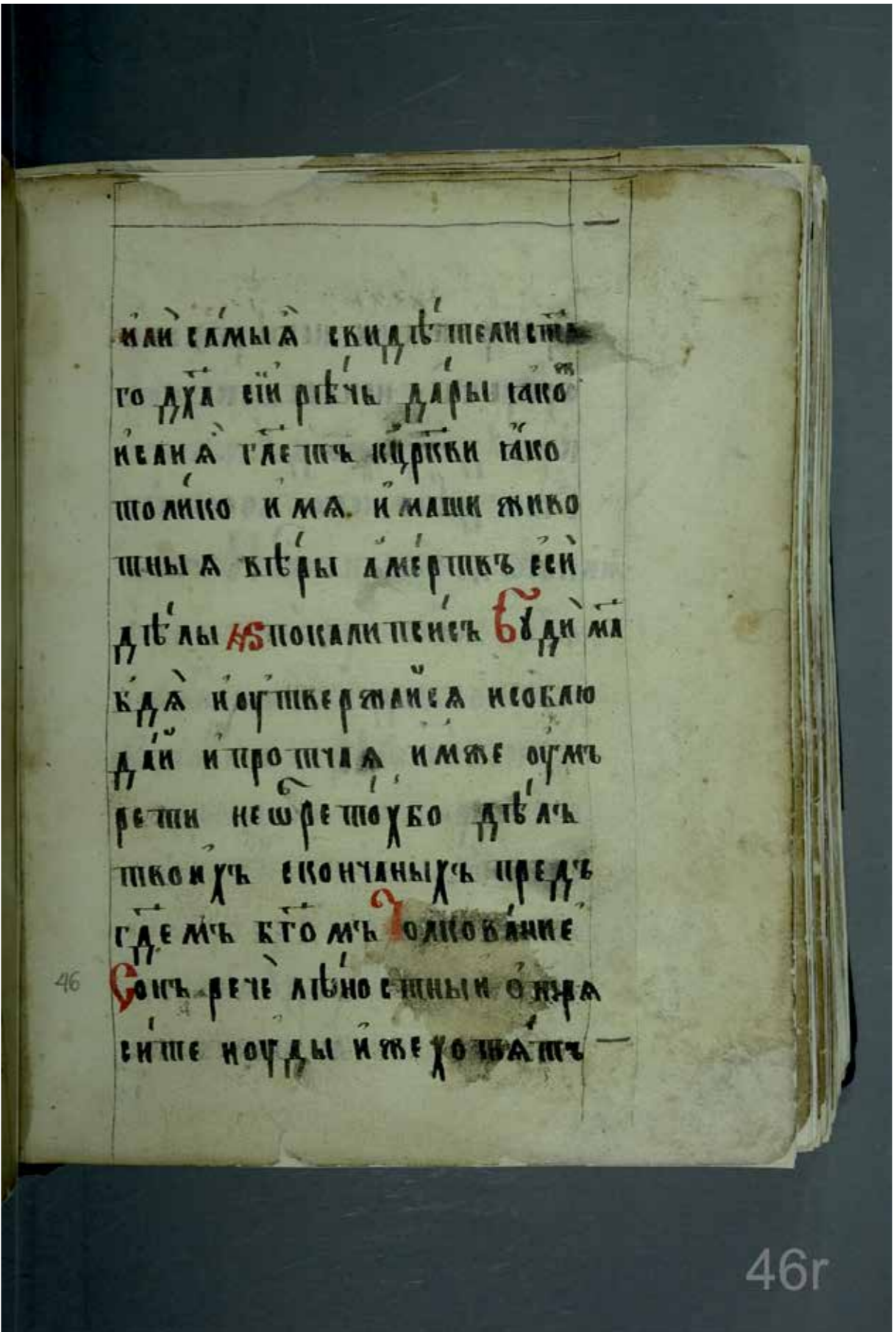
нь

44v



45

45r



оумертвиши не крѣтше  
оупреши . не нача шокко шок  
къмо докрыуъ дѣла кента  
етѣ дѣла шела кошта на  
мъкаю **М**покали тѣи **П**омни  
оубо како приашѣ и ели  
ши не блудн и покая е  
**Г**олубание **П**редани шата  
еже приашѣ не блудн  
и шлѣвности покая е  
**М**покали тѣеъ **А**ще оубо не  
бдиши : и прида ако ша  
и не маши ели шата кѣи

46v

прида на ша **Г**олубание  
**В**и рѣчь кого едо смерть  
или шее скончанне . не ра  
звмно кѣтѣмъ . го шокы  
оубо ш прѣда покаи а него  
шокы мѣ оубо шата дше  
кѣю на кода послѣднюю  
смерть **М**покали тѣеъ  
**Н**о и маши мало и менѣ вѣ ма  
рди . и не шекверниши ри  
екойуъ . и ходити на чнеши  
со мною къ кѣлыуъ ризѣ  
како до стюиши сѣтъ **Г**олуба  
ни

47r

ше  
**В**е добро и маши еше сътъ  
ери плотьскыя рагнѣ  
ены мидѣлы необскерни  
ли. иже бо мною бо пакы  
и мѣти не вѣтѣны ризы  
и мѣтъ носити еоблюде  
те по шѣ не шлѣ нѣ одеа  
ме **У**поклаи пенеъ **П**оже шдл  
аи сен олетѣ шѣа бризы  
белы и не имамъ омыши  
и меннего оингѣ живонн  
и не повѣмъ и ма его пре  
оце мѣ моймъ и преатгы  
го

47v

и мѣтѣ агоухо слышатни да  
слышитѣ тшо дѣхъ глѣшѣ  
и рика мѣ **У**шакобанне  
**П**режде реченымъ рече по  
ке шдлаи поже шденемъ  
сконухъ док до дѣ шелей  
и ризами проке шитѣ а  
яко елице аима ешо вѣти  
во шныухъ книгѣхъ вѣде  
пре оцемъ моймъ и стѣ  
мисла ми тако до брѣи мѣ  
теницы аминь  
и

48r



Слшко и нарекованне фи  
ладел фисца цркви аггд  
и поклаи тснечь  
Аггд филадел. Фисца а мс  
цркви на тиши тцкогле  
сшии ине тиниши и мѣ  
ан ключь дѣловъ • шке  
рзали иникшо те за  
швои шъ • затко ра ан  
иникшо ю керуе шъ •  
Толкованне Ключь да  
49 кыловъ шавъ шъ его нари  
цлешъ поукъ е шъ в инан

а гшль екимъ кннѣмъ  
 стлго дуа • перкый же прю  
 е мле шъ потакте сткѣ акшо  
 рыи имати поке натулно мѣ  
 кѣ шкѣ ей рѣтъ оумерткн  
 ти и шти кннѣ **Ѹ** поклаи теи  
 му **В**ѣмъ шкѣ а дѣла се дах  
 прешокою дѣри шверетны  
 и ни кшо мотетъ за шко  
 рити нуъ тако малѣ и мани  
 енаѣ • не облюди мотетко  
 и мени мотеш **Ѹ** олко клнне  
**И** на тиса инуъ ии е стѣ

гъ велін иже кѣ рою шѣмъ  
 рече кне мѣ • кѣмъ шкѣ а  
 дѣла ей рѣтъ приемлаи  
 такоже к мотетко рече :  
 кѣмъ шкѣ па те кѣтхъ и же  
 дѣри прешокою оумерткн  
 нато про покѣданиа шверзо  
 не мотѣла заткори ти  
 неа пастѣ ми • колако мѣт  
 доклетѣ шъ • и не тишѣ боле  
 50 билъ **Ѹ** поклаи теи **Ѹ** е ма  
 даю шонма ватпаниа глю  
 шла быти иудѣа инеѣ  
 тѣ

но лѣтъ се шкорю и да  
придѣтъ и поклонаша  
пренотама шкорма и ра  
звмѣго тѣ рече тако лѣтъ  
во злюбѣша и мѣтъ  
рече и маши мѣтъ и по  
кѣданиа моетѣ и мени  
иудейское шраценне по  
кажне иже пѣтъ пре но  
тама шкорма проваше про  
щениа моетѣ **У**олкованне  
**П**реклогненне или етѣ хоше  
бѣтъ наконецъ вѣка

50v

иже рече шкорма христу  
и какити и шкорма шкорма  
добаща же еи шкорма  
добре рече придѣ скоро  
покоркико днѣ шкорма  
да придѣтъ шкорма ве  
литѣ держати шкорма  
кѣ рное и не шкорма  
даннѣ по шкорма  
рѣтъ инаго кенца **М**поклан  
ненѣ **П**ожеждоше мѣ со  
шкорма шкорма кѣ шкорма  
кѣ моетѣ иконѣ не ма  
тъ

51r

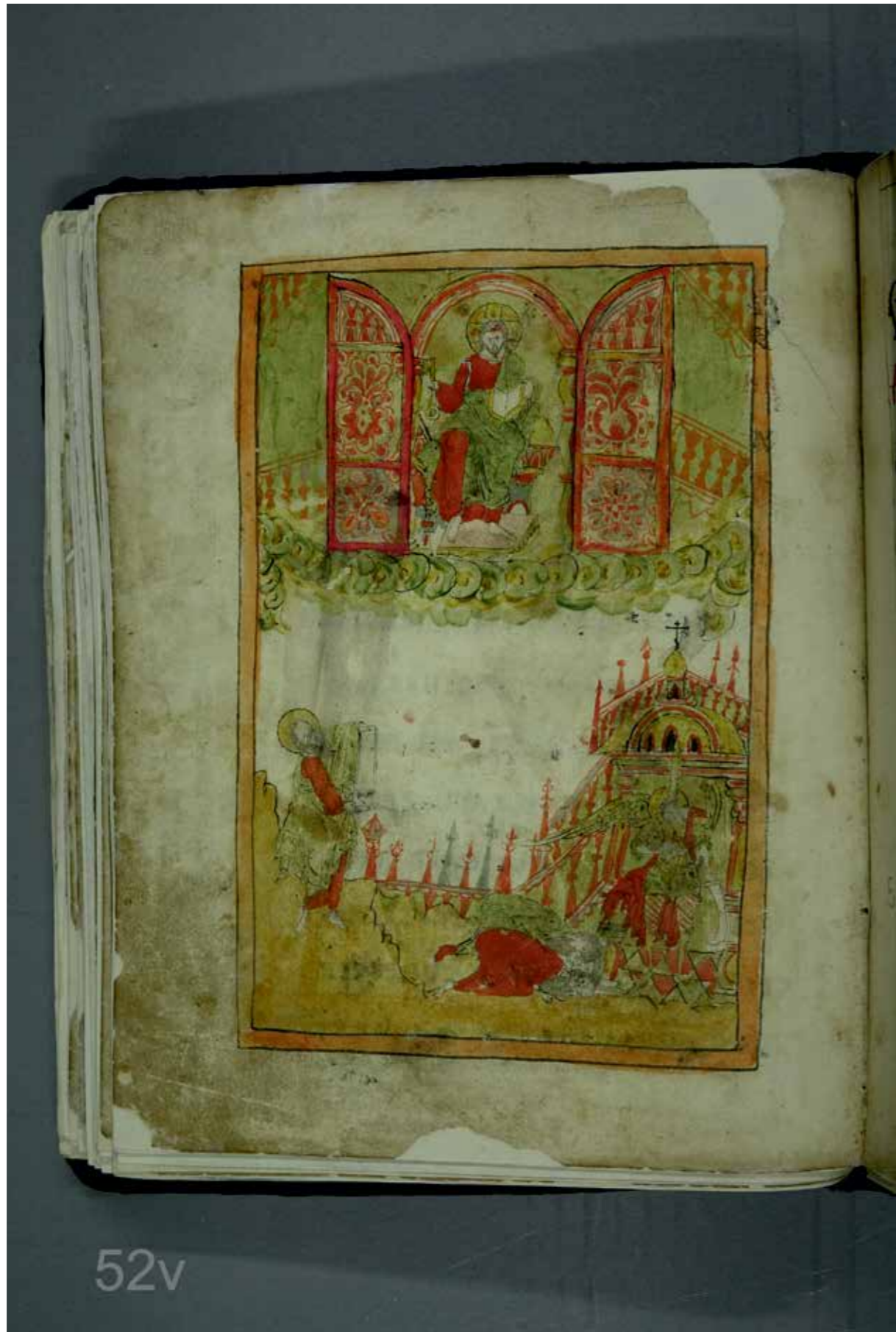
и зыши и по мѣ **Г**олгокание  
**Д**остойно иже победити  
прошикыа еилы еполю  
ноу ткеруеие : иста не  
наметниинѣ недкнжи мо  
постѣ плаине внемли по  
аиша **М**пока ли пенеъ  
и **И**на тишѣ наемѣ и мабга  
моею и ма града кга мое  
новаго ирама еходащаго  
енбен шона моего и ма  
мое новое **Г**олгокание  
**Н**аерды оубо рече такового

51v

иашѣ разумѣ кѣи. поиме  
ники шнаго нелама да оу  
зритиѣ пржеотѣ едщюкне  
дуокныма очима . инокое  
има мое екаудемостны  
тако рече кга моего табчески  
ошциѣ рече . тако плотнѣ  
наѣ рлди непремиѣ инобы  
къ . екыше термѣ ехода  
щѣ рече шатгѣ оубо наре  
кѣи разумѣ идоиа доше  
емешенинѣмѣ ккѣте соуршо  
платкою нашею :

52

52r



**С**лово **С** нарекоче **С**не **Л**аш  
**Д**икій **С**и **Д** **Ц**ркви **Л**ггъ  
**И** **П**оцали **П**снъ  
**Л**ггъ **Л**аш **Д**икій **С**и **Д** **Ц**ркви  
**И** **С**и **Д** **Ц**ркви **П**ашо **Г**ае **Ш**  
**Д** **М**инь **С**ки **Д** **Ш**ель **К** **В**р  
**Н**ы **К** **Л**е **Ш**ель **С**о **Д** **Н**и **Ю**  
**К** **Ж**и **Г**о **У**о **Л**ко **В** **Л**и **С**е **И** **В** **Т**и  
**И** **И** **Д** **Ж**е **У** **К** **А** **Л** **А** **К** **В** **Р** **И** **С** **Т**  
**С** **И** **С** **А** **У** **В** **Е** **Ш** **Е** **А** **П** **А** **Т** **Е** **Л** **А** **Т** **О** **С** **А** **М** **Ъ**  
**В** **Е** **Ш** **Ь** **И** **С** **Т** **И** **Н** **И** **А** **К** **Л** **Е** **Ш** **Е** **Л** **Ь**  
**В** **И** **Ц** **Е** **Р** **Е** **Ц** **Р** **Ь** **Г** **А** **И** **С** **О** **С** **Ы** **И** **В** **З** **Е** **Т**  
**М** **И** **Д** **У** **Б** **Л** **Ы** **Ш** **А** **Д** **А** **И** **П** **О** **К** **А**  
**Л** **И** **П** **Е** **И**

53r

иъ **В**ѣмъ шкоа дѣла тако  
ни шдденъ еси ни тепаъ  
ни ддешдденъ бы былъ ни  
шепаъ тако шкомдренъ  
еси ни тепаъ ни шдденъ  
**П**олкоканне **С**шдденаго по  
галина глешъ аше плаго хри  
стнианина глешъ шивѣцаго  
кпракой кѣре . ашбо мдр  
инаго полко канне на свѣща  
а поганъ еси шивѣца **А**по  
калнтенъ **И**блекашнша  
и мамъ ш оуешъ моухъ

53v

Зане глешн тако кога семъ  
ишкогашнеа ништо пре  
бѣо : не вѣен ако шы бен  
шкланенъ нише иелѣтъ  
ниатъ **П**олкоканне **Я**ко сен  
рече шкомдренъ идию блеко  
тѣ творитъ : тако и азъ  
ако екарено крашко и кю  
тоша и зоуешъ моухъ  
и когашешка ебма бѣна  
елобен подкляши ско  
ебъ **Д**ухнаго недышнши  
оубо шестка неатпошы

54

54r

шчию шкорою инаго ты ш  
баги хъ дѣла **А** покаяннен  
**И** **С**овѣтъ ти даю ивѣти  
Злато ш мене, злато ра  
жено оу негъ и шбога шшии  
и кризы белы да шлетешиса  
идане акаша ерамоти  
наго ты шбогъ : и колд  
рне мѣ помажешо оу шкво  
да оу зриши **Т**олко кание  
**И**ще мыслиши рече обога  
шиса ш мене бога ш  
шгога е шати колею

54v

ше плою иерце мѣ хощаши  
злато рлженнѣ оу шти  
аное слшко прокѣ шдемо  
на плетны мѣ и мже и ма  
ши и мѣ ти въ ерцы шкоемъ  
еокрокише не шкѣ даное  
и шде жешна е ш шлою  
одеждою оу то ждениемъ  
ею шгреха одежди и колъ  
лдрне мѣ е же е шъ калъ  
е шко оу еное и мже про  
зрѣ хранишиса о зла  
**А** покаянненъ **А** зъ аще ие

55

55r

кого люблю и олучаю и вся  
твоя рече и оубо и покаяне  
**Г**олгокланне **св**ядоу твоему  
любное колению благое  
нею шлюде твѣ или прака  
мсине **в**показанне **св**етого  
придверу и полагаше  
и то оубо гла мои ш  
верзе ми дери и кнѣ  
кнемо и кнедаю ени мѣ  
и пои бо мною **Г**олгокланне  
**Н**енѣтно рече мое прише  
снѣне къ дери ерты а

55v

и олучи и штепи твѣ ми  
дери штепи твѣ кнедаю  
нишво и кнедаю и масть твѣ  
и асти и мѣе и асти твѣ  
са гла твѣ гла мѣе ете неслы  
шатн гла твѣ кнѣ и твѣ  
кнедаю и кнѣ твѣ **и** побе из  
даюше мѣ да мѣ е мѣ ет  
етн бо мною на пршлѣ мое  
ако те дъч победнѣ кнѣ  
доу бо ште мѣ мои мѣ  
на пршлѣ етш и кнѣ а поу  
хо слышатн дъч твѣ

56

ако

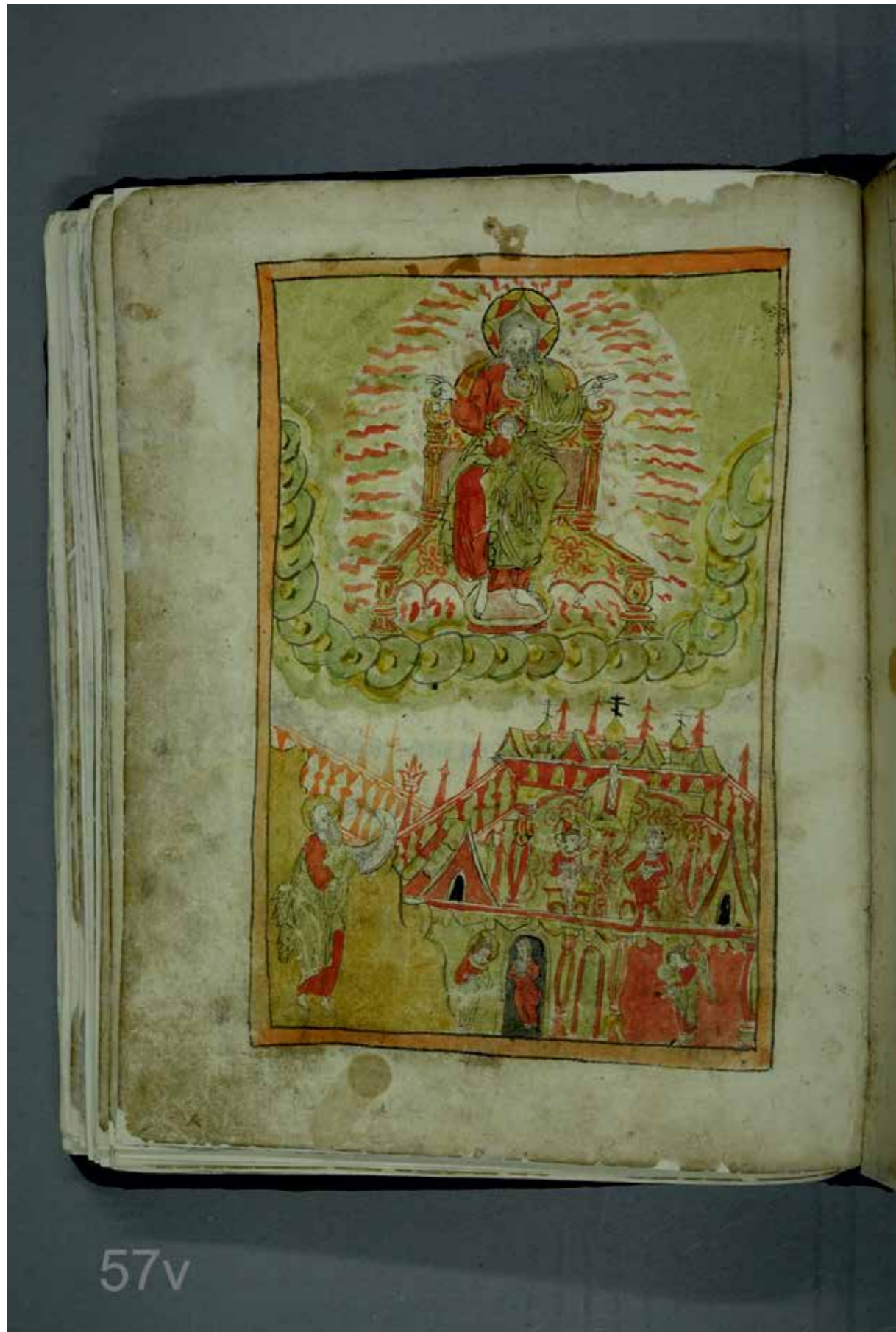
56r

Ушо дѹчь глѣтѣцѣ цѣкѣ мѣ  
**У**олюкѣ клине **П**рѣпѣцѣ  
его ека зѣбѣтѣ и поком бѣ  
дѣшлаго вѣка . рече бо иже  
крага поведишѣ просла  
вленчѣ бѣдетѣ со мною  
и во црѣтѣа . ле же сѣтѣ  
ако азѣ поведишѣ члвчѣ  
еки глѣтѣцѣ за приаши е  
плоши : и не по вѣдою до  
брышѣ дѣтѣли црѣкѣ  
еша жлѣтѣ . бѣтѣко иже  
имѣа прѣждѣкѣтѣчѣ

56v

но члвчѣ е шѣво . аще ли глѣтѣ  
разѣмѣтѣтѣ е же рече хѣ  
ко а пѣло мѣ . е а дѣтѣна  
акою надеа те прѣпаѣ  
едаще шѣтѣма надеа те  
погѣво ма и рѣн лекома  
нѣтѣтѣ кромиѣ разѣума . кѣ  
ди ина мѣ по дѣтѣтѣи по вѣ  
ждѣше просла вѣтѣтѣа  
ени мѣ вѣдѣшѣи вѣтѣчѣ  
машию егѣшѣ . нѣтѣ и прѣно  
и ко вѣтѣи вѣтѣко мѣ дми  
нѣ

57r



57v

ГЛАВА Д СЛОВО І ШКИДЕНЬІ  
 ДВЕРЕХЪ И ДВУДЕСЯТИ ИТЕ  
 ТЫРЕХЪ ВЪ ПАРХОУХЪ И ТЕМІ  
 ИБЕН ІА ПРШІАХЪ ІА ПОСЛАМІЕН  
 ПОСНУХЪ КИДЕХЪ ИСЪ ДЪ ІА  
 РИ ШКЕРЕТЫ НАКБЕН  
 И ГЛА ПЕРКЫИ СЛЫША  
 ТАКО ТРЪБЪ ГЛЮЩЕ  
 СО МНОЮ ГЛА ВЪЗЫДИ  
 СЕБѢ МО И ПОКРАТЪШИ  
 ЕМО ТЕ ПОДОБЯЕТЪ БЫТИ  
 ПОСНУХЪ **Т**ОЛКОВАНИЕ **С**Ъ  
 РЪЗЕНІЕ ДВЕРНОЕ СОШКО КЕШНУХЪ

58r

шаничъ дуо кнѣхъ ека збѣ  
авленне и прѣба шкры  
влюци келетленне : леже  
рече кзыди ебмо еирѣ  
чь шземныхъ шетвѣтнѣ  
инанкѣ быти оумомъ  
ислышати **А** покали шенсѣ  
**НО** **А** кне же быхъ кдѣе исетре  
столь етоаше нанкѣ ина  
пршлеуъ седанъ подокенъ  
видѣннѣ еярдикови плетнѣ  
дѣ : и кѣ дѣга окрестнѣ  
пршла шало како видѣнне

58v

и жаратдока **У** олкокланне  
**Г**ла же рече оуелышакый  
дуомъ оурадъше оумъ  
пршачъ кнѣдрѣхъ иже ека  
збѣтша еже естѣ етѣи и  
бѣти покои : на шѣхко по  
тиклетѣ : понеже здѣ  
ека збѣтѣ шѣ видимаго  
ако же и кѣи преднимъ и кѣ  
дѣнне енонне вѣстнѣмъ  
камени : и дѣга ралитный  
цкѣтѣ кѣго оугодный анъ  
ель есиухъ еилъ авлаѣ

59

59r

**И** покланяеице **И**схреститъ  
пршаа егш пршаа дванаде  
сатъ четыре ина пршаа  
дванадсатъ четыре етш  
цы едаше околчены кбѣ  
лы ризы ина гла и хъ  
кенцы златы **У**олкованне  
**С**и дванадсатъ и четыре  
етшрцы етшри глѣтшъ  
двѣа и прочаа кветше  
законе приишаа етшра  
етшъ патера зѣмѣиши но  
до кнѣе дванадсатши

59v

на шри аруа и аковли ены  
и дванадсатше лпшаа и те  
обеща етшети на дванаде  
сатши пршле хъ кѣлы а те  
ризы свѣшааго житша  
ине престпаюци а радостш  
прислди и кенцы повѣ  
дши : и митѣ злыа дѣмо  
ны поведиша оукрѣ пдъ  
шеа **И** покланяеице **И**схр  
пршаа его нехотдаше мо  
лниа и громи и гла си  
**У**олкованне **М**олниа етш  
лаоѣа

60r

а клесть достойныхъ  
грома страхъ бѣжа и три  
шестьи а ага си глѣхъ  
елышащима дуо кныма  
унима **И** поклаи пенець

**И** седмь свѣщъ огненныхъ  
горящихъ пре пршломъ  
аже свѣщъ пре пршло мѣ  
аже свѣщъ седмь дуокъ бо  
жнхъ пре пршло мѣ море  
ако степенно подобно  
хрѣстало **У**олкованне  
**А** си седмь аггъ разуме  
катни

60v

Есть пршль те есть про  
пшхъ дѣ шели стаго дѣ  
сирѣчь дары аже неийа  
глетчь морже степенла  
но мноуе шко стпхъ чн  
стдѣо свѣщъ шло ешь икѣ  
дѣ шго шиво шя шрл немѣ  
шныи : а хрѣстала а по  
дока нѣное ешешко мни  
мо ешь мысли шнже едѣ  
емъ шрл зомъ ешь по  
елано к мѣ шпо шю **И** покла  
ли пенець **И** поведѣ пршла

61r

но окрестъ пришла четьре  
животны : е преди него за  
ли **У**шаканне **С**казаша  
бже цртько и покой в не  
мже окрестъ его оу него  
серафими и мже приемяю  
свѣтъ бжиаго разума  
спреди него зади четьре  
животны : и четьре ли  
цы четьре ступи и мже  
содержаша бжиа шкарь  
или четьре оугождениа  
и мже чакръ оугождекъ

61v

или четьре екатшы **И**ш  
калгенъ **И**животны ате  
ркое подобно лкъ и кпюое  
животно подобно телцъ  
и третие лице подобно а  
ко чакръ : и те шкарно е  
животно подобно тако ш  
ра **У**шаканне **Ж**ивотны  
ными еими смотренне уко  
сказаша лкомъ тако  
црмъ • телце мже тако  
ерешмъ плече и заколе  
немъ • чакръ мже тако

62r

коиткы шбса насъ ради  
шрломте а ко подлющъ  
дхъ ешии иже слешъ  
накы екыше **А** покла ти  
**Зе** **И** жибопна а тешыре коу  
единого кождо ихъ имъ  
а пошестти крыль окрестъ  
и кибтиръ оудъ не полени  
едтъ очесъ **У**олкованне  
**С**его ради рече великии  
дишникъ джемабо крыло  
ма лешахъ и джема по  
крылудъ лица скоа набе  
ма

62v

козе да шкышнихъ и гад  
бокихъ екоегш раздмъ  
ниа видатъ гокѣние и  
же гокѣние и мже сре  
дима / очима / лешахъ  
къго началнымъ про еке  
ценнемъ бжтмъ мѣри  
ло простиратю пса **А** покла  
ли пенець **И** того а не имѣще **У**  
днъ инощъ глѣтѣ стѣ  
стѣ стѣ гдъ савшъ гдъ  
63 кѣ вседержитель иже  
кѣ быи и градни **У**олкованне

63r

**П**шкѡи е шѣ мѣ силамѣ е  
есть обѣи пѣнии и не  
почкаши прие шѣю пѣнь  
при оу постл еномѣ кѣ шкѣ  
приносѣше : де же бѣтѣ гра  
дыи е шѣю шрѣб ека зѣ  
**М**покали геничѣ **С**ими ека  
зѣ шѣа рл зѣ мны мѣ на  
е шары : причл е шницы  
едрѣи пѣни и бы хѣ си  
лѣ : исповѣ дающе обѣа  
при а ти на любови кенныа  
брати покѣ дною еилвю

63v

**М**покали геничѣ **И**поло жиша **У**  
бенца ево а пре едаши  
на прѣтѣб глѡше доешои  
еси еди бѣже нашѣ при а ти  
слакѣ и чѣстѣ и хлѣбѣ а  
ты еси во дѣлѣ кѣ а чѣстѣа  
и во дею твою быша беа  
чѣстѣа **У**олкованне **У**  
рече кѣко покѣ дныа бѣши  
дѣстѣ намѣ и шѣбѣ ш  
кѣ а ки а шкѣри доешошѣ  
хлѣбѣ при а ти ко кѣ ки  
а минѣ ;

64

64r



64v

ГЛАВА Е СВОБО АТ ШИНИГА  
ЗА ПЕЧАТЛІВ НИХЪ СЕДМИЮ  
ПЕТАТИЮ НУЖЕ НИСТНО ЖЕ  
МОЖЕТИ РАТИШ ШЕОТКО  
РЕНЧАГО РОДА Н ПОМАЯТИЕН  
КИДЕУХЪ КЪ ДЕСИЦЫ  
СЕДАЦІАГО НА ПРІПЛІВ  
ІКНИГЪ НА ПМЕАНИИ :  
КНІШРЪ ОУДЪ ІВНІВ  
ОУДЪ С ПРІДИ ІСО  
ЗАДИ ЗА ПЕЧАТЛІВ  
НИХЪ СЕДМИЮ ПЕТА  
ТИЮ **У**ОЛІСОКАНИЕ

65

65r

**К**нигъ премѣнь бжю ил  
матъ разумевдемъ кни  
хъ же вси поешомъ дхъ на  
пелани быкаюшъ • не да  
бжюхъ глбниѣ кнѣ прѣ  
оудѣ прикровениѣ • дхъ  
кный разумъ глѣшъ леже  
внѣ оудѣ оудобныѣ раз  
мы глѣшъ • се дмъ же пе  
чатей еокершенне и оушке  
рженне книжное веѣмъ  
не разумно • или емошре  
ниѣ • не нышающа глѣ  
бны

65v

бжю аго дхъ и хъ те ра ре  
шиши никшо же можѣтъ  
никаѣ шваръ **М**покали  
псень **И**ки дхъ аггларѣзѣ  
тиса про побѣдающа гла  
бо мѣ келки мѣ кшо естѣ  
достоинъ ра гнѣши кнѣ  
ира решиши печашеѣ  
и кнѣшъ мошаше и кнѣшъ  
ни на земли • ни по земле  
ю ра гнѣши : ира решиши  
ни зрѣши еѣ **Г**олубание  
**С**ирѣчь аггли нисамн

66r

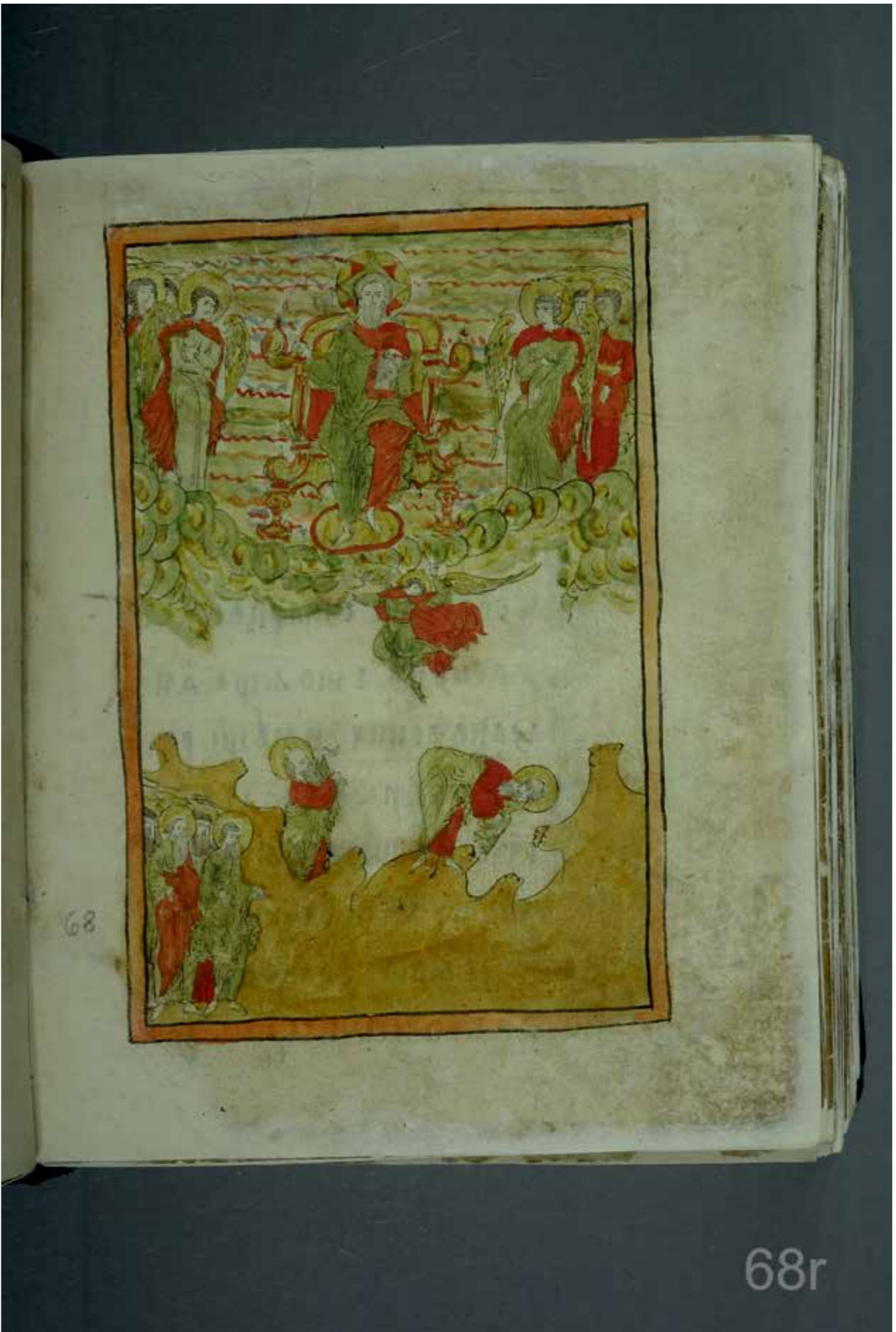
нишедше и плоти свое а  
ничавцы ко плоти еше не  
могутъ разумити плинъ  
въ инуъ раба агнца въ жиа  
иже прореченныхъ о немъ  
дрекле своимъ пришесть  
емъ рарши **И** поклаи пен  
**О** **И** палка худа мнози илзъ  
палка худа много тако не  
шрѣтее а ништо досто  
инъ ратнѣти ни прочее ти  
книги ниже зрѣти е а  
**Г**олубяние **П**алка худа рече

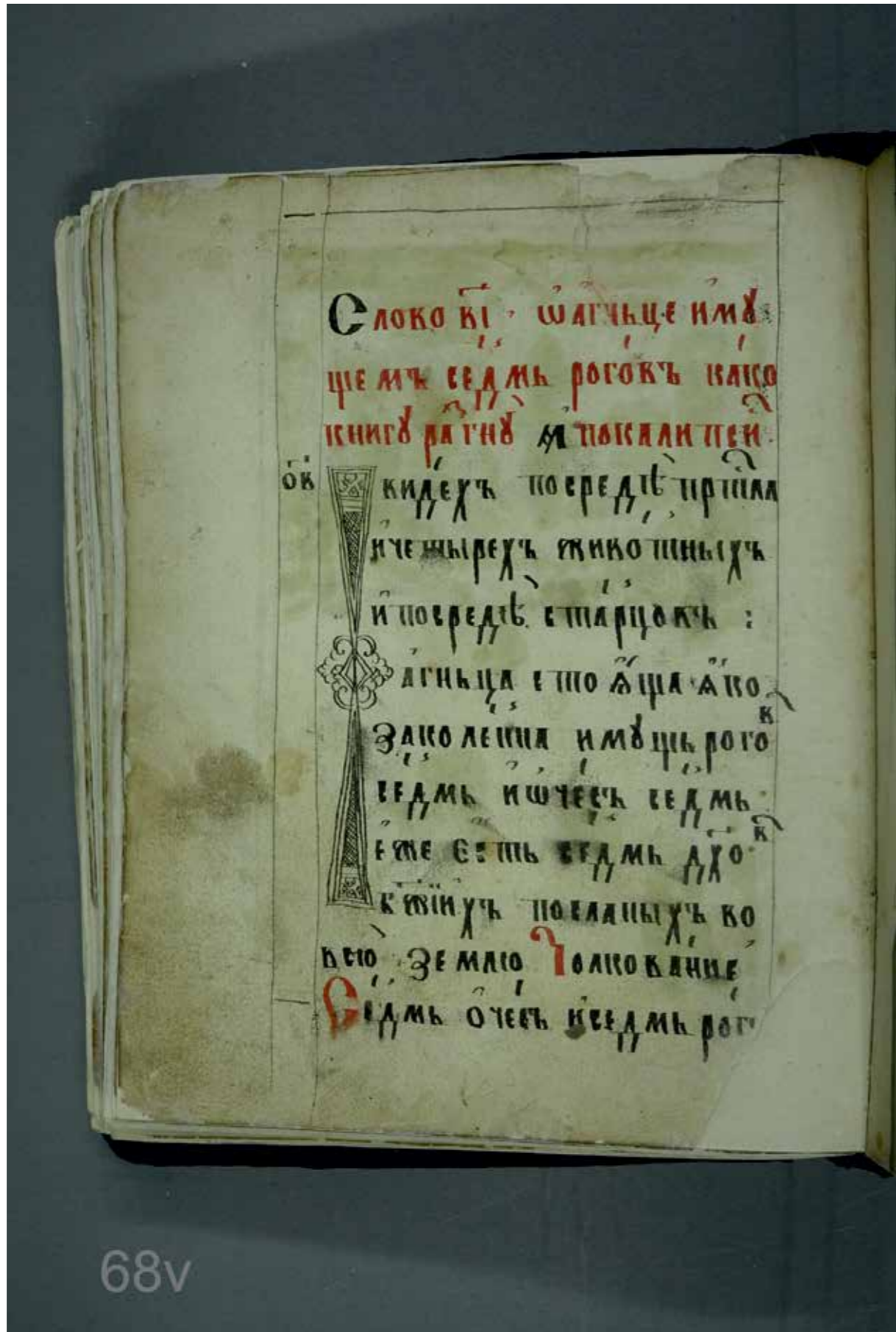
66v

аггль екиухъ рече тинъ иче  
етти кнѣ разумъ прише  
ше **И** поклаи пенъ **И** единъ  
шѣтарецъ гла ми не плачи  
ебо победнаъ естѣ къ а  
иже еси школѣна иудова  
корень дкловъ ратнѣти  
книгъ ирѣшити седмъ  
пелѣтее а **Г**олубяние  
**И**же ко аггломъ рече не ра  
зумны книги естѣ еи  
но снѣ въ жию ко чавъ шемъ  
а разумны естѣ коренѣ

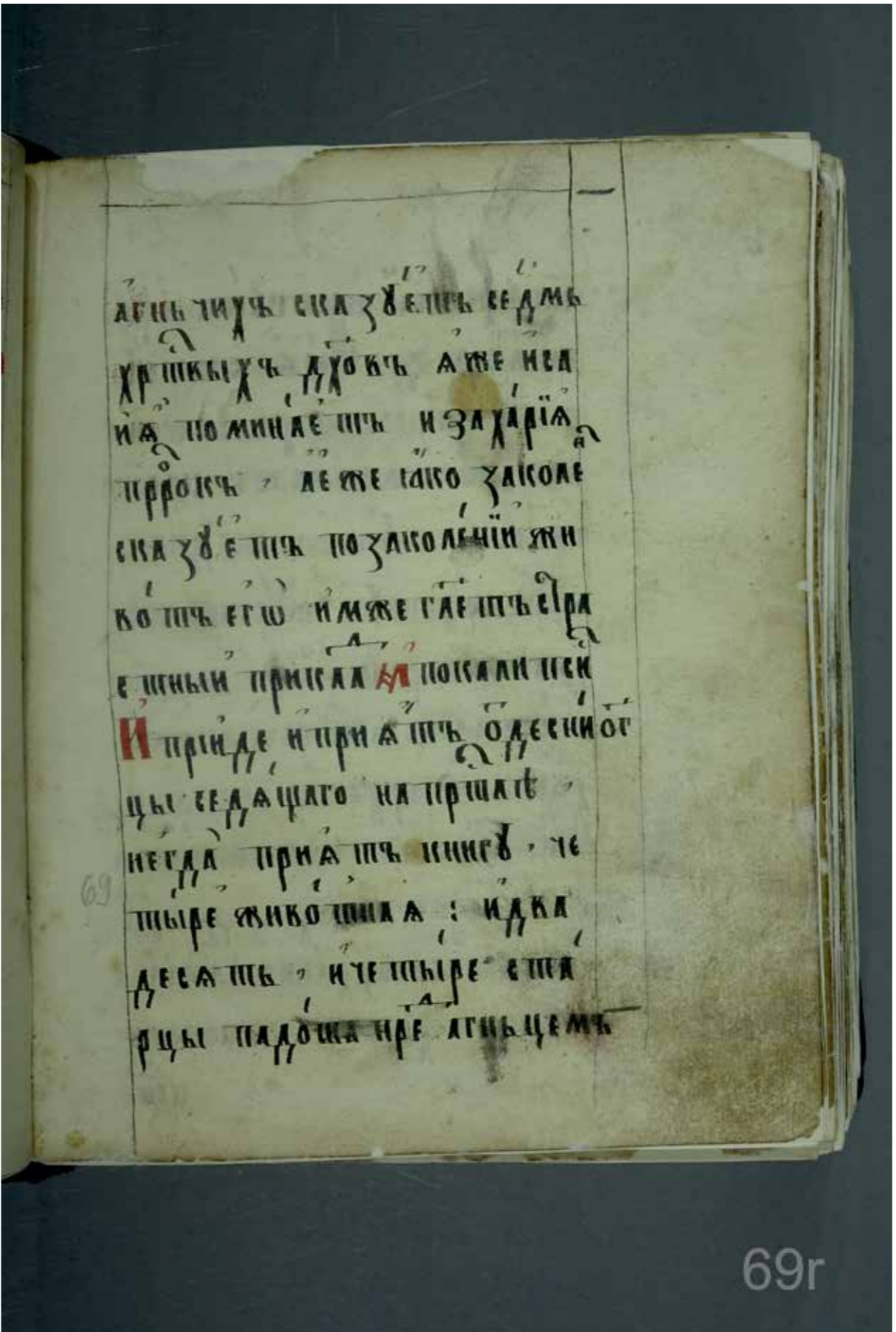
67r

ДѢЛОВѢ ШКОЛѢ НА ДѢЛОКА  
КЛАВУЕ СЪ ПѢА РАДИ АСТАРЕ  
ЦѢ БЖИ ПКА РАДИ НИТ  
И ПРНО ККОКІТНИКІТ  
КОМѢ АМИ  
НЪ





**С**лово **к**и · шачьце **и**мѣ  
 щемъ **с**едмь **р**огокъ **и**ако  
**к**нигъ **р**агнѣ **и** **п**оклани **т**ен  
**В**идеуъ **п**осредѣ **п**ртша  
 и **ч**етырехъ **ж**ивотныхъ  
 и **п**осредѣ **с**тарцовъ :  
 агница **и** **п**о **д**ща **а**ко  
**з**аконъ **и**мѣ **ц**ь **р**ого  
**с**едмь **и**шчещъ **с**едмь  
**е**же **е**сть **с**едмь **д**уо  
**к** живущъ **п**обланыхъ **в**о  
**в**сю **з**емлю **т**олкование  
**С**едмь **о**чещъ **и**седмь **р**огъ



агни **т**иуъ **с**ка **з**вѣ **т**ь **с**едмь  
**х**ршкыуъ **д**уо **к**ъ **а**же **н**ел  
**и**а **п**о **м**и **н**а **е** **т**ь **и** **з**а **х**аріа  
**п**рро **к**ъ **д**е **т**е **и**ако **з**аконъ  
**с**ка **з**вѣ **т**ь **п**о **з**аконъ **и**и  
**в**о **т**ь **е**гш **и** **м**же **г**а **т**ь **с**ра  
**е** **т**ныи **п**ри **с**ла **и** **п**оклани **т**ен  
**И** **п**ри **д**е **и** **п**ри **а** **т**ь **о**десни **о**т  
**ц**ы **с**е **д**а **щ**а **г**о **и**а **п**ртша **т**ь  
**н**е **с**да **п**ри **а** **т**ь **к**нигъ **т**е  
**т**ы **р**е **ж**ивотныхъ : **и** **д**ка  
**д**еса **т**ь **и** **ч**етырехъ **с**тѣ  
**р**цы **п**а **д**о **ш**а **н**рѣ **а**гнѣ **ц**емъ

имѡще кой ждо гдѡли и фи  
лиалы залшыа аже еѡ  
шь млтшы е шмрѡ. **У**олюк  
не **Г**дѡк авлаешѡ крсно  
гласное пѡне : ака дило  
блго оуухандю жершѡ кѡ  
рными приносимѡ житне  
тнѡшымъ ако рече апшмъ  
убо блго оууханне семы  
или алыже помышленна  
ска ждешѡ и ни хже добры  
дѡблѡ блго оууханне и млтшѡ  
тнѡшѡ неходитѡ **И** погдан  
тск

69v

**И** пою шѡ пѡкѡнѡ похд гдѡ **О**д  
ше до шоннѡ еѡ при аи  
штѡ и шкерстнн пѡдшнѡ  
ако залоленѡ бжнѡ нешѡ  
тнѡ екоѡю крохнѡ шкѡ  
каго полѡна и а зына илю  
деи и племенѡ : не шкѡ  
рилѡ еѡ насѡ бгѡ нашѡ  
цра не рѡ а ико цри мѡна  
земан **У**олюкданне **С**имѡ  
авлаешѡ е шарцы и те  
бкѡ шѡмѡ инокѡмѡ за  
коне бгѡ оугоднѡ и жѡлѡ

70

70r

когда шь агньцъ к жно  
заколеннъ злвесь миръ  
но въ ю же птвень ю же навь  
коу мь тпъ ти е шы мь ду  
проскѣ шикше а шке ага  
го полѣна и а зыса кешуаго  
тнемени неыкше на зели  
вса во црнши ноктѣи по  
во еррешим ю же гдъ оке  
ца кро шн мь **И** поклаи пен  
**И** кодеуъ иельшауъ глдеъ  
аггаъ епн много окрештѣ  
пршаа и жико тшыуъ не шя  
рцо

70v

кѣтѣ жсло мь и хъ шмы  
шма ми и шыс а шн шыса  
ца ми глаю ше келики мь гла  
сомъ • достоинъ естѣ  
агнецъ заколенннй приа  
ши енаб и коглетко и пре  
мъ дроетѣ и крѣ постѣ и че  
стѣ и слакѣ и кѣго словенне  
и кѣго еоданне еше естѣ  
на ибси и на земли и по зе  
млето и на мори а же жед  
ца а кнуъ кѣа иельша  
тани глаю ца еед а шяго

71r

на пршав агньцъ блго сло  
вение и те шь и славо и де  
ржавъ ковѣки кѣго мѣ  
**Г**олгоканне **В**сѣ ми оумны  
ми и люкешенными и жи  
выми и про што сѣши ми  
слакнша блгъ блго кетъ  
шкорецъ едно чаднымъ  
и едно сѣшнымъ блго снѣ  
блго онокленне такгомъ  
и блго ради со шкорени и  
его шкарн дла аще и  
триаши олетъ и блго

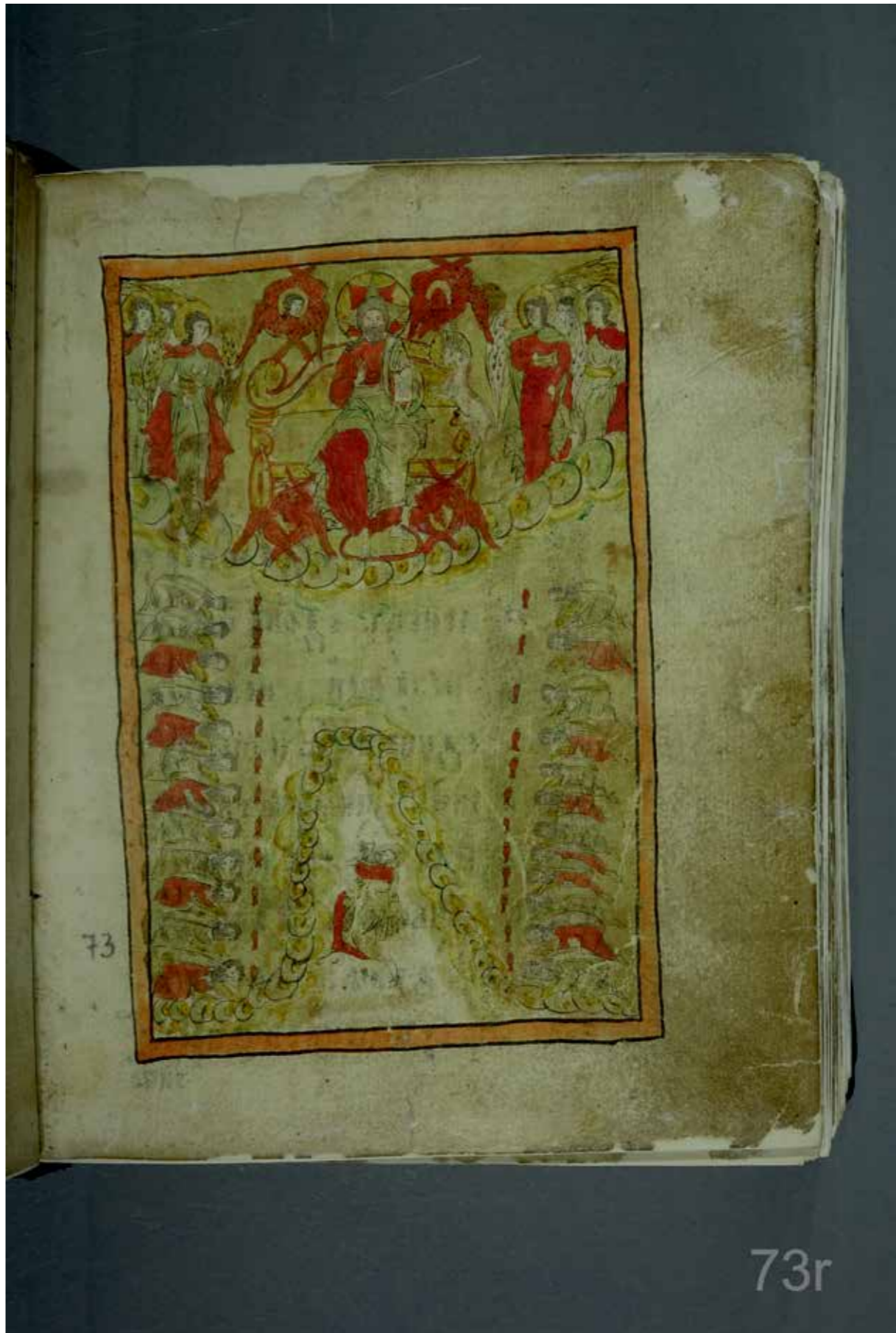
71v

и землю тако чакъ пишеса  
**М**покали шенъ **И**четыре 05  
жико шна а глау аминь  
и каде ать и четыре  
сшарцы падоша и поклони  
шася жикѣ шемъ ковѣки  
кѣго мѣ **Г**олгоканне **С**имъ  
ека у еша едно еша до  
нбныхъ и земныхъ душъ  
в шимъ еше шимъ ра  
ствѣ шна и кра зорнши  
о плоти претрешени а бл  
го блго ель шимъ еоте шы  
амн

72

72r

мнѣо шны ми гбшми на  
протими агль еки ми чн  
ми не пасяго цаго рода те  
ловѣ тескаго еши дошо  
нигѣше пѣниа бжиа  
и поклоениа егш и мы  
дошони бдемъ шѣмъ  
самѣмъ хршмъ бгомъ  
нашимъ и днро дакце мъ  
емѣ же слава ннѣ про  
и конѣки вѣ  
и а ми ко ами  
и



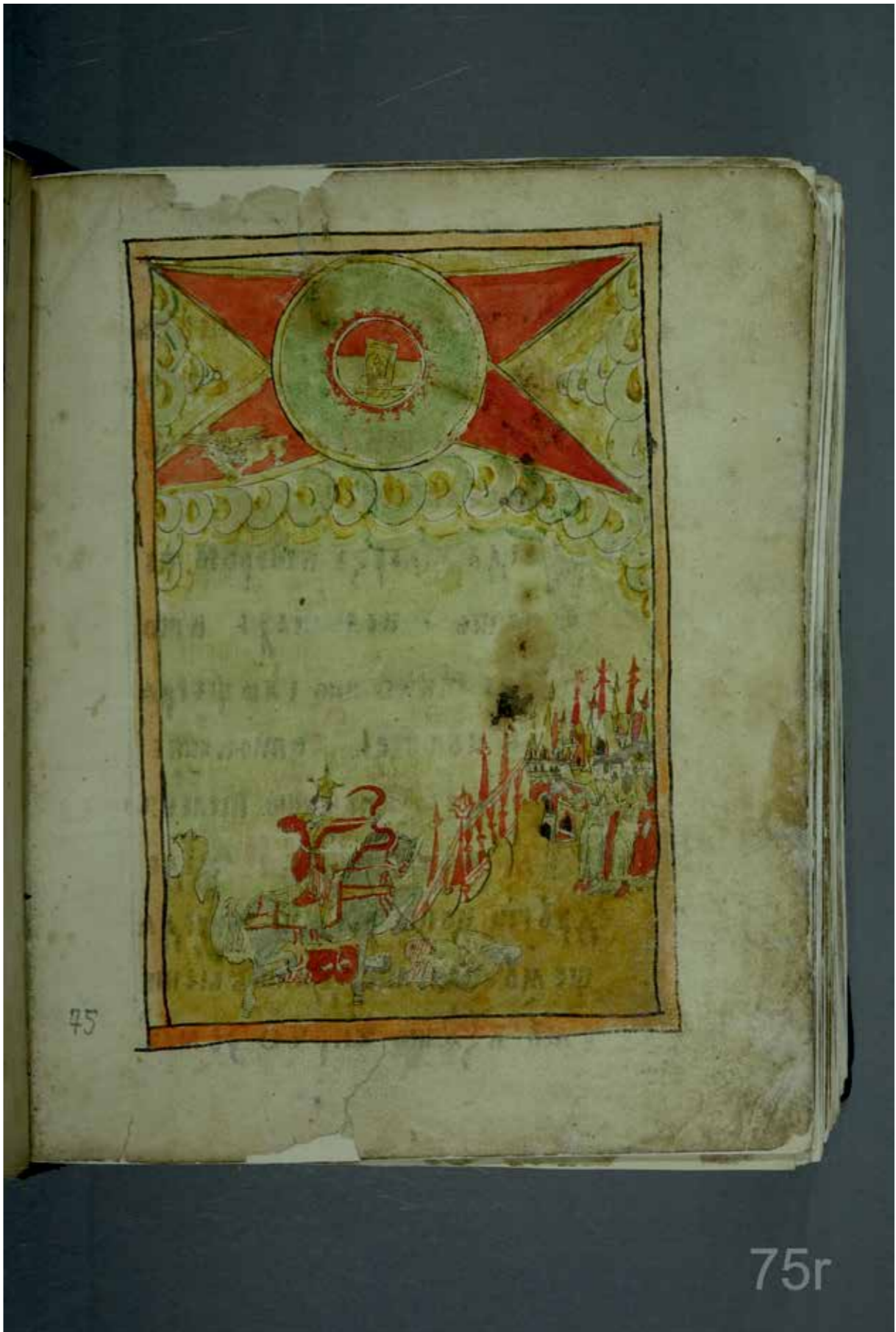
ГЛАГОЛЪ СЪ СЛОКОТИ ШОРЕВЪ  
ИИ ПЕРКИА ПЕЧАТИ НА  
ЕЛЪ ДОКАНИЕ АПШЪ ЕКОЕ  
АКАА А ПОКАЛИ ПЕНЕЪ

**ОЗ** **В**ИДЕУЪ ЕГДА ШБЕРУЕ  
АГНЕЦЪ ЕДИНЪ ШЕМИ  
ПЕЧАТИИ НЕЛЫША  
ЕДИНГО ШЕШЫРЕУЪ  
ЖИКО ПНЫУЪ ГЛЮЩА  
ТАГО ГЛА ГРО МЫИ  
ГРАДИ ИВИША **У**ЛОКОВА  
ИИ **З**АТЪ АВЛАЕША ОУЧЕ  
ИИЕ ЕВЦИУЪ ИАНБЕН ОПРЕИ  
ТИНО

МАКШОРЫА ПРХОДА ШЕ  
МЖЕ ШЕДИНАГО ЛИЦА ТЕШЕ  
РЕЖИКО ПНЫУЪ ЕИРЪТЪ  
ОЛВА ПЕРКИИ ГЛА БЫКШИИ  
ОУВЛЫША ПОВЕЛЕКАЮЩЕ  
ПРИИ ПТИИ ПЕРКОЕБОЕШЕ  
ЖИКО ШНО ЛЕВЪ **А** ПОТВЛИ  
ПЕИЕЪ **И** ВИДЕУЪ ИЕЕ КОИЪ ОИ  
ЕИРЪТЪ НА ЗАДИ ПАНЕМЪ  
И МАШЕ ЛБИЧЪ И ДАНЪ БЫ  
ЕШЕ ЕМЪ ЛОКЕНЕЦЪ И УИ  
ДЕ ПОБЕДА И ДА ПОБЕДИ  
**У**ЛОКОВАНИЕ **С**ТЪРНИКОИЪ

А ПШЛЫ СЛЕ ШЪ ТИНА АЛДИСЬ  
СИЛЪ ДЛИНДИО ПАТЬ • ЕТО ЖЕ ПО  
БЪДЪ ТО ШКОРИША ШЪ МЪ  
И ШИМЕ ШЪ И ЗЫДЕ ПОБЕ  
ДА И ДА ПОБЕДИШЬ • ПЕ  
ЛЪ РВА ПОБЕДА  
ЗЫДЕНОЕ  
ОБРАЩЕ И  
НИ ЕИ  
ИЗЪДЪ • ШИДЪ ШАМ  
ИХЪ ШИДЪ ШИДЪ ШИДЪ  
И ПОБЕДА И ПОБЕДА

74v



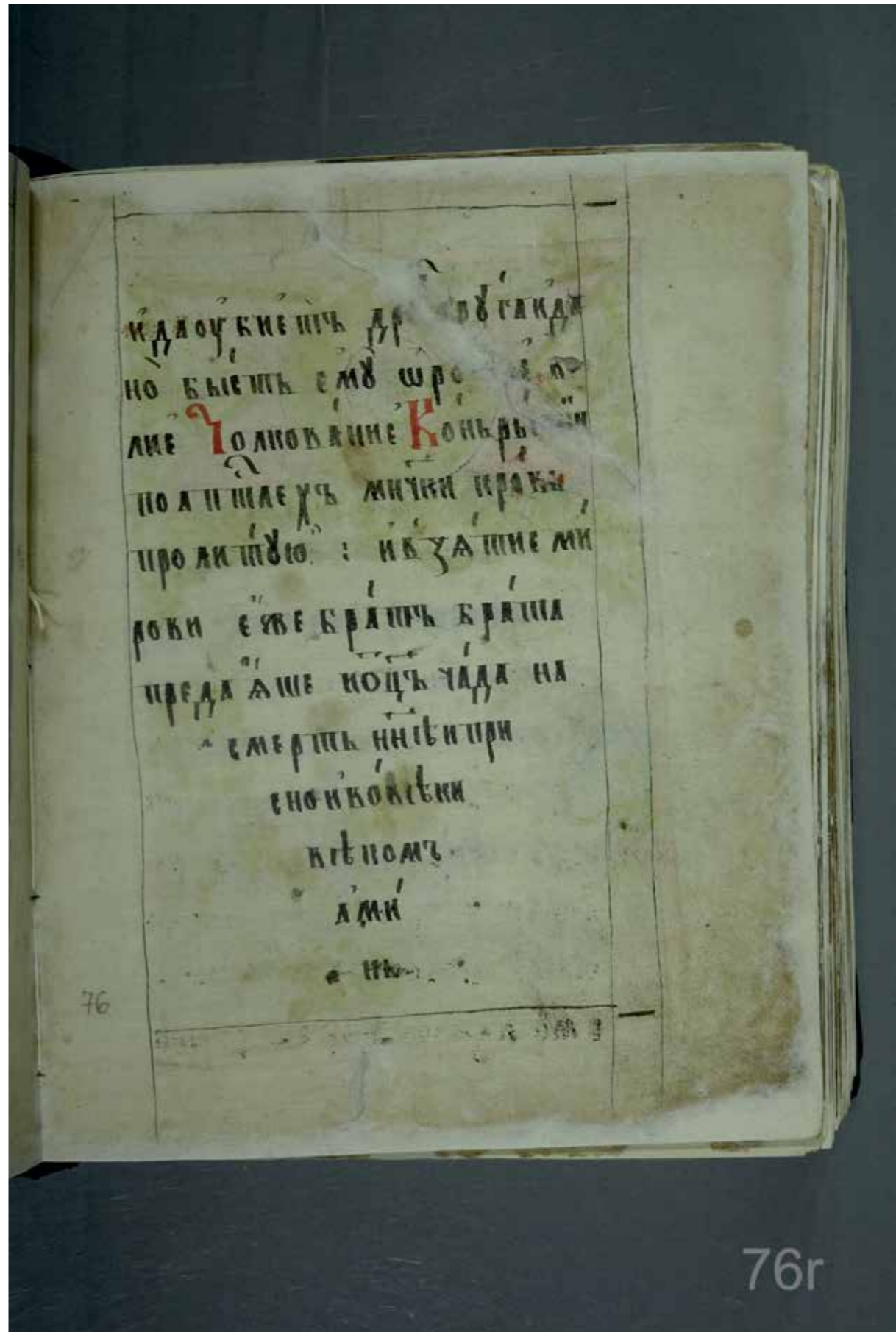
45

75r



**С**ЛОВО ДІШОРЕШЕНІИ В ТѢ  
КЪ ПЕЧАТИИ ЕКАЗѢ НА  
ВЪРНЫА НЕВЪРНЫА ВРАЧ  
И ПОКАИ ПЕНСѢ

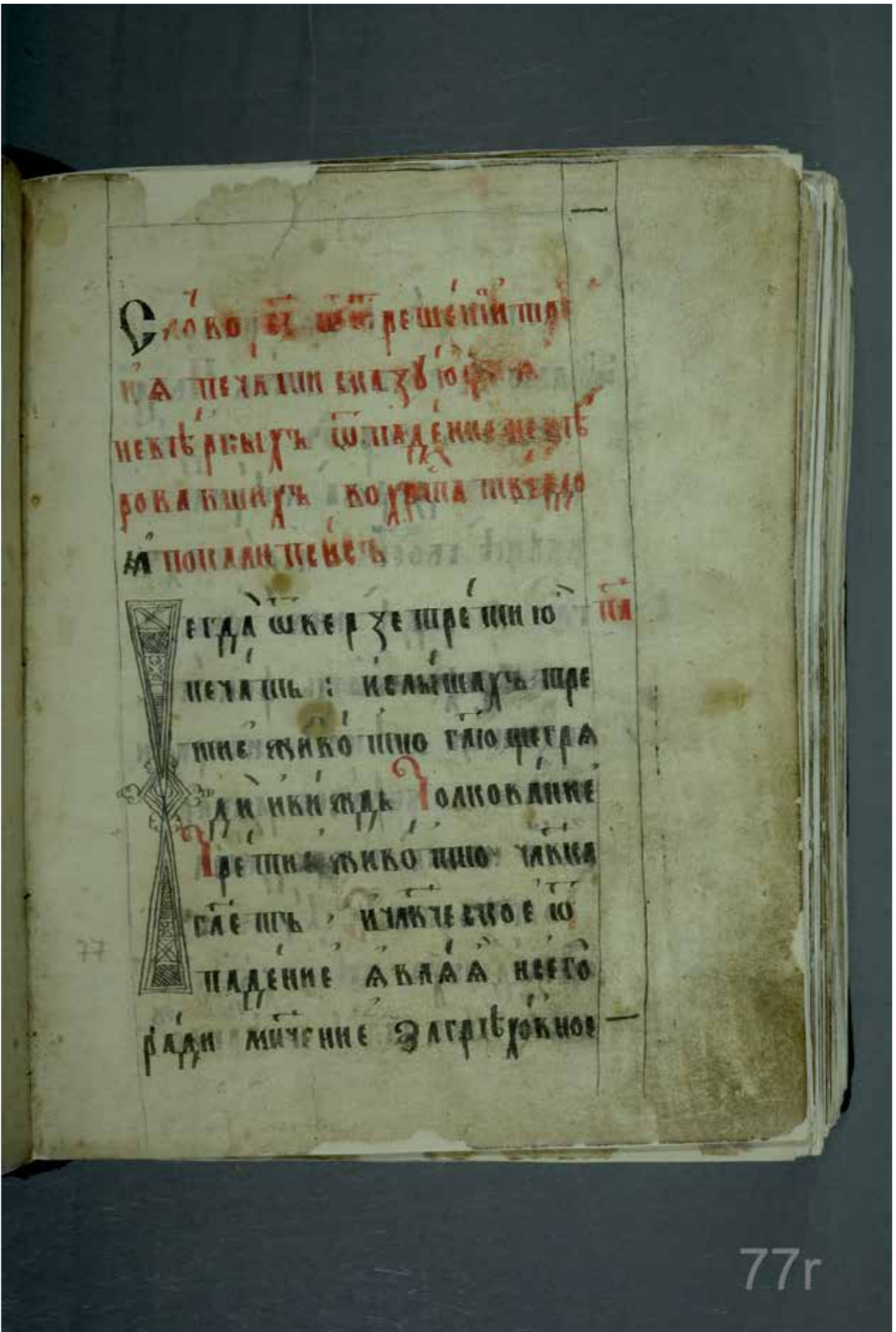
**В**ЕДА ШЕ ВЪЗЕ ВТОРОЮ ПЕ  
ЧАТЬ И СЛЫШАУЪ ВТО  
РОЕ ЖИВОТНО ГЛЮЩЕ ГРА  
ДИ И КИ ПДА **Т**ОЛКОВАНИЕ  
ВТОРОЕ ЖИВОТНО ПЕЛЕНЦѢ  
**И** ПОКАИ ПЕНСѢ **И** ЗЫДЕ  
ДРЪГІИ КОНЬ РЫТЪ И ЕДА  
ШЕ МѢ ЦАНЕ МѢ ДАНО БЫЕШЬ  
Е МѢ ВЪХАШИ МИРЪ О ЗЕМЛИ



И ДЛОУ КНЕПѢ ДРЪВЪ ГАКА  
НО БЫЕШЬ Е МѢ ШРО  
ЛИЕ **Т**ОЛКОВАНИЕ **К**ОНЬ РЫ  
ПО Л ПШЕ УЪ ЖИТНИ ПРАКЪ  
ПРО АИ ПДЮ : И ВЪХАШИ МИ  
РОКИ ЕЖЕ БРАТѢ БРАТІА  
ПРЕДА АШЕ КОЦЪ ЧАДА НА  
СМЕРТЬ НІВІ ПРН  
ЕНО И КОЛІТКИ  
КІТ ПОМЪ  
АМИ



76v



77r

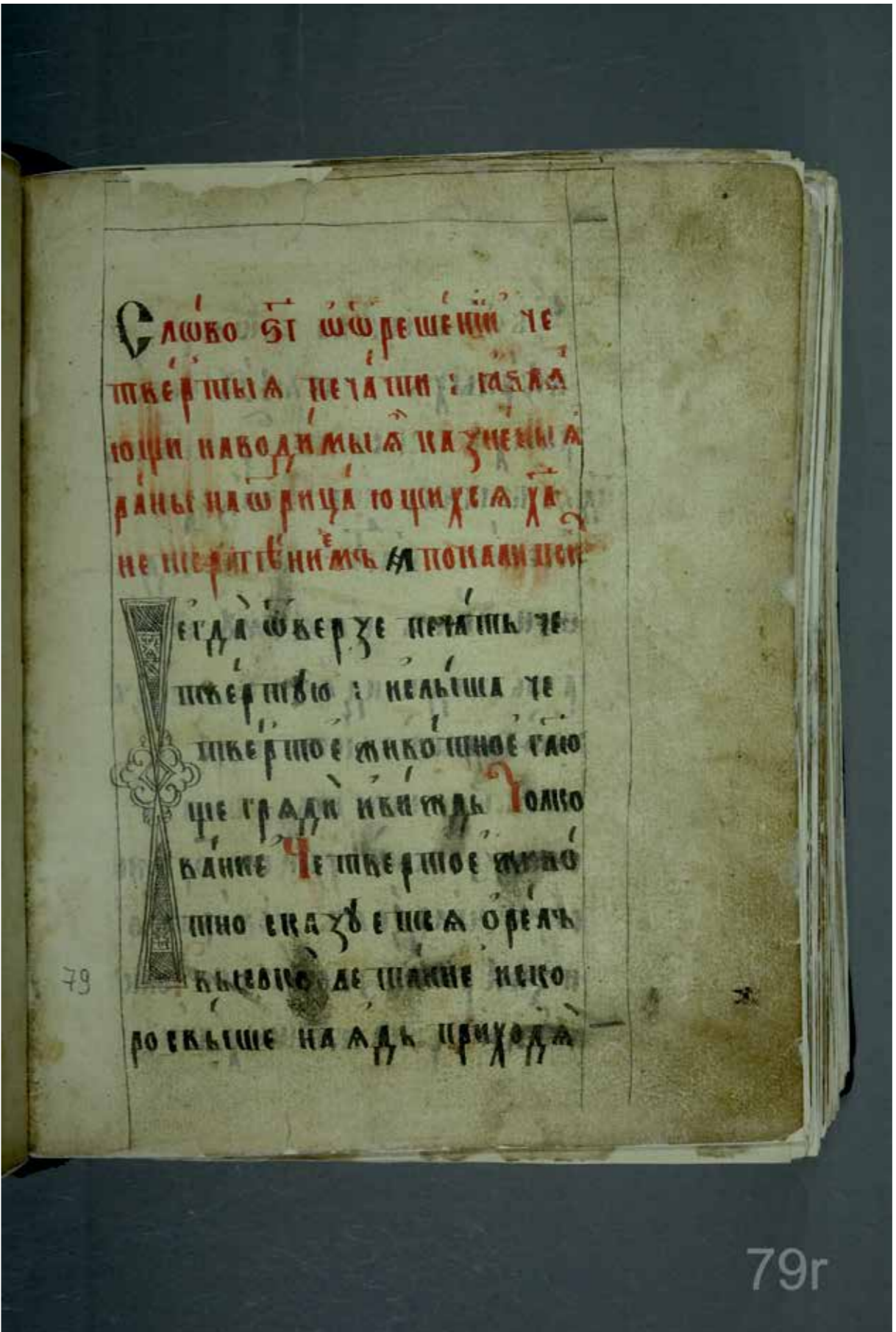
по ползение кляшину ю бо  
на лаву **И** поклаи пеничъ **И** киде  
иземъ коронъ и едан  
наемъ держа мѣрило  
в рѣцѣ евои . и слыша хъ  
гда посредаѣ живо тны хъ  
тешыре хъ глаюшь финиге чъ  
пшеница шѣна и шри хъ  
ниге чъ крифиге чъ динари  
елен и вина не в рѣдиши  
**Т**олико вание **С**кѣшкѣ вание  
ш па дшну хъ вѣри хъ в гле  
и в ление шмѣ мѣрило

77v

в не мѣше **Т**ебѣ **А** и не  
тракѣйка **А** дѣ мѣра  
ше **А** финиге чъ есѣ по  
стѣ дие пшеницѣ по е шри  
жа еши **Т**онно **А** тѣ менѣ  
ш **В**ѣши **В**ши мѣа **Г**ле же мѣ  
елен **О** побелѣи покла вше  
сѣ **Е**лен же кѣнно **Е**ше  
**А**  
мѣтѣи исцеле  
ни **А** **О**ни  
**В**уа  
**Т**пи  
;

78

78r



шбѣи а гнѣва на ш мѣстѣ  
кѣрныхъ а на мѣстѣ некѣ  
рныхъ ащеса не ш ратѣшѣ  
**И** покла ли гнѣчъ **И** кидѣхъ  
исеконъ бѣтъ и нѣсе беда  
шенанемъ и ма емѣ сме  
рть и лѣтъ и дѣше ко слѣдѣ  
его и дѣла бысть емѣ ш  
лестъ и лѣтъ шке ршоу та  
сти земли оубиши орѣжи  
емъ и глѣдомъ и мершню  
и хѣрми земными **Т**око  
вѣше **П**риложенихъ тнѣ

менъ **П**риде **В**сѣхъ **И**ко  
сѣа **З**бѣтъ **О**у **Т**и **Ш**ли **А**ко  
бѣа **И** морѣ **И** мѣтенне **Б**ы  
вше **П**ри ма **У** ми  
анѣ **У** рѣ **Л**и  
дѣ **К**ѣ  
рныхъ  
гѣ  
ш  
ѣ  
о  
ѣ  
80  
вѣ



80v

Слово же широчини на  
псыа печати : ахъ збоуе  
ешыуъ : ахъ ко пль ко  
дхъ : ахъ коненъ .  
А похъ ли пхъ .  
81  
Егда шкере на шбоу  
печать : икхъ пре  
олшремъ дша такъ  
иенныхъ заслово  
кше и заскидъ шель  
ешко етемъ ахъ ико  
зоши глаюше главомъ  
великимъ доколе га шы

81r

и пинныи недлинни мѣстѣ  
шии кроки нашеа на живѣ  
щюу на земли **У**олокание  
**И**ево конта книуса первее  
пророцехъ и дрехиухъ еши  
може пгъ прилетати а  
иоден мѣтиша злурша  
аще лиже кшо ишбѣдѣи  
прореченне еи применъ  
поцрко кнухъ оутишелехъ  
аже и биша уа рдан подо  
бно ети иже о континне  
сѣдѣ молати дѣвекоре

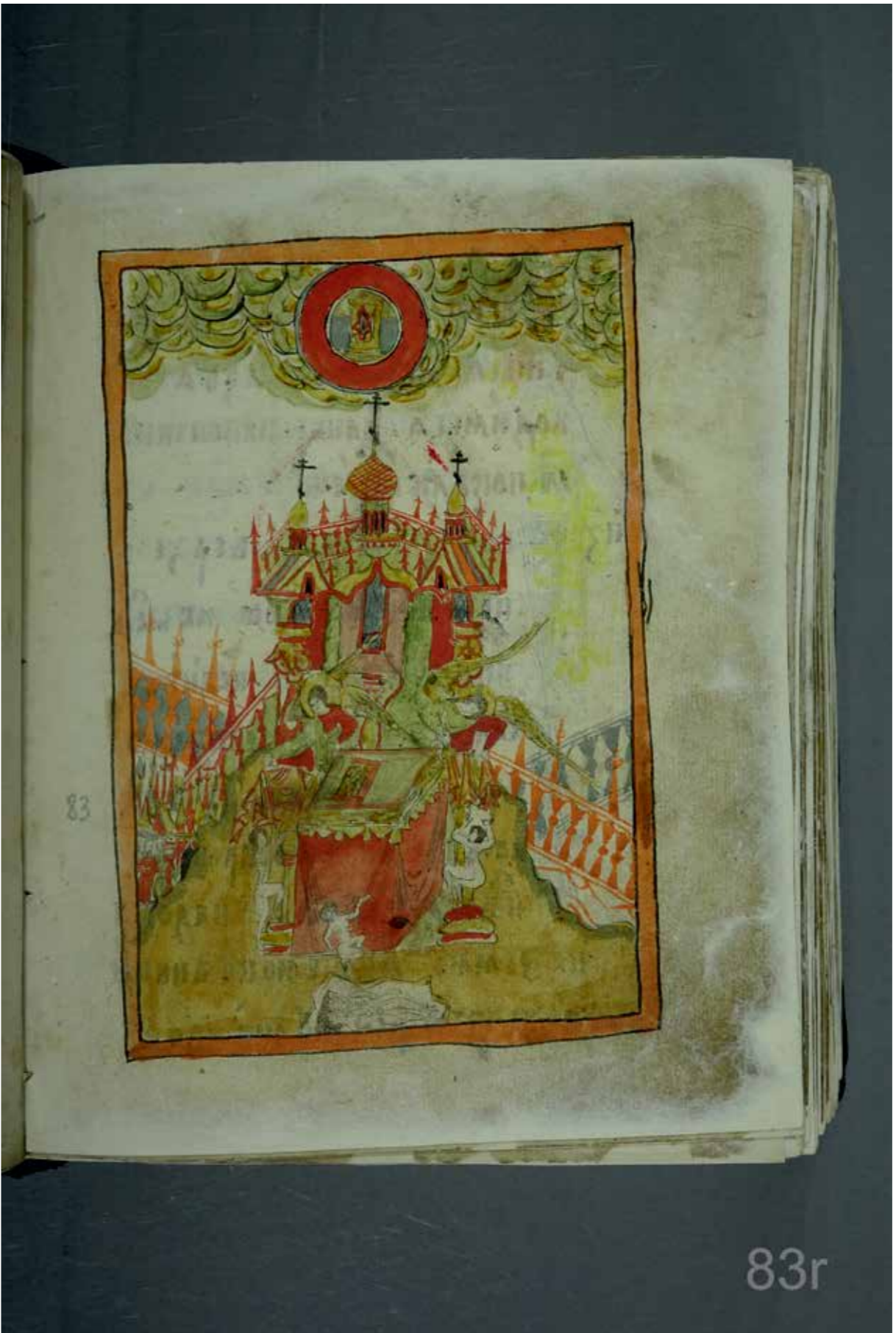
81v

и три мѣ пгъ екого лветш  
**И**гокани пенеъ **И**даны бы ис  
ша ко мѣждо ихъ ризы бе  
лыи и ретиво и мѣ вкисъ  
да полю пгъ еше вдема  
мало донде сконтаю пгъ  
и скре пгъ ихъ хошацеи  
бкениыти тако же иши  
**У**олокание **И**еми а бла  
го пгъ ети континны проса  
це кего мира шѣмже  
и шертѣши континны бра  
тии екоеа велии ети

82

82r

Дань бенихъ еоверше ешко  
епрн мб шьтпоа шладт:  
кѣлыа те рнзы цвѣ шд  
цла нухъ оутождениа нухъ  
евѣтлоетшъ абла епчъ:  
доннже оупте шаю  
нзипсеа ацененнъ за лза  
пипн оуте е дпннъ анннъ  
алла пдн анннъ локъ  
дзоп шке шоблннъ а д рп  
зтмъ ннъ ннъ оуа  
асъ нннъ ннъ ннъ ннъ ннъ



**С**ЛОВО И ШТОРЕШЕНІИ ШЕ  
ШЫА ПЕЧАТІИ СКАЗУА НА  
ХОДИМЫА РАНЫ НАВОНЧИИ  
И ПОСЛАИ ПЕНЕЧЬ

ПЗ **В**ИДУХЪ ЕГДА ШВЕРЗЕ  
ПЕЧАТЬ ШЕСТЮ ИБЫСЬ  
ПРЪ ВЛИКІИ КЕЛИИ  
ОМРАЧЕНО КЪЕТЬ ТАКО  
ВРЕЩЕ ВЛЕДНО ИД  
НА КЪЕТЬ ТАКО ПРЪ  
ИВЪДЫ ИНЫА ПЛОЩА  
НА ЗЕМАЮ АКО ЕМОКО ВНИЦЫ  
О МЕТЮЩЕ ПЪТІИ СВОА

83v

ШКЪ ПРЪ ВЛИСА ДВИЖИМА  
**Т**О АКО КЛИЕ **Б**ДЪЩЮ Е ПРА  
ЕПЪ ШОНДИИ ХРИСТЕ КНЕЯ  
ТЕ ПРРОТЕ МНОГЪ СКОРЬ ИМЪ  
ИВЪТІИ ШОНДИИ ХРИСТА  
ПЛАКОВЫА ЖЕ НЕКЪ МЪ КЫ  
ВША НИСОГДА ДЛЫША  
ТАЦЫ УШОЩЕ НЕ ШКЫЛИ  
ПРЪ СЪЖЕ ИВЪТІА ПРЛА  
ГЛИА МНОЩЕЮ ВКНИ  
ГАХЪ ОРЕШАЕМЪ ЕТЕКО  
ЕПЪ ЕЩЕ ЕДИНОЮ ПО ПРА  
ЕВ СКАЗЕПЪ ДВИЖИМУХЪ

84

84r

преложение • деже о мр  
тенное : и темное и злова  
кое прещение тавла етпъ  
на нхже бдетпъ бжн  
гнѣвъ • еже и звездамъ  
етпешн еже мнатпъ еке  
тплицы быти на земли  
падатп почитпъ не шеръ  
таше бывающуъ тако те  
рете гдѣ прещенномъ  
кыти • аще ко мнѣно пра  
веднымъ зло прокенъ  
нидоу велико шѣ шѣ мре

84v

вело по кницѣ прилаглетпъ  
шме тпгоуцѣ неправедныа  
плоды шнтра снаго на тп  
дениа • идиа кола въ шра  
днеоу те со рѣша ноу елатъ  
дъ шеса • баго дтпю **И** поа  
литенсѣ **И** ко шлбнтпша тп  
тако скипоуъ **И** олковане  
**И** твеша нбо тако скипоуъ  
скиклатпша • не киде се  
икторъ го прише стпкнѣ  
хвѣ ека зде тпъ • не скоро  
бо скипоуъ скиклатпша

85r

Есть же евреи еси ш быта  
въ скипъ цехъ сво а книги  
пидати . етш радн а шла  
ишанъ скипокъ гле шъ  
или печален икны хъ силъ  
ш ш падени гртъ шны хъ  
примлю шъ тако еки ште  
скива ю шде а **И** покла ште  
**И** ве ага гора иш шотъ ш  
мв етшъ свои хъ дшигнеше а  
ици землии и бе а мо  
еки и шы е а шниши и кертъ  
пцыи и бо га шти и бе а шъ  
ра

85v

и еко ко дныи екрышле а  
въ пещеру хъ : и кка менн  
го ретимъ и глаю шъ го  
ра жъ ика менню паднше  
на ндеъ : и покрыи пенедеъ  
шлица еда шцаго на пршле  
и шгнѣва агнѣа : такш  
прнде днъ гднъ великн  
гнѣва етш : и ницго може  
е шати **Г**олкоклне **Г**дн  
шъ те хъ а шлаомъ во про  
шлю шимъ его . ора зоре  
нии цркви ерлачъ еки а

86r

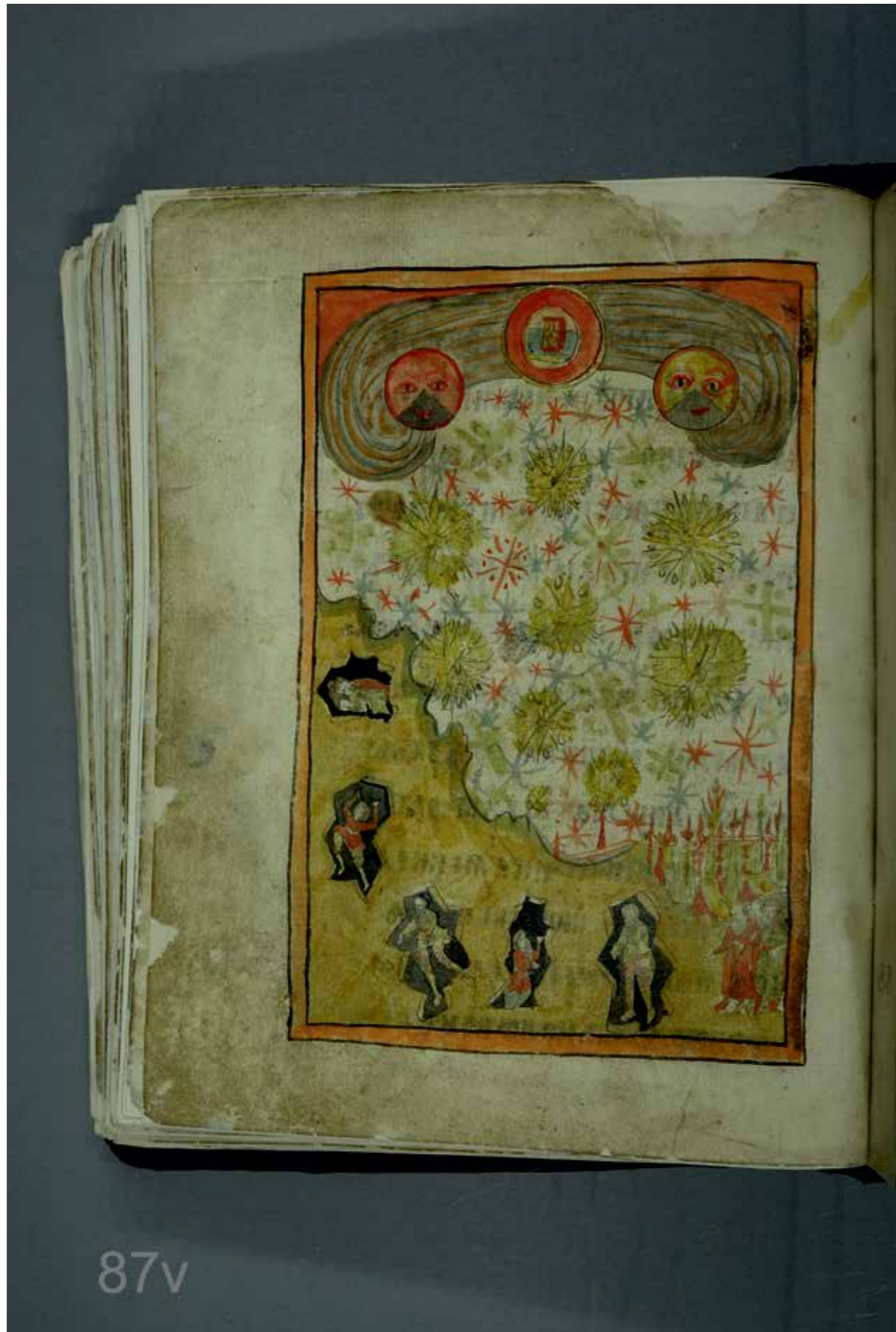
ишкончане : тако не мо жад  
примати . перкое рече  
блудна а еше вѣхъ аве  
кыкше приуе шни антк  
црѣ : идише хршо люкци  
оувѣица мѣ . поде шлѣ гаш  
ека збѣши ишеи маша фки  
накончане же кего мира :  
таче егда антихристѣ прим  
дѣтѣ вѣда шипка егш  
епаник : или црѣко бнаго тина  
сѣше горы парца готке а  
авѣ рны хъ црѣки иощны

86v

иоисай емѣстѣ екоихъ  
поки гнѣтѣ . ш мѣстѣ  
намѣсто премена ющес а  
ш антихристѣ . црѣко зе  
мѣти еше его кладѣ ютѣ  
аничтѣ же нанкѣи и мѣце  
сокетѣ ми велможам и бо  
гашы ми ебци ми . и рабы  
невоко дны ми шухы рабо  
ты гора ми . и ка меннемѣ  
и берше пы покрѣтне а  
мол а шѣ . его дѣбны  
и бавилѣ тако люкѣ бѣ —

87

87r



87v

ГЛАВЪ. ВЪ СЛОВО ДІАВОЛА  
ИТЕШЫРЕХЪ ДЕСАТИ ИТЕШЫ  
РЕХЪ ШЫСАЦАХЪ ИЩЕ АТІ  
КШИХЪ ШРАЦЪ ТОШЫРЕ АТІА  
МА ПОКАЛИ ПЕНЕЪ ;

ПОСЕМЪ ВИДЕХЪ ТЕМЪ  
РЕ АТІА ШЫ АТІА НА  
ТЕШЫРЕХЪ ОУГЛАХЪ  
ЗЕМЛИ ДЕРТАЦЕ  
ТЕШЫРЕ ВІШЫРЕ ЗЕ  
МЛИ ДАНАШЕ ТІА  
ВІШЫРЕ НА ЗЕМЛЮ  
НИНА МОРЕ ПОКАЛИ ПЕНЕЪ ;

88

ГІ

88r

**М**ше в тереи юнодеи еше жм  
плени глаголь . де тешо  
а ти нате шыреуь оу глауь  
земли . глаго сокершиши  
свѣтвы данныа имъ обга  
иу же и мѣ нектѣ мы . и же  
держатши въ шры аклае  
ра решение тина тшарнаго  
не оубежание зла еказде  
на земли про заблаго шъ  
и по морю плаваю шъ нашѣ  
свѣтѣ **Д**олнѣ анн рнчѣ  
**И**кндеуь иного агглад

88v

89  
во еху даща о боешока солн  
нечюго . и ктѣ и мѣн пета  
тѣ ктѣ жмѣго . ико зони  
галеомъ келннмъ чешы  
ре мѣ аггло мѣ . и мѣ да  
но кыетѣ в редиши землю  
и море гла **Д**олноканне **С**ин  
рѣль крѣпѣ укѣ и мѣ за  
печатлѣ е шъ правн да  
не погнѣнѣ шъ согрѣшннн  
за кровенное оугождене  
спнхъ агглѣ нектѣ дома  
длннѣ при мше дерзю

89r

**Т**акже **и** поклаи **и** геръ **и** **и** скреантне  
ни земля ни моръ ни древе  
дождеже за печатанъ емъ  
рабы бга нашего начеатъ  
нхъ **В**олкованне **С**пратни  
боса знами шваръ тако на  
рди бвкши кака зъ емъ  
намъ причаща еша рана  
нашкхъ . тако неалки мы  
епымъ беели шне а знами  
еого рди бв мы ако оуго  
дники бжи пере бдо шъ  
агга ни а **п**омощи . пре

на пастнаго на бедни а да  
ннымъ намъ печатемъ  
дуо кны мъ . и по ами табла  
юще свою екаб елико емъ  
оугодно поддець противъ  
ебше ке помощи екою во  
лею **и** поклаи **и** геръ **и** **и** шышати  
немо за печатанъ нхъ  
р и м и д за печатанъ  
нхъ . шке акго колъ  
на знобъ и раилекы хъ .  
**В** колъна нгодока .  
за печатанъ нхъ **В**олков  
анне

**И**же тогда шекренъ за плъ  
плъбныхъ · кѣрнѣи и бы  
кше римъ екаго пленениа  
тисло · совершаю тгъ · или  
еже естѣ кѣрнѣи · и жена  
копчине шюдей екаго рода  
спасени · вѣдѣти · тако рече  
апшль · егда не по лицие  
а зытиско · кнѣдѣтѣ · шо  
гда кѣрнѣи · рѣнѣи · вѣдѣтѣ  
вѣдѣтѣ · на зна · мѣна · шкѣ  
иже · тако · колѣно · дано · ко  
Зане · а · шого · колѣна · а · шкѣ  
хрѣсѣ

90v

Завдѣтѣ · а · шого · ради  
и · про · шчѣнѣ · не · прѣ · шчѣ · шчѣ  
но · кѣ · рѣ · шчѣ · ле · кѣ · но · е  
кѣ · рѣ · шчѣ · прѣ · шчѣ · не · прѣ · шчѣ  
шчѣ · мо · и · шчѣ · ф · а · ко · е · ф · рѣ  
м · а · мѣ · шчѣ · е · н · а · е · ко · е · го · по · ло  
е · н · и · по · до · б · но · е · же · е · стѣ · т · и · е · ло  
с · е · р · д · е · б · н · и · м · а · д · в · н · а · д · е · с · а · т · е · м · а  
м · а · е · к · р · е · й · с · к · и · м · а · · по · кл · о · н · и · о  
ко · лѣ · н · и · ко · м · а · · и · е · шчѣ · мѣ  
а · п · ш · л · о · мѣ · д · в · н · а · д · е · с · а · т · е · м · а  
т · а · ко · же · к · н · и · у · ѣ · · по · е · шчѣ · к · и ·  
к · мѣ · шчѣ · к · н · з · е · н · по · к · р · е · н · з · е ·  
ла

91

91r

Акоже пише шъ **А**коже  
писеъ **В**акоже рѣки мовѣ  
запеча шатъ нѣа дѣа шъ  
шыващекъ **У**окоблнне  
**И**мениаго еказаниа колѣ  
нѣ енуъ при подобити ра  
зумъ • понеже множицею  
обреплемъ бо ешъ хъ игни  
гашъ шкоблнне прикляче  
ниа или речениа родиле  
лен и мена даю шъ и кѣ  
дою акоже пише шъ или  
рождениа рече кидетъ

91v

смиренне мое и на рече и ма  
рождениа шемъ а рѣки мѣ  
еже есть кидѣниа енуъ  
шкоблнне гадова запеча  
шатъ нѣуъ кѣ гатѣтнеа  
искоблнне или на тѣ шъ  
или гадни **У**окоблнне  
аскрокѣ кѣ запеча шатъ  
нѣуъ аскръ есть бла  
женне **У**окоблнне некла  
ли мовѣ кѣ запеча шатъ  
нѣуъ некла мѣ за  
епѣтленне или разумъ

92

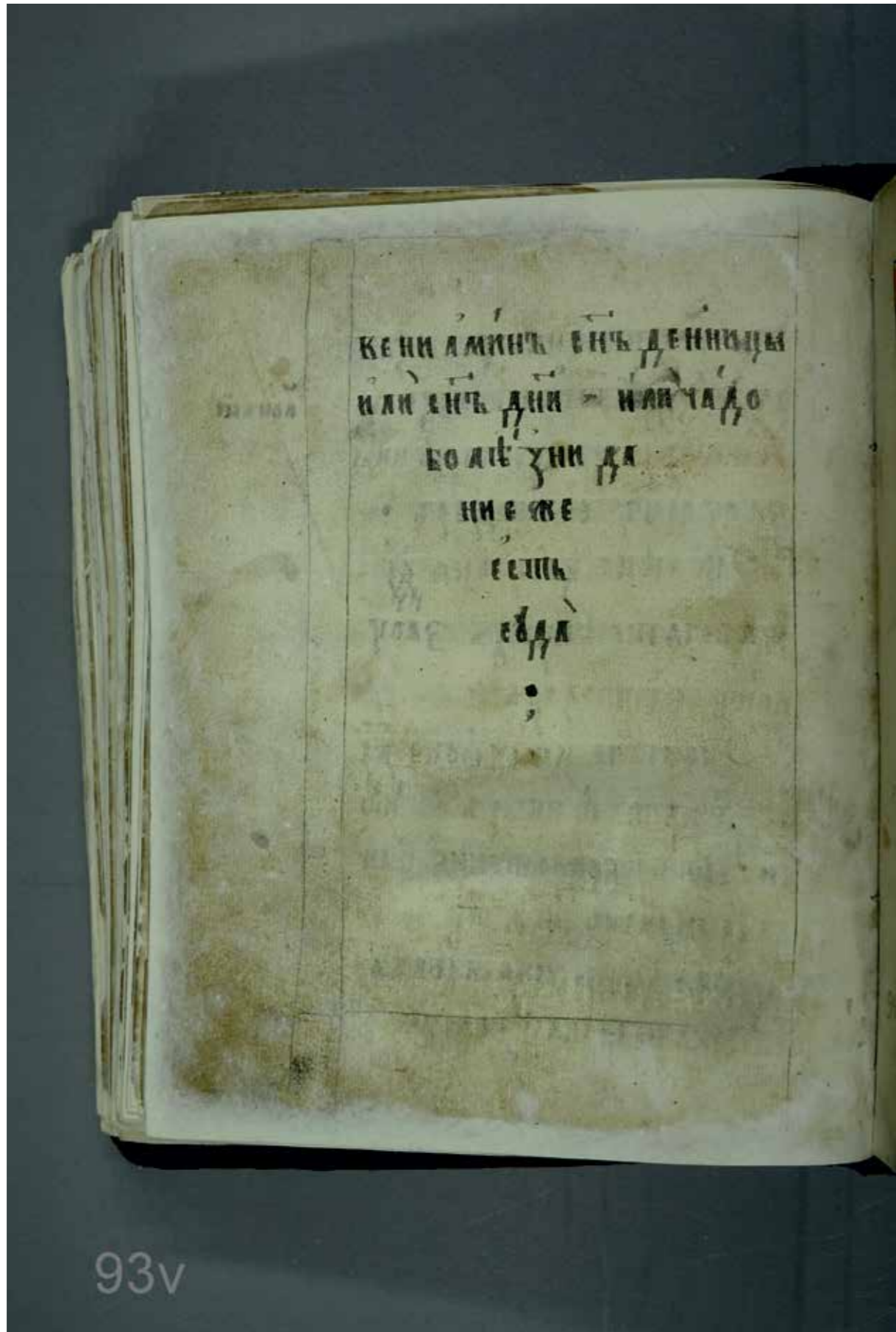
92r

или е стекло **Ѹ** колѣна  
манаси на **Ѹ** запечатлѣ  
ныхъ манаси и зъавле  
ни или прикровене  
**Ѹ** колѣна емешна **Ѹ**  
запечатлѣнныхъ **Ѹ** сем  
онъ послѣшанне **Ѹ** итѣ  
послѣшако мене рече **Ѹ**  
**Ѹ** колѣна лекина **Ѹ**  
запечатлѣнныхъ **Ѹ** лекки  
ко естъ в мене мѣсто  
или самъ или приаще  
**Ѹ** колѣна Захарїи на **Ѹ**

запеча тлѣнныхъ и за  
рѣ мзда **Ѹ** колѣна за  
лона **Ѹ** запечатлѣ  
забулонъ естъ даръ  
**Ѹ** колѣна злоулона **Ѹ**  
запечатлѣнныхъ злоу  
лонъ естъ даръ  
**Ѹ** колѣна ишенифока **Ѹ**  
запеча тлѣнныхъ **Ѹ**  
ей естъ прилощенне или  
дога тденне **Ѹ** ати  
**Ѹ** колѣна бениа минова  
**Ѹ** запеча тлѣнныхъ

конъ сѣ

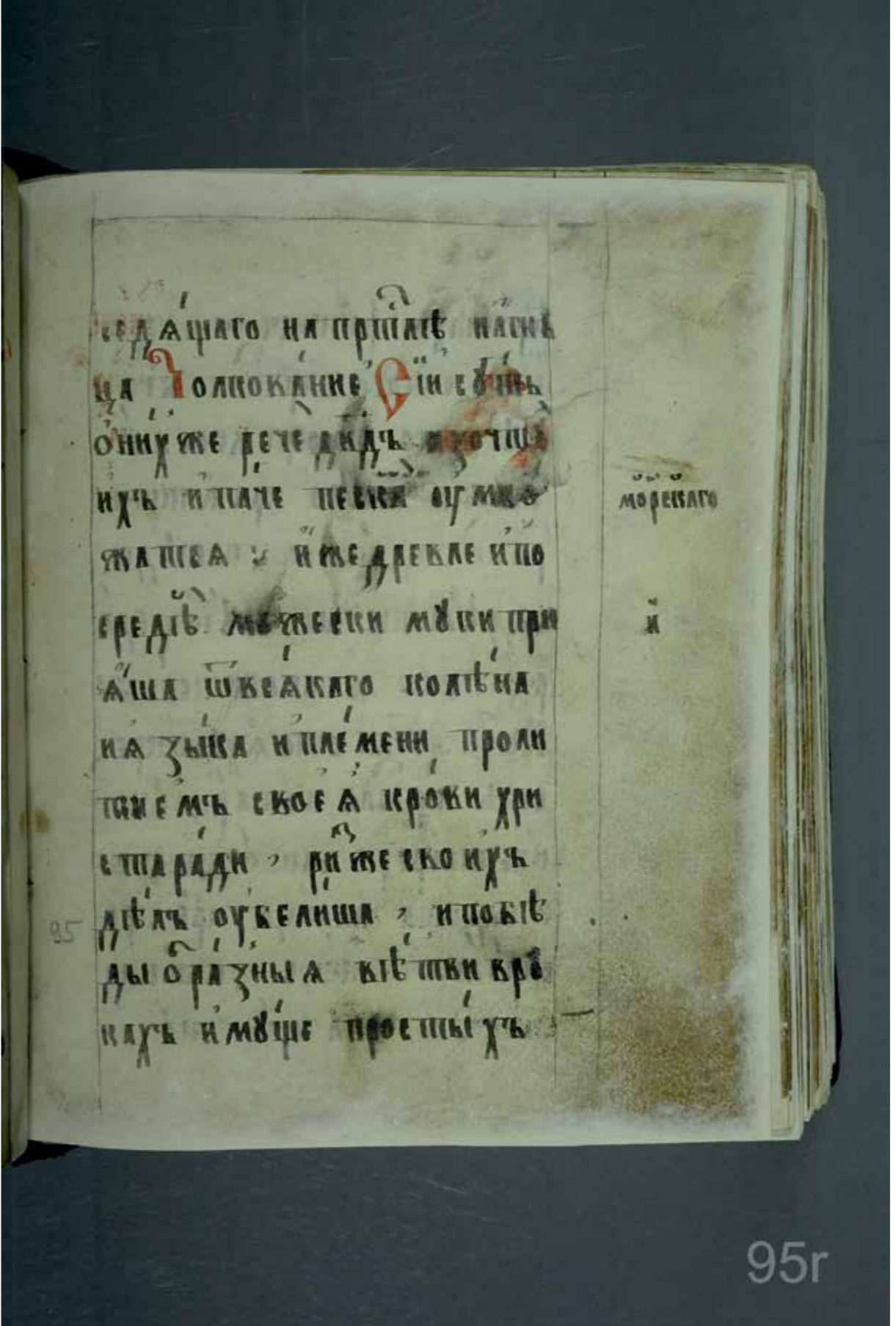
93





94v

**С**лово **и** шнароде **вечисле**  
**ше мь иже и мѡпѣ вохршю**  
**да шнароде и ши м покляни гени**  
и **поскучъ** **вкледуъ** **исе наро**  
**многъ** **вгш** **и честни** **ни**  
**и** **што те** **моу** **мгъ** **шквѣ**  
**наго** **колтѣна** **и люде** **и пле**  
**менъ** **што** **аще** **пре** **пре**  
**ешоломъ** **и пре** **агнѣ**  
**о** **болчены** **кри** **зы** **келы** **и фи**  
**ницы** **крдѣхъ** **нуъ** **и ко** **зо**  
**тиша** **глаго** **мъ** **велики** **мъ**  
**глаго** **ше** **в** **спасе** **ни** **в** **гл** **нашего**



95r

**с** **да** **ащато** **и** **пршлѣ** **наши**  
**и** **а** **толпо** **кани** **С** **и** **е** **бнѣ**  
**онну** **же** **дече** **дидъ** **и** **рощѣ**  
**нуъ** **и** **паче** **пече** **всѣ** **оу** **мнѣ**  
**жа** **пѣа** **и** **же** **дече** **ле** **и** **то**  
**срѣдѣ** **мѡ** **жерки** **мѡ** **ки** **при**  
**а** **ша** **шквѣ** **наго** **колтѣна**  
**и** **а** **зы** **на** **и** **пле** **мени** **про** **ли**  
**тѣ** **е** **мъ** **сво** **е** **а** **кро** **ки** **хри**  
**с** **тѣ** **ра** **ди** **и** **же** **ско** **нуъ**  
**дѣ** **вѣ** **оубе** **ли** **ша** **и** **то** **вѣ**  
**ды** **о** **ра** **зны** **а** **вѣ** **шви** **вѣ**  
**ка** **хъ** **и** **мѡ** **ше** **про** **сѣ** **ты** **хъ**

морского

срѣтнѣхъ финицѣхъ • коимъ  
ещѣ ешаго и прѣшла къ  
мѣ ешаго поюще кесе ла  
ше а • на во при а пни  
рави под а шею • повѣды  
и дѣemony на прѣюще де  
рзое шно **А** покали тсеи чѣ  
**И** вси аггли ешо а хъ окре  
ещѣ прѣшла не шарцокъ  
и чѣ ты рехъ живо тпныхъ  
и падоша на лица прѣ прѣ  
ешо а мѣ и нищѣ • и по сло  
ниша а бгѣ наше мѣ •

ведѣще мѣ на прѣлаб агнь ти  
глаголюще а мниъ благословение  
мелакъ и црметъ и хула  
и чѣстѣ не ма и крѣ постѣ  
бга нашего ко кѣки а мниъ  
**У**олюкване **С**и единъ ти  
аггль и члкъ и же дрекле и  
сшрашныи : гакла ае а  
ракенъ аггло мѣ и тлкомѣ  
шогда со члбисн на чнб прѣ  
сдѣ жн тпн • дн же шпрестѣ  
прѣшла ешо а мнѣ живо тпны  
и ешарецѣ келнкою чѣстѣ

96

А

А КЛАДЪ ПЪ **М** ПОКА ПЕИ  
**У** ИШЕЩА ЕДИНЪ О СПАРЕ  
ГЛА МИ ЕИ ОКОЛЧЕНИ КЪ  
ЛКА РИЗЫ ИТО СЪТЪ ИЮ  
ИДА ПРИДОША КРЪХЪ  
ЕМО ГЛА МОИ ПЫКЪ ЕИ **У**  
А КОКЛИЕ **В**О ПРОВАЕМЪ  
А ВЛЕНА ДАБЫ И ПЫТКА  
ОНЪ НЕКЪ ДЕНЕ ПОКОРЕ  
НО ПРЕДАГА Е ПЪ О НЕГО  
И ЛОУТЪ ЕЩА **М** ПОКА ПЕИ  
**И** РЕЧЕ МИ ЕИ СЪТЪ ГРАДЪ  
ЩЕ ОБОРБИ ВЕЛИКИ А

96v

РАША РИЗЫЕВОА КОУБЕ  
ЛИШЛИХЪ ВЕРОВИ ЛГНЪИ  
СЕГО РАДИ СЪТЪ ПРЕ ПРШЛО  
КЪ ИМЪ СЛАВАТЪ ЕМО  
ДНЬ ИНОШЪ КЪ ЦРКВИ ЕГО  
ИЕДА И НА ПРШЛЪ ВЕЛЕНА  
ВЪА **У** ОЛКОВАНИЕ **К** АЖЕ НИ  
И ЖЕ ВРЕМЕННЫМИ СПРАЕТЪ  
МИ КЪ ЧНЫИ ПОКОМ ПРИШ  
РЕШАЮ ПЪ И ЖЕ ПОС ПРАДА  
ША БО ХРШОМЪ ПЪМЪ ЕИ  
МЪ БОЦРА ПЕА ННЪ СЛА  
ВАЩЕ БО ЕЖЕ ЕСТЬ ДНЬ ИНО  
ШЪ

97r

се ека збѣтъ не прешаю  
ще ноднъ ксего мѣсто  
елнца прѣнымъ елице  
просецаемъ раздмѣса  
нощъ сокрокени глѣкоце  
ирлзума тланы дднъ  
оудокне цркки еего кса  
шкаръ окнокла ема дуо  
паче те орѣченне дуокно  
щѣло ине оугасно сохрана  
етпъ кннѣ же ксели шса  
и покоити обещл **М** покла  
ли пенець **Н**икъ хлѣтъ ишомѣ

97v

ишь ека збѣтъ **Т**олкование **Д**  
ешой ниво хлѣтъ икныи  
икодѣ жико шидю и мѣтп  
и мѣтп **М** поклаи пенець  
**Н**еимать паети нанихъ  
елнце нике акъ **З**но **Т**олко  
вание **С**и рѣтъ мѣтп ишомѣ  
неимѣтъ приѣтп крѣма  
комѣчени а мнѣ кшѣ **М** по  
клаи пенець **Я**ко агнець и шера  
98 поередѣ пршлѣ оупасетпъ  
а индешки шѣ на жико  
шныи не точникъ воды

98r

и ѿи метъ бгѣ кракъ сле  
зѣ шотю ихъ **Т**олкование  
**П**ако жиботоща хршомъ  
рехи ноща де ни колтихъ  
неу бо аша ако се ко  
отъ не оутсаю щн но про  
вты мѣ а ены мѣ рау  
мо мѣ нощи нощи нощи не  
плотню оутсае ша кадѣ  
ека хршощей трикладомъ  
про е шранно ека  
те же екаго  
духъ



**С**лово крѣ шрешеніи есѣмь  
а печати авлаіоце аггль  
екна енаы и приносаціи  
кѣтѣ стѣхъ матшкы тако  
кадѣло а покляи шенечъ •

**Р**ѣ **Е**гда шкѣрзе печати се  
дмѣю и быстѣ бе молѣ  
кне нанкен аго полго  
дны и кидѣхъ седмь  
аггль иже пре кго мѣ  
сподѣхъ кадно быстѣ  
имѣ седмь прѣвѣ  
**У**олкованне **Д**вѣстѣ глѣ

**С**едмѣе чмело • тако ксѣмь  
кѣтѣце придерѣжѣца а са  
и покойце стѣхъ шѣмѣ  
издѣ рѣрешенне седмой  
печати ека зѣстѣ рѣрешѣ  
кне зѣмнато житѣа • есѣмь  
же аггль на покляни нече  
стѣкыхъ и нектѣрныхъ мѣ  
кѣ прѣкѣсошнмѣ тако мѣ  
раны а молѣанне аггль есѣхъ  
екна гокѣнне и шѣрѣке  
кѣторомѣ прише стѣхъ и аггль  
естѣ бѣкѣстѣно лѣже полго  
дны

мало время аблаещь  
иуда блзъ вамъ набоими  
и земнымъ еконяюцимъ  
рѣва **Ѹ** поклаи пенець **И** дръ  
гѣи аггъ прѣиде неша оуже  
рпвенника имѣ а кади  
лицъ златъ **У**олюкани е  
**М**ше шразъ земны ми иша  
рошны ми . инѣ ми многи  
ми образы ешыа гавлаю  
шеа нокдими и мы еленъ  
ни едѣтъ **Ѹ** поклаи пенець  
**И** даны быша фили алимно  
зи

идесть маткандъ ешыуъ  
кетуъ кашаръ ешыи  
свѣци прѣ пршало мѣ **У**олюк  
кани **Ѹ** лшаръ ешеъ хе  
нане мже кеа гавжебниа  
ешиа ешопѣ еша имѣче  
ниесеиа жертвы приноса  
шеа емѣше къ шра авле  
ниа нагорѣ моисе шви со  
екиниею шлшаръ . акадило  
маткандъ ешыуъ . ако блго  
оухание бгѣ прѣ пршало мѣ  
кетуъ ми сила ми **Ѹ** поклаи пенець

101

ре **И**кзиде дымъ кадилнии  
матва мистыуъ прѣкою  
аггловою пре бгомъ и каза  
аггль и кадилницъ : и на по  
линю огня въщяго на шата  
ри **Г**олковлине **Д**оневенина  
аггломъ матвы стыуъ  
и при ашны быша и прасль  
ми огня кадилницъ и по  
лишиа . на землю и сыта  
ше со шкориша . сего аггль  
кемъ мерен бра и маты  
тако ходатаи ксгъ отагъ

101v

шквѣуъ матвы ко зноса  
дне шего матвы и нога  
неогрѣшающа а браца а  
или слово мъ . или на каза  
ниемъ а рѣйшимъ **А**пока  
ли пенечъ **И**быша громи и блирѣ  
спаниа и глаен и шрѣ и се  
амъ аггль и же и мѣ ахъ  
се дмъ шрѣ оугопокише а  
даво шрѣ ка шъ **Г**олковли  
не **В**апрежде кончины  
спрашиа знамениа а фла  
ютиъ а коже и наенна еше  
горѣ

102r

вѣща пришестьи при  
кладши орази быкхъ  
кѣа оубо прашлюше ꙗко  
раценно смыслениа при  
кочаще лгѣли енимъ ево  
ва шъ ꙗко приглагола  
подобни людию трехокндо  
а зѣв ищѣюще ꙗже  
даны и савилъ хе бгѣ нашч  
нитъ и црню ико  
кѣки вѣко  
а минь

102v



103

103r

**Г**ЛАВА И СЛОВО И  
АГГАВУХЪ ШИИУТЕ ПЕРВОМЪ  
КО СТРЪБИШЪ ГРА ПОГНЬ  
И СРОКЪ НА ЗЕМЛЮ ИИХОДИ  
И ПОСАДИТЕСЯ

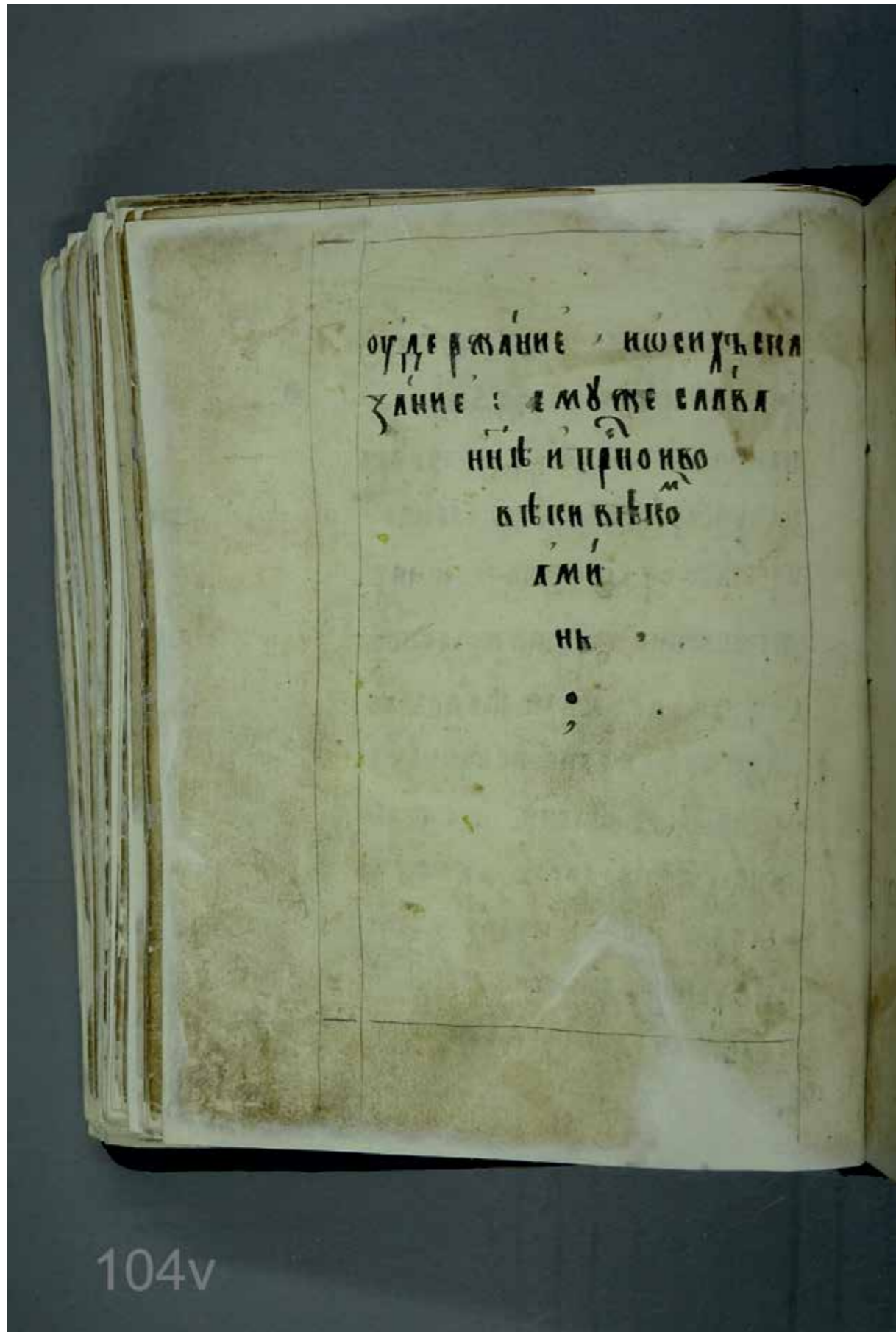
**В** ПЕРВОМЪ АГГАВЪ БО СЪ  
СТРЪБИШЪ И БЫСТЬ  
ГРА ПОГНЬ СМЕСИТИ  
С СРОКЮ И ПЛО  
ШАНА ЗЕМЛЮ И ПР  
ТНА ЧИСТЬ ЗЕМАН  
ДРЕВЕСЬ ПОГОРЬ  
ГОЛОВАННЕ ГРАДИ ГЛЕТЬ

103v

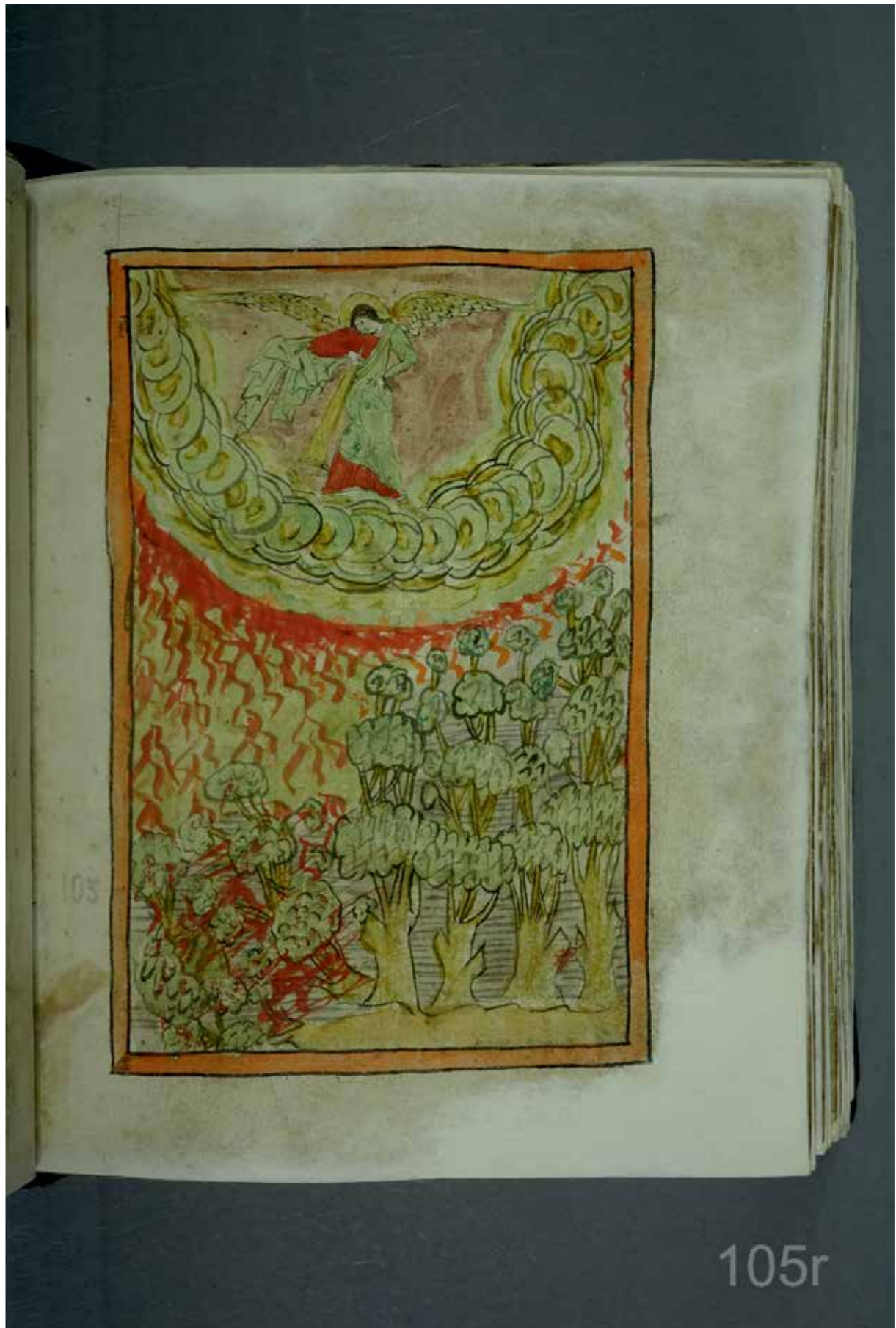
СМЕСИТИ СО СГНЕМЪ ПР  
ВЪ СЕКОНИНЫ СУДАЩА ПО  
ПРНОМЪ СДЪ ШКАРКАРЬ  
СКИХЪ РЪКЪ : МАПАЛЕННЕ  
И ТАКО ОУБИЕ ПКО ШИИУ  
ТЕ НЕ МННЕ ПРЕТНА ЧАСТИ  
СЪЩИХЪ НА ЗЕМЛИ ПКАРЬ ПО  
ВИДИМОЙ БРАНИ ПОГИБНЪ  
НЕ ТОКМО ШТАРЬ ПОИШЪ ЗЕ  
МНЫХЪ ПЛОДОКЪ : БЛЖЕНЬ  
НЫ БО ИШИЛЪ СРОКЪ ПОГНЬ  
И СЪРЕННЕ ДИМЪ ПРДЕ  
КЕЛМСАГО ДНИ РЕКЪ ПРИДЪ

ЕІ

104r



104v



105r

Слово <sup>м</sup> въ шоро аггль  
е мѡ кое шрѡки шѡ а же  
въ мори дше кнл а пагѡ бл  
кыкляю шѡ а поклаи пенеѡ

ри **В** шорыи аггль кое шрѡки  
и како гора велика жего  
ма шгнемѡ : и кверже  
ниа быетѡ въ море и бы  
етѡ шрѡки а члестѡ  
мора крокъ коу мре  
шрѡки а члестѡ въ мори  
и мѡцихъ дша и шрѡки  
члестѡ кора блен-погнѡе

105v

**У**помянутое море есть  
житие ее нарицае море  
есть кнемѡ шрѡки а  
етѡ скончлестѡ шнихъ  
въ жимѡ едомѡ глѡвои  
и жѡки запашѡ мѡци  
а дрѡгихъ ждестѡ на шра  
щестѡ : и на поклаи аго  
етѡ не тщекаша огнемѡ  
а роетѡны мѡ ко кремасвое  
шрѡки а члестѡ шѡцихъ  
погѡки шѡ : како дрекае  
пришѡке со шкори

106

106r



106v

Слово ка<sup>а</sup> во<sup>а</sup> тире<sup>а</sup> шемъ  
лггль иже рѣ<sup>а</sup> шыа воды  
горки шкор<sup>а</sup> то<sup>а</sup> а посланиен  
третий лггль коетрѣк<sup>а</sup> рѣ  
и пале еи<sup>а</sup> же звезда  
вела<sup>а</sup> гораши тако еке  
ца : и пале на третий  
таешн рѣ<sup>а</sup> ина нешо  
тницахъ водныхъ има  
звезды глеша анъ  
етинфосъ : а бысть тире  
шиа таешн воды тако че  
лынъ и мнози тацы

107

107r

оумроша шкодоу ацшо  
лси кыша **У**олюблине  
**З**вѣ хад глетѣ днѣвола  
енбкн епташа денницако  
еходѣца злоушра десн  
нфо мже рете горестн пе  
лынеи прикладетѣ шобо  
заве иторкое оболценне  
шотвори : и шѣ мѣ оумро  
ша шовоже кнѣва да  
кыны иквкнѣ тѣко ло  
шотвори бгѣ

107v



108r

**ГЛАВА** **Д** СЛОВО **К**Е **К**ЛАСО **Ч**Е  
**Ш**КЕР **Т**ЫИ **А**ГЛЪ **Т**РЕ **Т**ИЮ **Ч**А  
**Е**ТЬ **С**АН **Ч**АГО **И**ЛД **Н**АГО **С**КЪ  
**Т**И **Ш** **М**РА **Ч**АЕ **Т**И **А** **П**О **К**Л **И** **Т**Е **И**

**Р**Е **Ш**КЕР **Т**ЫИ **А**ГЛЪ  
КОЕ **Ш**Р **В**И **К**ОУ **А**У **Ч**  
В **Л**ЕН **Н**А **Б**Ы **Е**ТЬ **Т**РЕ  
Т **И**А **Ч**А **Е**ТЬ **С**Л **И**ЦА  
И **Т**РЕ **Т**И **А** **Ч**А **Е**ТЬ **Л**Д **Н**Ы  
И **Т**РЕ **Т**И **А** **Ч**А **Е**ТЬ **З**В **И**  
**З**А **Ч** **Д**А **Ш** **М**Е **Р** **К**Н **Е** **Т**И **Т**РЕ  
Т **И**А **Ч**А **Е**ТЬ **Д**Н **Е** **Д**А **Н**Е **С**К **Т**  
Т **И** **Ш** **Т** **Ш** **Е** **Т**И **Н**О **Ю** **Ч**А **Е** **Т**И

Е **В**О **Е**Ю **И**НО **У**И **Ш**А **К**О **Т**А **Д**Е  
**П**О **Л**О **К**Л **И**Н **И**Е **П**О **Д**О **К**И **А** **У** **Ш** **И**  
Ч **Е**И **А** **К**Е **И** **М**Ъ **Р**Е **Ч**Е **Н**Ы **М**Ъ **;**  
К **Л**Е **М**Ъ **П**Р **О** **Р**О **К**О **М**Ъ **О** **К**О **М**Ъ **Т**И  
Н **Е** **Г**Л **Е** **Т**И **Ж**Е **И**Ш **Т**РЕ **Т**И **Е**И **Ч**А  
Е **Т**И **;** **Т**А **К**О **И** **Т**О **Г**Д **А** **Н**Е **Е** **Д** **Н**О **Ю**  
**С**В **Е** **Д**Е **Б**Г **Ъ** **З**Л **О** **Б**Ы **Н**О **Н**А **Т**РЕ  
Т **И**Ю **Ч**А **Е** **Т**И **В**Р **Е** **М**Е **Н**И **Ю** **;**  
А **Ш** **Е** **Т**А **К** **Ш**А **А** **О**У **Т**Е **Ш** **Л**Е **Т**И **Т**  
К **О** **Л** **Ш**Е **Ю** **Ч**А **Е** **Т**И **Ю** **П**О **С**Л **А** **Н**И  
А **Р**А **Д**И **А** **П**О **К**Л **И** **Т**Е **И** **С**Е **Ч** **;**  
**И** **К**И **Д**Е **У** **Ч** **И** **Е** **Л**Ы **Ш**А **У** **Ч** **Е** **Д** **И** **Н**О  
ГО **Ш** **Ч**Е **Т**Ы **Р**Е **Х** **А** **Ц** **А** **Ч** **П**А **Р**А **Ц**А **Р**А **Ц**А

посредѣ нбѣи и глѣша гла  
го мѣ великимѣ . Г . жико  
жикѣмѣ на земли ш про  
шчухъ главокѣ книхъ  
триехъ агглы до шцихъ  
прѣвѣти . **Г**олубкине  
**С**ѣми и мѣшѣ и чѣкѣсѣ люби  
бѣше агглы аглае бго воло  
бно мѣдѣющѣ кѣтѣмѣ а  
грѣшникѣ : паче коле и ра  
нами на ш дарѣние не зра  
кѣ и горе до шти и зкати  
ако на земли живѣше

109v

**С**лово ксѣ ш патромѣ а  
гглы иоко схода шцихъ шбѣдны  
разумныхъ прѣзѣи . и рѣли  
чныхъ шрѣвѣхъ а по шлѣшѣи  
**П**атромѣ агглы ко шпрѣвѣи рѣи  
и кѣдѣхъ звездѣ шбѣи  
шплѣшѣ на землю и дѣнѣ  
бѣшѣи еи и кѣтѣи ш шдѣе  
ниа . и кѣ зѣдѣдѣмѣ ш  
шдѣдѣнѣа гѣко дѣмѣ пе  
ши кѣлѣи горѣши и о мѣсти  
санѣе и лѣрѣ ш дѣмѣ ш шдѣ  
дѣнѣнѣаго . и ш дѣмѣ ш шдѣ

110

110r

иъхъ

и зыдоша прѣзи на землю  
идла бьстѣ шлешѣ имѣ  
а по имѣтѣ областѣ скорпѣ  
земли : пречеино бьстѣ  
имѣ а не бредѣтѣ шракѣ  
земли а ниве а каго залса  
ниже вь а каго древа по тѣло  
вь а каго по камо иже не имѣтѣ  
печати бѣжиа начелѣхъ своѣ  
пречеино имѣ бьстѣ дане  
оу бѣю прѣ и хъ подлѣ мѣхъ  
примѣтѣ патѣ мѣхъ  
владѣние хъ ако мѣтѣние

иъхъ

скортнеко егда оу елѣкиѣ  
табѣи **У** ш акование **З** вѣзда  
есть а глѣ бѣжи иже енде  
енбѣи дѣ монѣ ко звѣстѣ  
оу тѣдѣниа на мѣхъ глѣ  
шны хъ : глѣ хъ ко тѣхъ  
шбѣа приказѣ вь бѣдне  
прѣ тѣе контѣны поу вѣ  
давше бѣко тѣю мѣхъ при  
мѣтѣ . а вы тѣе бѣтѣ  
шмратѣние прѣ ходоу щее :  
ш злы хъ дѣлѣ приклѣны  
авлѣ шимѣа имѣ владѣ

51

дана будещь мѣтиши  
ловити • делитное и леръ  
ное шмртенне • на слѣдѣ  
юща свѣтла и хъ авлае  
дше видю еле потѣ шмабо  
свѣщамъ в колѣ зин • ето  
свѣтла в мѣнѣ шѣа • лете  
прѣзи мѣ еленни • етѣтало  
тѣмъ тоховни скорпи и  
влаещь • еокершенне зѣи  
дѣаъ • пакое шнѣю смертъ  
ю шѣ прие мло шъ на зна  
менанни бѣнѣю печатнио

111v

нѣтелѣхъ я патъ мѣщъ  
вѣка зѣе шѣ • крема • мло  
аще бы не быша • прекрати  
мѣа шѣ днѣ не бы епа  
елла • вѣка шлошь • погдно  
елокренъ • или крема • еше  
ла патъ печлшей за пѣль  
токетви • и мѣтѣ шѣ  
входитѣ • вѣ шѣ • шѣ ре  
ма • мло шѣ шѣ • бѣо • е днѣ мѣ  
знае мло • **Ѡ** поклади пѣщъ •  
**Ѡ** шѣ днѣ • в зѣи шѣ шѣ • шѣ шѣ  
смерти • и не имѣ • бѣе шѣ а

112

112r

и бо желѣто тѣ оутре  
и бѣжитъ шнѣхъ смертъ  
**У**олюкание **И**еми прикла  
днѣи ека зѣ ешеа злоба  
шкычѣи бо ешеа еспраждѣ  
щимъ призываши смертъ  
не могущимъ шершѣши  
мѣчениа • а ете просаши  
еиа не прихощѣи въ еши  
ебдѣлѣхъ внишѣи и мѣни  
по лѣзѣ ебдѣши торешѣи  
раетѣи но рѣданенѣи внишѣи  
ебдѣшѣи тако мѣи грѣхѣи

и бо желѣто тѣ оутре  
и бѣжитъ шнѣхъ смертъ  
**У**олюкание **И**еми прикла  
днѣи ека зѣ ешеа злоба  
шкычѣи бо ешеа еспраждѣ  
щимъ призываши смертъ  
не могущимъ шершѣши  
мѣчениа • а ете просаши  
еиа не прихощѣи въ еши  
ебдѣлѣхъ внишѣи и мѣни  
по лѣзѣ ебдѣши торешѣи  
раетѣи но рѣданенѣи внишѣи  
ебдѣшѣи тако мѣи грѣхѣи  
**И**оу подобле рѣ  
ни прѣгомъ подобны коне  
оу подобленны мѣи на бранѣ  
и на главахъ ихъ тако венцы  
подобны златѣи и лицѣи ихъ  
тѣмъ ека и махъ влещѣи тако  
влещѣи жѣнѣи и изъбѣи  
тако лѣовы бѣхъ и махъ  
вронѣи желѣзны **У**олюка  
ни **Д**ѣмоны глетѣи оутро  
покланы на нашѣи бранѣ  
на главахъ же венцы златѣи

нашею доброду зраце и ато  
имеюща поке уде ни к да  
злого побѣдою сладостно  
венчаюша . а клеи же  
стии сладостны а елики  
дѣмонскы . и яко де ани  
ко ест в лаюци локы же  
зубы оубишю или а  
а в рона . звет по сердне **У** по  
реи калишюу **И** гла цриль нх  
яко гла колесницъ и коне и  
многихъ шевцихъ на бра  
нь и мѣахъ ошиби подони

рѣи и тла на шнвхъ  
нхъ . и дил бы шнвхъ имъ  
власти в редиши таки в па  
ть мѣхъ . и мѣше на бою  
царя англа бедны . и ма  
емб екренки ака доиъ .  
лель нини аполлдоиъ :  
а речеши время имать  
гвѣи : и горе едино шиде  
се градъ шъ еше акагора  
поиуъ **У** олокание **Г** ласъ  
цриль мисленыхъ прѣго  
къ прикладеша гласе

114

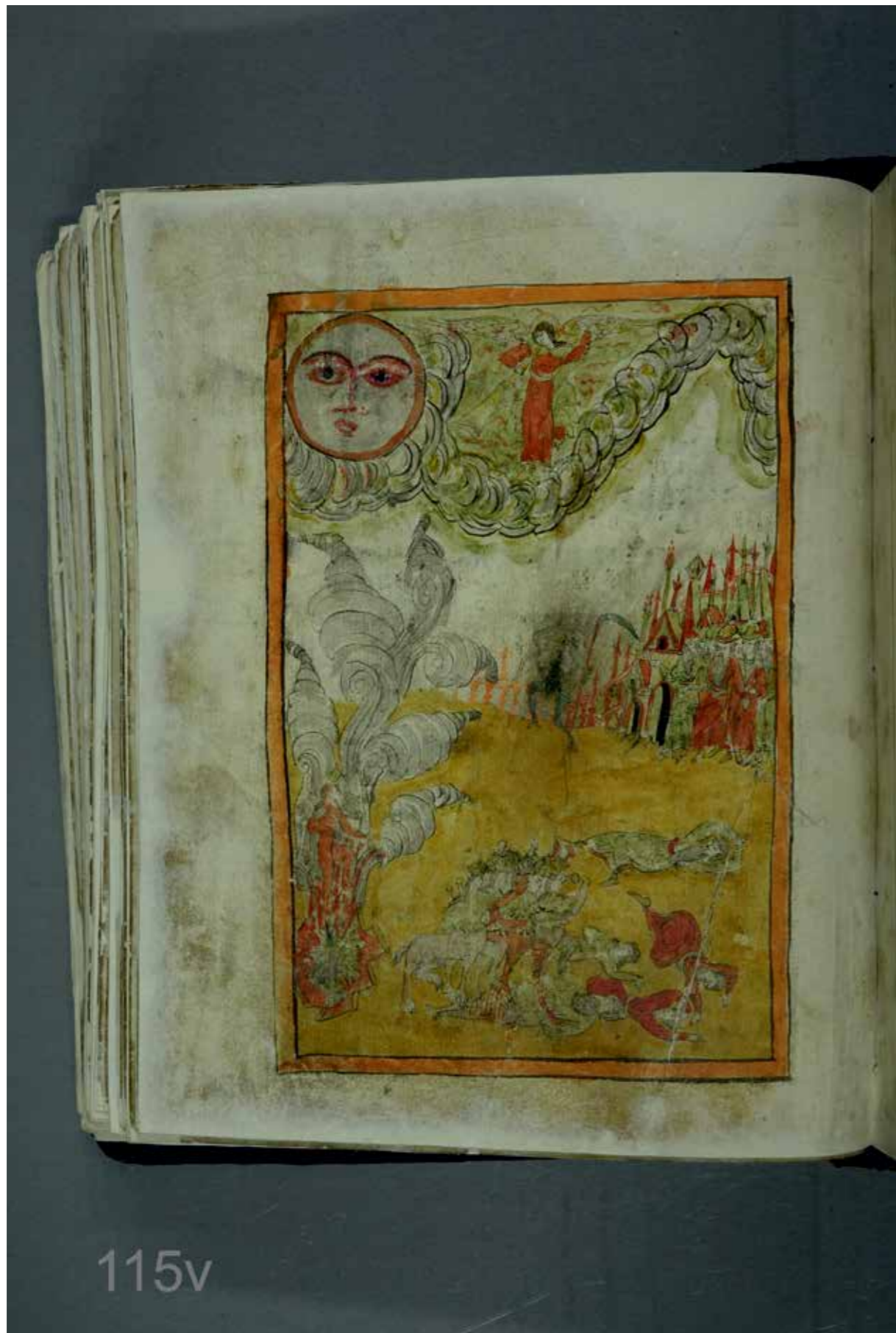
ко и не шемъ закысо шѣ  
кто е про шѣ ко юю шѣ на на  
ек кше : іако рете дкѣ  
ошккѣ и хъ подокни іако  
рпшомъ грішнѣ а бо керше  
нѣ іако лѣтѣ раудлающѣ  
днѣ видю емрѣ и жѣ  
се шѣ нѣ іако мѣна на тѣло  
кѣи приходитѣ іако іако  
тѣ покѣшкѣ іако глѣтѣ  
іако снѣ дѣако іако  
іако тѣ подокни іако  
кѣи нѣ іако іако іако

114v

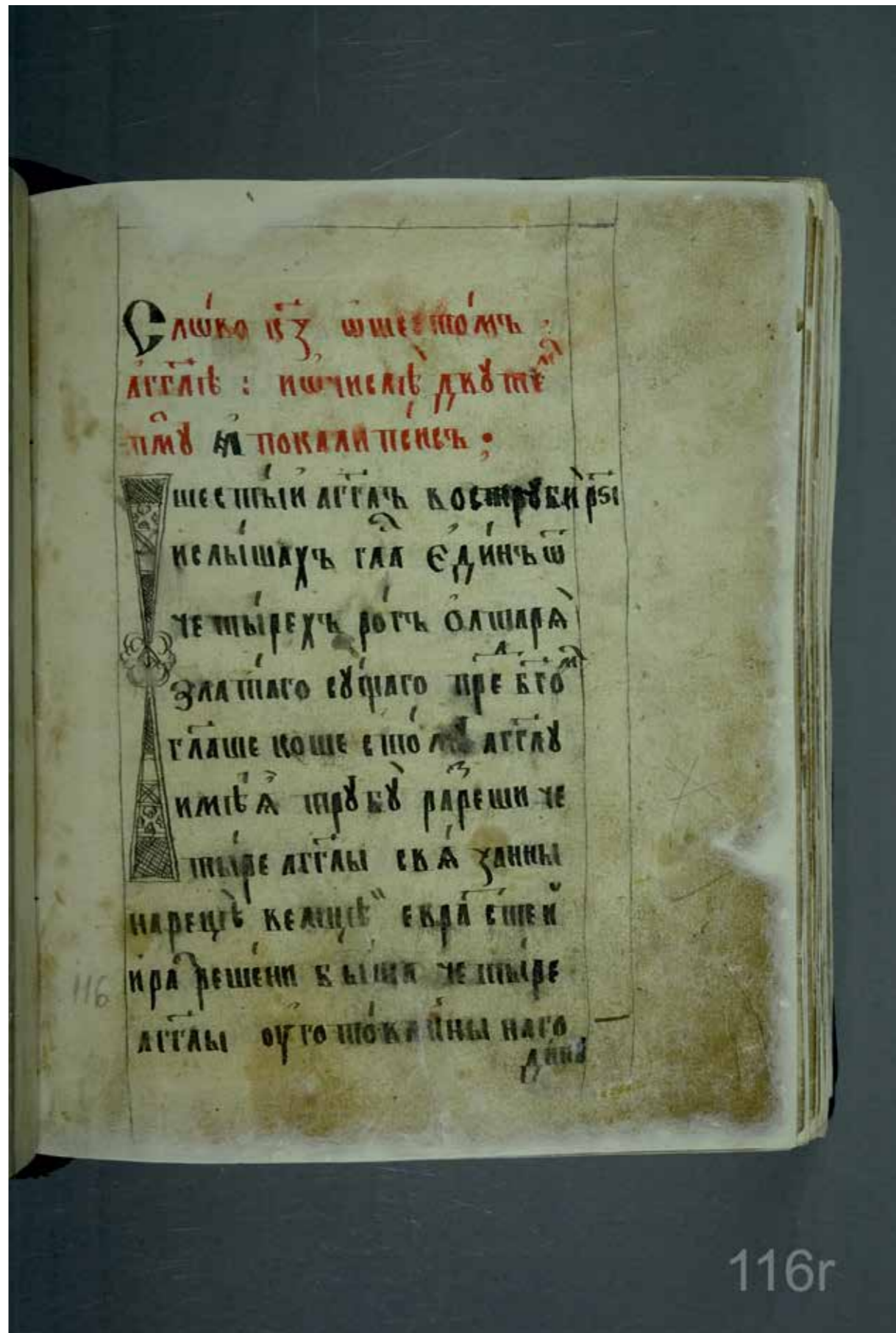
по ед шѣ іако іако іако  
про шѣ дѣ іако іако  
іако іако іако іако  
іако іако іако іако  
іако іако іако іако  
іако іако іако іако

115

115r



115v



Слово въ шестомъ  
аггъ : и началъ дѣла  
тѣмъ а покаянень ;

Шестый аггъ въ строу рси  
кельшауъ гла единъ ш  
четырехъ рогъ олшара  
Златого едѣаго пре вго  
глаше коше ешо аггъ  
имѣа трѣдъ ррешн те  
тѣде аггъ ева заннн  
нарещѣ келнѣ ека ешеи  
пра ррешн вѣшн те тѣде  
аггъ оуго шокннн наго  
днн

116r

и днь и мцѣ и лиѣ по да зви  
ю пѣ прешню частъ члѣчъ  
кнело конникъ конныхъ  
двоицею пѣмъ шмѣми  
**Т**олкованне **С**на чешыре  
аглы глѣ пѣ ешери михай  
ла итаврила ира файла  
поуринла иже еѣ пѣ прикѣ  
зани кбевелѣи кѣтѣи видѣ  
ниѣ : послани бѣдѣ пѣ на  
еднын днь еоке тиленчъ  
ными аглы : на шѣ еѣ де  
ниѣ нечешыныхъ они хѣ

116v

прешня члѣчъ лѣчъ по  
емлѣ еѣ на бѣдѣ пѣ лѣчъ  
дѣно мнѣ еѣ еѣ пѣ шѣ члѣчъ  
дѣмонъ прикѣ зани при  
хѣ прешешкиѣ аже побо  
тѣю покелиѣнѣю шнѣнѣго  
олѣтѣра еѣ мѣ еѣ еѣ пѣ о ра  
и жѣ кѣ кѣ еѣ шѣ еѣ еѣ кѣ кѣ  
ше шѣ аглы шѣ рѣши пѣ шѣ  
дѣ еѣ мѣ шѣ шѣ еѣ аѣ аѣ зѣ  
дѣ еѣ шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ  
но шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ  
ниѣ аѣ еѣ шѣ бѣдѣ пѣ шѣ шѣ  
ши

117

117r

во злани и мѣста дш  
в поини бдѣтичѣ а не че  
впикѣи zelo и грѣшнѣи  
не поклѣвша а ко пле  
келко отнѣ бже мѣстнѣ  
дѣтичѣ аще ли естѣное фра  
те прива злинебѣтичѣ инн  
чшоже дивно оуки оубо  
сѣтичѣ вкелне швинте во  
евини ахѣ а дѣрѣ зинан  
нѣхѣ мѣстѣхѣ тако же  
естѣ годѣ втѣ его раднѣ  
нефратѣчѣ пѣглѣтѣ а ко

117v

шпѣхѣ еспранѣ и мѣстѣ  
и зыти аишихрестѣ ш  
множе естѣ дѣмонестѣ  
всѣ естѣ глѣтѣ : тако поло  
нѣ естѣ мѣстѣ вѣеъ **А**пока  
ли пѣнѣ **Т**ако кидѣхѣ коннѣ рѣ  
видѣннѣ мѣстѣ и сѣдѣннѣ а на  
нѣхѣ и мѣстѣ бронѣ огненнѣ  
и лѣннѣ фынѣ пѣлнѣ пѣлнѣ  
конѣ мѣстѣ нѣхѣ тако глабѣлѣ  
и зо оуѣтѣ нѣхѣ нехо жда  
ше огнѣ и дѣмѣ и жѣ пѣлѣ  
оуѣре а зѣхѣ снѣхѣ погнѣ

118

118r

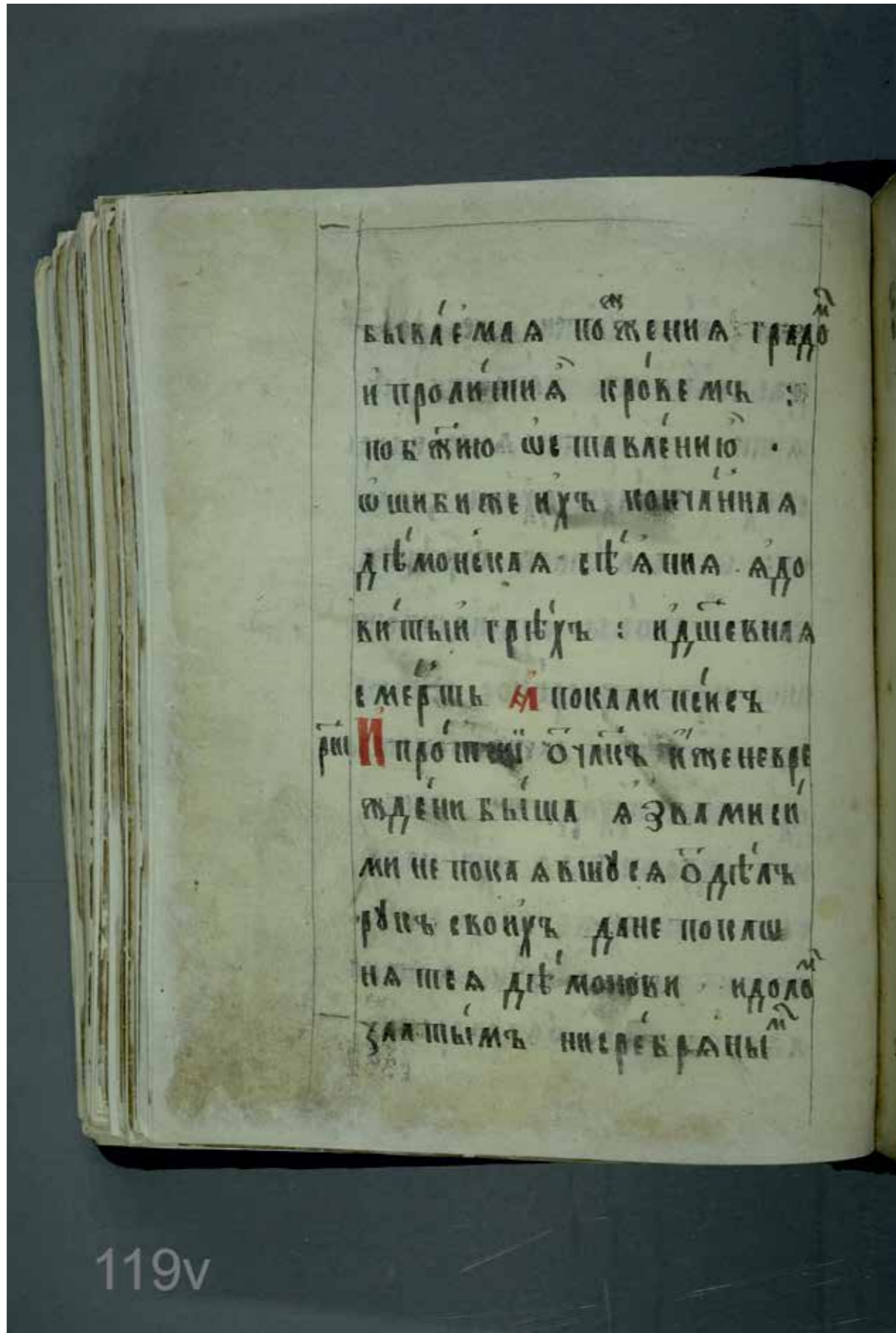
претна члстѣ члстѣ ш  
дыма и шогла и вѣд пела  
неодоуцаго и зоуестѣ и хъ  
шлестѣ бо конемъ бо оу  
естѣ хъ и хъ вѣт и шшнн  
и хъ подобни змиемъ и мѣ  
шимъ глакы и шѣмѣ плак  
етн дѣюше **У**олковани е  
**К**она гле любо де аше иско  
екна члстѣ или едѣла  
подѣмоны владникнже  
владѣща еимн обыча  
ко естѣ и мѣ не по смо го  
ко то

118v

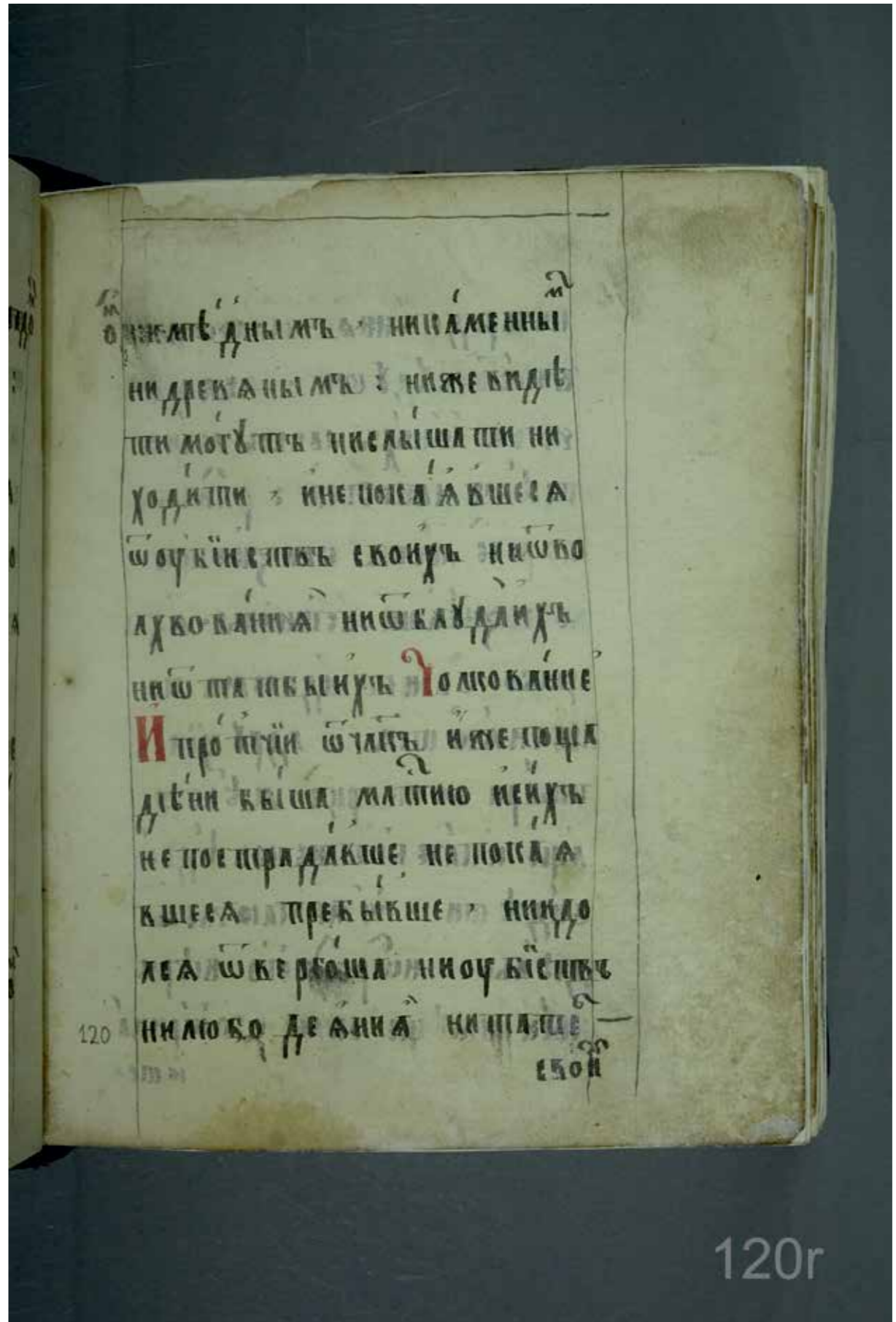
но и злыми члстѣ акороев  
ды члстѣ мѣ пакостн дѣ  
аши . ш мѣшны аже и аирѣ  
екнхъ злыхъ дѣховъ знаме  
ни естѣ вѣчяго горѣниа  
глакы лвокы оубѣиешкенч  
ное и хъ и зверное зилме  
ни глестѣ . лѣже шоуестѣ  
и хъ и же неходитѣ огнь  
или адовитпыа и хъ на па  
сти . шниже коуодатѣ  
гребн плоды ертныа пона  
лѣстѣ . или шкарварекн  
рдѣн

31

119r



БЫКА ЕМА ПОЖЕНИА ГРАДО  
 И ПРОЛИНИА КРОКЕ МЪ  
 ПОБЖНО ШЕ ПЛАВЛЕНИЮ  
 ШИБИТЕ КУХЪ КОУЛНИА  
 ДЪ МОУКА А СЪ АНИА АДО  
 КИШЫИ ГРѢУХЪ : И ДШЕБИА  
 Е МЕРШЬ **И** ПОКАЛИ ПЕНЕЧЪ  
**И** ПРОШЕШЕ ОУЛИЧЪ И ТЕ НЕ ВРЕ  
 ЖДЕИ БЫША А ЗВЛМИСИ  
 МИ НЕ ПОКА А БИШЕ А ОДѢЛЪ  
 РЪЧЪ СКОУХЪ ДАНЕ ПОУЛШ  
 НА ПЕА ДѢ МОУБИ И ДОЛО  
 ЗАШЫМЪ НИ СРЕВРАНЫ



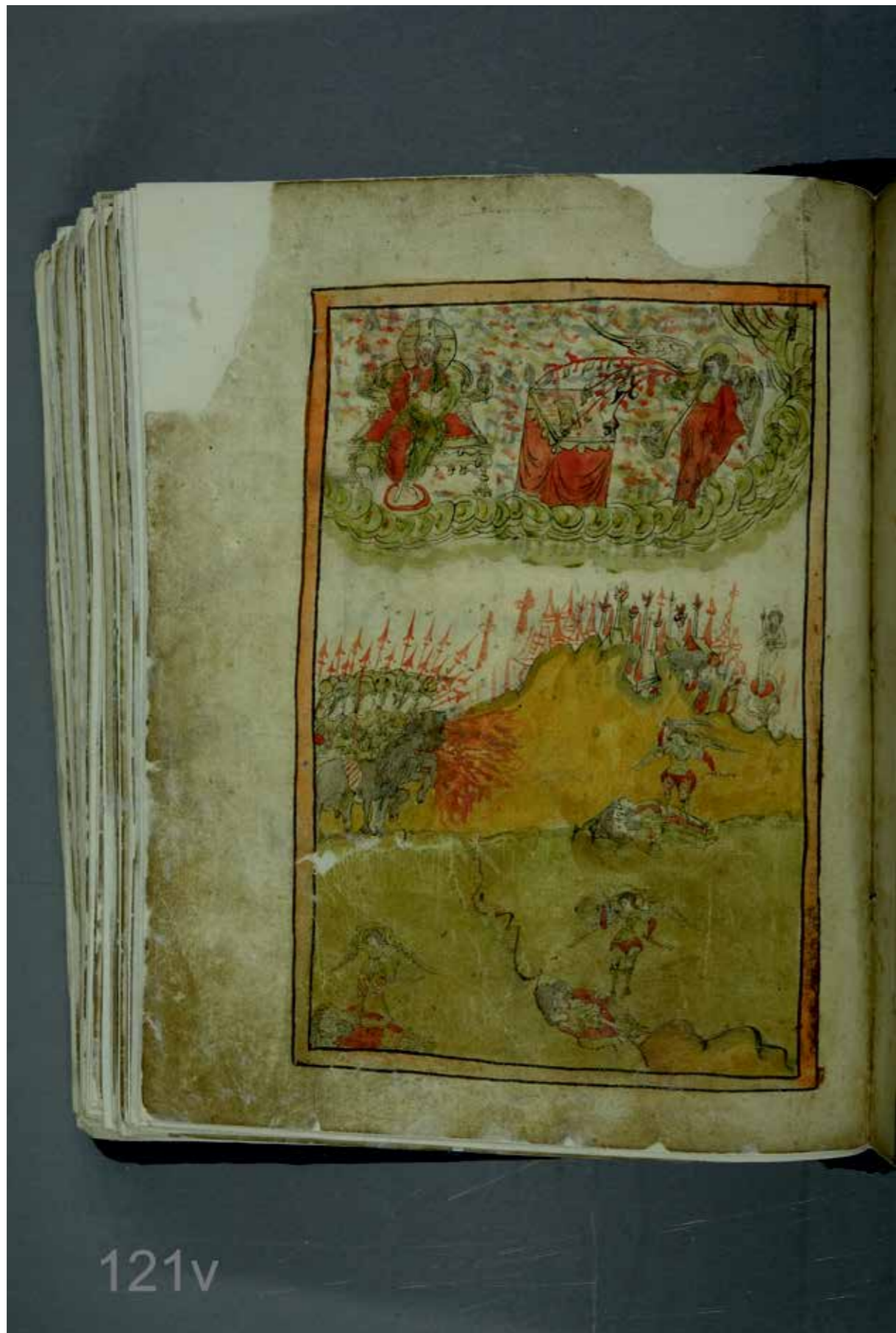
ОУЖЕ МЪ ДНЫ МЪ АНИИ А МЕННЫ  
 НИ ДРЕВАНЫ МЪ : НИЖЕ ВПДѢ  
 ПИ МОУШЕ ПЪ И СЕ А ВШЕ ПИ НИ  
 ХОДЯТИ : И НЕ ПОУА А ВШЕ А  
 ШОУКЪ И СЛЪБЪ СКОУХЪ НИШО  
 АХОВО АНИА И ШЕ А ВДЛИХЪ  
 НИШ ПТА ТЪ БИУХЪ **И** ОМОУ АНИЕ  
**И** ПРОШЕШЕ ШТАЧЪ И НЕ ПОУА  
 ДѢИ БЫША МАШИЮ НЕУХЪ  
 НЕ ПОУ ПРА ДКШЕ НА ПОУА А  
 КШЕ А ПРЪ БЫШЕ НИДО  
 ЛЕА ШКЕ РЪОША ИНОУ БѢШЪ  
 НИ ЛЮБО ДЕ АНИА НИ ПЛАШЕ  
 ЕБОИ

120

ни чародеѣннѣ по шюю же  
вниою бѣдѣшъ . а владѣ  
жега шннхъ на кесѣ мирѣ  
гнѣвъ на кестнѣ : рдланна  
ко рече леешь блазунитѣ  
не по знакши истинны . а зы  
цыко овѣко идоломъ по  
кланяю шѣа . а дрѣзѣи  
шварѣ ко шкорѣ мѣстѣ  
лицѣ и шате бѣа не повѣдаю  
внѣшнѣ шѣмѣ шѣа же вѣ  
дѣлы : шѣра бѣго вѣрѣ  
ннѣи и мѣше шлы его шорнѣ  
ю шѣа

121  
и ма мене слѣ шатѣ . а владѣ  
шѣа и шмѣ добра дѣ  
ла . бѣдѣше велика мѣ  
лобѣ шѣа хѣ  
бѣа нашѣго

амн  
нѣ



121v

**Ф**ЛАВА Т ЕЛШВО КИ Ш СЕДМ  
ЛГГАТ ШДІВ АННОМЪ Б  
ИДЪГОЮ ИНОУНІВ ПРОУМІА  
ДАЮ ШЕ МЪ И ТЮКЛИ ПЕНЕЪ  
**К**ИДЕУЪ ИНОУ АГЛА  
КРІТІКА СУДАЦІА  
ВЕНБІ : ШКОЛІЕНІА  
КШОЛІКЪ ИДІА НАГЛА  
КІБЕРШ ИЛИЦЕ ЕМЪ  
ТАКО СЛІЦЕ : ИНОУ  
ЕМЪ ТАКО СТОЛІИ ШГНЕНІИ  
**У**ОЛКОКАНІЕ ИТГАЪ СЕН  
СКІВ ПЪ БІШЬ ОЛАКШЕНІА  
ГА

122

122r

невѣстѣ аггльское видѣ  
ние алаетѣ нѣныи зра  
тнемъ • ешолцы же огне  
ныи видѣние алаетѣ  
етра имѣи нагрѣшники  
алаетѣ • **А**покадиши  
**Д**ерзавице своей книгѣ  
рабени • и пошлѣи ногѣ  
свою деснѣю на мори ашѣю  
ю на земли • и возопи гла  
вомъ великимъ • яко ле  
къ рыкаетѣ • негда ко  
глави когласиша седмь гро  
мовъ

свои ми гласы **Т**олико каише  
**К**низице сию маю здѣ  
лѣкавухъ помышлени а  
нде ни а не шѣю имѣше  
но зезе поеша клеи на зе  
мли и на мори мѣкъ алае  
злотворѣшимъ на земли  
и на мори • гла же ешрау  
не поешо ашенъ прецени а  
своего показѣше •  
а седмь громовъ не шѣ  
емъ или седмь гласовъ  
шѣдинаго аггль неходѣ  
щѣ

и раделаюцихъ еа илии  
седмь днъ проповѣда  
юцихъ будша **и** покла  
ли пени **и** гла егда когаш  
ениша седмь громовъ гла  
сы-воими и хощути  
еа ти : не льщахъ гла си  
ми словеса глающи ми за  
печаши **и** аже глаша  
седмь громовъ : некто  
не тиши и пошутиши  
**Г**оапокланъ **и** ми сказа  
ешъ неавдениа быти  
ни

123v

124  
по ея мьмъ и еко шениемъ  
и вецими быти и мъ ева за  
иже шибнаго гла ена выче  
еи а лиша • оумомъ гла  
еа на знамена • неокерше  
ниаго разума ихъ не за ко  
ениши : на по елиа а  
лиша шадими • запечаша  
ниако неокершениа еице  
слова **и** покла пени  
**и** гла иже видехъ ешо а  
цана мори и на земли ко дви  
тердкь евою деи до на ко

124r

и аще и не мѣ и море и аще  
вне мѣ тако лѣтъ оу же кне  
не вѣдѣтъ. **У** шлокание **Б**  
дѣтъ оубо сѣи . понеже оубо  
вѣтъ не имать тѣмъ кла  
тне а боши мѣ бо бою кле  
не тѣа : аглы тако шкарю  
со шкоршею нашего не вѣрѣ  
ешкна ради . извѣстѣ  
ище лѣтъ и шомъ не быти :  
егда лѣтъ и вѣтъ снцемъ  
разлиаема : поете же  
вотъ вѣтъ и тнелю .

124v

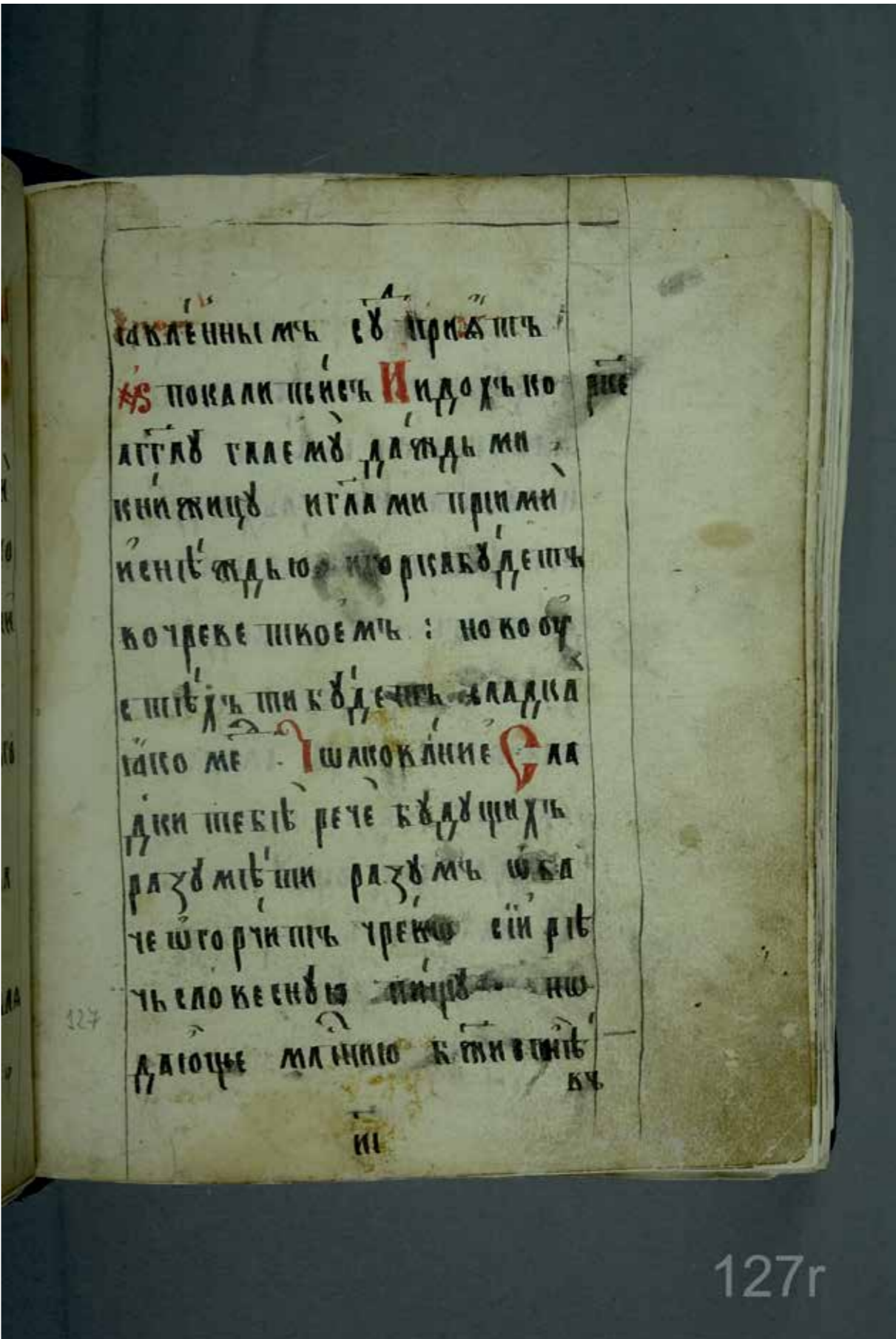
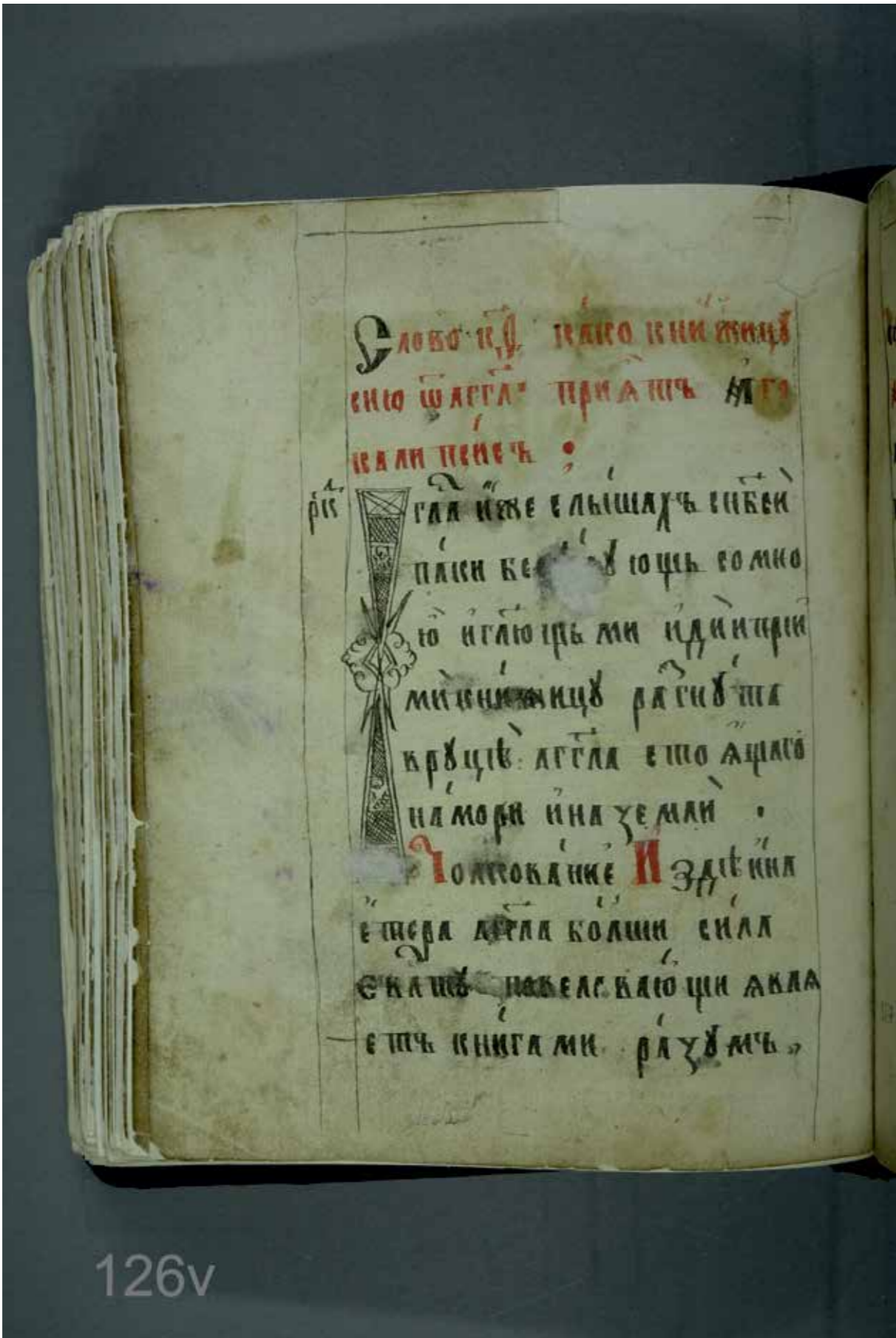
дѣтнее не приходѣ или  
лѣтъ долга не вѣдѣтъ :  
**У** шлокание **В** водниа  
следмаго : егда имать  
ко шрѣкити не кончати  
шайнѣ вѣтъю . тако же бла  
говѣсти екойми рѣбы про  
роки **У** шлокание **Д** рорече  
ниа . прежде пророки  
дрекле кончии вѣдѣтъ  
вѣтъ зѣдѣтъа благовѣ  
щенне . е же вѣтъ снхъ  
неполненне сн рѣтъ .

125

125r

КЛЖЕШЫМЪ НЕШЫМЪ  
ПОСОНЪ СМЪЖЕ СЛАВА СО  
ШЦЕМЪ НЕШЫМЪ  
ДЛОМОМЪ ШИТЪ  
ШИЛКЪ ПРНОКО  
ЛАВНО ОКТЕНКЪ  
ДЛЪ ШЦА МЪ ЛЗ ШЦА  
ШЦА ЛМЪ ШЦА ШЦА  
ШЦА ШЦА ШЦА ШЦА  
ШЦА ШЦА ШЦА ШЦА  
ШЦА ШЦА ШЦА ШЦА  
ШЦА ШЦА ШЦА ШЦА  
ШЦА ШЦА ШЦА ШЦА





поудь раны прие маю щя  
разумела е шесеа инако  
тако понесе скѣпъ сын  
неко шение мѣ злырѣ дѣла  
неко етти винны мѣ ене  
денне мѣ . тако же дѣла  
зла творачеи хъ и мѣпъ  
кнати шце грехъ сладка  
горка же подеаниемѣ зл  
козда ани оубити шса  
поклаи пенеъ . **И** приа хъ  
книжицѣ шрдки агга  
ненѣдохъ еа икыетъ

127v

ко оубитѣ хъ ми аско ме  
влади . негда енедшѣа  
горка же кыетъ ко чреке  
мое мѣ . **Ю** локанне **С** лки  
книги кнати шце разума  
горки же кнотине мѣкнра  
дигрѣшны хъ тако ееть грѣ  
сладокъ кѣ шение мѣ кн  
та шце мшиви же еше  
етти ерадѣ ю щимеа радѣ  
ю шса не плачѣ щимеа  
плачѣ шса . **А** поклаи пенеъ  
**И** гла ми подо бие шти плаки

128r

прро те шко ка ши влюдеуь  
и во племехъ ико азыце  
ико црѣхъ мнозехъ **Т**олко  
кани **С**и еса зде шъ ако  
акне покидеши бжиа ю  
крокениа виденныхъ быши  
подоблетъ блже нномъ  
еванемъ евоимъ . и апо  
кали писомъ докончны  
проризати вѣдѣца . по  
ти шлю щимъ ю : или ако  
не оуше емерши вѣсилъ  
или нѣмъ прииши ема

128v

подоблетъ во браню щѣ  
лиши хрие шокы лешн при  
машн **А**с покали енеъ **И**дѣ  
на ми быетъ шроетъ подо  
бна жеуд . игла ми востпа  
ни ии змѣри црѣкы бжю  
и шлѣарѣ и кланя ющи аса  
ей . **А**дворъ едѣи видѣръ  
оудѣ црѣки : и не него кит  
оудѣ и не мѣриго такъ  
днѣ быетъ азыкомъ  
игра ешн по перѣ шъ . м .  
идѣ мѣдѣ **Т**олко кани е

внѣ

129r

**С**ето пророчество гавла еше  
акоже оумна ещла на  
нбси : и аже еше оумлець  
кеша ако же олшарь  
и пршль не шери • и нльш  
глю нць еше коштани рамь  
ри • аще лиже кшо рече шць  
тако агль еше рець да  
разумь еше тако шой раз  
мьне еше рече шць разума  
иже трке мле шць ко шдо по  
до што мнш • аже рече вид  
шрешнй ако же ешери глю

129v

кешуи законь акнб шнн  
нокыи законь умно же  
ешко ешелемыхь кнемь  
неи мьбно • м • и двамца  
авла еше к мало лб шць  
дерзатиннокыи законь :  
хка прише ешкн а мьжегле  
храмь б шн еше црковь  
кнеи же еше есныа еше шкн  
шкоримь • дворь кнб  
шнн некбрныхь а шнць  
130 нюденекн гра • или вы  
шнн кермь • или цркви

130r

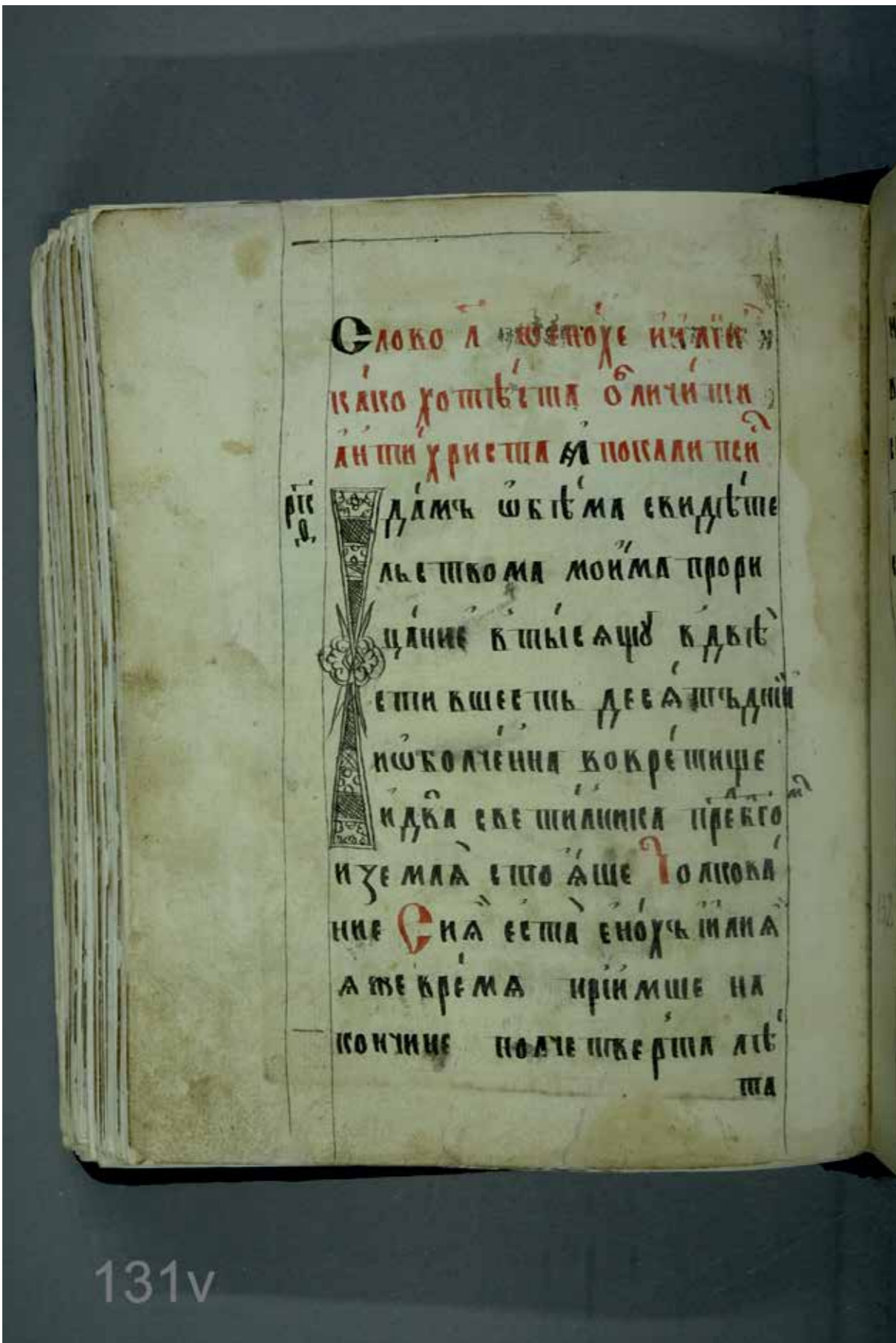
А зыки со ли шхурне шомъ  
о сскверна шъ три и по  
дѣтѣ вѣ рны а прогона  
юще ни тѣ и при  
сно и ко кѣ  
и кѣ ко  
д ми  
нь

130v

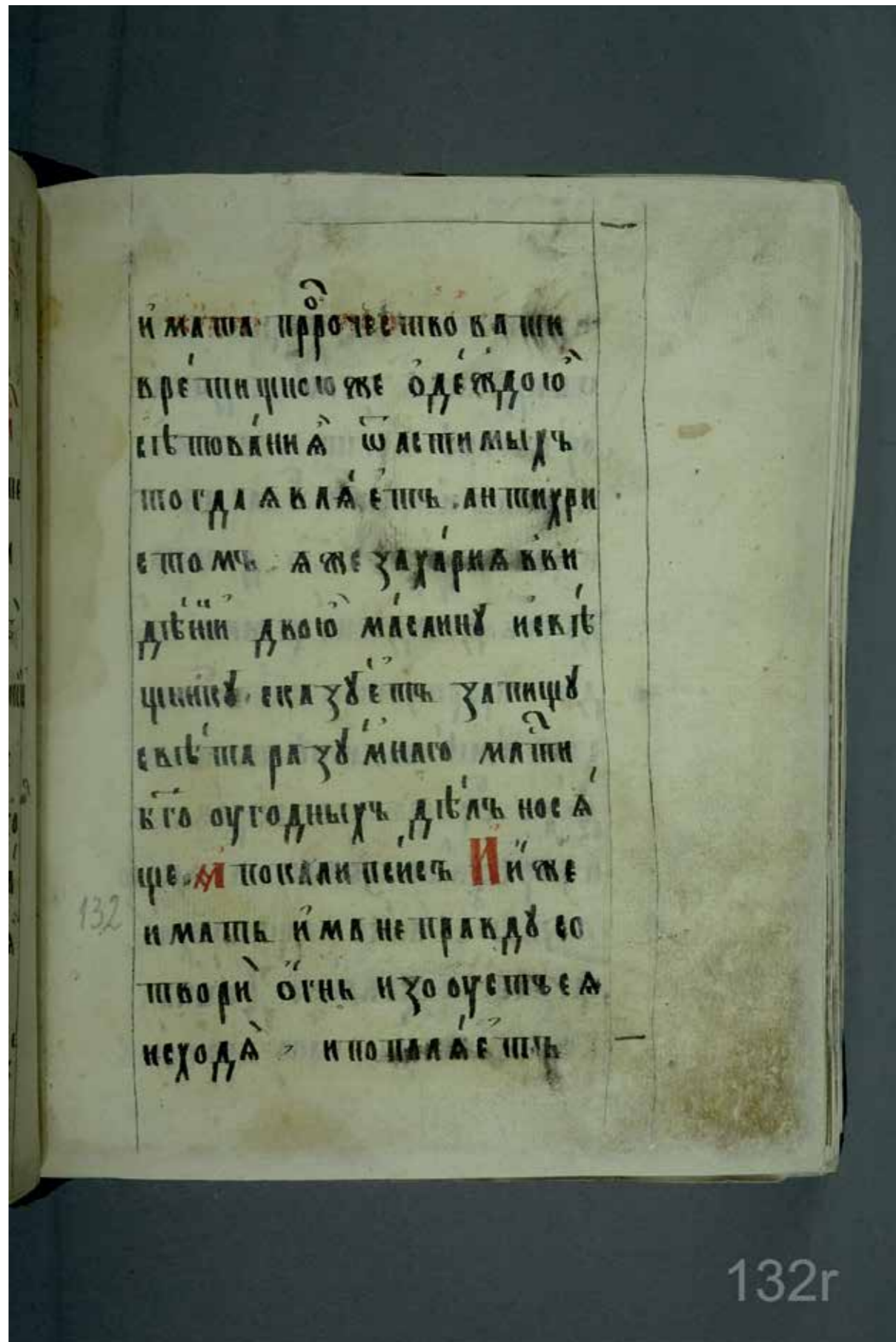


131

131r



**С**лово лъкоуе ичати  
 како хотѣша блгчнн  
 анти христл м покали пен  
 рс  
 дмъ шкѣма екидѣше  
 лье швома мойма прори  
 цание вшыащѣ кдыѣ  
 ети вшеетъ дее а гднн  
 и школениа кокретише  
 идка ебе шилимса прекго  
 и земла ешо аше **Г**олкоа  
 нне **С**на еста еноуѣ илаа  
 аже крема приимше на  
 концие полте шверша лѣ  
 та



и мата прроче шко влши  
 вреши цислю же одеждою  
 етшобаниа шлестимучъ  
 шода а влаетъ антихри  
 ешто мѣ аже захариа вви  
 дѣни дкою масаниѣ нектѣ  
 циниѣ ека зѣетъ залциѣ  
 ектѣ ра зѣ много млати  
 вго оугодныуѣ дѣлѣ носѣ  
 аше **И** покали пенечъ **И** же  
 132  
 и мата и ма не правдѣ со  
 швори огнь и зо оустъ е а  
 неходѣ и по шла а е шѣ

крати ешо иже хоше шч  
окидеши а семъ подокле  
оубиениѣ кыши : неи а  
имаши и мѣши бласть  
и зашкориши кѣш днелл  
дешъ доудъ на землю ко  
днн прорицаниа ею и шл  
ешъ и мѣши и мѣшъ на ко  
дѣхъ браццана кроекъ  
и поразиши землю келкою  
азкою елико аще ко хо  
ше шч **У**олюбаши **Д**икна  
бѣши а мѣшъ како прошиѣ

132v

аке приносешъ крѣкѣ  
ешко . понеже кѣш ми зна  
мени и чюдеса лѣжкы ми  
и чаро дѣицѣ прикодникѣ  
кѣдешъ аиши хриешъ а  
келнемъ кѣш днѣ колудѣ  
шель приимъ . носилою  
и естинногю змѣмени и чуде  
сы еша а еиа кошрѣшишъ  
бѣшъ предложение нешо  
каго е кѣш лѣш и шѣш  
личюше . елоко мѣш оути  
шелнымъ . и ранами

133

133r

ска зашептыши лесца жеш  
личающе : и нипо ниш  
кого приемоюще дождеве  
ское пророчество сконча  
рлаша **и** поклашеся **и** егда  
скончаша екидешель в  
шкоское и зыбрь коехо  
даи шкены бошкорити  
ешма брань и победи  
и прѣты ихъ шетавишъ  
на площади града келиса  
го **и** до кинонедежд неги  
петъ идѣте егда ево ра

133v

рлеша шъ быетъ **Т**олскока  
ине **П**отпомже егда екидѣ  
тельствѣ ешъ рече шлетши  
и бешати еи рѣчь аиши  
христъ ко ехода штемны  
мѣетъ земныхъ глбоки  
идѣже ешъ **д**иаволъ ош  
ждетъ оукнетъ а побѣню  
ше пакленю . ине погре  
бени оешакишъ шелева  
ею ко иерлмѣ идѣжегда  
пешрада шѣко патешъ  
134 **ц**ршко кати по шропокеди

134r

двѣ докѣ емаже бысть  
по плоти хъ истинныи  
бгъ нашъ : даемъ еице  
сорткоритъ хъ быти ако  
еокершенна . но прочееки  
слово ко двигиъ : екинию  
двѣ докѣ падшю иресопа  
шю еозидѣ иже жидо  
ке бланцееа кошншю  
прише шкие глаголютъ **А** по  
сали пенесъ **И** зрашъ ший  
юлюдеи на зышъ . и колѣнч  
и пѣмень шрвнлхъ

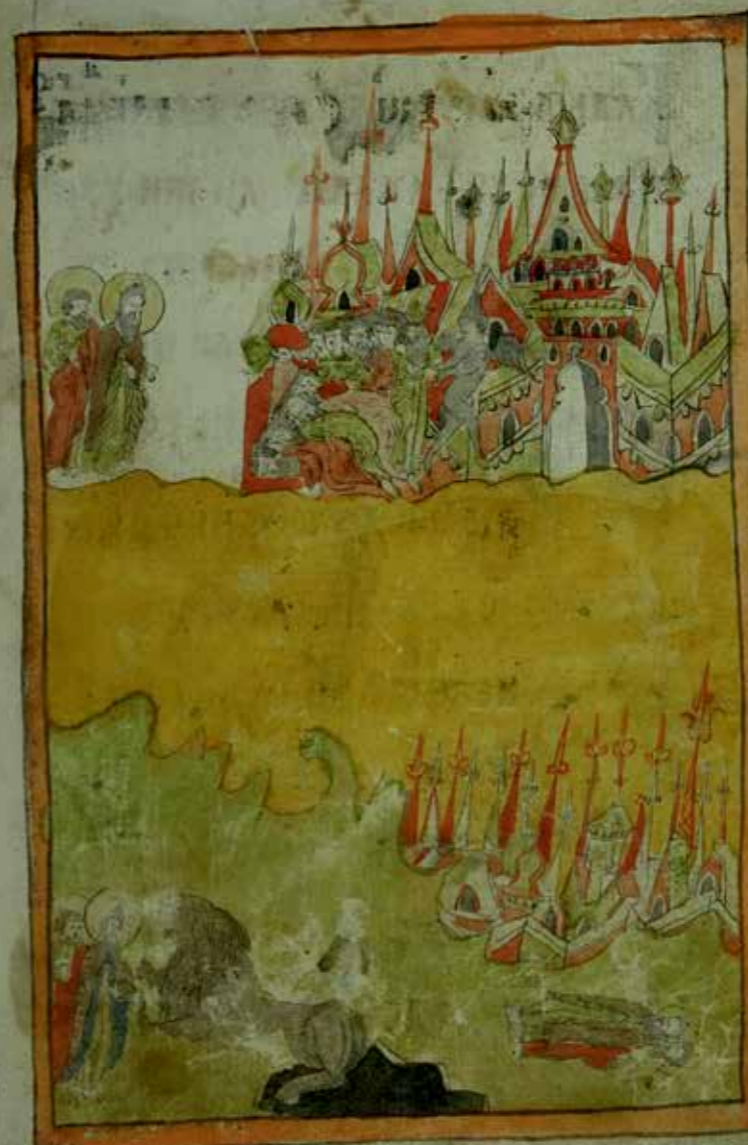
134v

пери дни иполъ дни : и прѣ  
пыйхъ не шеплака шеа  
положити вштрѣе кшри  
дни иполъ дни и живѣи  
на земли ко зрадѣю шеа  
шнхъ ико зкееела шеа  
идары пошало шъ дрдѣ  
ко дрдѣ . гашеиа про  
рока оумѣтеша шкѣца  
а на земли **Т**олкование  
**И** зрашъ ший иже бѣдѣ  
рече карени . и злы ми  
юдесы днши хриштовы  
ми

135r

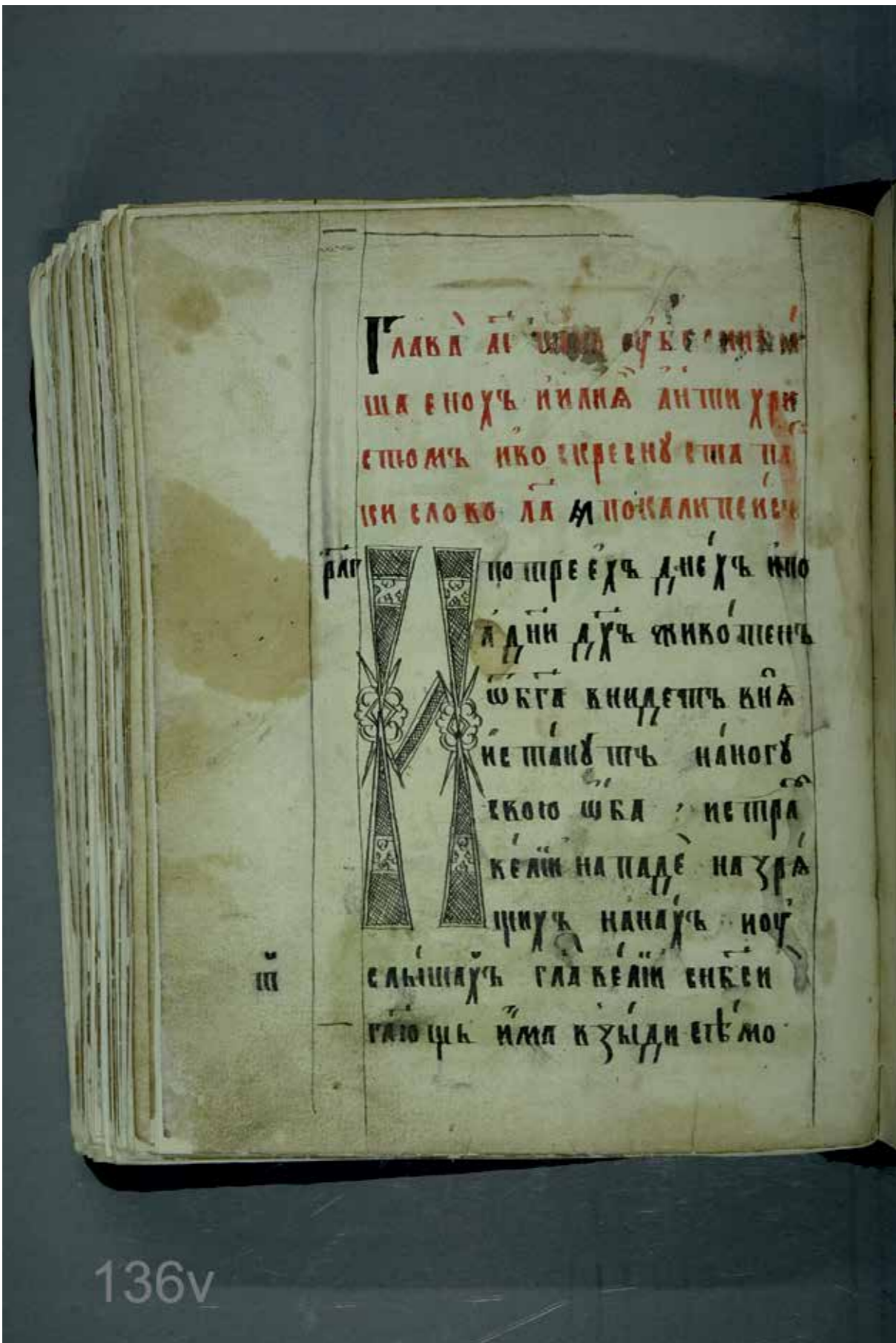
и зрещи еси и ма кь ерца  
сконучь на тиша . шюде  
те иша зыгь погрести  
оубо ешю шелеа не да  
шъ . иши збиши рани  
аже шрацениа ради нано  
шасиа кесла шиа не по  
мышиа юще тако ешо же  
бгъ любиши шо  
гоника зъ  
ешъ

135v



136

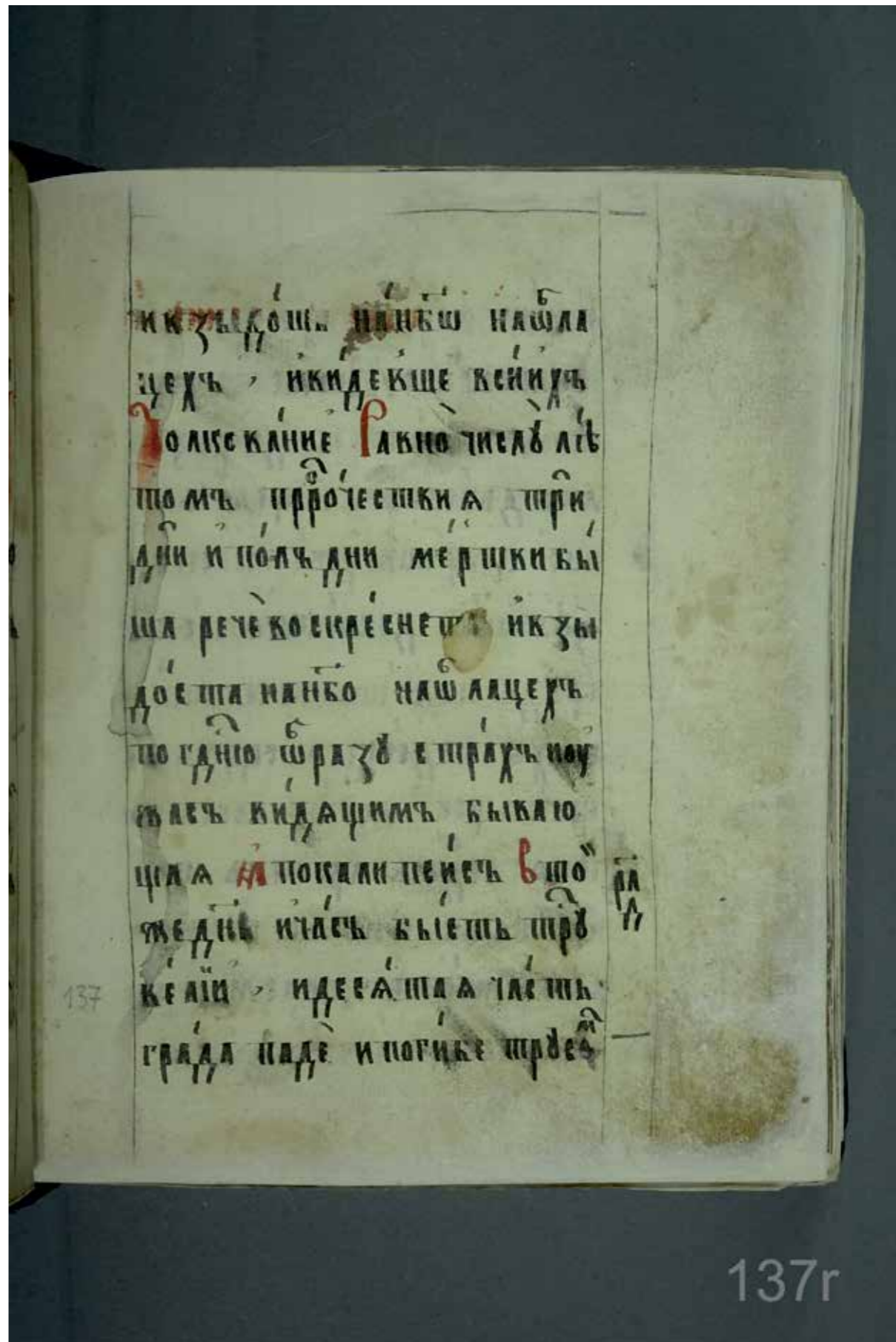
136r



**Г**ЛАВА ЛЕ ШЕСТА ОУБЕЖЕНІЯ  
 ША В ПОУЧЬ ИЛИНА АНТИ ХРИ  
 ЕЩОМЪ ИКО СЪРВЕНО ША ПЛ  
 ИИ СЛОВО ЛА И ПОКАЛИТЕНІЯ

**Н** ПО ШРЕ ЕУЧЬ ДНЕУЧЬ ИНО  
 А ДНИ ДУЧЬ ЖИКО ШЕНЬ  
 ШБГА КИДЕТЦЬ КИА  
 НЕ ПАНД ПЦЬ НАНОГ  
 ЕКОТО ШБД НЕ ПРА  
 КЕЛІИ НА ПАДЕ НА ЗРА  
 ЦИУЧЬ НАНАУЧЬ НОУ  
 СЛЫШАУЧЬ ГЛА КЕЛІИ СИБСИ  
 ГЛЮЩЬ ИЛИ КЗУДИ ЕТЬМО

III



И КЗУДИ КОШЕ ИЛИ ШО НАШЛА  
 ЦЕУЧЬ ИКИДЕКЩЕ ВЕИУЧЬ  
**Д**ОЛКС КАННЕ РАКНО ТИЕЛД ЛЕ  
 ШОМЪ ПРРОТЕСТКИ А ПИРИ  
 АНИ И ПОЛЧ ДНИ МЕРШКИ БЫ  
 ША РЕЧЕ КО СЪРВЕНО И КЗУ  
 ДОЕ ПТА ИАНКО НАШЛА ЦЕУЧЬ  
 ПО ГАНЮ ШРАЗД Е ПРАУЧЬ НОУ  
 ШЛЕЧЬ КИДАШИМЪ БЫКАЮ  
 ЦА А И ПОКАЛИТЕНІЯ **В** ШО  
 ЖЕ ДИ ИТАЕЧЬ БЫЕШЬ ПРД  
 КЕЛІИ ИДЕБА ПЛА ТАЕШЬ  
 ГВАДА ПАДЕ И ПОРИКЕ ПРДЕС

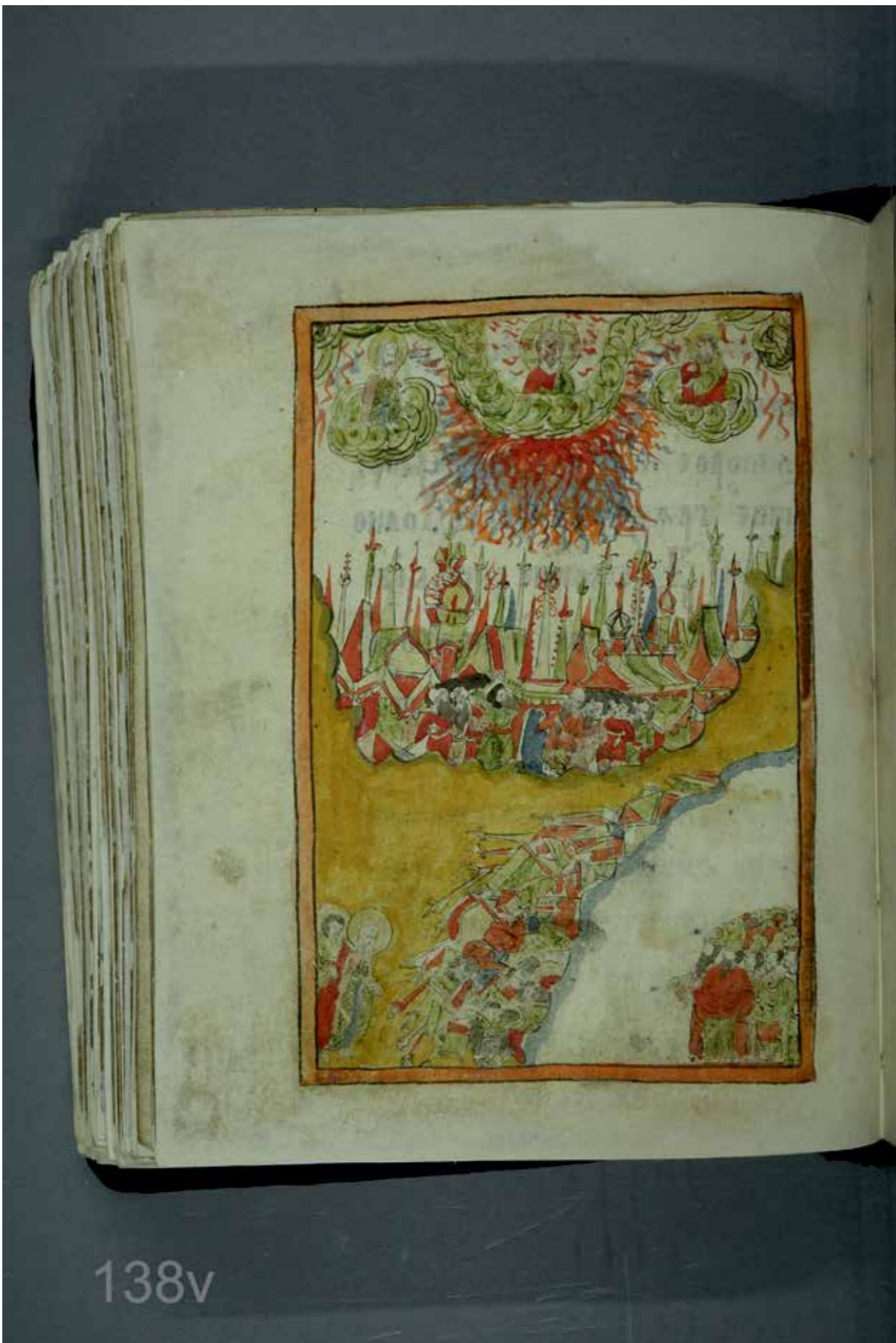
137

РА  
 II

ИМЕНЬ ЧЛВЧЕВУХЪ **В**  
**У**ОЛКОВАННЕ **А**ШЖЕШЪ ЖЕ  
ПОАВЕ БЫТИ ПОСДА РАЗУ  
МНО ДВИЖИМЪ ПРЕЛОЖЕ  
ННЕ НАОУШКЕРЖЕННЕ ЕКА  
ЗУЕШЪ • ДЕСАША А ЧАЕШЪ  
ГРАДА ПАДЕШЪ НЕЧЕШЪ  
КЫХЪ ПАДЕННЕ • ВЕДМЪЖЕ  
ШЫВАЩЕИ ПОГИБЕ ВЕЕГО ЖИ  
ТНА ВЕДМЪ КРЕМЕНЪ ПРИ  
КАА БИШЪ ИМЕ КТЕ ВНЕ КТО  
РДО СМЕРШЪ ПРИЕМЛЮШЪ  
**А**Е **А** ПОКАЛИ ЧЕИЕЧЪ **И** ПРОУИ

ПРИСТРАЕШЪ **В**КША ИДА  
ША СЛАВЪ БГД НБНОМЪ ГОРЕ  
КТОРОЕ ШИДЕ : ВЕГШРЕ  
ТНЕ ГРАДЕШЪ ЕКОРО **У**ОЛКО  
ВАННЕ **У**ОСТОЙНИ РЕЧЕ КГД  
ПРО СЛАВА ШИ • ПОДКОЮ  
РЕЧЕ ГОРЕШНОЮ ПРИДЕШЪ  
ВЕДМЪ  
АУЪ  
КЪ

138



138v

Славо ав штрвкв ншпо  
тоцихъ вгя стыхъ на влв  
ше мч вбце шпокалитен  
седмыи агль ко шрвкн рлс  
ккыша гллен велицы на  
нвбтхъ : нкыстп царь  
ешко вего мира гда на  
шего гед ха нко цри шед  
ейн коквкн ккво мч ами  
нь и гд е шрцы ведаще  
на пршлвхъ вконхъ падо  
шаницъ и поклонилс автв  
139 глюще халлмша сднб те  
на

139r

всѣ держи шело . иже кѣ  
вѣи и грады тако при а  
силъ свою великѣю икоцри  
леа еси ко а зыцехъ иже  
та прогнѣвша и прїиде  
наа гнѣвѣ ткой **Т**олко  
канне **И**здѣ пакн стїи  
аггаи и жикше аггль еси  
хкляд ко даю шѣ ктѣ рекше  
ако ете и мѣ аи и перка  
цршкока тако ктѣ насъ ра  
ди при а шѣ тако итѣ е по  
до кнеа . аше вѣ рны мѣ

139v

а зыкомъ шеемъ рагнѣ  
ваши меа тако быетъ  
ноко . и шѣ те при а шѣ  
шерпѣвѣ наконецъ едѣ  
во шкори **И**поклаи пенечъ  
**И**крема а зыкомъ едѣ раз  
при а ши и да ши муда ра  
бомъ ткоймъ пррокомъ  
и етѣ мѣ ико а ши меа и  
мени ткоего малы мѣ  
и великимъ : ира шлнши  
по емира жающа а земаю  
**Т**олко канне **В**рема рече

140

140r

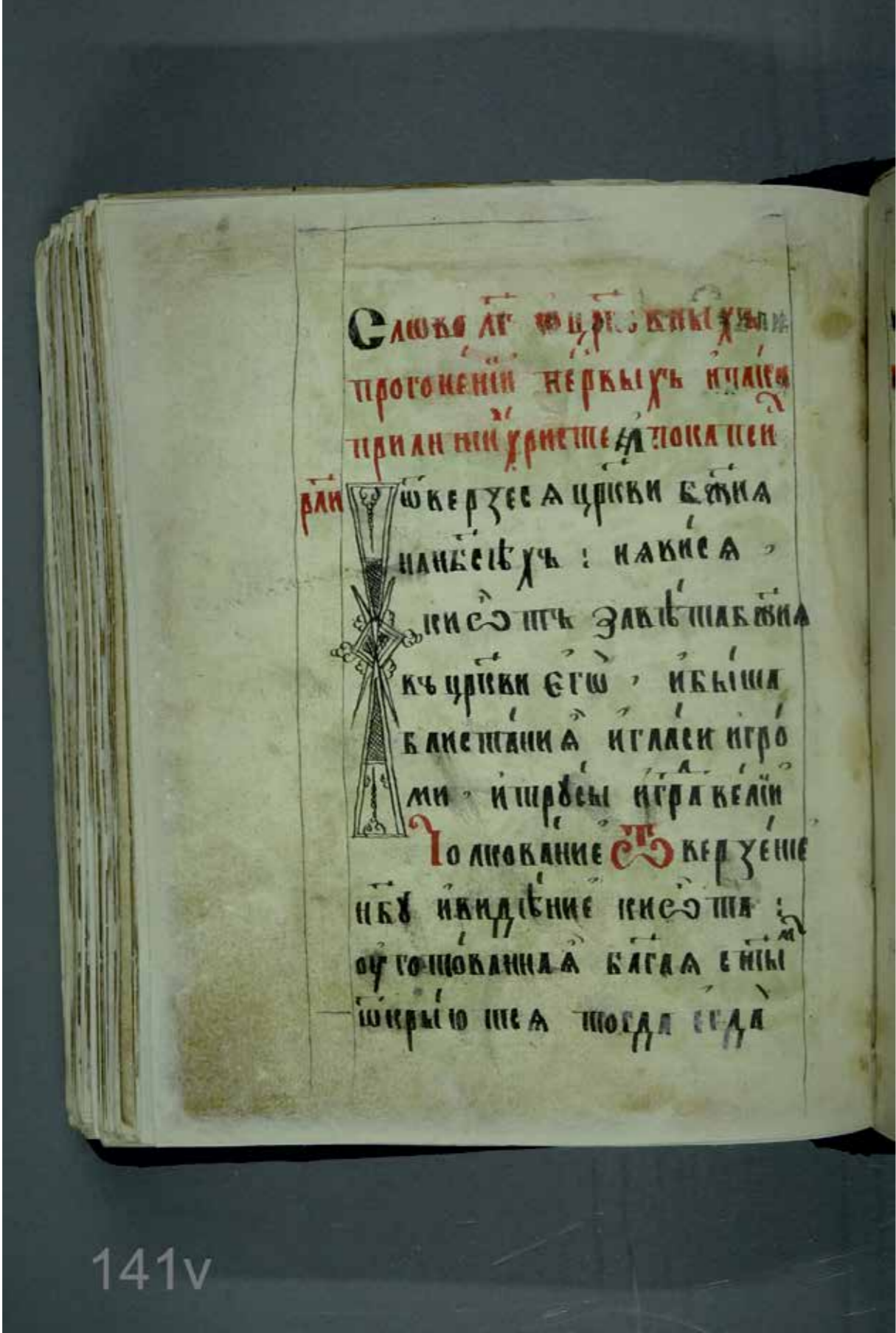
мертвымъ ко сретению  
внемте помѣждо евои  
пача шогъ дачъ куде шъ  
цркви и стымъ кетъ ми  
и во ащнакѣ бгѣ шричи  
ны рамекаши и те ошнѣ  
плода шса : и шестн де  
ва шнуч и ш шри деса шн  
малы а те и велики а ил  
маша а елишн илн ко  
аша а ико оуни шн шны  
гвѣ шншн велики а те  
цркви ми ми а мишн

140v

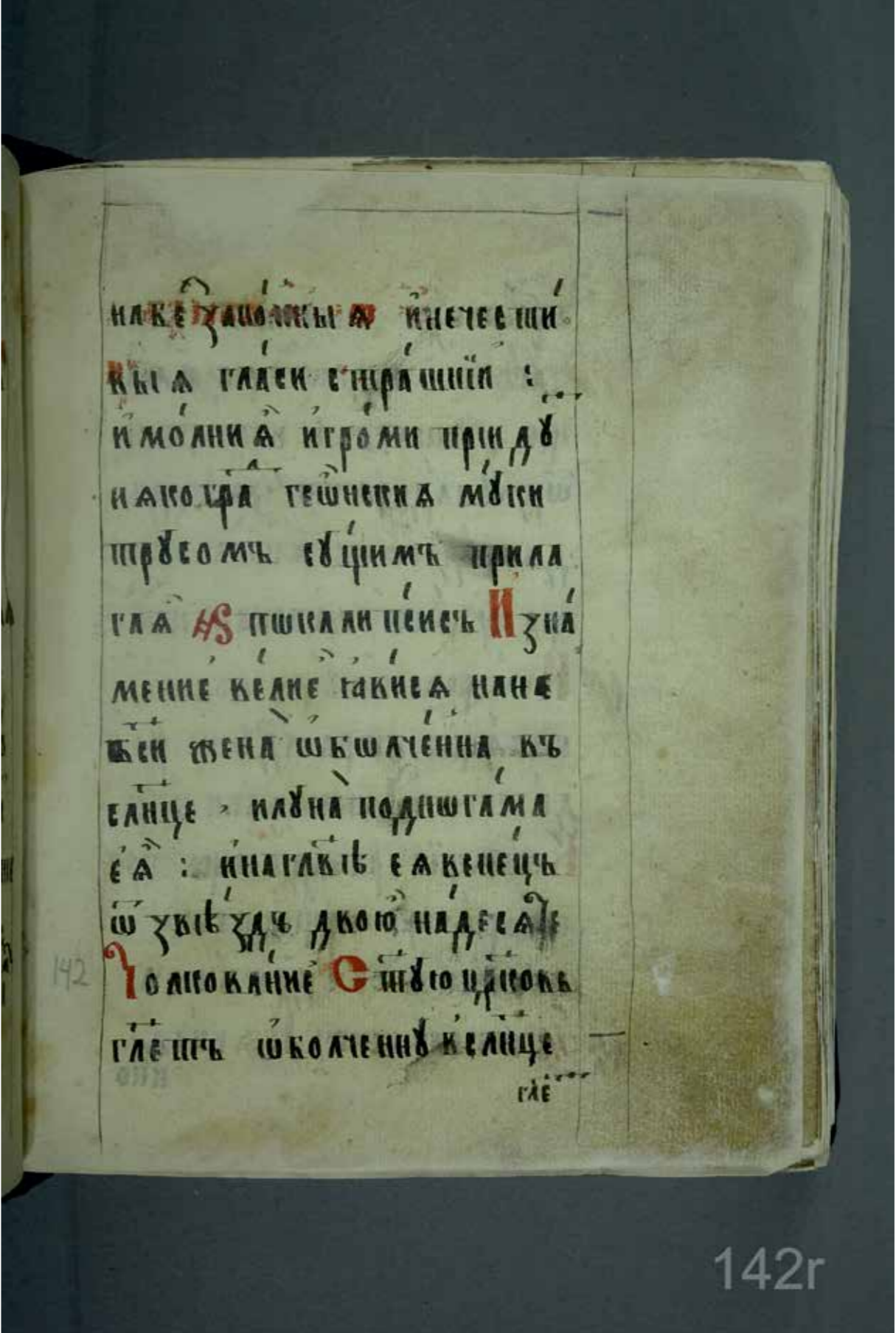


141

141r



141v



142

142r

пркное хл илбнаке пхуи  
законъ подшгма имѣ  
ще : аныгакѣ кенецъ  
шквнадегати зкѣудъ  
а канидесаще аптлѣ имѣ  
ще оучение **М**покланиси  
**М** въ шреке имѣши котие  
колащии епрашдѣще ро  
дишиа **У**шлогокани е :  
**К**олащии рлшдующъ пре  
шворяюще крѣще шемъ  
плосенъ а къ дуобныа  
**М**покланисенъ **И**акнса  
ино

знамение на земли • исе :  
зми веліи и мѣ а глѣкъ се  
дмь и рококъ десащъ ина  
главѣкъ егш седмь кенецъ  
**У**олокованне **И**ко деръ гле  
зми а те днакола а черъ  
многшъ оубиетко егш  
и роко тине шво : глакъ те  
седмь злыа егш еилы  
про шивныа добрымъ или  
седми дуовъ а те коеклии  
рече гдѣ или седмь злобъ  
таже соломонъ рече рози

оооо  
накбен

143

и

аклаю шчъ про шивачи а  
деса шимъ заповедемъ  
иже коже шемъ законъ  
или разделение цршкю мь  
не лтомъ крестоу приносъ  
ще седмь же венещъ зли  
дѣмонскими дѣтелми  
поже тддегъ штѣдъ ке  
ща приемяю шчъ **Н** пога  
рмъ ли теиетъ **И** хокотъ етоке  
лѣкш шрешню глетъ  
зкѣхъ икнхъ соклетъ  
иклоуи въ землю **Т**олгока  
ше

**С**е иже жее егю спадение  
снбей глетъ и поже въ  
шестъ пнкса дуглы закн  
ешню и годдынею екервени  
или пошомъ егда едирше  
ниабыетъ галка егю кробо  
шомъ подкнже не оушкерже  
шныа соклетъ снбныа мн  
ели аже еетъ зкѣхъ  
нарнцлю шчъ **Н** поклн теиетъ  
**И** зми ешо аше прешеноу рм  
хотпаци родити гадъ егда  
родкшъ и чадъ еа еибедъ

144

**Г**олгоканне **Д**наколатде  
прошикѣ цркви епо аша  
ишновла емимъ крещени  
емъ хоташе ентѣти па  
теже цркви тако главо еа  
свѣци : кѣже еше не кѣ  
рнѣхъ еко а шкораше :  
ше мѣже исплаво глаше  
тшом а гошиши **И**с поклан  
пенѣ **П**родитѣнѣ мѣже  
еиъ полъ иже имаше оу  
пашеи кѣ а зыи еше  
зломъ же зломъ .

144v

**Г**олгоканне **Б**иш крещени  
цркви ха раждаше иже  
имаше оупашеи кѣ а  
зыи кѣ рою . мѣже еиъ  
же полъ црквины зыи лю  
ди ештѣ держаще а крѣ  
тшо ш похоти **И**с поклантеи  
**В**шехнѣнно кѣетѣ ошро рѣ  
та еа кѣтѣ испрашѣ ешо  
**Г**олгоканне **В**шехнѣни  
кѣкѣюшѣ ш мѣи ешии  
данѣ не поглотишѣ на  
пашѣ иже ештѣ коши

145r

снано кохуищени бѣдѣтъ  
къ стрѣтение рече на а  
ере шире пришло мѣ егш  
во дѣльскимъ еилами  
вѣдѣтъ **А** покаление  
**И**жена бежа к цѣстѣно  
идѣтъ мѣшо оуто шовл  
ино еи тамо швга : и пи  
шлеме бѣдѣтъ шыащ  
дней и дѣтъши шестѣ  
деса тѣ **Т**олковани е  
**Ш**естѣна естѣ шѣше  
ше злобы ииошлѣни а

145v

жнѣтѣ са вло жь шестѣни  
и вѣтѣни жити а егш  
и вѣтѣтъ не вѣтѣни  
шчемо мѣе : или вѣтѣны  
но бѣжѣтъ екры шчѣ а  
шлѣни христовѣ лицѣ шчѣ  
и толь дѣтъ шчѣ : іако же и  
перкѣи мѣтъ дѣтъ  
ауѣ шчѣ шчѣмо  
акѣрами  
помилѣ  
наѣч  
дми  
нѣ

146

146r



146v



ГЛАГОЛЪ СЛОВО АДЪ СЪРАНИ  
 БЪВШЕИ МЕЖДЪ СТИИ МИ  
 АРГАИ И ЗЪМИ СЛА МЪ И  
 Ш ПЛАДЪНЕ ЗМИКО М ПИРА  
 ЛИ ПЕНЕЧЪ

**Н**ЫЕШЬ КРАИЬ НАИКЕН РМ  
 МИХАИЛЪ НАГЛАН ЕГО  
 КРАИЬ БО ТВОРИША  
 ЕШЪ ЗМНЕМЪ И ЗМИИ  
 БО РАБАТАГНАИ БУШ  
 И НЕВО ЗМОГОША ИЛИ  
 ЕШО ПЕШ РЕБ ПЕША  
 И МЪ НАИКЕН ПОЛЮВАНИЕ

147

147r

**Я**ко краи ео шкорк си аво  
еш лигы кѣши ми : и шоб  
дери кыеть , може шѣ же  
не кыети подокно перво  
мѣ падению гордына ра  
ди и закнети шлгль екаго  
чина или егда еди кршо мѣ  
разрѣшени кыеть тако  
рече едѣ : ниѣ кыеть мира  
ееш оубѣдени кыеть  
еш гордына еши аггли  
во евоимъ архиепратшиго  
не шеднаше доешой нш

147v

иже роша ишекогш шили  
ца перкне тако рече иже ре  
ше шреды пламени огня  
еи рѣчь аггли екичь тинокъ  
заше шрешоша кне мѣ  
не правды : еши же оцы  
глаголють тако шворени  
ееш кндымаго мира еиде  
**М**нокали пенець **И**кложень  
кыеть зми келѣси дре  
внѣи нарицаемыи дяволя  
не шана лешаи келенъ  
ниѣю кѣю икложень кы  
етъ

148

148r

КЪ ЗЕМЛЮ И АТГЛИ ЕГО СНИА  
КЪ КЕРШЕНИ БЫША ТОЛКО КАН  
**П**ОДОБНО НЕ МОЖЕШЬ НБО  
НОВИШИ ЗЕМНЫА МЫСЛИ  
ТАКОЖЕ НЕКІВ ПІВ ПМА НЕПРИ  
ТАШНА ЕСТЬ НАРИДЕШЧ  
ЖЕА ОКІВМА ИМАНЫ СИ  
ШКЕМЪ АНО КЛЕБЕ ШНИСЧ  
ИШКЛЕБЕ ПЛА А ТАКІСИ КЪТЪ  
И КЪТЪ ТАКІСО МЪ ТАКО НАДЛ  
МА ЗАКІСНИСЯ КЪТЪ НАРЕЧЕ  
ДРЪВІМЪ ТАКО ПРО ШІКЪ  
НИСЧ ПРО ШІКІИ КЕА КЪТЪ

148v

МАРНО МЪ ЕГО ПОШАДИШЕ  
**Б**ЫСТЬ ГЛА НАНБЕН ВЕЛІКІИ  
ГЛА НИТЪ БЫСТЬ СТЕБНИ Е  
ИКИЛА ИЦРШКО КЪТЪ НАШЕГО  
ИШЛАСТЬ ХРІШТЕШЪ ТАКІШ  
ИИ УЛОЖЕНЪ БЫСТЬ КЛЕБЕ  
ШНИСЧ КРАТІИ ИШЕА ОКЛЕ  
БЕ ПЛА А ИУЧ ПРЕ КТО МЪ НА  
ШІ МЪ ДНЬ ИНОЦЬ ТОЛКО  
КЛІНЕ **П**РО ШІКЛЕЩЕ ИКЛЕ  
БЕ ПЛА НАУКІИ ДИАВОЛА  
НАРЕЧЕНІА ЕСТЬ ВЕВЕЛА  
ШЕА ЖЕ АТГЛИ ОБКЕРІШЕШІ  
ЕГО

149

149r

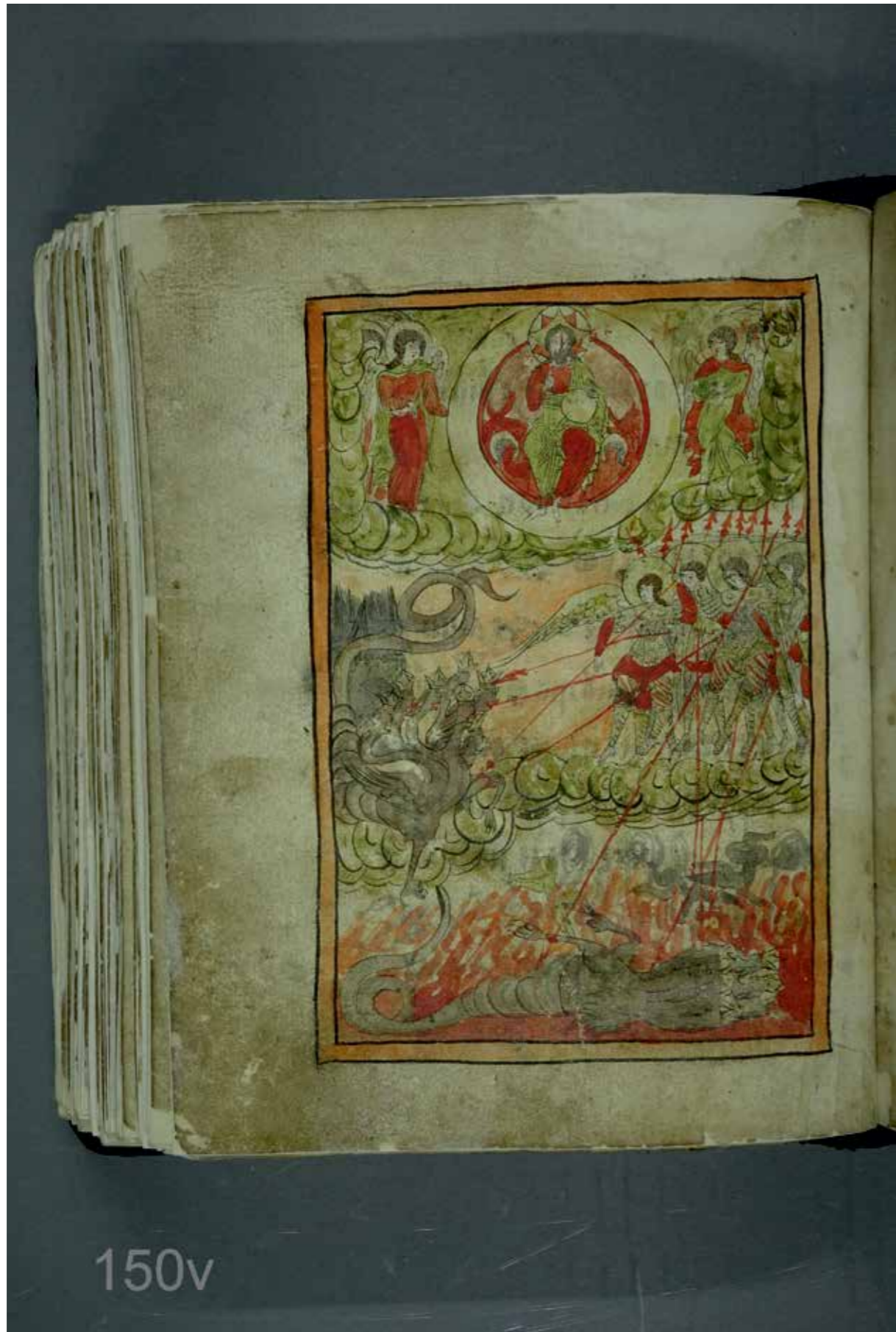
коєво причашиє крѣпкѣ  
енектѣ рными **А** покланяе  
ри **Г**иже победиша злрокѣ  
дѣньца и за слово оучениа  
егш инево злюбѣша дѣшъ  
своихъ до смерти сегш ра  
дикевела шеа на нбси тѣ  
кѣщѣи • гшре земли и мо  
рю тако ениде дѣволъ кѣ  
ма и мѣа а роешь велию  
тако крѣма мало и матъ  
**Г**олубание **И** шклекѣ ша  
емѣ рече такѣи аго ово

149v

ноже мѣ поелѣша юще  
ро • шбате побѣдиша хри  
ешокыми мѣками : и кѣ  
вела шеа кѣщѣи а силѣ  
обпаденїи егш и корѣа  
о прилежанихъ земныхъ  
гшреже не имѣши мѣ жи  
а на нбси ноня земли по  
бе ждлю шъ врага и побе  
ди шъ • аще пате на покѣ  
злющи аеа а рѣшеа за  
неа приближаешъ емѣ  
мѣка •

150

150r



150v

ЕЛЮКО ЛЕ КЛЮЗМІН НЕ ПО  
ТІВА ЕЩЕ ТОНА ЦРКВЬ  
МІ ТРОСА АН ПЕНІА  
ПОГДА КИДЕ ЗМІН ІАКО  
НИ ЗЛО ШЕНЬ БЫЕШЬ НА  
ЗЕМЛЮ ИГОШАШЕ ШЕНЬ  
И ШЕРОДИ МДШЕКИ ПО  
И ДАНЫ БЫША ШЕНЬ  
ШБА КРЫЛА ОРЛА КЕЛИ  
КАГО ДАВАРИШЬ КИДЕШЬ  
НО ВМІЕШО СКОЕ ИДИ  
ЖЕ ПРЕ ИИШАНА В АШЕ ПУ  
КРЕМА И ПОДЪ КРЕМЕНИ  
КА

151

151r

ШЛИЦА ЗМНЕКА **Т**ОЛКО БАНІЕ  
**В**СТА РЕТЕ ДИАКОЛЪ **У**  
ПРИРАВА ШПАДЕ ИНАШЫ  
А ЛПШЫ КОШРЪЖНЕ А  
ПОСТЫДІВ ЕМЕРТНЮ ТИ  
КОПЪ ШРІВ ПОША ОУЗРІВ  
КЪ А **Т**ОЛКО ЗМНА ПОЗЕМЛИ  
ВЪЮЩЕА ЗЕМЛЮ АЕШИ  
ШЕУТДЕННА БЫЕШЬ ЕИ  
РІВЪ ЗЕМНЫА МЫЕЛИ  
ПОСЛА ПАТЯ ЦАКЪ ГОНИИ  
ПАКИ РОЖДЪШЮ ПРАДА  
ЮЩЮ МЪ ТЕ СІКЪ ПОЛЪ

151v

**В**ШИ А ЛЮДИ ОБЛБИВЫА  
ДВІТ ТЕ ЕСТЬ КРЫЛІВ ДКА  
ЗАКІВША КЕШУИ ИНОКЫИ  
ДАБЫ ЕИМА КВАЩИ К ПЪ  
СТЫНЮ ЕИ РІВЪ КВА ПИ  
ШАЛАЕА ПРНО ПАЧЕ ТЕ ЕУДА  
АНТИ ХРИСТЪ ПРІИДЕТЪ  
НИТЕ ИМАШЬ ДЕРЖАТИ:  
ПОЛИКО КРЕМА КНАШЕЕ  
ГО ВЪГІАЮЩЕ К ПЪСТЫНЮ  
ВГОРАХЪ И К ВЕРШЕ ПИХЪ  
КРЫШЕА НАУНІТЪ **И** ПО  
КАЛИЦЕНЕЪ **И** ПДСТПИ ЗМІРІВЪ

152

152r

и зо оуспѣхъ своихъ коудъ  
тако рекъ дая крецѣ по  
по шнѣ : и поможѣ зе  
мла жєнѣ : и шкерзе зе  
мла оуспѣхъ евоа иножре  
рекъ еа пбешн зми и зо  
оуспѣхъ своихъ **Д**олжкоблнне  
**Н**а пастѣ аже и матѣ  
цркви поспрадаши шлнѣ  
шихрнста сн рѣтъ ш по  
велѣнн а ево рекъ же глѣ  
не те шикн а тлнн или  
дѣмонн злыа или ралн  
шыа

152v

на ластнхъ множешко на  
пастѣ неходациа погнѣ  
ли . Земла же ей по мо  
имашѣ долгошою пѣши  
и шрдннмѣ бекоднемѣ  
нехотпою : и лѣкыхъ  
оудержа емошденнѣ ;  
**И** покалн пещѣ **И** рлгнѣка  
еа зми наженѣ ииде ео  
творнши крапн ео шетл  
кшнмѣ етѣ менемѣ еа  
еоблюдающнмѣ за поке  
дн бѣтн а имѣши екндѣ  
ешвоіко

153

153r

Уолюканне **К**ошиа це  
рсокиа оучишан і пре  
зрѣкша видѣшню  
неходитъ лишихрестъ  
наш полта юця аса коке  
мире похрѣстъ и зведець  
брань рече мнози те ш  
внхъ покети  
ниѣ хъ ко  
люка  
инобе  
да  
и

153v



154

154r

**С**лово азъ шукитри и мѣща  
і роуѣ и главь седмь шни  
хуже единѣ ако заколенѣ  
рече **М** поклантенець ;

**р**и еша на пещѣхъ морешѣмъ  
и кидехъ и мора звит  
рь неходашѣ главь се  
дмь и роуѣхъ десатъ  
и на роуѣхъ егшъ десатъ  
венецъ : и на главахъ егшъ  
и мена владѣфимина **Т**око  
кание **М**оре естѣ много  
ко лнщесе са житие

154v

не прѣныхъ к миру семъ  
звитъ рже естѣ антихри  
стѣхъ роуѣхъ егшъ гла  
вами и кенцы единение  
аклабѣтѣхъ еже и маташѣхъ  
авола : антихристѣхъ же  
роуѣхъ десатъ десатъ  
црей и же кне мѣ шраша  
шеа : и мена владѣфимина  
на седмь жегакъ егшъ  
**М** поклантенець **П** звитъ рже  
ко еходашѣхъ подобенъ  
рыскце : и погнемѣ ако

155

155r

медкѣлю и оустѣмъ  
іако лѡва **Г**олкованіе  
**Р**ышнѣ ельнинское царѣ  
етко гаеть медкѣлю  
же пермьское и мѣш  
ладаеть дѣти хриетѣ  
іако римѣскій царѣ иеи хъ  
дертакъ разрѣши неса  
суде лныа перетны нощ  
оу зрѣкъ ко звеличїтѣа  
и мѣше наде са шон ча  
етн авла етѣа іако  
немоцно оудобь о шворе

155v

цршко разделишъ **А** поса  
ли пенечь **И** лаеть е мѣ у мѣри  
енлѣскою и прѣшъско  
иш лаеть велию **Г**олкованіе  
**Д**ати и матѣ са шана кею  
енлѣскою анши хриетѣ  
лѣткы ми привидѣнїи ичю  
десы на блгѣбѣ не оу шке  
рѣенны мѣ **А** покла пенечь  
**И** блдѣхъ и ногш оглѣкъ егориз  
іако заколеннѣ ве мертѣ  
и азкѣ смертнѣго неце  
ли **Г**олкованіе **Г**лабѣако

156

156r

заколенихъ глеть или  
е пгера шизу егю оуме  
рщкенихъ : и прикидѣние  
летикымъ ко евреима  
или римъ егю пгѣхъ  
раделенихъ заколенихъ  
воединѣ державѣ нецели  
шимимъ по шразѣ  
акѣ еша есара **М**люкали  
риниенѣ **И**ю днѣ а земля  
кѣа коелѣ звѣрю и по  
клоннѣ а шѣ земля иже  
дастѣ олетѣ звѣрю

156v

и поклоннѣ а звѣрю  
глюще кѣто подобенъ звѣ  
рю и кѣто мовѣ шѣ го  
ткорити вранѣ снимѣ  
**У**о локаниѣ **З**а прикидѣ  
ние антихристова дѣла  
колѣ поклоннѣ а о мра  
ченнѣ мѣ мертвы а ко  
е ерешѣ а и знаменнѣ шко  
ра а више а имѣ **М**люка  
линенѣ **И** днѣ быша рнѣ  
оусплѣмѣ глюще велми  
хѣлы и днѣ быше  
емѣ

157

157r

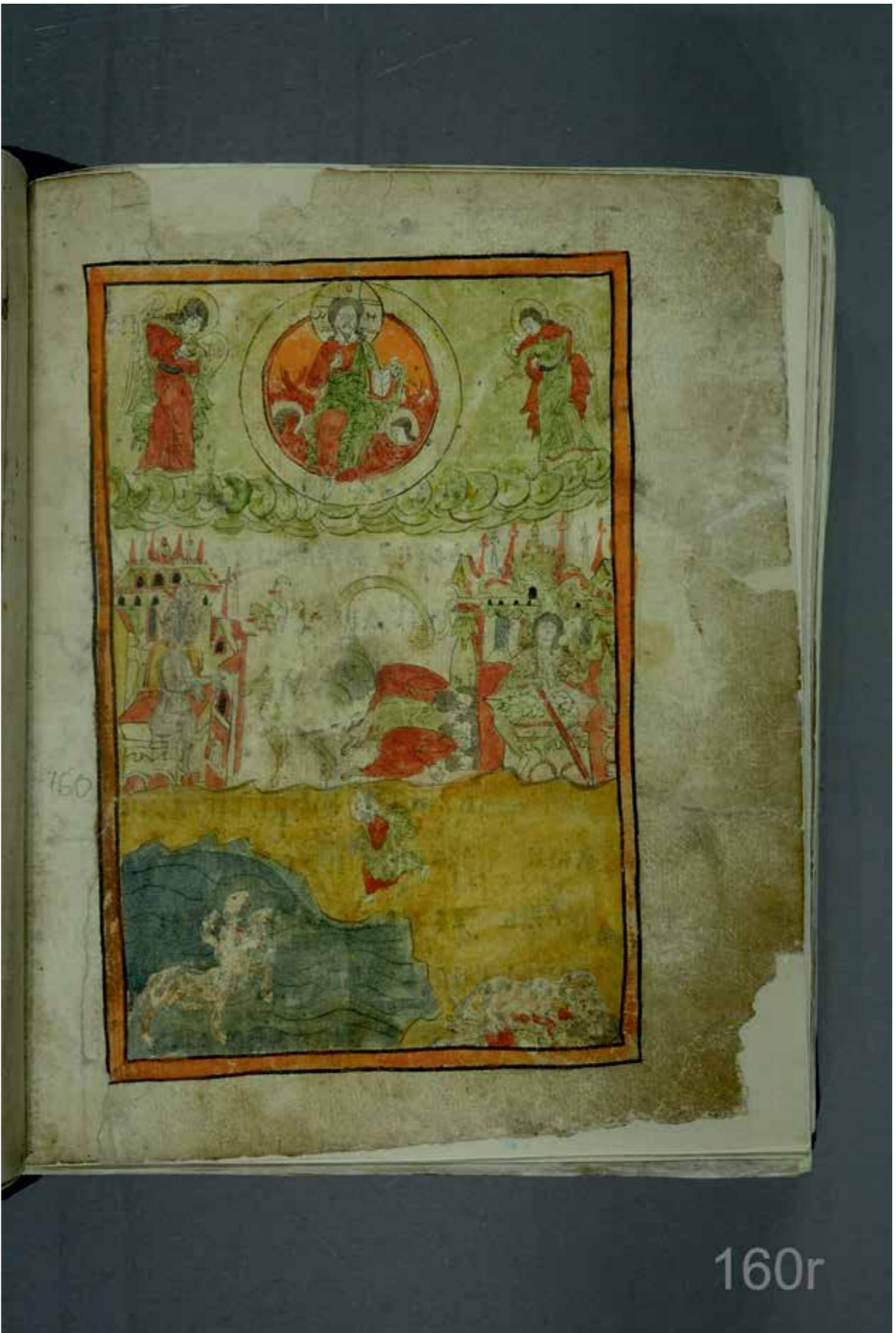
ш л а е т н ѣ с о ш к о р и ш и м ѣ и  
д в а м ѣ д н ѣ о ш к е р з е о у с т а  
с к о а в у д е н и е и с б ѣ ж д л и  
п и в ѣ л и к е л е н и е е ш и ж и  
в ѣ щ а д н а н ѣ к и и д л о б ѣ  
в т ѣ е м ѣ с о ш к о р и ш и б р а  
н ѣ в о е ш ѣ м и и п о в е д а а  
**У** о л к о к л и н е **П** о ш е т а в л е  
н н о ж е б ѣ ж и о п о л у е ш к е  
р ш а л ѣ т ѣ с о ш к о р и ш ѣ  
л и ш и х р и с т ѣ г ѣ б а в е а  
и п р е л ѣ щ а б ѣ ж а с о щ и м и  
о н е г о з ѣ м и п о д ѣ с ѣ

и п р и к н ѣ т ѣ и н ѣ в ѣ с н и а т ѣ  
с е т ѣ и к о п л о т ѣ и е л о к е с e  
б ѣ ж и a и к е л е н и a и п о г о  
с е т ѣ е т ѣ х ѣ н а н ю ж е н а  
н ю ж е н а т ѣ ш ѣ х ѣ л и ш и  
**А** п о г а л и т е н е ч **И** д а н а б ѣ р ѣ  
с т ѣ е м ѣ ш л е т ѣ н а в е a  
к о м ѣ к о д ѣ н е и н а л о д е р ѣ  
и н а л о д е х ѣ и п л е м е н е х ѣ  
и п о г о н а т е a e m ѣ в е и  
ж и в ѣ щ и н ѣ : г о р е г о р е т ѣ м ѣ  
и м ѣ ж е н е н а т ѣ с а н н а и м e  
152 н а в ѣ с н и г л х ѣ ж и к о ш ѣ х ѣ

АГНЦА ЗАКОЛЕННАГО ШЕЛО  
ЖЕНИА МИРА **Г**ОЛКОВАННЕ  
**В**ЕТЕМКО АЗЫКИ ИЛЮДЬ  
МИ НАСИЛЕМЪ ОБЛАСПЪ  
ИМАТЬ : ШЕМИТЕ ПАЧЕ  
И МЪВЕ ПЕНА ПИСАНА ИМЕНА  
СЪТЪ КНИГИ ШКО ПИЧА  
**Р**УХА **М** ПОСАЛИ ПЕНЕЧЬ **И** ЖЕ ИМА  
ОУХО СЛЫШАТИ ДА СЛЫШИТЬ  
И ЖЕ ЛЦЕ ПО ПЛЕМЕНИ СЪТЪ  
ШОКО ПЛЕНЕНИЕ ИДУТЬ ШО  
ПО ПЛЕНЕНИЕ ИДУТЬ АЩЕ  
И ШО ШРЪЖИЕМЪ ОУБЕНЕ

ОУДОКЛЕПЪ ЕМЪ ШРЪЖИЕМЪ  
ОУБИЕННЪ КЫШИ : ЗДЪ  
ЕСТЬ ШЕРШЪНИЕ И КЪРА  
ВЪТЪХЪ **Г**ОЛКОВАННЕ **Д**ОШО  
"ЗРЕЧЕ КОЖДО ДЪЛА СКОИ  
НАДАШОКЪ ПРИМЪТЪ .  
И ТЕКО ЗЛОШКОРАТЪ И  
БЕРЕННИМЪ ОУДОБЪ ПЛЕ  
НЕНИ БЪДЪТЪ АНТИХРИ  
СТОМЪ НЕ ПРИ АЗНЫМЪ  
ОУДОБЪТЪ ДШЕГЪ КИДЮ  
Е МЕРТЪ ПРИМЪТЪ ИМЪ  
ЩИТЕ КЪРА И ШЕРШЪНИЕ

ИЖИГА МЪ ЖИКО ШНЫ МЪ ЕТО  
ДОБАЩЕА И МЪЖЕ ИНАРЪ  
Е ПОДОБИ ПРИЛАЕ ПИШНЕА  
БЖЕНАШЪ ЕМЪЖЕ  
БЛАКА БООЦЕ  
НЕ ШИ МЪ  
ДУО МЪ  
ИШНЪ И ПРЮ ИЛОКЪ КЪКО  
АМИ  
НЪ



**Г**ЛАВА ГИ СЛОВО ЛУСРІВІ  
И МѢЩЕ МѢ ДВА РОГА И ПОСЛА  
ЛИ ПЕНЕЧЬ

**В**ИДЕУХЪ ИНОГО ЗВѢРА  
КОЕХОДАЩА ШЕ ЗЕМЛИ  
И МѢЩЕ ДВА РОГА  
ПОДОБНА АГНЬЦЮ И ГЛА  
ШЕ АНО ЗЕМЬ ТОЛКО  
КЛИИЕ **З**ВѢРЬ СІИ АЖИ  
КЫИ ПРРОКЪ И ЗЕМЛИ И ХО  
ДАЩЕ РЕЧЕ ОУБО ЗЕМНОГО  
НЕКВЕ РИНОГО ТИ ИЩЕ ИМА  
ШЕ ДВА РОГА ПОДОБНА АГНЬ  
ЦЮ

У ЛАЦАШЕ ГОСЛОЖЕНЫ И КО  
ЛІСЬ КИСОЖИ ОЖИИ ОУКІИ  
Е ТИКРНОЕ ПОКРЫВАЮЩЕ  
ЗАШРА БРОКІВРИ И ВІВРИ  
ВНАТАЩЕ ЕГО ТАКО ЖЕ ЗМІИ  
ГЛЕ ТЩЪ ЗЛОУТАЛНАГО ДІА  
ВОЛА ДІВЛА ЗАТЪКЛЕ ТЩЪ  
**И** ПОСЛАЛИ ПЕНЕЧЬ **Е**ВЛАСТІИ  
ПЕРВАГО ЗВѢРА КЕЮ ЕШ  
ТВОРШЕ ПРРЕДИМЪ И ПШО  
РАЩЕ ЗЕМЛЮ И КЕА ТИИ  
ЦЛА И АНЕН ПОКЛОНИ ИИ  
Е А ЗВѢРЮ ПЕРВОМУ ЕМЪ

ище мениа бысть шреѣва  
а зка е мершнаа неопко  
ришь юдеса келиа дн  
огнь бо шкоритъ еходи  
шнаа земаю **У**олкобание  
**В**еа рече задѣтъ прики  
дѣнне мѣ шеш пнаго лже  
хриеша предшета на пре  
лценне тако мѣ дабыша  
бга и мѣли анши хриеша  
ш шакowychъ юдесѣхъ  
скидѣнне приемяю ще по  
шрлху крѣпаа коана

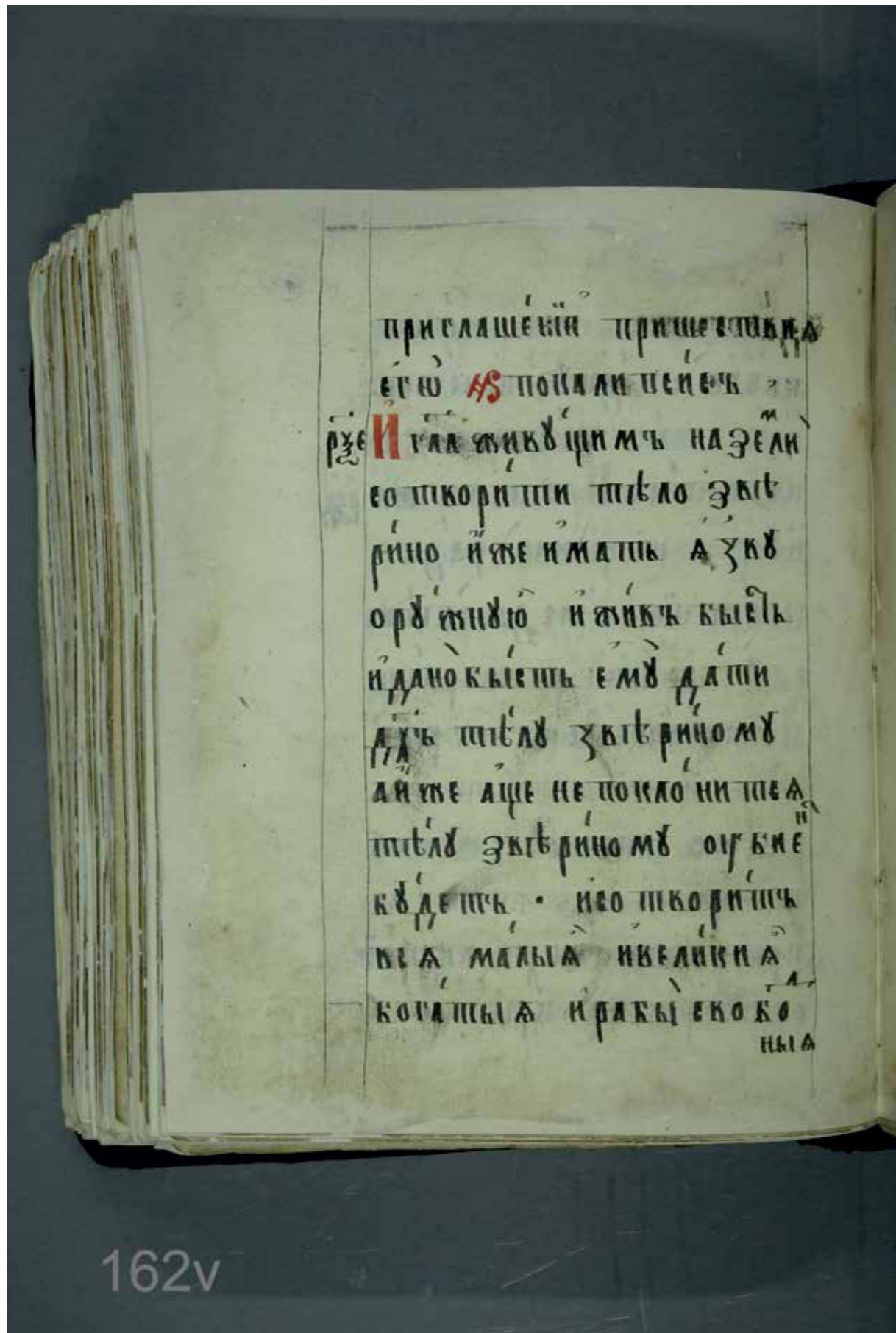
вч

161v

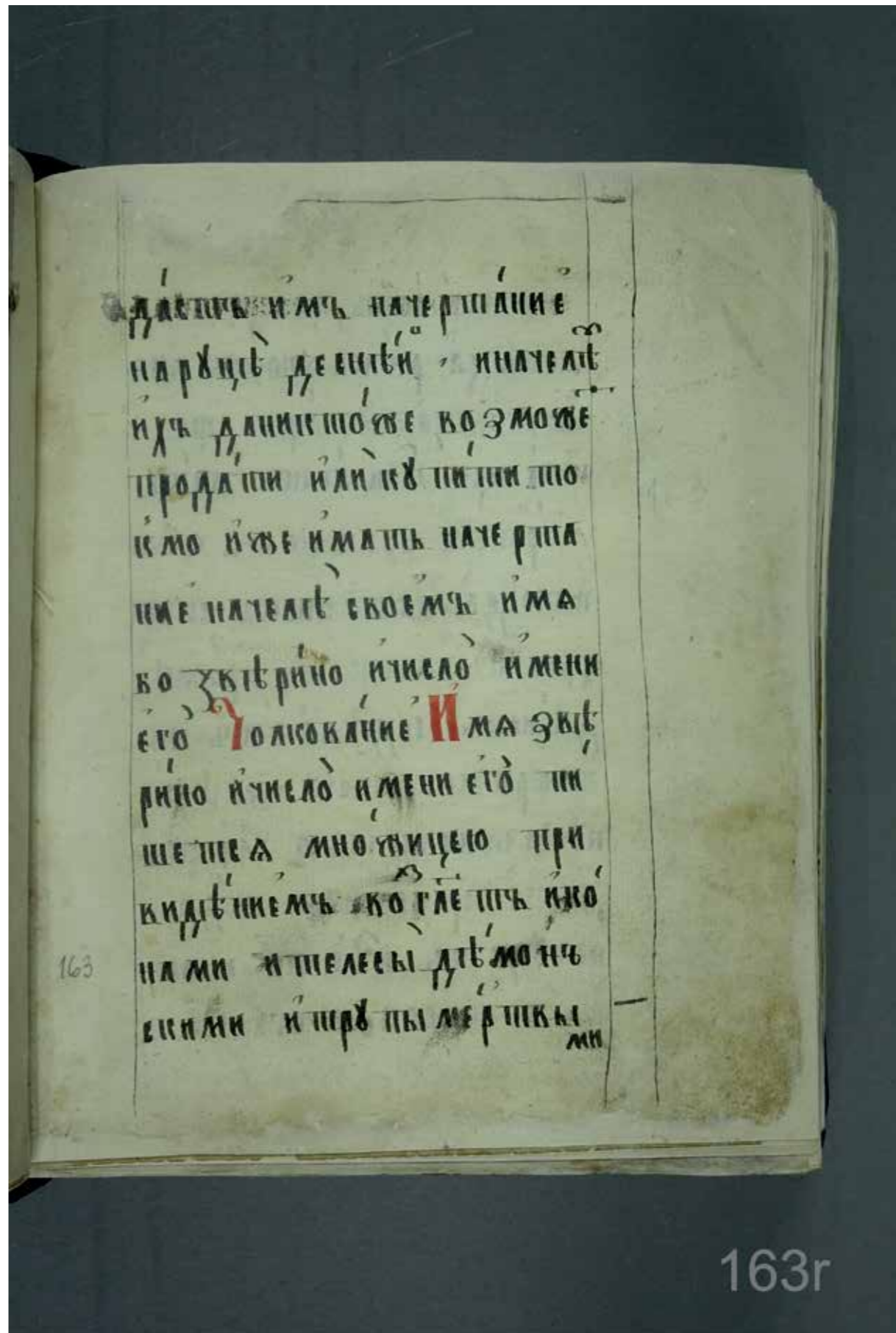
не днвоже огнь видѣти  
енбен епадшѣ понежево  
коке тако цнше шѣ **У**по  
ка ли шенеч **И**летитъ жи  
кѣщаа на земаи ради  
знаменн аже дабыша  
емѣ прелки бо шкорити  
**У**олкобание **Д**етитъ рече  
члси иже имѣтъ неже  
ршенно житие деже имѣ  
тъ нанбѣхъ житие не  
прельетитъ ихъ кидѣнн  
оутверженн крѣпеш

162

162r



пригласеніи пришестьи  
 ершю **А** поклаи ченъ  
**Р**же **И** гла живѣци мѣ на земли  
 ео шкорити шѣло зѣт  
 рино иже имать азъ  
 орѣтнѣю и живѣ быль  
 и дано кысть емѣ дати  
 дѣхъ шѣло зѣтриномѣ  
 а иже аще не покло ни шѣ  
 шѣло зѣтриномѣ оуби  
 кѣ дѣтѣ . и ео шкоритѣ  
 ве а малыа и великиа  
 бога шѣ а и ракъ еко бо  
 ныа



да стѣ и мѣ начертание  
 на рѣцѣхъ де шѣи . и начерт  
 ихъ дани шѣе возможе  
 продаши или кѣ шѣи шѣ  
 кмо иже имать начертан  
 ие начертъ своемѣ и ма  
 бо зѣтрино и шѣло имени  
 его **У**олкокланіе **И** ма зѣт  
 рино и шѣло имени его шѣ  
 шѣ шѣ а множицею при  
 видѣ шѣмѣ . ко глѣ шѣ ико  
 на ми и шѣлесы дѣмонѣ  
 еки ми и шѣ пы мѣ рѣ шѣ  
 ми

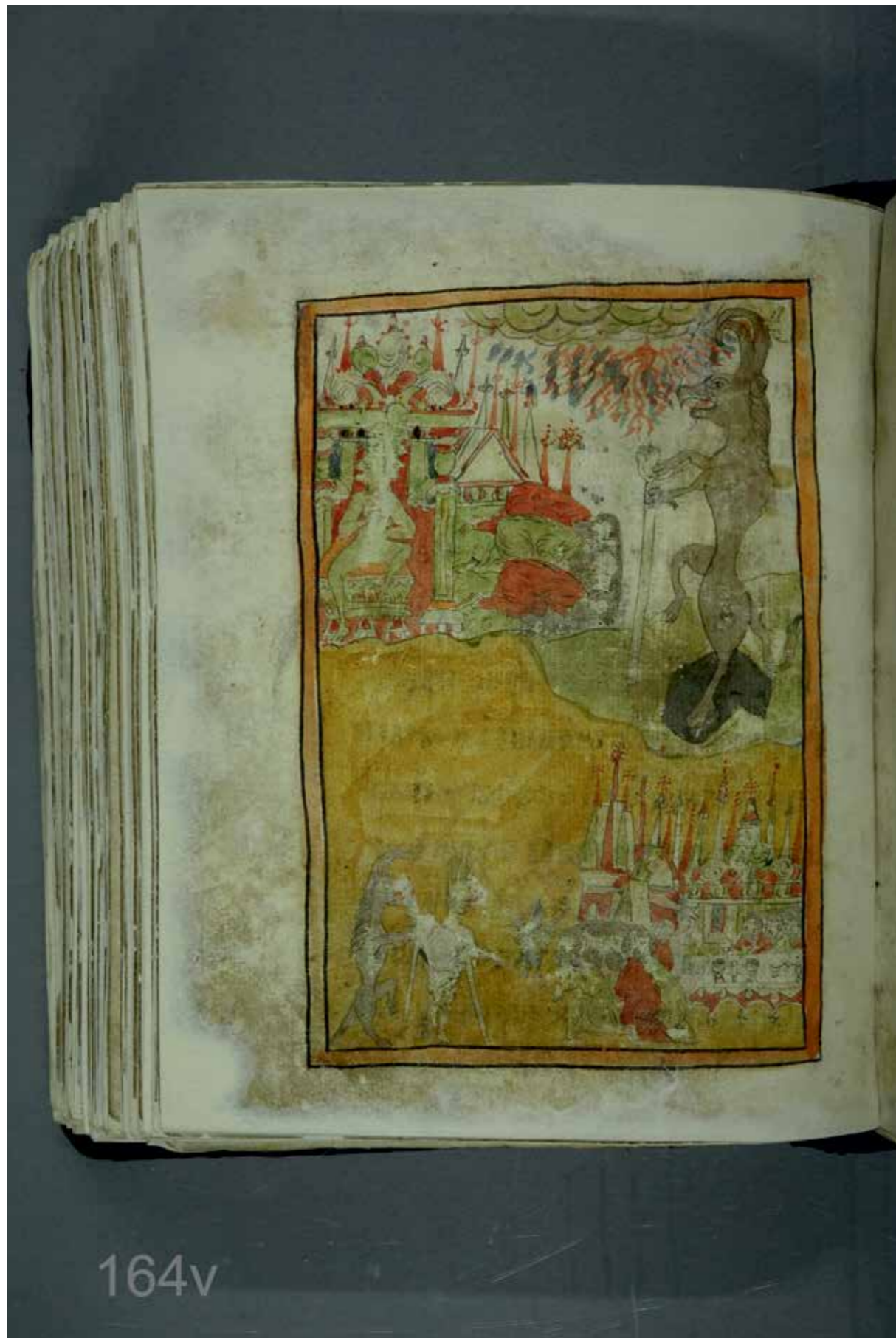
163

како неимощь колувчъ :  
показу римляно мѣ аско  
мертвекѣ лежациа аще  
и те шрѣ олитаетъ како  
мертвѣи коешаюшъ тако  
и тогда шестъ пиничъ аиши  
христѣ ничто же про мѣ  
дѣмонѣ еодѣва етѣ во  
шкоритѣво иконѣ зкѣри  
нѣ и показетѣ шю глѣюще  
дакы прелестилъ люди  
но едѣишъ и ѣиши и те  
ва не показанаюшъ еи

163v

164  
минтер таниа егш пагѣ къ  
наго \* ени шестѣ кнагш  
наке а наложити по тши  
шеа : надееница хже да  
добрыхъ дѣлѣ шестѣ пѣ  
дѣтели ачателѣ хъ дако  
летитѣ а имѣ ноне при  
мѣ шѣ знамена вшеа а еже  
печатнию лица еко а иже  
зкѣрино пространише а  
начнетѣ кесодѣ кнѣ плахѣ  
и к прода ани даи же ш  
не при мѣ шѣ о по шре кны анѣ  
мды оумрѣ шѣ

164r



164v

Слово ли шимени зыб  
рине и поклаи пенечь ;  
Зды мдрость сеть 125  
и те и мать оумь да  
поутешь чело зыб  
рине и чело тавтеское  
и чело его 125 Толко  
вине И что чело и мени  
его ако и прошта а чела  
ни а онемь а в ла ю ть  
крема не в шени а тогда  
165 ащего бы аке да удмити  
шакого ила и те бы оу зри

165r

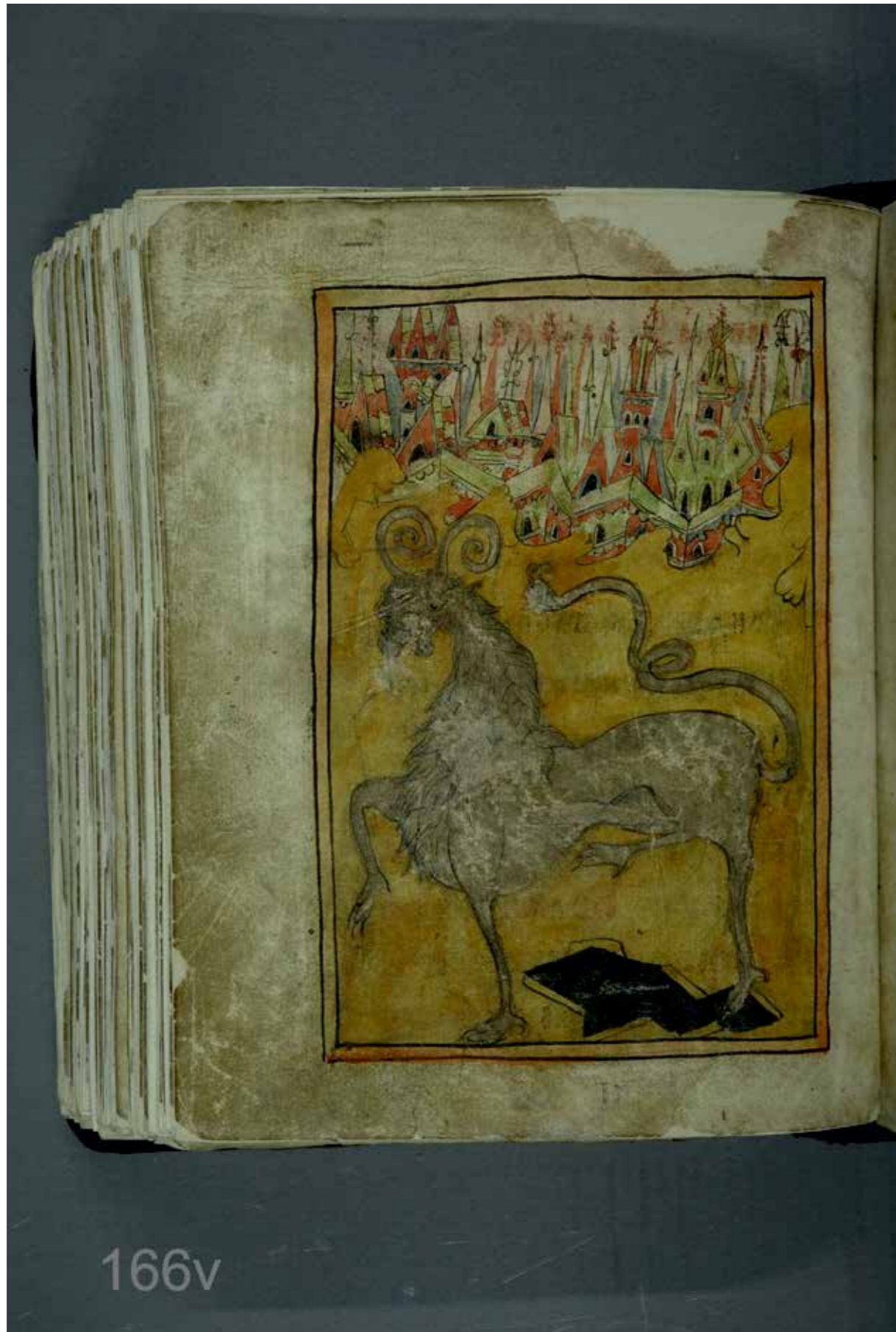
и ѿ лича бѣ поце и коли  
бѣна блага дашь ко ещѣ  
книга хъ на писаннѣ быти  
паго бномъ имени не сѣ  
ше иже мѣ бо многа и мена  
може мѣ брестнѣ чело се  
и мѣщого поуче еко мѣ  
а зѣнѣ и пономъ а во  
се лом па фитанъ ве ле  
нико пѣ золь навтаки  
не покенъ пако ешшичъ  
а лекинъ клебе шнигъ  
агнецъ не пражеднѣ

165v

шкху бо и менъ прошичъ  
ибухъ лѣтѣ ето патшеа  
екою елавѣ оредатѣ по ла  
гла днѣ  
и рноко  
кѣки  
кѣко  
амн

166

166r



166v

**С**лово **а** **д** **ш** **т** **н** **ч** **е** **ш** **ы** **р**  
**д** **е** **а** **ш** **н** **ч** **е** **ш** **ы** **р** **е** **х** **ш** **ы**  
**с** **а** **ц** **и** **х** **о** **у** **т** **в** **е** **н** **н** **ы** **х** **в** **о**  
**л** **г** **н** **ь** **ц** **е** **л** **ь** **н** **а** **т** **о** **р** **н** **ь** **с** **н** **о** **н** **ь**  
**с** **т** **н** **ь** **а** **н** **т** **о** **к** **а** **д** **н** **е** **н** **е** **ц** **ь**

**В**иде **х** **н** **и** **ш** **г** **о** **к** **с** **е** **а** **г** **н** **е** **ц** **ь** **р** **у** **х**  
**с** **т** **о** **а** **ц** **ь** **н** **а** **т** **о** **р** **н** **ь** **с** **н** **о** **н** **ь**  
**с** **т** **н** **ь** **н** **е** **н** **и** **м** **ь** **р** **и** **м**  
**н** **д** **и** **м** **о** **щ** **а** **и** **м** **а** **о** **ц** **а**  
**е** **г** **о** **н** **а** **п** **р** **е** **д** **н** **о** **н** **а** **ч** **е** **л** **ь**  
**с** **к** **о** **н** **у** **х** **ш** **а** **л** **о** **к** **а** **н** **и** **е**  
**а** **г** **н** **е** **ц** **ь** **е** **с** **т** **ь** **х** **в** **о**  
**н** **е** **ш** **т** **н** **н** **ь** **н** **е** **н** **е** **к** **е** **т** **е** **л** **ь** **г** **о** **р** **н** **ь**

167

167r

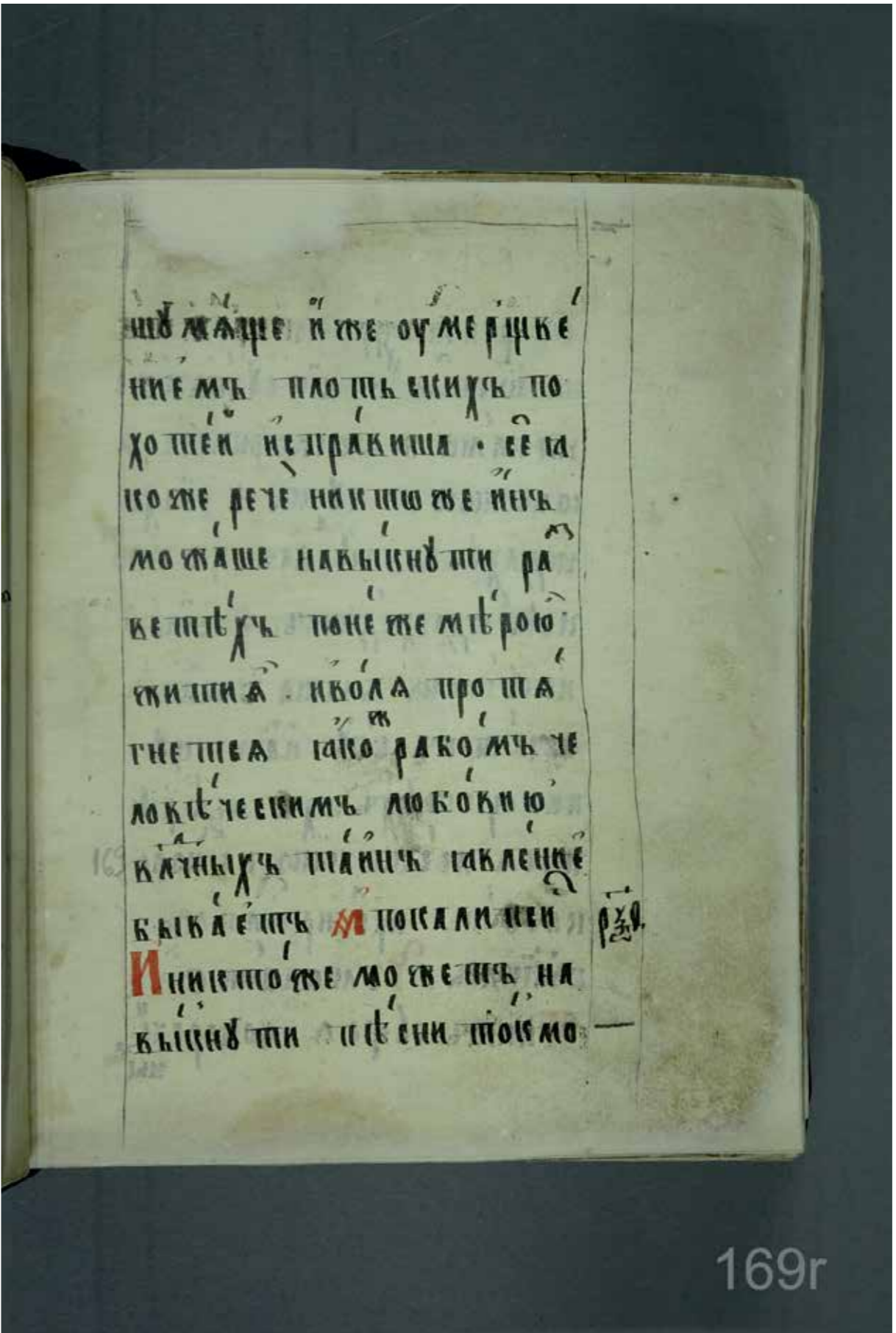
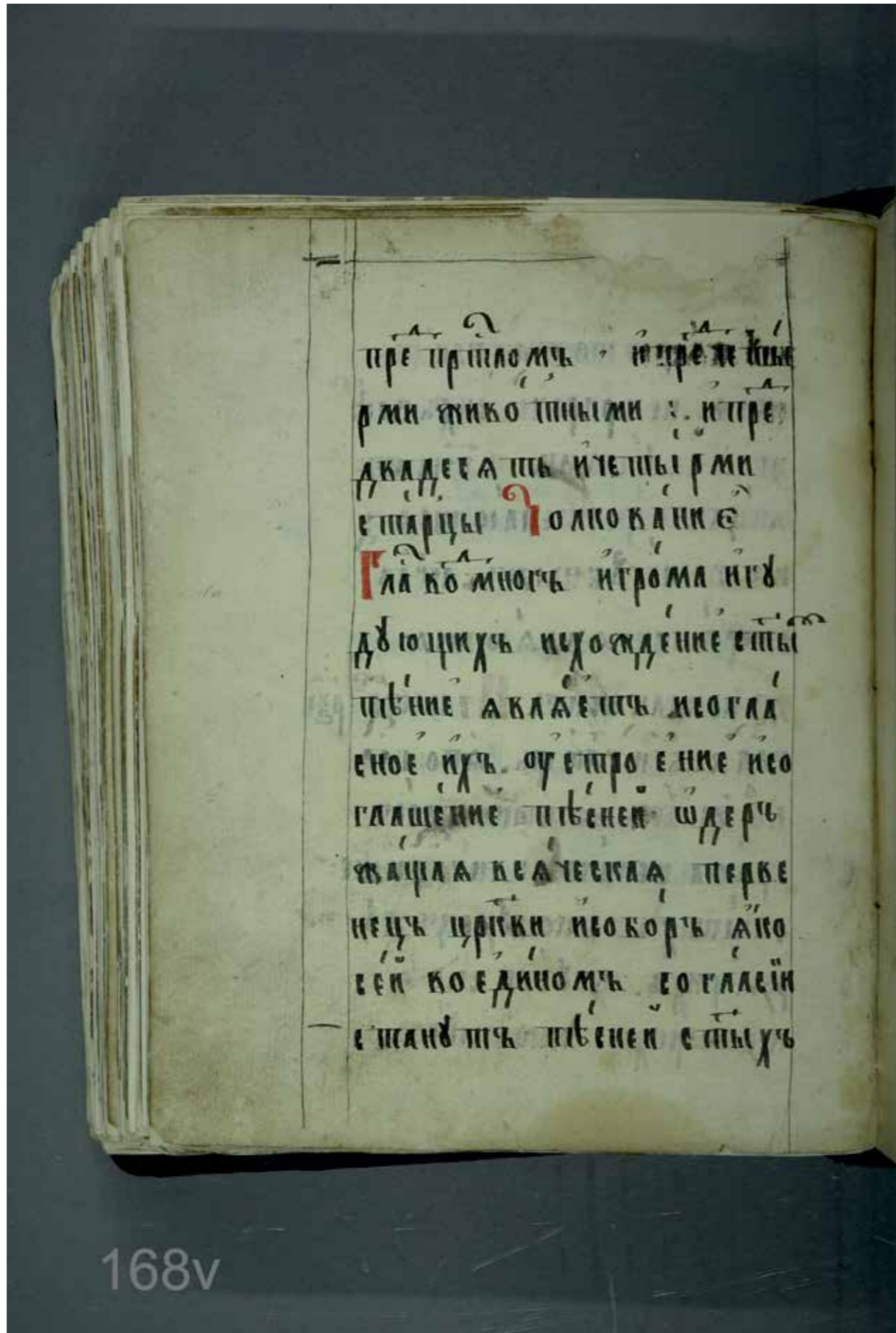
и шепетъ е по ашабоком  
иже естъ тиваго крѣста  
еже рима или много  
площение ашль енаго  
мени акадешъ еца а  
благодати коемъ тдо или  
еже естъ нокато занѣша  
те шотъ екою еоблюда  
ли похитреине мѣ тисѣ  
орешоетъ аши же и  
ниѣ еи етъ еромѣ рече  
ниныхъ перво имени шо  
кою надеяше колѣнѣ

167v

и мѣте шоты плошъ  
еки а не прирече еихъ вѣ  
дела еки помъ бжнмъ  
лица на знаменаюша  
имже ладбнымъ лгдо  
спраши акадешъ  
**к**рѣ покати енеъ **И**льща рзи  
гладенъ глущъ ако гла  
во много и тако глещъ  
рома велика и глещъ  
ельшахъ тако глещъ гб  
дашихъ вгбелско а  
и поощихъ ано пвень по  
кѣ

168

168r



сїи рїмїа и енеке в пле  
ни шїа а еїи едїть и вє  
еє на ми не шєкє рїи шє а  
го по шїою ко едїть : еїи хо  
удадѣ ко елїт агнь ца амо  
по ли шїа ходитѣ . еїи  
и едїт плени бнша оуагь  
пача шокѣ бгѣ и агнь цѣ  
и ко оу ешїт хѣ и хѣ не ш рїв  
ше а лє етї такѣ ке поро  
ка едїть пре прїло мѣ  
к шїи мѣ **Г**о мовани е  
**М**нїи мѣ едїца а по нарече  
нїи

169v

и в шїа старцовѣ прои хѣ  
бо лша : и плотици а шє  
радї тїсто тїи на зытѣ  
наго и рѣнаго не порока  
и шє ко прїше етїи хрїке  
е шїа шѣтѣ оу го шїдїнїемѣ  
екѣтї пло етїи вїтїи оу пїт  
ени на оу та ше а : іако же  
е шїа многїи мѣ не шїо мо  
вє е мѣ шїтїи но и вѣдѣ  
ше мѣ не разѣ мнїа а шє бо  
не о кершєннїи разѣ мѣ  
прїдєтї шїо прїе шїа юцїдѣ

170r

иже естъ шчлсти полплъ  
но шкде пошншю се мб  
ешухъ вшнхъ шннъ кд  
дешъ таблешне многбо  
ешъ шкншлн оушца :  
и хвзды звзды лдше  
естъ славою много мно  
го владенню мчтешн а ш  
ннхъ дкыны и кавнч  
хв бгъ нашъ и причелъ стн  
влемьемыхъ своею бла  
годатню аминь ;

170v



171r

ГЛАВА ДІ СЛОВО ШИШУ  
ПРО ПОВТІ ДАЮЩЕ МЪ ПРИЖИ  
ТІЕНІЕ БУДУЩАГО ЕВДА  
М ПОКАЛИ ПЕНЕЪ

ро **В**ИДЕУХЪ ИНОГО АГЛА  
ПАРАЦІА ПОСРЕДѢ  
НБСИ И ДЕРЖАЦІА ЕВЛ  
ЕЛИЕ ВІВЧНОЕ, БЛА  
ГО ВЕСТИИ ЖИВУЩИ МЪ  
НА ЗЕМЛИ И КАКО  
МЪ ПЛЕМЕНИ И АЗЫКЪ И КО  
ЛІВЪ И ЛЮДЕМЪ ГЛА ГЛА  
СО МЪ ВЕЛИКИ МЪ ОУКЛЕСА  
БГА

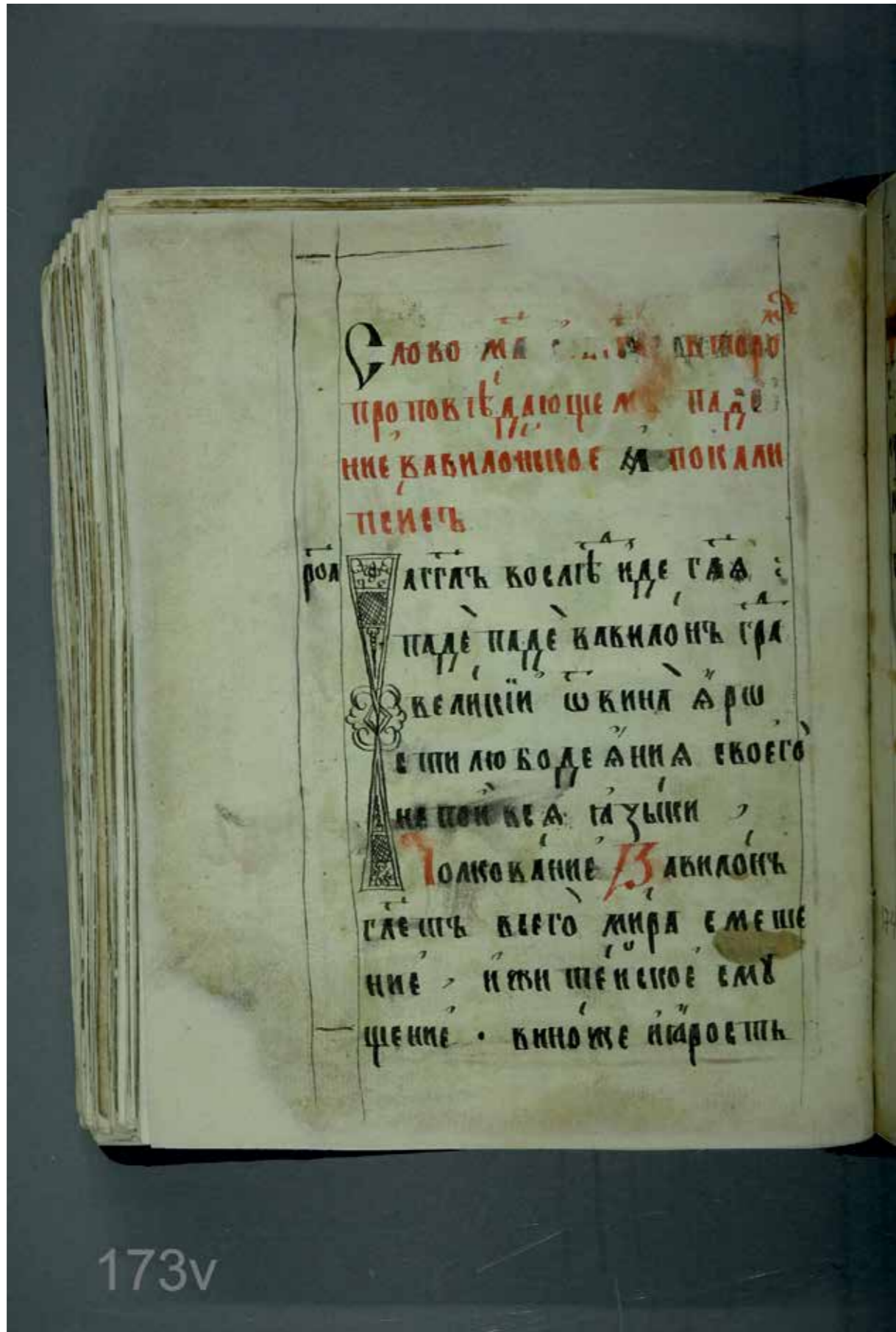
171v

И ДА ДІЕНІЕ ЕМЪ ГЛАВЪ ТАКО  
ПРИДЕ ЧАСЪ ЕВДАЧЕГО И ПО  
КЛОНА ПСА СОТКОРШЕМЪ  
И КО И ЗЕМЛЮ МОРЕ И ИСПО  
ЧНИКИ ВОДНЫА **Т**ОЛКОВАНИЕ  
**С**ІИ РІВЧЪ МЕЖАДЪ И КО МЪ  
И ЗЕМЛЕЮ ПАРАЦІА ДА ШЕ  
МЛИ КО ДВІГНЕ ПЪ ЧАКИ  
КО НЕ СЕ ПЪ НА НБСА, НЕ КО  
ІВ ПИ ПЪ А СО ХРІСТО МЪ ГЛА  
ВОЮ НАШЕЮ, НЕ БЛІНЕ КІВ  
ЧНО Ш КІВІА МАРЕЧЕ. БГА  
КО А ПІНЕ А И НЕ ОУКЛЕСА ПІ  
БГА

172r

лиши христе не могъца  
дшѣ етѣло мѣ погуби  
тѣи нородерзо етѣю проѣи  
випше а емѣ . тако кма  
ло время дерзаше при  
ближатоца аса едѣи жи  
тѣи емѣ коуданню емѣ  
мелла инѣи при  
ено икоктѣи  
вѣкомѣ  
амн  
мѣ мѣрѣи мѣрѣи онѣ  
онѣ мѣрѣи мѣрѣи онѣ

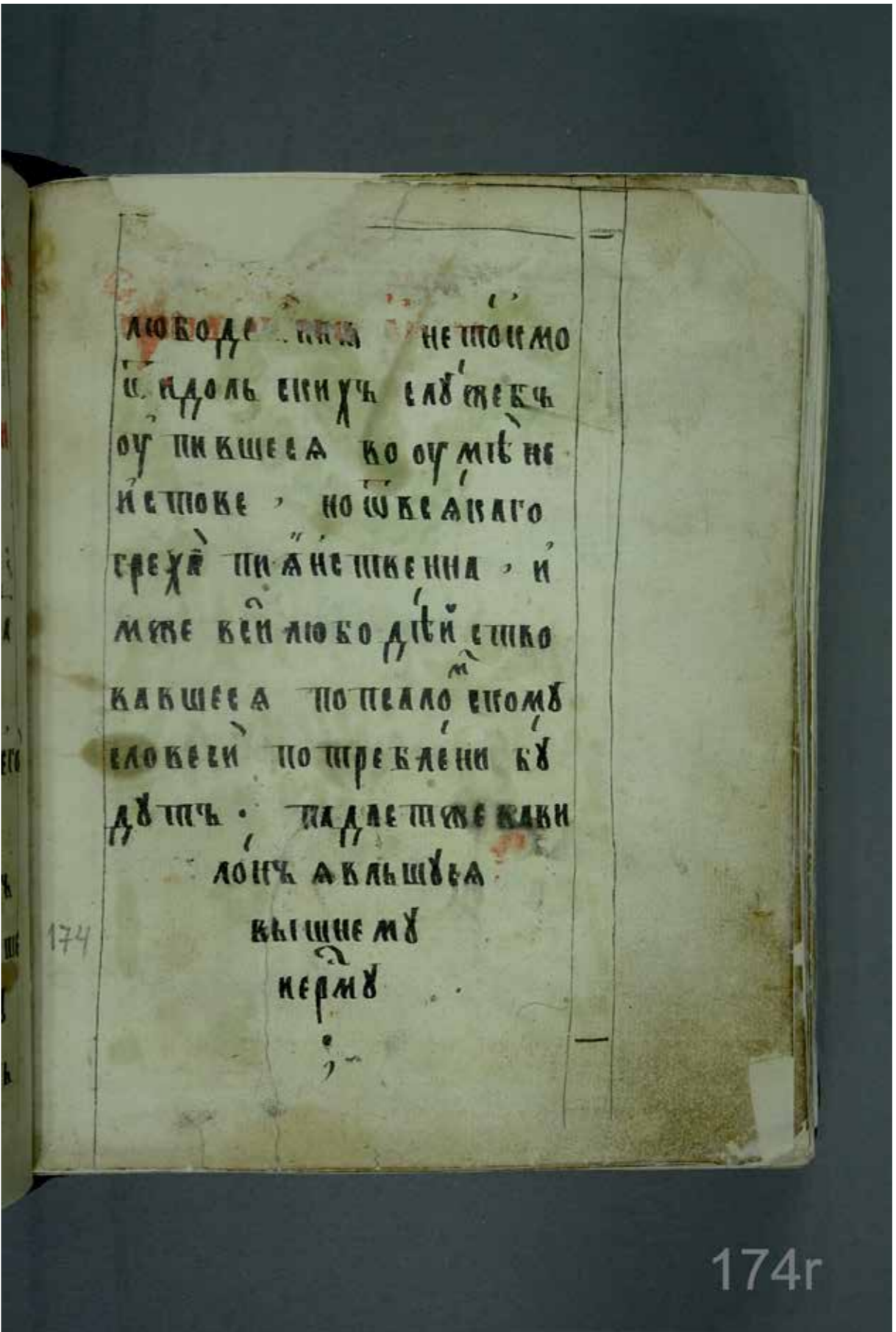




173v

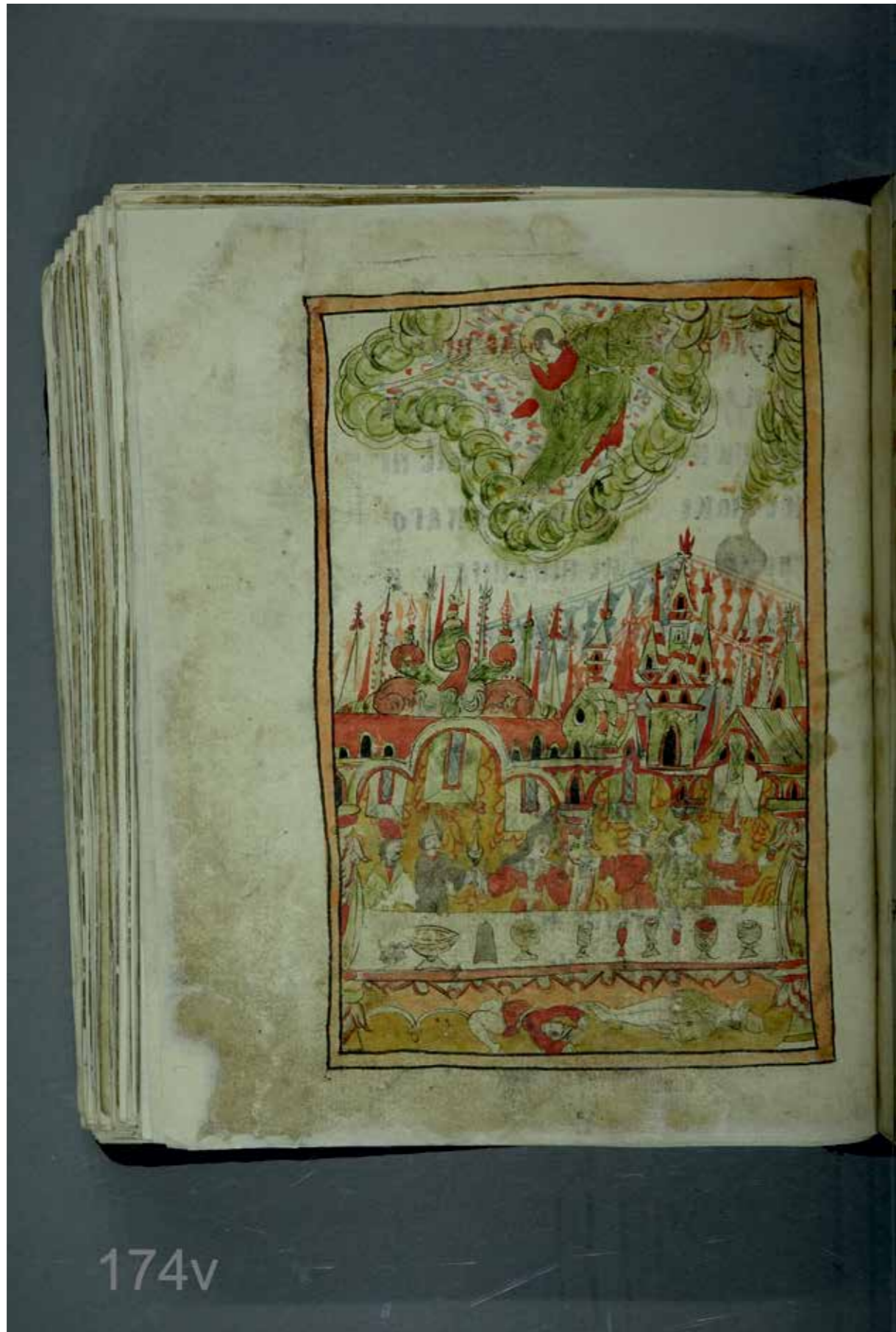
**С**ЛОВО МА...  
ПРОПОВѢДАЮЩЕ...  
НИИ ВЪ ВЪВЛОНЬСКОЕ...  
ПЕЧЕТЬ

**С**ЛАВЪ КОСАТЬ ИДЕ ГЛА  
ПАДЕ ПАДЕ ВЪ ВЪВЛОНЬ ГРА  
ВЕЛИКИИ ШКИИ АРШ  
ВЪ ТИ ЛЮБОДЕ АНИА СВОЕГО  
НА ПОИ ВЕА ГАЗЫКИ  
**Т**ОЛКОВАНИЕ **В**Ъ ВЪВЛОНЬ  
ГЛАШЬ ВЕРГО МИРА СМЕШЕ  
НИИ И ТИ ШЕНСКОЕ СМЪ  
ЩЕННЕ КИНОЖЕ ИАРОЕШЬ



174r

ЛЮБОДЕ... НЕ ПОИМО  
И ПДОЛЬ СИНУХЪ СЛЪ СЕБЪ  
ОУ ПИ ВШЕА ВО ОУ МЪ НЕ  
И Е ПОКЕ НО ШЪ ВЕ А В АГО  
СРЕХЪ ПИ А НЕ ШКЕННА И  
МЪ ВЕ ВЪ ЛЮБО ДЪ И Е ШКО  
КА ВШЕА ПО ПЕАЛО ВКОМЪ  
СЛОВЕИ ПО ШРЕ ВЛЕНИ КЪ  
ДЪ ТЪ ПЛАДЕ ШЪ ВЪ ВЪВ  
ЛОНЬ А ВЪ ШЪ ВЪ  
ВЪ ШИЕ МЪ  
КЕРМЪ



174v

СЛОВО ЖЕ ШЕ ПЕРШИМЪ  
 АУГАИЪ ОУ ПЕРШИМЪ ШИМЪ  
 ЛЮДИ БИША НЕ ПЕРШИМЪ  
 АУГАИЪ ХРЪСТА МЪ ПОМАДИ ПЕР  
 АУГАИЪ ПЕРШИМЪ КОСАИЪ РОГ  
 АДЕ ГЛА ГЛАСОМЪ КЕЛИ  
 ИМЪ И ТЕ АЦЕ ПОМА  
 НА ПЕР ЗВЪРЮ И ПЕР  
 ЕТЪ : И ПЕР МЕ ПЕР НА  
 ТЕР ПАННЕ ПАТРАИЪ КЪ  
 И ПЕР ПЕР КЪ ПЕР ПЕР ПЕР  
 ПЕР ПЕР ПЕР ПЕР ПЕР ПЕР  
 ПЕР ПЕР ПЕР ПЕР ПЕР ПЕР  
 ПЕР ПЕР ПЕР ПЕР ПЕР ПЕР

175r

и кде шь мѡтень отне мѡ  
и шѡ пело мѡ прѡ агглы  
стны ми и прѡ ащѡ мѡ  
**Т**олкование **И**ще кто рече  
швергъ шемдса лнши хри  
стѡ покини шем : и все жи  
тне его держаши на тне  
или влокомъ или дѡло  
вга нарицаю шь себя нека  
звѣстъ на рѡцѡ и начелѡ  
доемое на терпанне и шѡ  
причасти шем неши мѡ  
талѡ истиши и мѡ шь

175v

мѡ ште анѡ и не рашкорѡ  
ннѡ смлшю бжею тва  
нше шра личныхъ мѡ шь ;  
кино же гаростъ нарица  
ешем мѡ шь хождѡне ко  
слѡ не тешквато вина и тѡ  
оу поеклетъ ткио шѡ  
и мѡ же бо кто согрѡши шь  
шѡ мѡ и мѡ тень кдѡ шь  
**И**с поклѡи тень **И** дымъ ро  
мѡ тения и хъ ковѡ вѡ шѡ  
кѡе ходитъ **Т**олкование  
**Д**ымъ огна кѡе ходѡ шь —

176r

Где иже мѡрѡвѡ вѡбѡтѡва  
кѡвѡн вѡско мѡ : дана кѡ  
кѡне мѡ ико кѡко нѡ естѡ  
гртѡшны мѡ мѡга : шако  
юде и прѡкны поко **А** покл  
роели пѡнечѡ **А** не и мѡтѡ по  
ко **А** днѡ инощѡ поклон  
ющѡ **А** зѡвѡрю и шѡлѡси  
стѡ иже прѡе мѡе стѡ на  
тершанѡе шѡлѡси етѡ :  
**Т**олико канѡе **Д**нѡ инощѡ глѡ  
не **А**ко же тѡе мѡ по волѡ  
не тѡ мѡ тѡе лѡ вѡдѡщѡго кѡт  
ка

176v

вѡрѡтѡрѡе ино **Б**ачѡе и етѡ  
вѡре мѡнѡ **Д**нѡ же естѡ естѡ  
кѡтѡныи жѡкѡтѡ рѡзѡме  
кѡе мѡ : днѡщѡ не тѡе стѡ  
кѡхѡ естѡ рѡе стѡе прѡи  
мѡтѡ тѡкѡ рѡще дѡ дѡкѡлѡ  
екѡ **А** дѡвѡлѡ и хѡ хѡлаще  
дѡ дѡнѡ хѡрѡе шѡкѡе и мѡ **А**ко  
тѡе стѡно и кѡкѡ хѡ естѡ хѡ  
на тѡе дѡюще **А** поклѡнѡ пѡнѡ  
**И** зѡдѡ естѡ шѡ рѡтѡнѡе **р**ос  
стѡхѡ : ико етѡ вѡ дѡтѡ  
ще зѡповѡдѡи **Б**ѡтѡ **А** : —

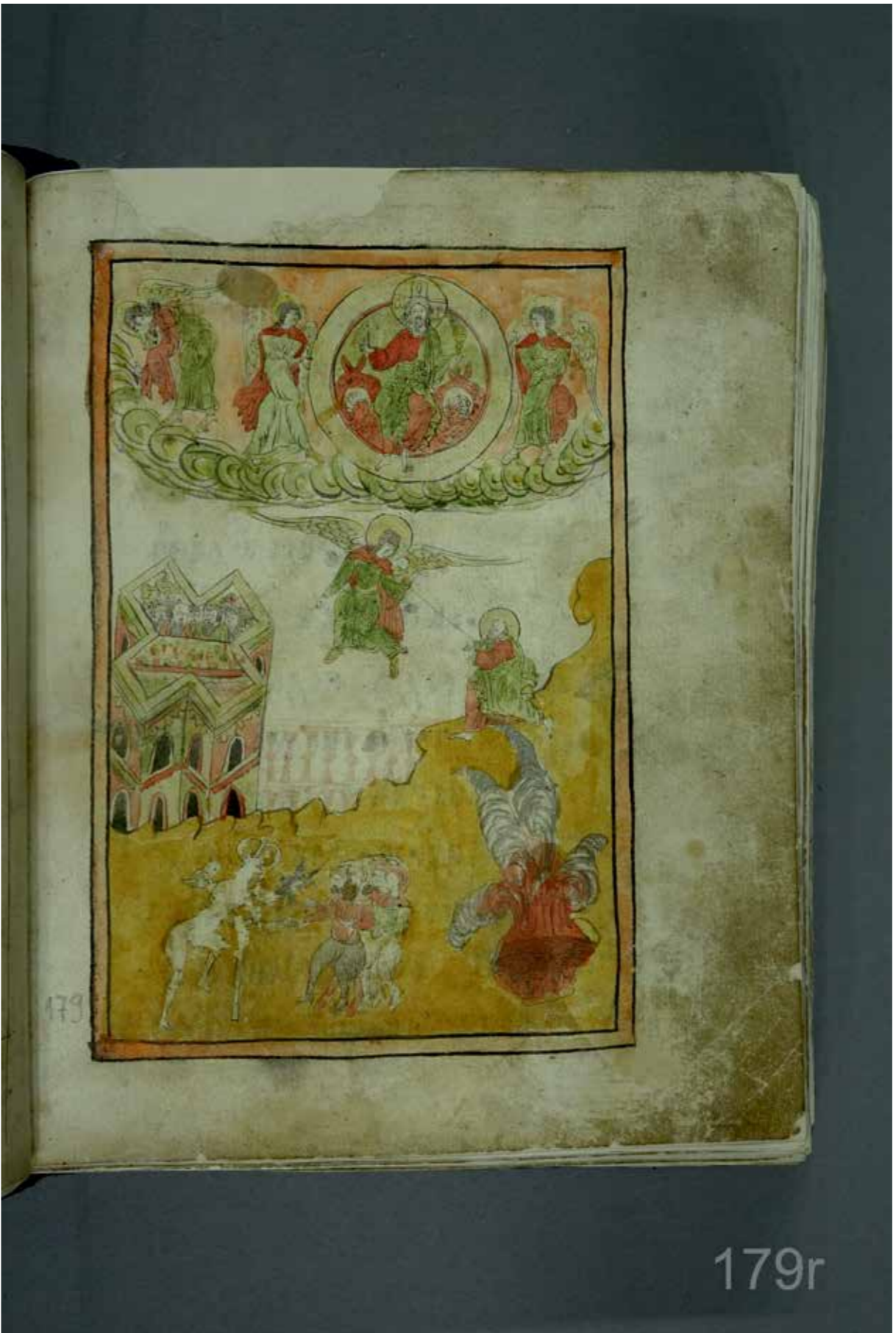
177r

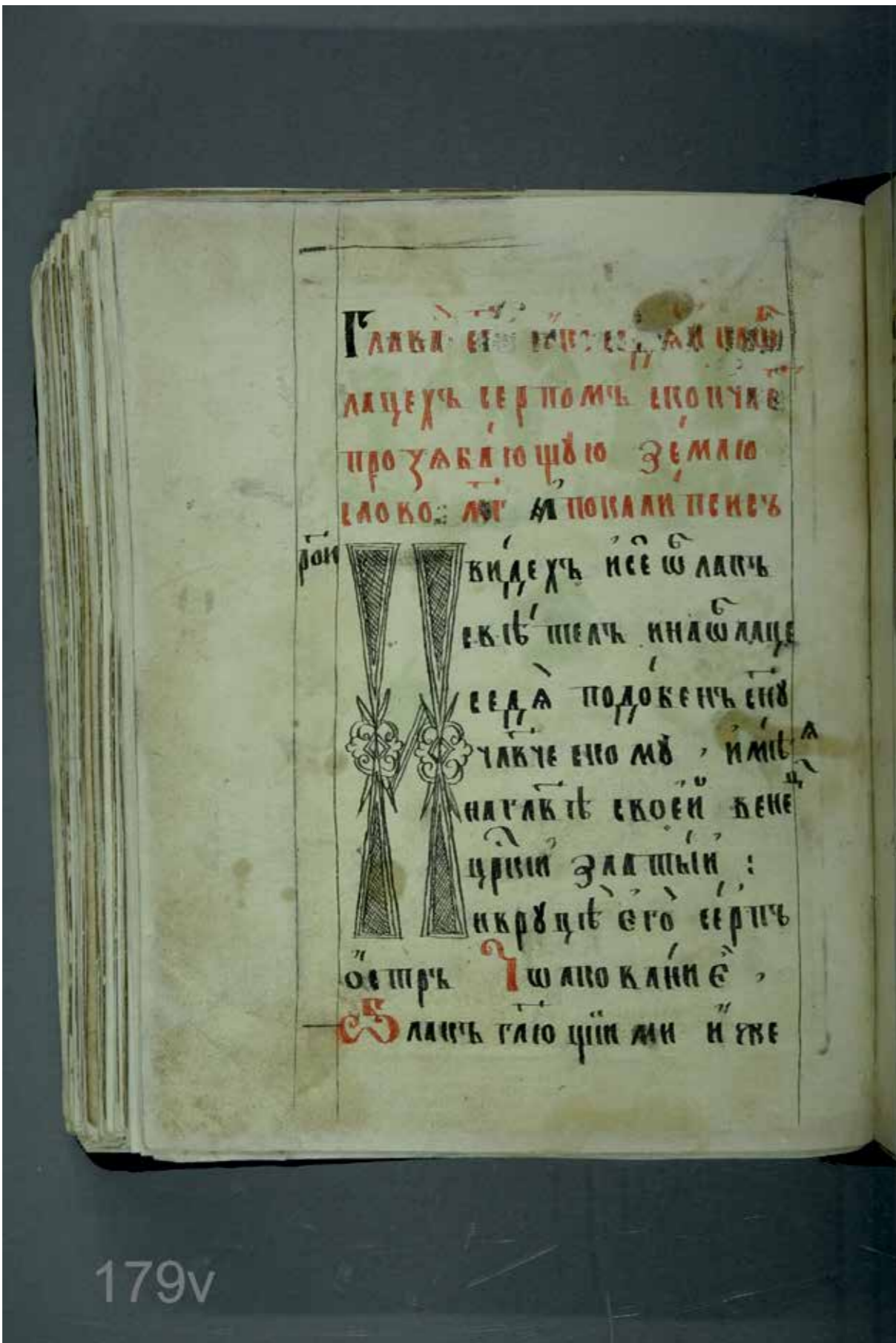
и вѣрѣ христовѣ кораблю шее  
**П**олко каине **Г**ртѣ шницѣ ре  
че вѣрѣ иудѣю мѣиѣ приимѣше  
дѣтѣи **З**дѣ вѣкорѣ мало  
шерѣ вѣше : и вѣ жиа за  
повѣди сохранише : и хвѣ  
вѣрѣ сошкорѣша кораблю  
и шее **М** поклаи теи еѣ  
**Р**оз **Н**е вѣша хвѣ вѣбѣи гласѣ  
глаголюѣ ми : на шниѣи блаже  
ни мерѣи оумираюѣе  
швѣлѣ огаѣтѣ : и гласѣ шѣ  
дѣхѣ да пошю шѣ ошрѣдо  
гвои

дѣла кои хвѣ вѣслѣ хвѣ да  
шнми **П**олко каине **Г**ла  
и вѣ вѣтѣи вѣбѣи не вѣ абла  
жнѣ мерѣи оумираюѣе  
раюѣи огаѣтѣ : и вѣ вѣ оу  
мерѣи швѣго вѣтѣи  
и мерѣи еѣ : и вѣ на шѣ  
дѣво емѣ по вѣтѣи : и вѣ  
христо мѣ еѣ шрѣ ждѣше :  
шѣ мѣ вѣ вѣтѣи швѣ  
шѣла вѣ шрѣ ждѣниѣ ошрѣ  
дак пошю : дѣла те вѣ  
слѣ вѣ вѣтѣи вѣ вѣтѣи

178

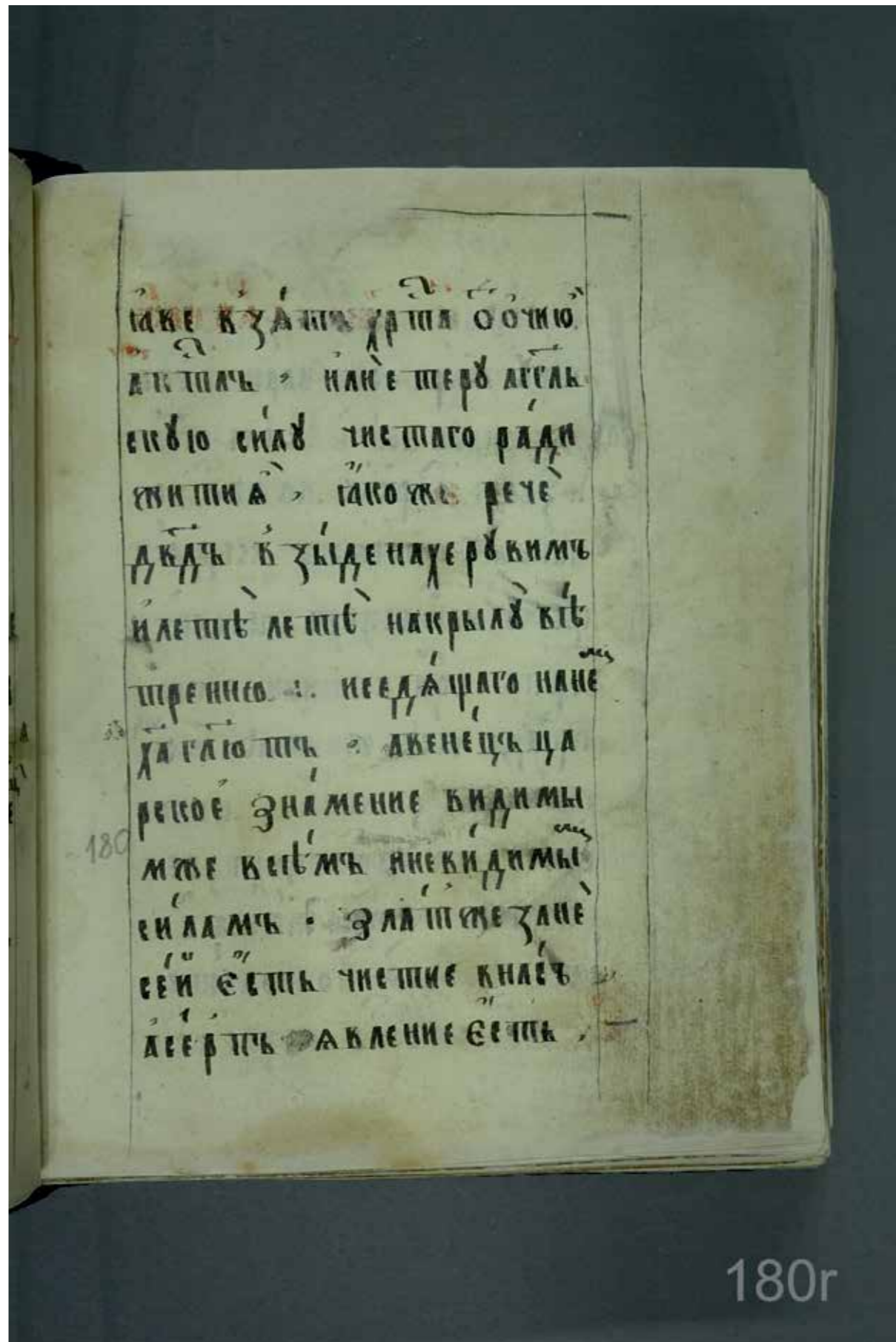
спѣвѣюща и стращаши не до  
ешо и нико едѣти стращаши  
наше а нѣтъ шидго време  
ни ко и мѣце слаке а би  
шис а внаеъ емѣже сла  
ка ~~и~~ и при  
и во вѣки  
всѣмъ  
а ми  
нѣ  
.





**Г**ЛАВѢ ЕГО ИМѢЮЩЕЮ  
**Л**АЩЕХЪ СЕРПОМЪ ИКОУХЪ  
**П**РОЗЪБІЮЩІЮ ЗЕМЛЮ  
**С**ЛОКО: **М**Ѣ ПОКАЛИ ПЕНЕВЪ

**В**ИДЕХЪ И СЕ ШЛАЩЕ  
 ВЪ ТѢ ПЕЛѢ И НА ШЛАЩЕ  
 СЕДѢ ПОДОБЕНЪ ЕМУ  
 ТАКЪ ЕГО МДЪ И МІѢ  
 НАГЛѢТЪ СВОЕЙ БЕНЕ  
 ЦРИИ ЗЛАШЫИ:  
 И КРѢЦІТЪ ЕГО СЕРПЪ  
 ОВЕРЪ **Ш**ЛОКАНИ Е  
**С**ЛАЩЕ ГЛЮ ЦІИ МИ И ЖЕ



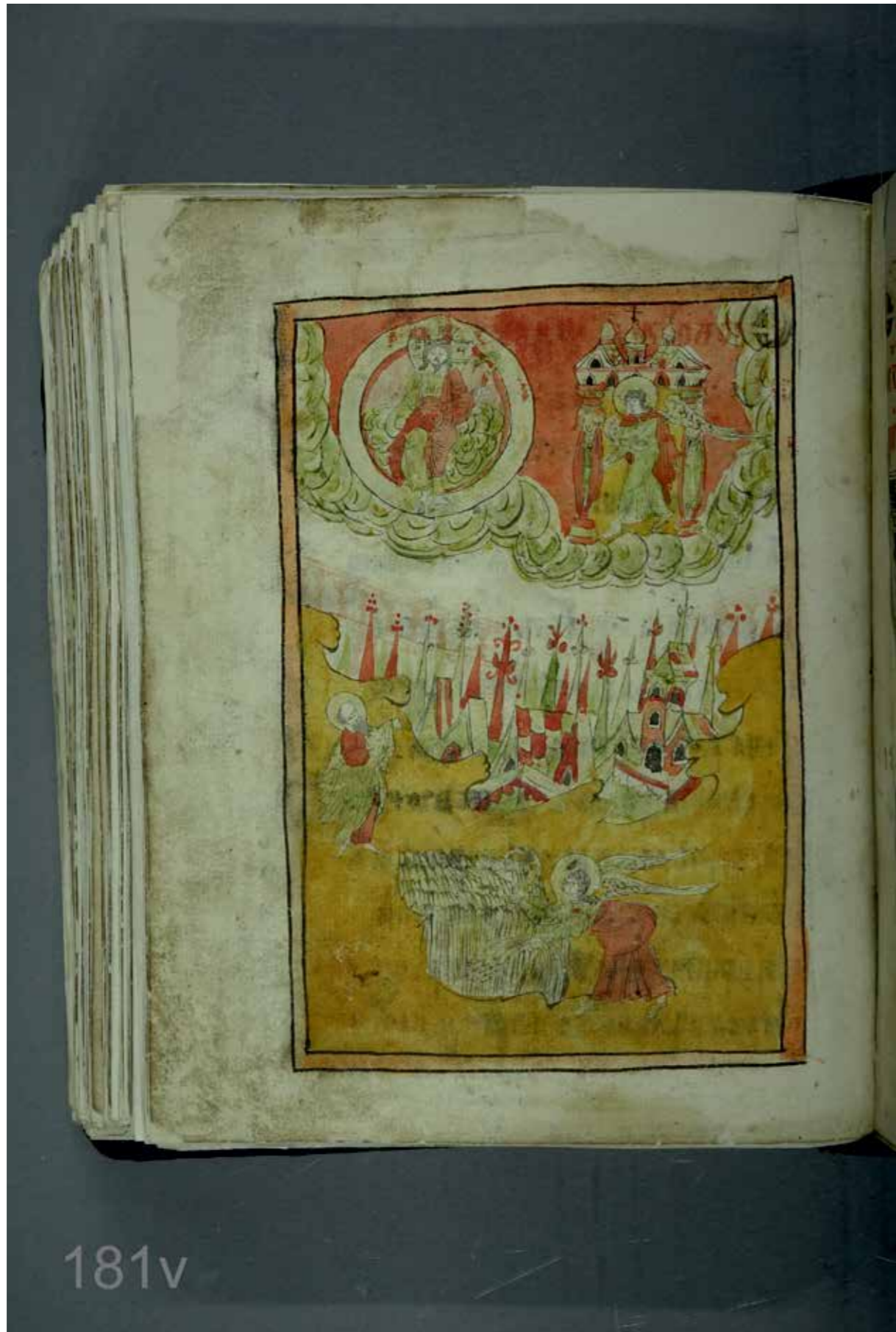
**И**ЖЕ КЪ ЗАТМѢНІЮ ОУЧІЮ  
**Д**К ПЛѢ ИЛИ ПЕРВЪ АГЛѢ  
 ЕКЪ ІО СЛАВЪ ЧЕТАГО РАДИ  
 СВИТИ А ТАКО ЖЕ РЕЧЕ  
 ДѢДЪ БЪ ЗЫДЕ НАУЕРВЪ ИМЪ  
 И ЛЕТИТЪ ЛЕТИТЪ НАКРЫЛЪ ВЪ  
 ШРЕНІСО: И НЕДАЩАГО ИЛИ  
 ХА ГЛЮ ПЪ ДВЕНЕЦЪ ЦА  
 РЕКОЕ ЗНАМЕНІЕ БИДИМЫ  
 МЪ КЕВЪ МЪ И НЕВИДИМЫ  
 СИЛА МЪ ЗЛАШТЕ ЗАНЕ  
 СЕИ СЕПЪ ЧЕТИНЕ КНАСЪ  
 ДЕРТЪ АВЛЕНІЕ СЕПЪ

конечное не мѣсто въ жъ  
нкѣ мира сего нарицаеть  
родъ **Ѿ**покаянъ и сѣнь **И**иже аггль  
и зиде и цркви ко тнѣ ке  
лики мѣ глаго мѣ кседа  
ше мѣ на шлицехъ по вели  
вертѣ екой и по жни гакш  
примде тачь жаткѣ гакш  
ташка земна и по ло  
тн седаи на шлицехъ се  
рть екой и по жаткѣ бы  
етъ земля **Т**олкование  
**Ѿ** гла снѣга сказае малъ

180v

клетѣ **Ѿ** по жаткѣ силѣ шела  
и ще чести прѣкнхъ агрѣ  
шнхъ шечене безако  
ниѣ видши егда прѣла  
нѣтѣ дкпѣмаѣ и мимо  
ходащаѣ . леже поше  
жлтѣа аблаетѣ поги  
бшаѣ конечное время .  
егда со зрѣвъ гакш пшени  
ца зрѣла . временно сѣма  
нѣтъ и житице до стоно  
кѣдетѣ въ л . и з н р .  
на старѣ плокода ;

181r



181v

**С**лово ма шарбузичъ  
аггль ше маюше мь го  
рши вино гра **М**покланнен  
**И**нь аггль и зыде и церь рш  
ики ещиа нанкен и мь  
и той верткъ остръ  
**У**олоканине **А**ще и дхъ  
на рцде тсе **А** великаго  
евтъта аггль поучинъ  
**Х**ошащъ ео творити  
срѣшны мь **М**покланнен  
**И**нь аггль и зыде ошаври  
шара и мьи облянчиаом

182

182r

Ибо гласъ глаголющъ въ  
землѣхъ кони мѣше мѣсерце  
ко еми серце шкой ошры  
оими грезнь кинограда  
земнаго тако оу зрѣша  
гроунове его **Г**олубованне  
**В**его раздѣмеклемъ аго  
аггльскиа силы и мѣтцъ  
кладешъ поведѣвати шкарн  
окн очерки и иннй же ко  
дамъ : адръ зин ино мѣ  
нитъ сн мѣтцешное огне  
акладешъ клитемы гласо

182v

и мѣтцъ вѣрнѣ волна оше ташѣ  
рана гнѣва : негестивки  
законѣ престѣ пницы агла  
юше а **М**покали тенеъ :  
**И**положи аггль серце ско  
на земли шбыматни кино  
гра земнын ибло житни  
бшотило келии а аросни  
бжи а **Г**олубованне **Г**очло  
бѣне сетъ диаволъ и  
аггло мѣ егш оугопова  
ино мѣтцешное мѣтцешное  
келиное еше замно жешво

183

ке

183r

мѣтнмъ хъ кнѣмъ и шѣрѣ  
бо пагубный пѣтъ и про  
страненъ **И** пошлаи пенѣтъ  
**И** страна быетъ почила  
кнѣ града и изыде кровь  
и почила даже до оузъ  
коней шѣ шадна тысящи  
и шѣ стѣи бо шѣ **У**олико канне  
**В**нѣ града оубо правѣ  
ныхъ почила и страна бѣ  
детъ : никакоже бо не  
приближаша шѣ стѣи  
семъ стѣи стѣиныхъ

183v

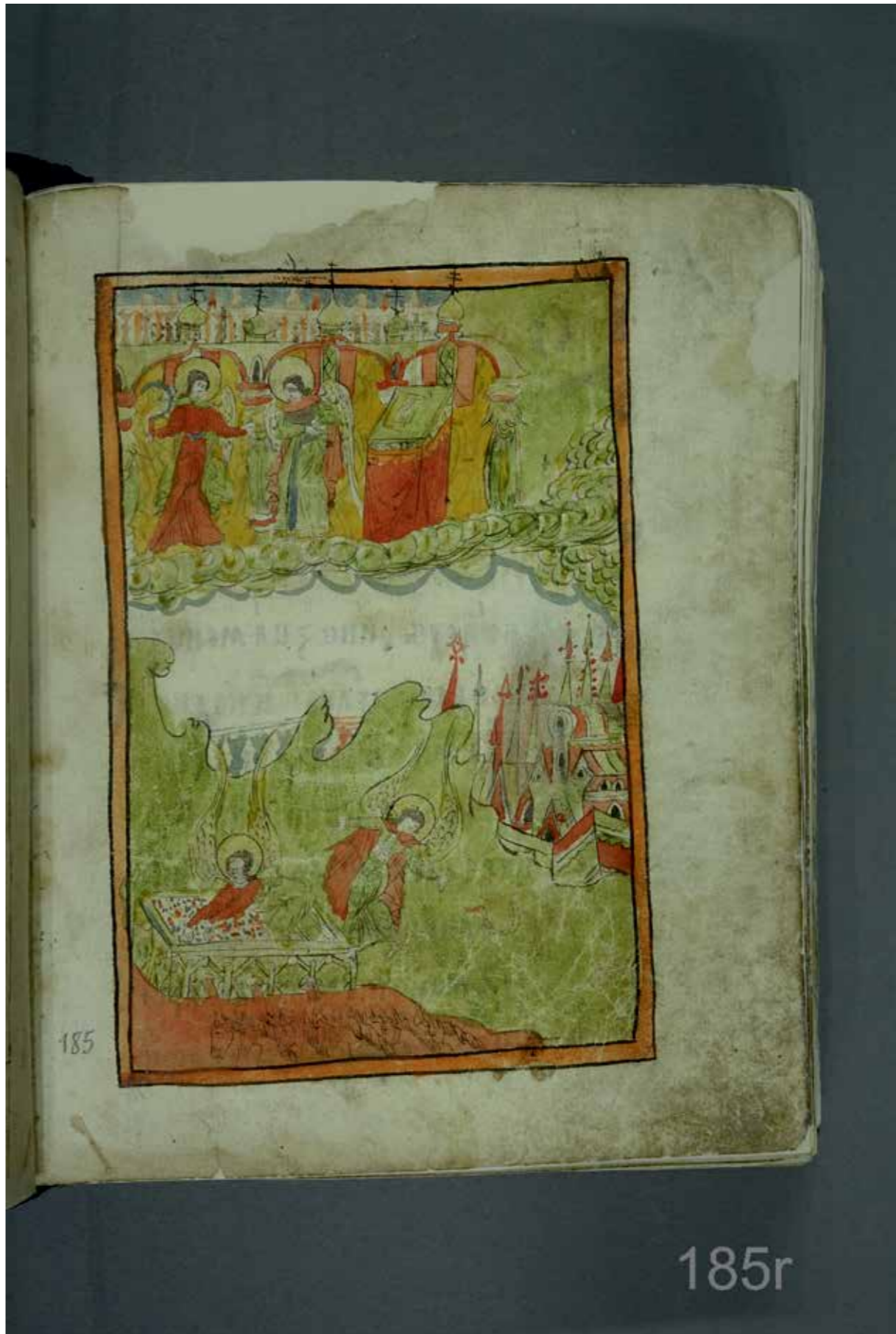
и оубо бо стѣи стѣи бѣ  
детъ тако же некои бѣ  
кровже стѣишно естѣ кнѣ  
ноже кнѣ не раеткоренна  
бѣи а стѣи не полнѣ та  
шѣ то же при мѣтѣ недо  
стойнѣ мѣтѣ до оузъ  
стѣи стѣи шѣ стѣиныхъ ко  
ней сходящихъ зане стѣи  
власти оубо здали тыся  
ща же стѣи грѣха совершение :  
глетѣ перкое бо естѣ  
совершение стѣи хъ стѣи

184

184r

вшесть бо шное ко дѣтѣ  
но еко гдѣхъ поноплечъ  
вдѣтъ зане оубе рниша  
шварь со шкорендю кше  
днѣ емдѣ  
слава нѣ  
и прии  
вожѣи  
вѣко  
амн  
нѣ  
.

184v



185

185r



**В**олюе **С**ни а мое мо  
ре гле шь тне шо шд жн пн а  
прини хь е меще не же бо  
отне мь : тако же рече апшль  
ко шдо дь ло тако ко же е  
еть огнемь не к в е н т е а  
или ако пркнымь и не шн  
евь шь д а д г р в ш н мь  
ш паление или огнь к шн  
разумь не шдо д а благо  
д а шь а к л а а . г в е л и т е  
а к л а ю ш е а о у д о б н о е о у  
м е р щ е н н е д е л а к н ш н о

186v

**В**олюе **С**ни а мое мо  
**И** поклаи пейсч **И** по а х в р и с  
пвснь мой е ш в и р а в ъ  
б шн ю и пвснь а р п ъ ю  
г л о у щ е б е л и а и д и к н а а д е  
л а т в о а г л и в е д е р ж и т е  
а ю п р а в е д н и и н е ш н и н  
п д ш н е т п к o и г д и ц р ю е ш н  
к т o н e и м а ш ь о у к o а ш n e a  
т e б e и п р o c л а в и т и и м e  
н и ш k o e r o : т a k o e д и н ъ  
п р к н ъ e c i а k o б e n a з y ц y  
п р и д а т ь и п o k л o n a ш e a

187

187r

прешоко. **С**колько **С**колько  
шко а абишаа **У**олова  
ние **С**монеевы оубо пт  
ени закономъ претдебла  
годати ш прадишаа :  
пвине бгѣ коудлюще разд  
медемъ ш лтнхъ птени  
похѣ прише ствѣи по до  
вно жнхшмъ. **С**ко не пре  
етаннѣ хвалѣ обывшихъ  
добро дѣтелехъ. **С** благо  
дашехъ о него народе емъ  
всѣбо азъ ии коско разд

187v

**С**колько **С**колько **С**колько  
**И**нозиухъ видехъ и шверъ  
**З**ела цркки и кини а еки  
дѣни а нанбен ии зыдо  
шани цркки седмь аттачъ и  
имѣхъ седмь азъкъ околъ  
тены кризы лнаны и свѣ  
тлы **С**ко ксменъ ии пт  
и свѣтелъ **З**елъ и пре по  
елны ктерек прагы **З**ел  
шыми **У**олова ии **С**кинию  
глещъ **С**ко те шра **С**ко за  
бгѣ монее шви в пвешыни

138

188r

ш колченые же кса мени **З**  
чистото шд и прикличение  
оугодное ко оугодно мб ка  
мени хв : и престо же дните  
по жромъ вперси залценне  
и тешоты елб же бный  
**И** поклаи пеничъ **И** седмигъ ш  
че шкоре хъ шико шны хъ  
длестъ седми аггло мн  
еедмъ филиалъ залшы хъ  
не полнь а роуши вга ти  
кдшаго вквтии лбкомъ  
аминь **У** шлго в шине

188v

**И** воше вое зени пише чъ  
ш перкы хъ прно нав шоры  
разумъ приходишъ на не  
бесит хъ по при шию пове  
ливо мб диконнею **И** покла  
ли пеничъ **И** на полне а церь **И**  
кки дыма шелавы бжи а  
и шелы его **У** олкованне  
**С** трашишъ и оужденшъ :  
гаростъ бжию ека збешъ  
е а те не полна еше а цркви  
индоестойны а нахуди  
вокрем а едное **И** поклаи шен

189

189r

ру **Н**икшоже в мѣ аше кнѣ  
шк въ црковъ бжю доу  
десе вондл еше а едмь  
азкъ дггль ешухъ . поучлы  
шахъ гла великѣи шхрама  
глющъ едми дггло мѣ .  
и лише и лейше едмь фи  
лалѣ а роеши бжн а  
**Т**олкованне **ѿ** сего разд  
ме вдемъ тако претде  
грѣшного мбѣи даны бѣ  
дѣтѣ по шомте повои  
еши мѣ . по шордѣо азкъ

189v

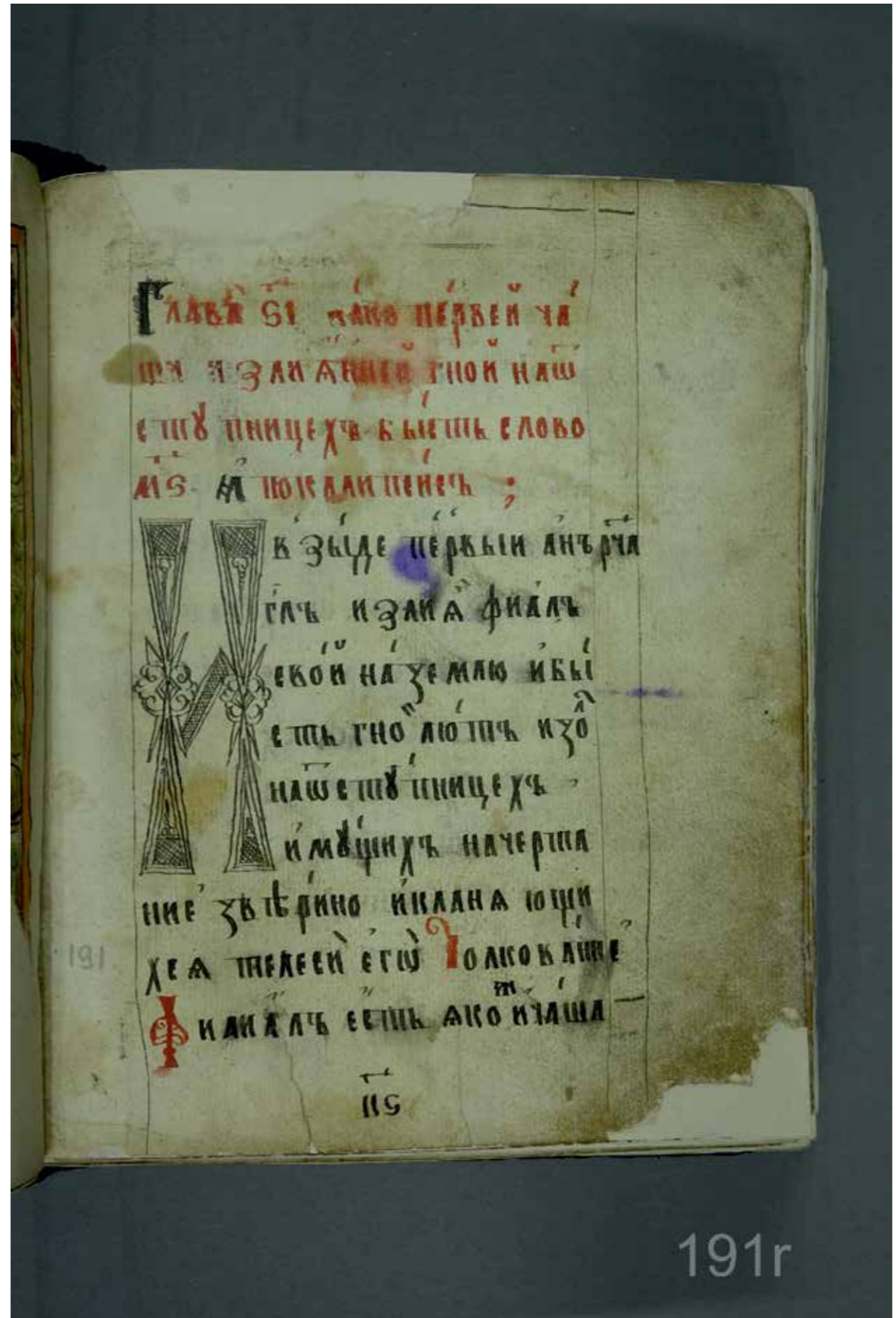
вюмѣа шрацѣшъ наго  
нине еподобла а кшо не  
прегрешитъ . истинный  
чакко любецъ бгѣ сын да  
бы оумалачъ . бѣдѣла  
мбѣи наемъ шншн  
доетпойны а наведет  
енохомъ ии лнѣ  
бытѣ  
бгѣ

190

190r



190v



**Г**ЛАВА СІ ПЕРВЕН ЧА  
ШЕ Я ЗАКОНЕ ТНОИ НАШ  
ЕШЕ ПИЩЕ ХЪ В ШЕШЬ СЛОВО  
МЪ А ПОСЛАК ПЕНЕЧЬ ;

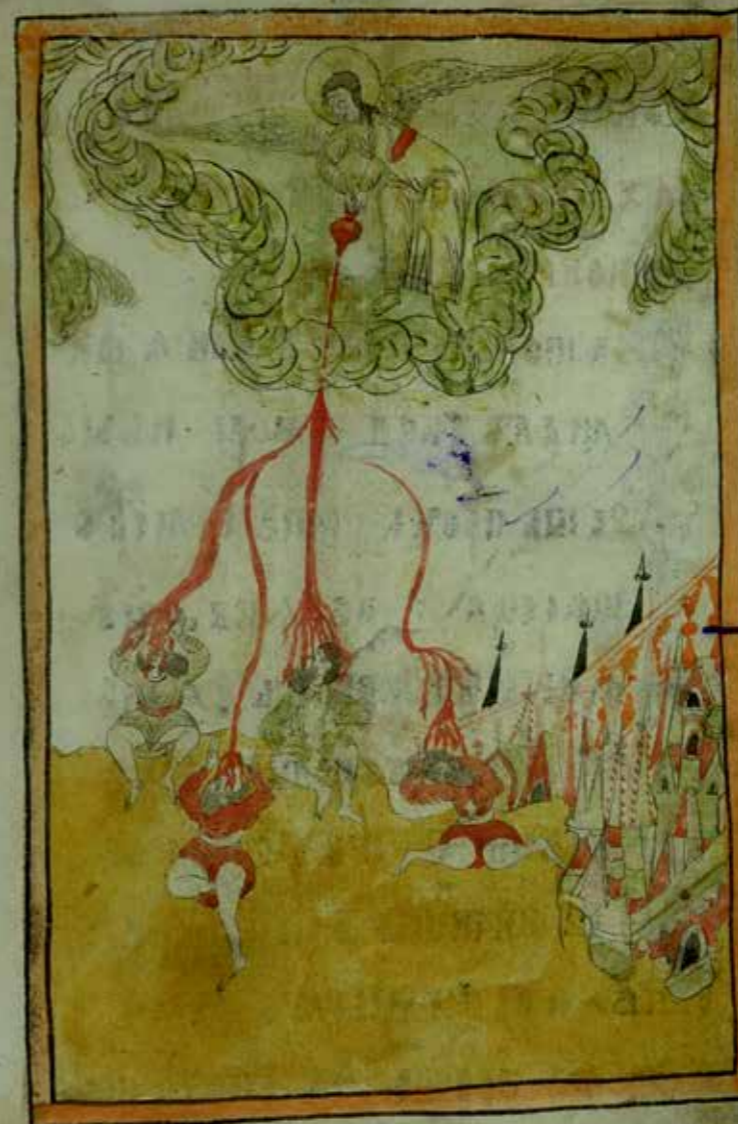
**В** ЗЫДЕ ПЕРВЫИ АНЪ РЧА  
ГЛЪ ИЗАНЪ ФИЛЪ  
ЕКОН НА ЗЕМЛЮ И БЫ  
ЕШЕ ГНО ЛЮТЦЪ КЪ  
НАШЕШЕ ПИЩЕ ХЪ  
И МЪЩИНУХЪ НАЧЕРТА  
НИЕ ЗЪ БРНО И КЛАНА ЮЩИ  
ХЕ А ТРЕБЕИ ЕШЕ ПОЛКОВНИКЕ  
**Ф**ИЛЪ ЛЪ ЕШЕ АКО И ДША

191  
119

191r

вспрашна ирицлеша  
юже рече егда и злиетъ  
аггль гно люшъ бѣдешъ  
въ ерцы есадеса пресе  
цѣже ерцѣ никако нецеле  
ниа бѣдешъ ш прелетти  
кшаго антихриста бѣдѣже  
наве на шиблехъ  
и хъ азъ вѣво  
ш ли тене  
гноенна  
дши  
и хъ

191v



192r

**С**ЛОВО МЪ ИЖО В ПОРТА  
ГАЗКА НАЕВЪ ЦИХУ В МОРИ  
И ПОКАЛИ ПЕНЕЧЬ

**В**ТОРЫИ АГГЛЪ ИЛИ АФИ  
ЛИАЛЪ СВОИ В МОРЕ И ВЪ  
ЕПЪ ПРЮКЪ ТАКО Ш МЕРЪ  
ШВЕРЦА : И БЕАКА ДША  
ЖИКА ОУ МРЕШЪ А ТЕ  
ЕПЪ В МОРИ ШЛИКОВАННЕ  
**Н**ЕДИКНО ЕПЪ ВЪ ИИ  
СИЛЕ ВО ШЛИНЕ АНТИХРИ  
ЕПЪ И ЛЕТИ МЫМЪ ИМЪ  
ЕПЪ МА ПРРОКОМА ЕНОХО ИЛИ

Е 10

ПРЕШВО РАЮШЪ МОРЕЖИРОКЪ  
И АЖЕ ЕВЪПЪ ВНЕМЪ И МО  
РИШИ ТАКО ЖЕ И ПЕРКО КОЕ  
ГИ П ТЕ БО ШКОРИ ДАВЫША  
ВЪ РНИИ ОУТКЕ РАДИНЕ А ДНЕ  
ВЪ РНИИ ОУВО АЛИЕ А ЕСТА  
ГОГЪ И МАГОГЪ ВОСТАИШЪ  
НАКЕЮ ЗЕМЛЮ МНОГО ПРО  
ЛИТИ А ПРОВИ КЪ ДЕНЪ ПО  
ВСЕЙ ЗЕМЛИ И ТО МОРИЮ ВЪ  
КОЕМЪ СЕЮ

ЦИМЕА

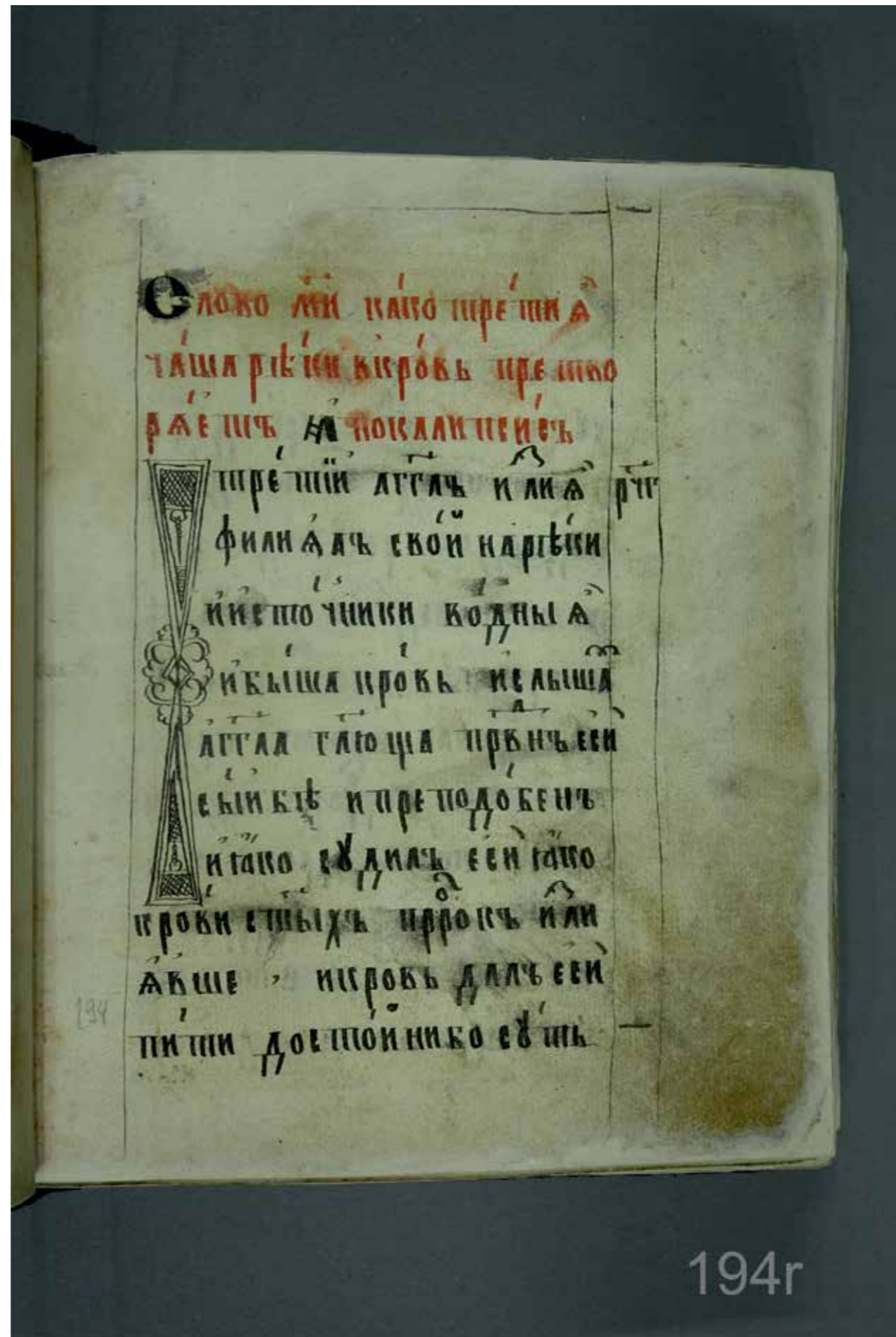
193

192v

193r



193v



194r

**У**олюкованне **И** швето гакла  
ю шва на етиху а ми агли  
вдце гакко иже претдерт  
хомъ шнихъ естъ единъ  
надкода ми рече шдо есто  
номъ наведенн и шедатъ  
на прее тв пини гакко рд  
ки окрваки шимъ крокъ  
местыхъ пррокъ вдець  
вдмъ тити пррокъ же  
глетъ или за шкердо е  
сто дине вкѣре и то кре  
ма и пррокъ е твн доесто  
кн а

194v

**К**вдъ ца а же а же и бн ю  
три а шели антихрис токи  
или шолуоцила и же нанд  
шметн шва пророчески а  
проповеди : и причаеши  
шва оубне шкдихъ **И** по  
кали пенечъ **И** слышахъ и нагоръ  
аггд шолшара глуща еи  
гди бже ксе дер жи тв аю и  
етинный и тркный ебшко  
**У**олюкованне **Ш** шлшара  
хрша акла еткъ гакко хлтъ  
комъ иelokесны мива  
бали

195

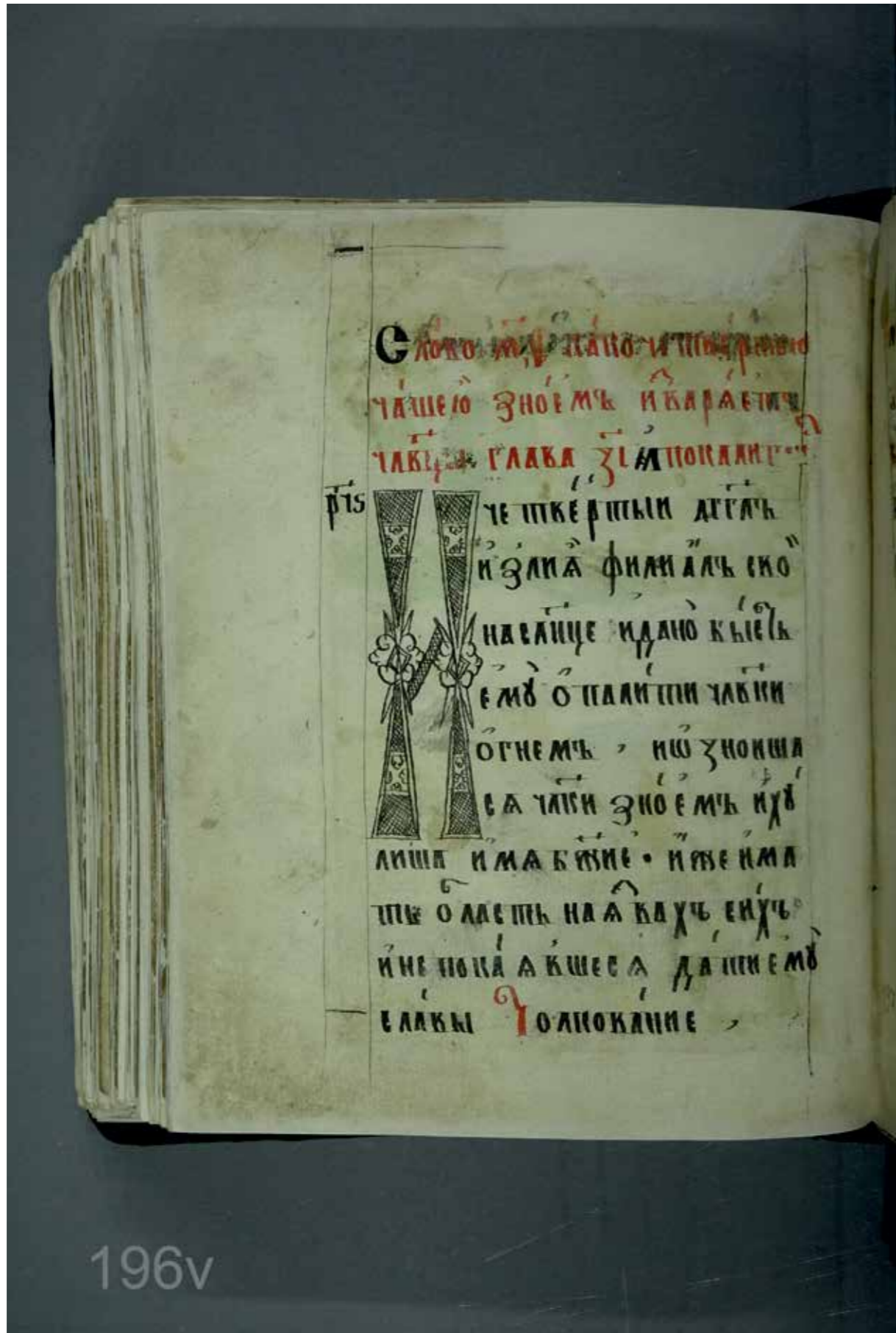
195r

НАНѢ МѢ ПРННОЕМЪ ОУ  
ШВОЕДА АТГЛЪ ЕКИА СИЛЫ  
ВОЗНОСАЩА НАША МЛПВЫ  
АГО ЖИИ МѢ ВЛЪТВА МИ  
ГЛАВѢ Ш ПРКНУХЪ РЕЧЕ :  
ПОНЕЖЕ РАДЮТНА ИКЕСЕ  
ЛАТНА СИЛЫ ШОРАЦАЮ  
ЩИХА ИШКАЮЩИХА ПЕ  
КВТНА Ш ПРАВАГО ПЪШ  
НАЦАНОТО ЖЕ Ш РАТН  
ДРШРЪ ЖЕНА  
АМИ  
ЦЕ

195v

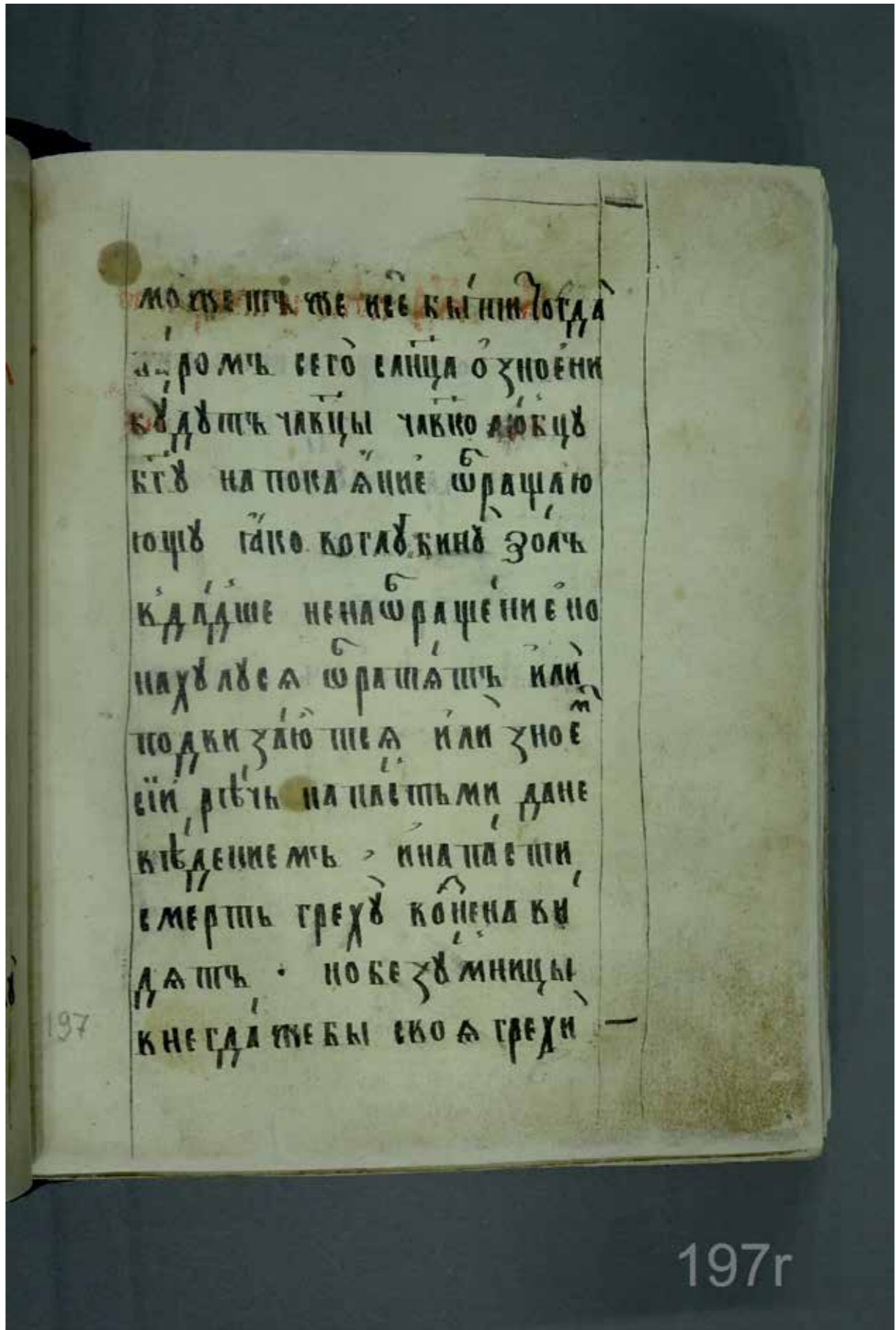


196r



Слово мѣлако и широкѣ  
 чашею зноемъ и караети  
 таблѣ глава зѣмпокланіе  
 рѣс **Н** те шкершым дѣла  
 и злиа филиалъ ско  
 на лице и даю кыеъ  
 емѣ о палити таблѣ  
 огнемъ и зоноша  
 са члги зноемъ и хѣ  
 лиша и ма бѣше и те и ма  
 шѣ о дѣшѣ на а вѣхъ еи хѣ  
 и не поца а кшес а да шемѣ  
 елавы **Т**олпокланіе

196v



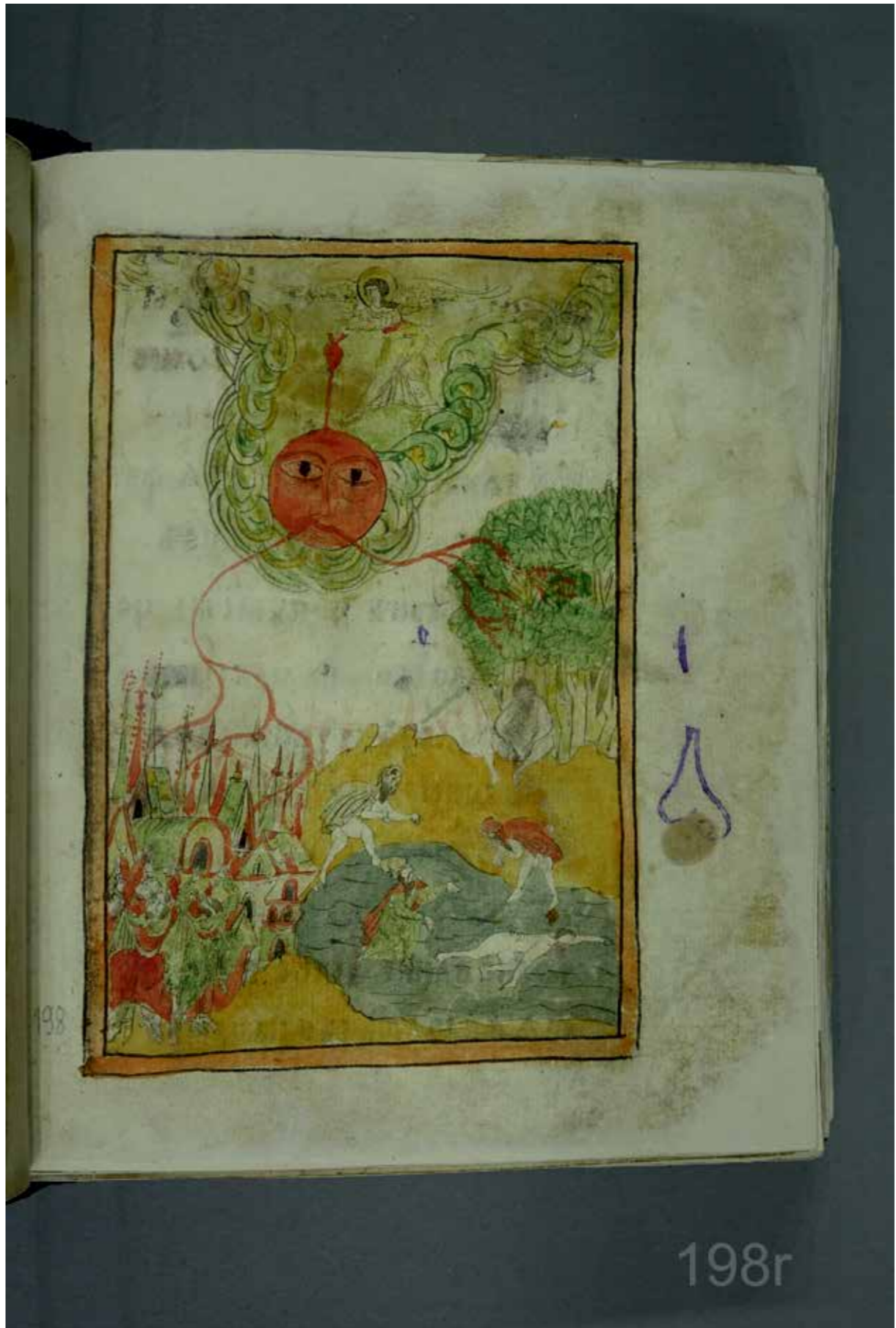
мо се шѣ те и се кѣни тогда  
 ромъ сего лица о зноемъ  
 вѣдѣшѣ чакцы чакко аюкѣ  
 кѣ на покланіе шрацлю  
 ющѣ тако вѣдѣши золь  
 кѣ дѣше не на шрацленіе но  
 на хѣдѣ а шрацлѣ или  
 подки злю шѣ а или зное  
 ей рѣшѣ на пастѣ ми дане  
 вѣдѣшѣ и на пастѣ  
 смертѣ грехѣ коненѣ вѣ  
 да шѣ но бе зѣмницы  
 кнегда те бы ско а грехи

197

197r

ПОЗНАШИ КИ БГА АЗЫ  
СКОИ ПОШЕ ПРАЮШЬ АГО  
ИНИИ СЕШЬ ВИДЕШИ МНО  
ГА ТДА МДЖЕ  
ГЛАБА ИИСТ  
И ПРШОИ  
КОКІТКИ ВЪ КОМЪ АМИНЬ

197v

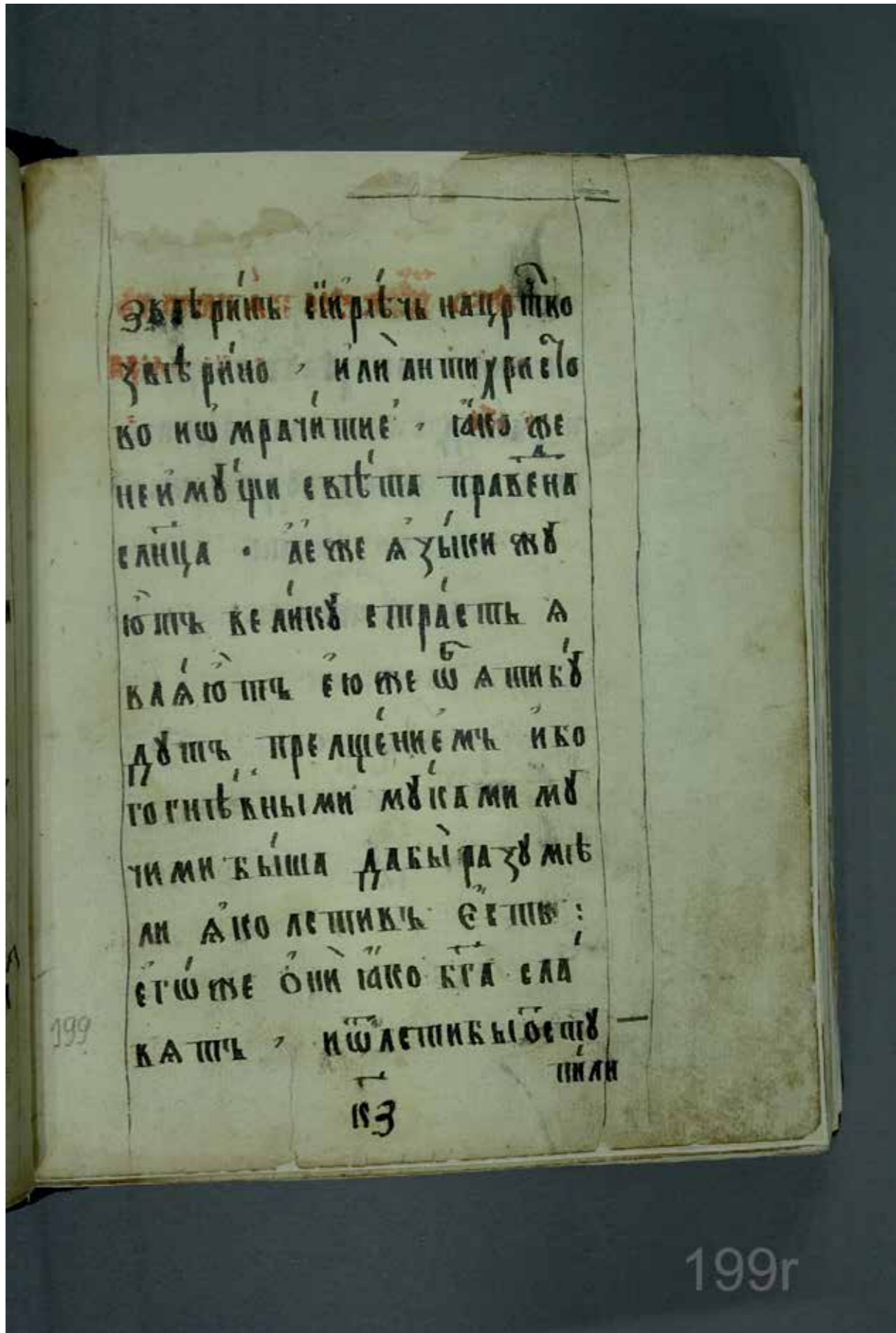


198r



198v

**С**лово: **И**жеже платио та  
 ше:о црѣнко зкѣрино ома  
 148 **ѡ** **И**поцади пенець  
 рѣ **С**  
**С**ашый аггль или афи  
 лиалъ свой на прѣшъ  
 зкѣринъ и кыетъ ца  
 рещко его по мратенно  
 и то кахъ языки евоа  
 школѣ зней евоихъ и ѡ  
 гноениа : иже поца а  
 кнѣса шдѣлъ евоихъ  
**Т**олкование **И**же бѣтъ и  
 лиа филиалъ сво на прѣшъ

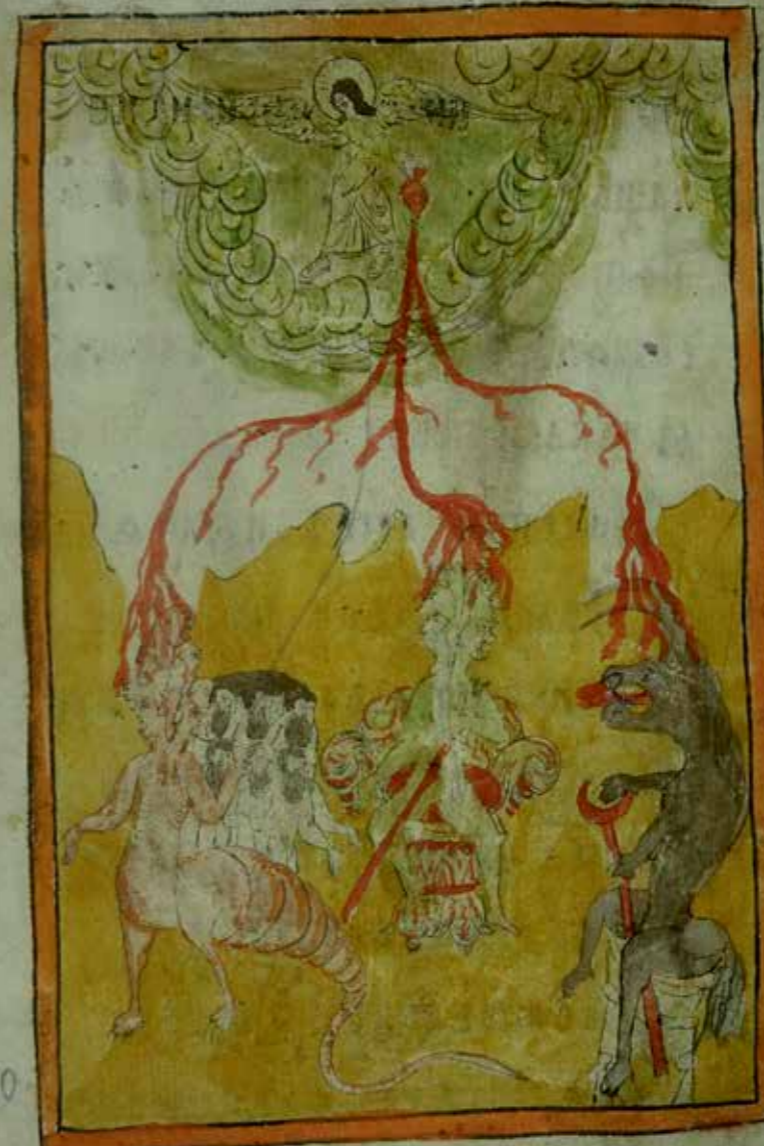


199r

**З**кѣринъ еирѣтъ на црѣнко  
 зкѣрино или аншихрѣво  
 ко и ѡ мратенне : **И**жеже  
 неимѣци ектѣта правена  
 елица : **Л**ече а зыки жѡ  
 ютъ велитѡ впраетъ а  
 влѣютъ ею те ѡ ашикъ  
 дѡтъ прелщениемъ ико  
 то гнѣвными мѣками мѡ  
 ти ми быша дабы разумѣ  
 ли ако лешикъ бѣтъ :  
 егѡ те они **И**жеже бѣ сла  
 ватъ и ѡ лешикъ бѣтъ  
 199  
 193  
 шли

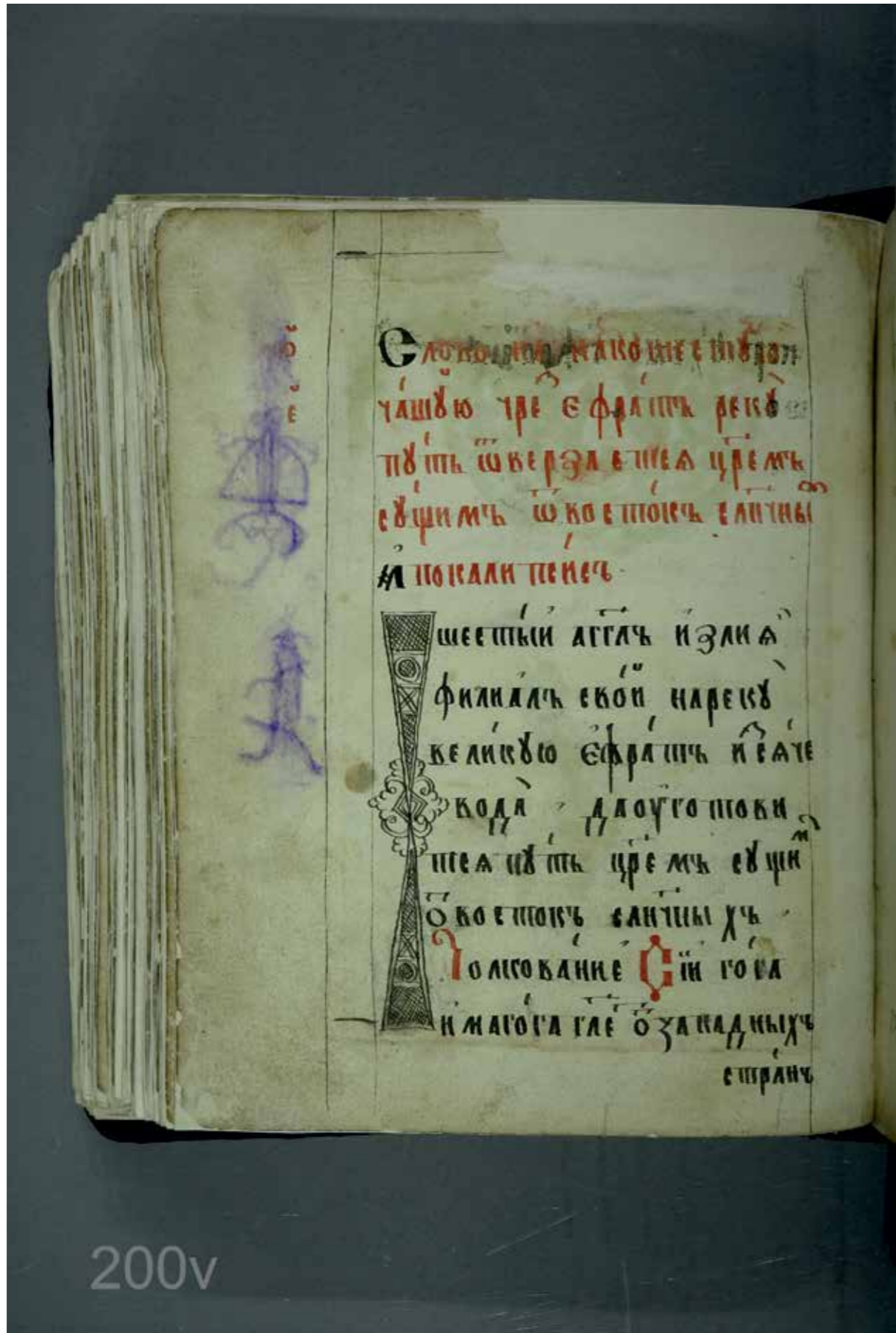
шнхъ • шнхъ ненапо  
калне поплхъ а ората  
кзани дѣмонн тлкте вкми  
шелесы како воедди етшми  
мѣтми хъ ли ши  
патѣ шъ но  
шъ ате ше  
кѣ шнхъ  
неи вѣ  
дѣ  
шъ  
•  
,

199v

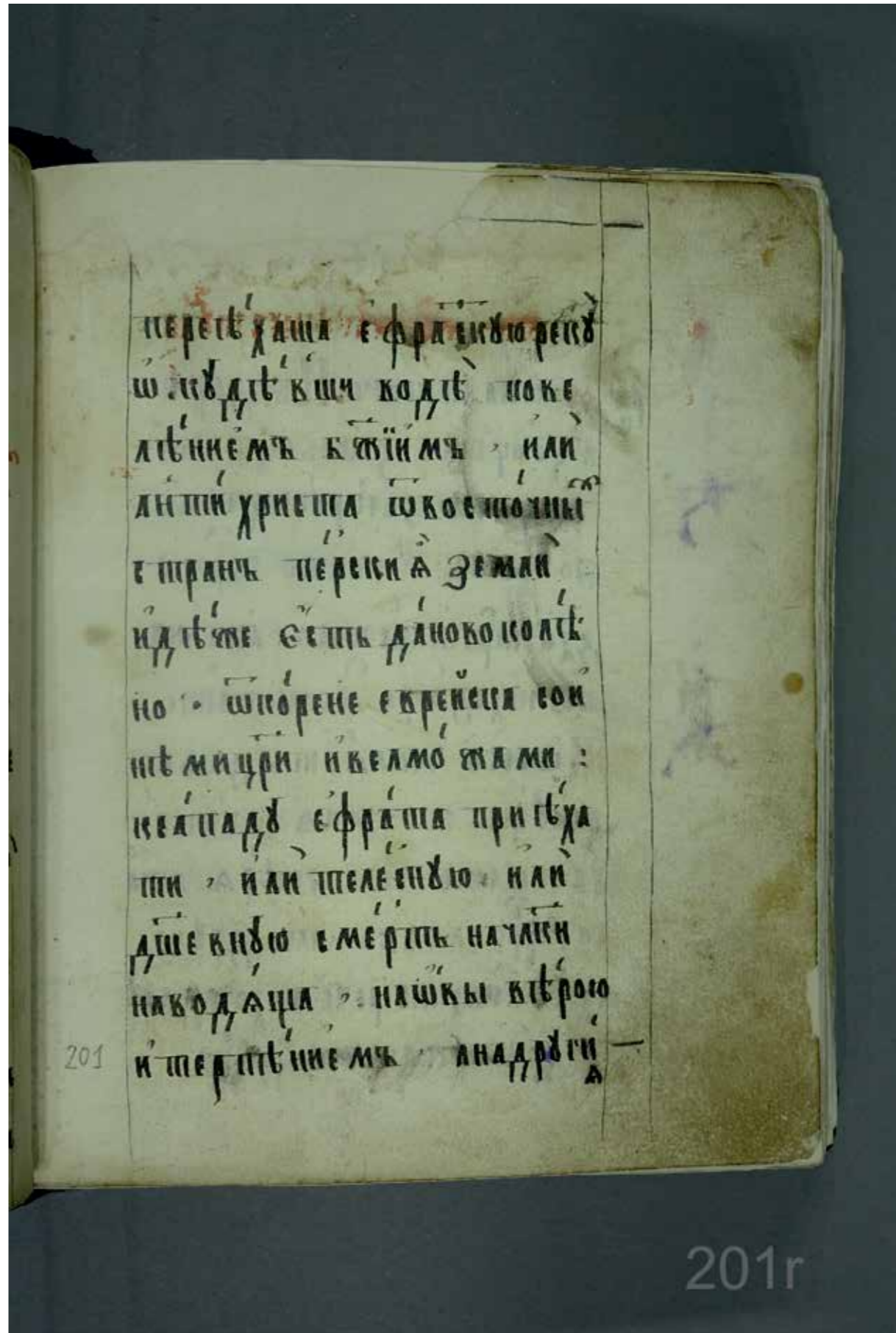


200

200r

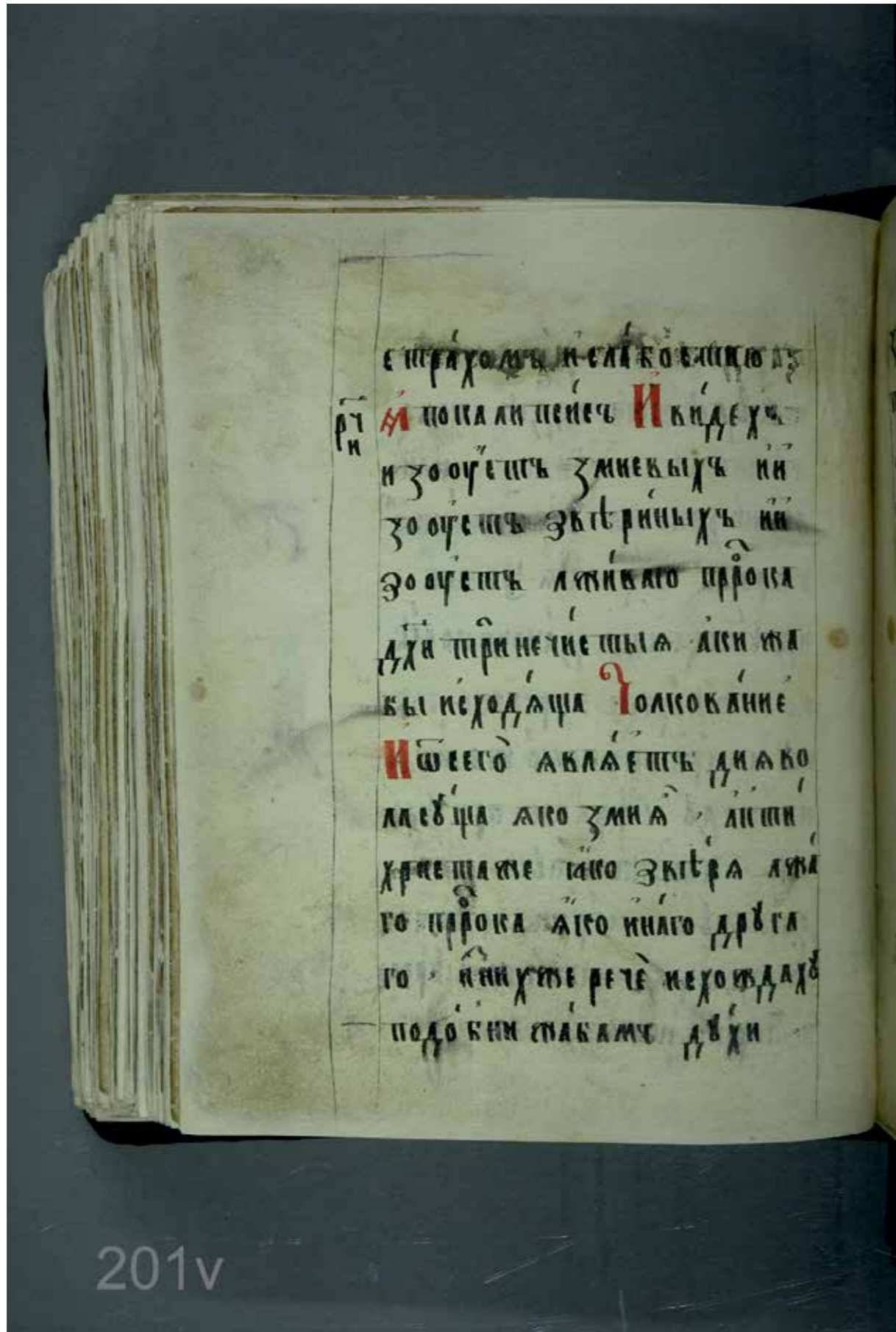


200v



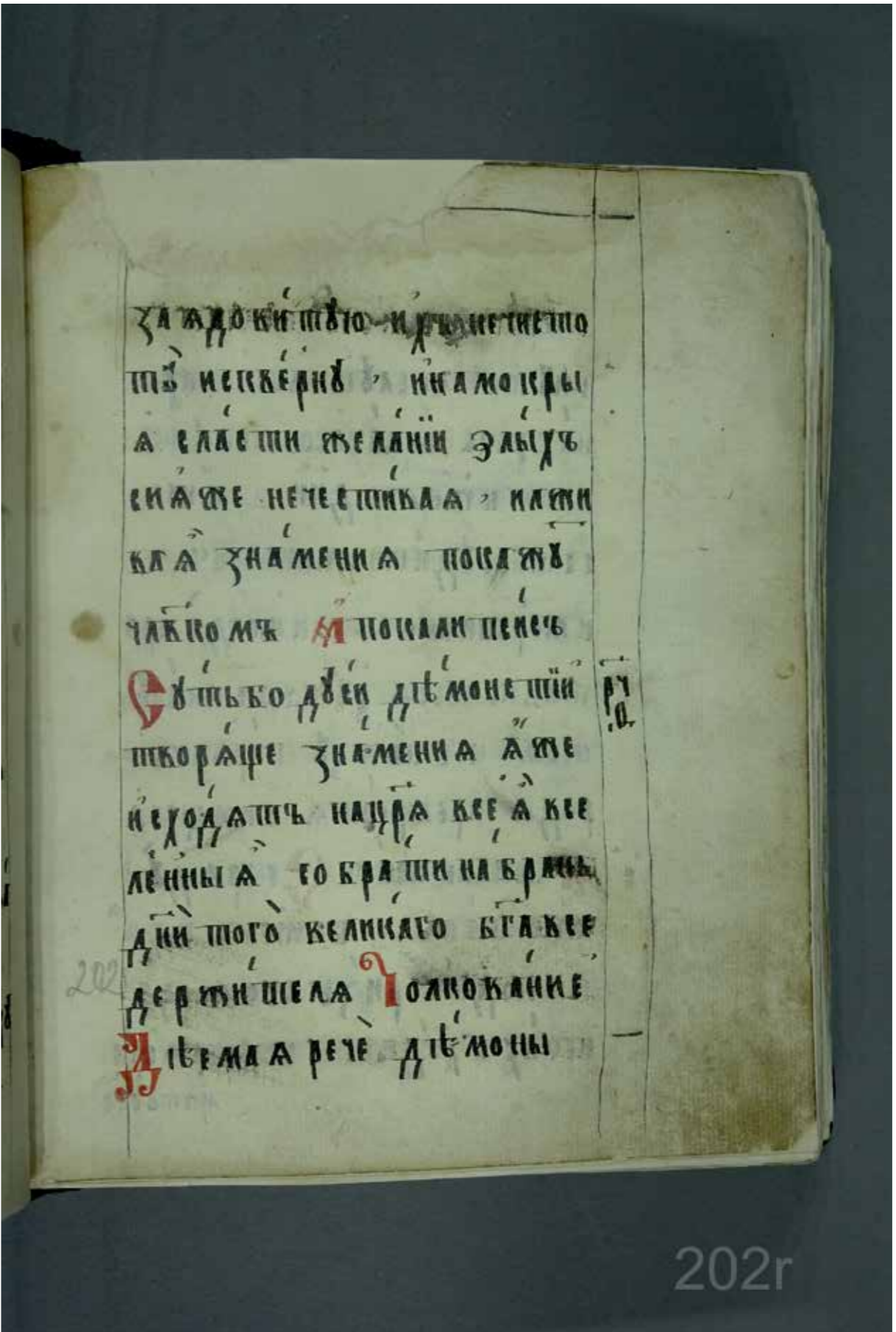
201

201r



рѣи

е шрахо мѣ и сѣ ко вѣщю дѣ  
**И** пока ли пенечь **И** видеху  
и зоуещь змнѣныхъ ии  
зоуещь зѣтринныхъ ии  
зоуещь лѣтнѣго пророка  
дѣи тринечнѣ шѣ а лѣи тѣ  
бы неходѣща **Г**олковѣни  
**И** шего авлаещь дѣво  
лѣбѣща аго змиа лѣи  
хрѣщѣще тако зѣтра лѣи  
го пророка аго инаго дѣга  
го ии хѣ рече неходѣща  
подобни стакамѣ дѣи



рѣи

за ждоки шѣю и рѣи нешто  
тѣ нескѣриѣ инамокры  
а власти желѣни зѣхѣ  
си аще нечестнѣ а илѣи  
кѣ а знамени а погѣтѣ  
чѣко мѣ **И** пока ли пенечь  
**С**ѣтѣ бо дѣи дѣ монѣ шѣи  
шѣораще знамени а аще  
неходѣщѣ нацѣа кѣ а кѣ  
ленны а го браши на браши  
дѣи того великаго бѣа кѣ  
дѣ рѣи шѣла **Г**олковѣни  
**Д**ѣвѣ ма а рече дѣ монѣ

202

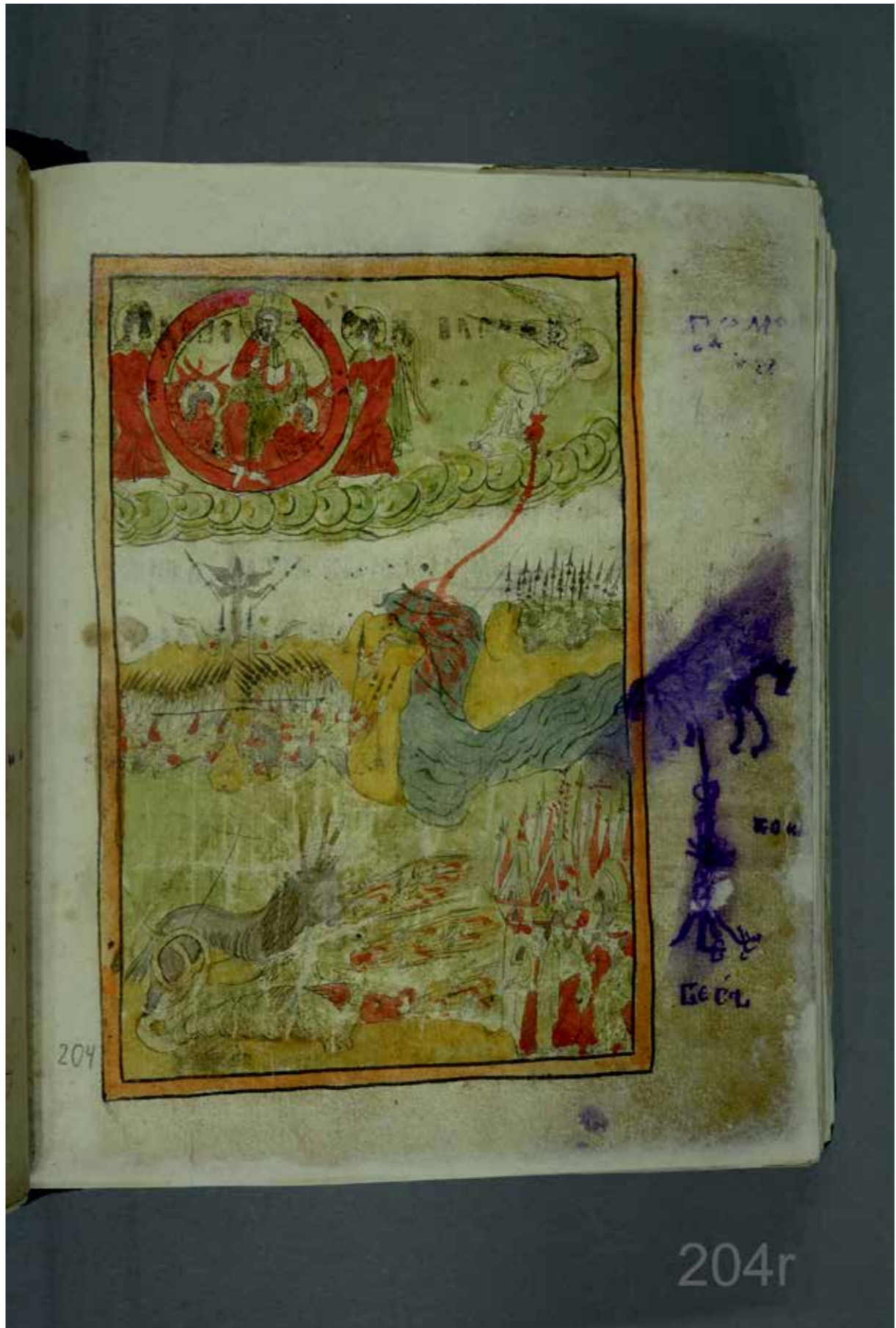
ЛЖИВЪ АНЪЗНА МЕНА ПОДЪ  
ГНЪТИ ПОСАДШАША АНУЪ  
НАКРАИ КЕЛИКАГО НЕКЪТИ  
ЛГО БЪЖАГО ДНИ И ТЕ  
ЕЕТИ СЪДИТИ ЖИВЫМЪ  
И МЕРТЪВЫМЪ И ТОГДА ПРО  
ШИВА ШЕА ХЪ КО Е ПЛАТЪ  
ТЕА НЕКЪТО ЛЪЗЪ ПЕРВАГО  
РАДИ ПРАЩЕННА БИЮЩЕА  
Е **А** ПОКАИ ПЕЧЬ **С** Е ГРА ДЪ  
МО ПЛАТЬ БЛЖЕНЪ БДА  
И БЛОДЫИ РИЗЫ ЕКО ДА  
НЕИРЪ ХОДИТЬ ПОУЗРАСА  
МОШЕГО

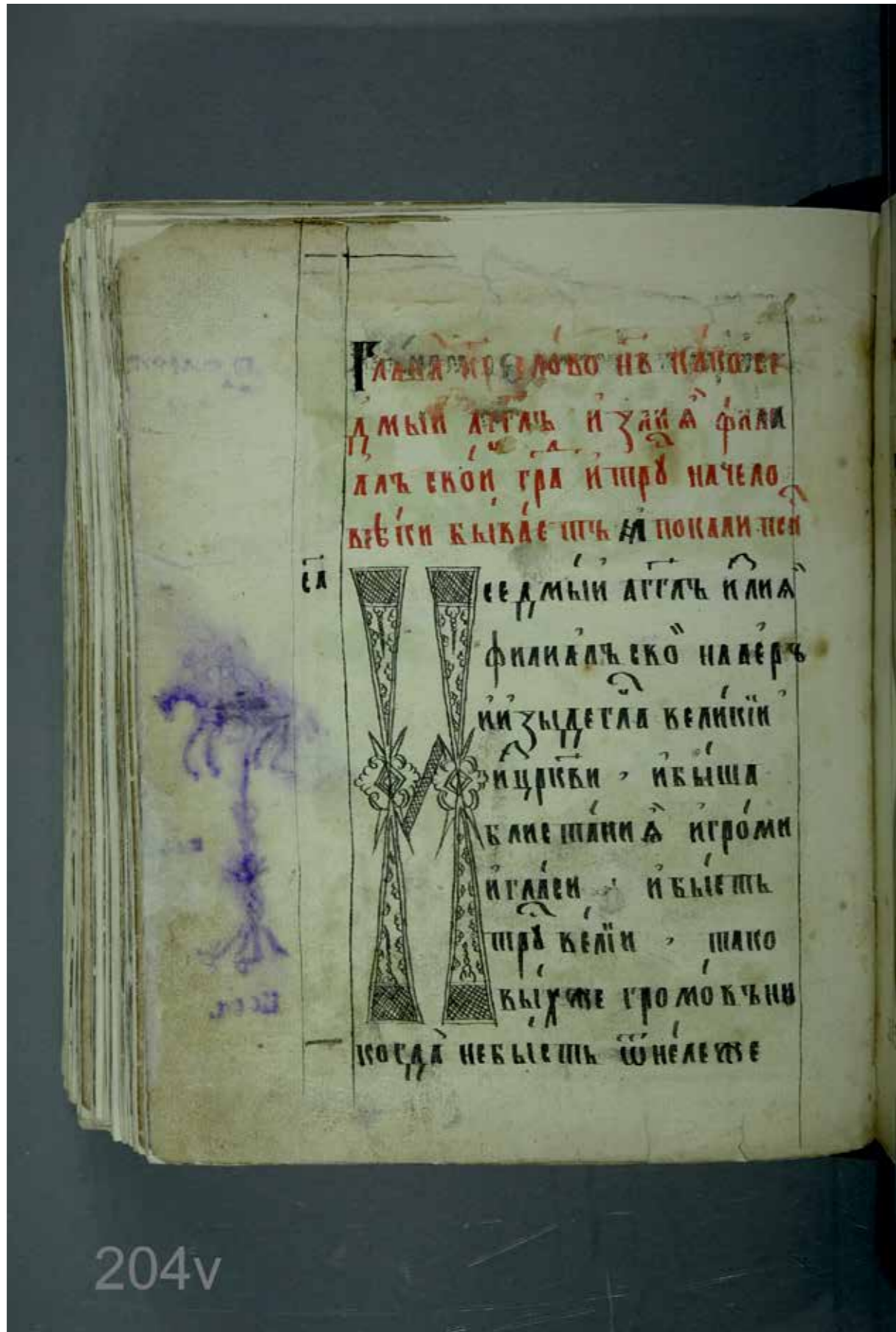
202v

МО ПРАДЪ НАМИ СНО НА РИЦА  
ЕМО ЕКРЕПКИ АРМАГДЕОНЪ  
**Т**ОЛКОБАНИЕ **С** ТЕ ЕСТЬ БДЪ  
ТИ ИУРАНИТИ РИЗЫ ЕКО А  
ЕКА ЗЪЕ ПЪ НЕ ПАСИ ДОКРИ  
ХЪ ДІВЪ ШАКО СЪТЪ СЪТЪХЪ  
РИЗЫ ИХЪЕ АЩЕ ПЪ ЛИШЕНЪ  
БДЪЕТИ ШАКО СЪТЪ НЕКОЛА  
ХОДАЩЕ НАГЪЕ ПЪ ДЪТИЕА  
АРМАГДЕОНЪ ЕСТЬ СЪТИ  
ЩЕ ЕЩЕ ЕКА ЗЪЕ ПЪА РАСЕ  
КЛЕМЪА ПЪКО А ЗЫЦЫ СО  
БИРАЮ ПЪА НЕКЪ ПЪА

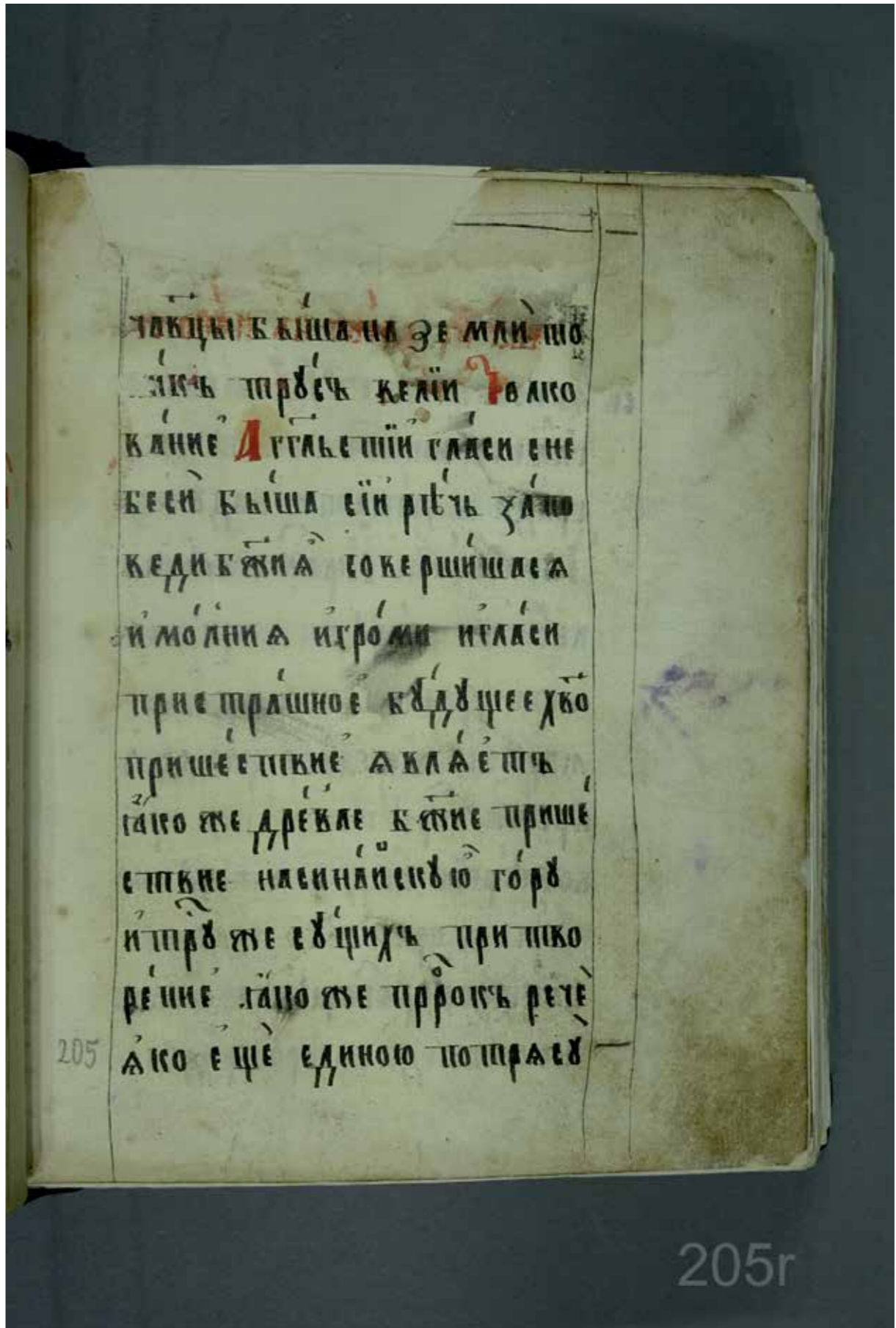
203r

ДИАВОЛЪ И МѢЩЕ КОЕКО ДѢ  
 ДѢ И ТЕ РАДѢ ТША О ТЕ  
 ЛОКѢ ТЕСИУХЪ КРОВЕУХЪ Ш  
 НЕГОМЕ ДАКНИИ И БАКАЧ  
 ХЕ КГѢ НАШЪ Е МѢЩЕ  
 СЛАКА ИТѢ И ТРИ  
 СНО И КОКѢ И И  
 КѢ КО БЕ СЪ КОИ  
 АМИ  
 ПЬ





204v



205r

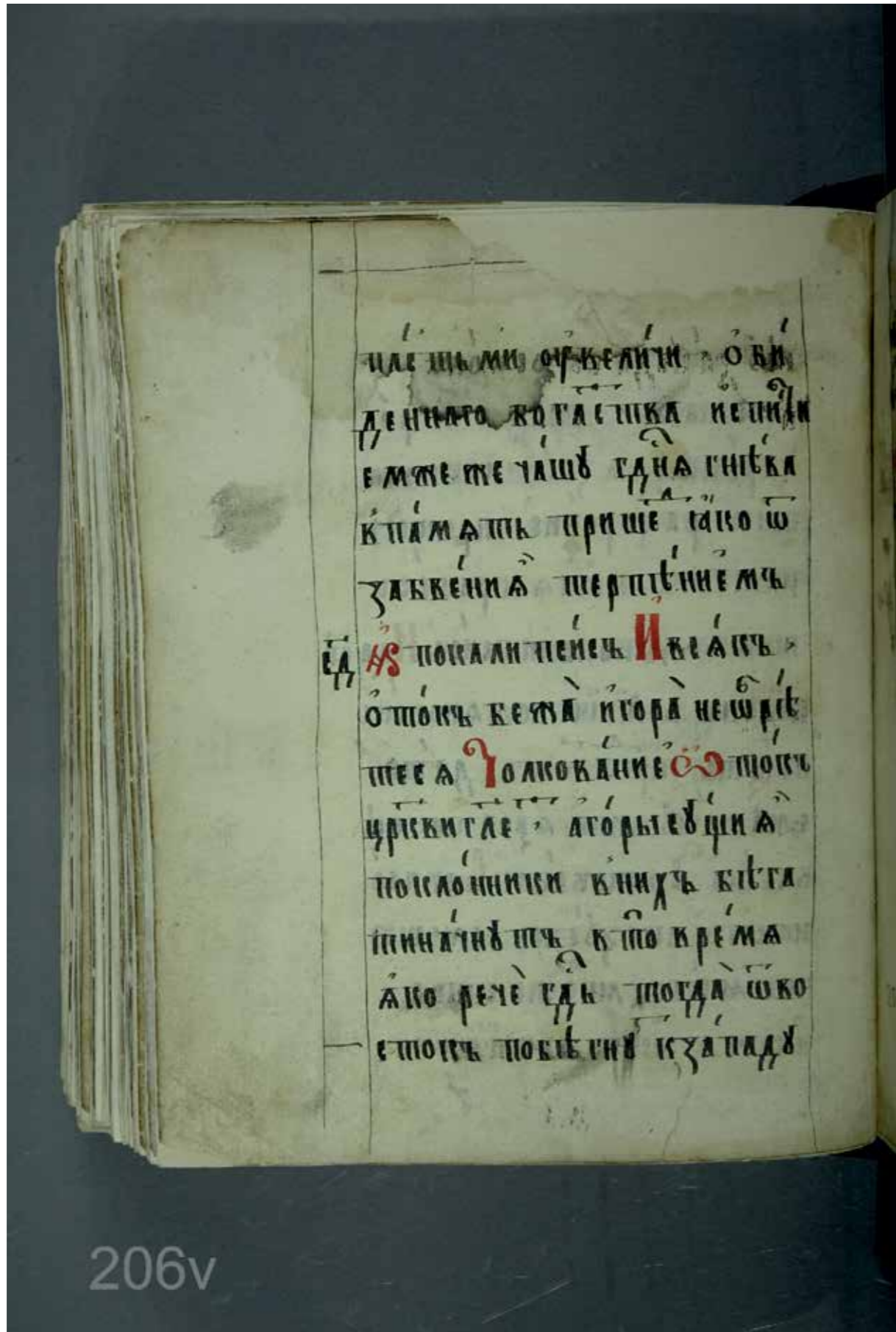
не поюмо и во мѣ по и земаю  
св. **А** поклаи пеничъ **Н** выетъ  
гла великии и в три чаети  
гради азъчестии падѣтъ  
**У**олгокание **П**ерлма гаетъ  
кне мже е адѣтъ три пле  
мени урне тшане иудеи ка  
мадане и жеекое зло авъ  
крема орѣ шше или пра  
воктѣ рии иудеи и жее сѣтъ  
ктѣ рьне при али егда на  
паешное раторѣние о личи  
ше а тогда на шрое риде а  
ше а

205v

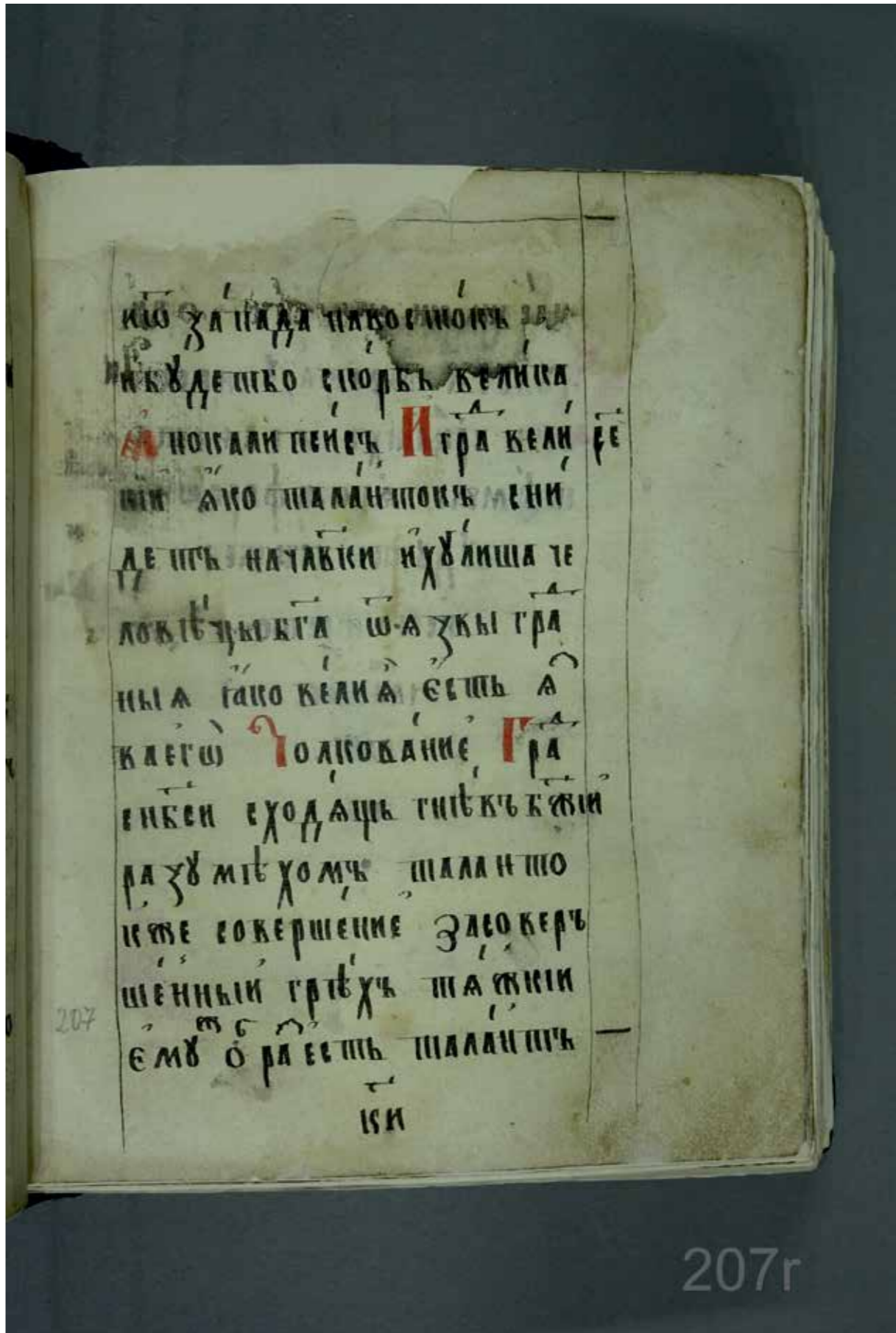
шолкомъ инд по шдо при  
етѣ пѣ а грады те ра  
зоренны азъчестиаго жи  
ти а разорение прише сѣ  
ткие мѣ в жи а прише сѣ  
тши а **А** поклаи пеничъ **И** ва ет  
килонъ великии по ма но венчъ  
выетъ пре кто мѣ да ши  
емѣ чашѣ вина а роети гитѣ  
ва етѣ **У**олгокание **В** акило  
на сего ева зѣтѣ смеше  
ние много мно же етѣ а  
и жее а сѣтѣ ско и ми на

206

206r

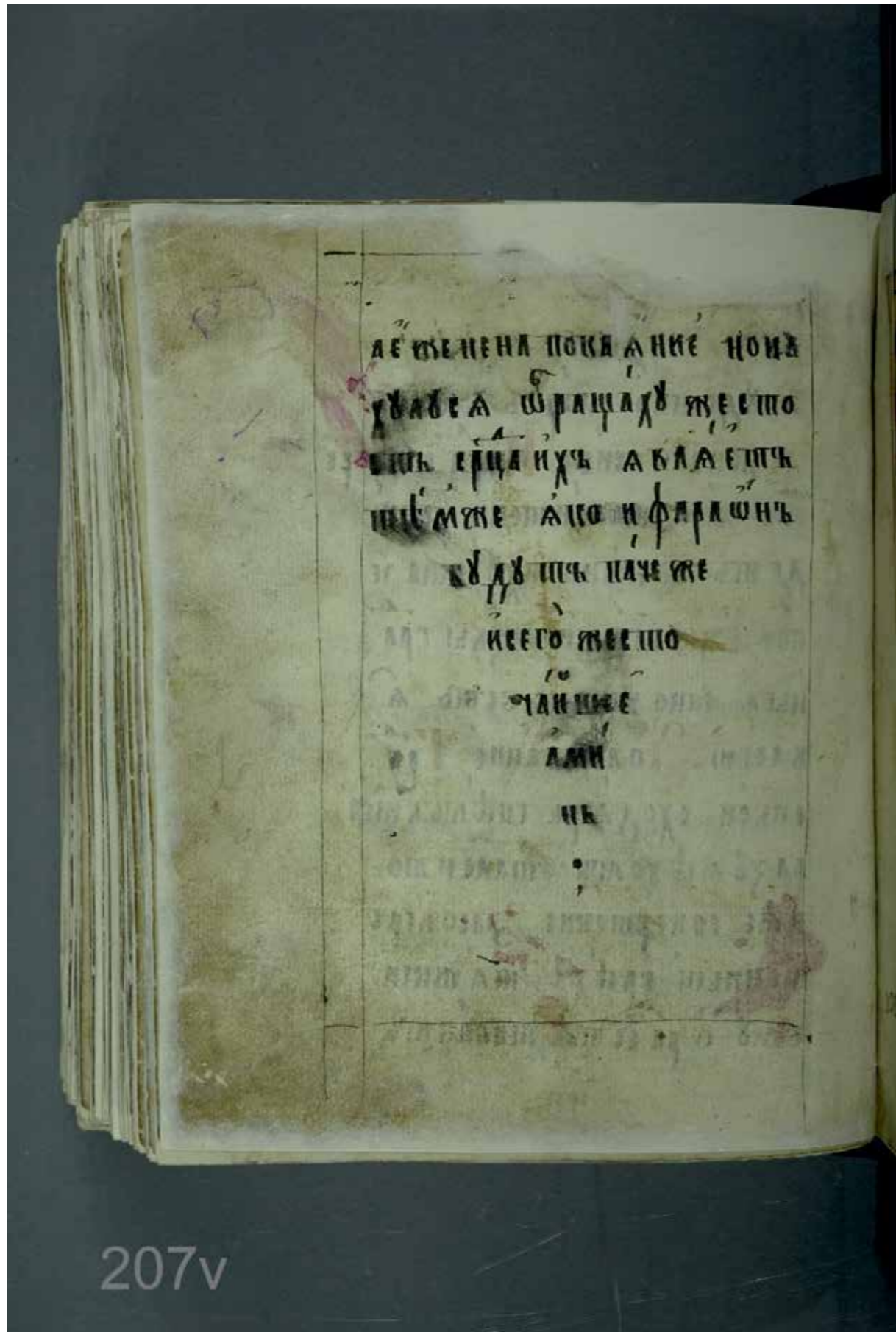


206v

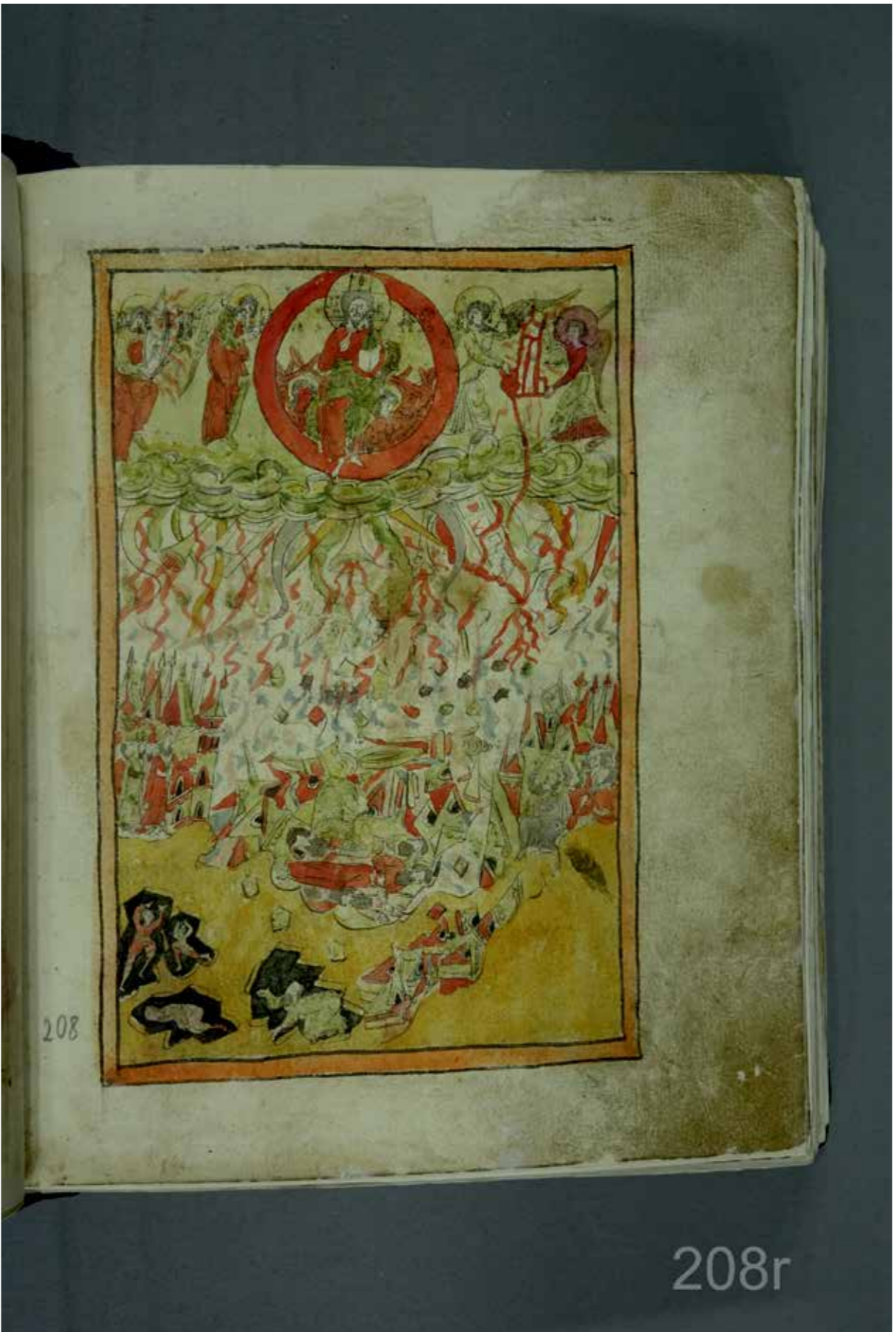


207

207r



207v



208r

**С**лова же соудноу сего  
дми ягичь показу сци  
ева шв любови каго гр  
да по шрленне и звѣр  
оседми главахъ на еванг  
рогахъ а поехали иже

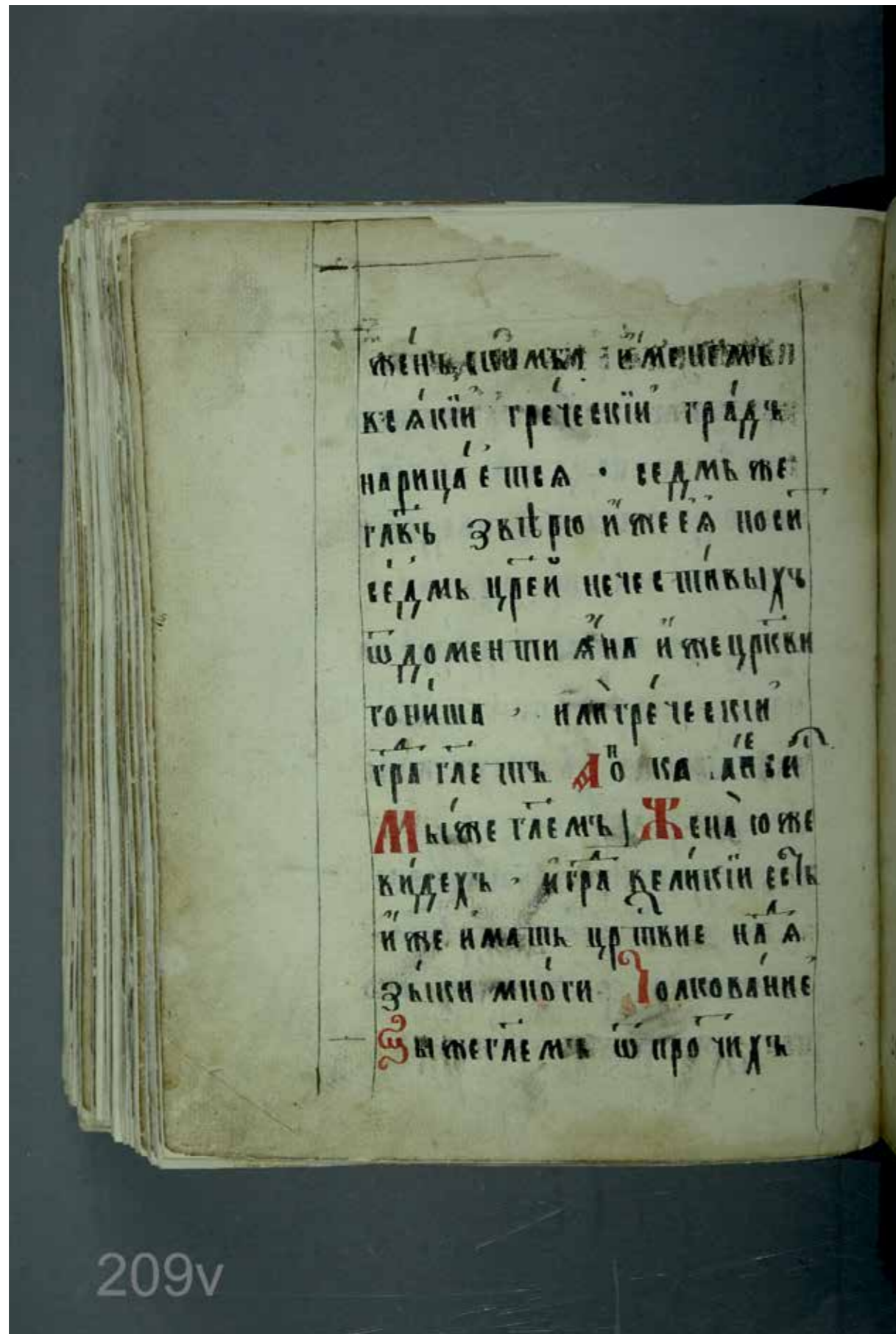
**Е**с прине единъ шседми  
аггль и мѡщнхъ те мь  
фиандль и гла со мною  
принди и показу шн  
соев любови цы ева  
великиа ешо ациа  
накодахъ многахъ

208v

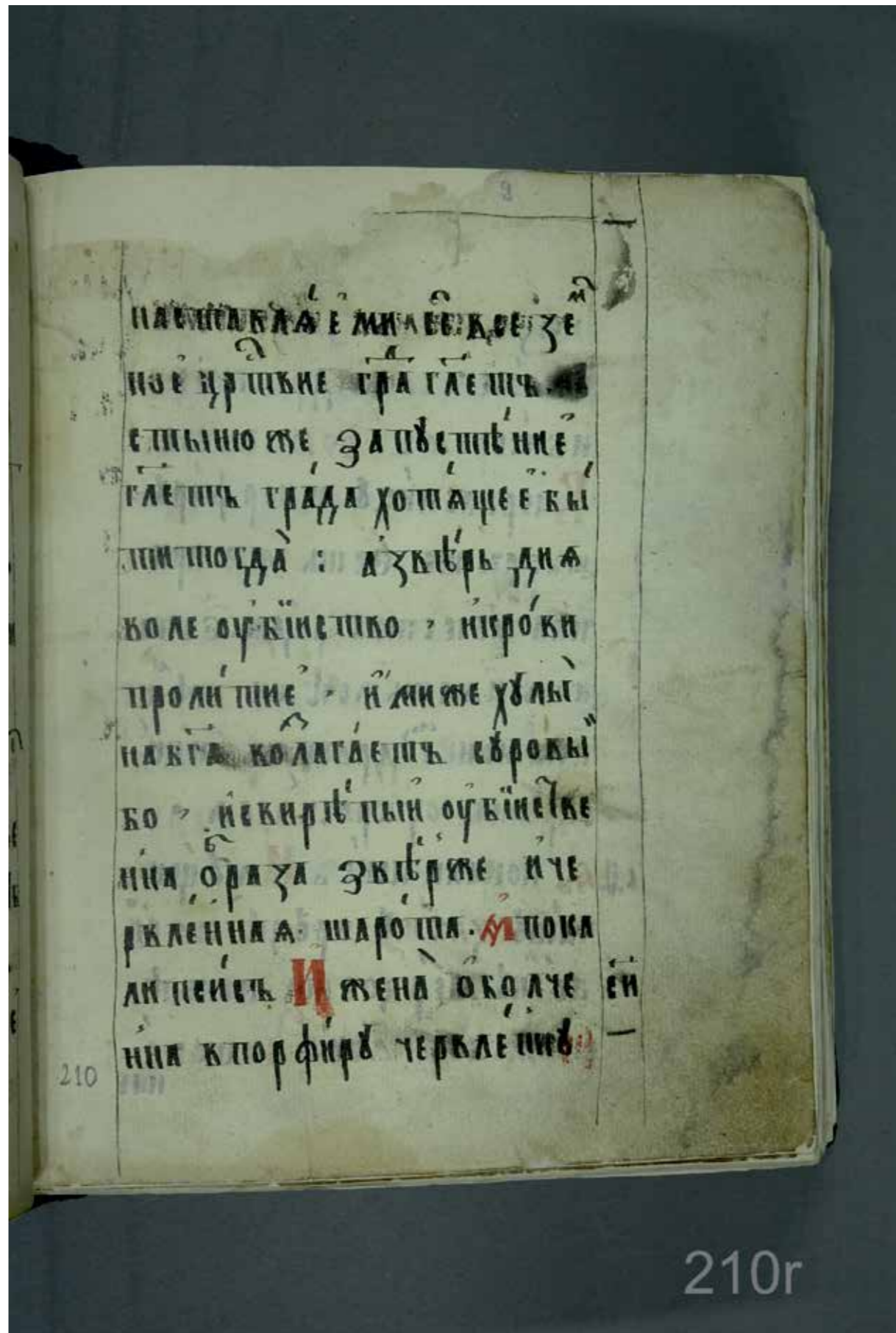
и же сие юлю бы дѣ шн  
уръ земь е шн су пикшеса  
шиквщн на земн окн  
лю бо де аниа ед иведема  
к пѣсто мѣ шн дуо мь  
и видеухъ те шв седмѣ на  
звѣри чевле шн не но  
ль и машь худнхъ и те  
и маше глѣ седмь про  
говъ дее шн **Т**олкование  
**С**ию любови шн другн  
римъ шн гра гла шн ако  
на седми рогахъ ешо ациа

209

209r



209v



210

210r

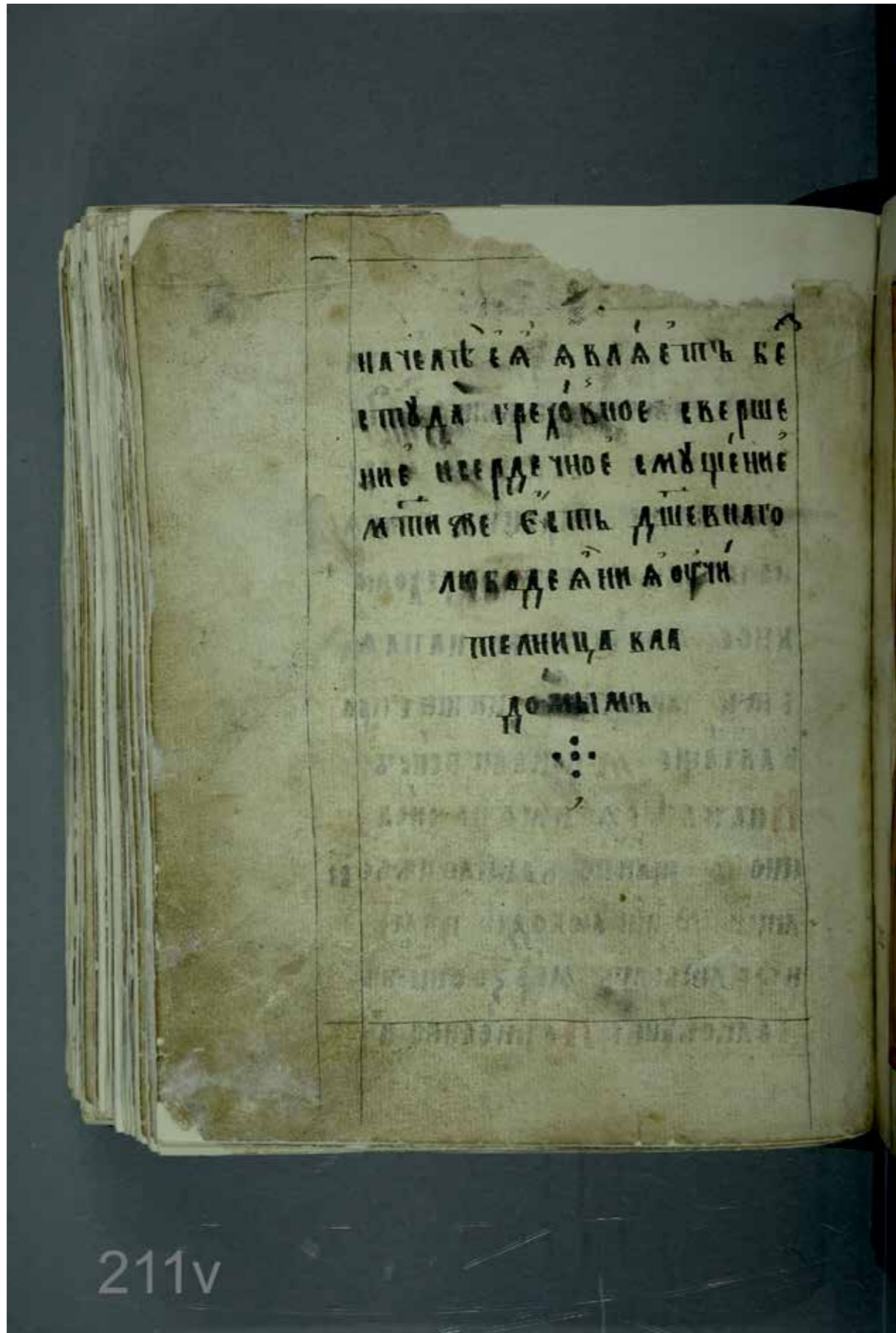
то злочеина зланимъ  
ика менне мъ драгимъ  
и ксеромъ **Г**олово ванне  
**В**черкленецъ и порфиръ  
ю колечна естъ тако при  
кла тв есткв ради естъ  
и тв имашь вѣтъ ми твѣ  
ика менне драгимъ и к  
серомъ оукраенна  
с. **И**с поклаи пенець **И**мъ ци  
чашъ златъ врдцѣ ско ей  
полю мерзостн нектѣ  
но любо деанна **Г**олово ка  
не

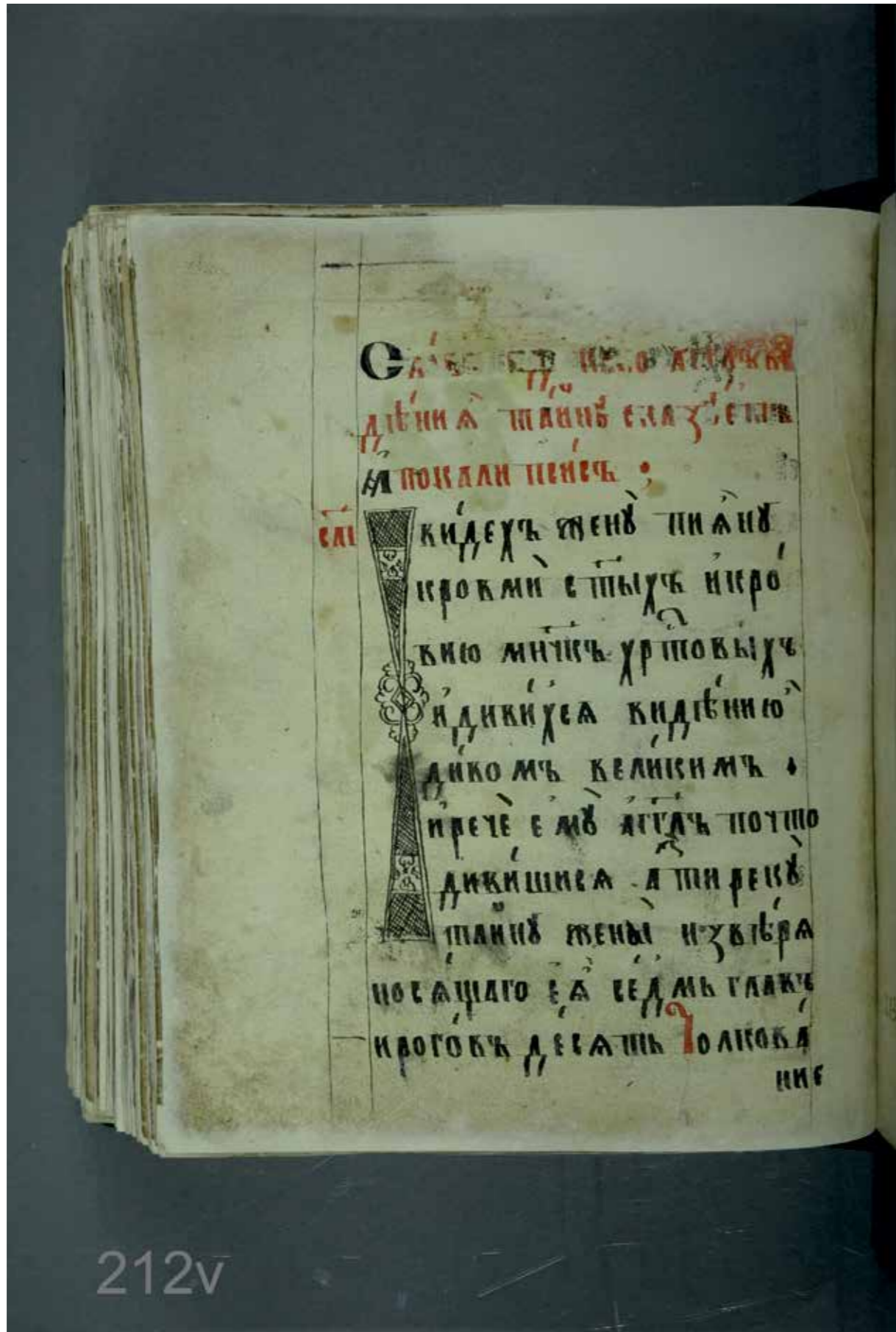
210v

**Ч**ашъ оубо еликогнрзе тн  
тне злѣхъ деанн глѣ  
златѣ же тв естное меръ  
зосткѣ мнреина ктн  
на тн тн и мже грехолю  
бное мно жее тко на тн  
етъ тако елико тн тн е тн  
владѣше **И**поклаи пенець  
**И**на тѣ е а и ма на тн е  
нно тнно ка кнло нѣ в е  
лнн м тн любо дѣ цлмъ  
и земнымъ мерзостемъ  
**Г**олово ванне **Н**а тн елико н  
ма

211

211r

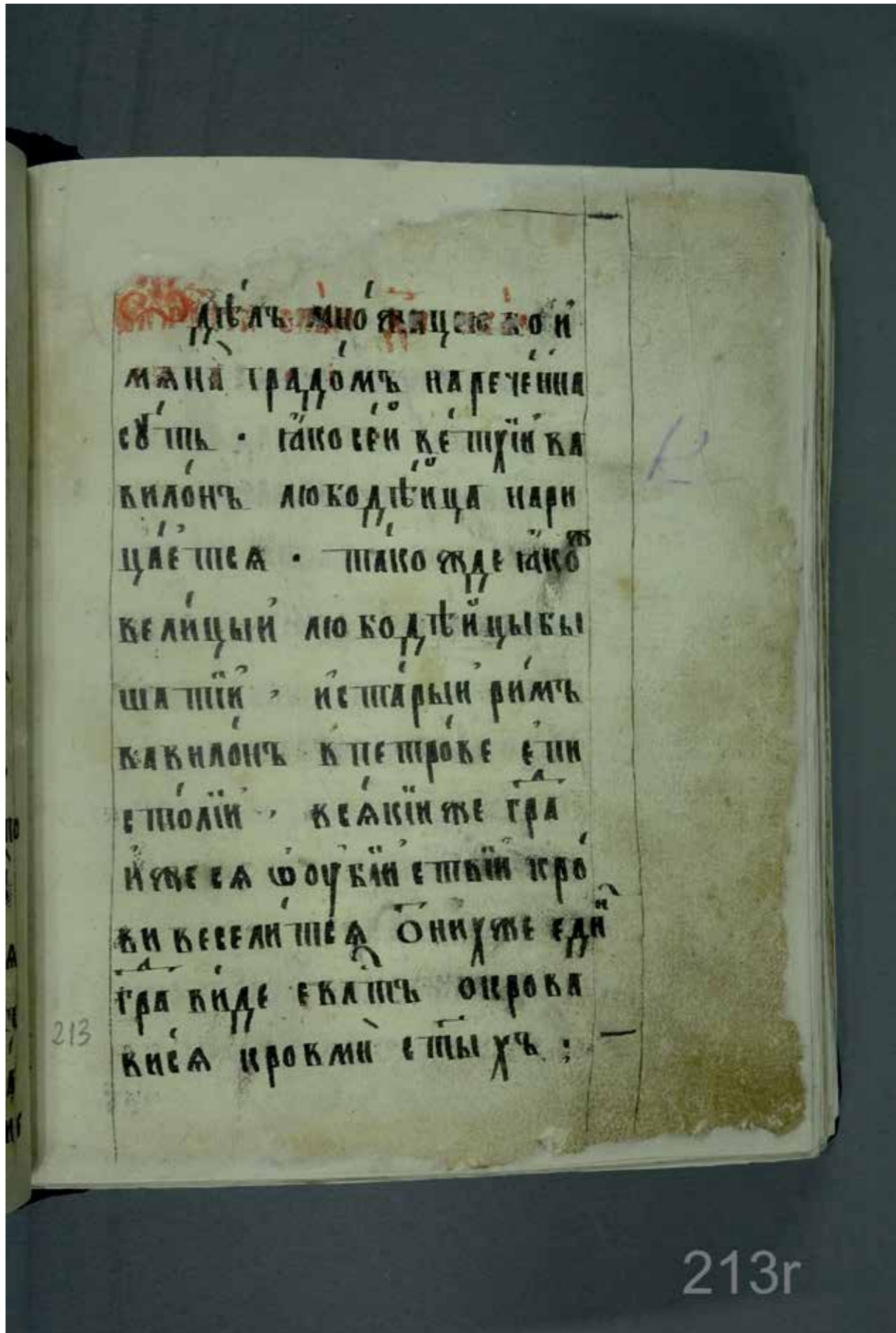




212v

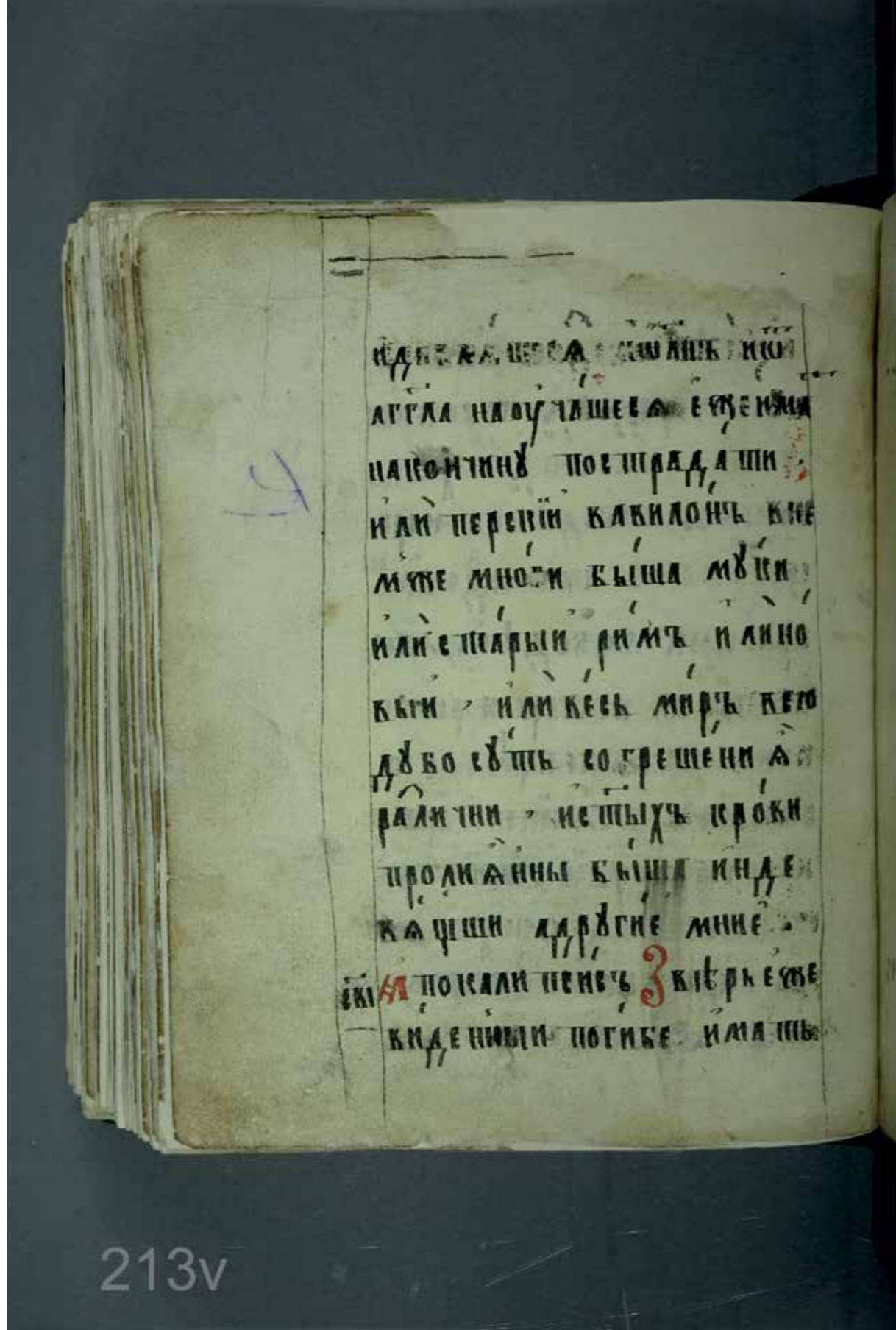
**С**аже ест целое слово  
дѣниа шаниа елазѣтѣ  
и поклаи пенець ;

**С**и кидеухъ жень пианѣ  
кровми етпыхъ икро  
вию мнѣхъ хршовыхъ  
идикихъса кидѣнию  
анкомъ келисимъ  
ирече емо агучъ пошто  
дикимѣа атирека  
шаниа жень и зѣбра  
посащало еа едмѣ глаже  
и рогабъ десаць **Т**олико  
ниѣ

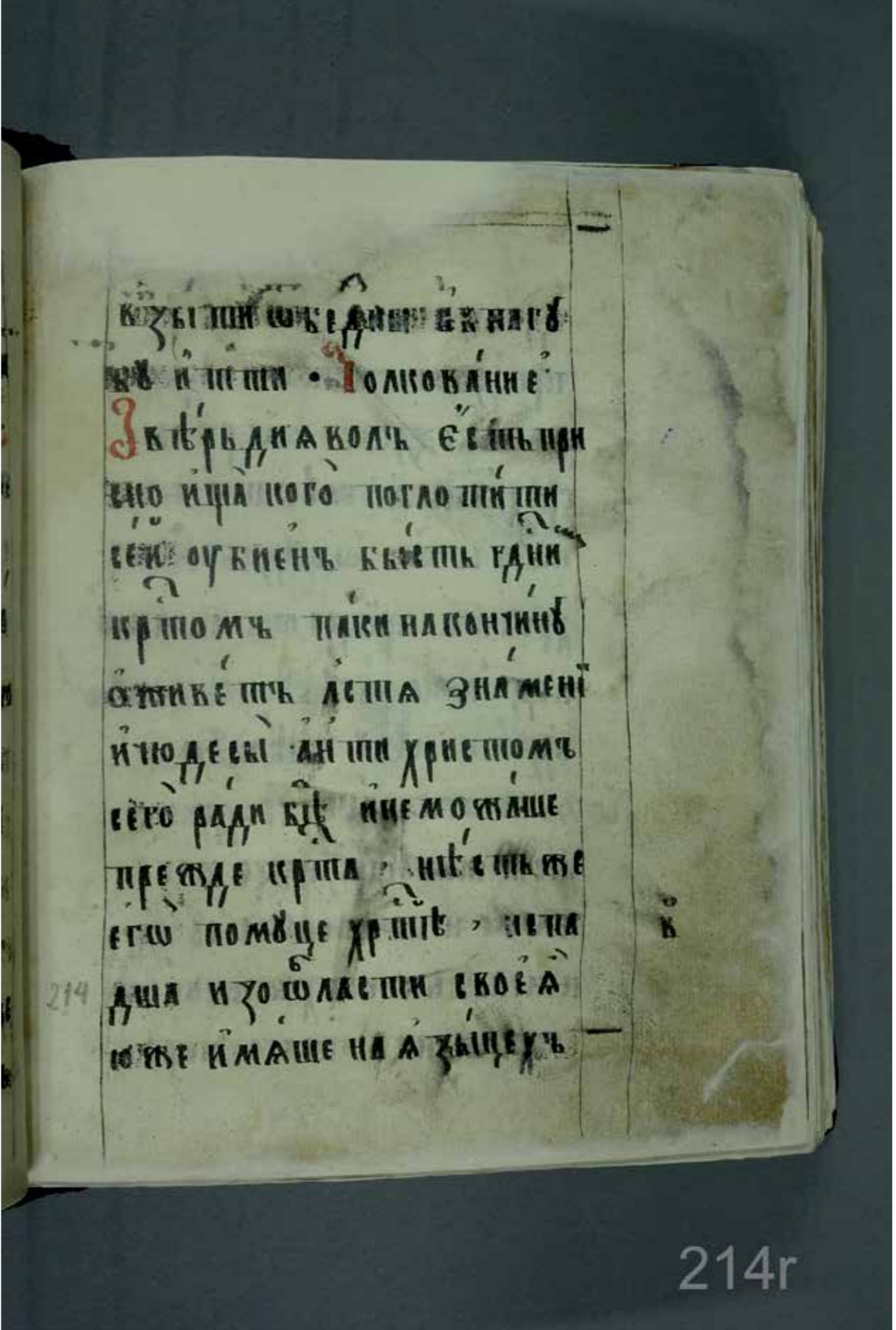


213r

**Д**ѣль мно жлице ко и  
маня градомъ на речениа  
сѣтъ . тако ери кетпѣи ка  
вилонѣ люкодѣица нари  
цаеша . тако же тако  
велицый люкодѣицы бы  
ша пѣи . и етарын римѣ  
кавилонѣ ктепроке ети  
етполѣи . келкиже гра  
иуе еа шобѣи етпѣи кро  
ви бевелиша . они же едѣ  
гра виде екатѣ окрова  
виса кровми етпыхъ ;



...  
 агла на оуташе е е же мн  
 на контихъ пострадаши  
 или переи какилонъ кне  
 мже мнози быша мѣки  
 или е шарыи римъ или но  
 быти или кесъ миръ кего  
 дѣво сътъ со грешени а  
 ралити испыхъ кроки  
 пролианны быша инде  
 кашии дрдгне мине  
 еки **а** покали пенечъ **з** вѣрь е же  
 киде нивыи погыбе и мѣтъ



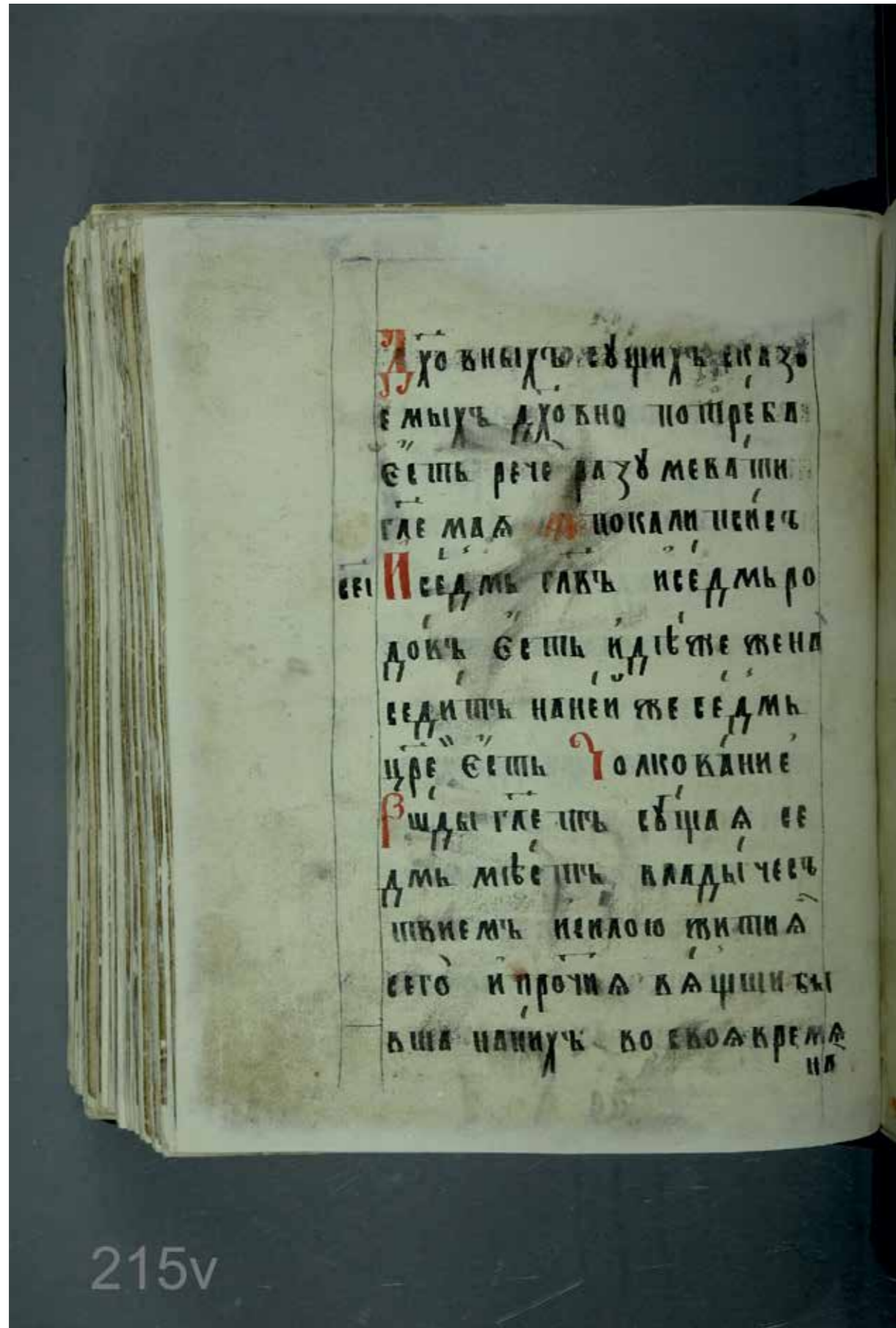
214  
 ...  
**з** вѣрь дива колъ е сътъ при  
 шо иша кого поглотиши  
 сего оубиенъ бвостъ гани  
 крпомъ пакн на контихъ  
 стикетъ дѣта знамені  
 и то деси ан ти христомъ  
 сего ради кѣ и не можаше  
 прешде крста нѣ етъ же  
 егѡ помѡце хршѣ иста  
 аша и зо шлестн свое а  
 юже и маше на а зыщехъ

и доль еси ми слаженіи  
приде тѣхъ на контихъ и хо  
да и бездны сѣи рѣтъ  
греховныа глѣбныи жи  
тїи а всего : шѣ до бо ашти  
хрїстѣхъ прїиде тѣхъ е ашти  
кедыи на патѣхъ таблѣхъ  
и ашти на мѣхъ кѣтѣхъ ю  
сѣи **М** поклаи нечѣ **И** оудка  
ше а шкѣцїи на зе маи  
и мѣ нечѣ писанїа еѣтѣ  
и мѣна кнїи рѣхъ шкѣцїи  
ю глаженїа всего мира

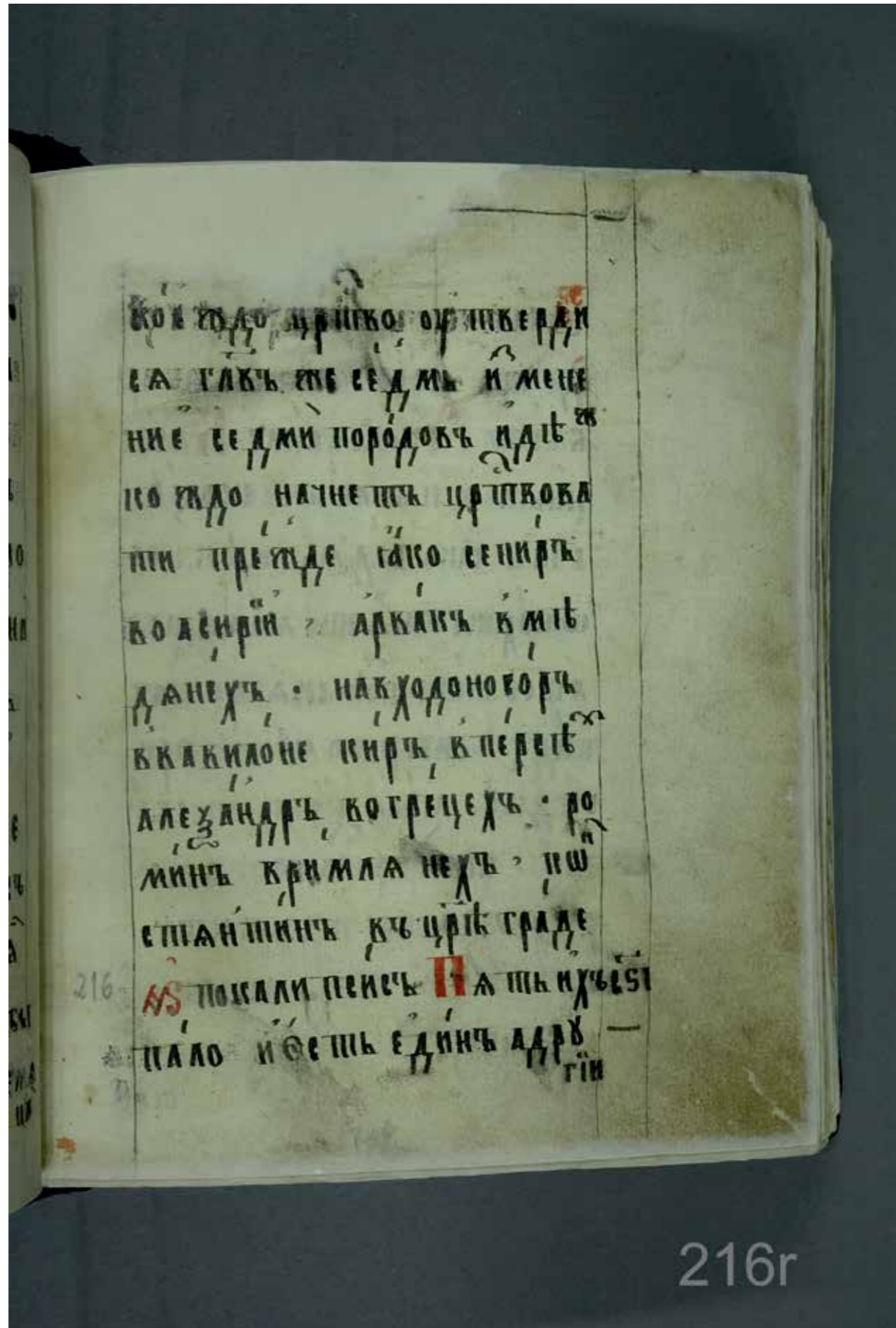
кидаше **З**кѣрїа како бѣ  
инїсѣтѣ прѣеша **Г**олцов а  
нїе **О**удка шкѣца речетрї  
ше шкѣцо **З**кѣрїи залѣ  
ешна а шкѣца и шкѣца  
аѣтѣхъ на писанїи кѣслоке  
шкѣцїи шкѣцїи кнїи и не  
прїтѣше а шкѣца и про  
реченїи хъ не помышлѣго  
ше како дрекнїюю еи аѣ  
прїа тѣ **М** поклаи нечѣ  
**И** злѣ оумѣ иже имѣтѣ еѣ  
мѣдрѣше **Г**олцов а нїе

215

144



**Д**ухоу внихъ еднухъ казо  
 емыхъ дуоуно по шрекл  
 есть рече разума кати  
 где маа **и** поклаи пенець  
**и** седмь гакъ и седмь ро  
 докъ есть и дѣте жени  
 еднѣи наней же седмь  
 цре есть **У**олко кание  
**в**шды глестъ ебца а се  
 дмь мѣстѣ владычестъ  
 швиемъ и калою швипа  
 сего и проча в ащши бы  
 вша на нухъ во евоа крема  
 на



коу едоу и ршкю оу либерди  
 са гакъ же седмь и мене  
 ние седми породовъ и дѣ  
 коу едоу наче шъ црпкова  
 ти прешде гакъ сениръ  
 во денирѣ аркакъ в мѣ  
 данехъ на худоноръ  
 в какилоне киръ в переѣ  
 александръ котрещехъ ро  
 минъ крима нехъ и ш  
 епантинъ в црѣк граде  
 216 **и** поклаи пенець **п**ашъ нухъ еси  
 шало и есть еднѣ адръ  
 гин

Есть пришесть: когда при  
деть мало емь. Есть пре  
быти **У**олокание **К**лече  
ныи и поопишь езд  
Есть тако седмь ктвчъ  
шнихъ патъ мимошло  
дшестьи ктвчъ езд  
кнде: кедмо мб те при  
шедшъ мало есть пребы  
ти: или цршкна дте  
рѣхомъ према патъ  
къ мимошло дшестьи  
ктвчъ кедмо према шетри  
шло

216v

**У**олокание **К**лече  
ныи и поопишь езд  
Есть тако седмь ктвчъ  
шнихъ патъ мимошло  
дшестьи ктвчъ езд  
кнде: кедмо мб те при  
шедшъ мало есть пребы  
ти: или цршкна дте  
рѣхомъ према патъ  
къ мимошло дшестьи  
ктвчъ кедмо према шетри  
шло

217r

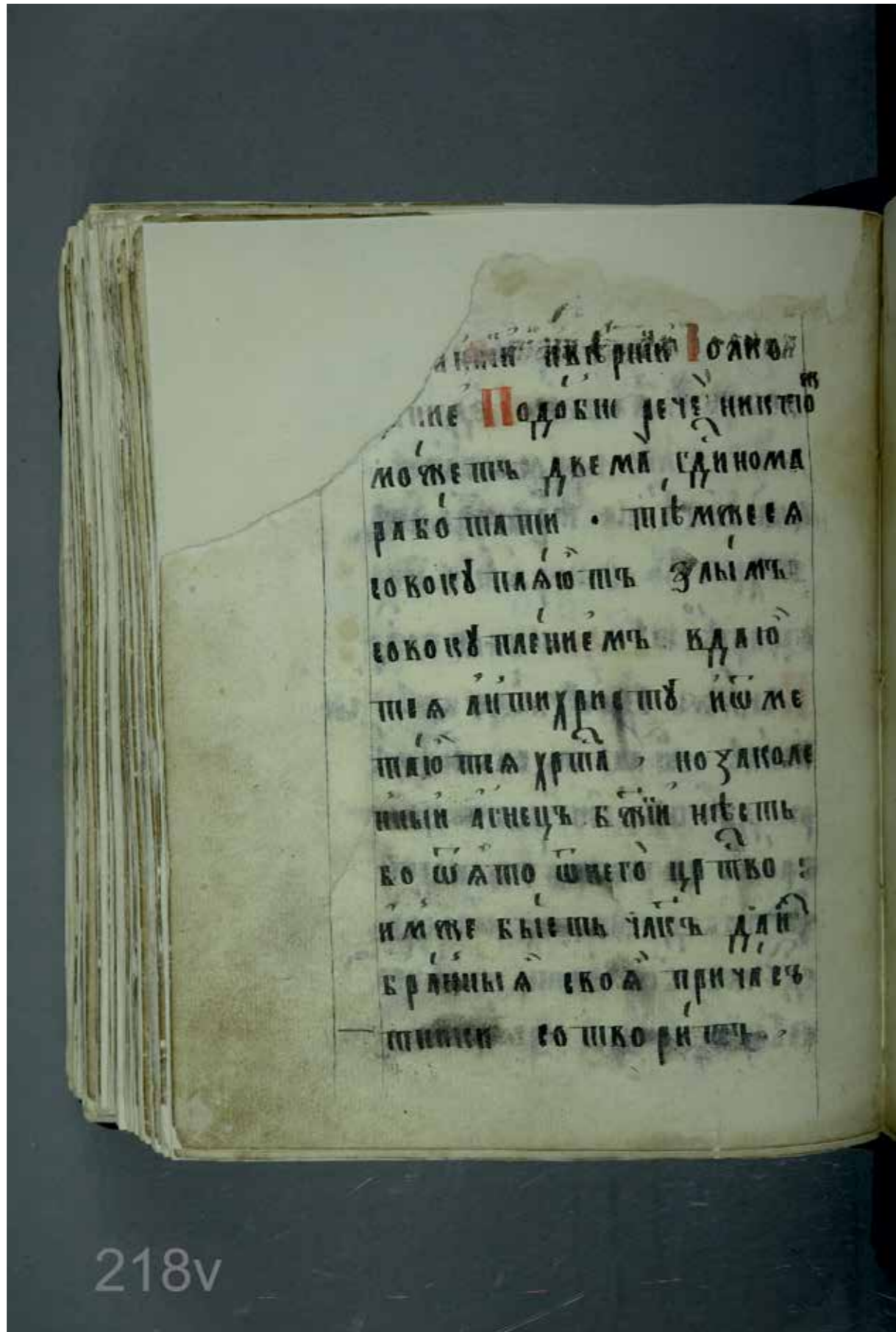
по глаголющихъ. **С**и же  
дети и по семъ в паче  
геонекю и дети. **И** покла  
пеничъ. **И** рогокъ десатъ  
си же виде десатъ црей.  
Сети и те цртки не оупри  
ам ети во шлетъ ако  
при единъ атечъ приемлю  
со зъвредъ. **У**око канне  
**С**ио десатъ рогокъ и да  
ниль виде си ретъ цра  
пре дити христомъ шни  
хъе трнехъ некоренити.

217v

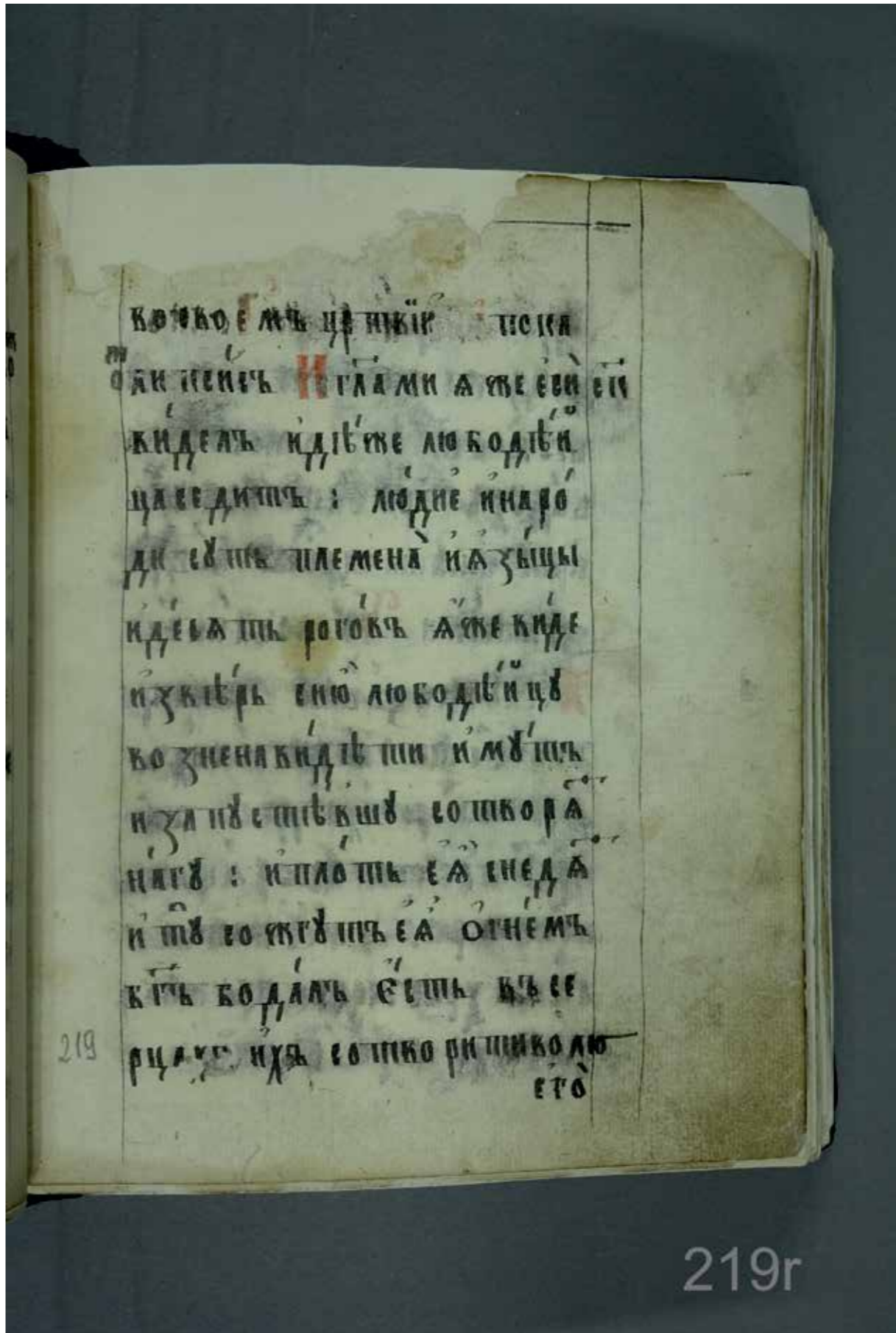
и шолоа а покорилна  
всего а шни. **С**еди  
члеть мало время глетъ  
или шатъ три мца ач  
ти христомъ покораша ако  
е тарети шд. **И** покла си  
**И** нимъ единъ колъ и мдъ  
книавъ ио алетъ евою хри  
ро аютъ си то ате чемъ  
брань со шора шъ нагне  
цъ победитъ и хлако съ  
ддмъ къ ети и цр цре  
небщю нимъ. **З**каний

218

218r



218v



219r

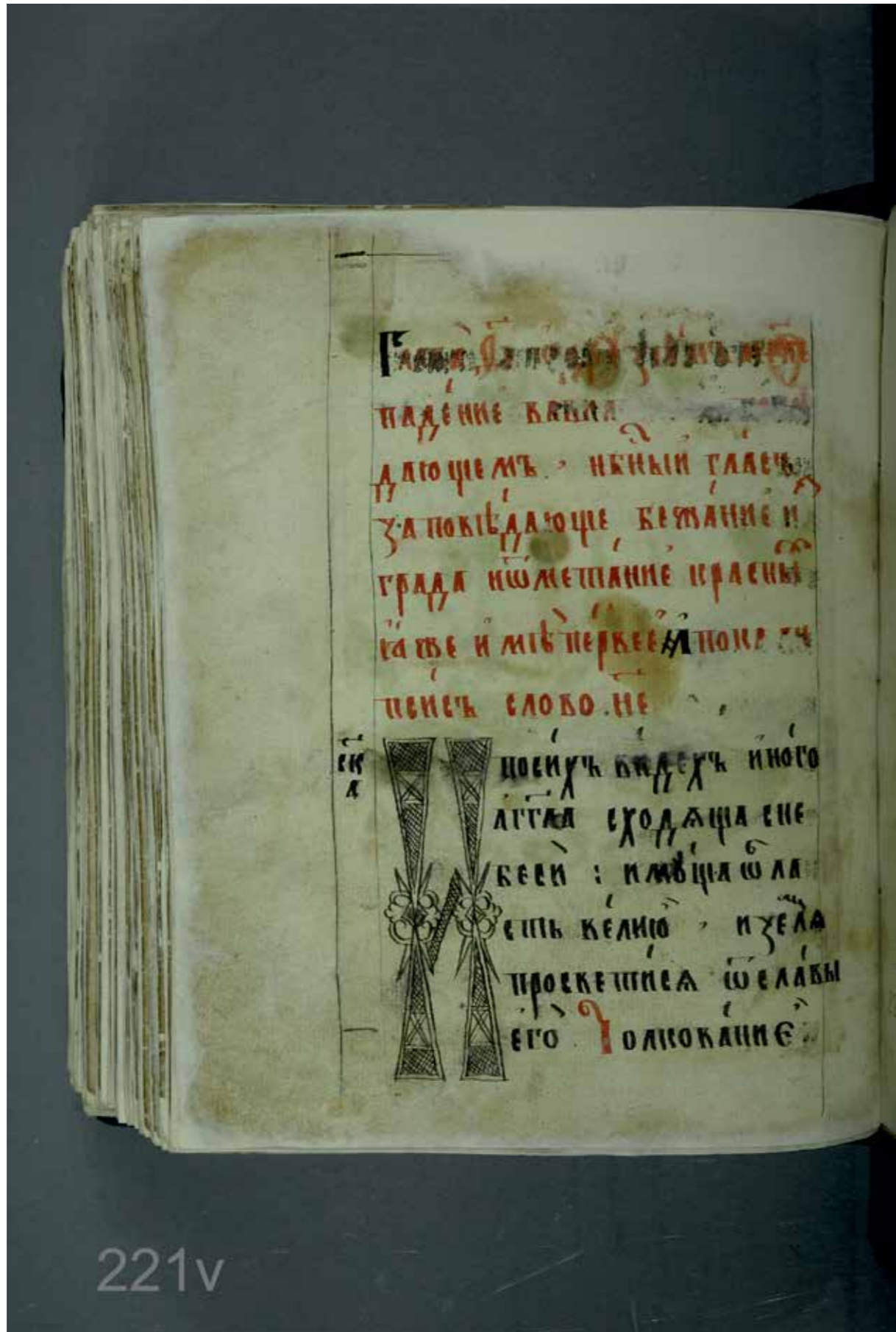
и да ти...  
доцар...  
веса...  
видехъ...  
иже имать...  
земными...  
**А**гглы...  
бно...  
десяти...  
црдей...  
колю...  
ли...  
циса...

219v

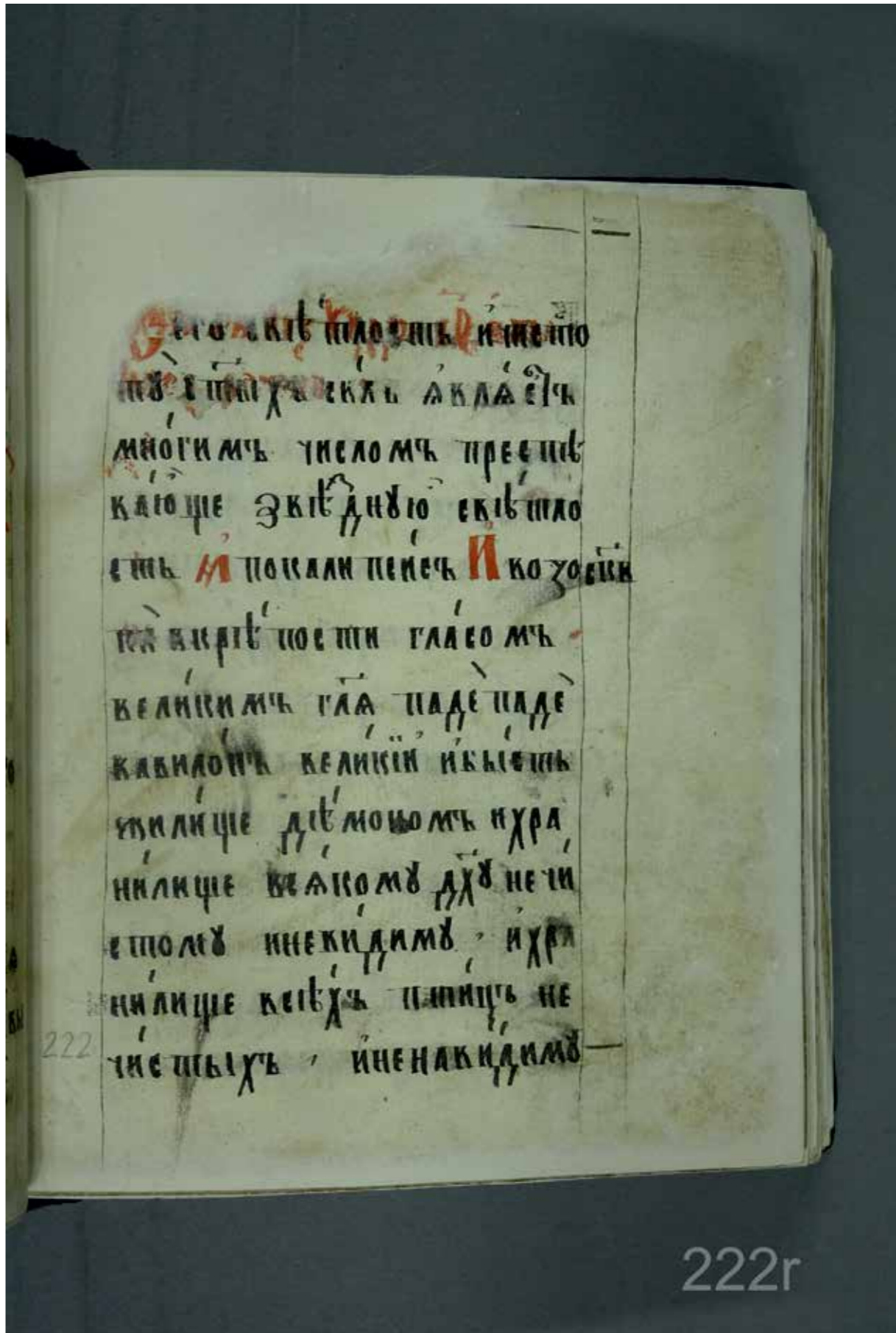
иже на...  
вредъ...  
напри...  
чавче...  
ть миръ...  
и елика...  
жеднее...  
ако зкврь...  
шкрово...  
еи...  
гоща...  
еи...  
ское...

220r





221v



222r

іаго ш а р о с т н и н н а л ю б о  
д е а н а е а н а п о и в е а  
а з ы н и **У** о л к о к а н и е .  
**С** о б ы ч а н к о б е т ь з к і в р е  
м т е и з ы м ь д і в м о н о м ь  
к п д е т ы н а у ч ь х о д и т и к о  
р м і о е м о т р е н н і ю т а к т и  
ш н а л е т н и н у ч ь е к о б о д ь  
ш ь п о н е т а к і ч ь н е л ю б а  
л е т е н а ц о н п р и ч л е ш и л а б o  
с ь ш ь е к о е и з л о б e и п р о т а  
г р а д н і и л и ш л а e k p a g c i c i n  
ш e i n e п р а к д ы ш k o p a ш e

222v

**У** о л к о к а н и е **У** о л к о к а н и е **У** о л к о к а н и е  
с н е г о л ю б ы д і в а ш а н и d t i  
ц ы з е м е т н и ш л е т н и e k i  
р е п н а o b o p a n c i b ь ш a . **У** o  
л ю к л и н e **Л** и х а г о i n e п р а в e  
д н а г о б o g a ш e c t o k a e a : n e  
п р о c t и p a ю щ e п р e k ь d i o щ и м ь  
н o t e d t i c e м ь п o л ь з ь ш k o p a  
ш e **У** o c a a n t e n e ч ь **И** л а n e  
г л a i n ь e n b e i t a i o щ ь  
д и ш e i n e a л ю д и e м o k  
д a n e п р и ч л e t n i t h e c a p e c e b ь  
e a . **И** ш a z ь b ь e a d a n e k p e

223

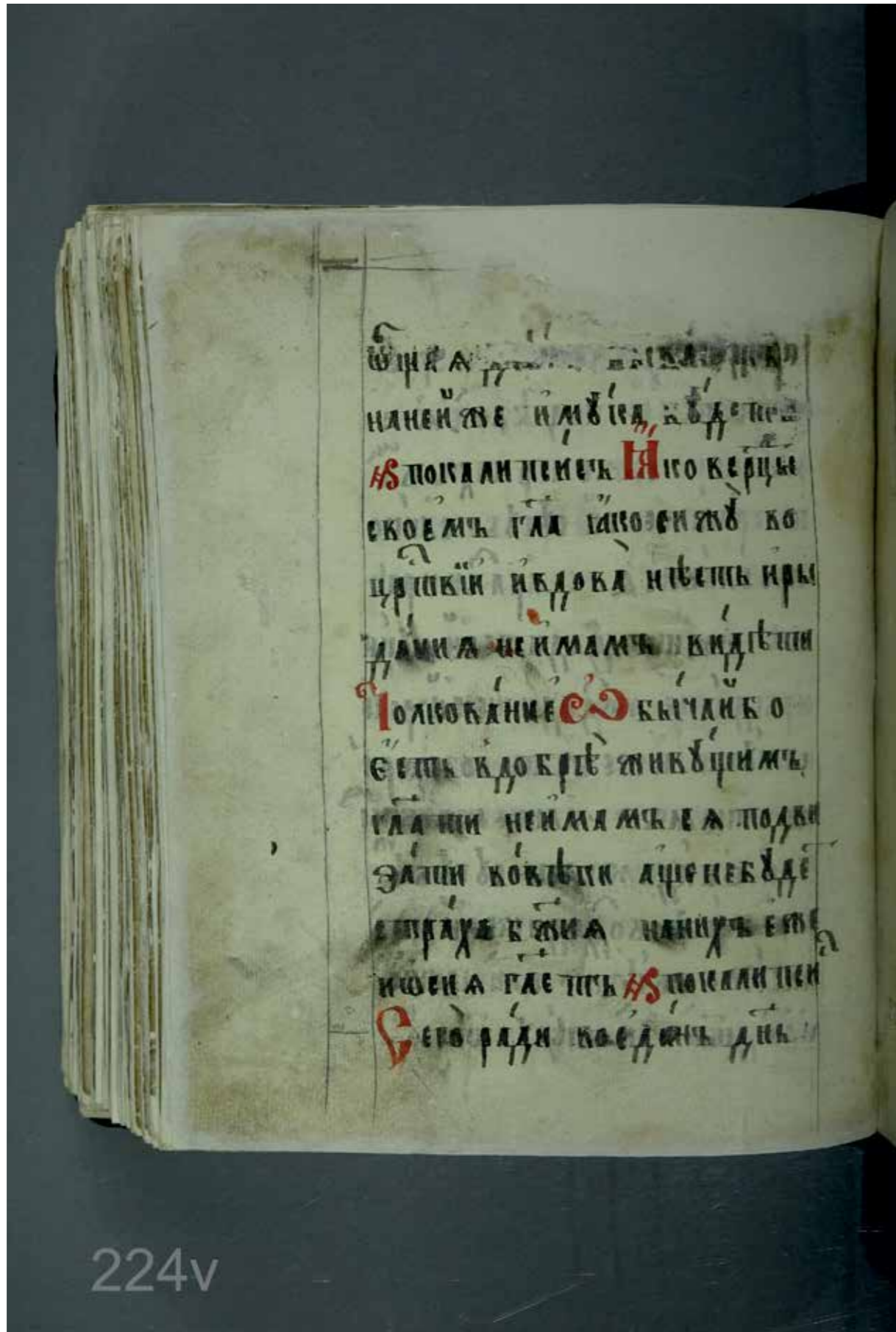
л

223r

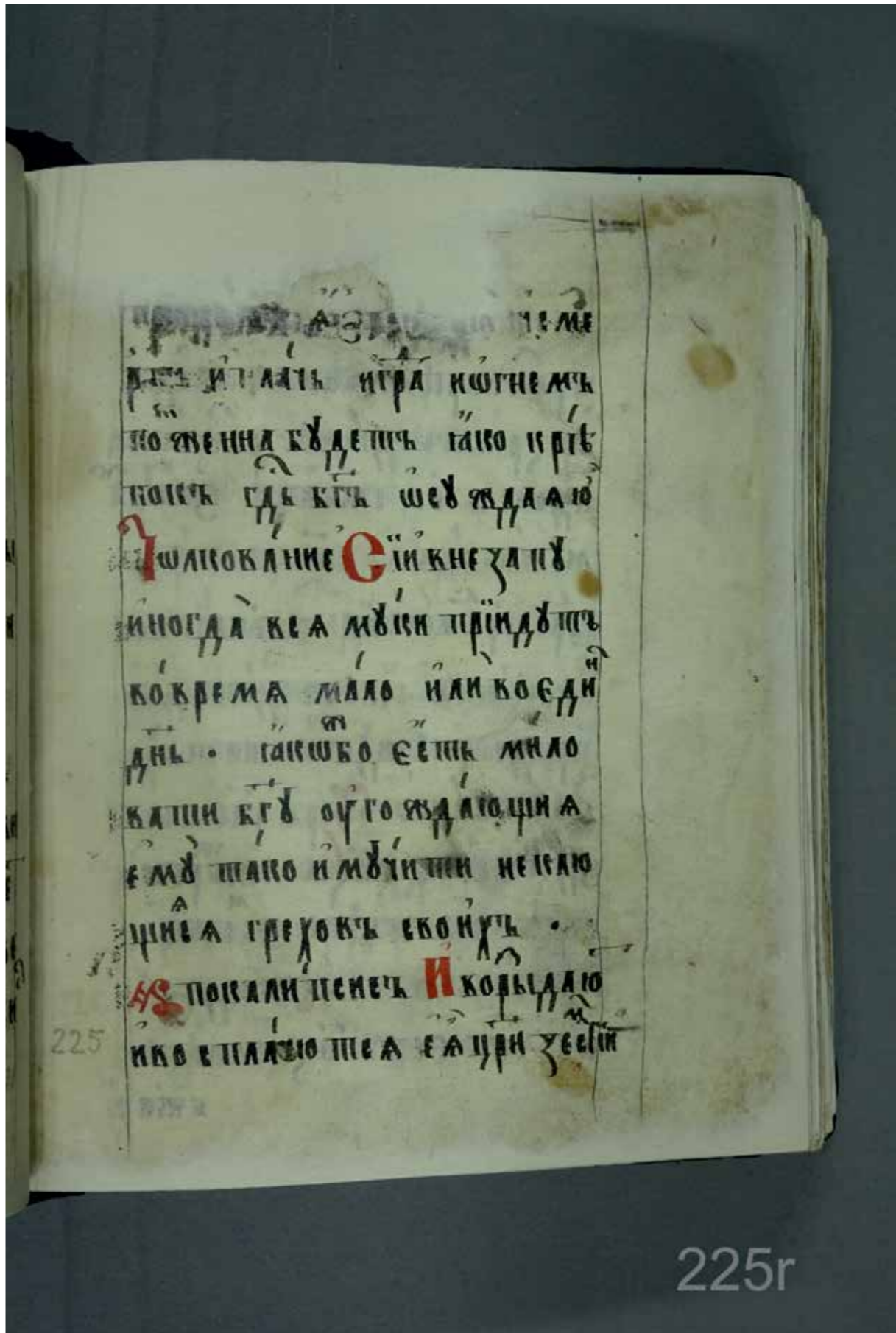
ДѢЛОВА ПРАВЕ ИНО  
СА ГРЕСИ ЕА ДАЖЕ ДОЗМЕ  
И ПОМАНЪ БГЧЪ НЕ ПРАВДЕ  
**Ш**ЛОКОБАННЕ **И** ТЕ КЛОТНОВИ  
РЕЧЕНО БЫЕТЬ КСОДОМЕ  
СТАВА АИ СПАВЕ ДШЪ СКОЮ  
ИМЕЛНЪ РЕЧЕ ИЗЫДИТЕ Ш  
ЕРО ДЫ ИХЪ И ОУЛБИТЕ С  
И НЕ ТИЕ ШО ПТЪ НЕ ПРНСА С  
ШЕ СА • ИЗДѢ ШЛОТДЕ РЕ  
ЧЕ • ДОСТОИНОКО БЕТЬ БГ  
ГЛ ПИ Ш ПТЪ ИЖЕ БГА ГИ  
ВЛОУТЬ : КО ДАН ТЕ ЕИ ТАКО  
И ПТЪ

КО ДАН ТЕ БГ ПТЪ И ПТЪ  
БГ ПТЪ ЕИ ПОДІ ДО ЕА :  
И ТЛШЕЮ Ю ТЕ ТЕРПАХЪ КА  
ПОТЕРТИТЕ ЕИ СБГЪКО ВЛИКО  
ПРО СЛАВИ СА • И РА БК РІ  
ПТЪ ПОДНО ДА ДИТЕ ЕИ МВНИ  
И РЫ ДАННЕ КО ДАН ТЕ ЕИ РЕЧЕ  
НА МВНИ ИЖЕ БЕТЬ СО ТКОРН  
ДА СТЫ МЪ • ИЛИ НЕ МОКНИНЫ  
ИЛИ ОБИДИ МЫ МЪ СБГЪ БЪ  
РЕЧЕ ТАШЪ КО ДАН ТЕ ЕИ ИЛИ  
НА СЕМЪ СВІ ТЕ ИЛИ НАШНО  
ИЛИ ДШН ИЛИ ПТЪ ДЪ ШНЕ А

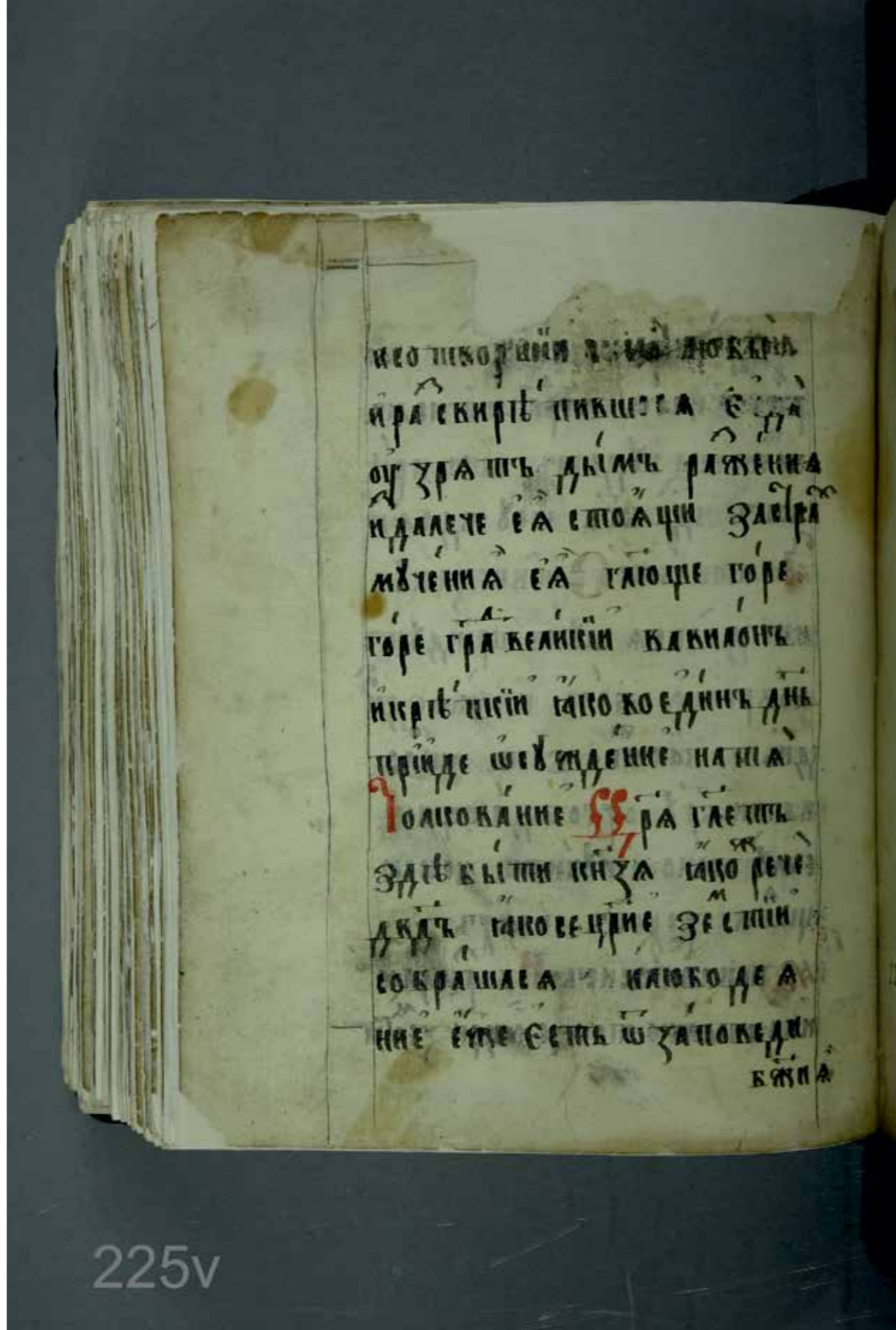
224



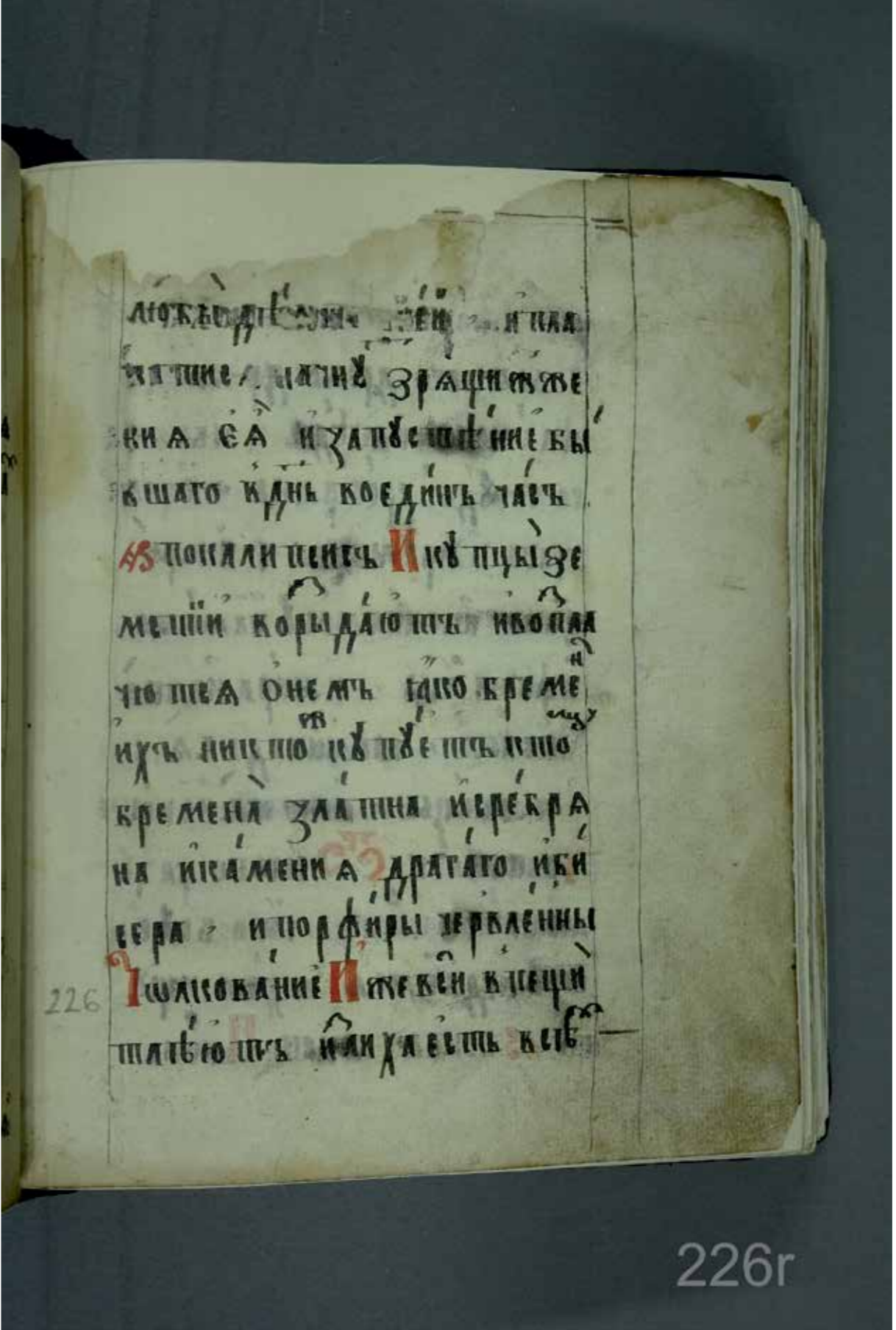
224v



225r



225v



226r

И ВЪ СЕБѢ  
**И** вѣликаго древа  
и камене и мѣди : и вѣлика  
го соуда сребрана и злата  
шаго и мраморна : и капи  
щы : и киинна монѣ и лможа  
и филиана : и мира и кина  
и вѣла : и семна дла :  
и пше ницы : и коша и ковче  
**Г**олубаніе **С**его бо въз  
мелати на дѣтѣ гано вѣде  
шрѣдѣ мѣса лухаго и цѣ  
ще **45** поклаи немечь **И** конь

226v

**Г**олубаніе  
Канне **В**зликенъ кеши ро  
ше глетша и колесница **45** по  
калитенечь **И** дши тавте сн  
и шбоца похотпи дши шбоа  
ш доша ш теке вѣ а ш  
на а не вѣ шла а погнбоше  
ш теке : и кшомѣ нем ма  
ши и зо ш рещи **Г**олубаніе  
**И** дши тавте сн а не мо те ш  
и дши тавте сн а не мо те ш  
а шбо ды не шрѣдѣ мѣши  
не вѣ шла хъ и шбуны хъ

227r



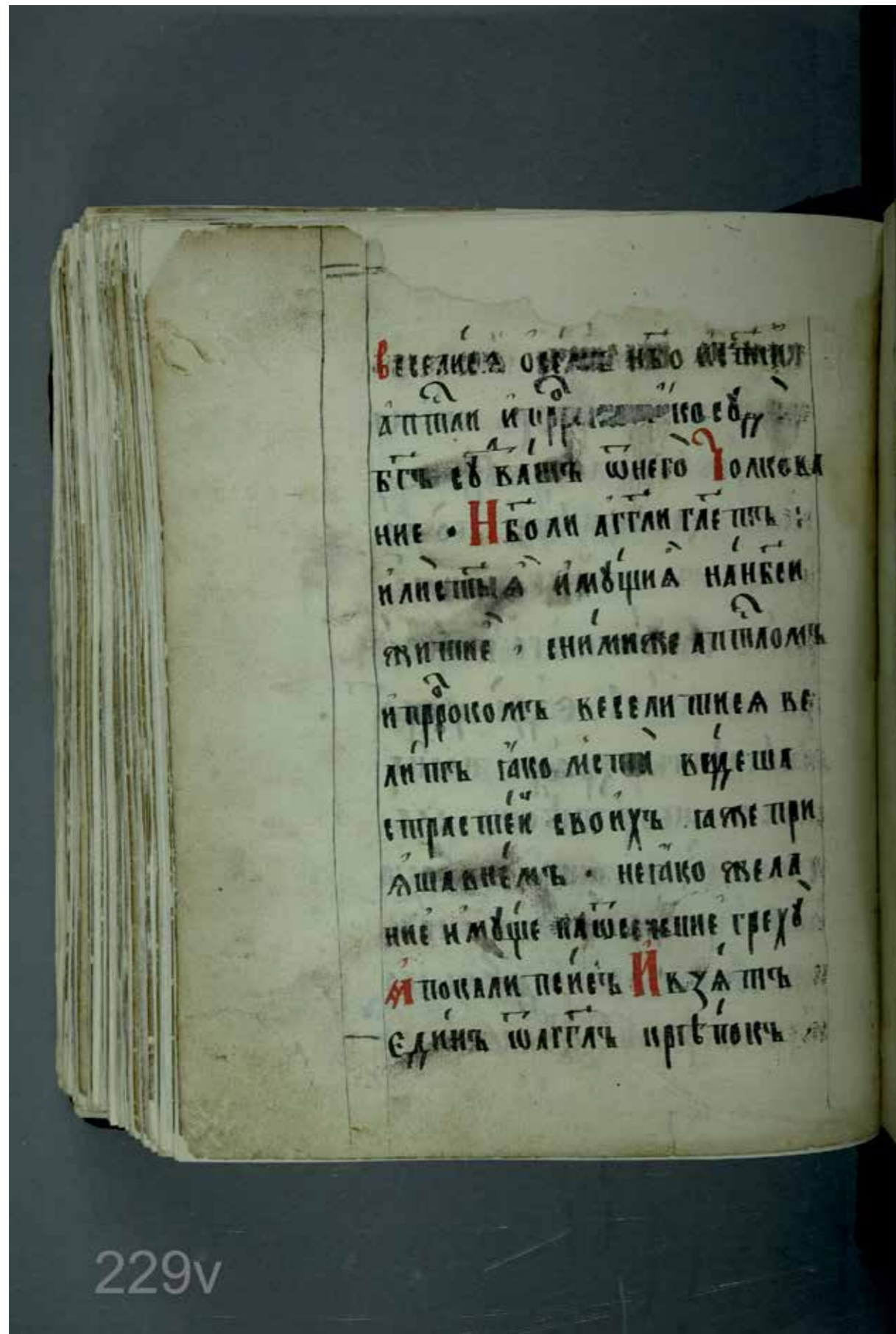
своихъ ико зовиша  
щеса ирыдающе аглюще  
горегоре гра великия вави-  
лонъ кнеже шбогашикъ  
щеса кен и мѣше корабла  
к мори шташи его тако еси  
не мѣ тасомъ запбешѣ  
**Т**олкование **Ѵ**ще и живише  
се нарицаеша море много  
волнѣное и плавающе  
сико зѣмля его тако  
я мори одержимъ волнами  
подобно кен гра при мори

228v

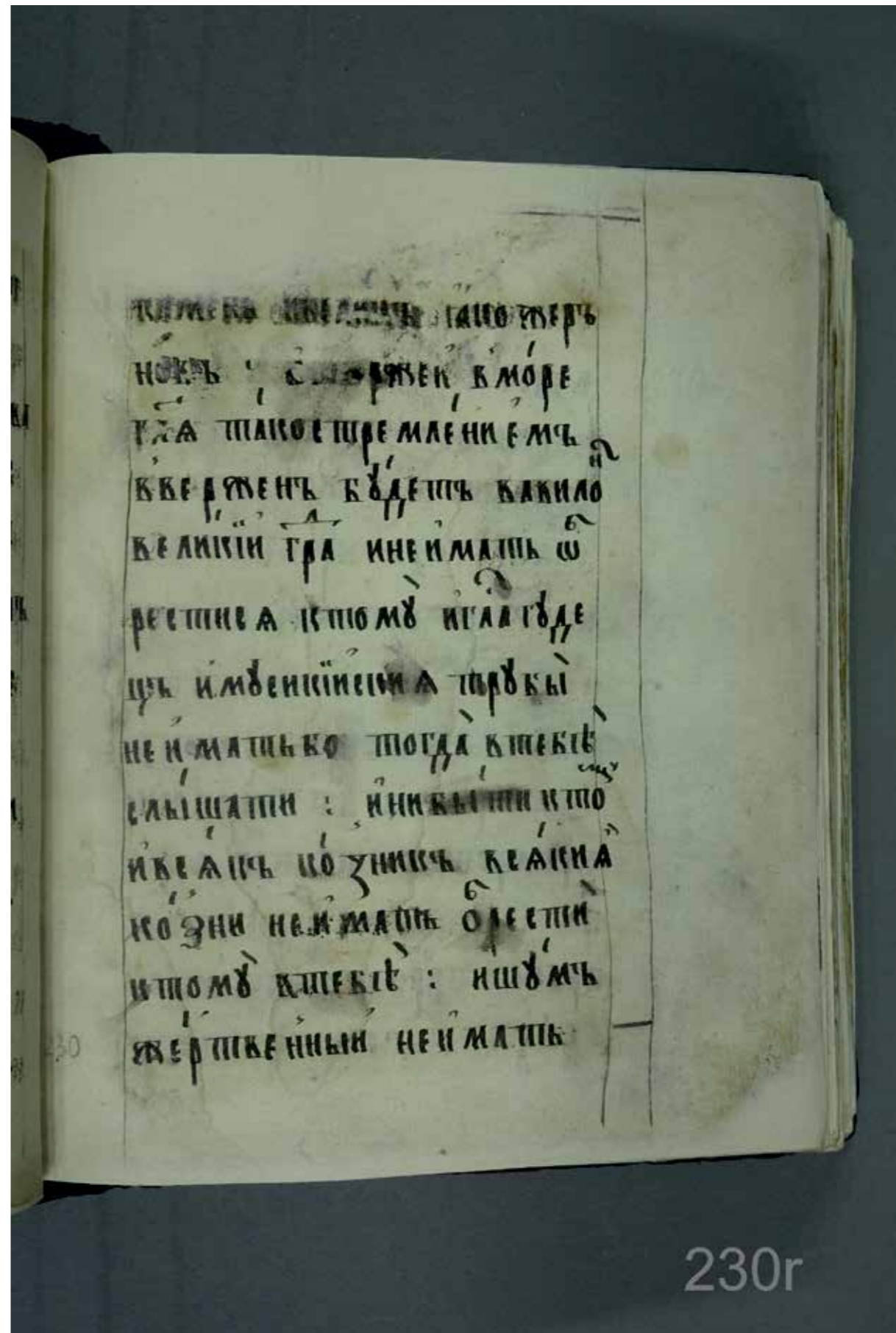
своихъ ико зовиша и приели  
сѣ ш плавающю кне мѣ  
потребѣ и плачь вѣдешѣ  
сѣ мѣ запбешѣне его ки  
даши мѣ шпойже прииме  
и сего смѣшеннаго вавило  
на напонтинѣ еси оузра  
и на тнѣ шѣ зраше плака  
ши а не оу шѣ шно еси  
ести сего шити а неколе  
шадѣ шѣ а и ш стирека е  
ши совети шю шадѣ лѣ сѣ  
и хѣ шогрешѣ **Ѵ**о лѣ шадѣ ш

229

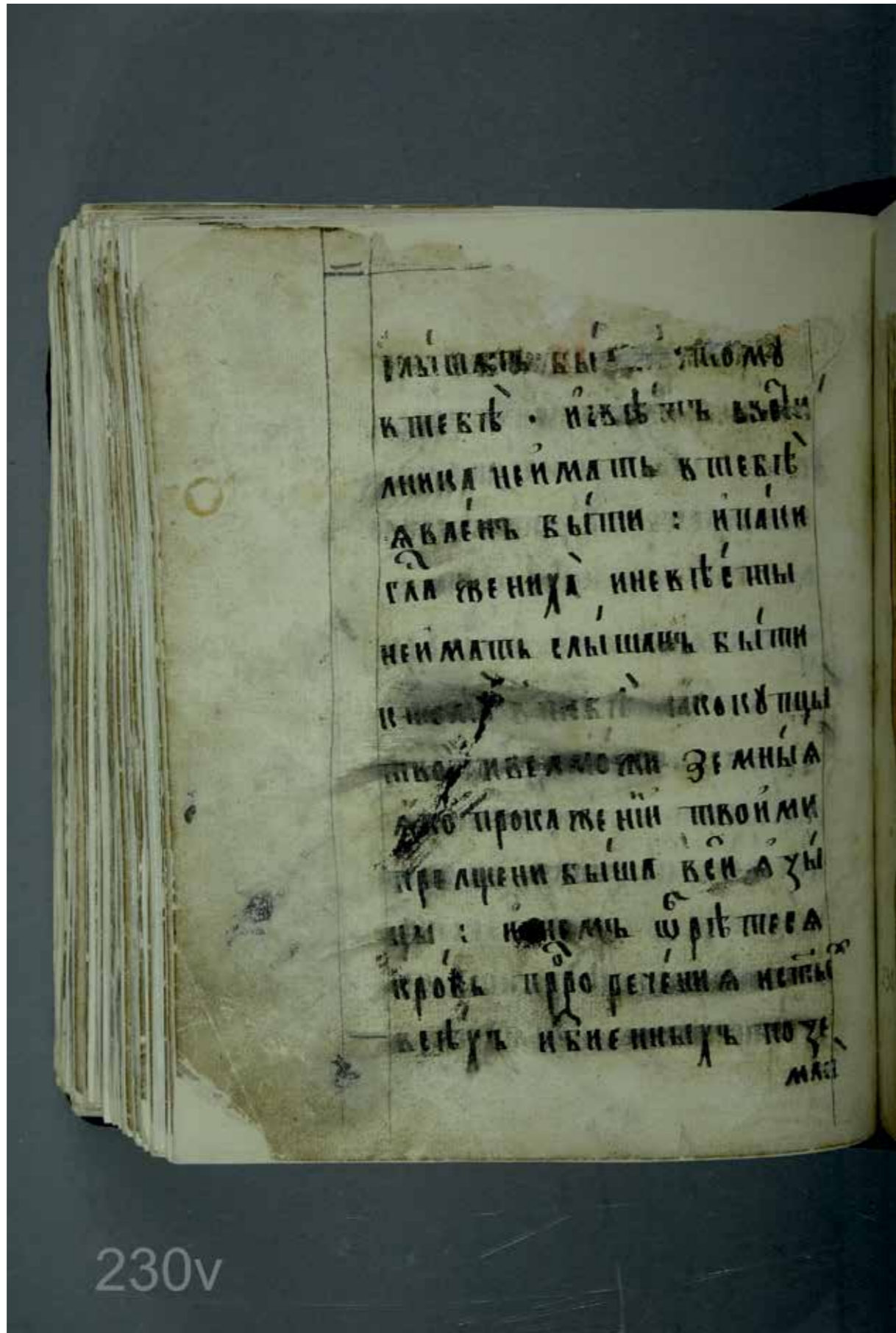
229r



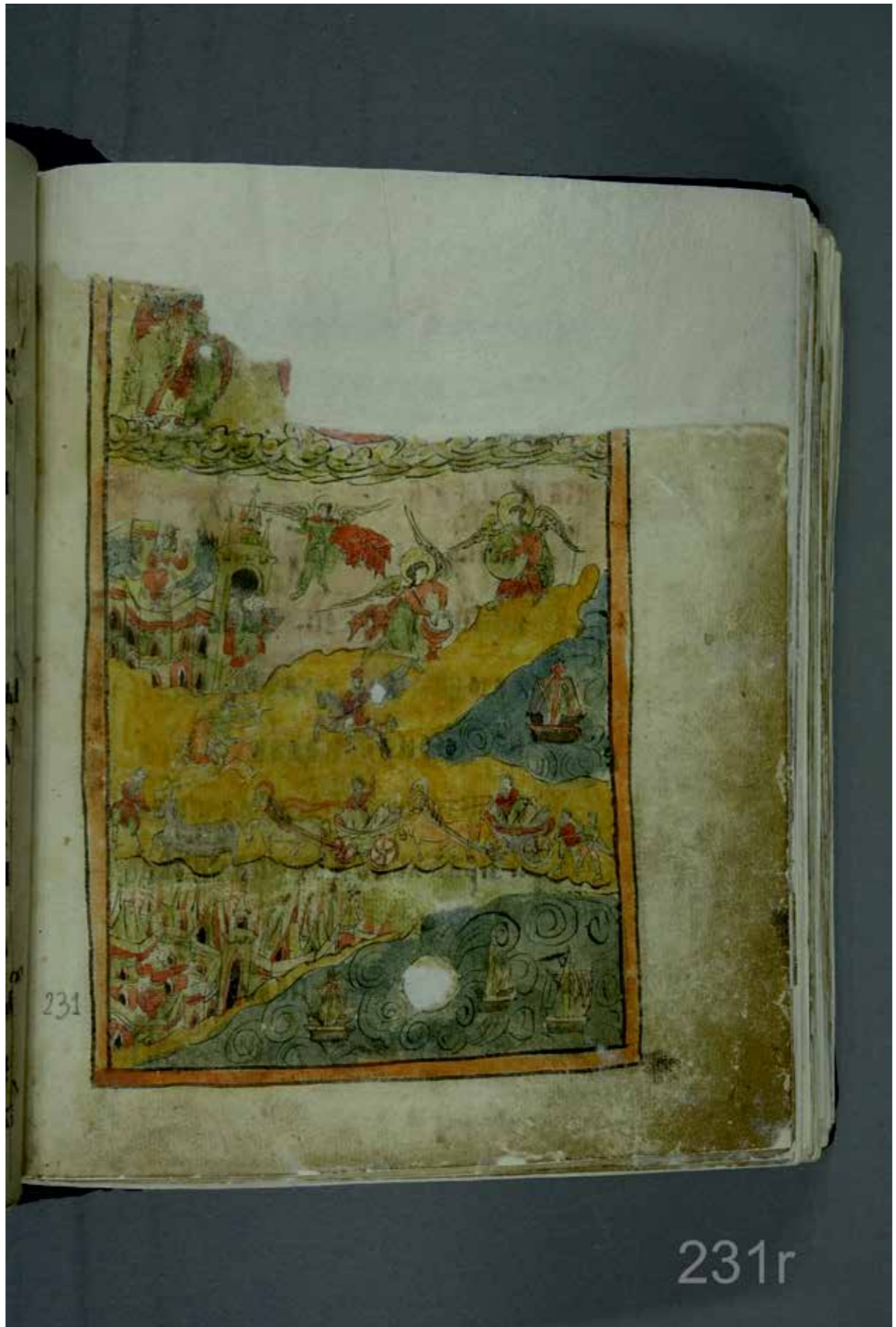
229v



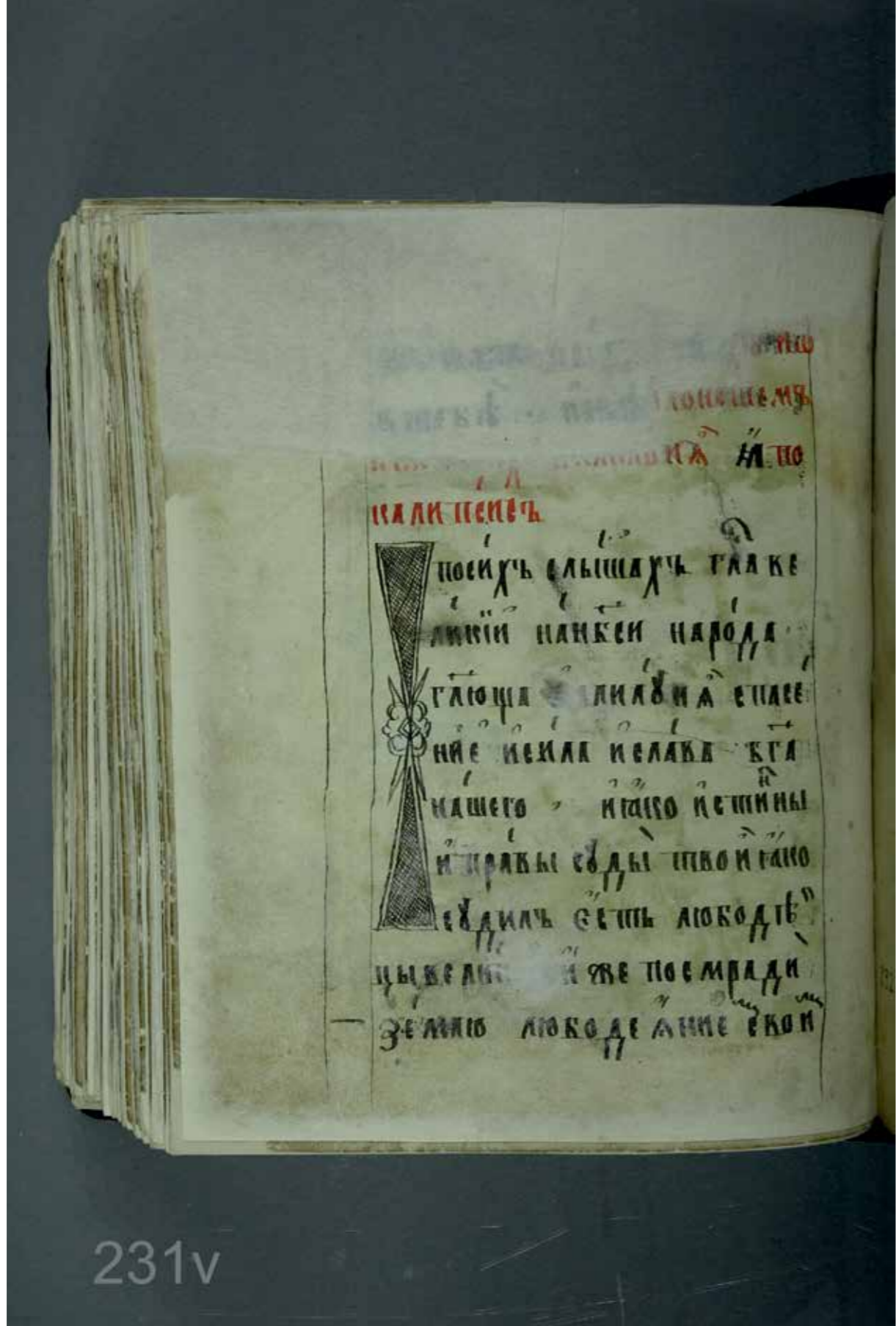
230r



230v

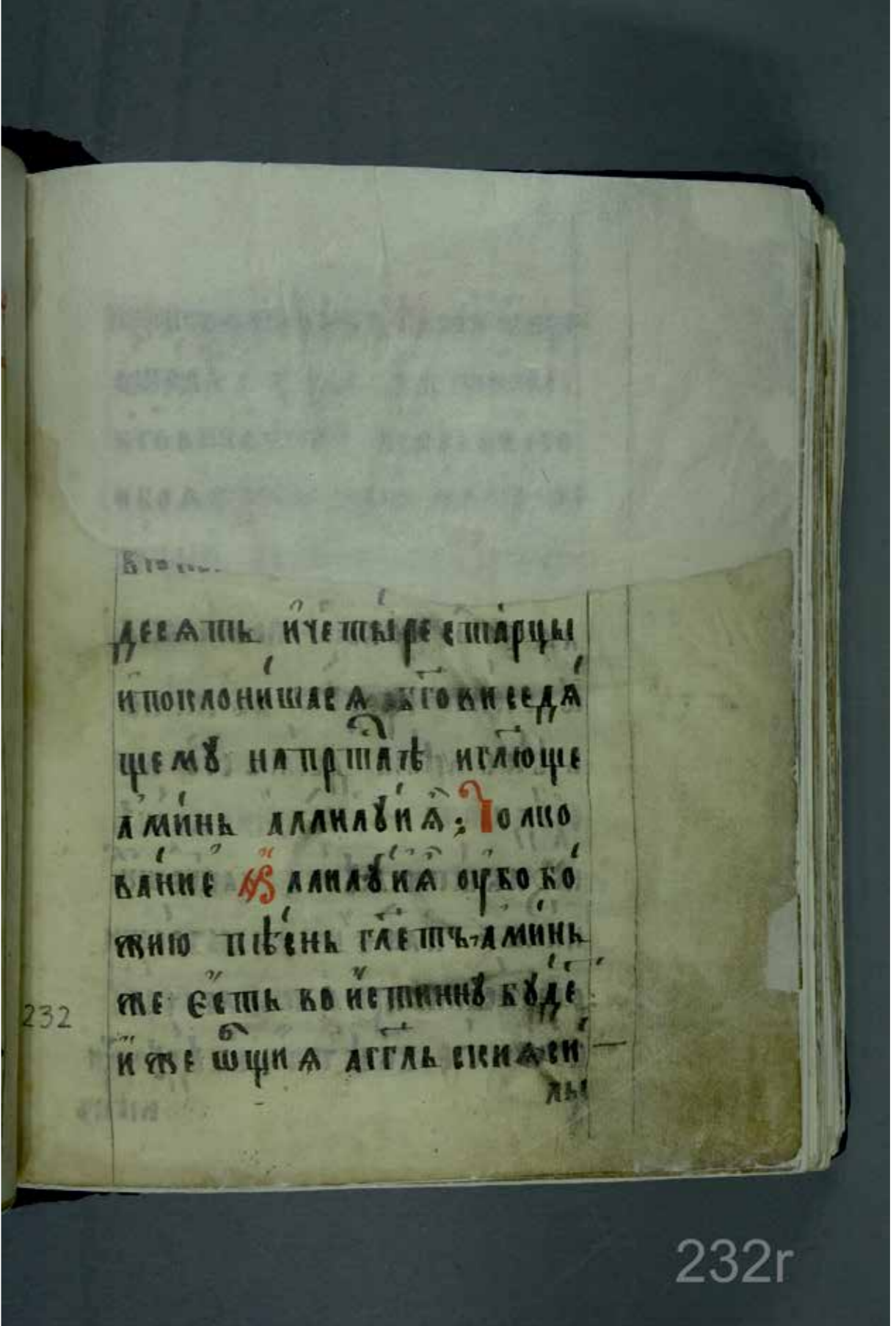


231r



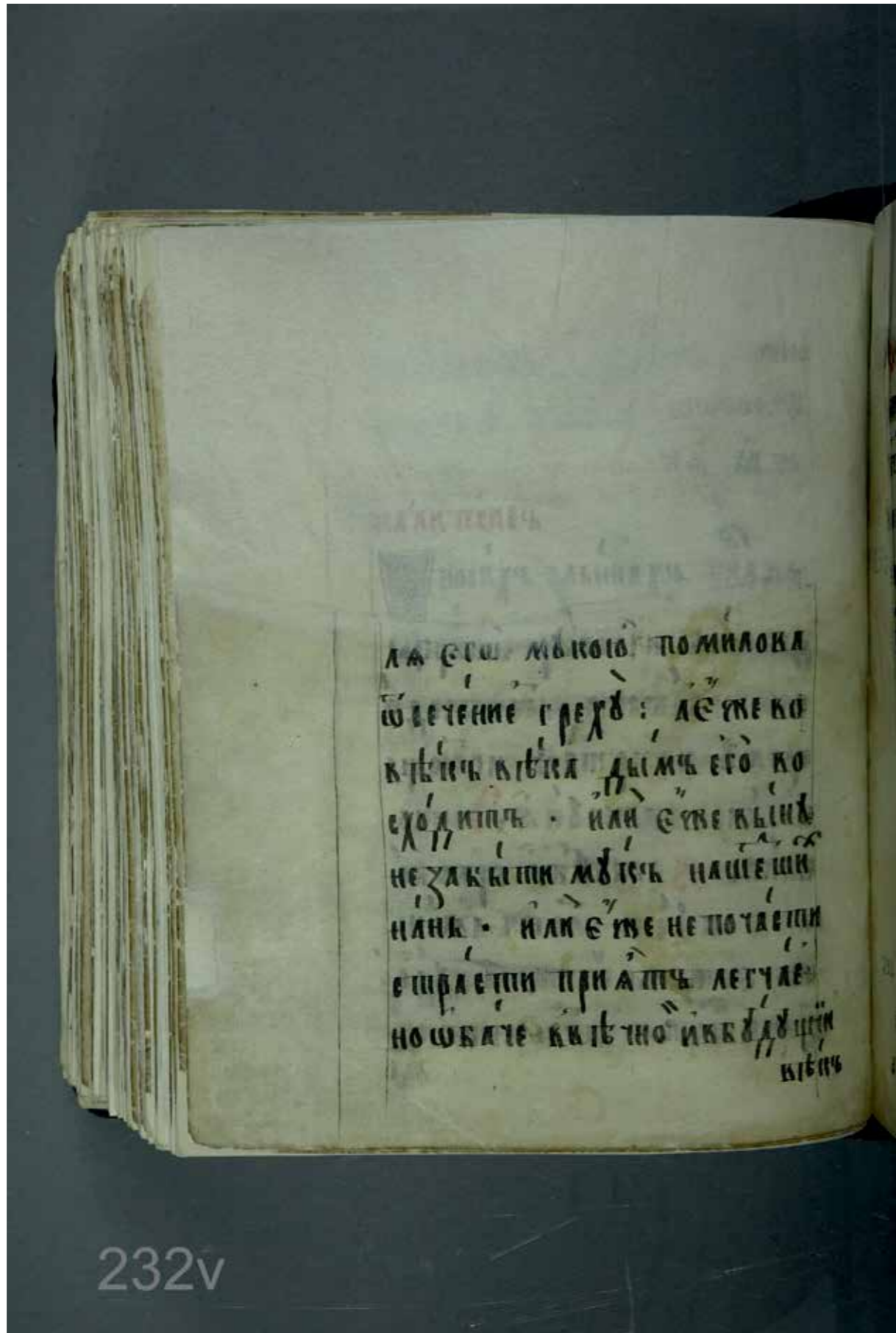
...иже  
...иже  
...иже  
**КАЛИ ПЕРВЪ**

**В**ПОСЛУХЪ СЛЫШАХЪ ГЛАГО  
ЛЮЩИИ НАКЪСИ НАРОДА  
ГЛОУЩА ДЛИАВНА СПАСЕ  
НИЕ ИМАА ИСААА ВЪ  
НАШЕГО ИТАГО ИСТИНЫ  
И ПРАВЫ СЪДЫ ТВОИ ГЛАГО  
УДИЛИ СЕ ТЪ ЛЮБОДѢ  
ЦЫ ВЪ СЛЪХЪ И ЖЕ ПОСМРАДИ  
ЗЕМЛЮ ЛЮБОДЕ АННЕ СЪОИ



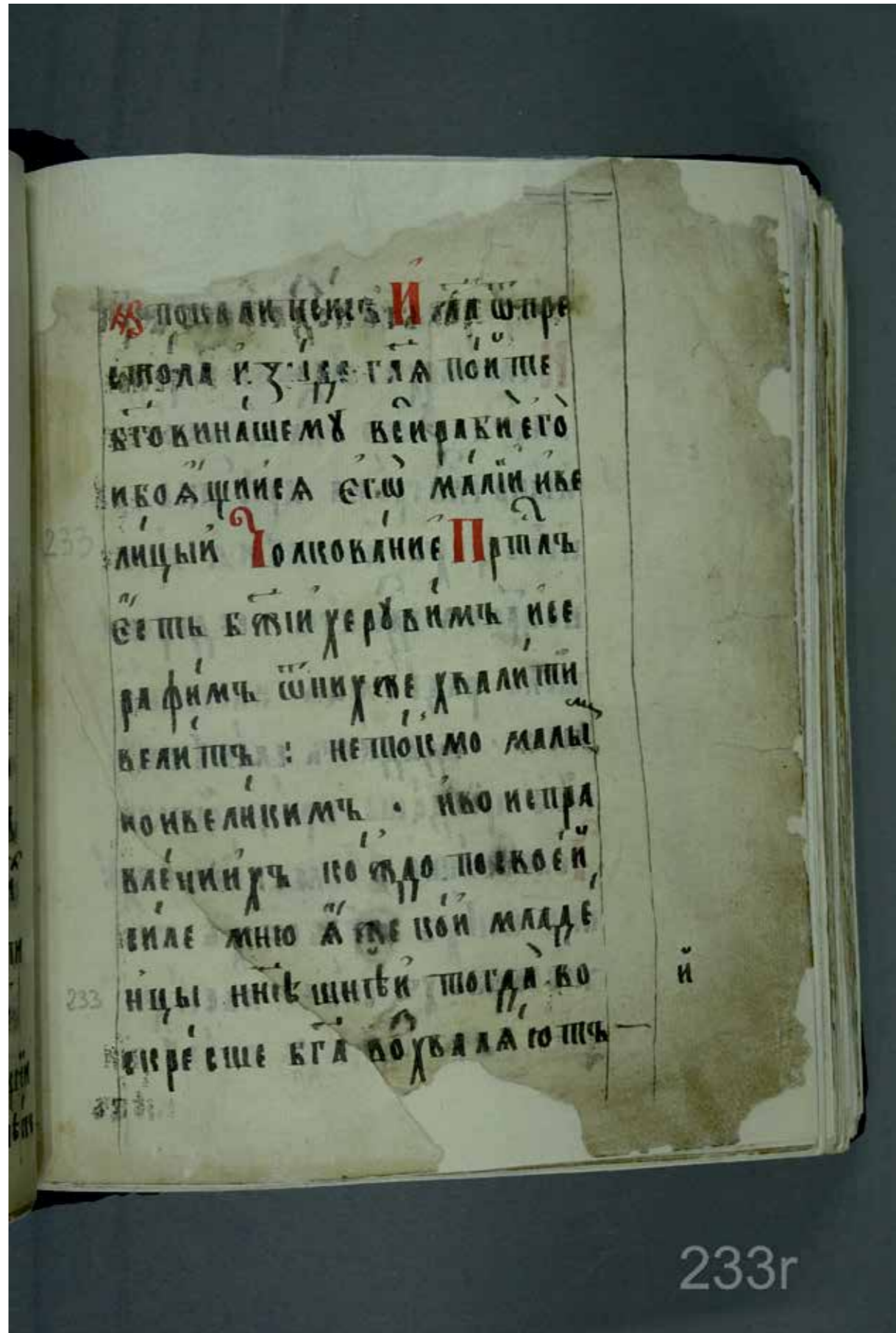
ДЕВЯТЬ И ЧЕТЫРЕ СТАРЦЫ  
И ПОПЛОНИШАЕ А КТО И СЕДА  
ЩЕ МЪ НА ПРШАТЪ И ГЛОУЩЕ  
АМИНЬ ДЛИАВНА **Т**О ЛКО  
БАНИЕ **В** ДЛИАВНА ОУКО КО  
ЖИЮ ПІВЕНЬ ГЛЕТЪ АМИНЬ  
ТЕ СЕ ТЪ КО ИСТИННО БЪДЕ  
И ЖЕ ШЦИ А АГГЛЬ СІКИ СІИ  
ЛЫ

232



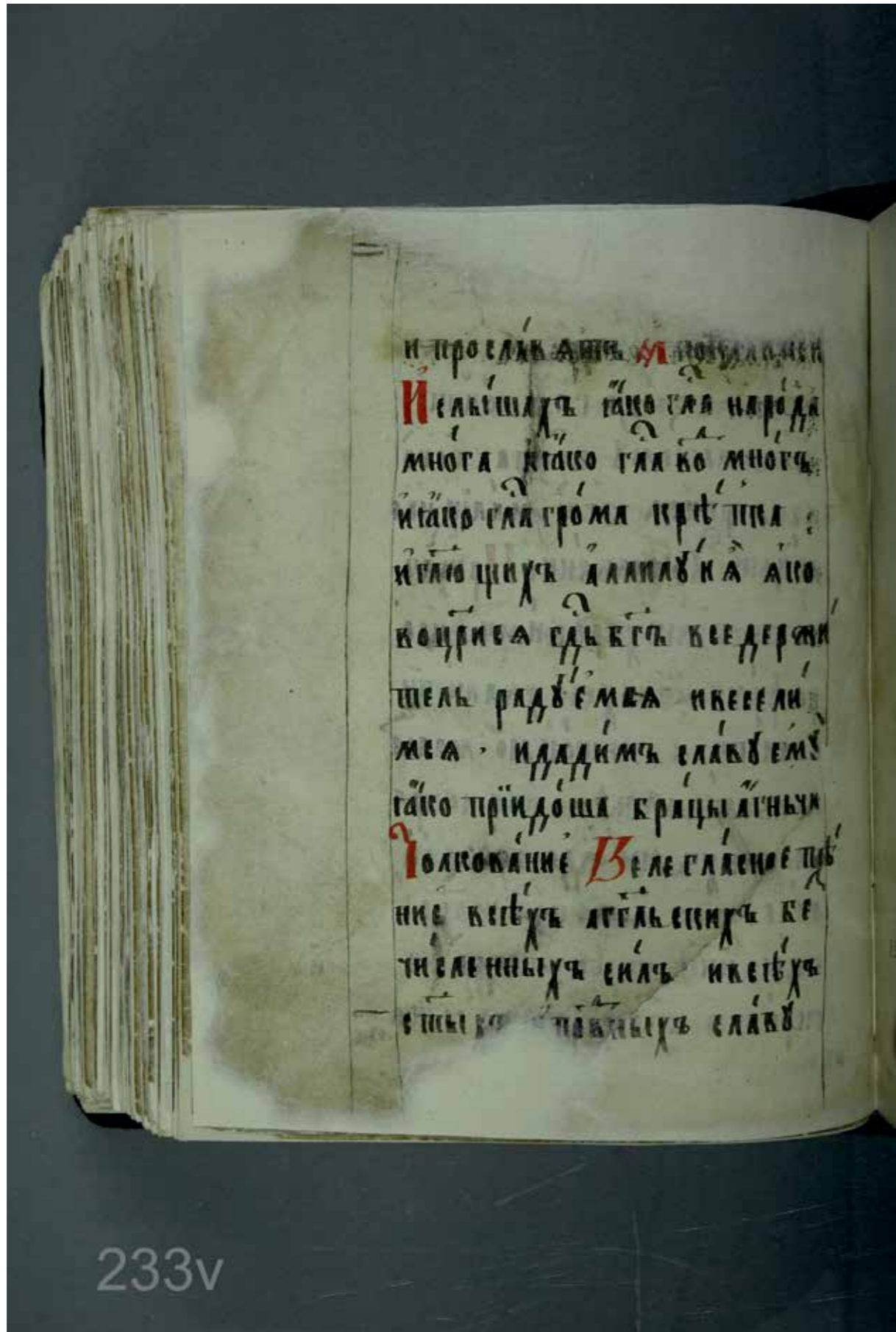
232v

ла еси мѣкою помиола  
шбучение грехѣ : леже ко  
вѣнчѣ вѣнчѣ дымѣ его ко  
сходитѣ . или ете вѣнчѣ  
незакыти мѣтѣ нашеши  
илнѣ . или ете не похвѣти  
сшраетѣ при ать легче  
но шкѣте кѣтѣно икѣвѣдѣтѣ  
кѣтѣ

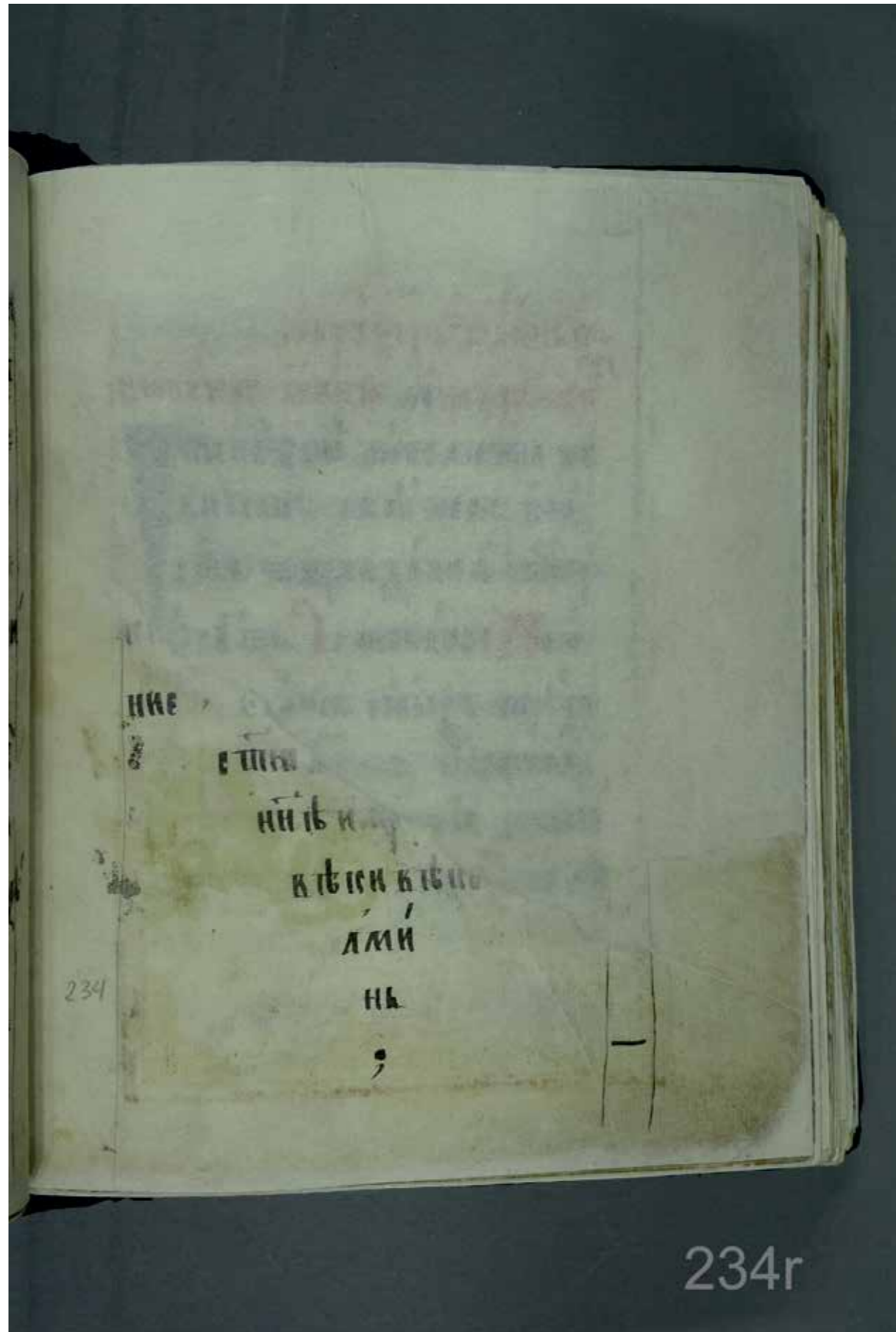


233r

**И** пошлѣди немѣ И шлѣ шпре  
шпола и зѣ гла поште  
вѣокинашемѣ вѣракиего  
и бо ащисѣ еси малѣи икѣ  
лицы **Т**олкование **П**рѣмѣ  
сѣтѣ вѣти херѣвѣмѣ исе  
ра фѣмѣ шни хѣ хѣлитѣ  
вѣлитѣ : не пошмо малы  
мо икѣликимѣ . ико непра  
вѣчѣи хѣ по шдо пошкѣи  
виле мно ате пои малде  
ницѣ ннѣ шнѣтѣ тогда во  
вѣрѣ еше бѣга во хѣла аютѣ



233v

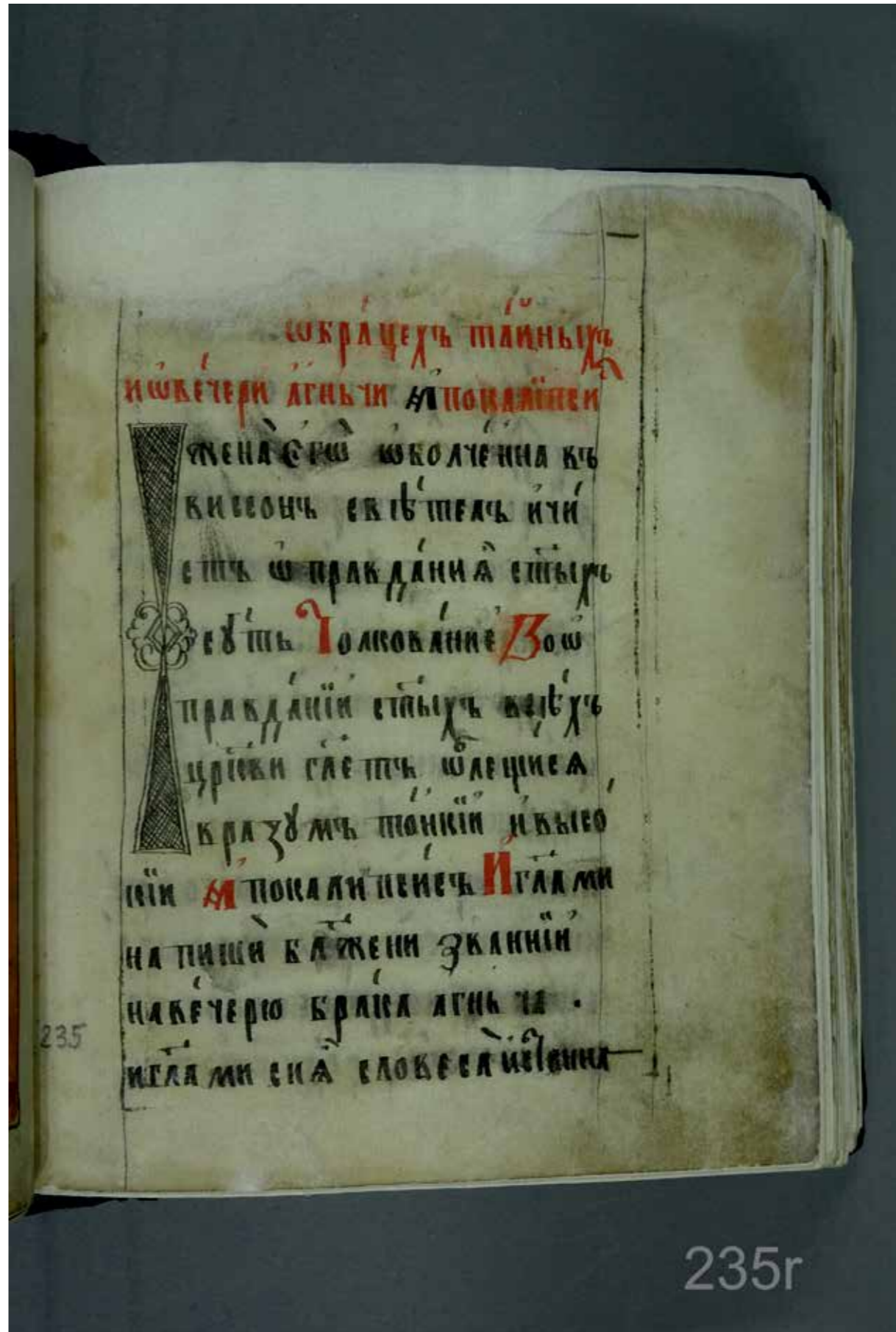


234

234r



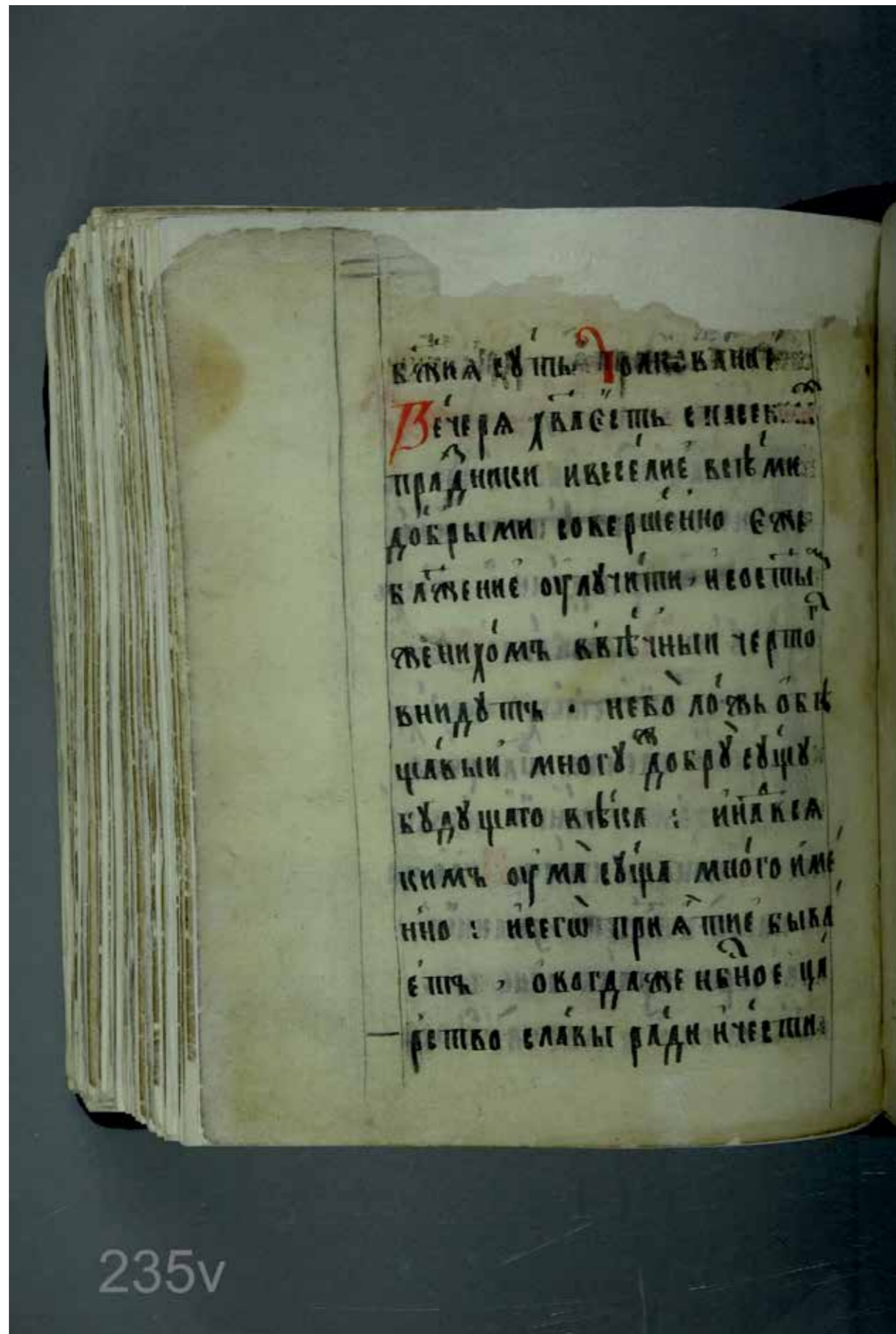
234v



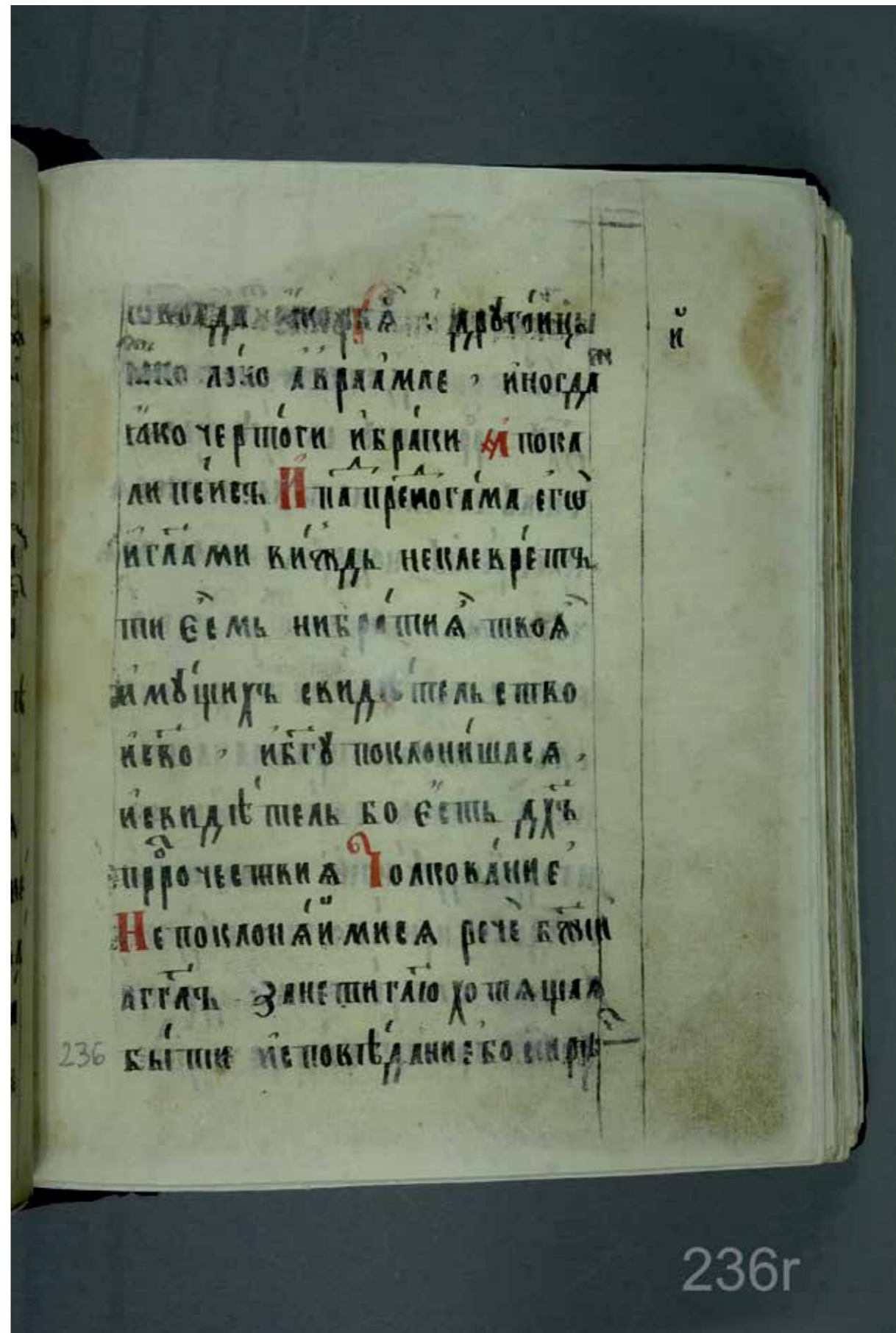
**С**окраще хъ тайныхъ  
**и** шкелери агньи **и** покаянстем  
**В**мена сръ шкеленна къ  
висоць свѣтелъ кти  
стѣ ш правданнѣ стѣхъ  
сѣтъ **Т**олкованне **В**о ш  
правданнѣ стѣхъ свѣхъ  
цркви глетѣ шлещеа  
краздмъ тонкнѣ и кысо  
ііи **и** покаянстемъ **и** гла ми  
на тиши блженнѣ зканинѣ  
на келерию брака агньи  
и гла ми снѣ словеса и гла ми

235

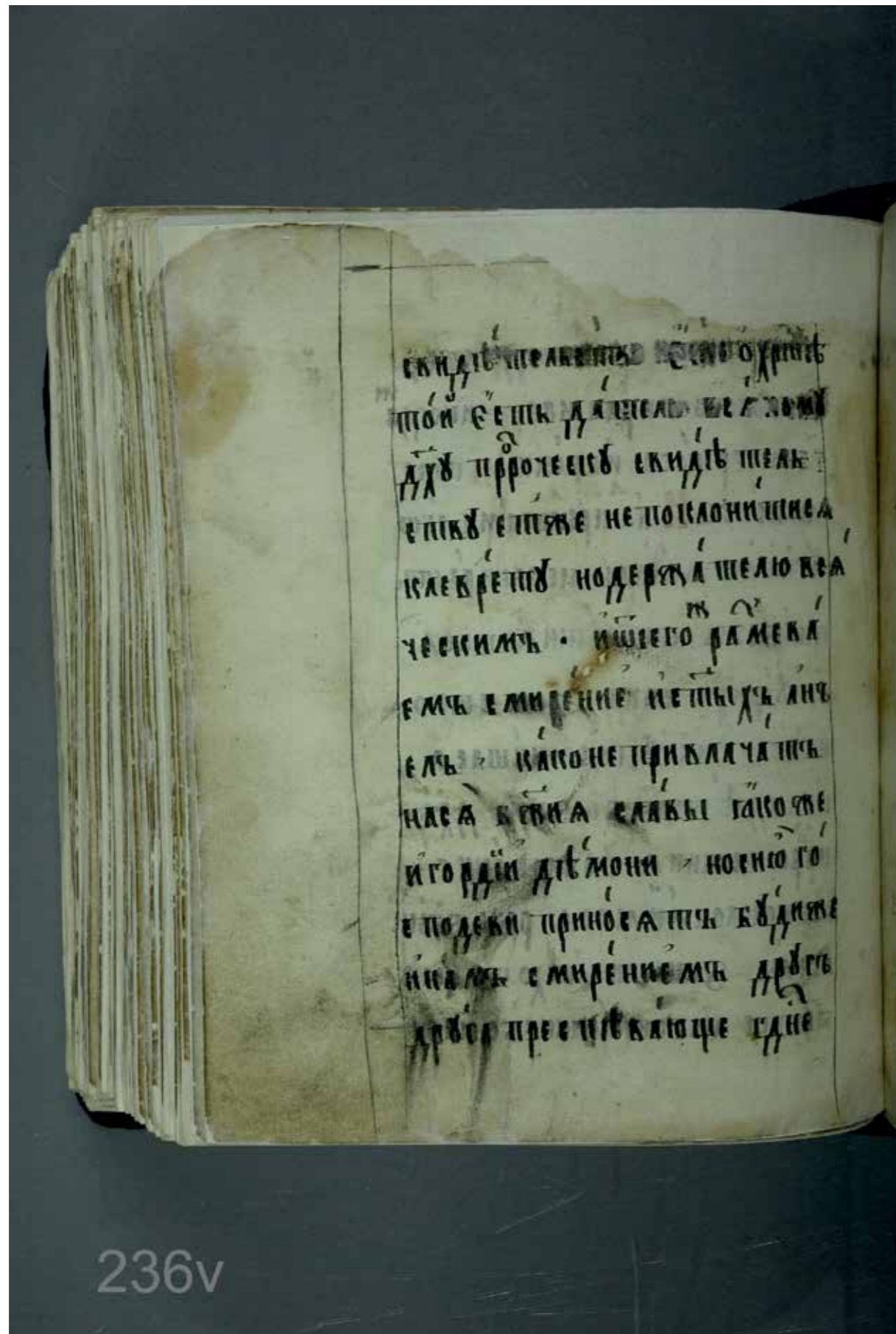
235r



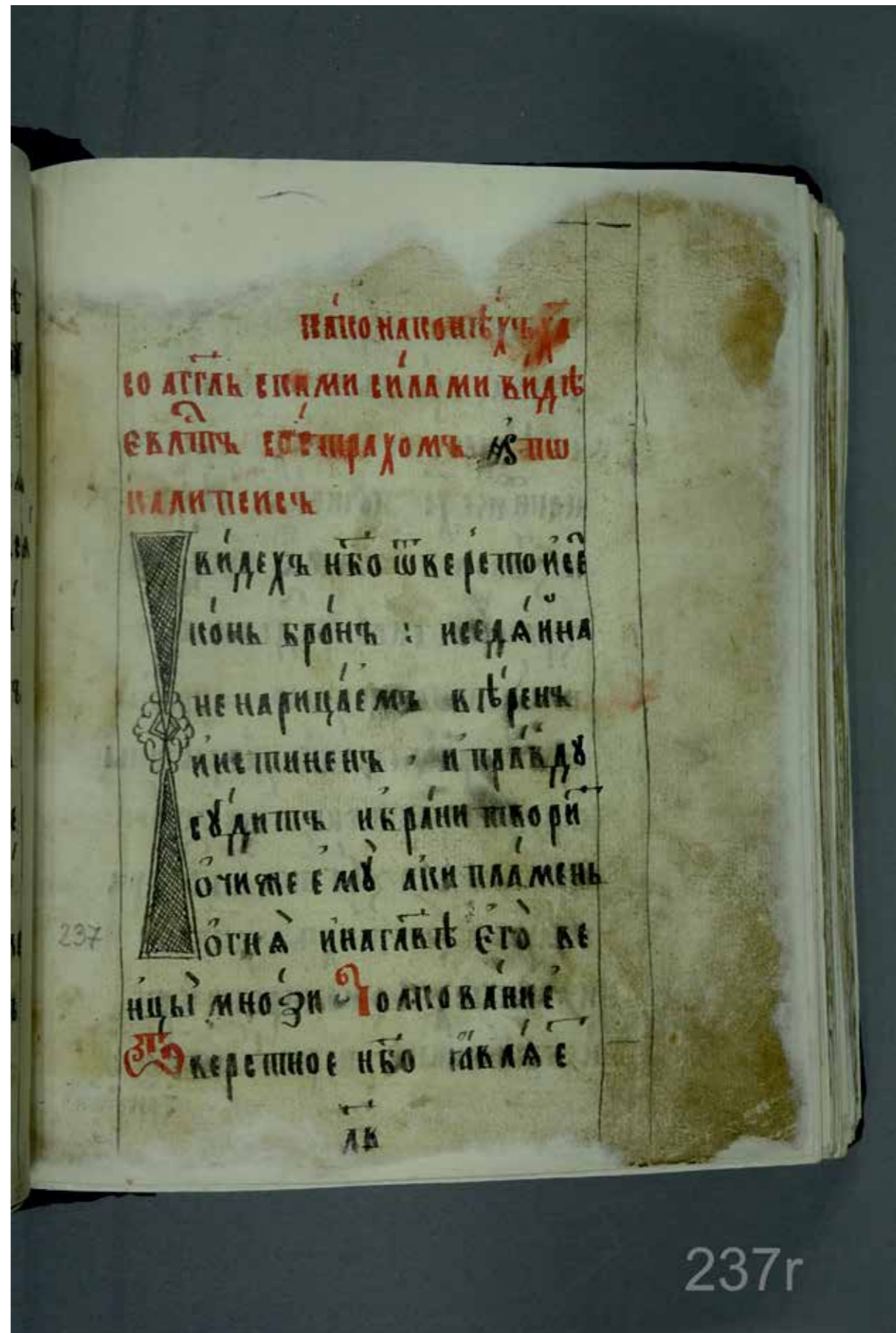
235v



236r



236v



237r

виденнаго еддию и прише  
еткие брони иже конь  
ектъ шло етъ етхуъ глетчъ  
нани же хе потквла едди  
газыкомъ шима виртъ  
зрачнво еилъ радела а  
пламень огненныи пркны  
оубо проеъценне агрившны  
отпаденне • вены же многи  
црткво ека збеть нкныхъ  
еилъ и земныхъ члкъ  
или кетхъ емотренихъ  
на грившники терптъ ниемъ  
зри

виденнаго еддию и прише  
брони иже конь ект шло  
етхъ етхуъ глетчъ • нани же  
хе потквла еддишъ азубо  
зпоквдъ яко еддишъ еилъ по  
ведиши еддишначнъ едди  
ши **А**покали пение **И**мын  
има на пиелинно егшже ни  
ктоже не кветъ шокмо онъ  
самъ шон **Т**олкование **Н**е  
димое има бже неразумно  
емотрениемъ много имену  
нобыи ако блгъ ако шкоре

зри

238

тако евъ шъ : тако ужи ко  
тако права : тако невиди  
ако бе смертенъ и интъ мъ  
подобнымъ нарица еша  
**М**покали пение **И**школенъ  
кризивъ лъа и тервленъ  
ны крокию : и нарица еша  
и ма ето слово бже **Т**олко  
кание **Р**иза словесе чиста пла  
тъ о тервлении мъ кроки  
сгш еты ми : и по снхъ е иже  
шлетъ : како бе иже ны и  
иже съми не навидимъ **З**дѣ

238v

слово нарица еша : или по  
ка злию на кныа елы  
оу по етвѣи шоща родне а  
тако инаше слово ш оума и  
ходитъ : и мже вѣхъ еб  
щюхъ имена на вѣтъ носитъ  
или имъ есть не по вѣдѣ  
оца тремъ дрое ти и ехъ еи  
и властни **М**покали пение  
**И**ко и шеткя нкна а и да хъ  
коватъ его на конѣхъ в рои  
ныхъ : и оболтены и киво  
кѣлъ и шетъ **Т**олко кание

239

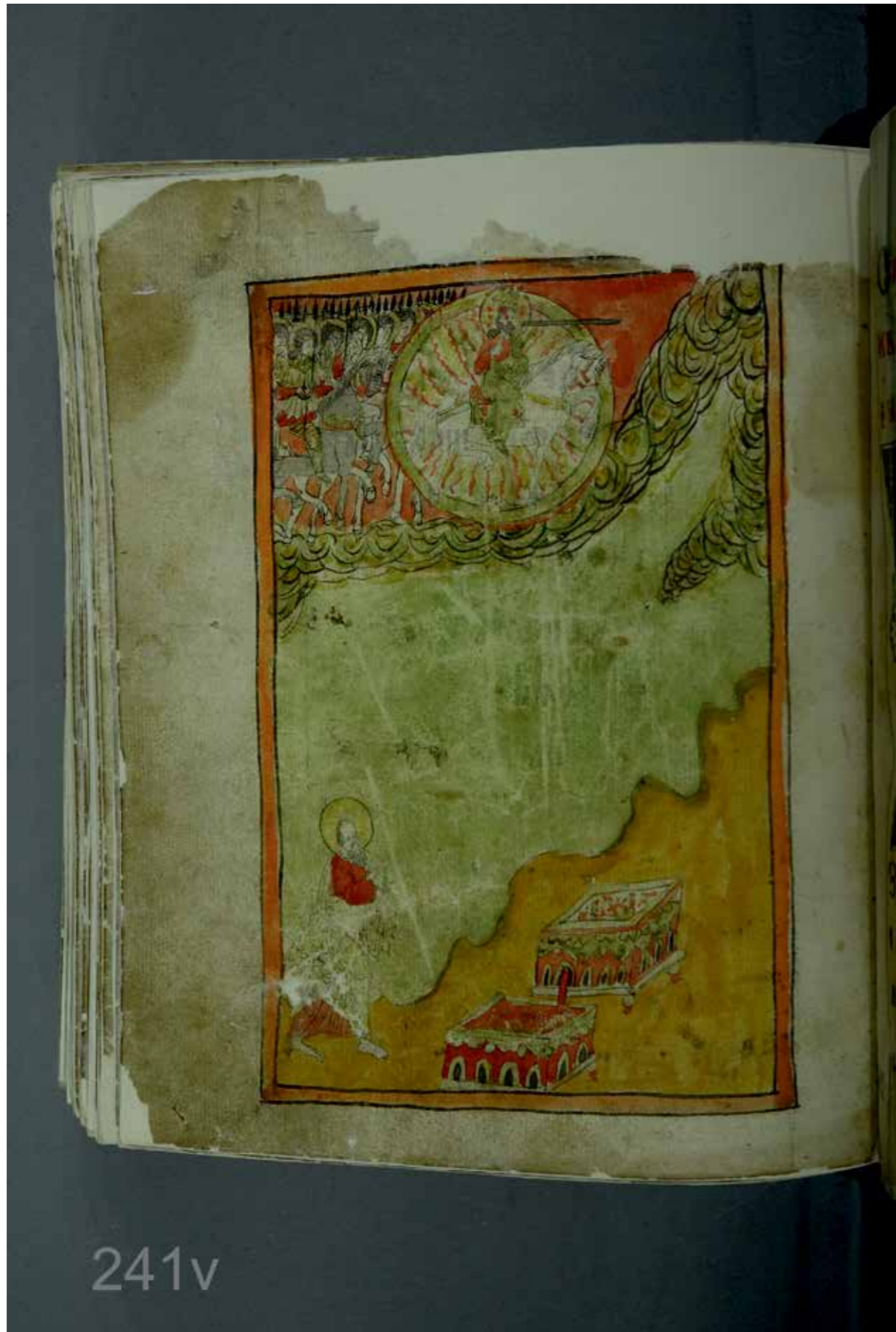
239r

**И**зъи мѣ бѣнишииже аѣла  
юша шонки мѣ видѣчѣ  
и кышии мѣ разумомѣ секѣ  
тлостноу , ноутоудение  
ине шѣ шѣ пны мѣ етѣ мѣ  
шѣтѣ примещени е мѣ **И** по  
ка ли шенечъ **И** зо оуестѣ е го  
и зыде слоко шѣтро дашѣ  
и к не шѣ ке а гд зыки и по  
оу павестѣ и хѣ же зло мѣ же  
лѣ хны мѣ : и по не перестѣ  
почило кина а ро еши гнѣкѣ  
вѣтѣ кееде рѣи шѣла .

**Г**олаголаше **С**вѣтъиже  
зѣзѣтѣ наводимы а мѣ  
ки нанеестѣи кы а и грѣшѣ  
ны а по пра кде и по едѣ  
и по по келѣнню неходѣщемѣ  
и зо оуестѣ вѣи хѣ и мѣ  
неокрѣшенны же зло мѣ  
кѣтѣнхѣ мѣрѣ спасени кѣ  
дѣтѣ е го етѣи не кѣдѣ а тѣ  
гако а вѣтѣ глѣтѣ а ко не шѣ  
ешави тѣ гдѣ же зла грѣ  
шны хѣ на хрѣкѣи пра кены  
почило же гако же оуѣ не вѣ  
аи

...но ...  
...коемъ тако чинъ иже  
имѣаи роетко и перка  
тако ечь не шестно и време  
ни **Ѡ**покали певецъ **Н**аризе  
инастегнѣ вкоемъ има  
на писанно црь цремъ и сдъ  
сд емъ **С**не абла етѣ има  
вѣна вочакениа не раде  
дениа тако жектѣ сын пло  
тно и ветрда и угь сы  
црь цремъ и сдъ сд емъ  
етѣ ико цри кши ме а

...и въ вѣдъ  
...мѣ аще снмѣ хоти а  
...црнко вати емѣже  
...слава нѣ и кри  
...сно и кокеки  
...кегомъ  
...ами  
...нъ  
...



241v

Слово **и** **д** **ш** **а** **н** **т** **и** **х** **р** **и** **с** **т** **е**  
и **к** **м** **е** **т** **л** **е** **м** **ы** **х** **с** **н** **и** **м** **ъ** **в** **г** **е**  
**е** **н** **д** **а** **п** **о** **к** **а** **л** **и** **т** **е** **н** **ь** .  
**В** **и** **д** **ѣ** **х** **ъ** **с** **д** **и** **н** **о** **г** **о** **ш** **а** **г** **л** **ѣ**  
**е** **т** **о** **а** **щ** **а** **н** **а** **в** **л** **н** **ц** **ы** **и** **к** **о**  
**п** **и** **а** **г** **л** **е** **о** **м** **ъ** **б** **е** **л** **н** **и** **с** **л** **а** **м** **ъ**  
**г** **л** **а** **к** **о** **в** **е** **с** **ѣ** **м** **ъ** **п** **ш** **и** **ц** **а**  
**п** **а** **р** **а** **щ** **и** **м** **ъ** **п** **о** **с** **р** **е** **д** **ѣ** **н** **н** **е** **с**  
**В** **о** **л** **к** **о** **в** **а** **н** **и** **е** **а** **г** **л** **а** **к** **о**  
**з** **о** **п** **и** **к** **ш** **а** **г** **о** **с** **к** **а** **з** **ѣ** **т** **и** **ч** **ь** **а** **н** **ч** **ѣ**  
**е** **л** **ы** **п** **р** **и** **з** **ы** **к** **л** **я** **ю** **щ** **а** **г** **о** **н** **а** **к** **е** **е**  
**л** **н** **е** **ш** **м** **ѡ** **щ** **ѣ** **т** **р** **ѣ** **ш** **н** **ы** **х** **н** **о**  
**в** **ѣ** **д** **ѣ** **н** **и** **е** **г** **р** **ѣ** **ш** **ъ** . **п** **о** **с** **р** **е** **д** **ѣ** **н** **н** **е** **с**

242

242r

и брѣ аго иллію жевашь  
раки аггло доетноно во  
ехоудение бѣдетъ и низъ  
еже стѣи кохуица ютѣа  
ко стрѣтѣне сѣне на вѣре  
**А**покалипси **П**рїидите во  
веритѣа вси на вѣерю  
великую бжю денѣ стѣ  
плотн црїи и плоти крѣ  
тїи хъ и шы ащнїсо къ  
и плоти ико стїи и вѣдѣщїхъ  
нанихъ и плоти бѣтѣ хъ ско  
бодныхъ малыхъ же и вели  
кихъ

242v

**У**бо илїе **В**елерю бжю  
ска зѣтѣ да кси тацы стѣ  
ени бѣдѣтѣ и кра зѣмѣ и  
в шїи ныи прїидѣтѣ шїю  
бо колю хъ свое брашно нареде  
снѣденїе же плоти а влѣе  
по евра тѣденїе плоти хъ  
кѣтѣ хъ конїтѣ глѣтѣ ико не  
неко не мѣ къ скорѣ бжю  
щїмѣ или ебдїмѣмѣ ножи  
кшїмѣ еверно насѣмѣ скѣ  
те всаднїкїи же кыкшлѣ  
во злобе свободныа и рабы

243

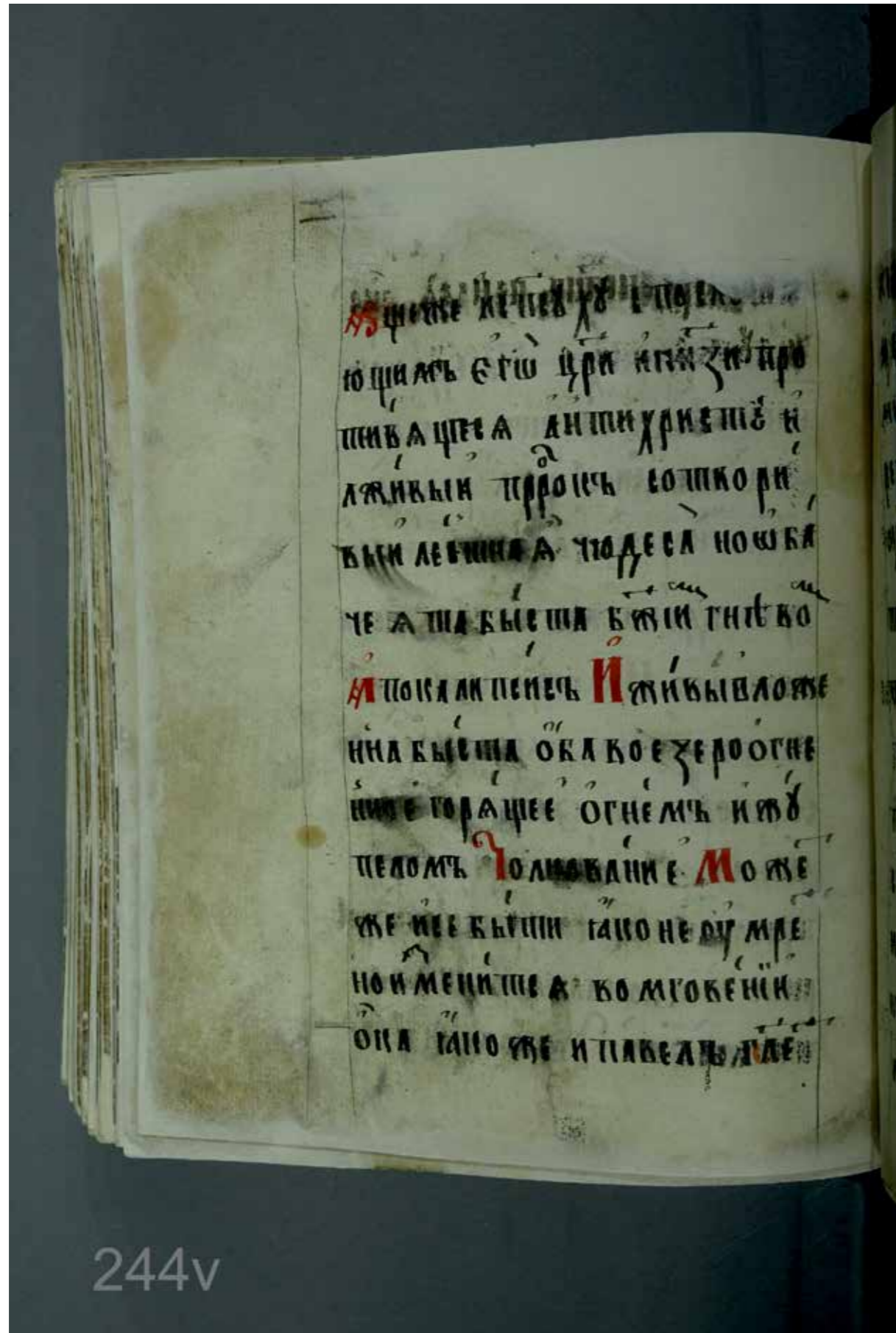
243r

Великѣ аже и малѣи яко  
дны аже оубо елика зѣстѣ  
оубо пающия мнѣ вачеко  
ею колею . рабыне и ма  
лыа согрѣшлющия мнѣ  
или колею , или не достпо а  
нне мѣ или не моцию **Ѿ** пока  
литвенѣ **И** видехъ зѣ ра  
ица земли а яко а ихъ  
собрани сотвориши краи  
соедащимъ законѣ неко  
его **У**олюкание **З**вѣр а  
диавола глетѣ и грѣшник

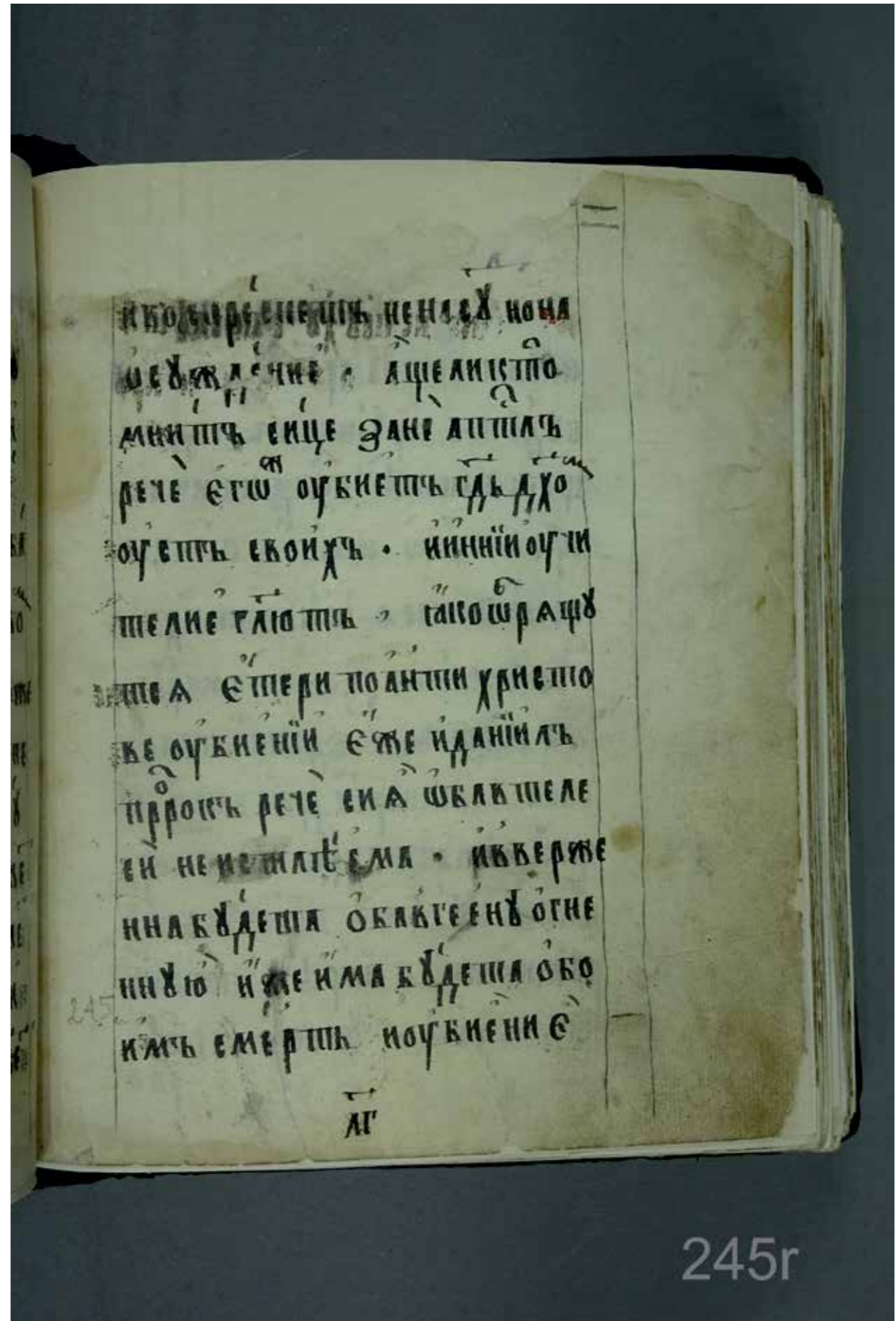
243v

волюца снми замного ра  
личныи грѣхѣ : аседащаго  
наконѣ хл глетѣ . яко а  
егш члвкн едци а равны  
аггло нарече здединѣ колею и  
оубо тде нне мѣ и бѣ **Ѿ** пока  
литвенѣ **И** а тѣ быетѣ зѣ  
рѣ , иени мѣ лажикыи пррокѣ  
сотворикыи знамени а пре  
димѣ . или же прелестни  
приимши а на чертлани езѣ  
рино . и покланающия а а  
ше лесн егш **У**олюкани е

244r



244v

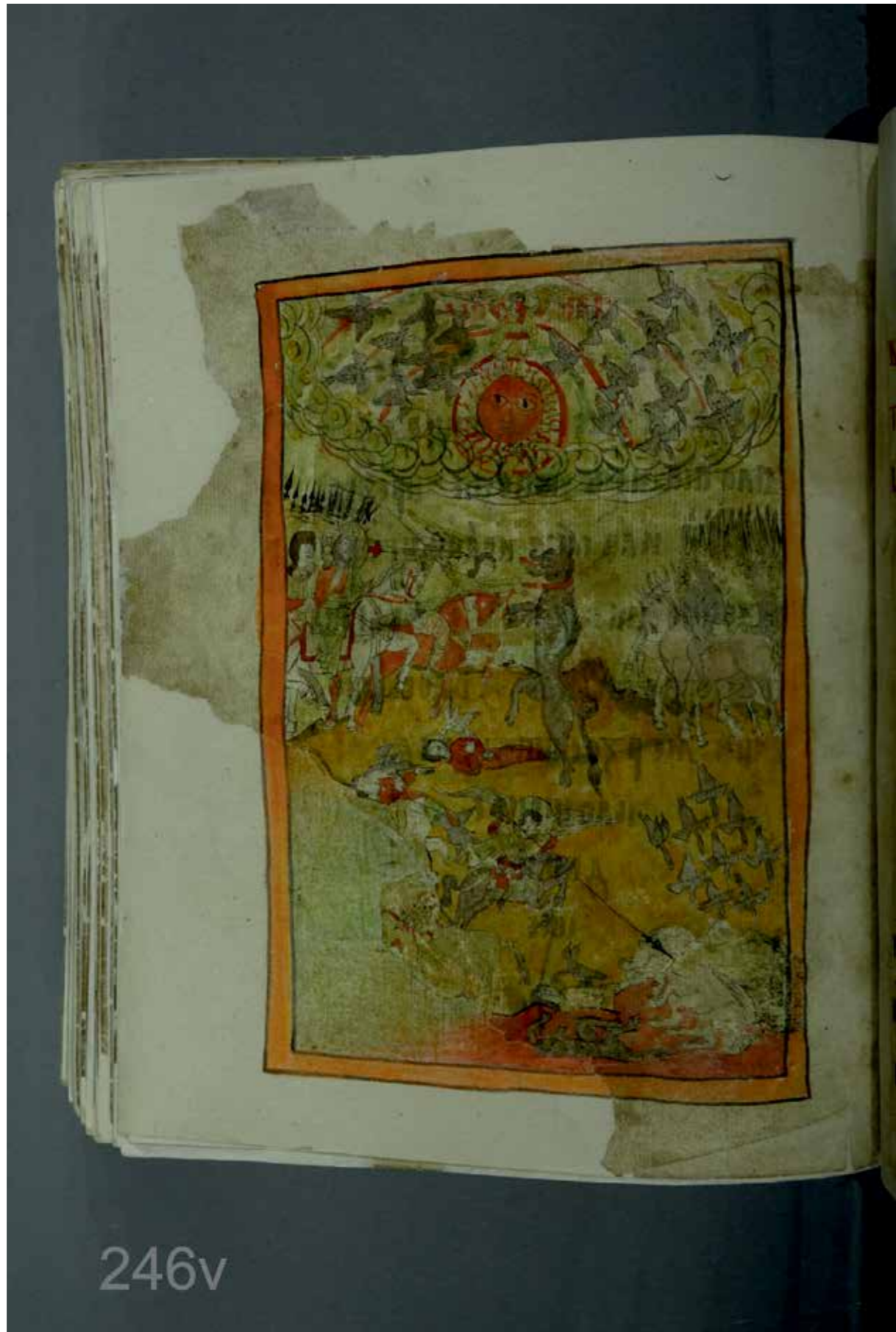


245r

ЖИВЫМЪ ПОДЪЛЪЖИМЪ  
ИЛИ ПЕНЕЧЬ **И** ПРОУЧЕ ЗУБЕТИ  
БЪДЪТЬ ШРЪЖИЕ МЪ СЕД  
ЩАГО НАСОНЪ ИШЕДШИ МЪ ИЗ  
ОУЧЕТИ ЕГШЪ ЖИВЕА ПТИЦЫ  
НАБЪТИШЕА Ш ПЛОТНИ ИХЪ  
**Т**ОЛГОКЪ АННЕ **Д**ВЕМА СМЕРЛЕ  
МА СЪЩИМА • ЕДИННОЙ ШЕЛЕ  
ЕНОИ • А КТОРОИ ДШЕ КНОИ СЪ  
ЩЕЙ НЕОЛТИ ХРИСТО МЪ ОУ  
КРЕТИ БЪДЪТЬ БЪЖИ МЪ О  
РЪЖИЕ МЪ • ШИРЪТЪ ПОВЕЛЪ  
НИЕ МЪ ЕГШЪ ПОТМОЖЕ ВЪ О  
РАА

ЖИВЫМЪ ПОДЪЛЪЖИМЪ  
РЕЧЕ ВЪ ЧИНА А МЪКА АЕТА  
НЕОШТИШЕА ПТИЦА МЪ Ш  
ПЛОТНИ ИХЪ ТАКОЖЕ ПРЕЖДЕ  
РЕЧЕ • ИЛИ ТАКО НЕЛИИ КЪ РЕЧЕ  
РЕЧЕНО МИ КЪ СТИ ДОИВЫ ША  
ТАКО НЕШЫМЪ • И ДОБЫШО  
СТИ МЕРЗОСТИ : БЕАКО Е  
ТЕЛОШЕНОЕ  
ДКИЖЕ  
НЕ

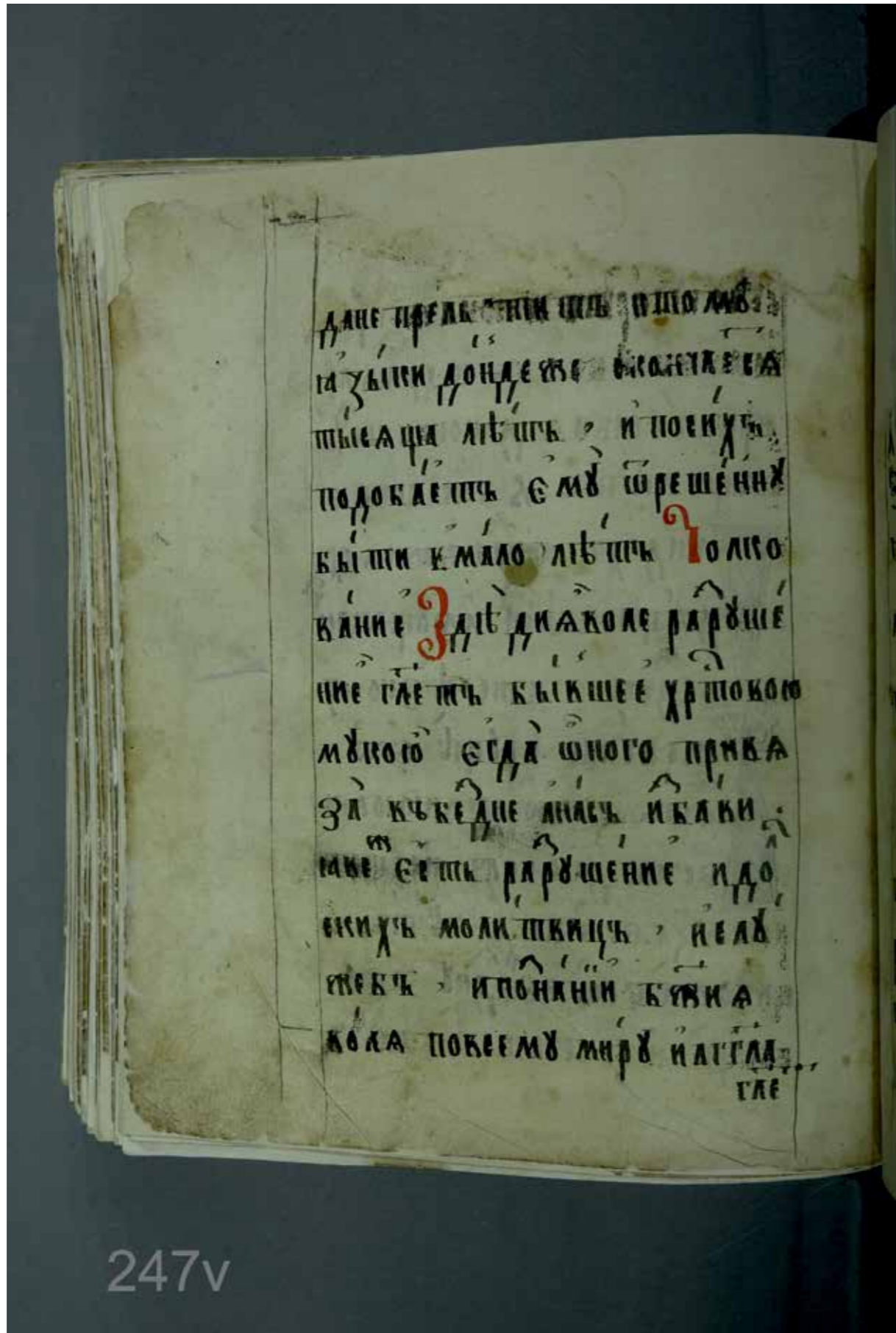
246



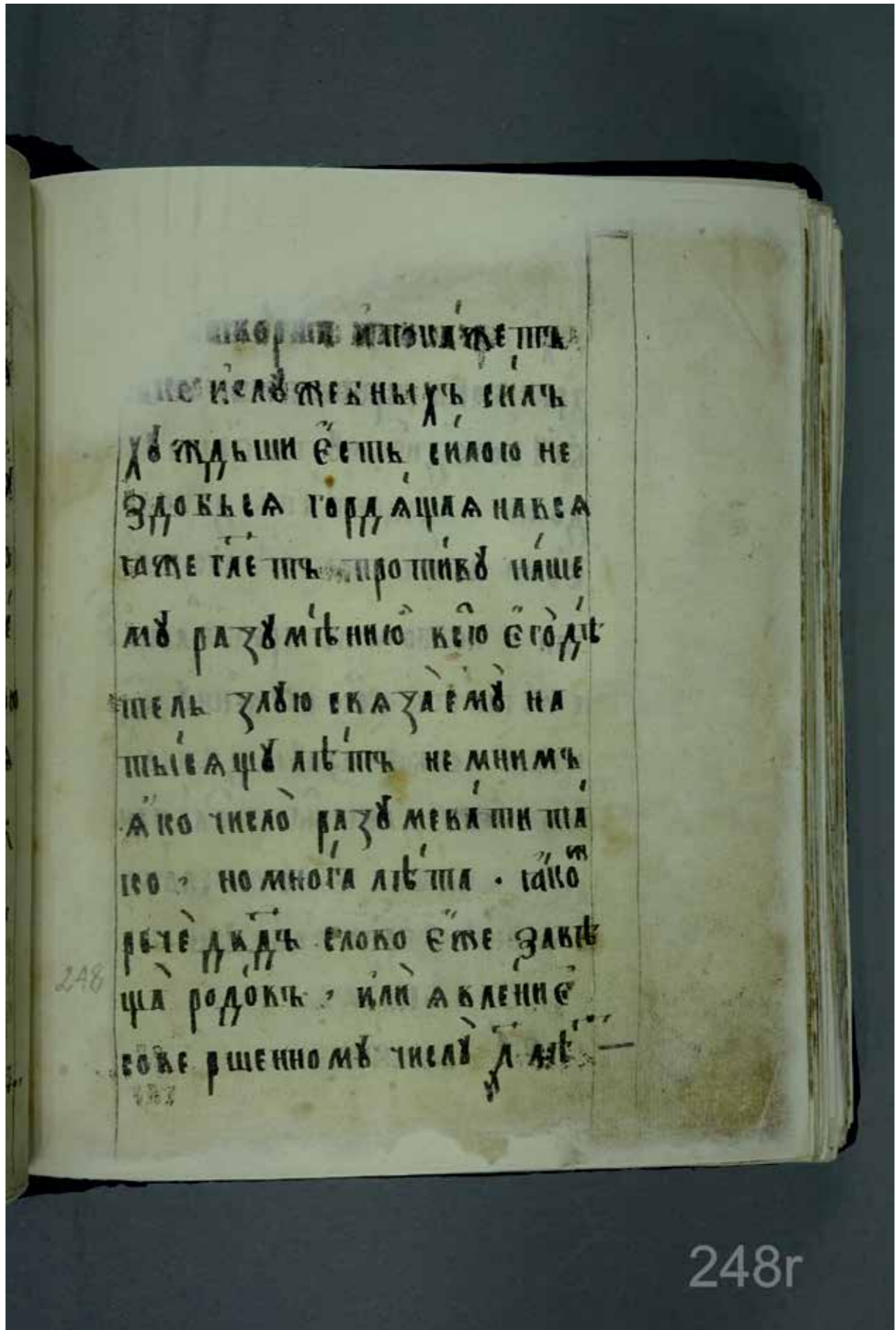
246v

СЛОВО ВЪСТАВЛЕНА ПЕРИ  
ВЪЗЛАНЬ БЫЕШЬ ШХРТЬ Л  
ПРИШЕ ЕШКИ А ДОКОНЧИНЫ У  
Е АЩИ ЛЬ ПРЪ А ПОКЛИ ПЕН  
Видехъ аггладъ и жи а хо  
даша шкен и мбццццц  
БЕДНЫ и жель зно оу  
же келне врдццъ егш  
та шъ змию дельнцццц  
ЕШЬ ДИ А КОЛЬ ПЕРШАНА  
нек а за егш на д лъ шъ  
и кло ти егш вбеднц и за  
шкори и запечататъ онемъ

247r



247v



248r

шуклюко павщениа доа  
хришока прише ешки а  
кѣво елипомѣ шо ести кѣ  
домо иже кѣ ети доколе  
ести намъ повелѣно жи  
ти по шомѣ прише леце  
емѣти шѣ кѣю кѣ леннѣю  
новѣ кѣ кѣ задо дѣше  
шнгоже дакыны и кѣ кѣ  
ѣ кѣ нашѣ емѣте слава  
нит и кѣно и кѣ кѣ кѣ  
кѣво мѣ  
аминь ;

248v



249r

принять хъ до урлши мъ хъ  
истокъ данне совершено  
и поклаи пемець

**В**идехъ пршлы иеда  
щи а нанихъ неданъ  
кысть и мъ идша расе  
и мхуъ злекидъ шель  
етко себо и зделоко ктне  
иже не поклонилъ зкѣ  
во нителеси его и не при  
на на тершани а его на те  
хъ своихъ и на рщѣ сво е

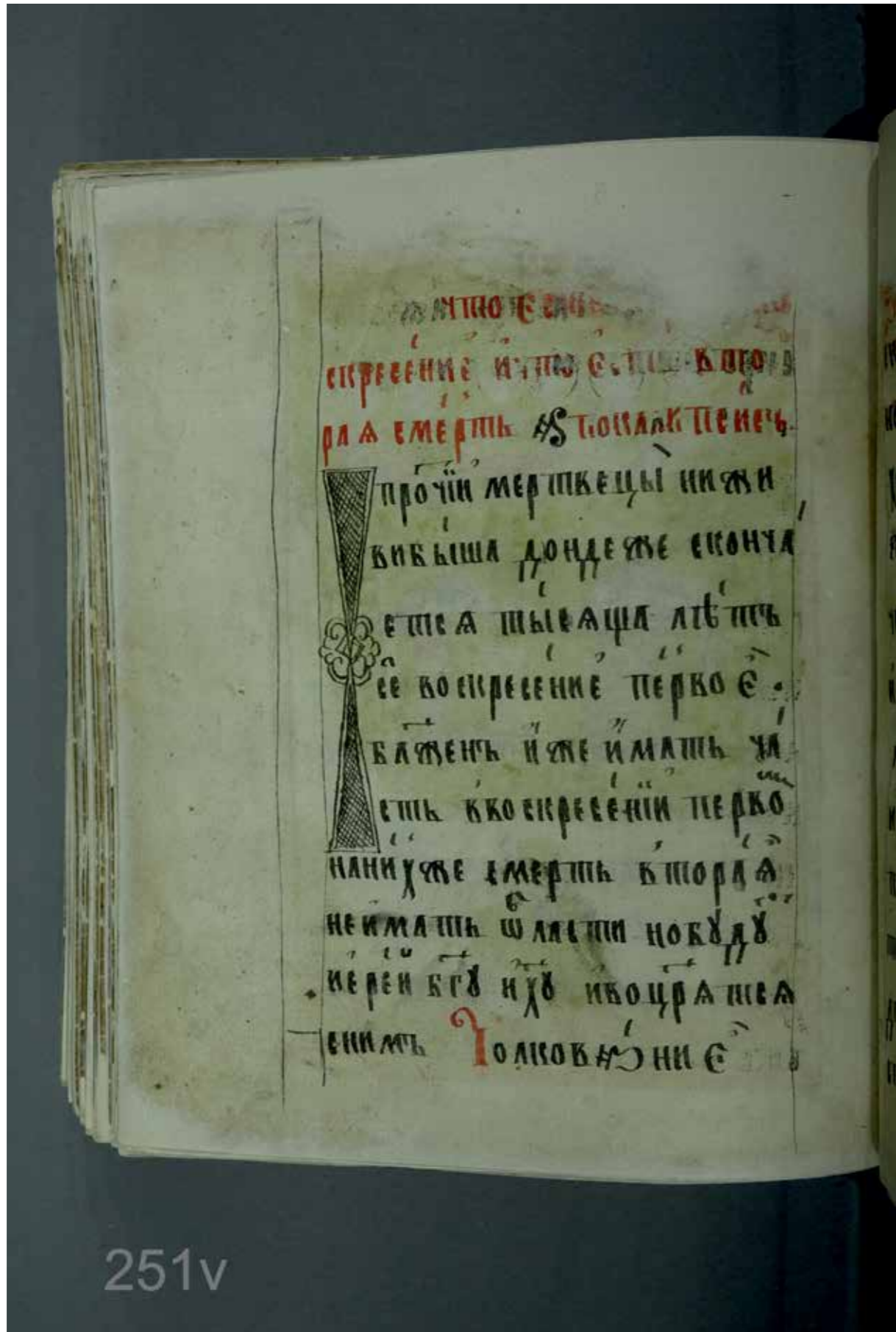
и рши е о уртно мъ во цр шым  
ткѣ а шд лѣ пръ до лок яние  
**В**ишелнн оубо пршлетпы  
лтшло мъ иже злѣ едъ да  
ны : и мите и а зыцы проке  
щало те а даны те будъ  
по втню шбещанию и кбъ  
дщн втѣмъ ко шед ждние  
шриндъши мъ еклъ едю про  
поведь . тако рече а кдъ е а  
250 дд пръ пршлы на едѣ : и про  
етм те етпы мъ мнѣко мѣ те  
нымъ хл ради и не прие мши

Диавола начертана  
ты шестъ пленна а днръ кы  
сть влестный ед и мже бо  
тною еилъ авлающе дѣмо  
номъ . еддашъ и до еде  
ке аиъ гзудъ целашъ и гасо  
се . и кидимъ при же и вѣ  
рными еими и нзичтомы  
и со хршо еткъ при е млюще  
докончаниа ебшаго вѣка  
е мд же елвдннѣ и при  
еио иво кки вѣко  
лмннѣ

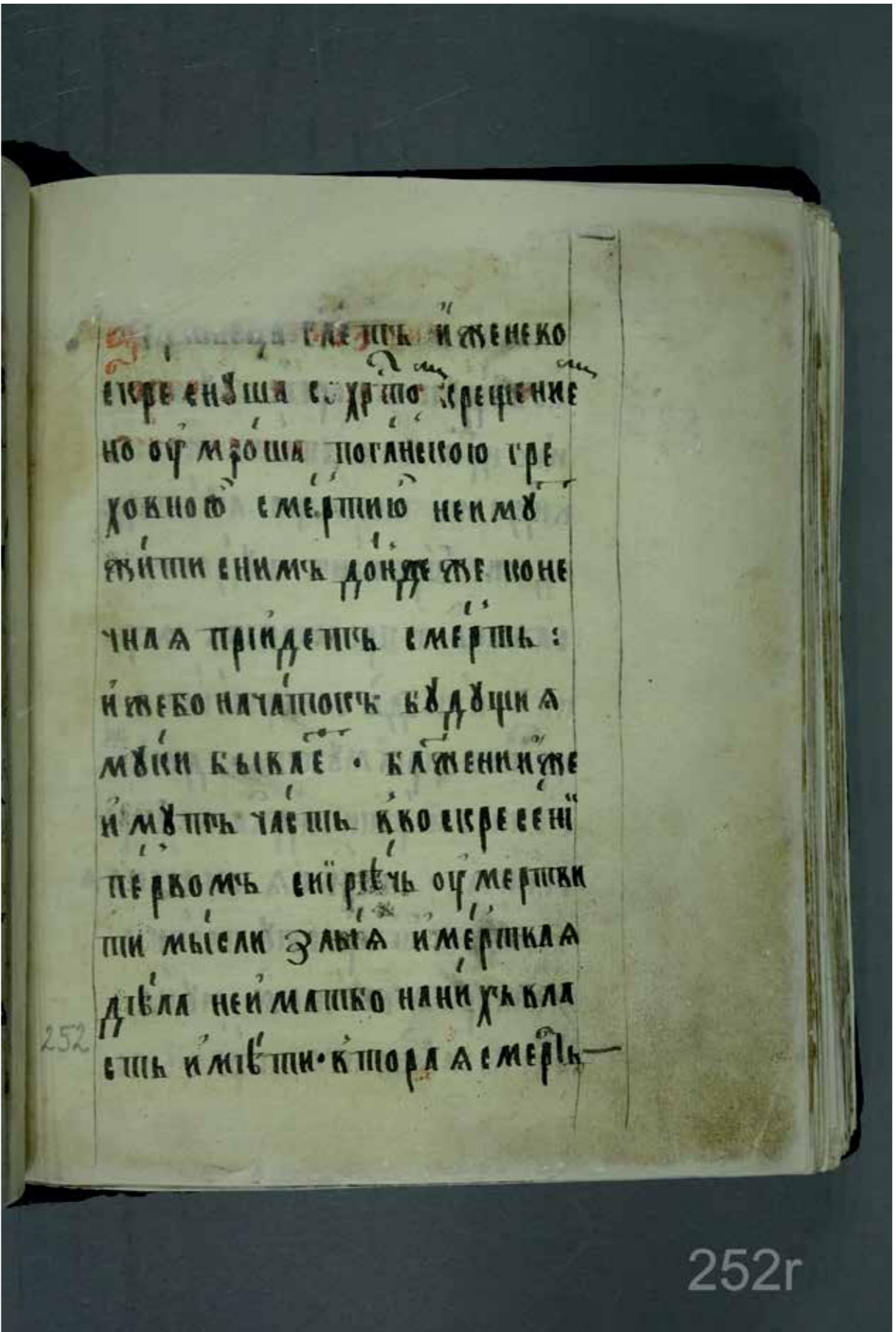
250v



251v



**С**КРЕЩЕНИЕ И ТУТО БЫШЕ БОГО  
**РА** А СМЕРТЬ **С**ТОЛБАК ПЕНЕЧЬ  
**В**ПРОЧИИ МЕРТВЕЦЫ НИЖИ  
 ВИБЫША ДОНДЕЖЕ СКОУТА  
 ЕТНА ШИВАЩА ЛЕПЕЧЬ  
 СЕ ВОСКРЕСЕНИЕ ПЕРКО С  
 БЛЖЕНЬ ИЖЕ ИМАТЬ ЧА  
 СТЬ ККО СКРЕЩЕНИИ ПЕРКО  
 НАНИХУЖЕ СМЕРТЬ ВТОРА  
 НЕИМАТЬ ШЛАСТИ ПОКД  
 НЕ РЕИ ВГД ИХ ИКО ЦРАША  
 СНИМЬ **У**ОЛКОВЪ НИ С



**С**КРЕЩЕНИЕ И ТУТО БЫШЕ БОГО  
 ЕТОРЕ ЕНЪША С ХРИСТО СРЕЩЕНИЕ  
 НО ОУ МЪОША ПОГАНЕКОЮ ГРЕ  
 ХОКНОЮ СМЕРТНОЮ НЕИМЪ  
 ЖИТИ СНИМЬ ДОНДЕЖЕ КОНЕ  
 ЧНА А ПРИДЕТИ СМЕРТЬ  
 ИЖЕ БО ПЛАТНОГЬ ВЪ ДЪЩИ А  
 МЪКИ БЫКЛЕ КЛЖЕНИИЖЕ  
 И МЪПЬ ЧАСТЬ ККО СКРЕЩЕНИ  
 ПЕРКОМЬ СНИ РЕЧЬ ОУ МЕРТВИ  
 ТИ МЫСЛИ ЗАВГА И МЕРТКА  
 ДЪЛА НЕИМАТКО НАНИХУ КЛА  
 СТЬ ИЖИТИ ВТОРА А СМЕРЬ

иже вѣсть бже нонина м мѣ  
новдѣтѣхъ керей кѣдншн  
и во црѣша енимъ какоже  
видимъ тысяща лѣтъ до  
ндеже шрешенъ будетѣ  
вашна и прелестнѣхъ азъ  
и : и тогда совершено е  
црѣво при мѣтѣ . джѣ  
естъ смерти и дѣа ко сре  
сени . перка а телесна  
аже вы ш прешѣ плени  
мктора бѣчнѣ мѣса  
шне по глѣшани . перво еже

252v

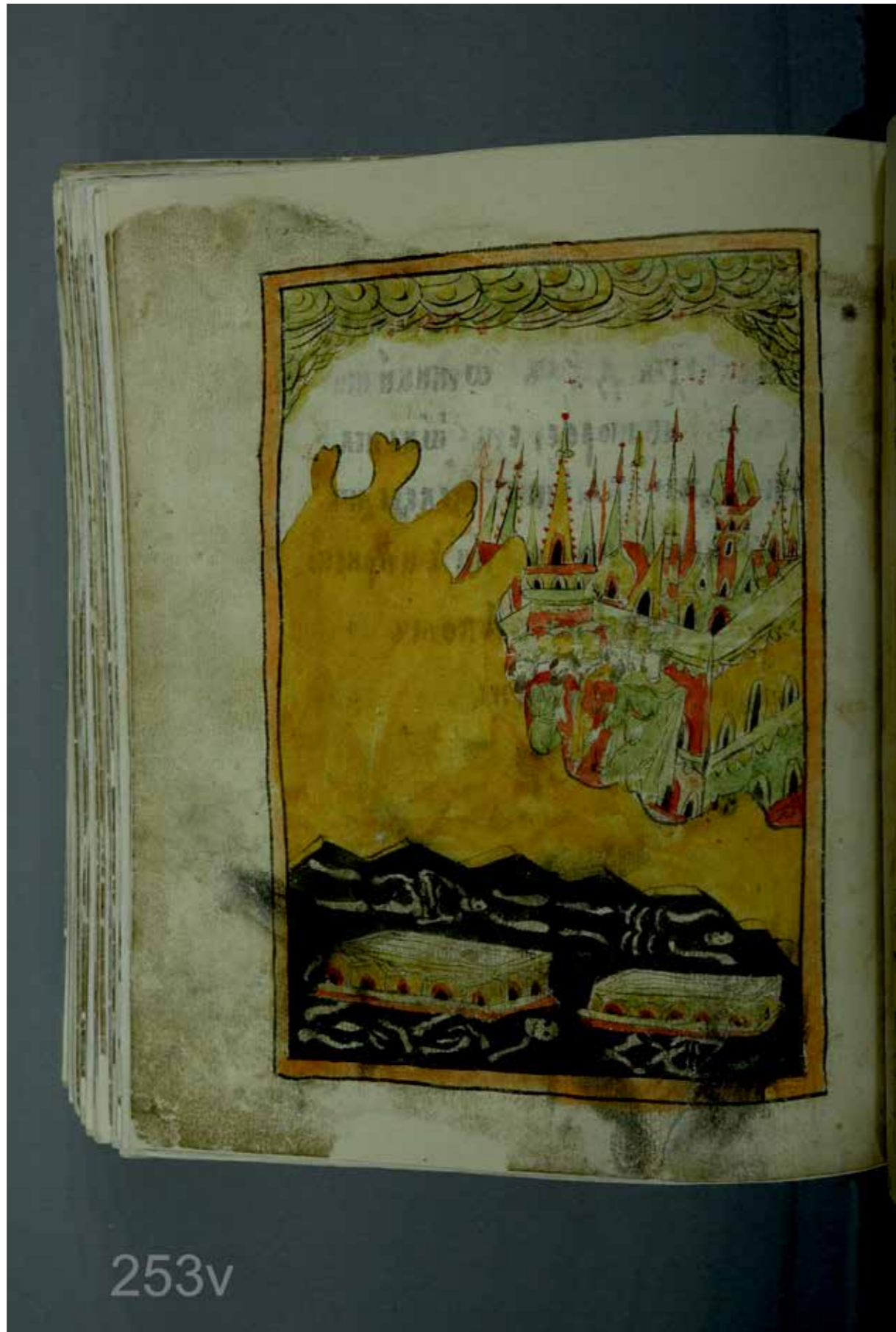
квѣрѣ вѣстѣ ете вѣстѣ шме  
рѣтѣхъ дѣлѣ шжкншн  
ба . авторое ете шнѣтлѣ  
нкѣ кнепалѣнне телеве мѣ  
препкоритѣе а ннѣ ипрено  
иковѣки вѣкомѣ

а минь

253

лѣ

253r



253v

СЛОКО ЗЪ ШТО ЗЕ ИМАГО ЗЕ  
 М ТОКАМ ПЕКЕЪ  
 ЕСДА СКОПЛЕ ПЕА Д ЛІВІ  
 И Д РЕШЕНЬ БЪДЕ ПЕА СА  
 ПЕАН Ш ПЕ МНИЦЫ СКОЕ А  
 ИИ ЗЫДЕ ПЕА ПРЕЛШ ПИ ПИ  
 И ЗЫ ПИ СЪЩІА КТЕ ПИ РЕ  
 ОУГА ПЕ ХЪ ЗЕ МАИ ТОГА  
 И МАГОГА ПОДВИ ГНЕ ПЕА НА  
 КРЕ ПЕ СО ПКО РИ ПИ А И ПЕ ПЕ  
 ПЕЛО И ХЪ ПЕ ПЕ ПЕ ПЕ ПЕ ПЕ  
 ГО ПОЛКОВА ПИ ПЕ ПЕ ПЕ ПЕ ПЕ  
 ПЕ ПЕ ПЕ ПЕ ПЕ ПЕ ПЕ ПЕ ПЕ

254r

но мно ~~много~~ ~~много~~ ~~много~~ ~~много~~ ~~много~~  
ршени а ~~дѣла~~ ~~дѣла~~ ~~дѣла~~ ~~дѣла~~ ~~дѣла~~  
пропокеди . ꙗкоже ~~иже~~ ~~иже~~ ~~иже~~ ~~иже~~ ~~иже~~  
повокершеніи кѣры сынъ  
пагѣбныи прїидеть дасъ  
вѣи прїидеть : не кѣ рока  
вше не тинне . ѿрешенъ  
ѿское а те мнцы прелстн  
кѣуъ ꙗзыкъ , ꙗкоже прїиде  
и много подкине пѣ на бра  
на пагѣбъ вѣи веле ннѣи  
ꙗкоже езекиль гдѣ шѣ  
вднѣ дребле не оуготокала

254v

~~много~~ ~~много~~ ~~много~~ ~~много~~ ~~много~~  
прїидеть . гдѣ же а же го  
зворъ поскрененъ ꙗзыкъ  
а многого огодыни . ꙗкоже  
мены еми ~~или~~ ~~или~~ ~~или~~ ~~или~~ ~~или~~  
или горадынею ~~та~~ ~~та~~ ~~та~~ ~~та~~ ~~та~~  
**Ѿ**покалїтенець **И**кзыдѣтъ  
наширотѣ земли и шкыдѣ  
стланъ стпыхъ и гра колю  
бленнхъ : ꙗкоже дѣтъ огнь  
обга енкѣи и по дѣтъ и  
255 ~~и~~ ~~и~~ ~~и~~ ~~и~~ ~~и~~  
иди а волъ летпа и хъ вѣ  
решенъ вѣдѣтъ во езеро

255r

огненно...  
Звѣрь и ложныи тира...  
и мѣчени въ дѣтѣхъ днѣ и ноцѣхъ  
ковеникъъ со мѣхъ **У**олюкланне  
**И**шедше же рече и евои хъ  
мѣстѣхъ дна коло днѣхъ и мѣ  
кабъ моны ко димн рѣспрш  
страншеса поксеи земли  
и епанъ стѣхъ оуткереже  
шъ дѣтѣхъ еи рѣчь цркви  
аже едѣтъ оуткереженна  
на теши рѣхъ оутлѣхъ ксе  
ленны а и хощащесо да  
шнѣ

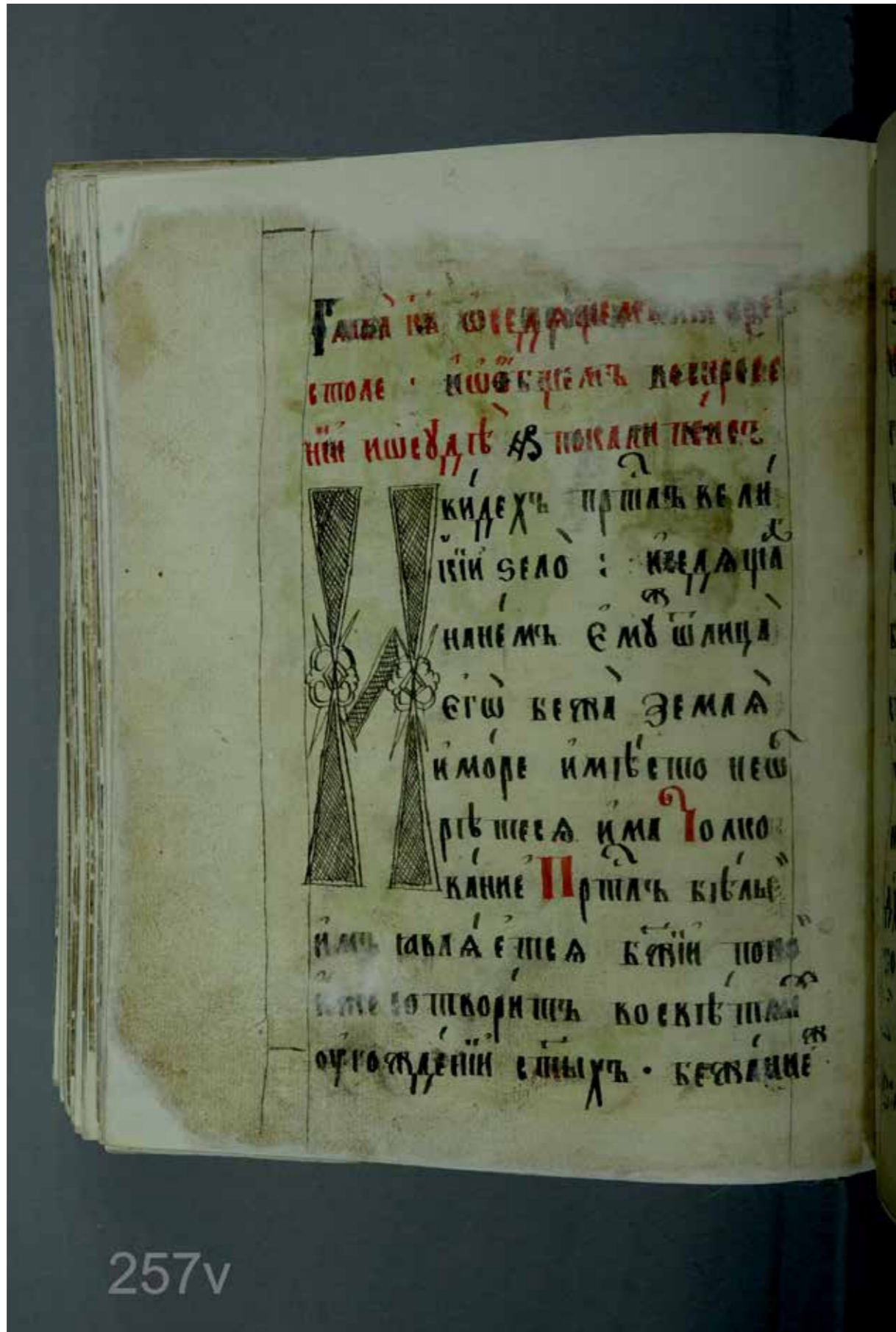
иже нѣкогда бѣ днѣхъ дѣлѣ  
бѣа опсати шеа онеи  
ко а мнози иже мѣхъ кѣтѣхъ  
гра колю бленныи и не го  
бѣжн законъ стѣми а по  
стола ко вѣю кселеннѣю  
примѣхъ снѣхъ рѣспрш  
въ цркви еадетѣхъ или ко дѣ  
кней еидокетей шнокла  
аю и шкоро аа шко бѣхъ  
его же они чаютѣхъ или  
ко етпннѣ цркви нлѣа  
бѣжнѣю чѣстѣхъ приклатѣ

ноне ко мнозе или невиди  
мьн огнь еше еше или  
хво славное прише сткне  
и в нештъ а дуомъ оустъ  
екохъ : иди а волл корво  
днухъ нео антихрието мь  
целостнымъ прроомъ пре  
длетъ а кошениное езе  
ро и акътидо мьнъ шне а  
дъви и бавилъ машивы  
всѣмъ шъ и прио и во  
вѣтѣхъ въ ко  
аминь

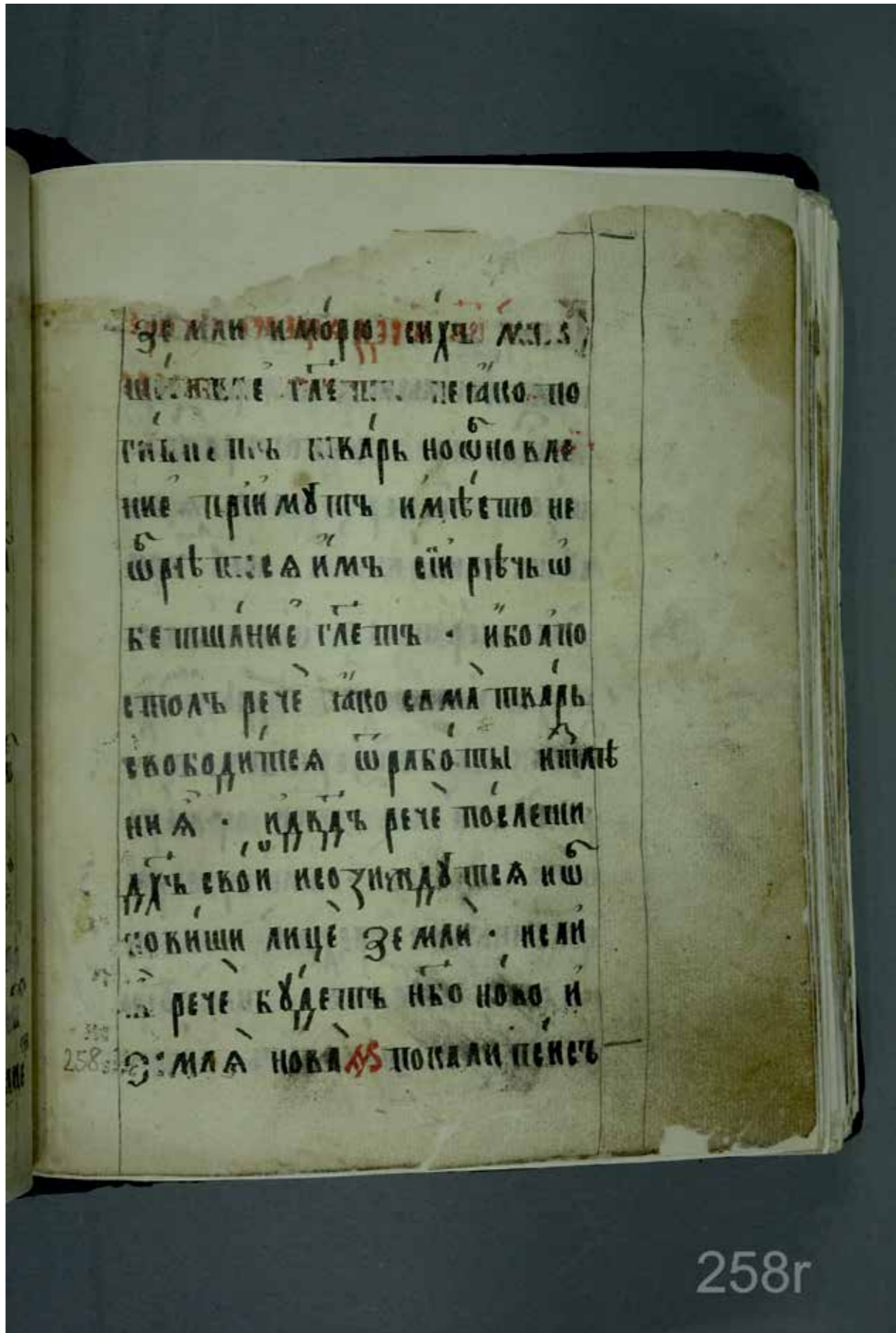
256v



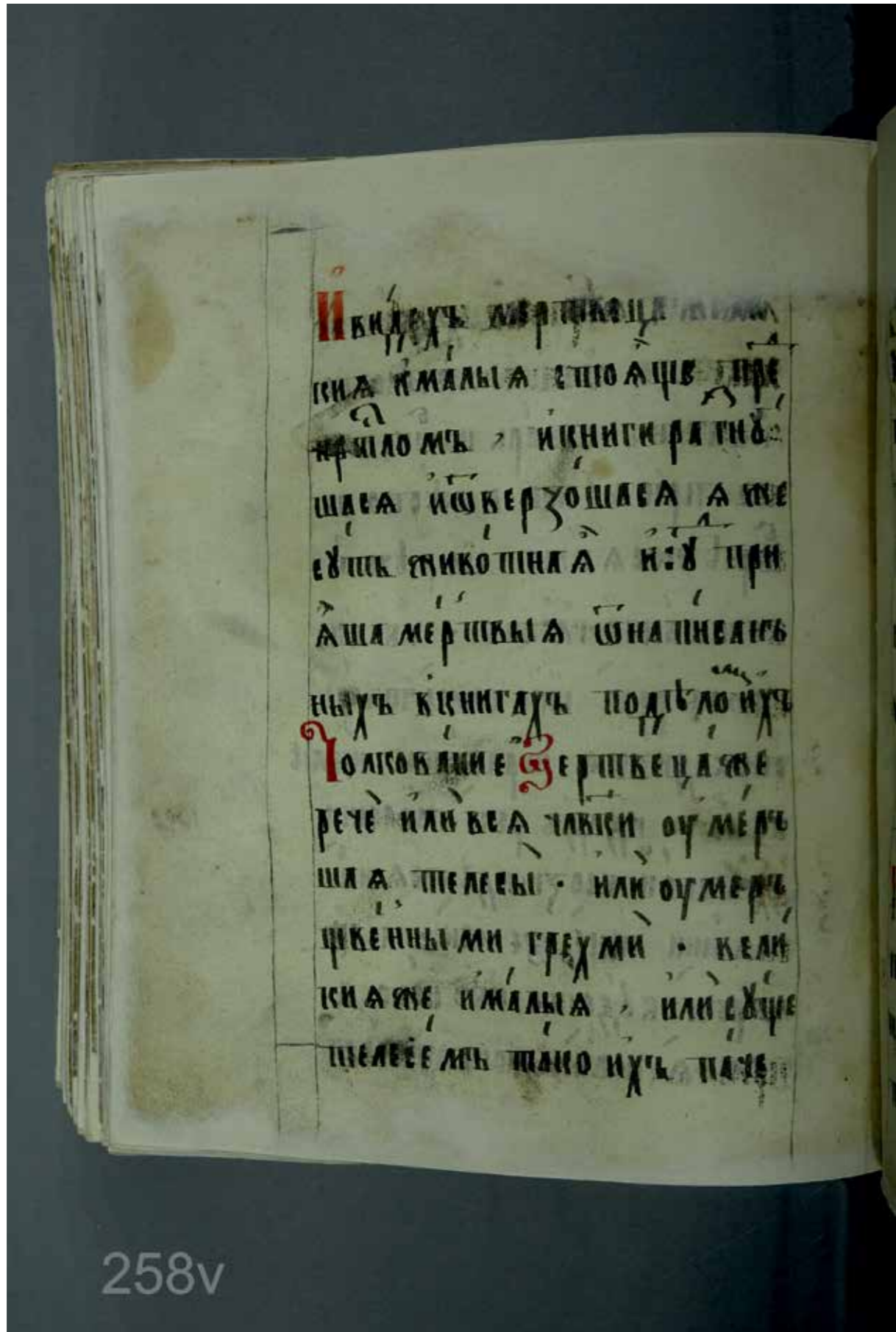
257r



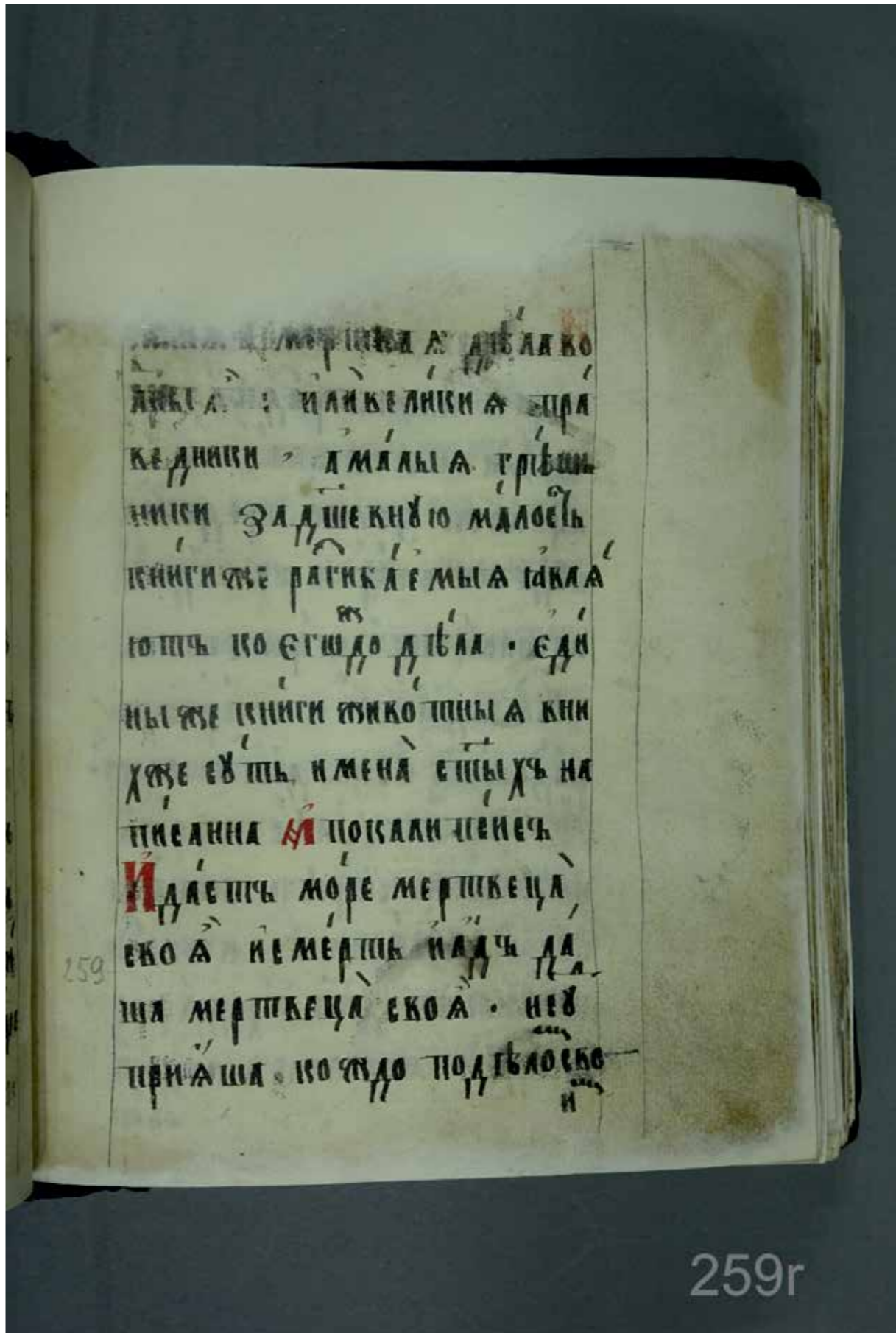
257v



258r



258v



259r

**Т**олно вание **К**отоу та а да  
ло рете и мите радба а да  
ше ми исоеша блаеще  
аще ли те земли предаю  
буде шь смерть ете и да  
ни тико шней кеши етпеш  
шка и да шекне смертнко  
раделене етп дши и шекне  
да те ете мѣсто на мѣ  
не а вленно еирѣчь не ка за  
нно : и не ка и мо . и те етп  
пре млетп дши шуда цла  
шуда . мерткы а те дши  
е шь

259v

**М**ертвострашн **А** да бланое а  
прак дши хте дши бр дщ  
б шн и не прико ете пса и х  
мбга онд **А** поклаи пемь  
**И** мертн и да чь положен  
ниа быста во езеро огнен  
ное и те а не шрѣ те вени  
та хь тико шныхь не на шен  
в кертенчь б дщ чь ко езеро  
огненное : не етп в то ра  
е мертп **Т**олко вание **С** ме  
ртп и да чь гле злыа елы  
кии мыа смертно мб гре  
х

260

260r

или пизанно е поелъ рече  
благъ придетъ е смерти  
писанноко сетъ е смерти  
нево ткори его ради кто ма  
некуда етъ е смерти ни тлѣ  
ниа по цршко ваши б е и тлѣ  
ниа ике е смерти . де же  
вѣтъ не на тлѣны вкни тлѣ  
тлѣ тлѣ вкере тлѣ  
дѣтъ кое зеро огненно е  
не оудика а не а тлѣ тлѣ мно  
ги етъ шкителн оушца  
е тлѣ е мѣтъ . тлѣ етъ

260v

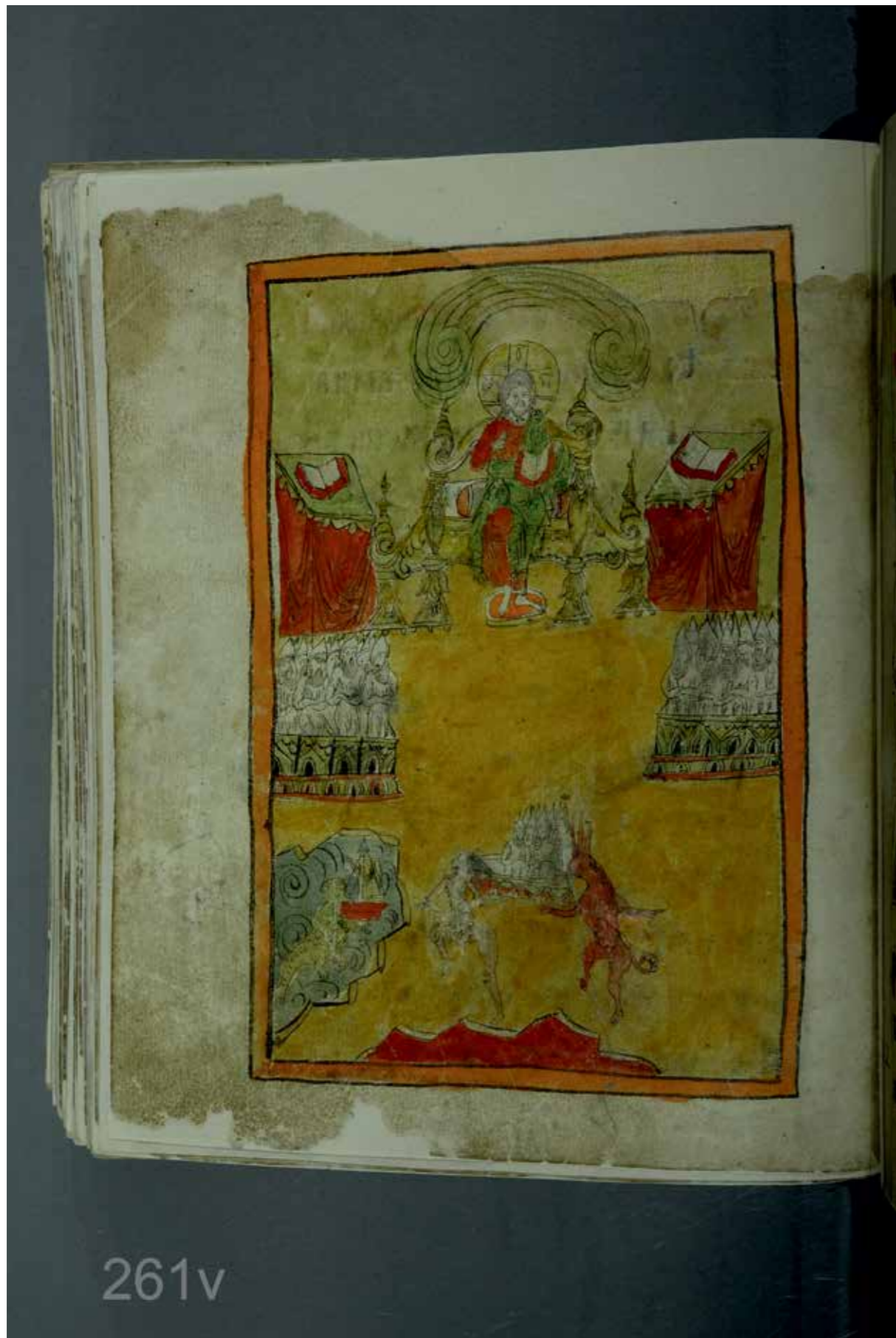
шкителн а  
шкителн а ддргое легча  
шкителн а и про иковѣни вѣ  
шкителн а ми

нѣ

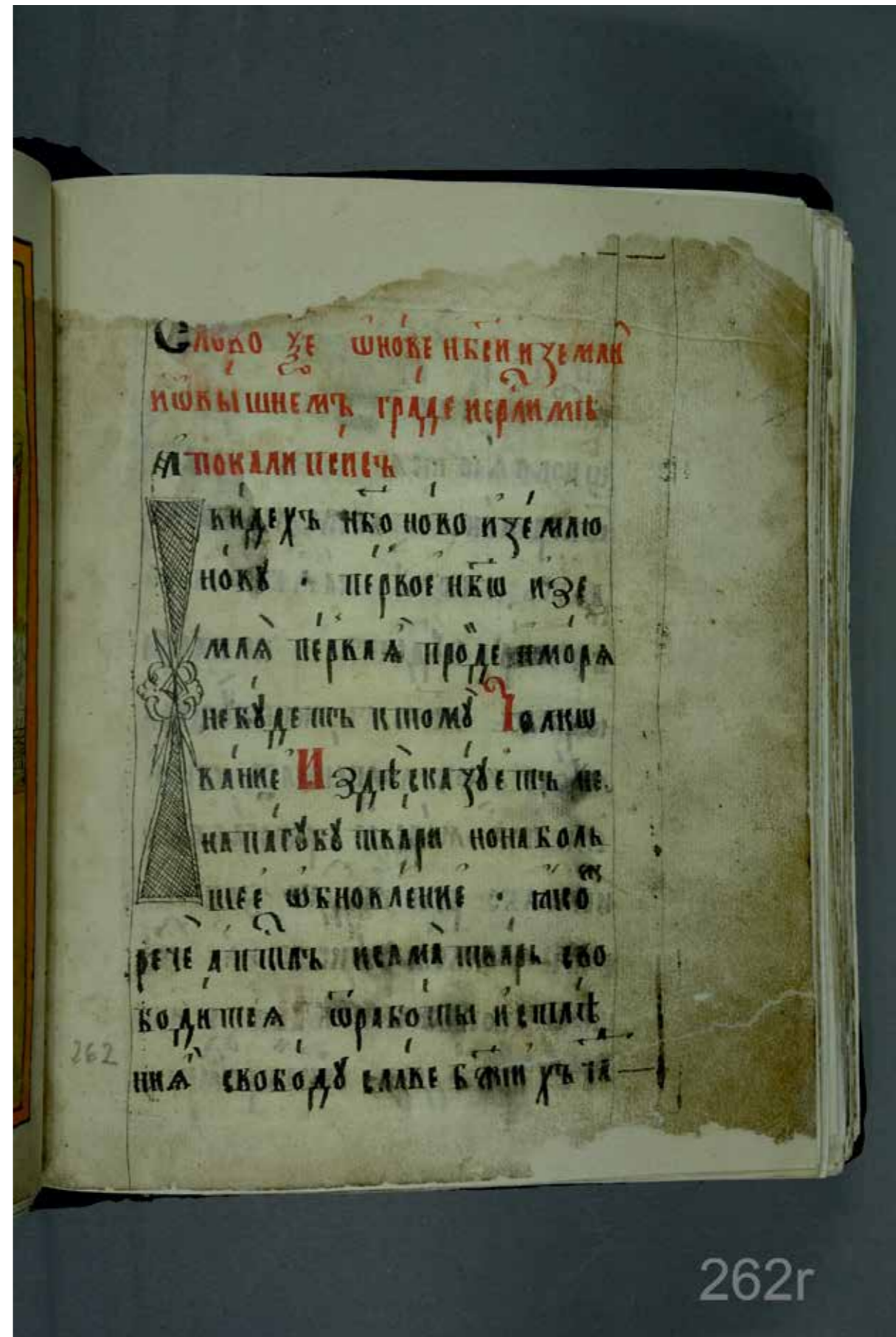
;

261

261r



261v



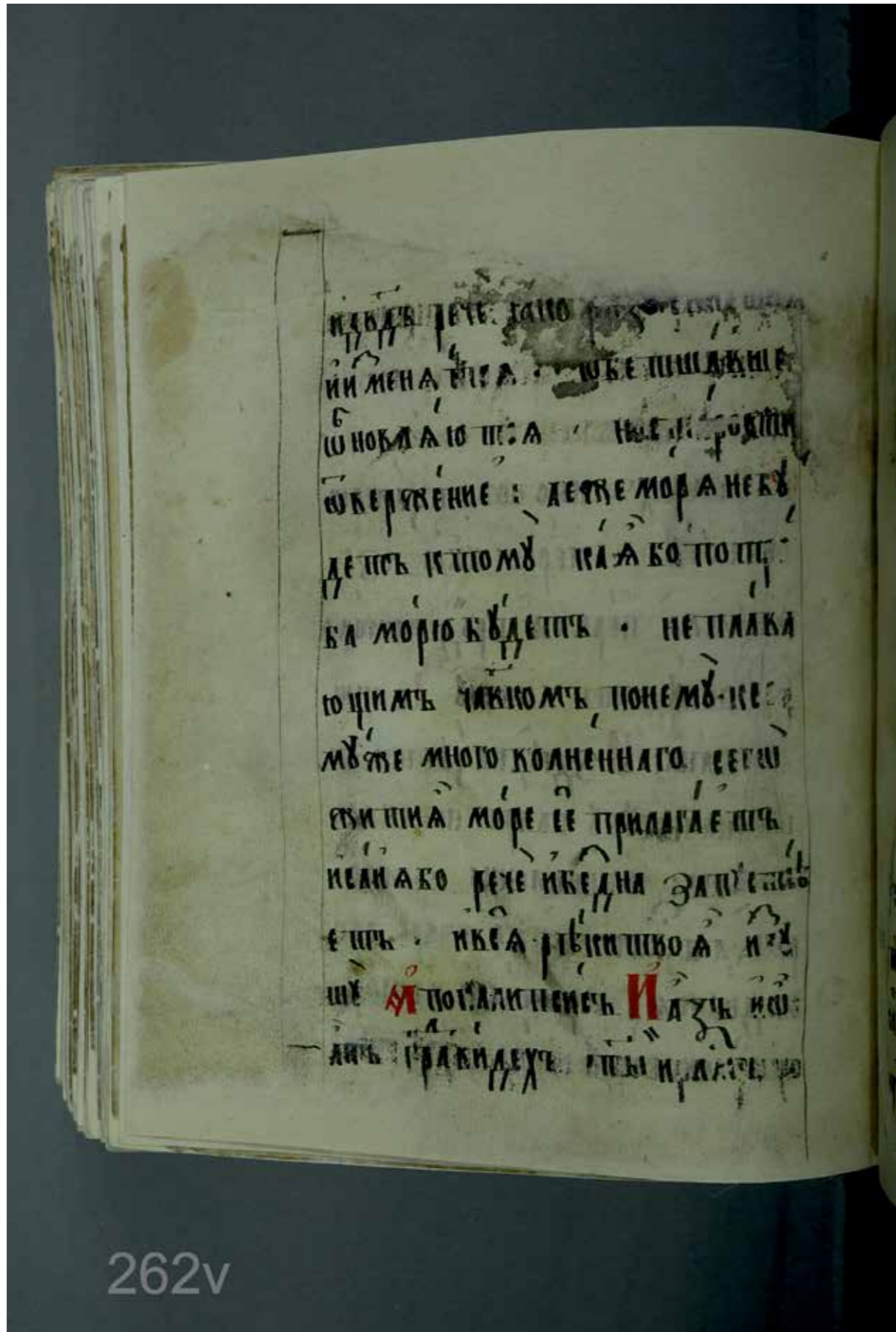
**С**ЛОВО УЕ ШНОКЕ НКЕН И ЗЕМЛИ  
 ИШЫШНЕ МЪ ГРАДЕ ИЕРЛИ МЪ

**И** ПОКАЛИ ЦЕПЕЧЬ

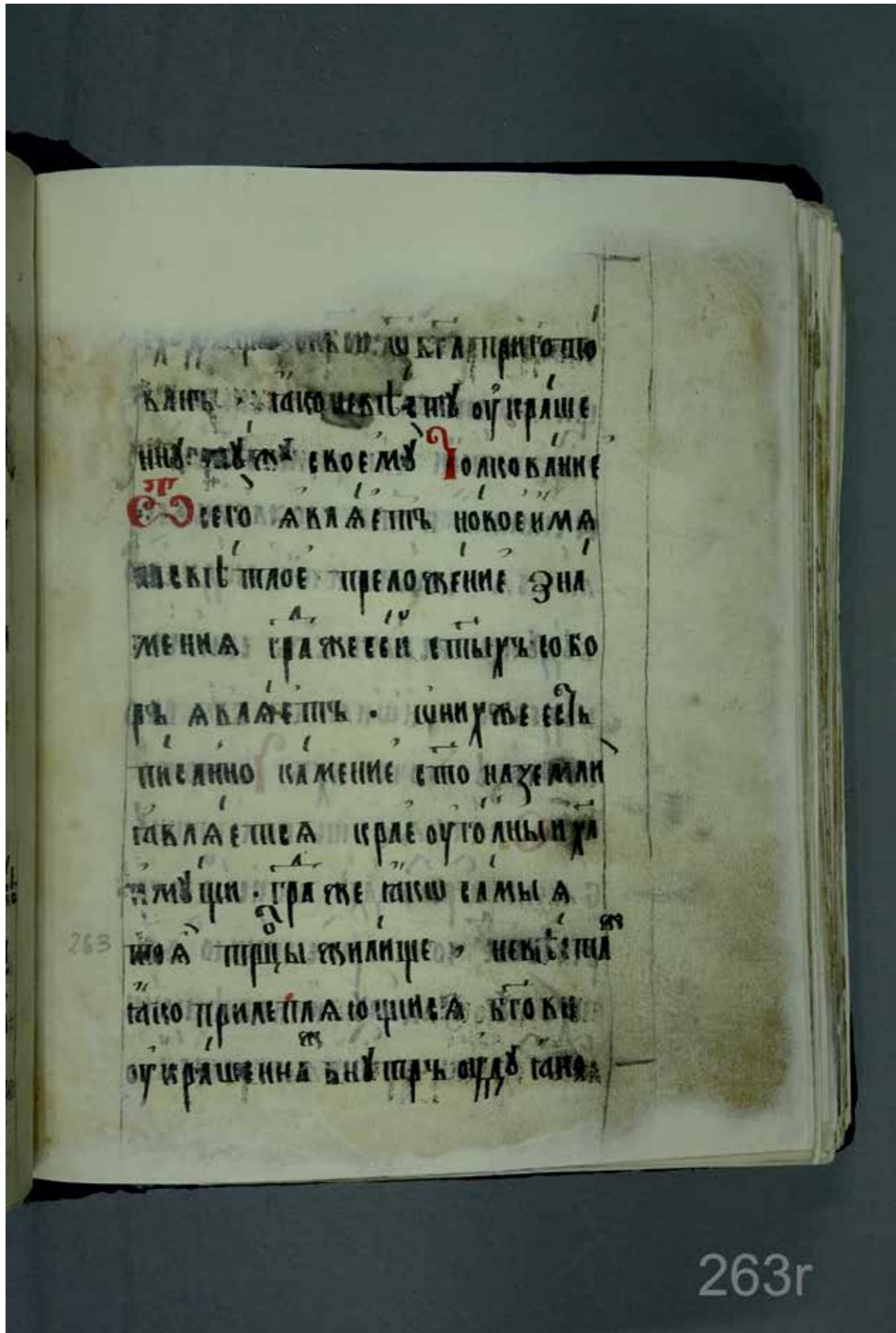
**И** ВИДЕУХЪ НКО НОВО И ЗЕМЛЮ  
 НОВЪ ПЕРВОЕ НКШ И ЗЕ  
 МЛА ПЕРКЛА ПРОДЕ ИМОРА  
 НЕКЪДЕ ПЪ И ИНОМЪ **И** ДА КШ  
 КАНКЕ **И** ЗДЪ ЕКА ЗДЕ ПЪ НЕ  
 НА ПАРЪКЪ ШКАРИ НОНА КОЛЬ  
 ШЕЕ ШКНОКЛЕНКЕ ТАКО  
 РЕЧЕ Д ПШЛЪ НЕМА ШКАРЬ СВО  
 БО ДИ ПЕА ШРАКО ПЪ И ПШЛЪ  
 ПНА СВО БО ДЪ БАЛКЕ Б ШИ УЪ ТЯ

262

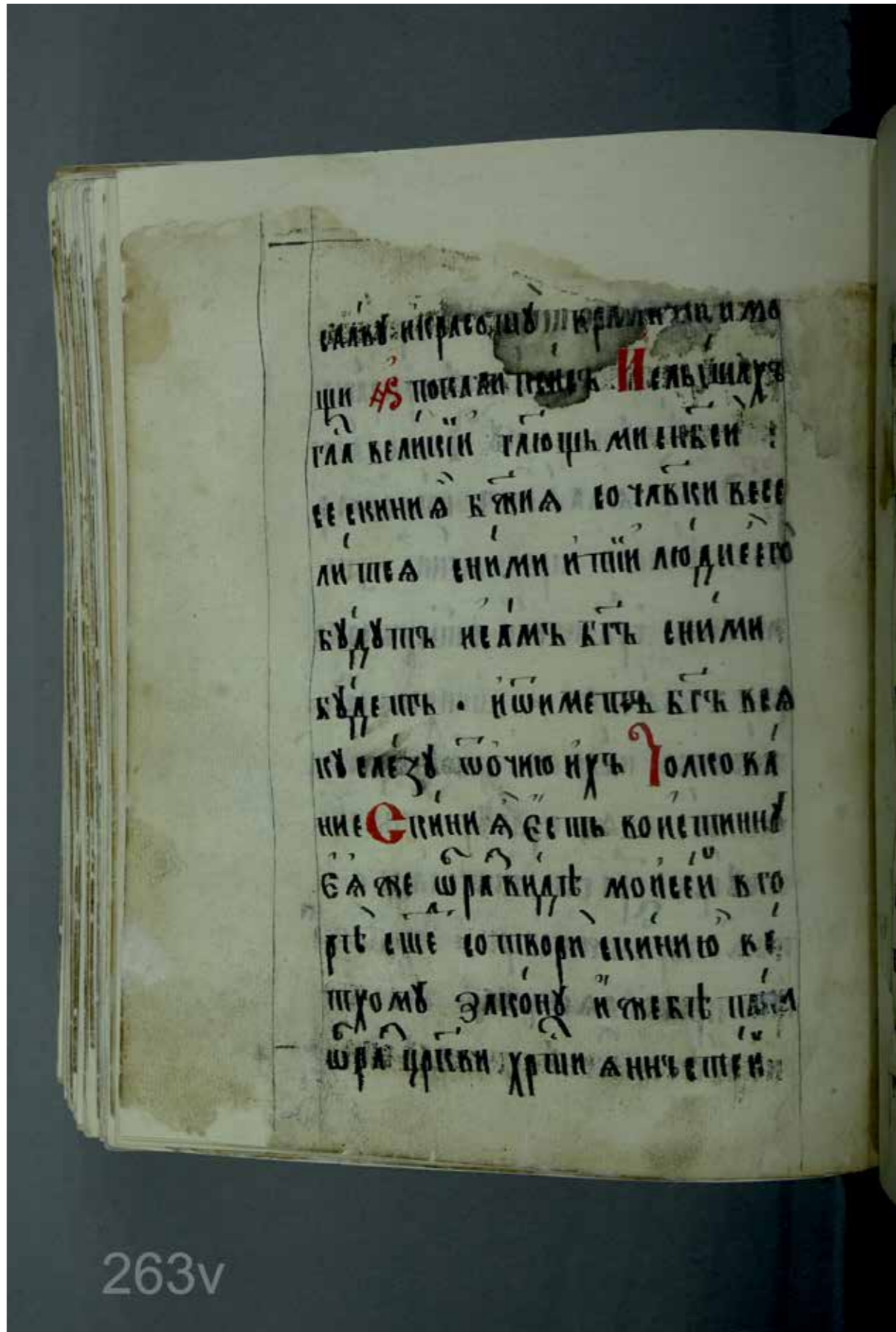
262r



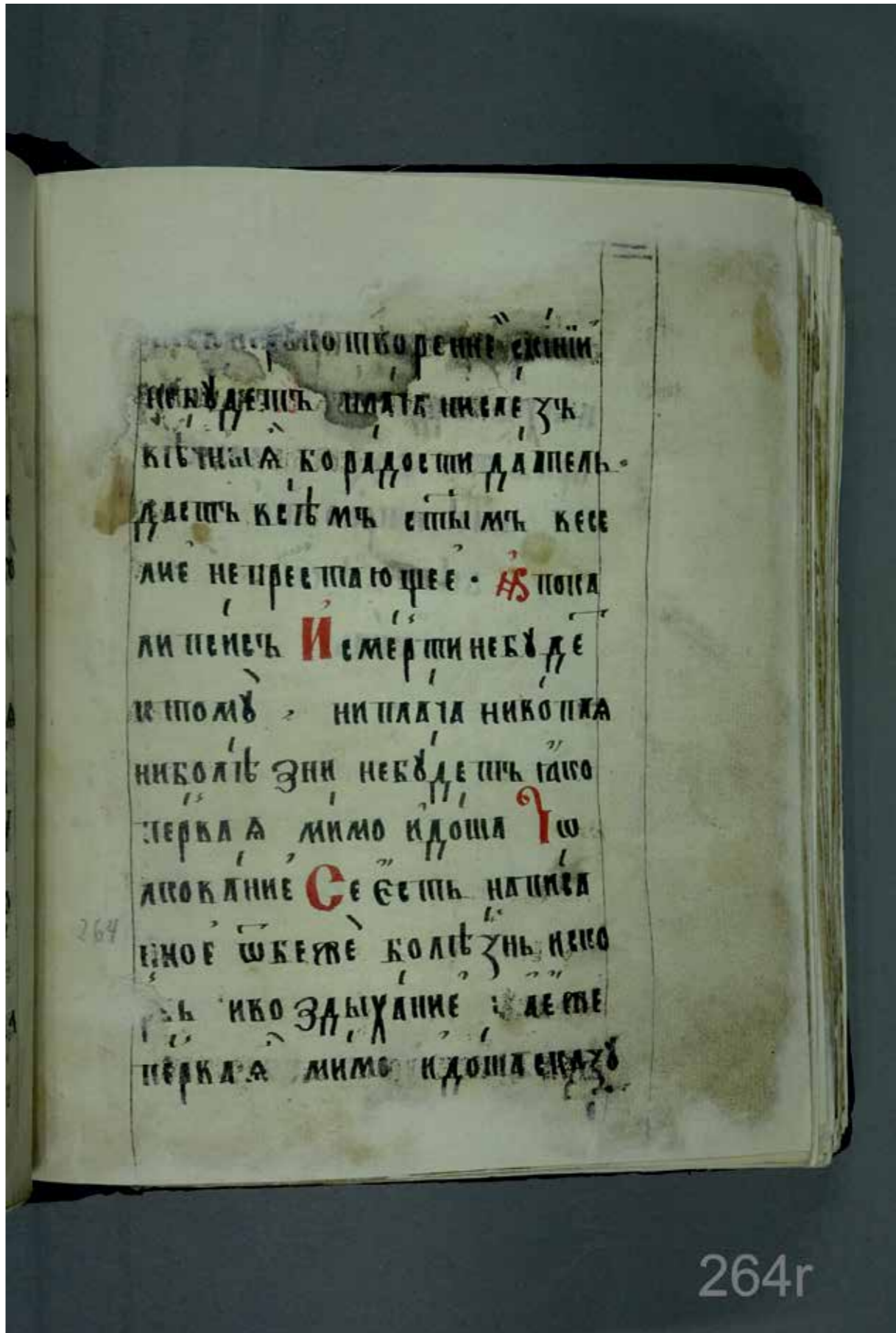
262v



263r



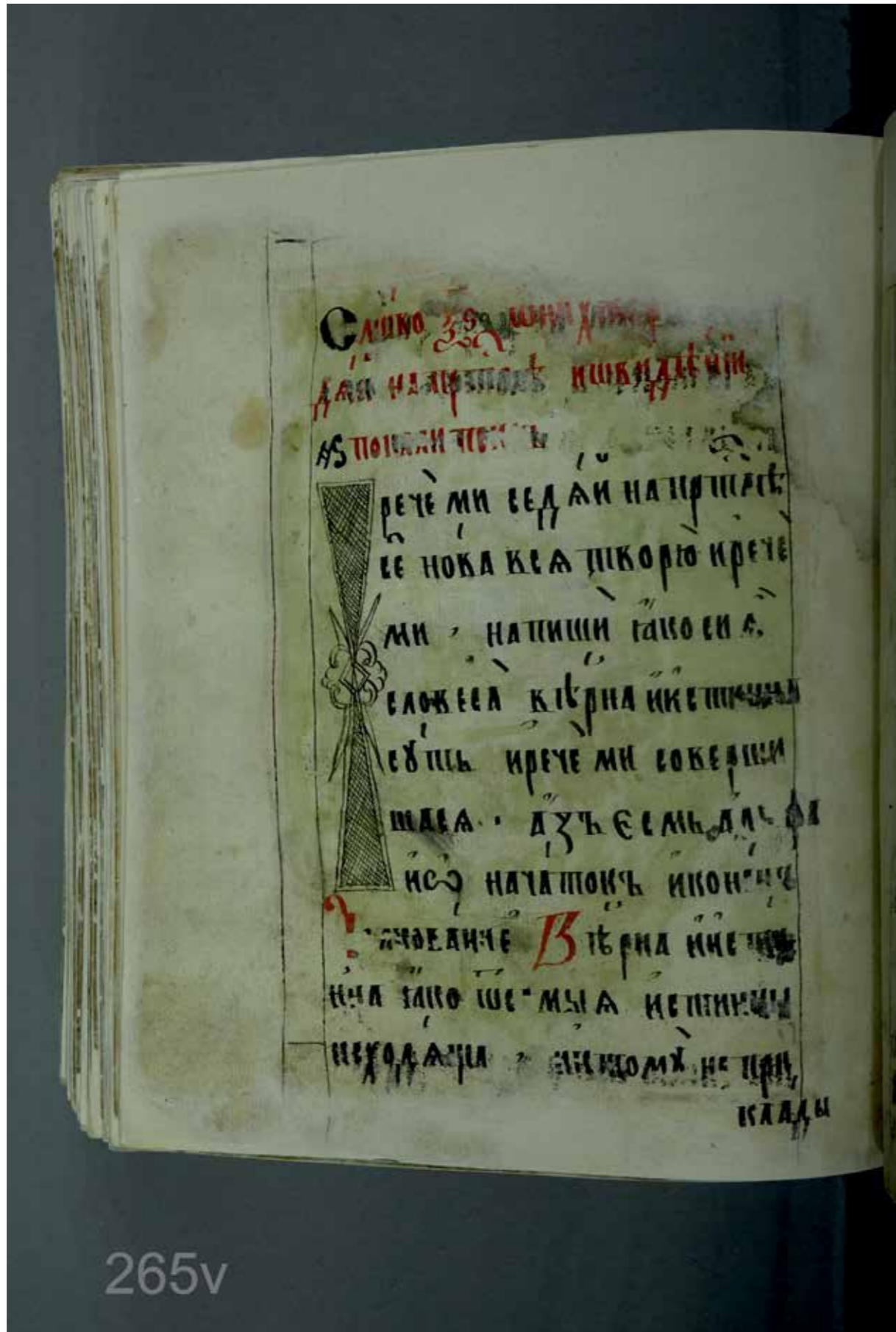
263v



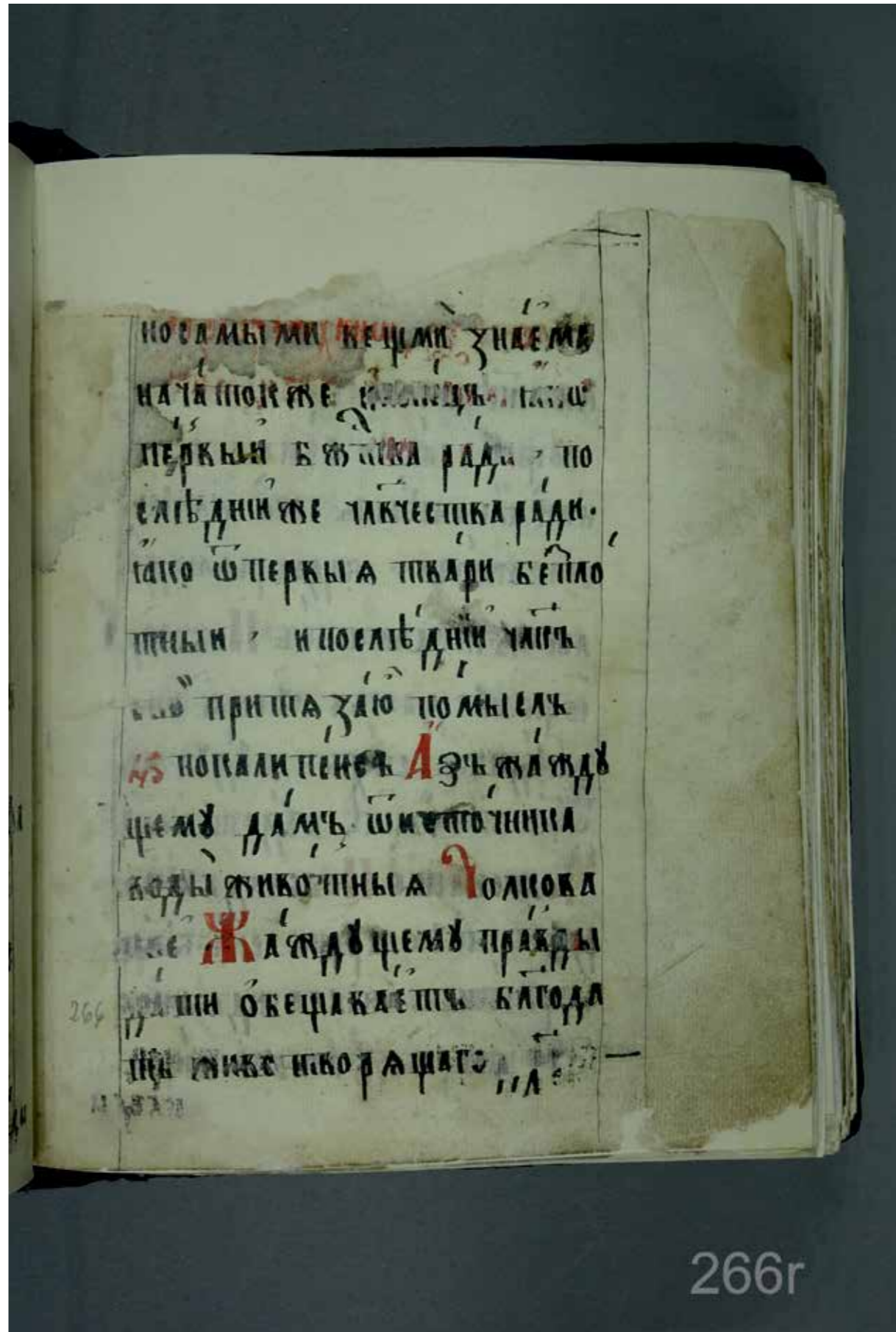
264r

стѣхъ сѣрдѣши . иже уе вѣ  
кы хъ годдына : конуиѣ  
при а шъ сѣмѣ слава  
ниѣ и при ико  
вѣки вѣго  
эд дзи на миѣ

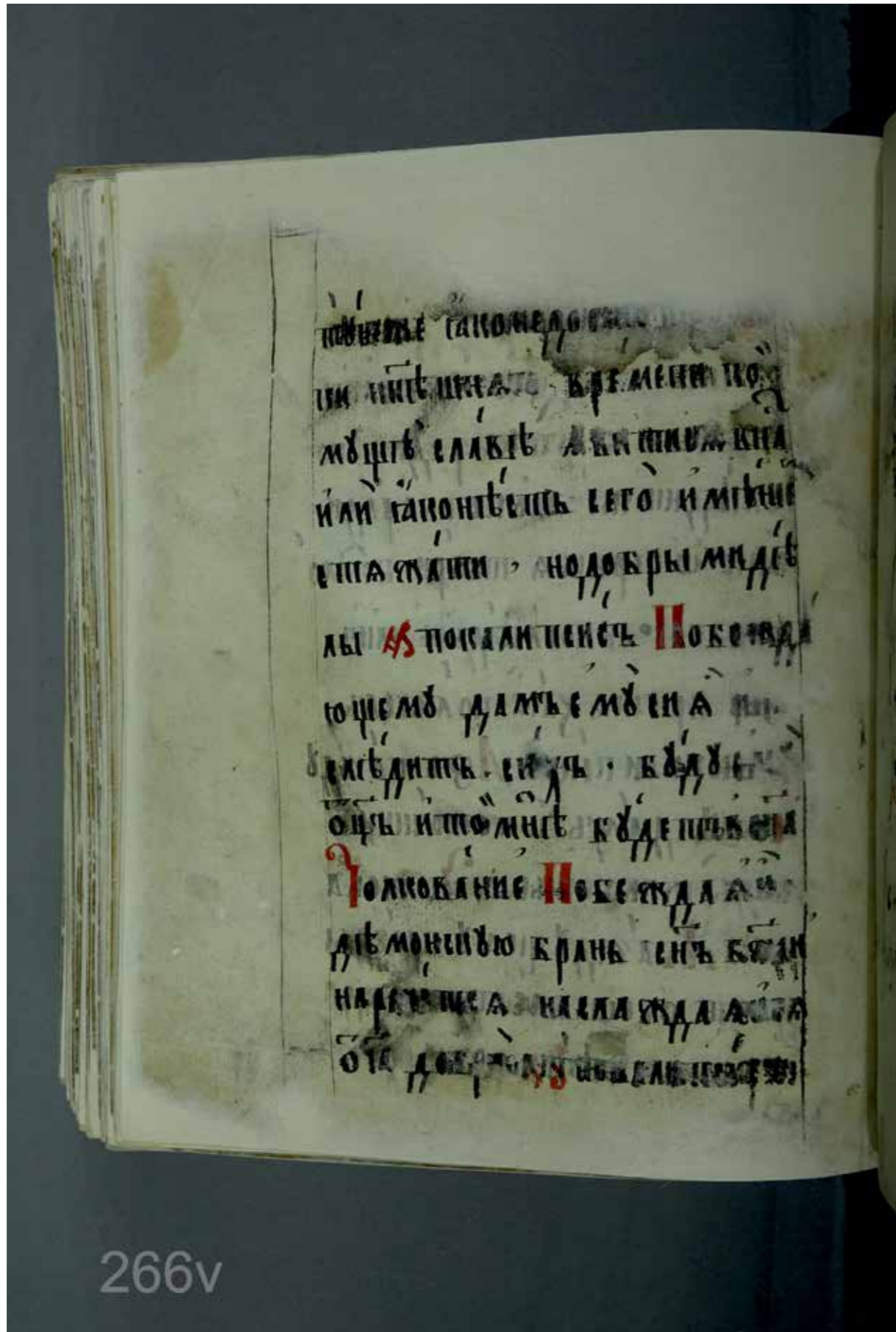




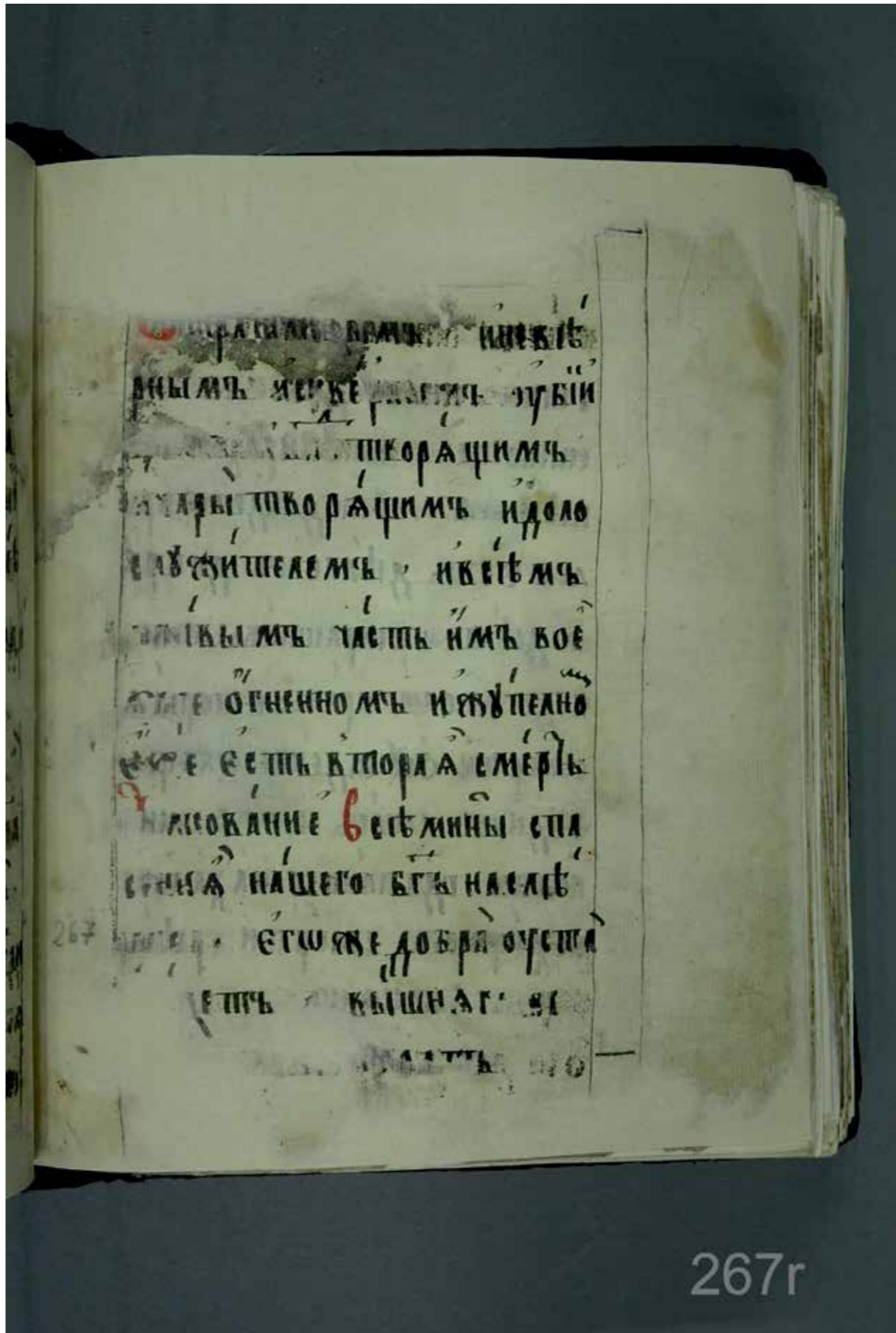
265v



266r



266v



267r

ИГРЕНСКАГО ОНА ПЛМЪ КЕРА  
ЕШЬ ИЛИ СЛАДНИЕ КЪТНА  
СНВОША : ИЛИ СПРАХОМЪ  
КЪТНА МЪСН ДОИДЕТЕ КРЕ  
МА ЕСТЬ ДЪБЛЕМЪ ДОКРА  
А ДЪБЛА СПРАШЛИВЫ МЪС  
НАДИ АКОЛО БРАНЬ КТОРЫА  
ЕМЕРТН ОУЖДЕННЕ ОВЕЩА  
ВЪДНЕСЕ НАШЕЪ ВЪПЛА МИ  
ЛОВИТЬ СЪДНАШЕГО ИСА ХА ГИТЕ  
НЕХОЦЕШЪ ЕМЕРТН ГРЪВШЪ  
НИКО МЪ

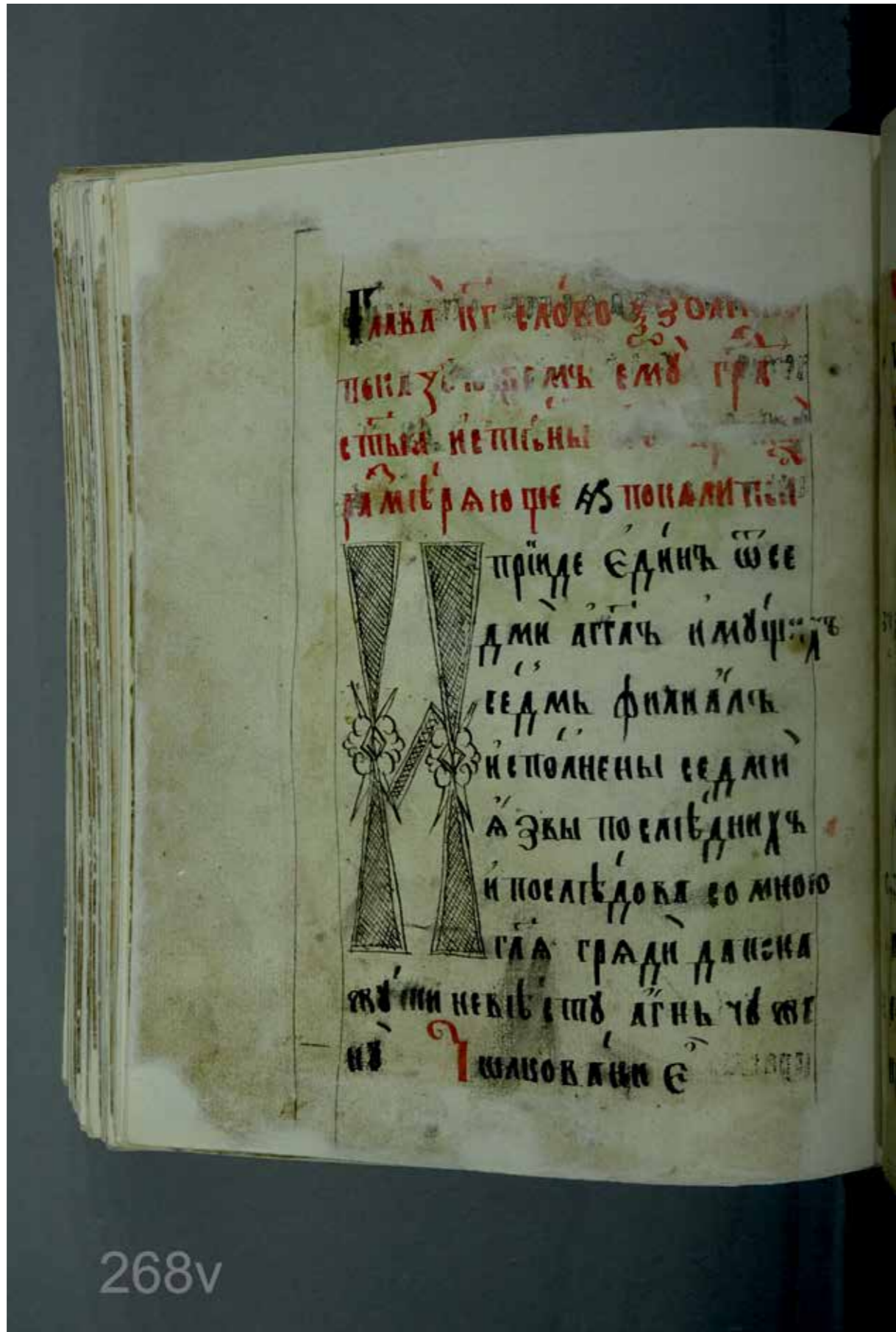
АЖИ  
НЪ

267v

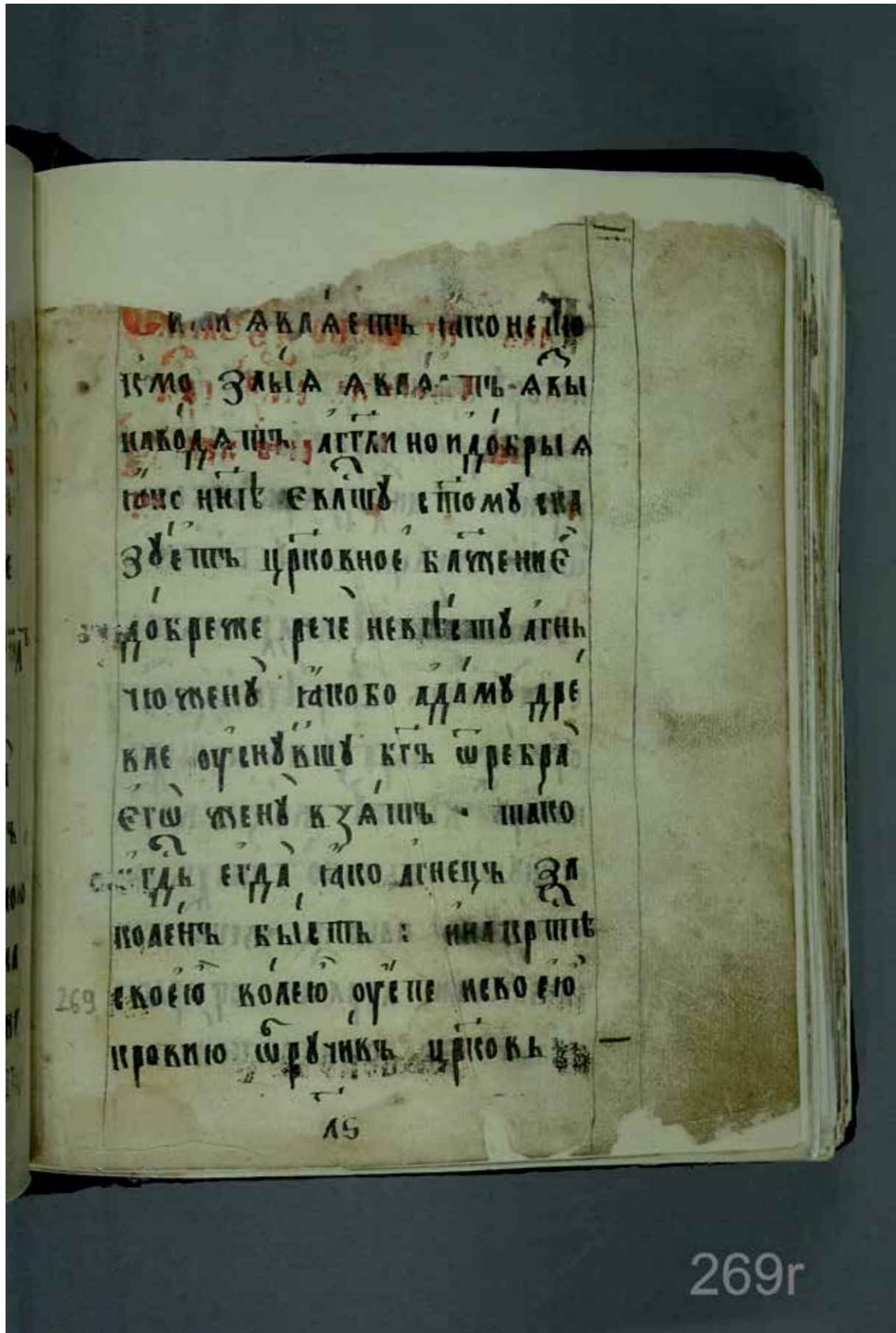


268

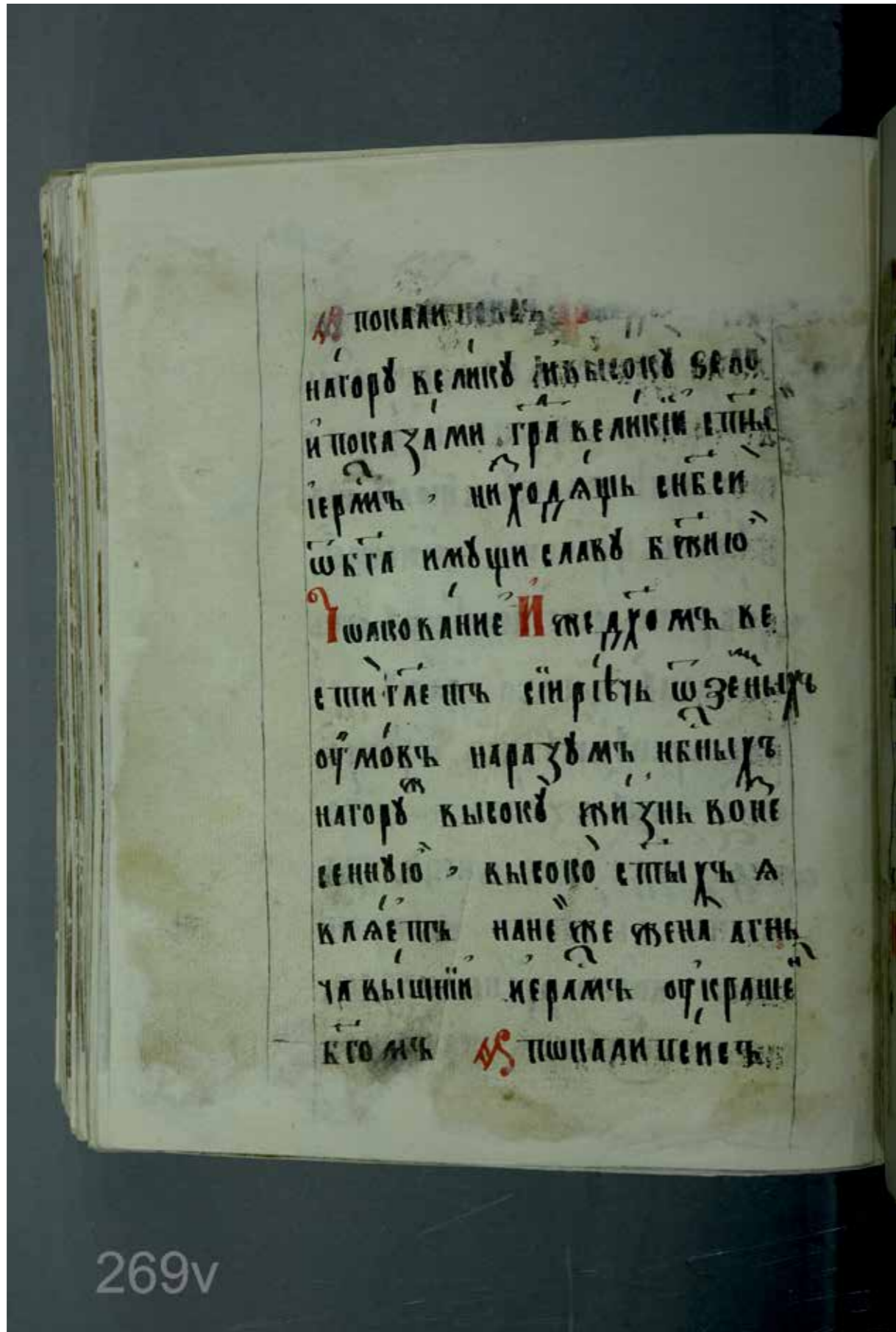
268r



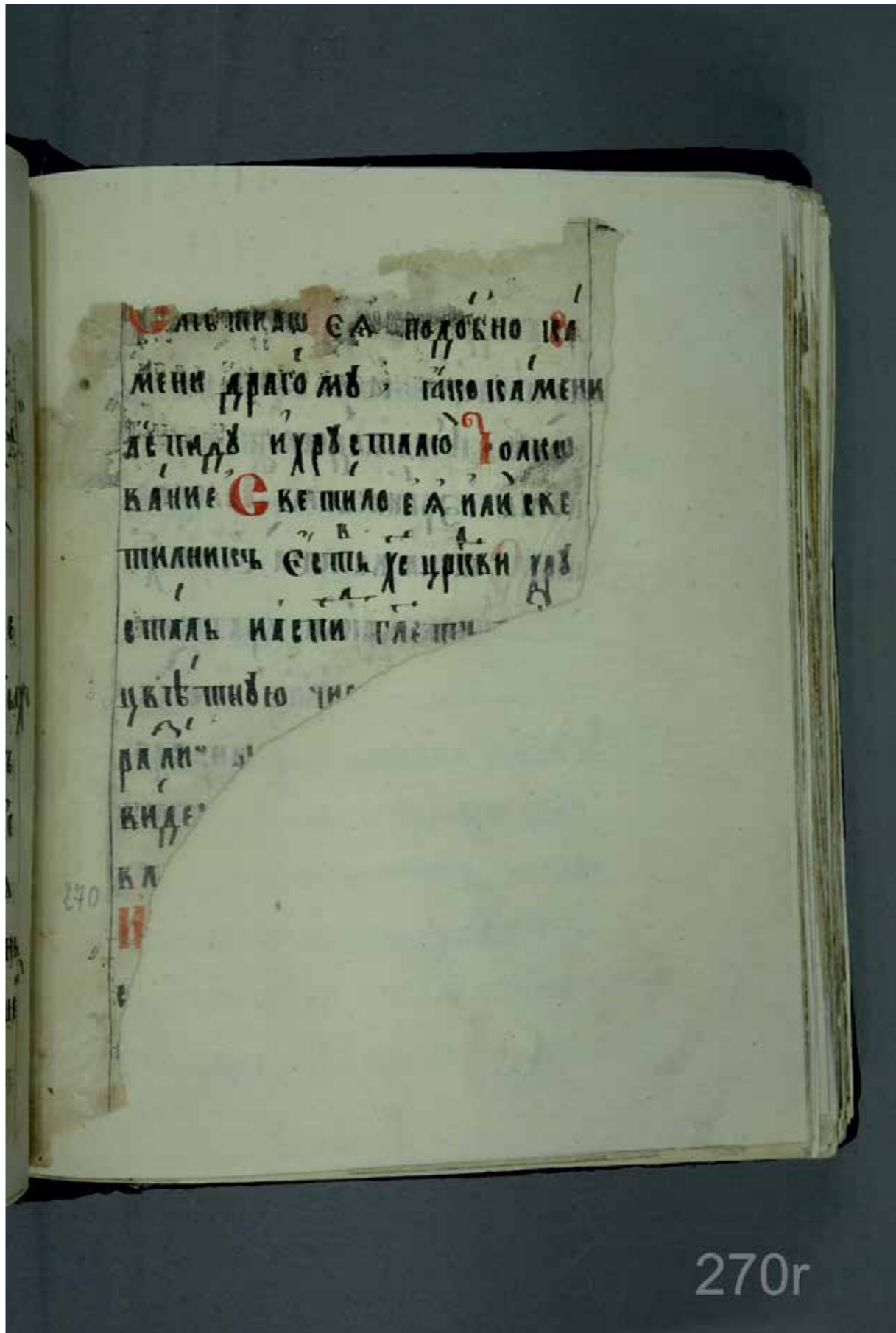
268v



269r



269v



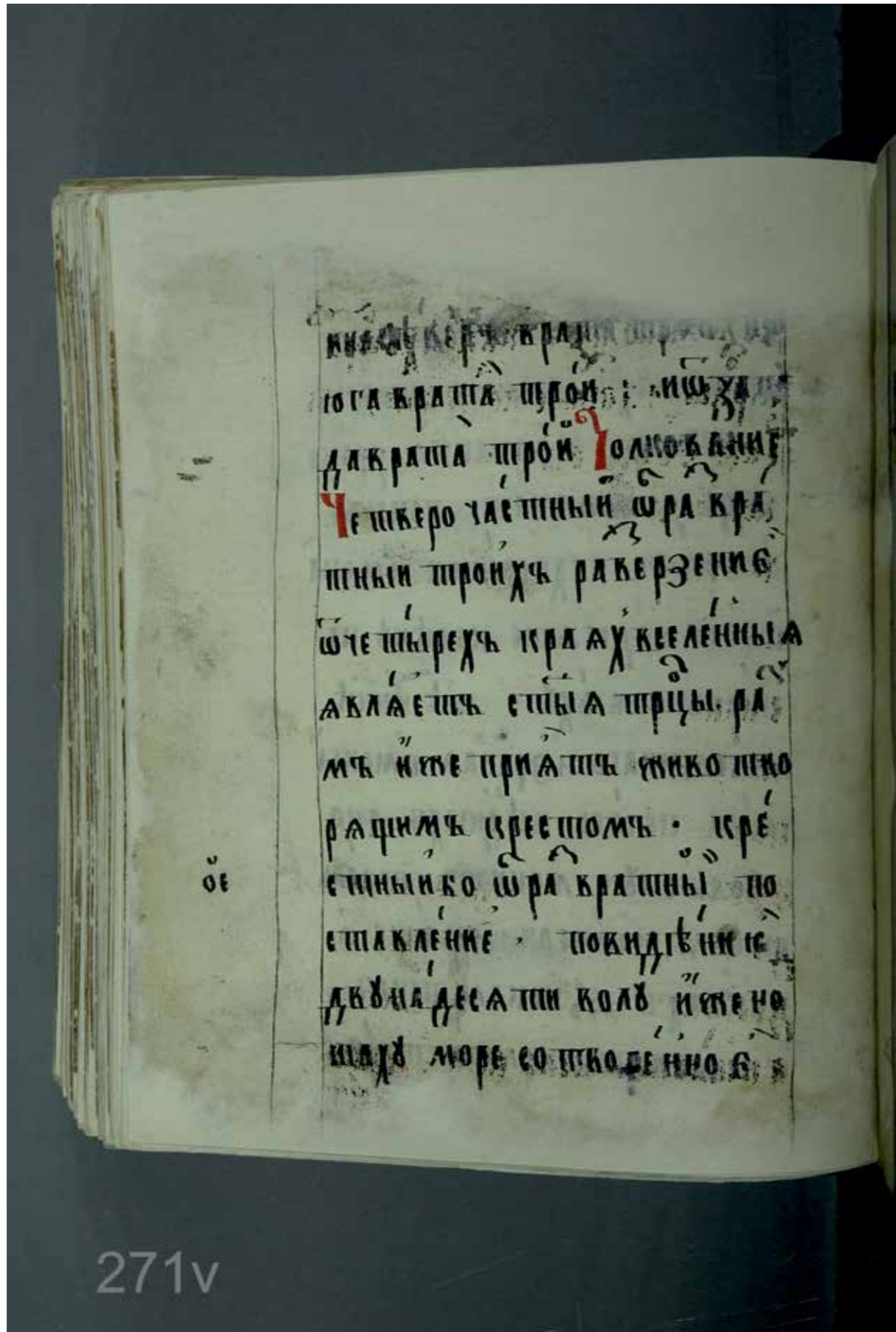
270r

дванадцати  
на писаниа **и**же сѣтъ и ма  
на шестма надеете колѣ  
нома израилюма **и**оиса  
не **с**тепа кысика сѣтъ хе  
цркви крашае  
и агши  
во схо  
мъ

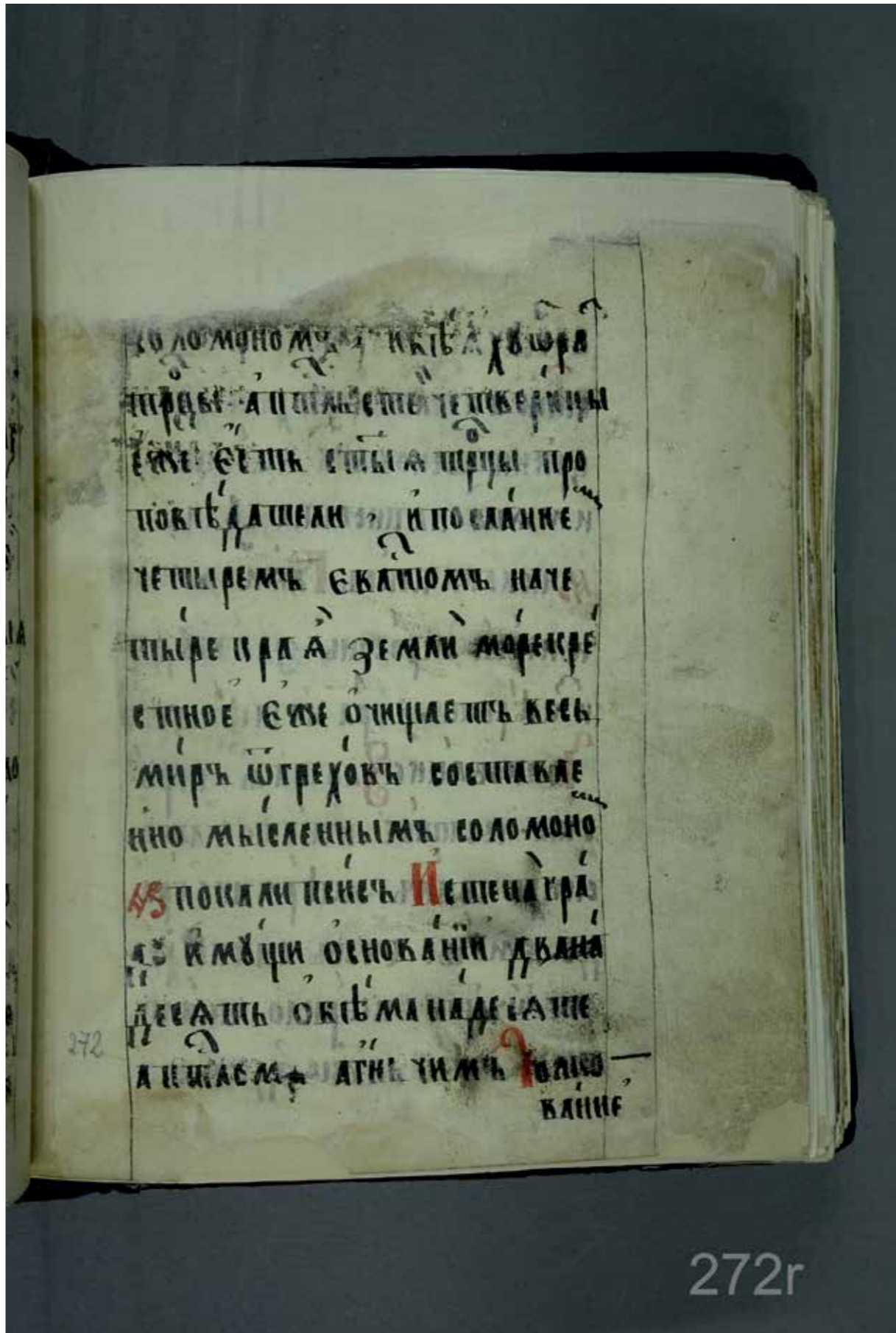
270v

иатла в хрлаи **и** патеже поем  
цркви кны хъ **и**стано кнйковъ  
на юмоцк **с**вль екиа прошо  
кеди **и**манлаже понеже  
инаризе архирешки и мана  
окого надеете колѣиъ на  
писаниа в хуъ **и**тѣ иши  
мысленнато израиля и мены  
сими печаль вѣрныхъ а по  
столь еидю менитъ печаль  
якоже и павель имаше о  
цркви хъ **и**покали пенетъ  
**и**швошомъ краша шрой

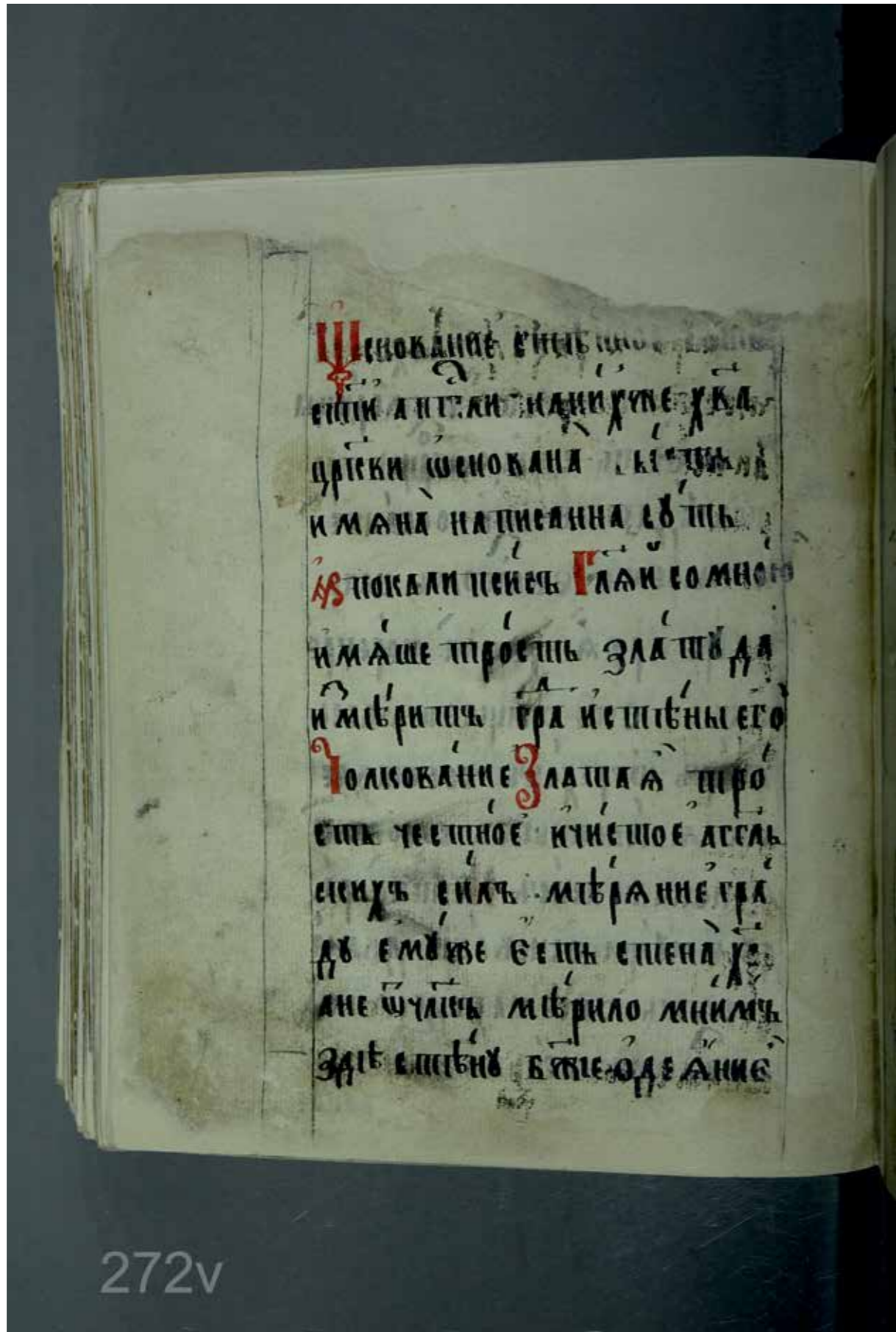
271r



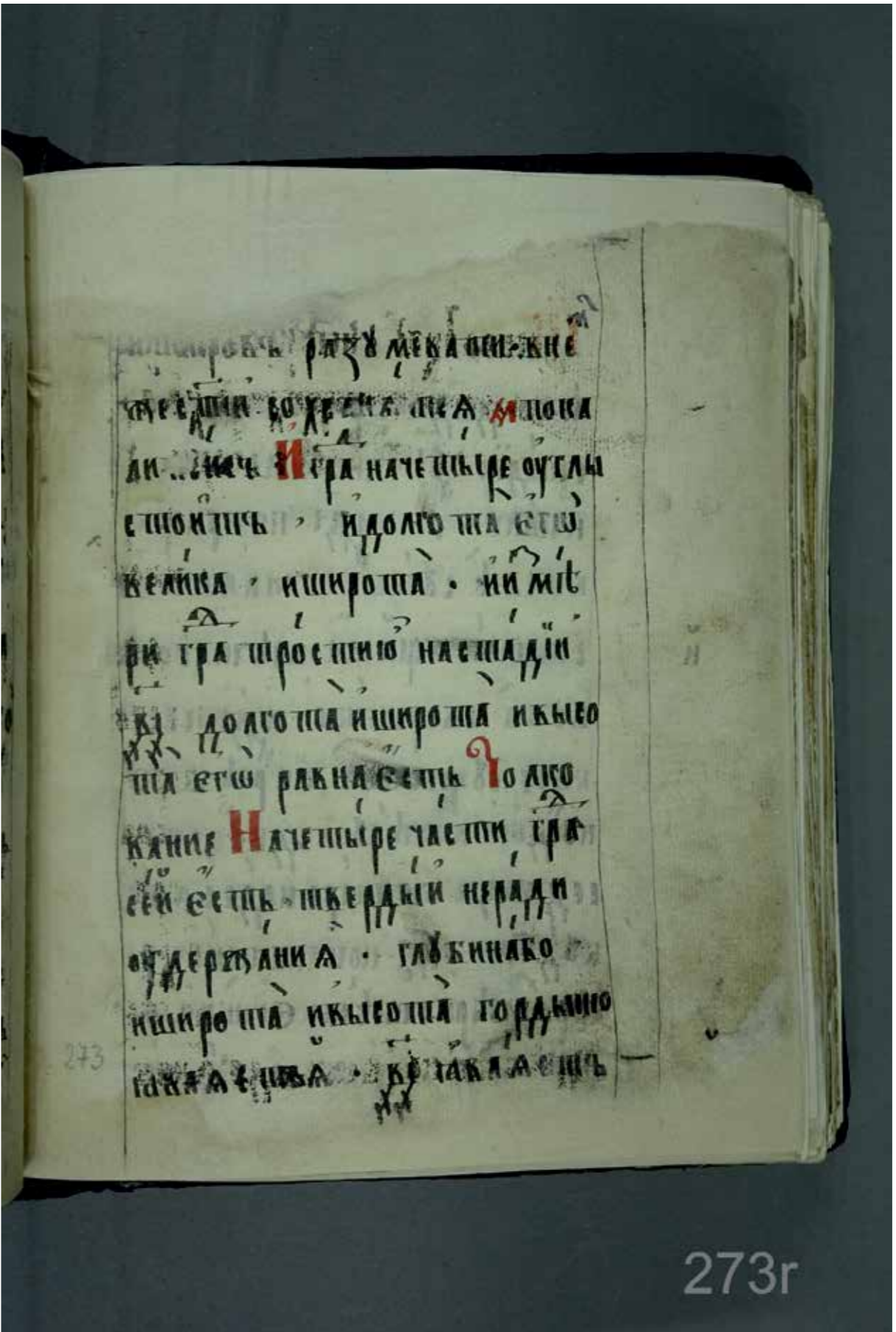
271v



272r



272v

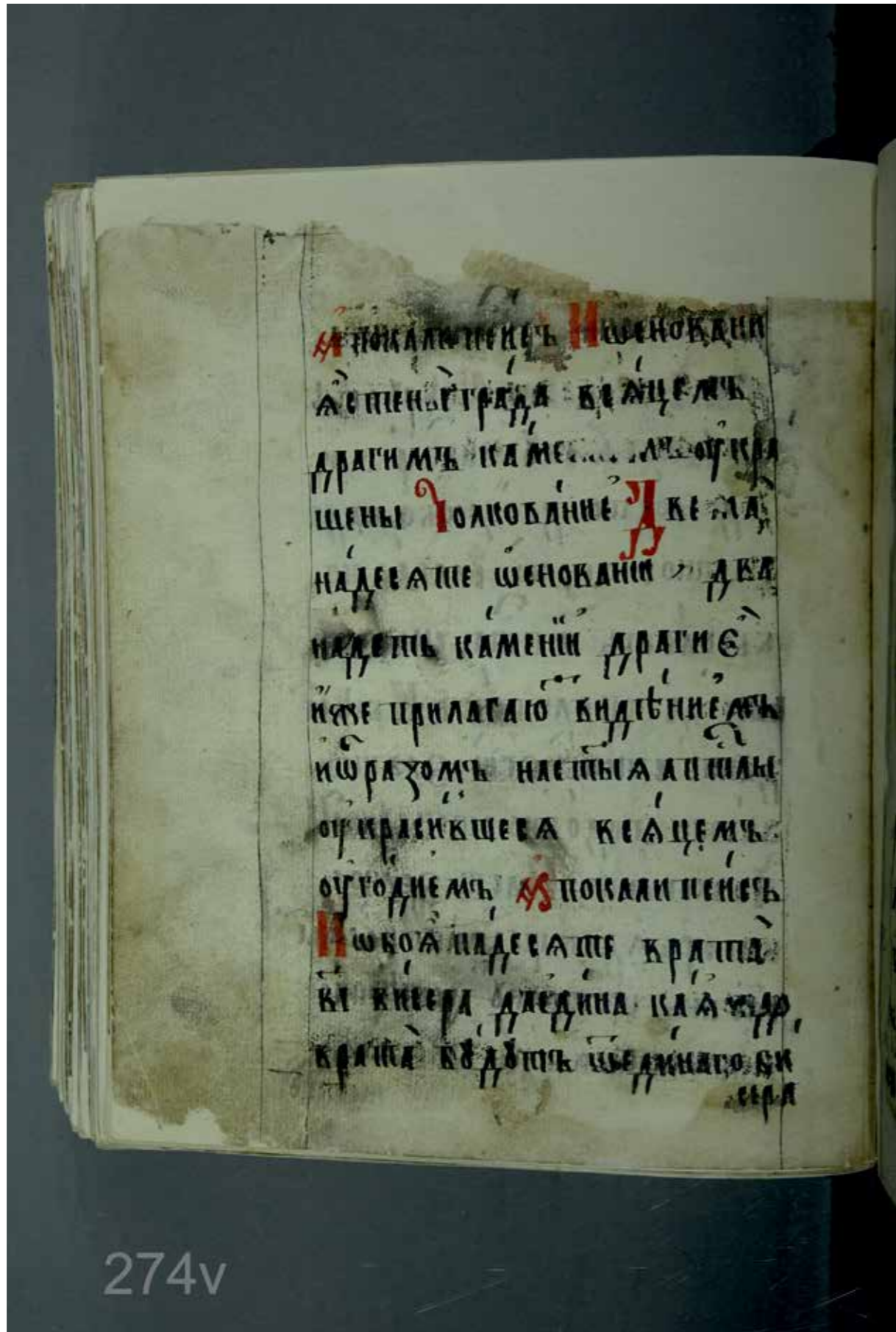


273r

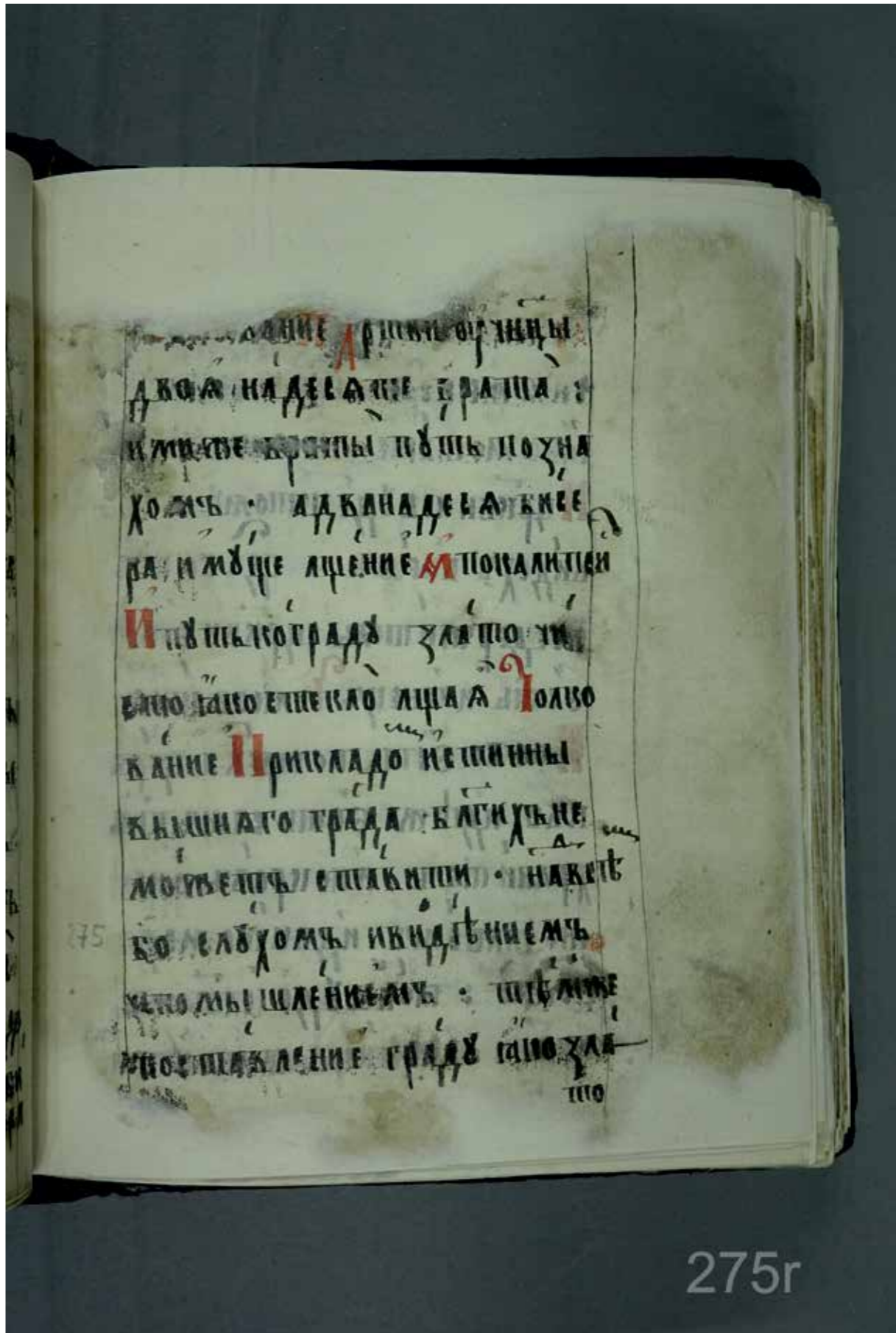
БЕЛИКО ПЛО И ЛЮБО ЖЕ УШКО РЕ  
ЧЕВО АКЛЧ СУ МНОГА ПЛО  
ЕЩА ДИ БУ ЧЕЛО А ПЛО СВОЕ  
И ТАКИ УМО И ДІ ПО ПРИШЬ  
К ИСАТЬ СДШЬ ТАКЛА ТО ЖЕ  
СА ШЬ АЩА МИ ВЪ ТУГО ЯМ  
КО ПІ СВЕРШЕНИЕ И ДІ СЕ  
БНОЕ СДШЕСТВО СІН РІТЬ ПО  
ПО ДШИ И ПІТЛЪ ДВОЦЕЮ  
БЕ ДМИЩЬ ТИ ШЫРЕ НАДЕВАШЕ  
БЪ ДШЬ **С** ПОСЛА ПЕНЕЧЬ  
**И** РА ДІВРИ СІТЪНЫ СГШ КО Р  
И М И ПЛОХИ

ЕСТЬ АНЬЕ  
**У**ЛОЖО АНИЕ **М**ІТ РЪ СІТ  
ИЩЕ ПНЫ А ГЛЪ БИНЫ Р И М  
И Д ЛОХТИ ДВОЦЕЮ КО И Д  
СА ШНОЕ ЧЕЛО СЛАГЕ МО  
ВЫКАЕТЬ Д ПШЬ СВОЕ ОУТ  
Е **М** ПОСЛА ПЕНЕЧЬ **И** КЪ С  
ДАНІЕ С ПЕНЫ СГШ ЗЛАШ  
ИЩЕ ПОДОБНО СПЕКА БЖЕ Д  
**У**ЛОЖО АНИЕ **И** АЕТЬ ЗЕЛНОЕ  
ИЩЕ ОУБ А ДАЮЩЕ ШИ ПІ С ПІ  
ГШ ПШЬ ЧЕШО ПД И С ЧЛО  
С ПШ ПІЩА ИХ С ЗЛАШ ПШЕ  
ЧЕЛО ПД

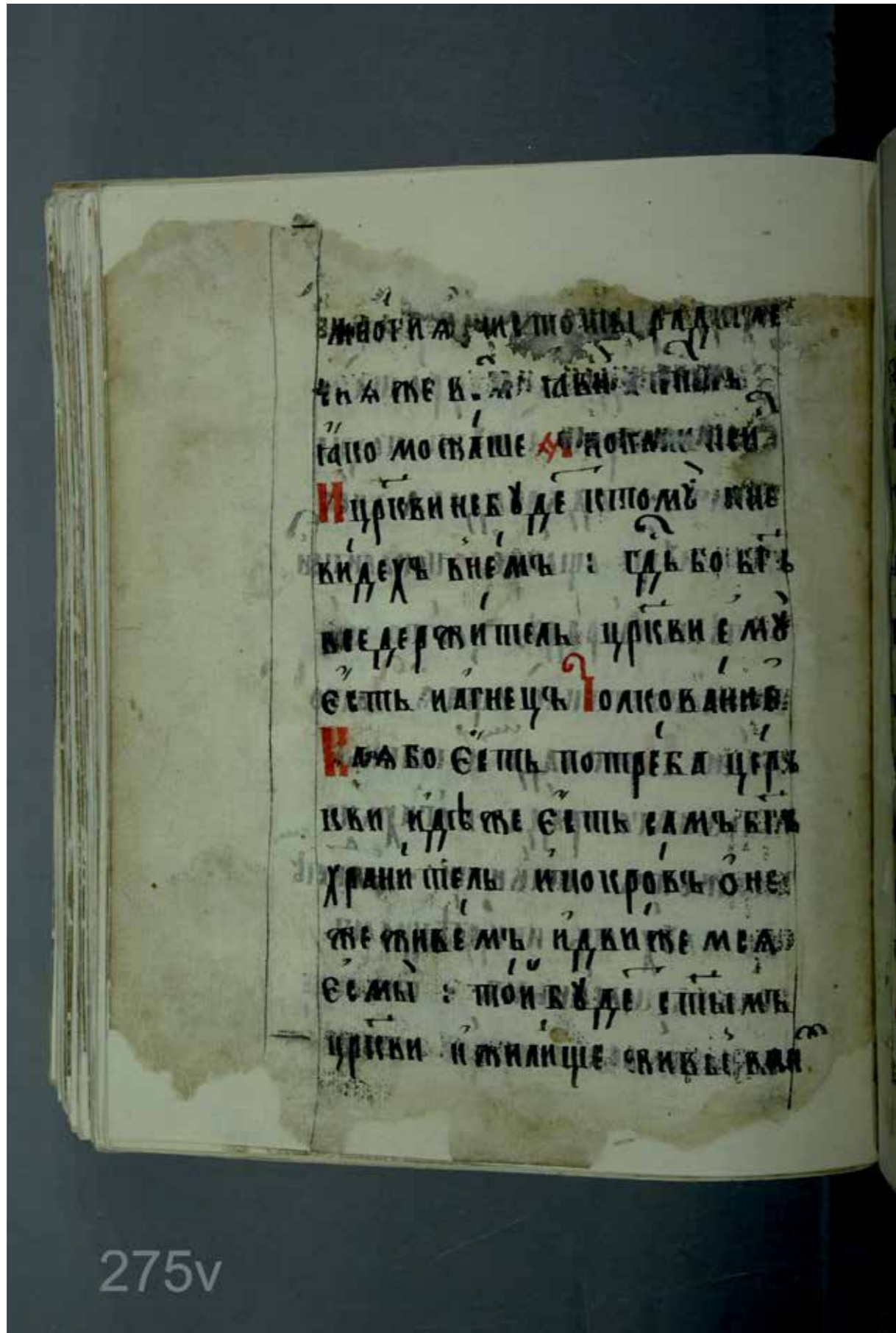
274



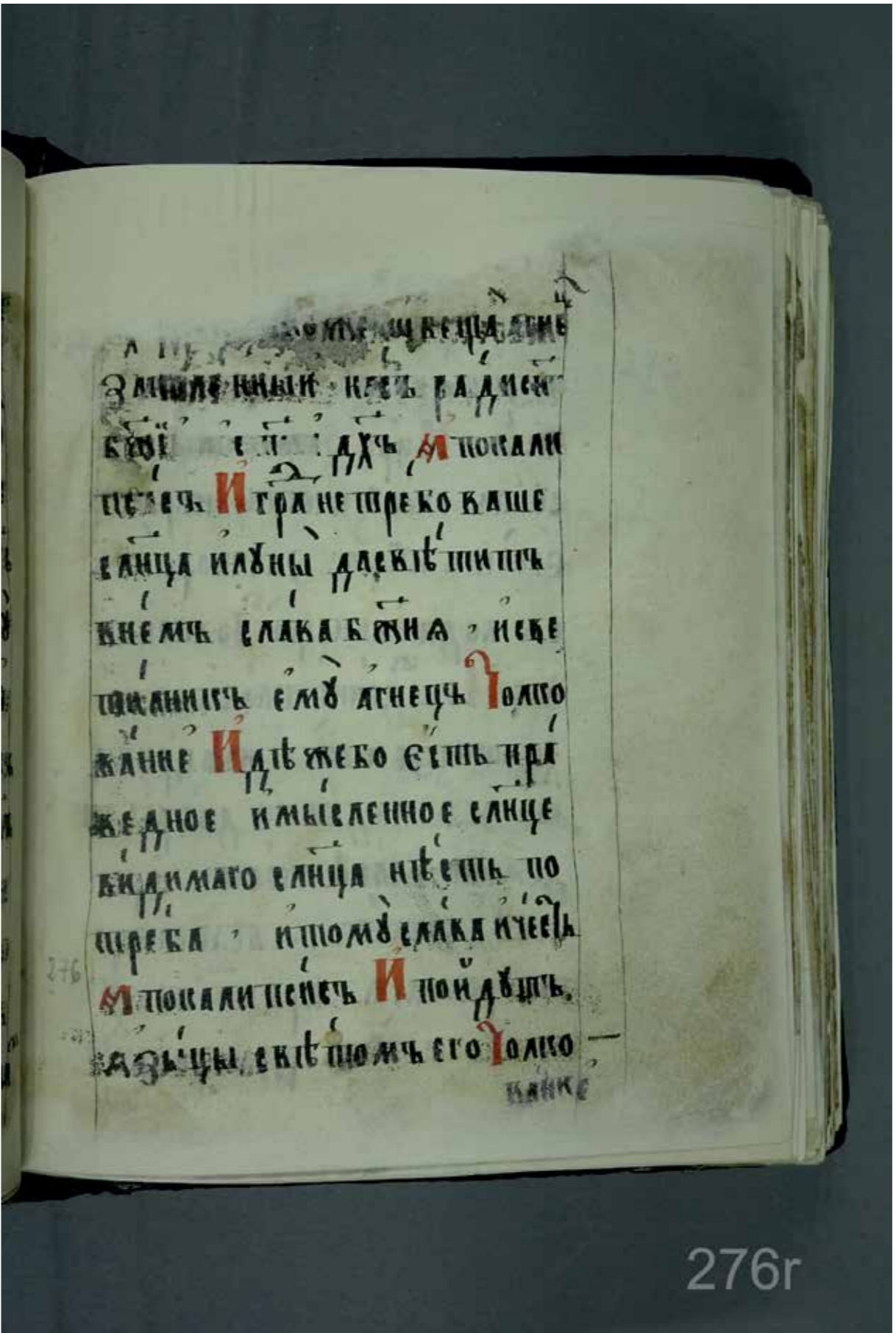
274v



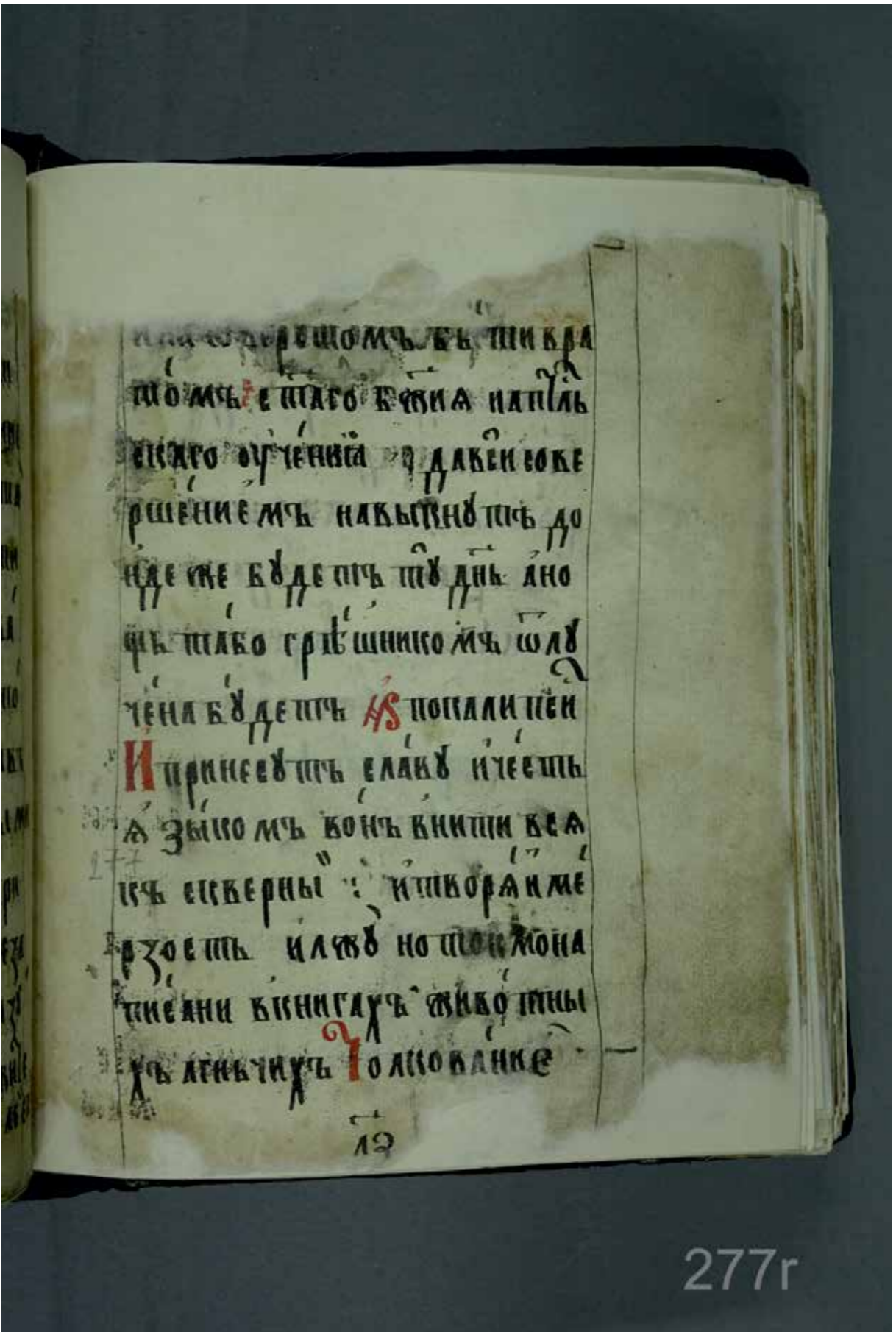
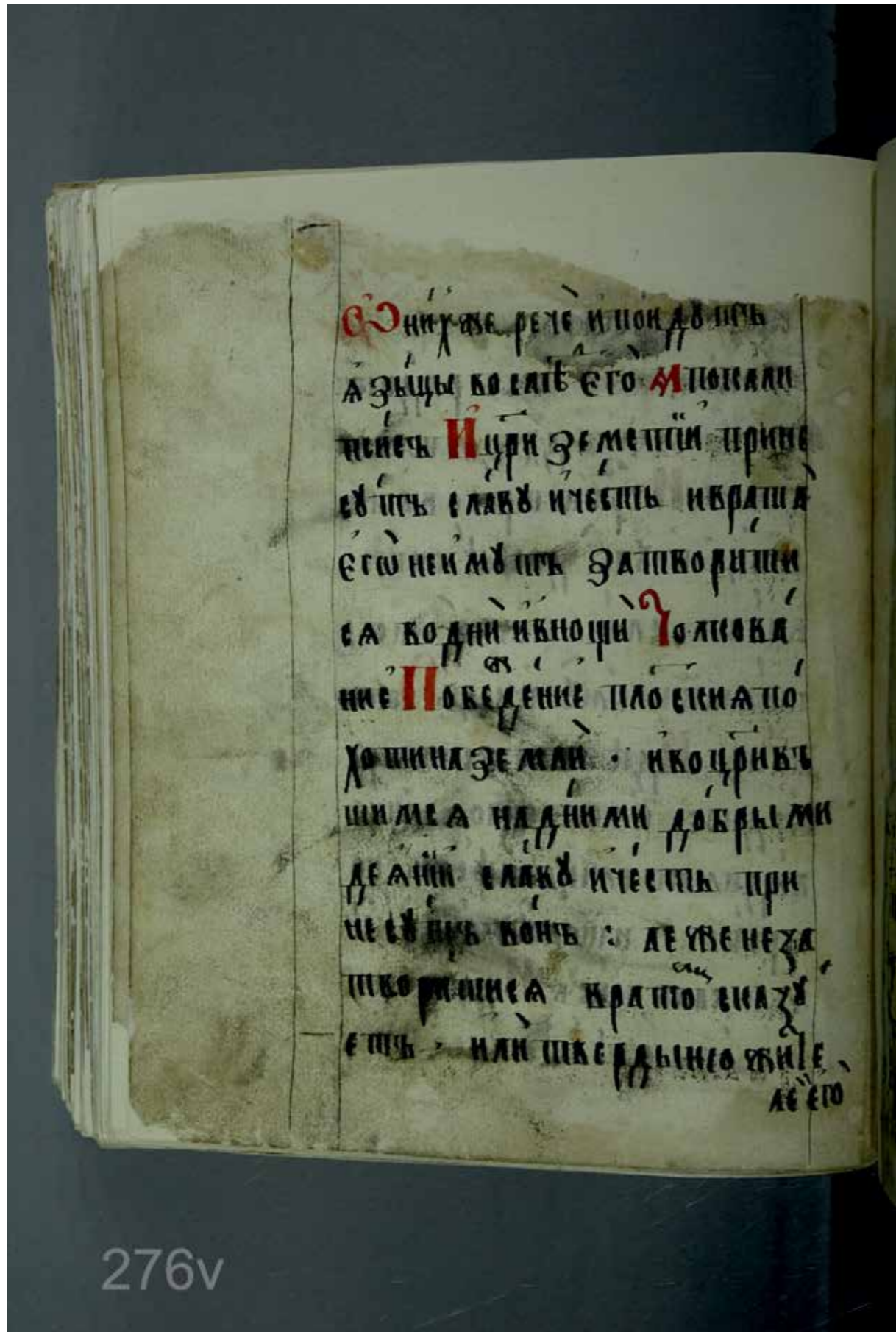
275r



275v



276r

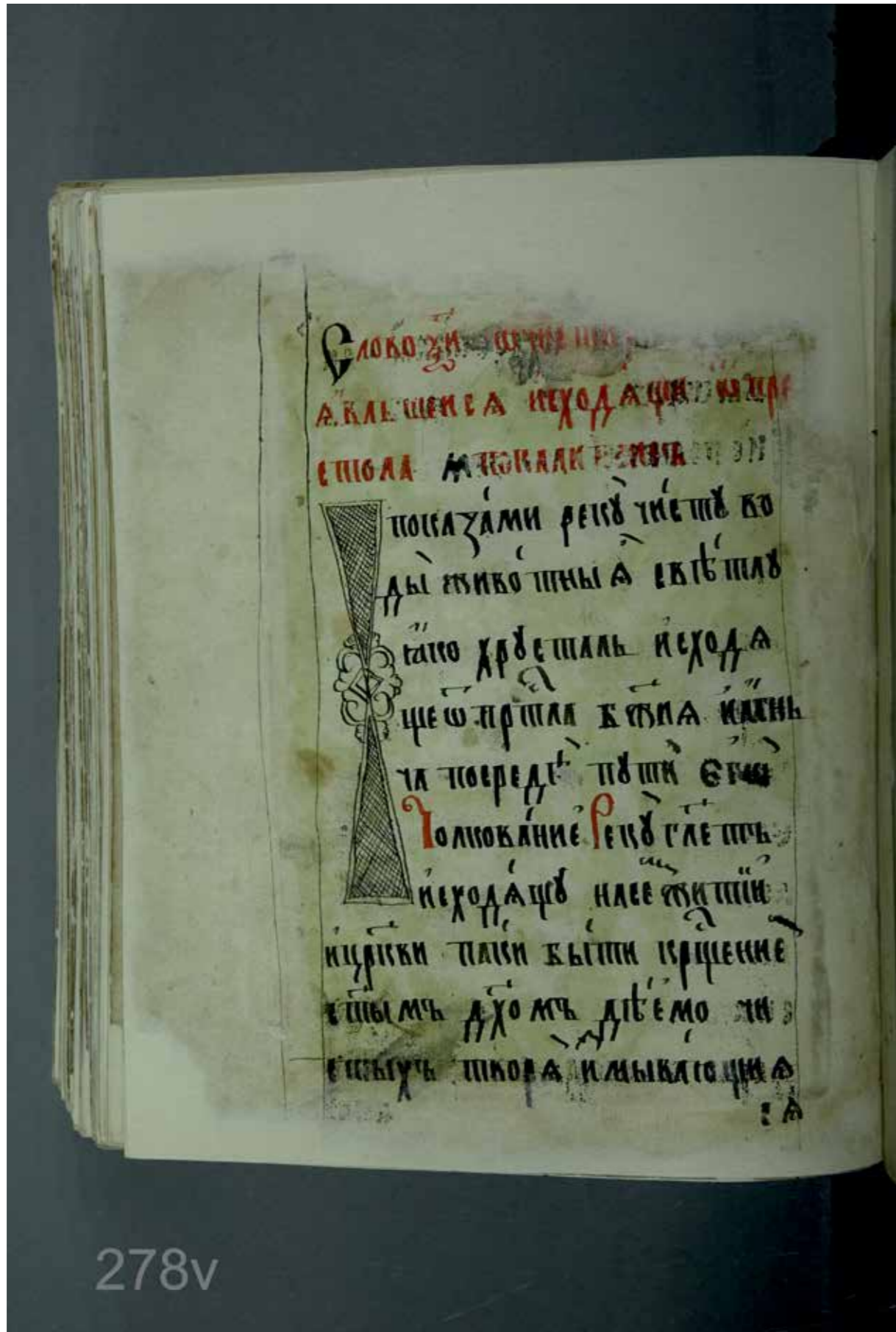


Свѣтлоє шь не славо азъ  
комъ сѣи рѣчь оутрождѣши  
вѣки во градѣ шомъ водво  
раша • вѣкѣ не тѣтъ  
не жерненъ не видѣтъ ша  
мо нѣтъ во шѣны свѣтъ  
вотемою блѣте слава нѣтъ  
и тѣко и вѣтъ  
вѣкомъ  
амѣ  
нѣтъ

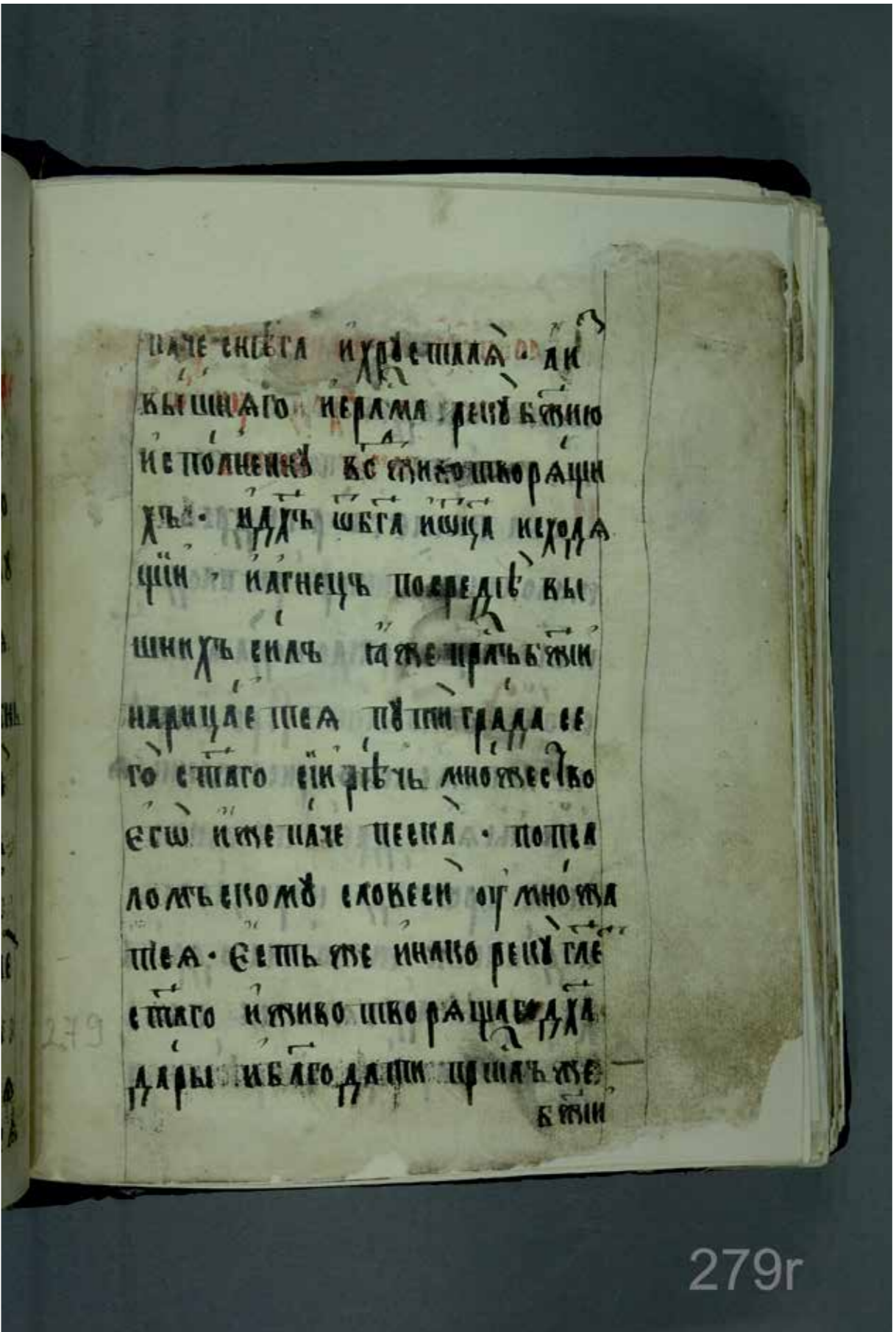
277v



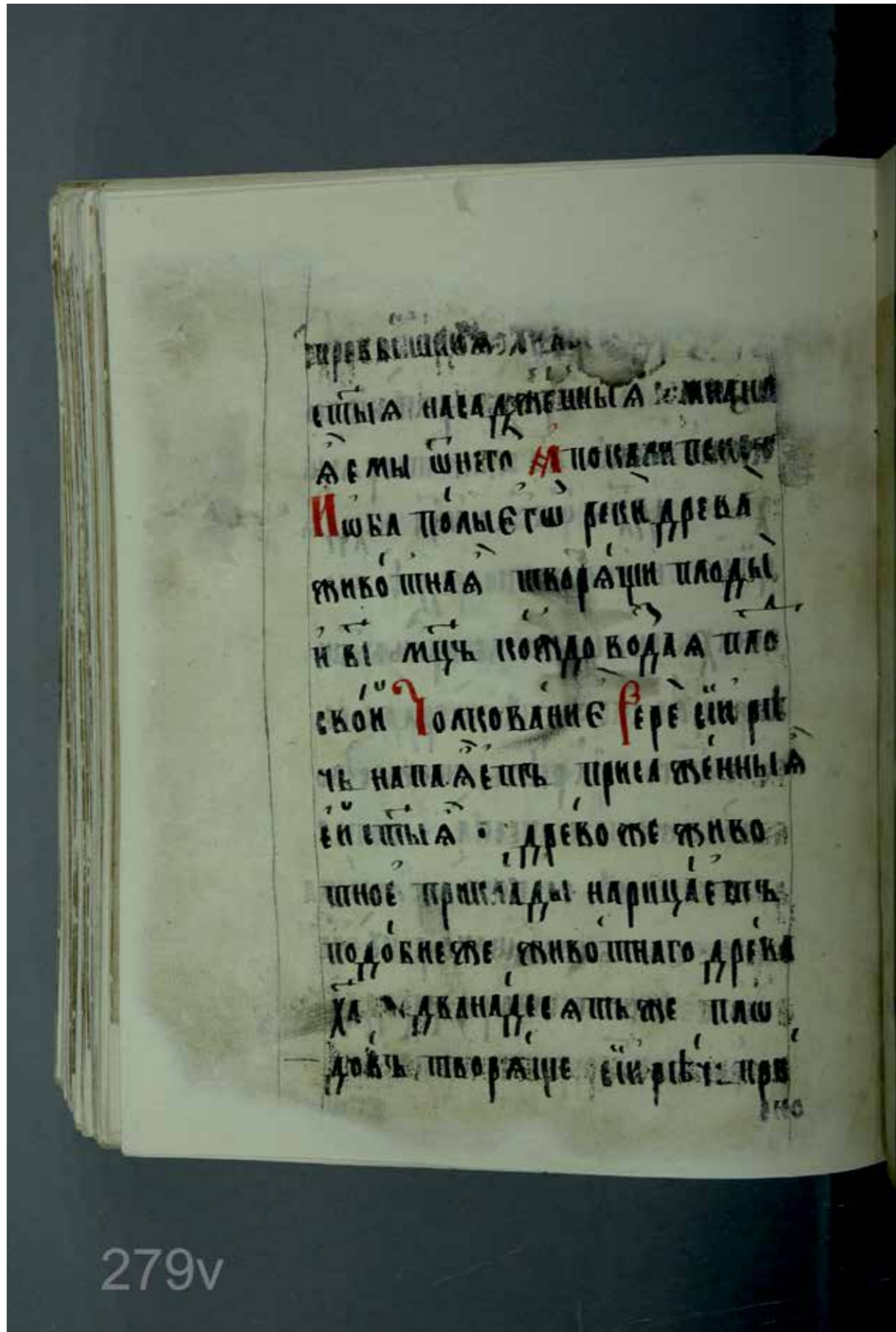
278r



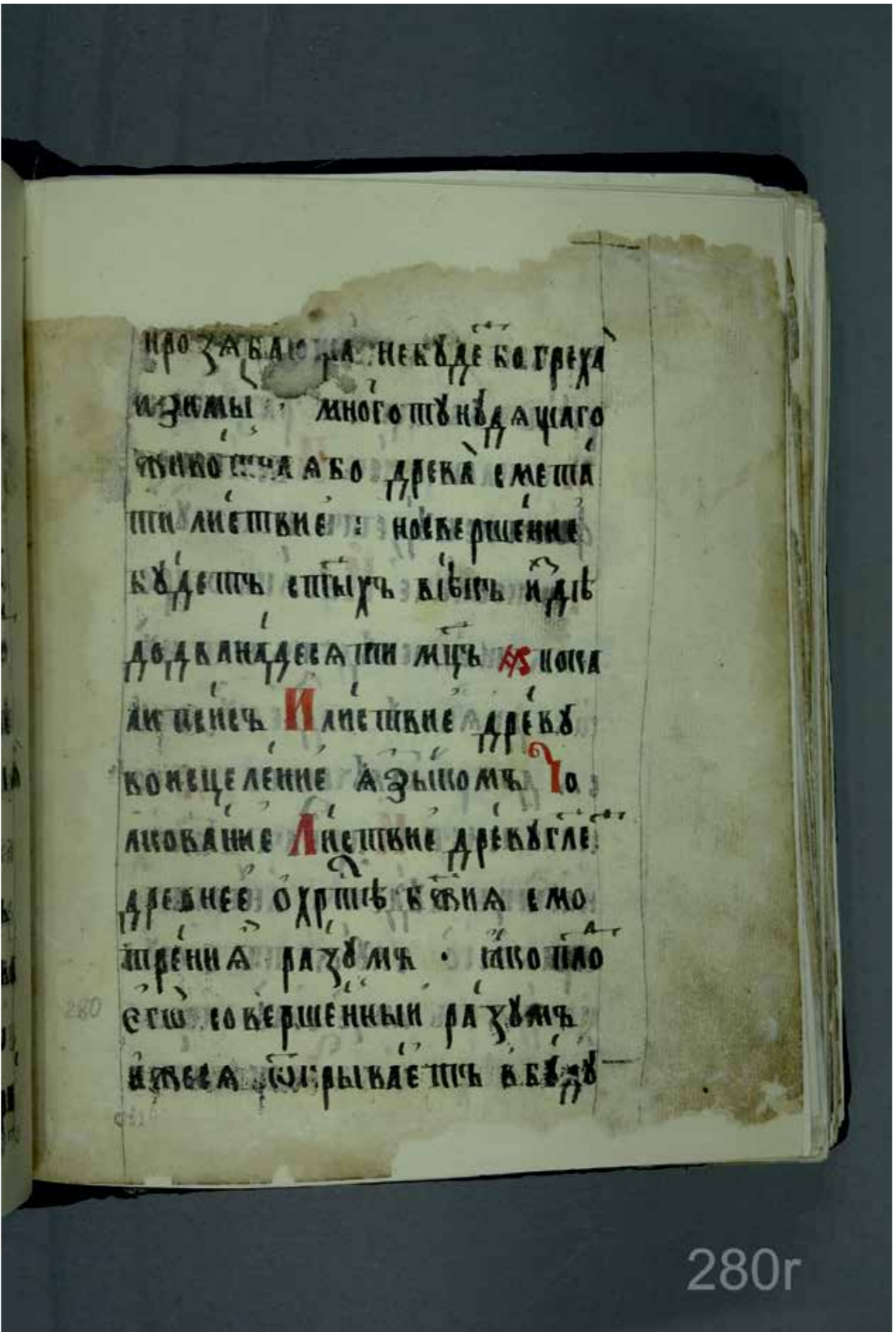
278v



279r



279v



280r

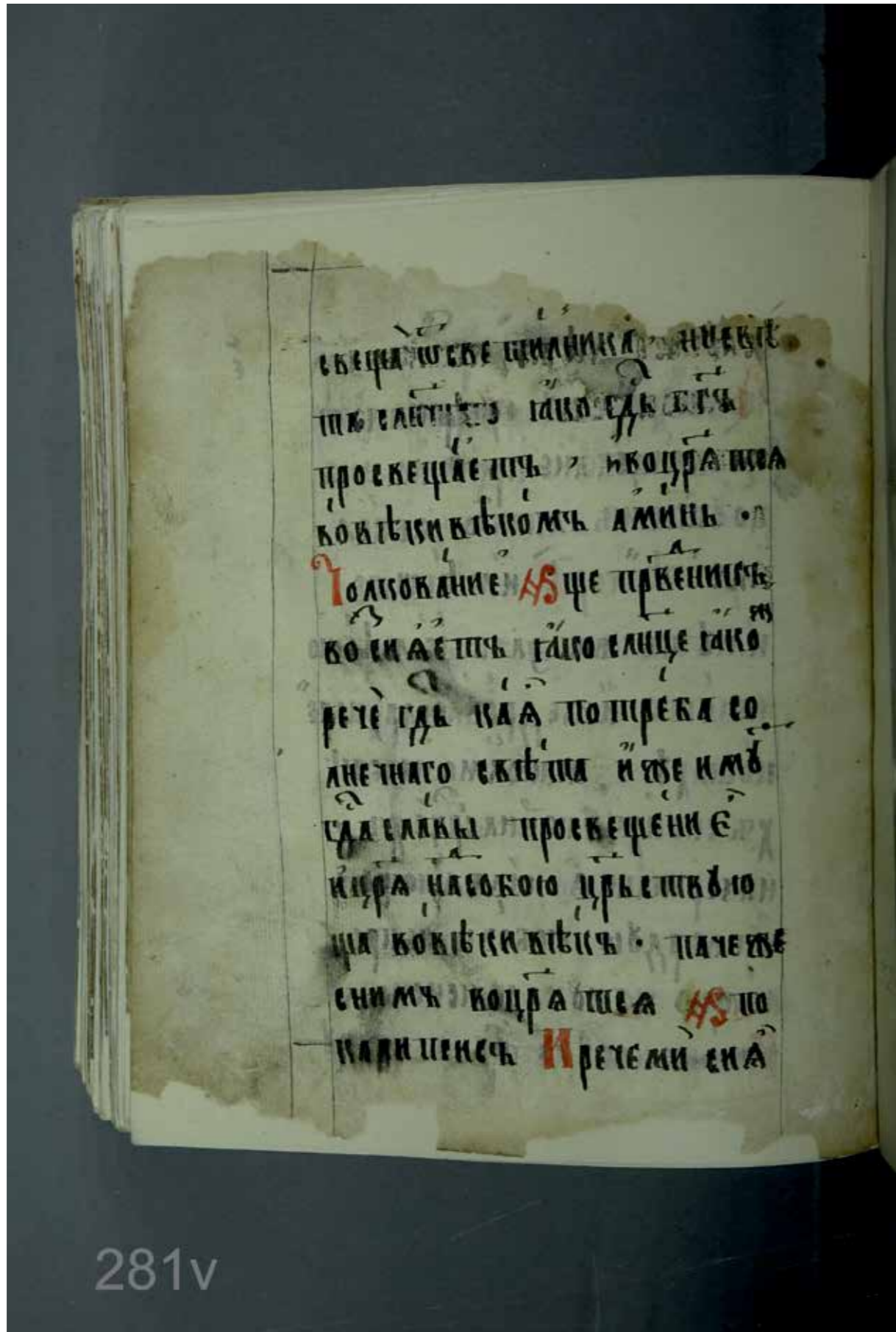
рѣи въ ікѣ конешне на  
рѣи кошнщине рѣи  
**М** покати пещь **И** ке аиъ аиъ  
фема не будещь кшомъ  
**У** шиковлине **И** ке акаго про  
клатиѣ не будещь кшомъ  
гаго днаволъ владеиъ зане  
са добра шлбтлещь **М** по  
клатиенечь **И** пршлчъ кшн  
кагнечъ будещь кнемъ  
иракнго елбжлщъ емъ  
икнлщъ лице емъ ии ма  
нагелѣуъ ии ма **У** шиковлине

280v

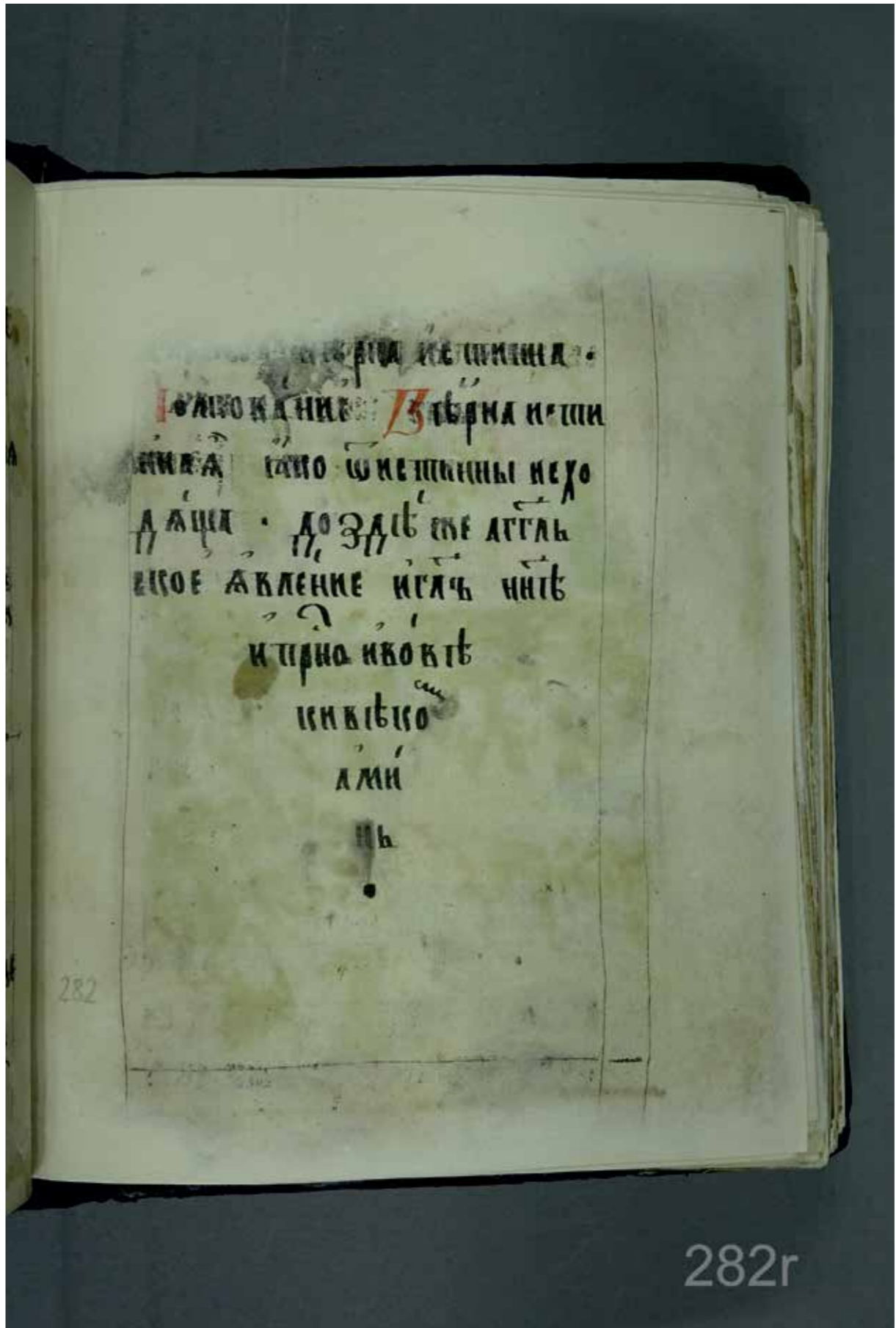
пошнщине емъ оузрашъ ли  
це ванце ане пршлми но а  
пошнщине лшлмо авне а  
наешнъ горѣ и мѣшнже  
и мѣшъ въ златные мѣшн  
нелшн иже дрекле архнере  
ношахъ нешнмо нтелѣ  
хъ екоихъ нонн ерцлхъ  
нахертшнн а такл а юще  
ишнере рддо любовь не пре  
ловнн **М** покати пещь  
**И** ке акаго про  
клатиенечь будещь кшомъ

281

281r

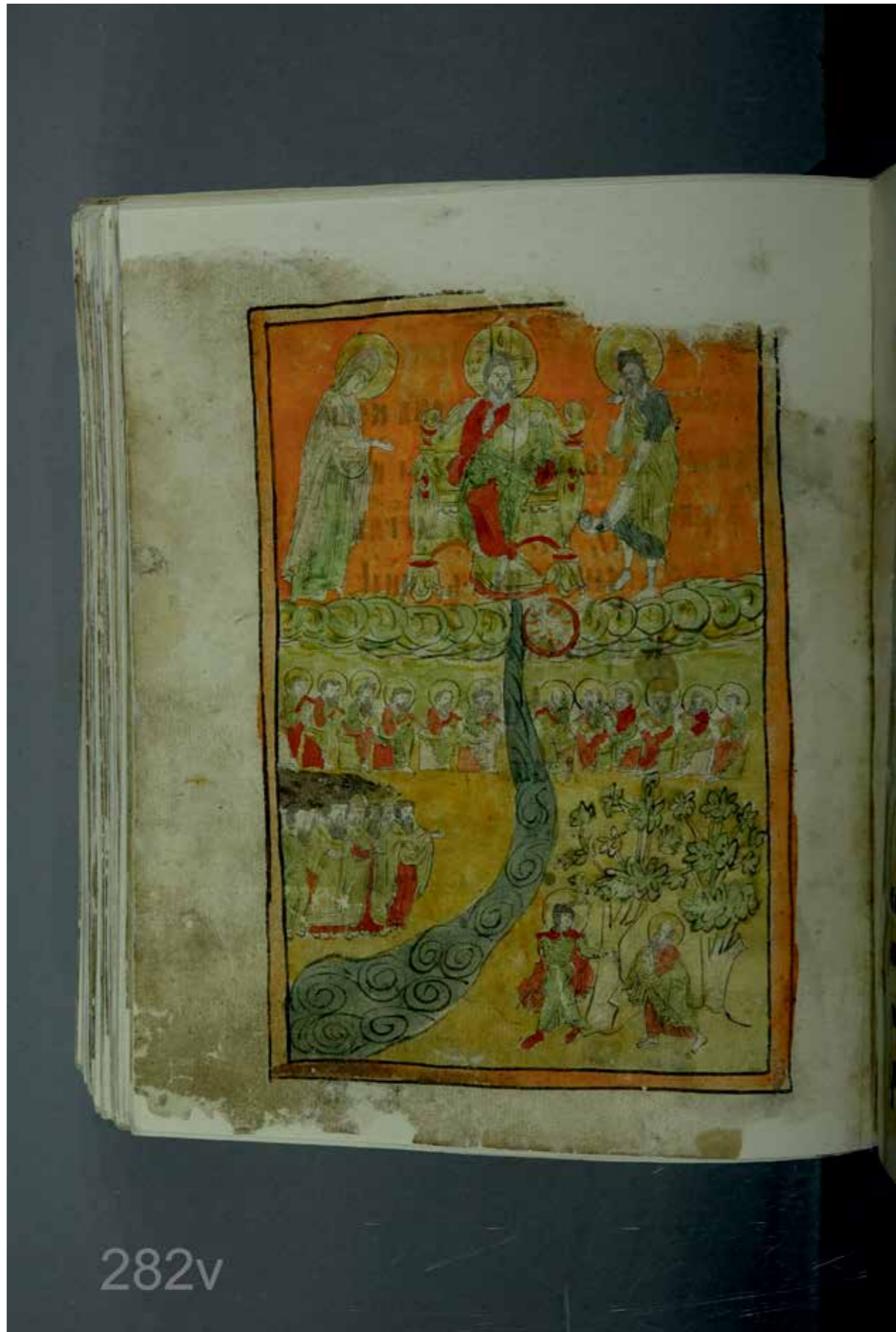


281v

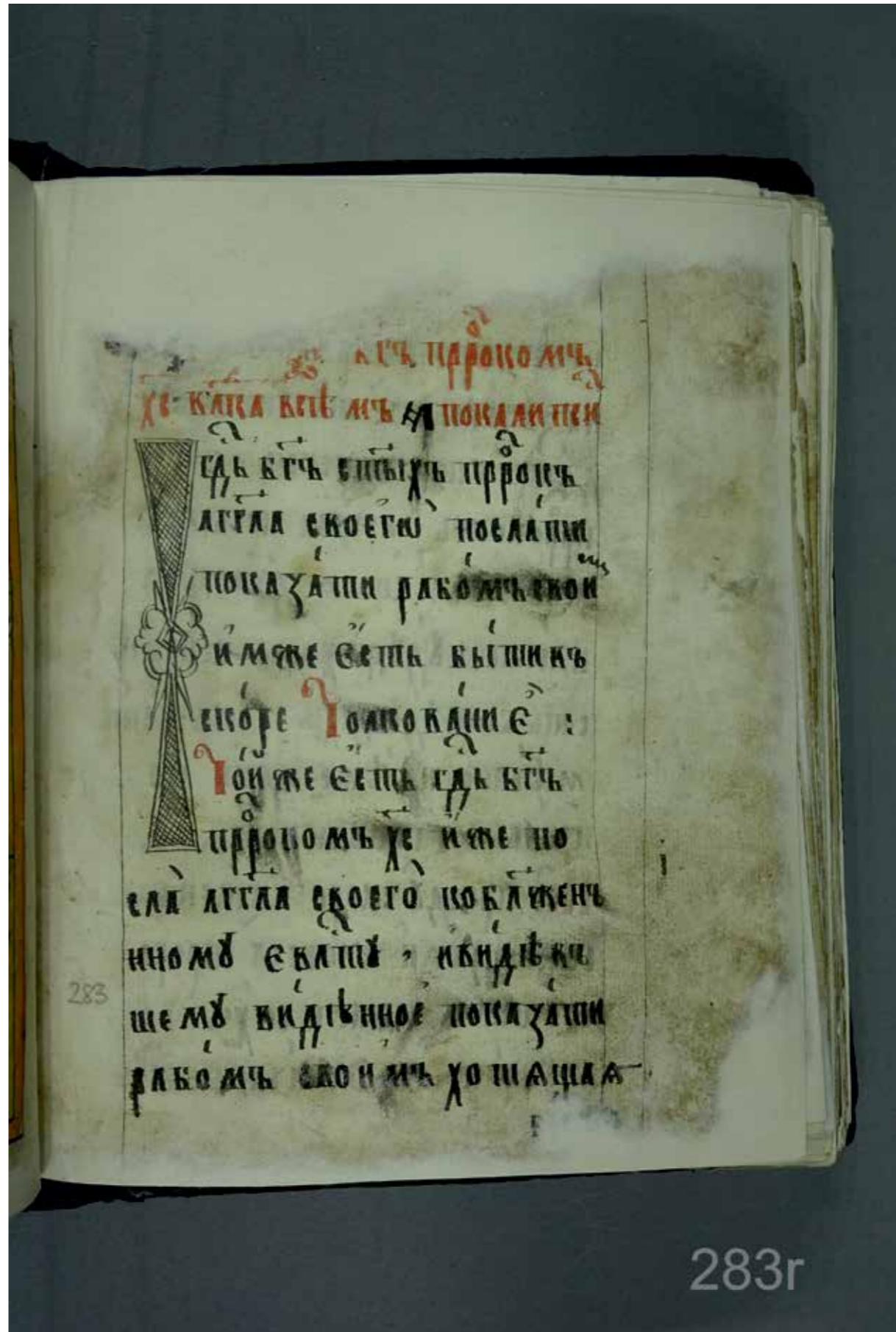


282

282r



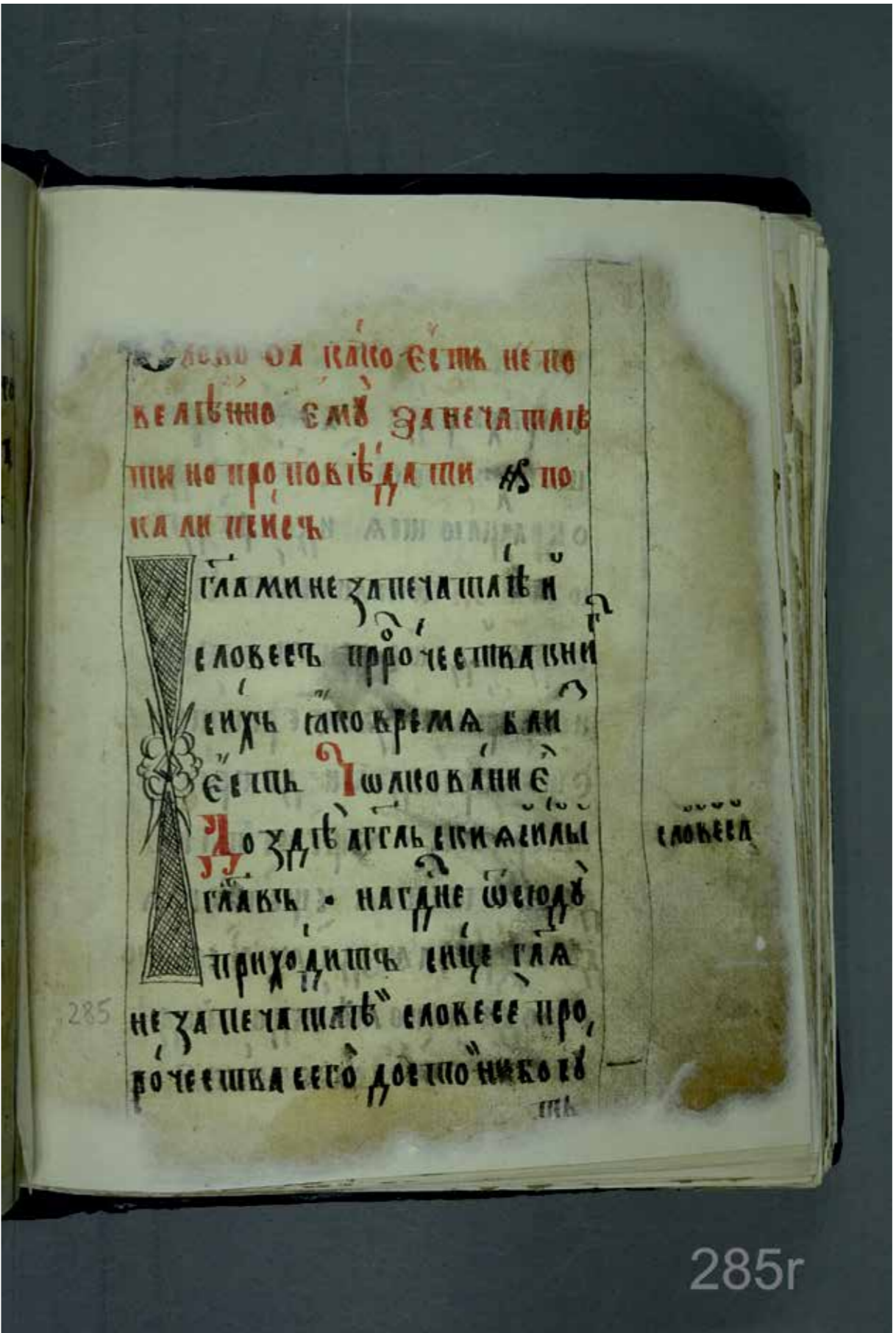
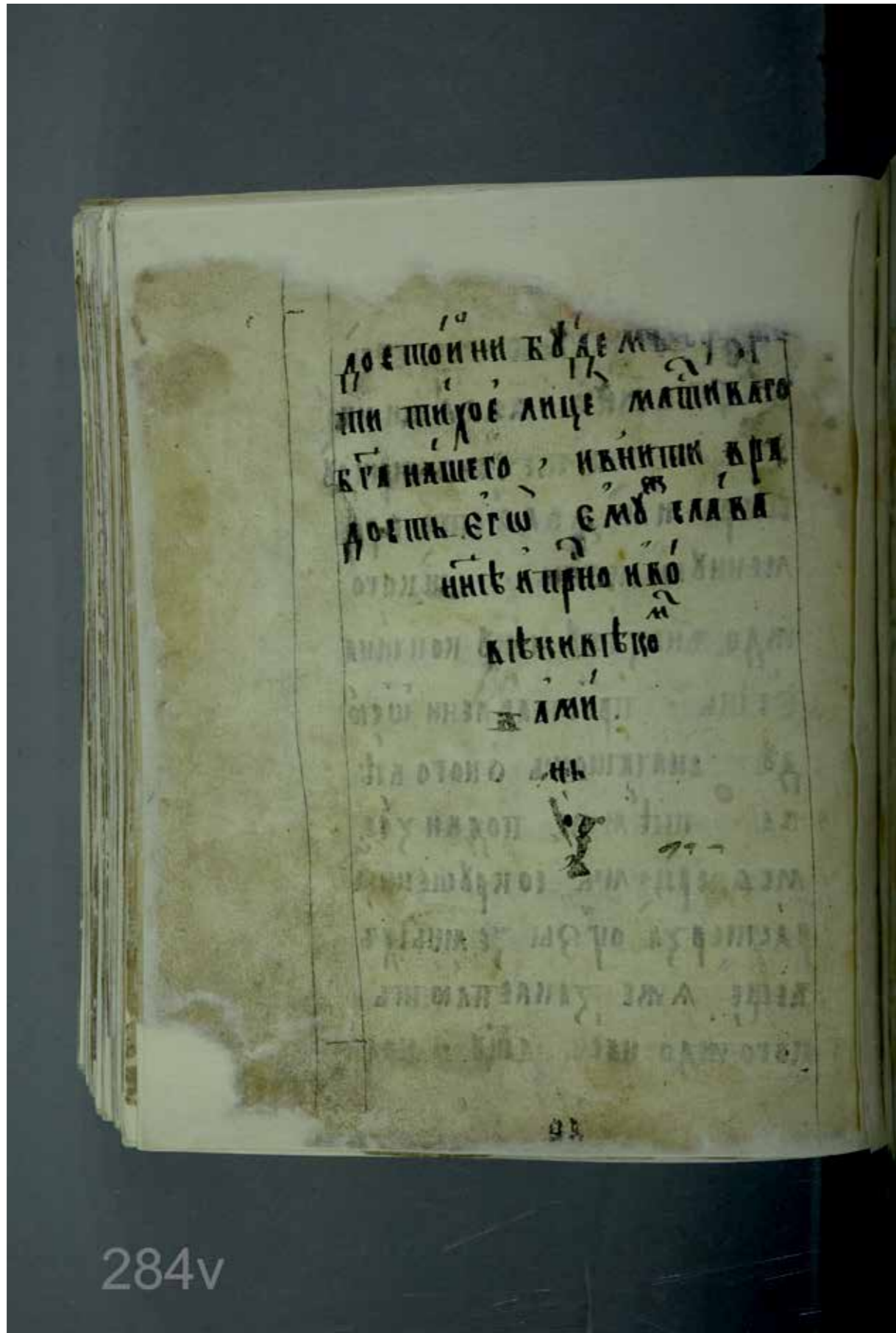
282v

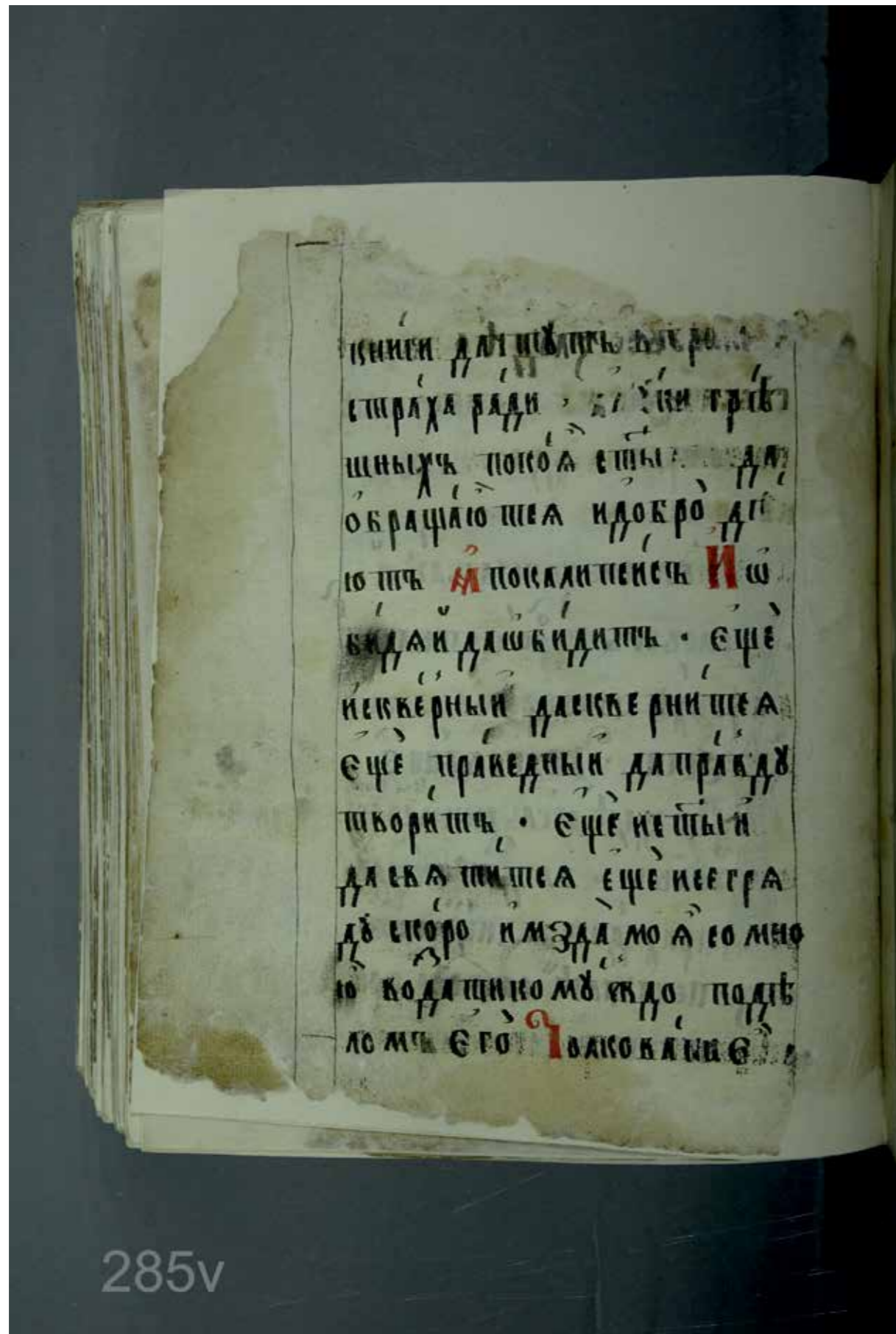


283

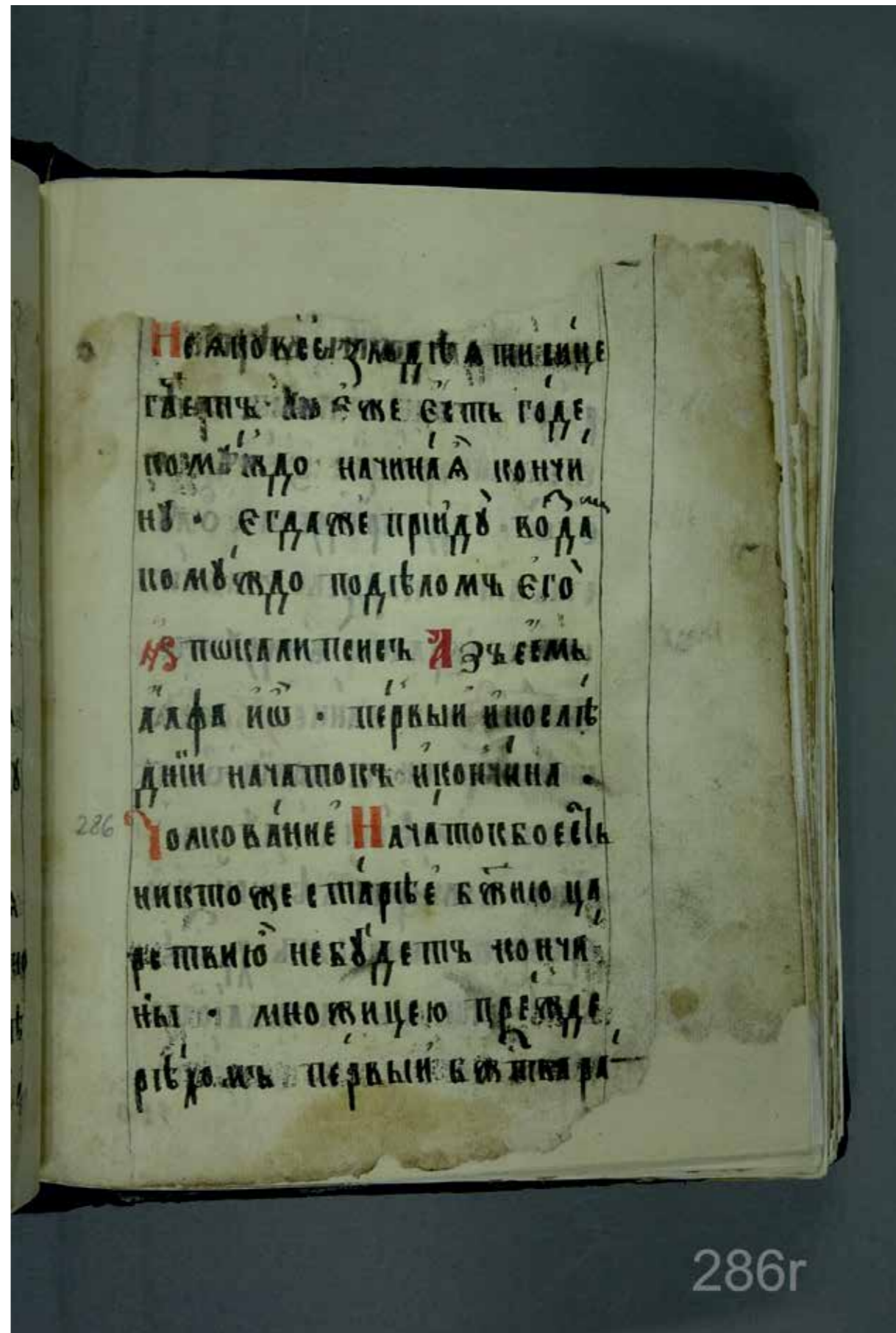
283r



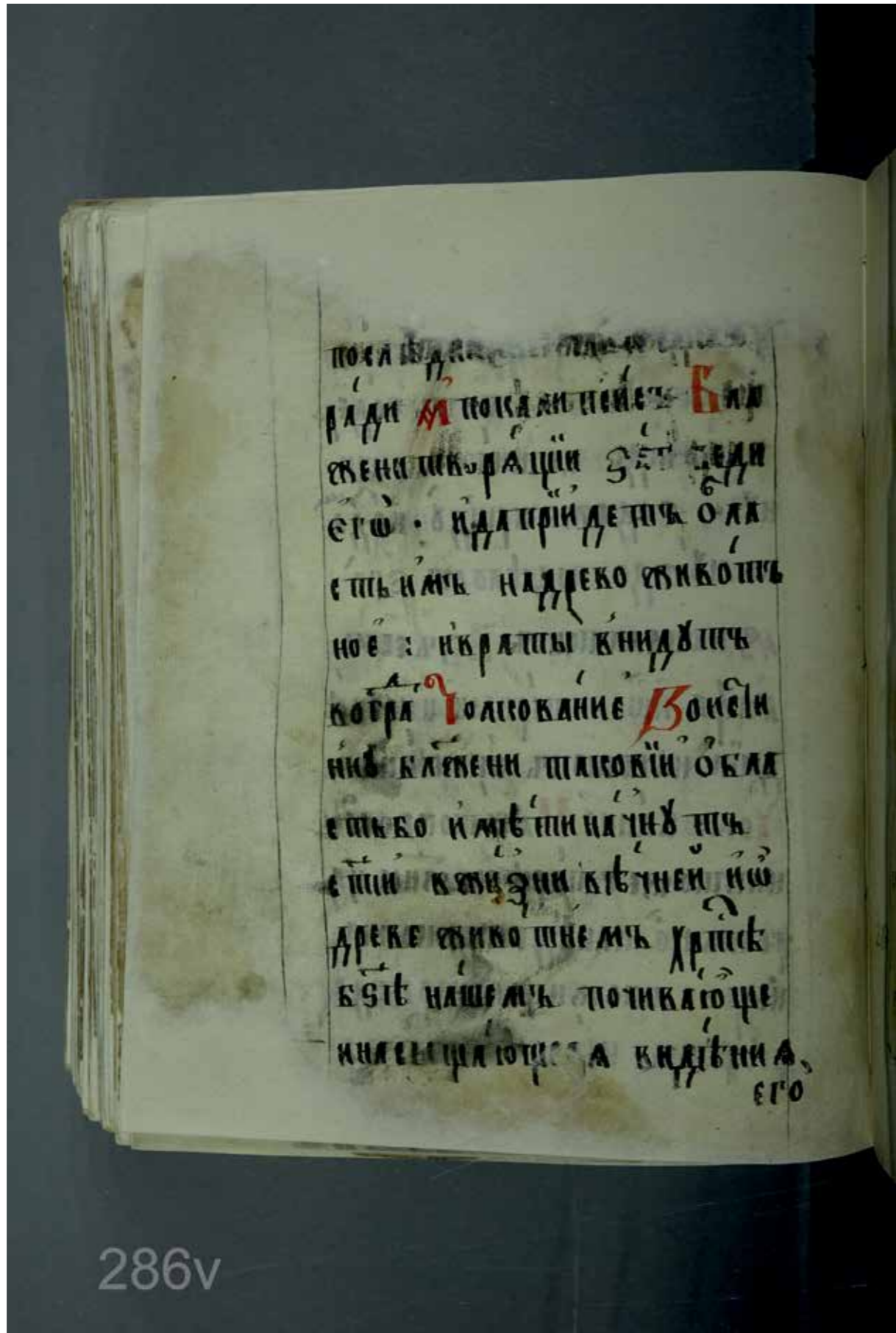




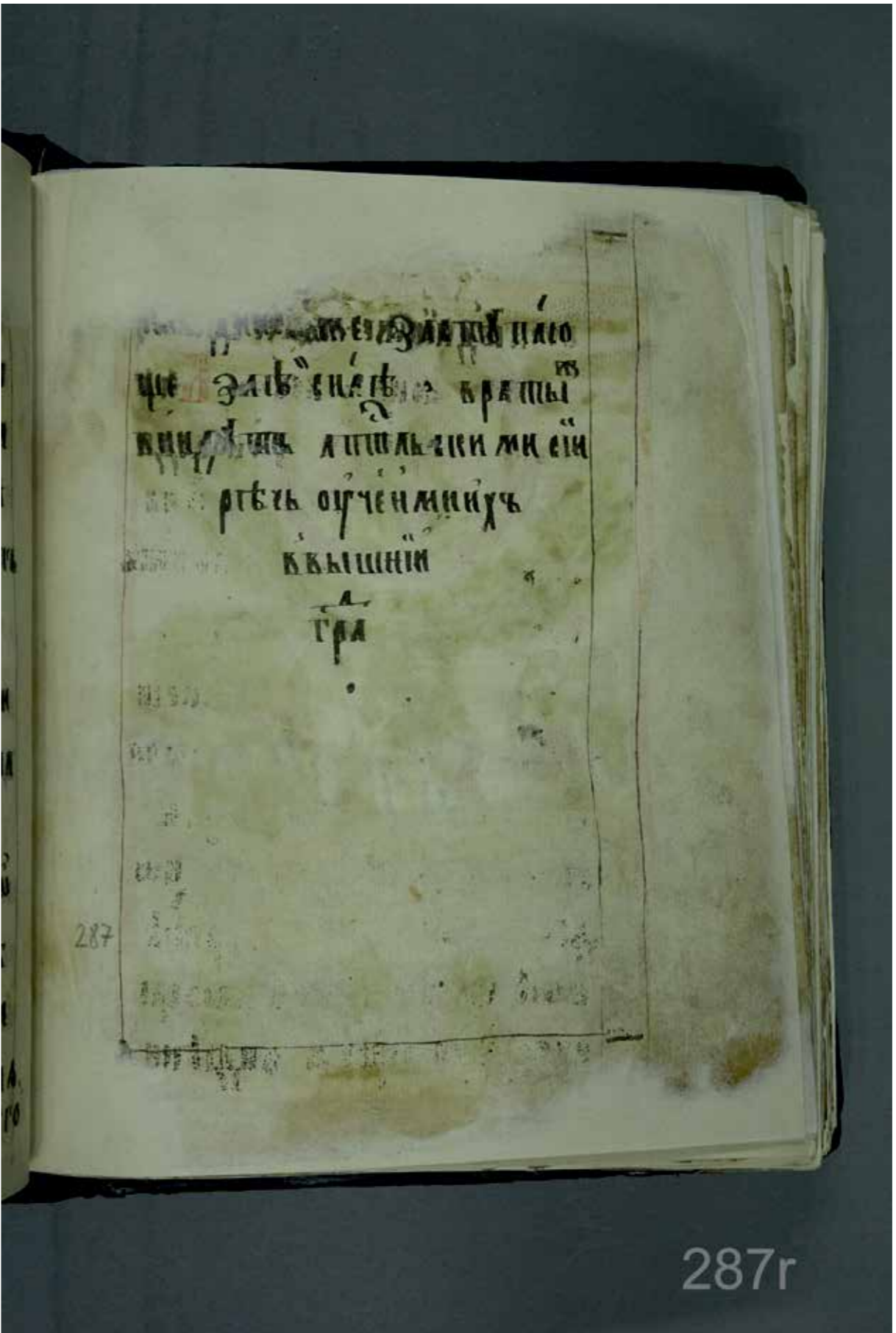
285v



286r



286v

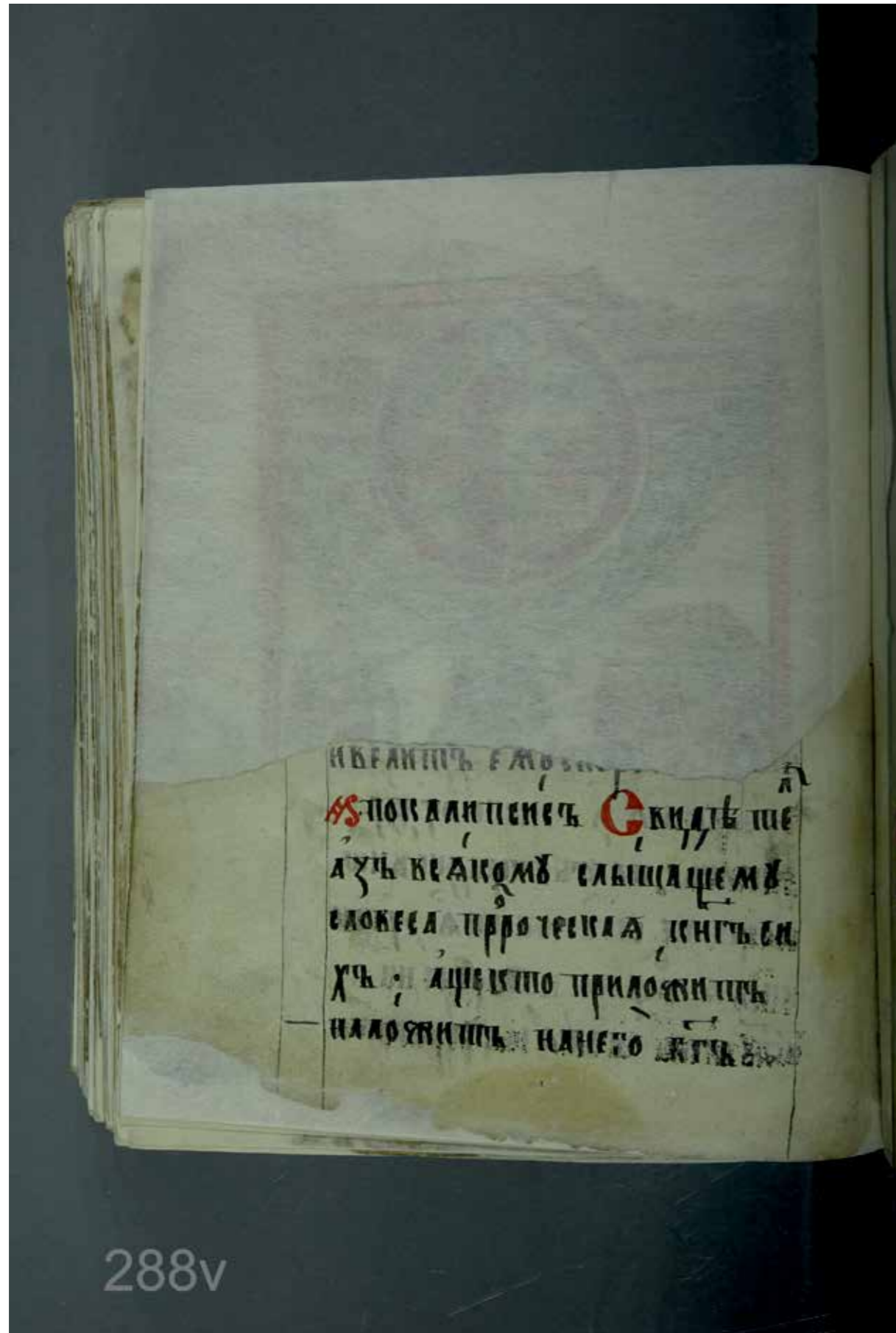


287r

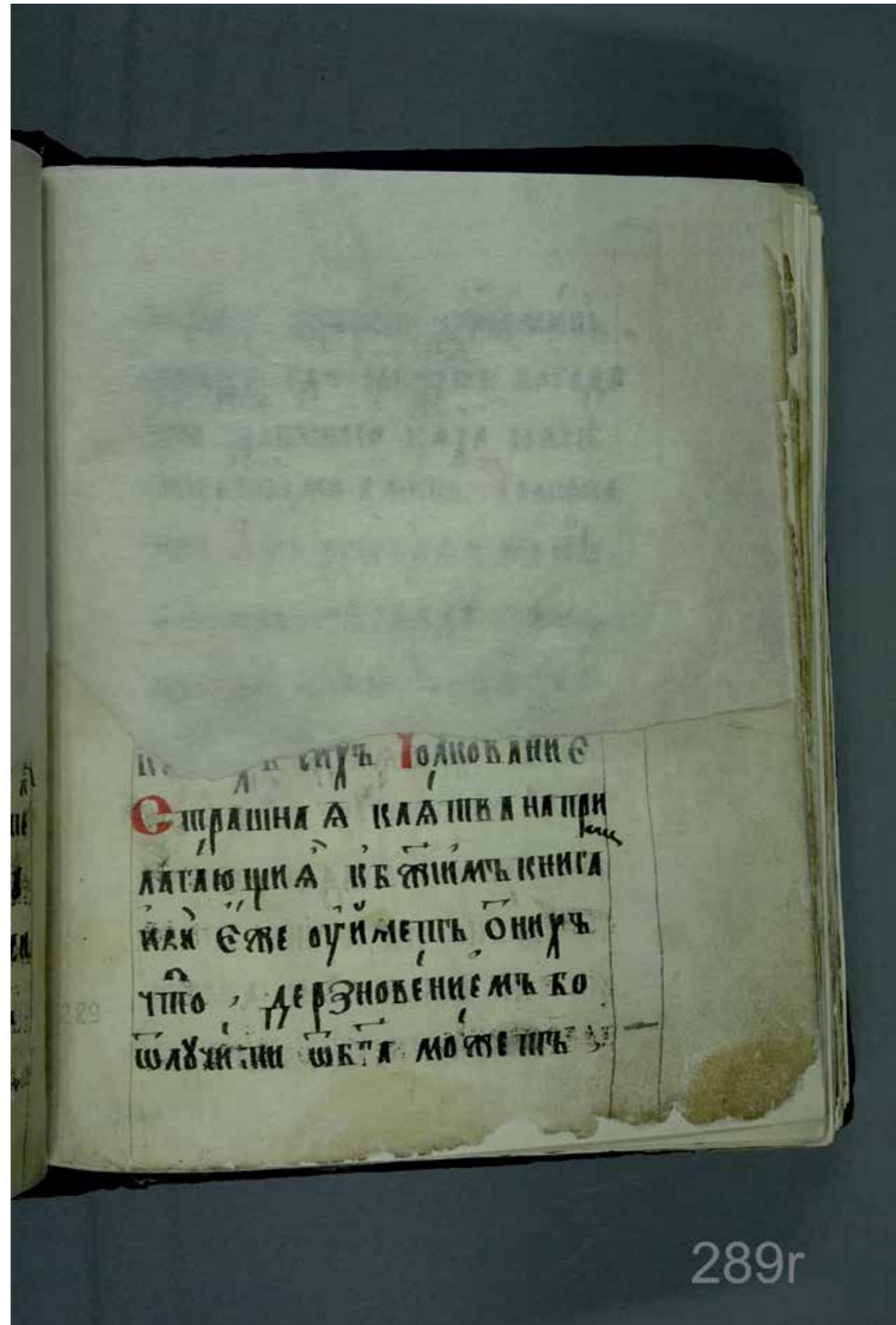


оу претина а тако оу про  
днемъ на мѣ три дие вно  
нощѣ же сего жити а оутше  
288 нна а ошаго воскресени а  
спы мѣ табл а ющеса и днѣ

288r



288v



289r



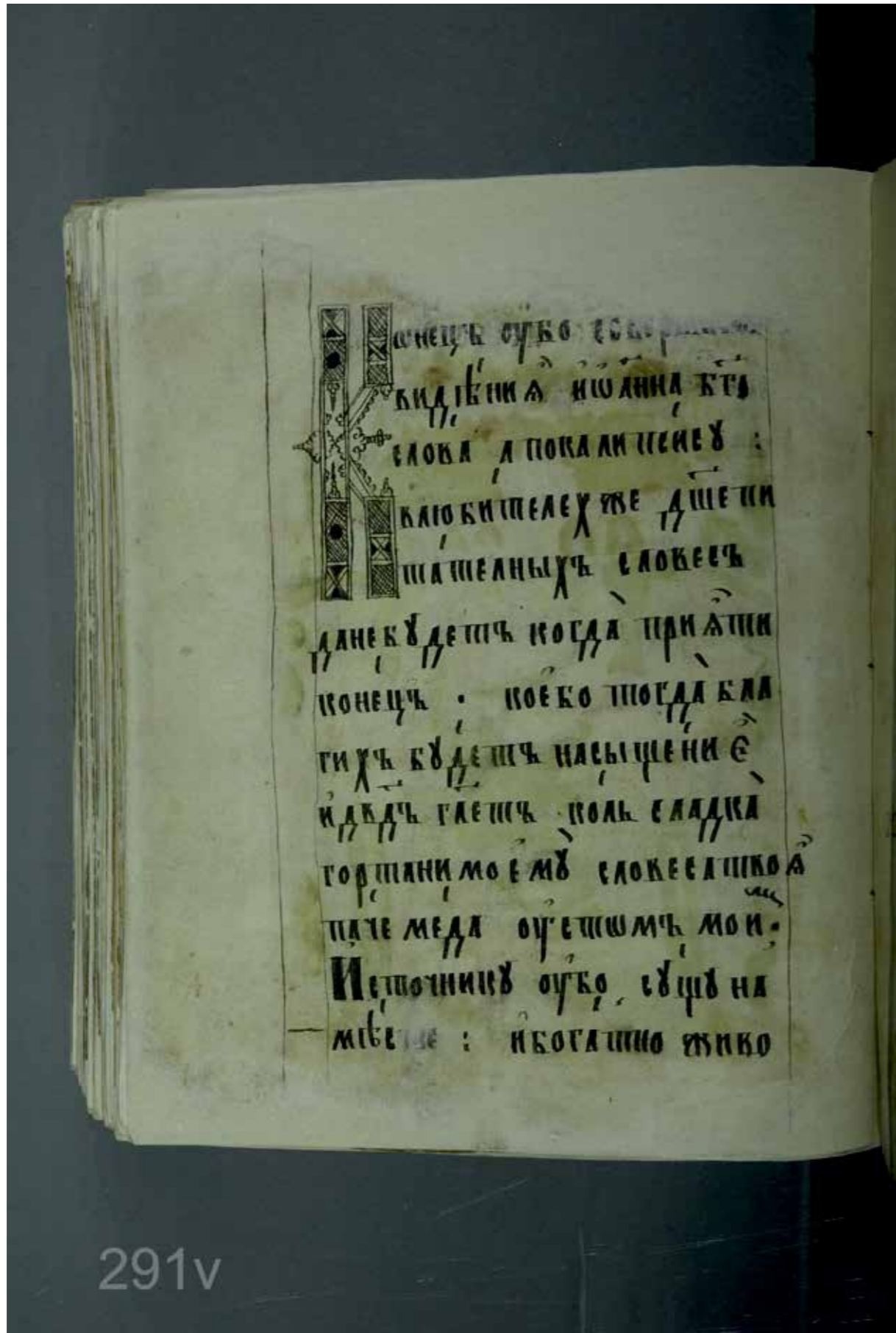
прише...  
ще мѣдѣ...  
лающе...  
книги стѣа благо...  
суть на...  
нестя...  
дѣюща...  
нию...  
дѣны...  
ши...  
дѣны...  
ісусъ...  
подоблетъ...

290v



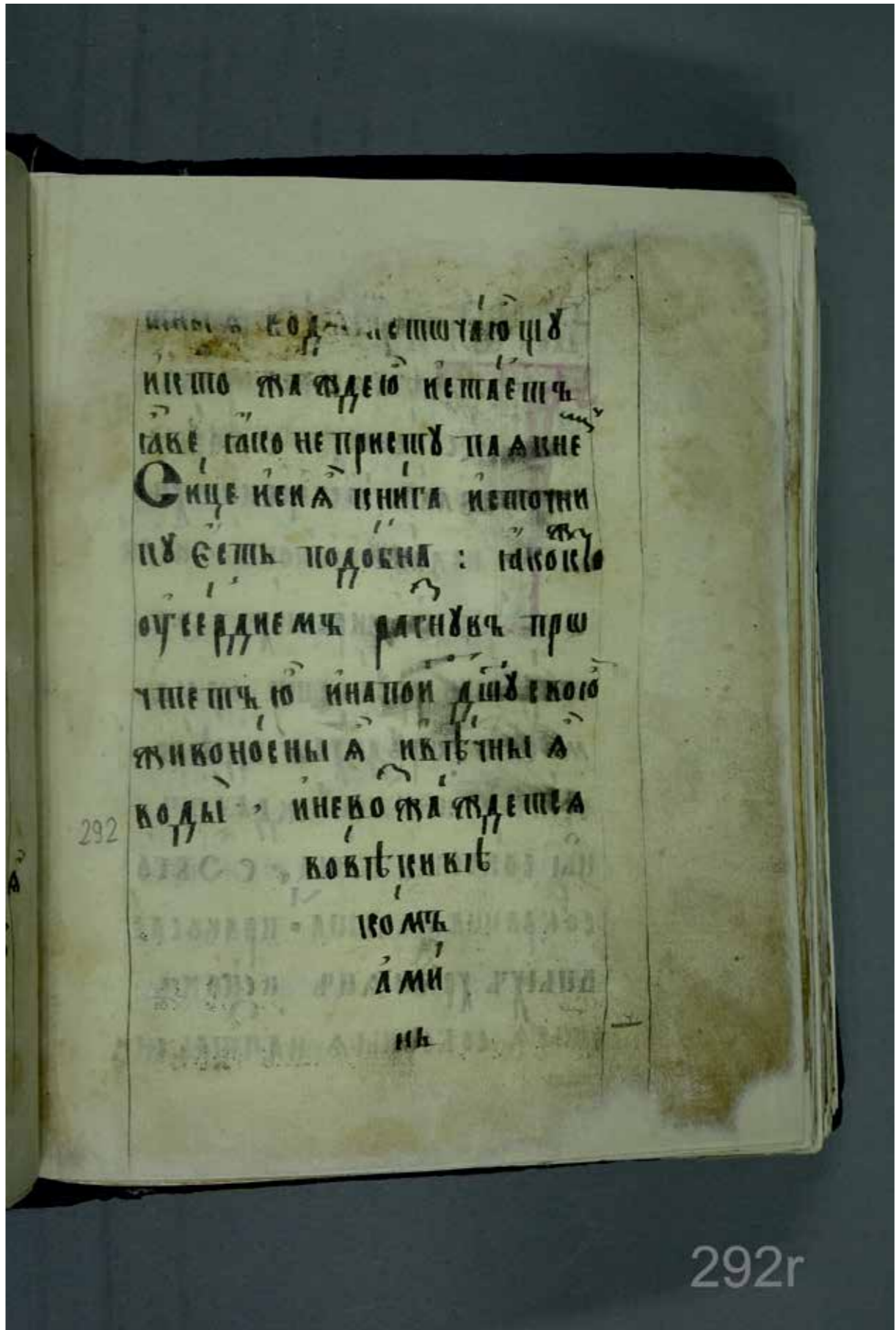
291

291r



291v

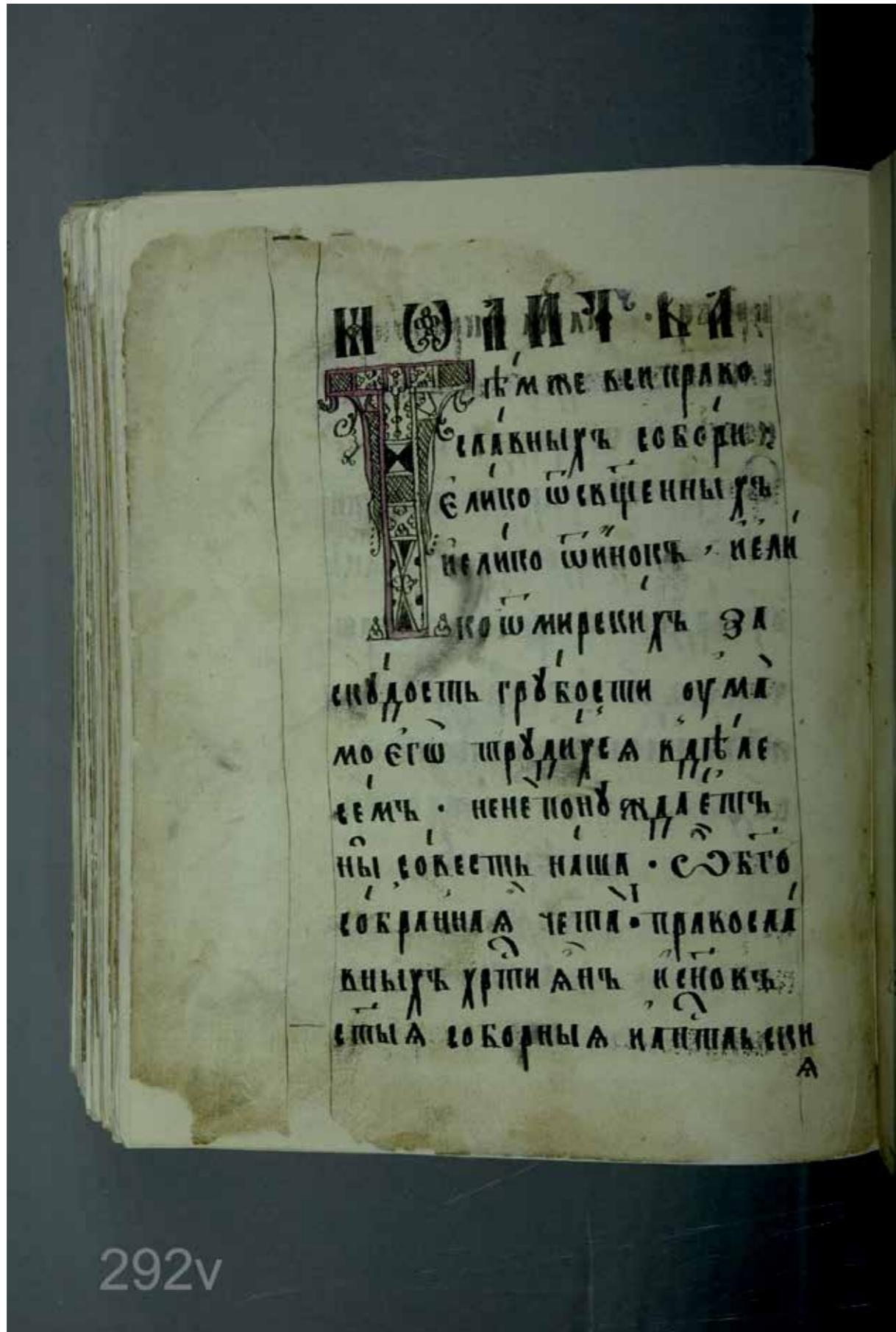
**К**онецъ оубо есѣ  
 бидѣниа и оуакиа къ  
 слова а пока ли ченеу  
 влюби пелехъ же аше пи  
 шашелныхъ словесъ  
 а не кудетъ когда приати  
 конецъ . коеко тогда бла  
 ги хъ будешъ насыщени е  
 мака глетъ коль сладка  
 горшани моему словесатко  
 пате меда оуещомъ мои  
 Источникъ оубо есѣ на  
 миве : и богаши живо



292

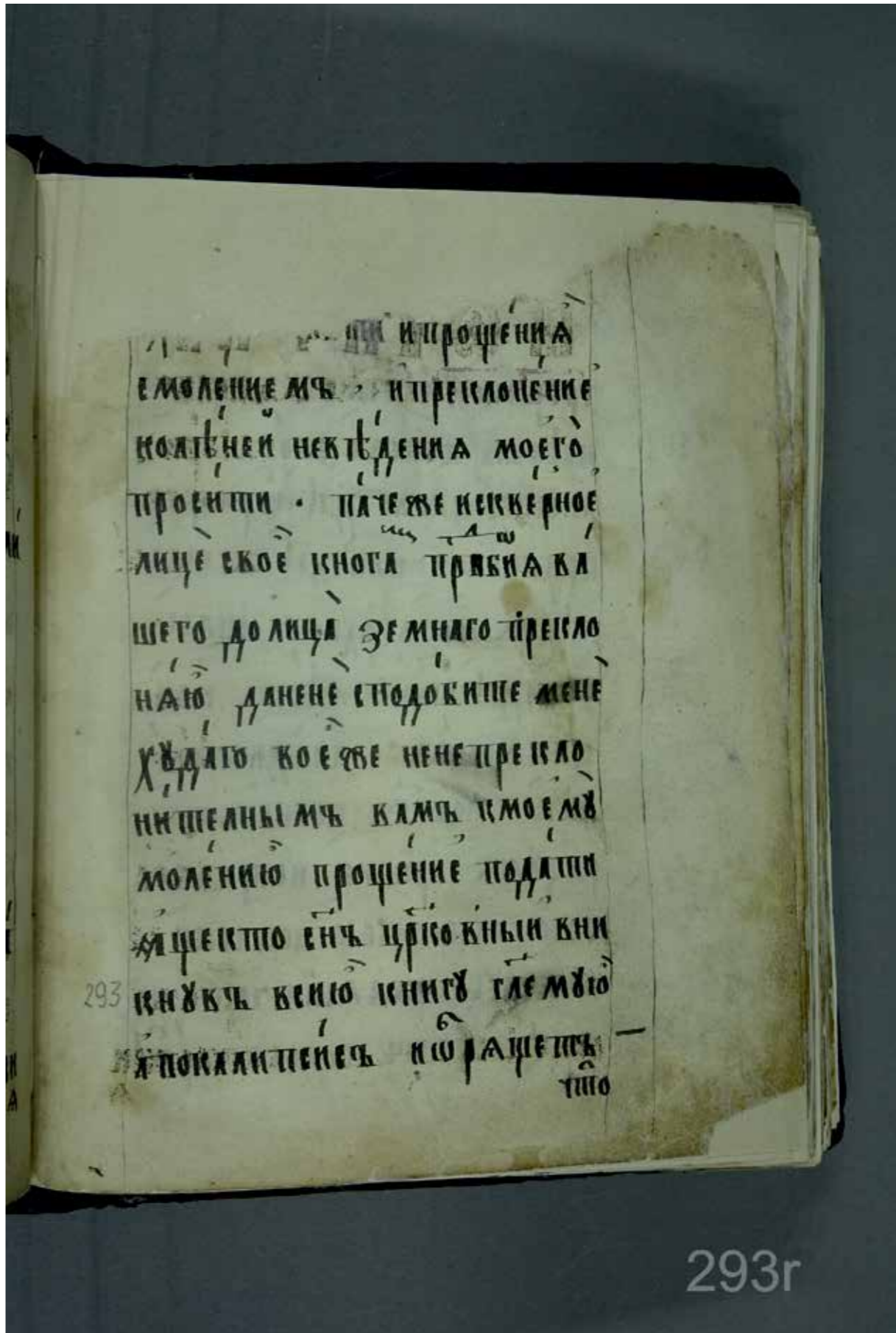
292r

иже в роду естествоу  
 нишо жа едею нестаетъ  
 таке тако не пренетъ плакне  
**С**ице иека книга испотни  
 иу есть подобна : тако  
 оуе радиемъ радивъ прш  
 утешчю инатом дшзкою  
 живконосны а икѣтны а  
 воды . и нево жа едеша  
 вѣсѣ . ковѣки кѣ  
 ромъ  
 а ми  
 нь



292v

**Т**ѣмъ же въ прако  
 славыхъ собори  
 велико шкщенихъ  
 велико шинохъ и вели  
 ко ш мирскихъ за  
 свѣдѣтъ грѣбостни оуми  
 мо егш шрдлихъ а каѣ ле  
 семъ . нене пондѣдлетичъ  
 ны сокетъ наша . сѣкто  
 сокращаа чѣтп . прако сла  
 выхъ хртп анч кенокъ  
 стыа соборныа илчшаа снн

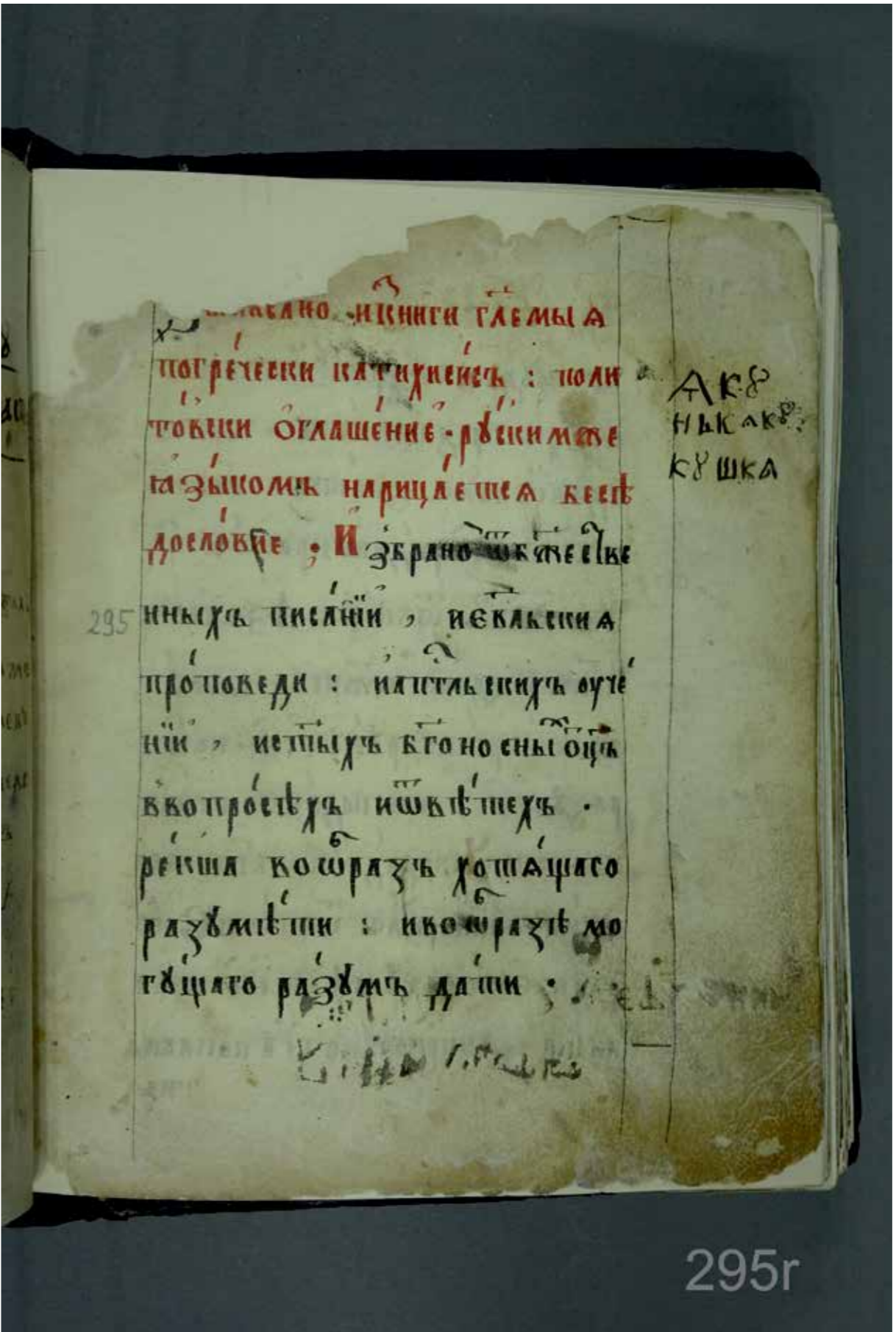
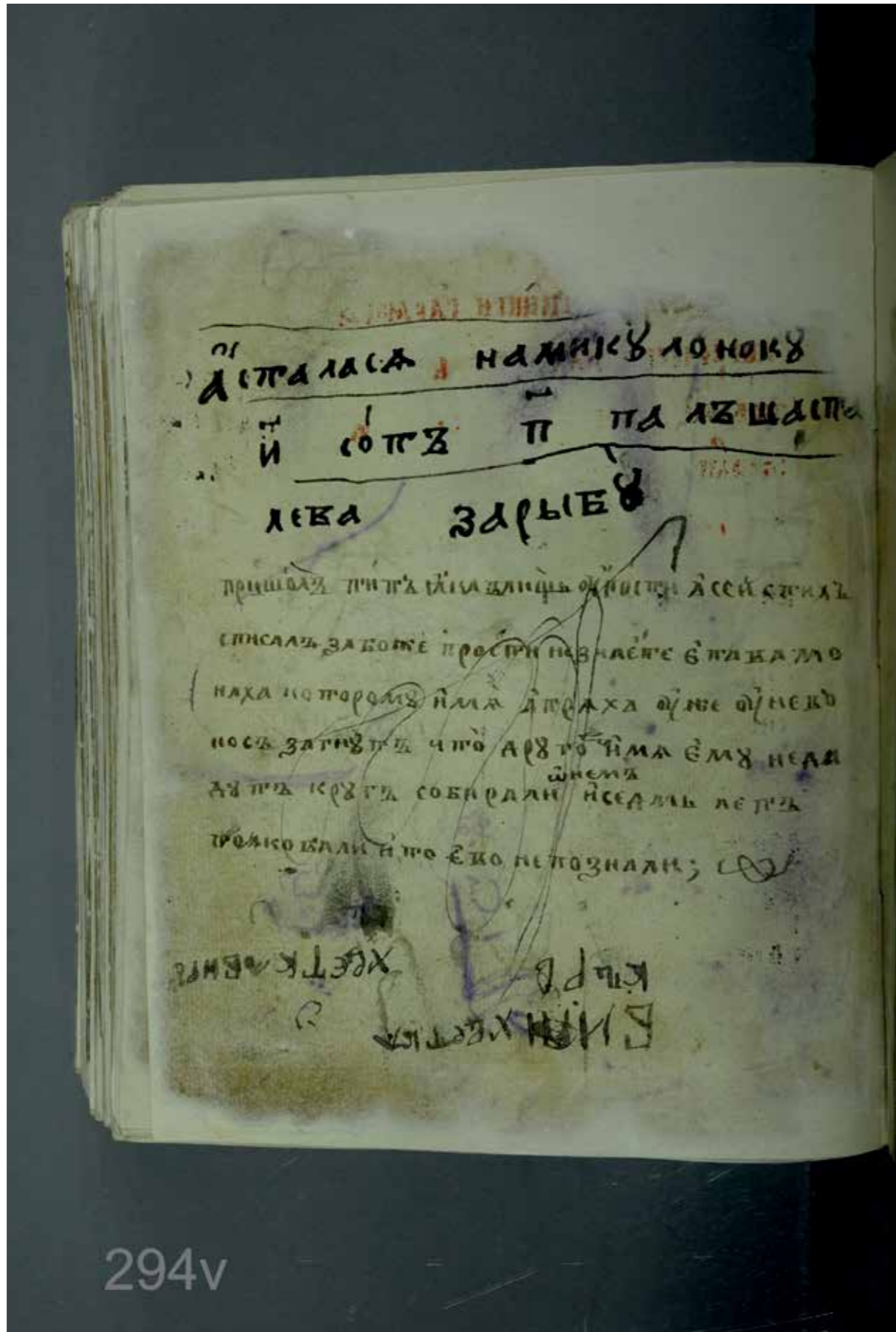


293r

и прощениа  
 емолене мѣ и преклоуение  
 колѣней нектѣдениа моего  
 проестп . пате же нескерное  
 лице екое кнога прѣвнѣа вл  
 шего до лица земнаго прекло  
 наю да нене сподобитѣ мене  
 хѣлато кое же нене прекло  
 нишелны мѣ камъ к мое мѣ  
 молению прощение подати  
 шшекто енч црско кныи кнн  
 293 кнѣкѣ кеню кннѣ глѣмѣю  
 а покаянненѣ и шрашептѣ  
 што

ВНЕРИ НЕИ  
трещено. или косоенъ ртези  
нѣсть косоа слова или  
лишнее слово гдѣ шращеа  
приписано или гдѣ шитла  
нѣсть или верхниа силы  
или гдѣ шотки нѣсть или  
запаша или двое шот  
ча. ноблѣ бекоекою  
разумѣ приими испракнео  
вою аката пвою неслени  
пошежебо нѣ акии члѣчъ че  
ловѣчески мѣ подобострасти





**Вопросъ** Показуе  
ша мѣдрость хрѣстианска  
всѣхъ предлежащихъ, еже  
глаголюмъ знаши, и елико  
себе: сего радико проша юта  
**Что еси ты шкѣтъ** **Азъ** есмь  
челъ въ удаліе бже, сложе  
сно покорение рѣш егю, пою  
разбегш: и по подобію егю  
**Вопросъ** Чторадитъ бгъ тело  
вѣкаго ткорилъ шкѣтъ **Сего**  
ради еже раздѣлѣши его нхъ  
литии, и при тако бгъ покла  
чѣка

295v

мъ авишншого да мѣтъ то  
го вѣтъки вѣдетъ ени мѣ  
**Вопросъ** **Скѣдъ** и мѣтъ оучи  
тиса еже раздѣлѣши гдѣ  
бгъ егю шкѣтъ **Слыши**  
оубо тако да ткорение мѣтъ  
ри всеа ткорца познаемъ  
такоже и шкѣтъ писаній:  
прочекихъ, и литъ исихъ  
и вѣлъкихъ, и шна оучениа  
етныхъ оцъ на кѣмъ **Вопро**  
**Сдѣ** вѣтъ чтораздѣлѣши  
и вѣтъ етнихъ како вѣтъ  
ешн

296

296r

Ш вьтатъ **В**ъмъ  
вѣтъ шѣчь, шнегоже вѣднѣ  
динъ сдѣтѣ хрѣстосъ и мже кѣ  
исдинъ дѣтѣши кне мже вѣд  
снѣ трое: шнего и мѣ кне  
нераздѣлаюша, шцестко  
невѣстко, тако оубо рѣ  
мѣю, и тако мѣтѣ вѣо **вопро**  
**В**ѣдешили ты что естъ вѣ  
шѣтѣ **Р**ѣхти вѣмъ и црковн  
ныи вопросовъ, тако вѣч  
естъ свѣтъ не пркѣтѣнъ  
— и не иреченъ, безначаленъ

296v

вѣдешили ты что естъ вѣ  
не штѣнчѣ: не постѣжѣмъ  
вѣа гадѣрѣли, не одѣрѣимъ  
вѣчѣ речѣтѣа занѣтѣкѣа кѣ  
дыи **вопро** мѣе тако како зна  
ешего шѣтѣ **В**ѣрою не вѣ  
мѣнною **вопросѣ** **В**ѣрѣ шѣдѣ  
естъ шѣтѣ **В**ѣрѣ его те  
вѣмъ, и не повѣдѣю шогш  
вѣстрѣтѣко: и шна учѣниа  
вѣтѣвенныхъ словѣсѣ егѣ  
**вопро** мѣе вопрошѣтѣа ко еа  
еи вѣрѣ, шпорѣтѣши о елѣ

297

297r

шквѣтъ е...  
сти а некиа вѣры правола  
вныа **вопрѣ** Чего ради то а  
вѣры еси **шквѣтъ** Того ради  
еже вѣрво . воима шца неа  
нешаго дѣла . еаже ради ире  
и крѣченъ есмь . юже тѣли  
прроки протокѣдша . а тѣли  
на оучиша . мѣцы оу аениша  
ектѣли оуткердиша **вопрѣсь**  
**Ч**то естѣ истинныи правола  
вныи хрѣсти аничи **шквѣтъ**  
Хрѣстианичи естѣ иже шквѣтъ

297v

...иже шквѣтъ мѣ **вопрѣсь**  
иже шквѣтъ иже шквѣтъ есо ба  
него тѣли бытѣи еиъ вѣрѣи на ри  
цѣ естѣ . бжотестѣи кно иже  
любезно превѣва аи . иже  
вправо елакии вѣрѣаи . иже  
аже шквѣтъ неица инаго закона  
и превратѣнаго еомнѣвниа хрѣ  
на себе непоколебимо . во хрѣ  
стианикомѣ законѣ . иже  
ми бжгми дѣлаи . показѣа  
ево е право вѣрѣе **вопрѣсь**  
**К**ако быти подобаетъ право

298

298r

вѣрнома хрѣшанина **Вопросъ**  
**Т**ако и мѣти любовь и любѣсть  
кротость, клякѣрне: и ко  
всѣмъ емирне, и поелдша  
не, и любѣти насазанне.  
вѣвоашне: црѣчѣти,  
и искренна любѣти, мрѣдъ,  
кѣти и шрѣннолюбѣ: до  
кродѣшнѣже и шрѣзѣ,  
и шнѣнѣ, и правдѣ любѣти  
мѣдрѣже и мѣте швѣнѣ:  
и подкѣнѣ вѣсѣхъ кѣти хъ  
дѣлѣхъ. и поелѣкѣ вѣмо швѣно  
естъ

298v

**Вопросъ** како пологѣше а хрѣшанинѣ  
**Шкѣтѣ** нарицѣше а правѣсла  
внѣи хрѣшанинѣ. и мѣни ради  
хѣл, шхрѣш и шхрѣшны: и и рѣ  
тъ шпомазанѣ ешаго мира,  
**Вопросъ** како пологѣше а ене  
грѣчѣское слово хѣ: а екрѣнѣки  
мѣи а **Шкѣтѣ** Помазанѣнѣ  
**Вопро** Чѣшо ради хѣ нарицѣше а  
помазанѣнѣ **Шкѣтѣ** **З**ако  
при ашнѣ плѣши, помазанѣ  
вовершѣнѣ мѣ ешаго дѣлако  
црѣ

299r

превыше всехъ црехъ и свѣ  
щенникъ . превыше всехъ  
свѣщенникъ . и проро превыше  
всехъ пророкъ . о немъ же фа  
лмо пѣвецъ двѣхъ глетъ  
его ради помазана бжектѣ  
твой , елемъ радости на  
се причастникъ твой  
**Вопро** Кто есть причастникъ  
хвы . **шквѣтъ** **В**ей шни хже вы  
шверхъ правобѣрній хрѣиане  
раки егю **Вопросъ** **Ч**его ради  
хъ вы еше члчъ понеже преставде

299v

жкъ благо сло  
венный **шквѣтъ** **Б**гъ къ и при  
сно . и еше и въ дещъ , и же  
и въ нашего ради спасени  
благо и коли ешити и снамъ  
тако длимъ въ зде и немъ  
идѣте въ хомъ первее . по  
неже оуко ина мѣ дша шкта  
кдохнеа . кликга въ хомъ  
иногда грехъ ради . иногда  
непадохомъ : шѣмъ и въ кра  
щение намъ творитъ , да  
въ онъ пакы шра со хнъ едетъ

кто до  
и прѣко  
хко еши  
5

300

300r

сего ради крѣ въстѣи мажъ  
**Вопро** Поки егда митяси, ш  
каждъ се въстѣи ш крѣтъ **О**семь  
намъ пррочи прроче стковаша  
ити еша бгъ испинна, и е  
спешенья кати именок  
ша. тако хощетъ шпртныа  
родити еша дбы, и со члвкы  
пожити: не пасты люди ево  
пасте еше самъ хъ крѣ нашъ.  
словеса и рѣчи о томъ ш  
поша хъ. и до колно блго крѣ  
сткованнемъ оу ани шавъ

300v

оу шкертуюти ш **Вопро** **С**рѣ  
еко еше елоко пачи етъ ш  
**рѣ** шолк еше а еше, или  
еши шель: еи рѣтъ и кавиле  
понъ еше ета шель еше нашъ  
шрѣтъ нашъ, и шкелкаго  
дѣла грехоунаго и шкверны  
имѣениа дьявоу екаго:  
не мерти имѣи крѣтъ и  
да прешподнаго и кавиле  
еши шель **Вопро** **Ч**его ради  
301 мони и еше прешде хъ рѣтъ

301r

вѣшхомъ законѣ  
и на званіи быша извѣсти  
и хуже гаетъ писание . іудеѣ  
наквинчъ , іудеѣ сираховъ ,  
іудеѣ седековъ , егда оубо  
ити и блавители быша **и кѣ**

**Т**огоради еше онидѣтъ шрл  
иподобне іелуртл быша . по  
неже іудеѣ наквинчъ иже кое  
кода еяныи , попракши  
едкоетпашы еиокъ и рилъде  
еиныхъ . и въведе ираила въ  
землю обѣщоканию . іудеѣ  
же

301v

и сираховъ , оучитель  
въ премудрѣ : вѣвшемъ  
въце . іудеѣ іудеѣ въ  
евщенникъ гверши црковъ  
бжю . Іакш и хртосъ итти  
нынн іеъ силою екоею попракши  
ненавистника рода члвчъ :  
и крѣдующимъ внего , и землю  
живыхъ , ии рѣчь въ цркви  
нбное въведе : бжтвенною  
силою и крѣ постнию евоею  
зодиваемъ келендію просвѣ  
ти , и до ослѣженія тмъ —

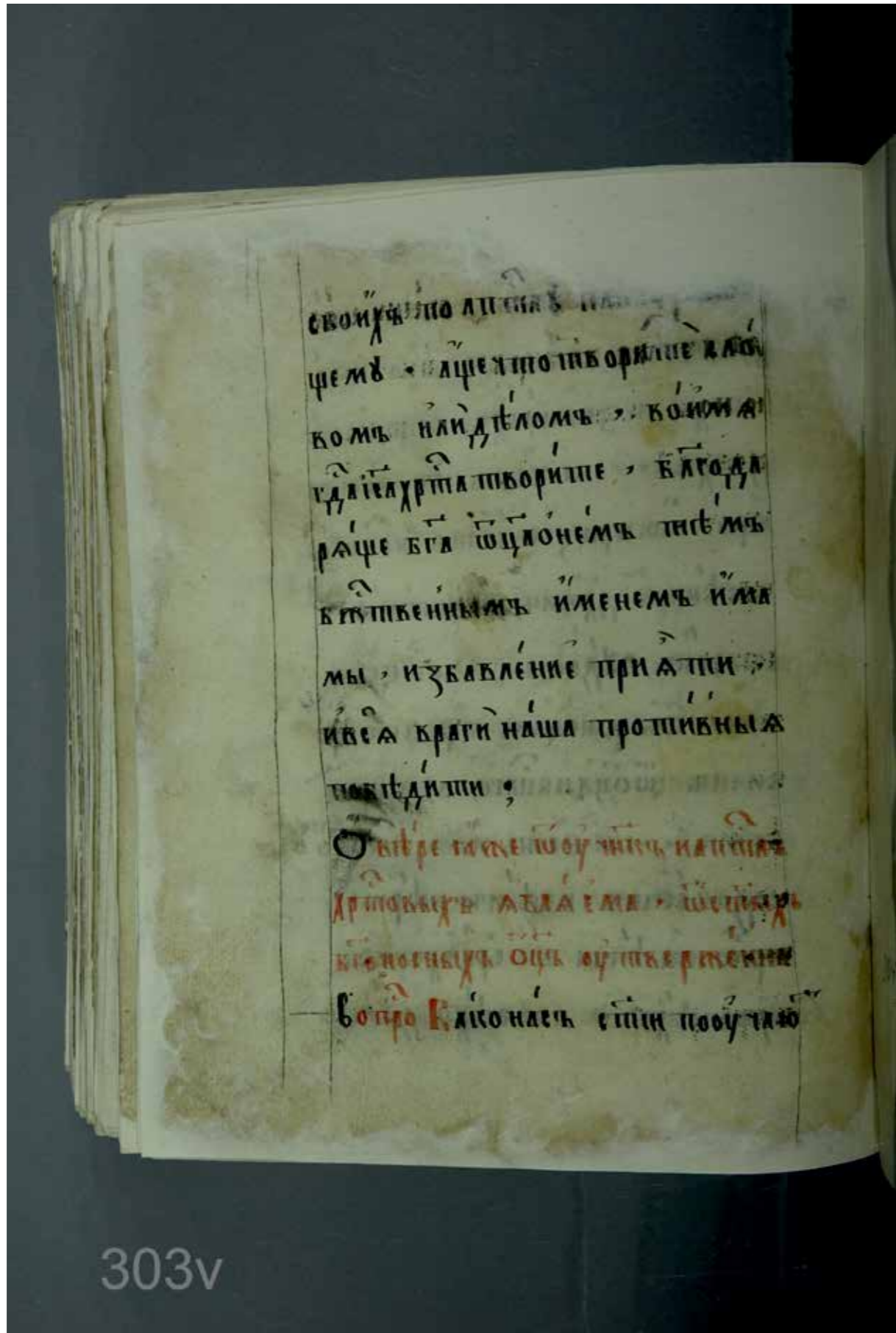
302r

Далече штиль а сево  
на гиа при имени нокъ оу  
подоблаюша и бавити лю  
анс и бавити ли толкв рчч  
же а бгъ и бавити ель уаце  
шбмъ самбмъ и мене мъ  
доволно разумити даша ерке  
невозможно бгъ нико бмъ  
шнихъ и бавлати почию еди  
номъ самомъ бгъ и рече по  
шь чакую приемшемъ и бы  
еть родъ чакую истинный гъ  
избавити ель и естъ и ма гъ

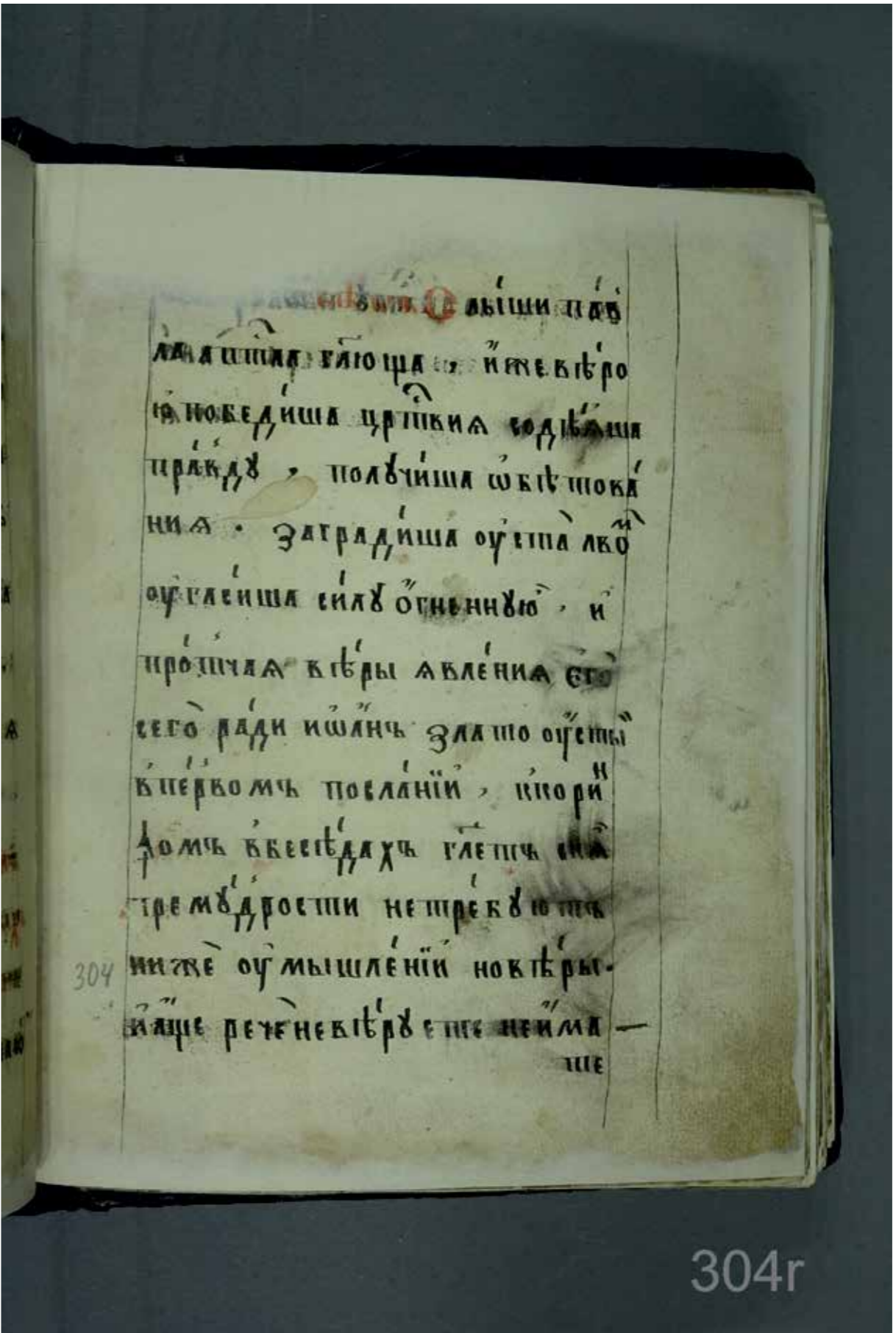
302v

мъ покланяема и три па  
даемъ велико колѣно неке  
сныхъ и земныхъ и преиспо  
днихъ и естъ гъ егше  
лицею при зыблетъ кеш  
мнѣниа духомъ истинного  
впаденъ бгъ естъ  
и ма гъ о немъ же лицею про  
витъ шощдннго кеш прие  
летъ и естъ и ма гъ его  
подоклетъ кешмъ кибри  
тно и мѣти къ ерцлхъ и ко  
оу естѣ хъ ковѣхъ дѣлехъ

303r



Свои хъ... аще что творите в ло  
 комъ или деломъ... коимъ  
 гдѣхрѣта творите... Блго да  
 раще бгѣ шцѣнемъ тѣмъ  
 бжтвеннымъ именемъ и ма  
 мы... избавление при а ти  
 иже а краги наша противны а  
 повѣдайши...  
**О** кѣре тѣмъ шощица и а тица  
**Д** ртвѣхъ ала ема... шощица  
 кѣ ногихъ оцѣ оутверженн  
**В** о про како насъ етѣн поутаво



... аще что творите в ло  
 комъ или деломъ... коимъ  
 гдѣхрѣта творите... Блго да  
 раще бгѣ шцѣнемъ тѣмъ  
 бжтвеннымъ именемъ и ма  
 мы... избавление при а ти  
 иже а краги наша противны а  
 повѣдайши...  
**О** кѣре тѣмъ шощица и а тица  
**Д** ртвѣхъ ала ема... шощица  
 кѣ ногихъ оцѣ оутверженн  
**В** о про како насъ етѣн поутаво

разумѣннѣ блото не вѣнчѣннѣ  
пришѣ блгдѣннѣ послѣднѣ  
вѣры : гдѣннѣ прѣзѣмѣннѣ  
ранеданнѣ вѣстѣ , послѣмѣ кѣ  
ра прѣвѣщѣтѣ разумѣ на нѣ  
подобѣтѣ внимяши вѣстѣ  
онѣи смиреннѣмѣ и кротостѣ  
такѣ глѣтѣ стѣннѣ амѣровѣннѣ  
гдѣннѣ прѣзумѣ созершеннѣ  
сѣтѣ кѣрою . дѣвѣннѣ  
православннѣ хртѣннѣ  
разумѣлѣ како кѣрѣтѣ  
глѣтѣ во инде нѣкто кѣрою  
во

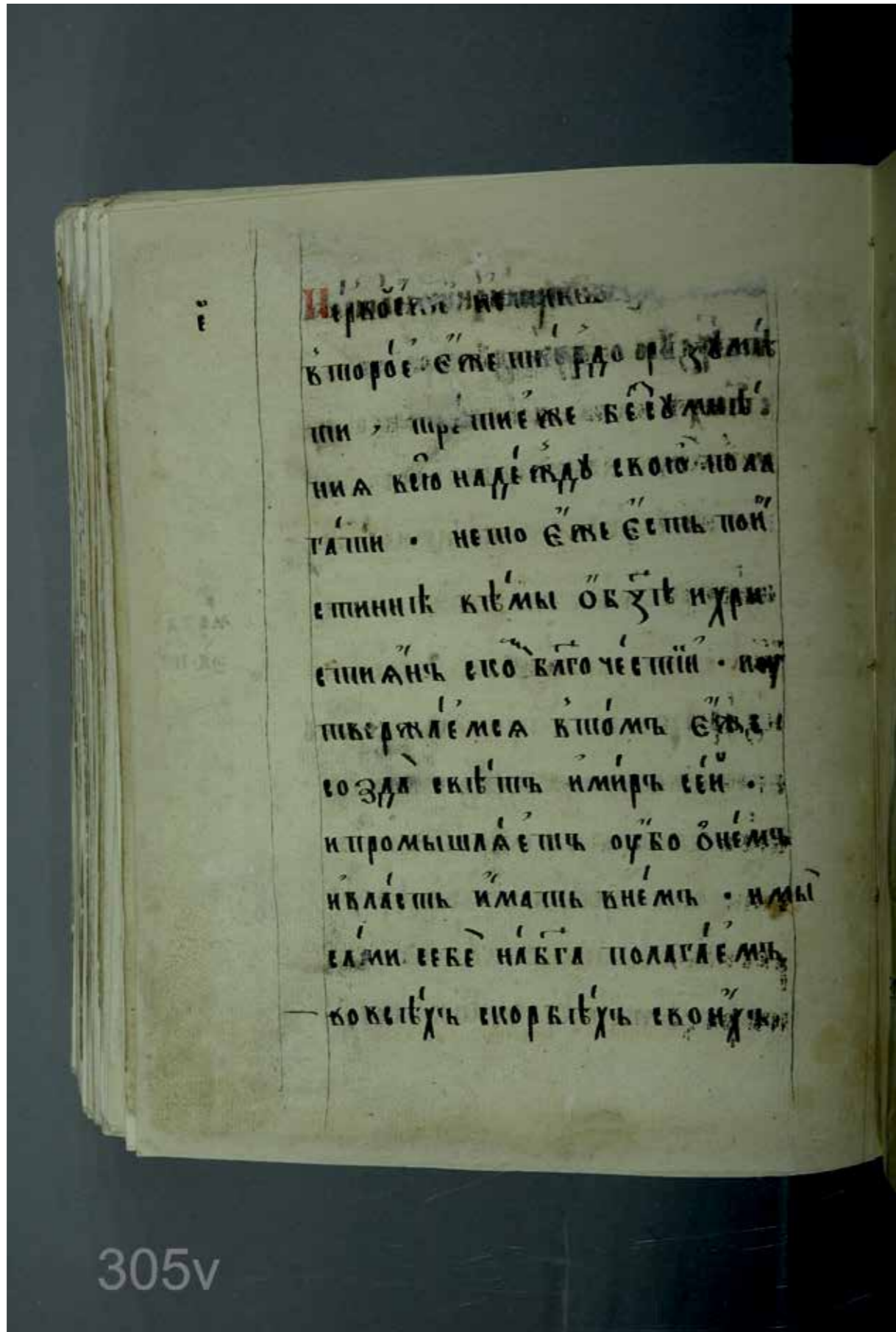
304v

нѣннѣ лѣтѣ о полѣ дѣмѣ дѣвѣннѣ  
и нѣннѣ вѣстѣ кѣра оубо  
дѣстѣ единнѣ гдѣннѣ и оумѣ  
и оубѣтѣ обѣннѣ дѣшѣннѣ на  
мѣтѣ кѣрѣ . что же нѣмѣ  
гдѣннѣ ко сѣннѣ глѣтѣ , же а е  
дѣннѣ лѣтѣ молѣщѣа прѣстѣ  
вѣрѣтѣ тако прѣмѣтѣ нѣвѣ  
дѣтѣ вѣмѣ . нѣдѣннѣ вѣстѣ  
вѣдѣ глѣтѣ тако прѣво слово  
гдѣннѣ нѣкѣ дѣвѣа егѣ кѣрѣ  
**Вопросъ** Како полѣ вѣтѣа енѣ  
слово етѣ кѣрою **шѣннѣ**

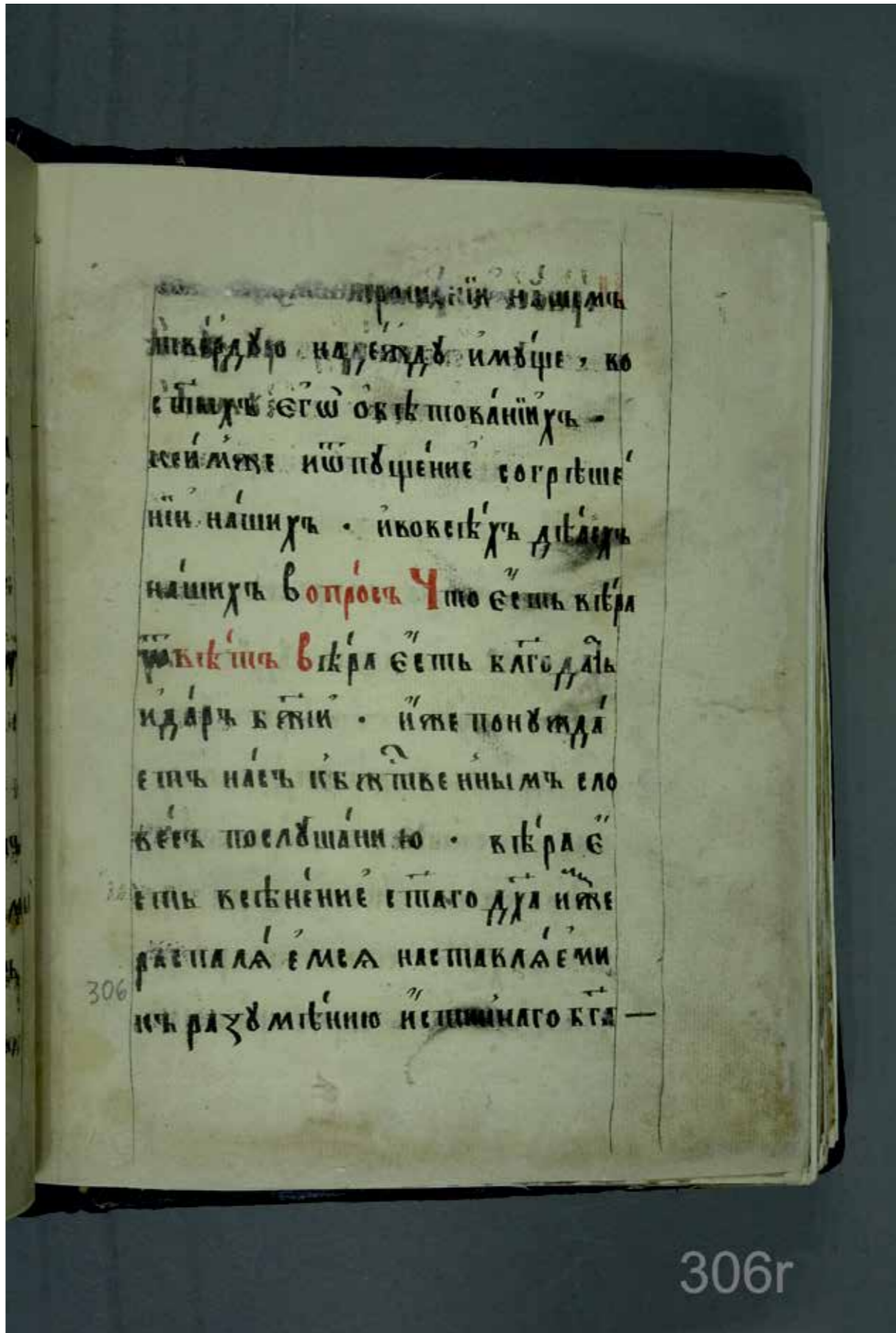
магѣа  
зѣннѣ

305

305r



Второе. **Е**сть ли радо ордъ  
 ти. прешнеже вездъ мѣстѣ  
 ниа кѣю надеждъ екогю люля  
 гати. нешо **Е**сть **Е**сть по  
 етниникъ кѣмы оу зѣ и хрѣ  
 етнинъ еко благо честнѣи. по  
 пвержлема кшомъ **Е**сть  
 воздъ ектѣшъ и миръ сѣи.  
 и промышлаетъ оуво онеми  
 и властѣ имать внемъ. и мѣ  
 елми себе на бга поддѣемъ  
 — **К**оксѣхъ скорѣхъ еконхъ



**К**оксѣхъ скорѣхъ еконхъ  
 лѣтѣхъ наредѣдъ имѣше. ко  
 ешѣхъ **Е**сть оу кшобаннѣхъ  
 кей мѣже ишѣценне согрѣше  
 ннѣ нашихъ. и **К**оксѣхъ дѣла  
 нашихъ **Вопросъ** **У**то **Е**сть кѣра  
**К**ѣра **Е**сть кѣра  
 идаръ бѣи. иже понвѣда  
 етѣ насъ кѣ рѣченнѣмъ сло  
 вѣмъ послѣшанию. кѣра **Е**  
 етѣ кѣ рѣченне ешаго дѣла иже  
 рѣшала ема наспѣлаемъ  
 306 ичъ раздѣленню нешнѣмаго бга —



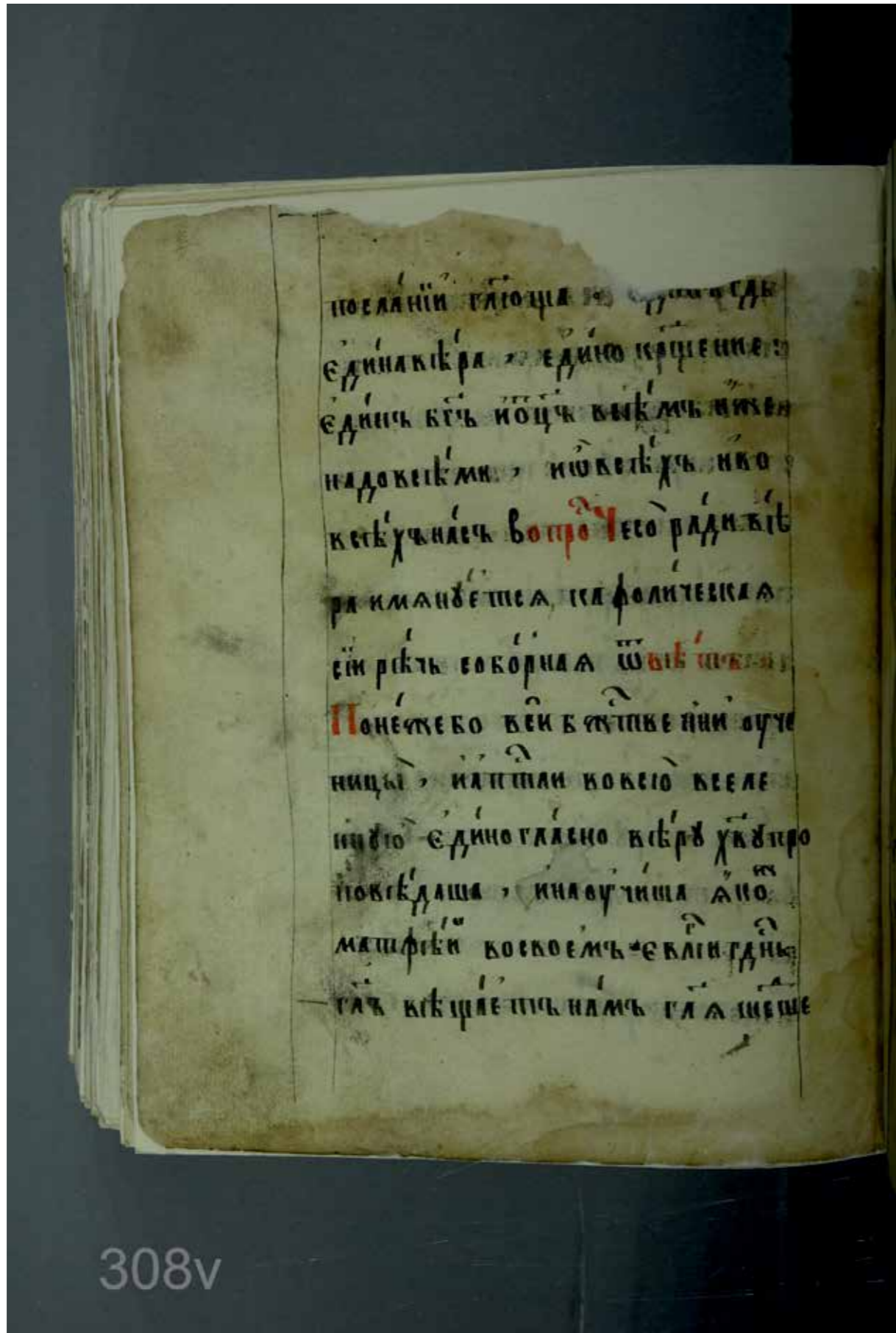
и нешто мѣ во мнѣ  
ошомъ . и нешто еѣ мнѣ ра  
ди расцѣ плаемѣ крѣпѣ во  
и нѣа мысли . и нешто аще  
не крѣпѣ . вѣра еѣтѣ сое  
дѣние крѣпѣ дѣлы хрѣс  
тѣи . а же во хрѣсѣ оутѣрѣ  
еѣние . и нешто прѣкѣ крѣпѣ  
и нешто аще колѣбле мѣ .  
вѣра еѣтѣ разумѣние вѣне  
итѣно еѣтѣ вола . и нешто аще  
говолѣние еѣтѣ еѣтѣ ко еѣтѣ  
нию и нешто мѣ . вѣра еѣтѣ

307v

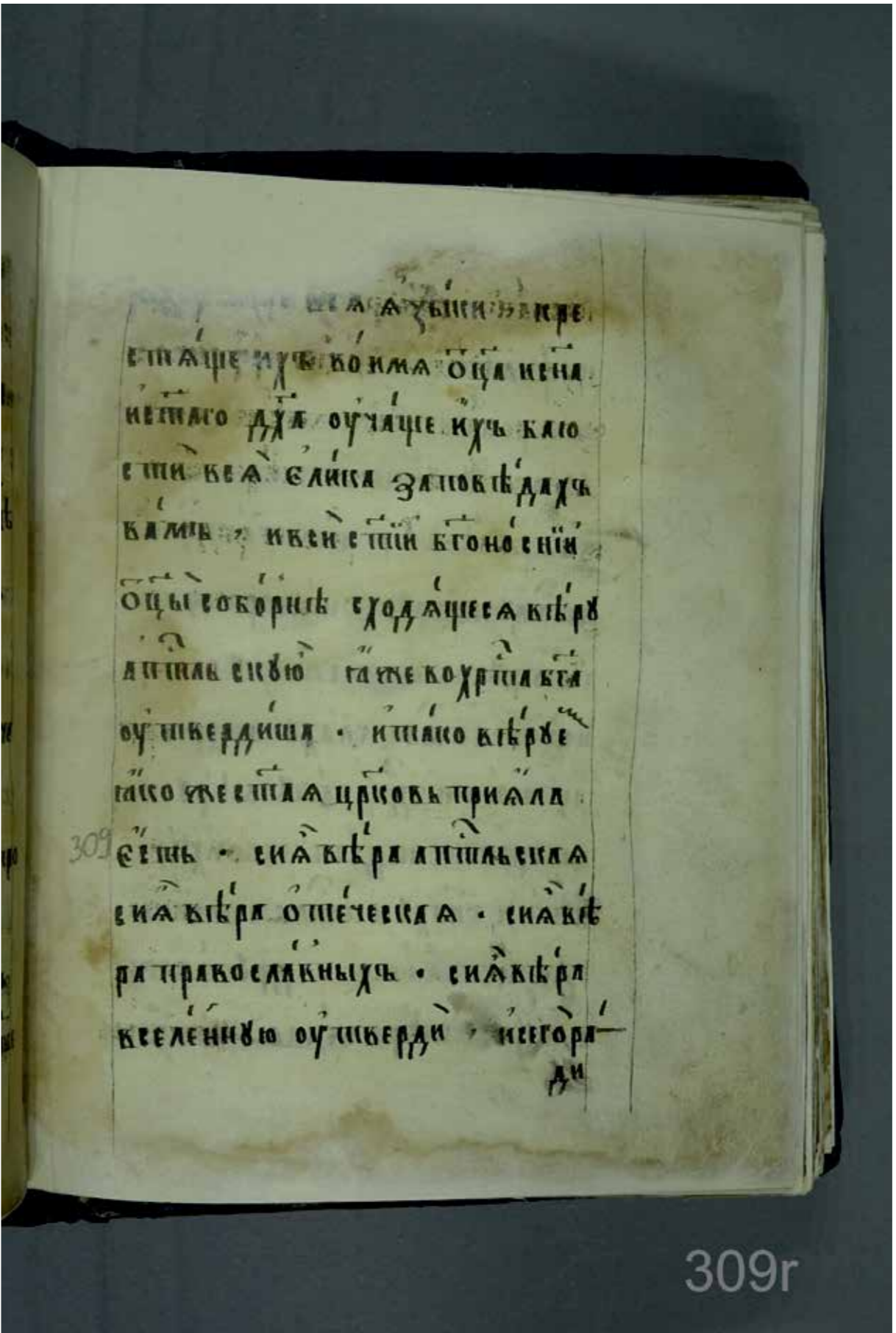
и нешто аще вѣра еѣтѣ  
и нешто аще разумѣтѣ . ле  
и нешто аще разумѣтѣ  
и нешто аще разумѣтѣ . и нешто аще  
и нешто аще . и нешто аще  
и нешто аще рече нию мѣ : кѣво  
и нешто аще вѣне нию . и нешто аще  
и нешто аще крѣпѣ нию и нешто аще  
и нешто аще вѣне нию оцы вѣне  
и нешто аще крѣпѣ и нешто аще  
**вопросъ** Колико еѣтѣ крѣпѣ  
**и нешто аще** слыши и нешто аще  
и нешто аще вѣне нию крѣпѣ

308

308r



308v



309r

сего рди нарицаете нѣа вѣра  
кафолическа. **Вопро** Коль крѣ  
ты рекомл естъ вѣра ш **кѣ**  
**М**ного сѣгѣ бнѣ глѣшеа. перь  
вѣа маловѣре еже глѣ гдѣ ко  
лпшлв пѣтрѣ, на мори оупо  
патоциѣ. **п**ошлѣ оубѣ мнѣ,  
нѣстнѣ апшлн глѣхѣ ко хрѣстѣ  
оумноети гдѣ нашѣ вѣрѣ ко  
шворению чюдесѣ твоихѣ,  
ипаки глѣхѣ апшлн етпснны  
гдѣ погнѣлемѣ. **д**рѣ глѣже  
глѣшеа вѣра келна. **о**нѣиже

309v

сѣгѣ гдѣ аминь глагола. **н**и  
вои раки. **п**одлинѣ вѣры шре  
по хѣ. **п**оневѣбо вѣра и ош  
сѣвѣдѣ вѣстѣ и мнози шеа  
прѣтнѣа естъ и глѣшеа не  
крѣтнѣа вѣра. **о**нѣиже  
евѣтѣ мѣрѣко пишѣтѣ егда  
глѣ члѣкъ онѣ вѣрѣ гдѣ помо  
зи моему невѣрнѣю. **о**нѣи  
етпнѣ апшлѣ павла глѣше  
инемогающаго **о** вѣре оупшве  
рѣайше. **л**етшкертнѣа глѣса  
вѣра келна исклнѣ естъ

310r

ВНЕИЖЕ СЛЫШИ СЛЫШ  
ЛМЪ РАБОГАТНЦЪ • ИСТУДИ  
ОУТВЕРЖЕНІЕМЪ ВЪ РОКА ГДЪИ  
УШО ЕМЪ ГДЪ БГЪ ШВЪЩАЛЪ  
ЕСТЬ СЕДЪ ВЪ РОКА ЕМЪ ПАЧЕ  
НАДЕЖДА • ЕЩЕ ИМЪ СЪТІИ ЕМЪ  
ВЪ СТАРОСТИИНА ЕЩЕ ГДЪ БГЪ  
И ТЮШНОИ СЪРЦЪ СЪ СІЛЕНЪ Е  
СТЬ • ЕНАКО ЕГО Ш МЕРТЪКУХЪ  
ВОСКРЕСИТИ • ТАКО ИИ НИИ  
МНОЗИ СЪТІИ ТВЕРДО ВЪ КРЪ  
ИМЪ КЛИ • ПАША ВЪ КРА ГЛЪ  
СА МЕРТЪКА ЕЩЕ ДЪ КЪ БЛГІХЪ

ТАКО ЖЕ О ШЪ ЛШ  
ВЕДШИ МЕРТЪКО ЕСТЬ • ТАКО  
И ВЪ КРА КЕ ДЪ КЪ МЕРТЪКА ЕСТЬ  
ШЕСТІА ВЪ КРА ГЛЪ ПСА СЪ КВА  
И ЖЕ ЛЮ БОКИЮ БЛГА ДЪ КЛА  
СОВЕРША ЕСТЬ • ША ОУКО ВЪ КРА  
ЛЮ БОКИЮ О ПРАВДАИНА МЪ ДЪ  
КАГЪ ПРИЕМЛЕТИ • А ЖЕ ОУКО  
ВО ВЛЮДЕНІЕМЪ ЗАПОВЕДИ БЪ ГІА  
ЛЦЕ И ТЮДЕСЪ НЕ ТВОРИТИ СЪ ПІА  
ЕСТЬ И ПІИНА • ОНЕИ ЖЕ СЪ ЛІ  
ПАВЕЛЪ ГЛЪ ПЪ ОУРШЪ КОІ СЪ  
БЛГО ВЪ СЪ ТЪКО ВЛІИЕМЪ ШИ ШРЪ  
ЗАНКЕ

311

што можетъ  
нне , нонокл твара **вопрое**  
**Ч**его ради вѣрл нарица еше  
твкв ѿ **шкв** **Д**воиух ради  
винъ . . первое того ради еше  
творити блага дѣла второе  
еже еѣ имѣти твкв бѣде  
во вѣки . . осемь едемъ гдѣ  
во екли рече вѣрв ам км та  
лице поумретъ твкв бѣдетъ  
такое рече не ты прркомъ  
авквбмо мѣ , тракедныи  
ѿ вѣры твкв бѣдетъ **вопр**

311v

**В**аморазо . . . . . што гдѣ  
глетъ , имѣйте вѣрв бѣню  
еже еше ѿ **шкв** **И**мѣте  
вѣрв бѣню , еже еше еже  
можно бѣде а творити иже  
блага намъ даровати **вопр**  
**В**ш зми тноли члвб спавенъ  
бѣти имѣ аи вѣрв : и тко  
раи чюдеса именемъ едемъ  
блгхъ еде дѣлѣ не имѣ а **шкв**  
**Н**е можетъ бѣти спавенъ  
не творити дѣла блага аще  
чюдеса творити бѣдетъ . иже  
рѣ

312

312r

Гдѣ глеть мнози рекъше  
Вань онъ гдѣди : нешко и  
ли и менемъ пророгешко вахо  
и нешко и мѣ ли и менемъ бѣ  
сы и гонимъ , и шкоймъ и  
менемъ многи силы сотвори  
хомъ . и тогда токѣ камъ :  
такъ николи не знахъ влечъ ш  
ствитише ш мене дѣлаше ли бѣ  
законна . мнози оубо в нача  
ле проповѣдали а хва , кѣ бы  
и гоняхъ : и недостойни еше ,

312v

и ради тебѣ кѣ со мѣ нехо  
дашимъ . понеже кѣ да шъ  
бѣши а множицею и недостой  
ными дѣиешъ еше а тако же  
и недостойными священники  
обещаемъ . и подбочюдешъ  
шкорилъ еше , и неке еше  
еки нешочю етвене быша но  
и кѣтно мѣчению предани бы  
ша . и такъ рекъ любви еше  
и исполнение законъ **Вопро** Кѣ  
подобаетъ люкобъ и мѣти  
**и кѣти** **И** не бо аще соблюде

313

313r

слово бж҃ие поистиннѣе бж҃е мѣ  
любы бж҃иа совершенна естъ.  
И пакѣ ш҃ишанова посланиа  
говорнаго . аще дрѣгъ дрѣга лю  
вимъ вѣтъкнѣтъ прекыаесть  
и любви бж҃иа совершенна е  
стъ кнѣтъ **Вопросъ** Возмо  
ли такъ вѣтъры спавеннѣ кыти  
ш҃кѣтъ **Не** возможно . понеже  
етѣи ап҃тлѣ павелѣ коневре  
омъ тако глѣтъ вѣтъры неко  
возможно оутадити вѣд . и пакѣ  
етѣи ш҃анъ . евлѣтъ глѣтъ

313v

и вѣтъры бж҃е етъ оид  
тѣдѣтъ . а некѣтъ ан оуте оид  
тѣдѣтъ етъ . тако некѣтъ роуко  
има единороднаго сна бж҃иа .  
приходѣщемъ оубо кѣтъ дѣсто  
итѣ вѣтърати . тако етъ етъ  
и во здѣтъ мѣдѣ ищѣимъ его  
**Вопросъ** Колико кратѣ дана е  
етѣ етъ мѣ . прикѣтъ глабнымъ  
кѣтъ ш҃кѣтъ **Тако** пишѣтъ  
етѣи ап҃тлѣ павелѣ . тако еди  
ного предана етъ мѣ кѣтъ .  
**Вопросъ** Что пакѣ етъи ап҃тлѣ

314

иудѣ  
етѣ

314r

и крестъ тми  
бѣти а внемъ а влжеша шкѣ  
рыкъ кѣрѣ . іакоже бѣтъ пне  
ино праведный шкѣры жикъ  
вдѣтѣ . іако по рзѣ мѣтѣ  
и млы . двѣ ли вѣры ебѣтъ  
или до краты бѣтъ дѣтѣ ю  
или то іако ино чѣто знаменѣ  
**шкѣтъ** . Ничѣто іако оубо знаме  
нѣтѣ . шчю правѣ истинѣ  
и ливѣ павелѣ рече . еже шперѣ  
вы а вѣры вдрѣю инѣ но трѣбо  
венарѣчѣа глѣтѣ еже шкѣры

шначинани а по а вео  
вершение еа . егѣ ради иш  
лнѣ златѣ оубѣтый сказѣтѣ  
иже бѣлъ оубо праведны : не  
знаешо ащѣмѣ житїи шчю  
нойкъ бѣдѣмѣ жикъ вѣдѣтѣ .  
приложена же и прѣдѣлѣ , правѣ  
длѣне бѣтъ не шкѣа но бѣтѣ  
юже шкѣшнаго ддрѣбани а  
прѣмлетѣ іако . тѣже едѣ  
но шчю сокноши , шкѣе  
вкрѣати , рекѣ ко шкѣры  
кѣкѣрѣ прѣтосла слышатѣла

315

насмотрениа бжиа . тегора  
 ди исофониа пррощь во ниедъ  
 гла тако некетъ моцно жити  
 инако хоташемъ живъ быти  
 но почитю кѣрою . праведнын  
 во рече шкѣры живъ вѣдетъ .  
 овѣдущей жизни гла шѣмъ  
 влѣ потѣ вѣритина потрѣка  
 естъ **вопрѣ** Ко единомъ ли само  
 мѣ кѣ вѣра имѣти достпнѣ  
 или ко стѣмъ егдѣ **шкѣ** **вѣ**  
 рѣ и жамы кѣ кѣ , в него кре  
 стнхъ мѣл порѣкше мѣ колѣла

ге

мафе  
за рѣ

исрестнаше ихъ койма шѣл  
 иена испаго дѣа . тпоже  
 итавель вѣбанихъ шшаниѣ  
 гла . ишанъ оубо крестни кре  
 щеннемъ пока аниа людегла  
 коградѣцаго понемъ дѣкѣрѣ  
 ютиъ . ей рѣкъ кохта . слы  
 шавъ шѣре крестниша койма  
 гдѣ вѣхрта . и пакы ко вѣре  
 омъ гла . монсеи оубо кре  
 стниа естъ ко вѣе домѣво  
 емъ . акоже оубо дникъ .

ПОС  
**Рѣкѣ**  
**233**  
 АСРѣЗНОМ  
 АСРѣЗ  
 и

316

КОЕ ВИДѢ ПЕЛЪЕШКО ГЛАННЫ  
 ХЕ ЖЕ СКОТЪЕИЧЪ ВДОМЪ СКОЕ  
 ЕГИ ЖЕ ДОМЪ МЫЕЕМЫ • ИНО  
 ПИСАНІИХЪ • СИЦЕВЪХЪ ВЪРЪ  
 ЕМЪ ВОЕДИНАГО КЪДЪ ИВЪРЪ  
 И МАМЫ КОЕДИНОМЪ КЪДЪ • И  
 ЕШЫХЪ ЕГО СЛАКИМЪ И ПОЧИЛЪ  
 ЕМЪ ИВЕЛІАЕМЪ СЛОВЕБЫ  
 И ДѢЛЫ • ВЪ ПОСЛАНИИХЪ ПРАЗЪ  
 МЪНИИХЪ • И ВЪ ЖЕРТВАХЪ ВО  
 ХРАМАХЪ И ИКОНАХЪ СКОТЪЕ  
 ИСТИИ МІЩИ ПРЕЦРІИ НЕЧЕ СІ  
 БЫ МИ ИМЪЧИТЕЛИ А СНО ИТЪЕ  
 ДА

ТАКО ЕГО ПОКЛАНІА ЮЩЕ С А ИТЪЕ  
 ЦЕ • ОБИЖЕ ОБЩАГО КЛІКИ И КРА  
 ТАКО ПОТО БЛИЖНИА ОУГОДНИКИ  
 ЧТЪЮЩЕ • И СКОЕ СЕШЕ СТОКЕННОЕ  
 ТПЪМЪ ПОСЛОНИЕ ПОНДІЮЩЕ  
 ТАКО ДАТРЕ СТО АЩЕ ВЪШНАГО  
 ПРІШЛЪ МОЛА ТЕА ОНЦЪ ЛЕЩЕ  
 ОУВО ВЪРЪ И МАМЫ И КЪДЪ ИЕШЫХЪ  
 ЕГО ПОЧИТАЕМЪ • **ВОПРОС** КЕЖЕ  
 КАКО И МАМЫ РАЗЪМЪТТИ СТЕ  
 ГЛЕ МЪ • ВЪРЪЮ ВО ЕДИНЪ СІДЪЮ  
 СОВОРНЪЮ И АПТІЛЬ СІДЪЮ ЦРКОКЪ —

вѣдѣли мѣшо вѣр  
коино что **шкѣти** Некѣи  
новъ протковѣданіе и до хмѣты  
и хѣ вѣткѣ ныа сѣи рѣтъ по  
лаге мѣ на оуе шѣхъ црѣобны  
и преданиа соборнаа . и пѣла  
скаа **вотро** **К**ако и мамы разд  
мѣти еѣже глѣтъ гдѣ оуаче  
гдѣ глѣче еѣи прише оуко шра  
це шели еи вѣрѣ на земли **шкѣ**  
**С**ице оуко и мамы разд мѣти  
еѣже на пѣла вѣткѣ ныи еѣа  
гдѣ глѣтъ лѣга еѣ гдѣ гдѣ гдѣ  
оуко

317v

ко плочениа . но  
дѣне вѣетъ гдѣ гдѣ како вма  
лет погда шре пѣетъ токмо  
оуко держитъ погда еѣ  
погубелныи и бѣ законна .  
іакоже прелетити и брлныа  
лѣе моуно . тего ради гдѣ  
оуко ре гдѣ гдѣ еѣшко . и по  
оуачетъ и лѣе моуити а  
понеже вѣакои мѣткѣ ш  
е ноулине и еѣтѣ пѣнъ вѣра  
тѣ мѣе и моуити а оуа  
кѣрѣ по мѣнѣ іавлаа вѣо

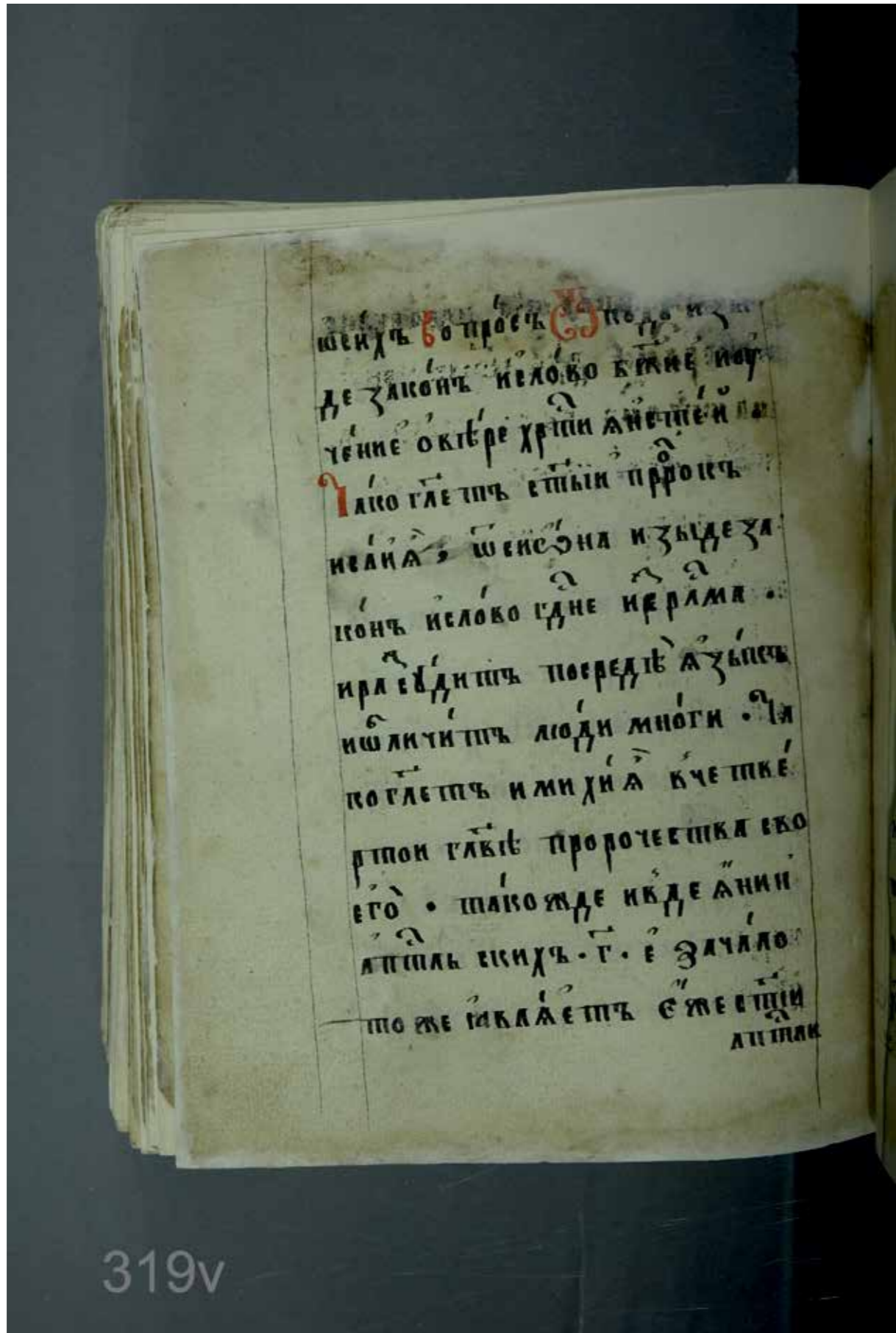
318r

кроенное. тако малъ де  
молаци хъа тогда занъ и  
кѣра въ малыхъ обращенъ  
прише бо гдъ на шлицехъ.  
не швращетъ кѣры на земли  
тожемо неко многихъ. затко  
ри тже тогда инеко лею кѣ  
неповѣдатъ тако гдъ гдъ  
хъ великъ вѣщъ **Вопросъ**  
**К**акъ имать кто познаи  
оучение кѣры лице истинно  
есть **П**ознатко имѣтъ  
истинное оучение о кѣре

318v

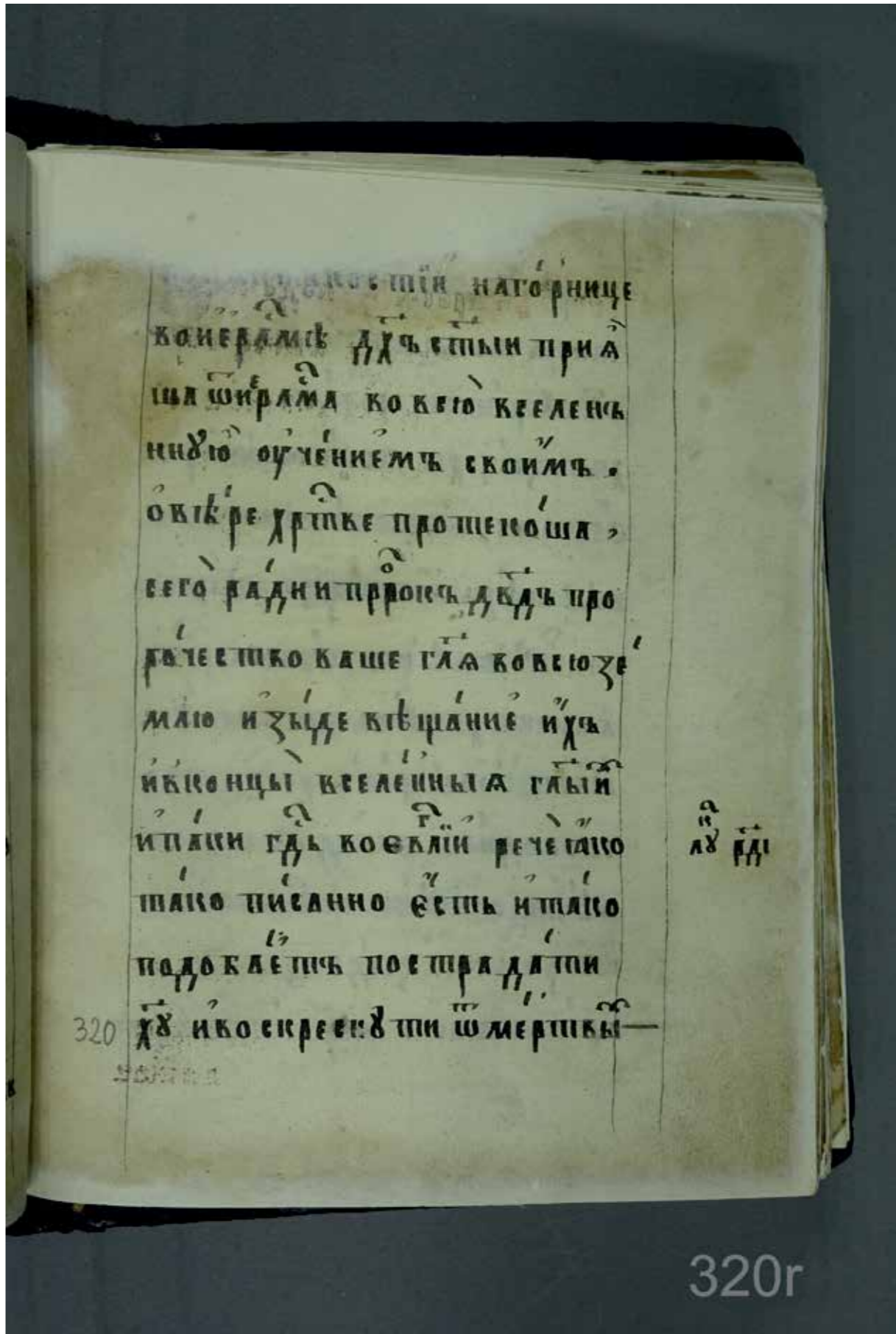
шурки хъи и шурки кнхъ  
оучи шеледе лице повѣдѣю  
справданно вѣщехъ оцъ веле  
ншихъ седми соборъ. нека  
вльсѣю тро поведе и апшль  
вѣдѣ оучениа право ека зѣ  
ютиъ ке прилогѣ еретиче  
скихъ и латинскихъ обыча  
евъ. еше же и шдѣлъ кѣры  
дакѣ теа таковѣн. шпло  
дако дреко познано бѣде  
319 тако же матрѣки еклѣтѣ  
глетѣ тако оубо разѣмке

319r



319v

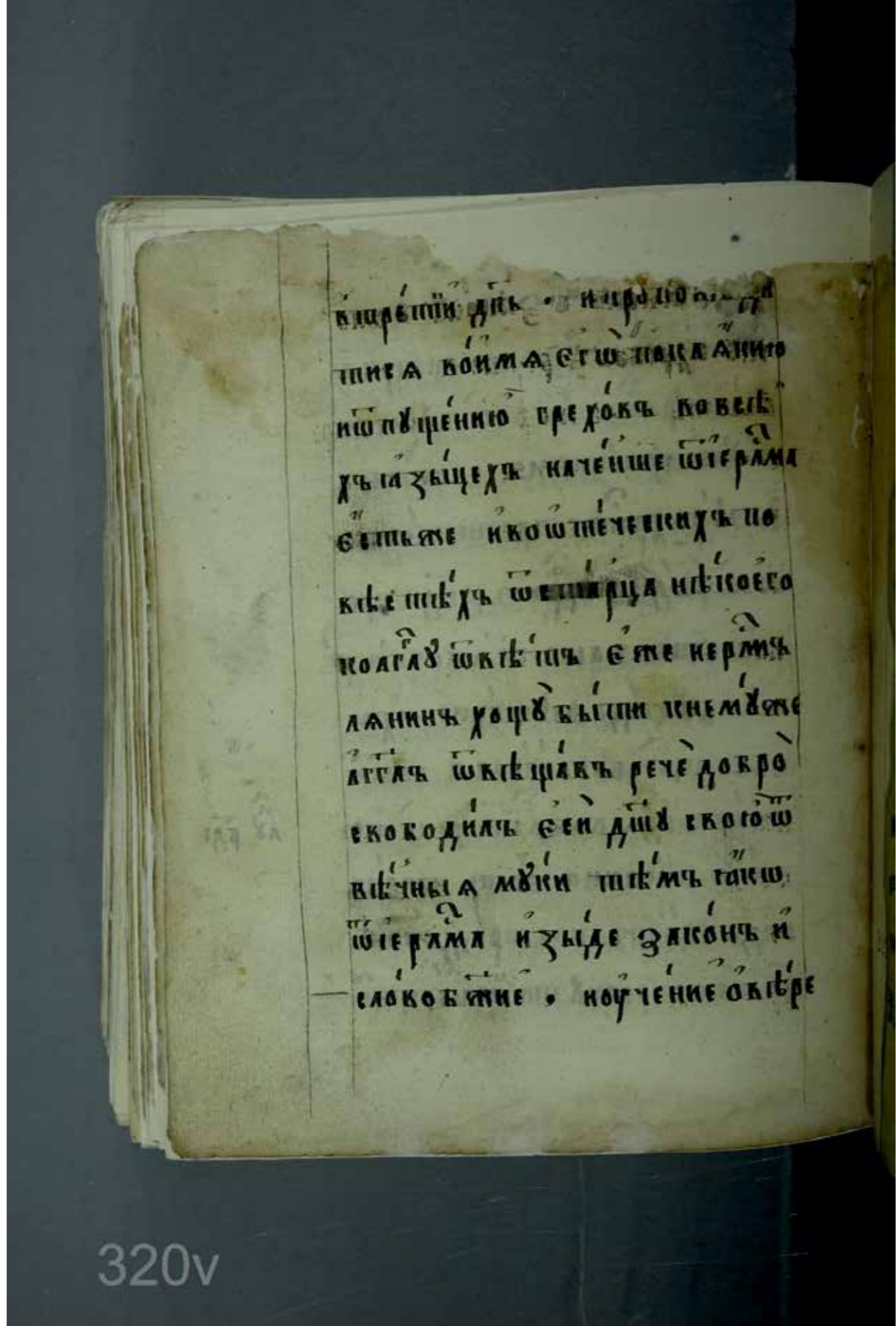
иже хъ бо просъ **С**ъ  
де законъ и слово бже и  
тени окъре хрсти иже  
**Т**ако глетъ етши прокъ  
и елиа шенснн изъде  
конъ и слово гдн ирла  
и рл едншъ поведѣ а зъ  
ишлитишъ люди многи  
поглетъ и ми хн а кчеткѣ  
рпн глкъ пророческа  
его такоже и кде  
аппль еихъ г. е зачало  
то же и клаетъ еже  
лпшк



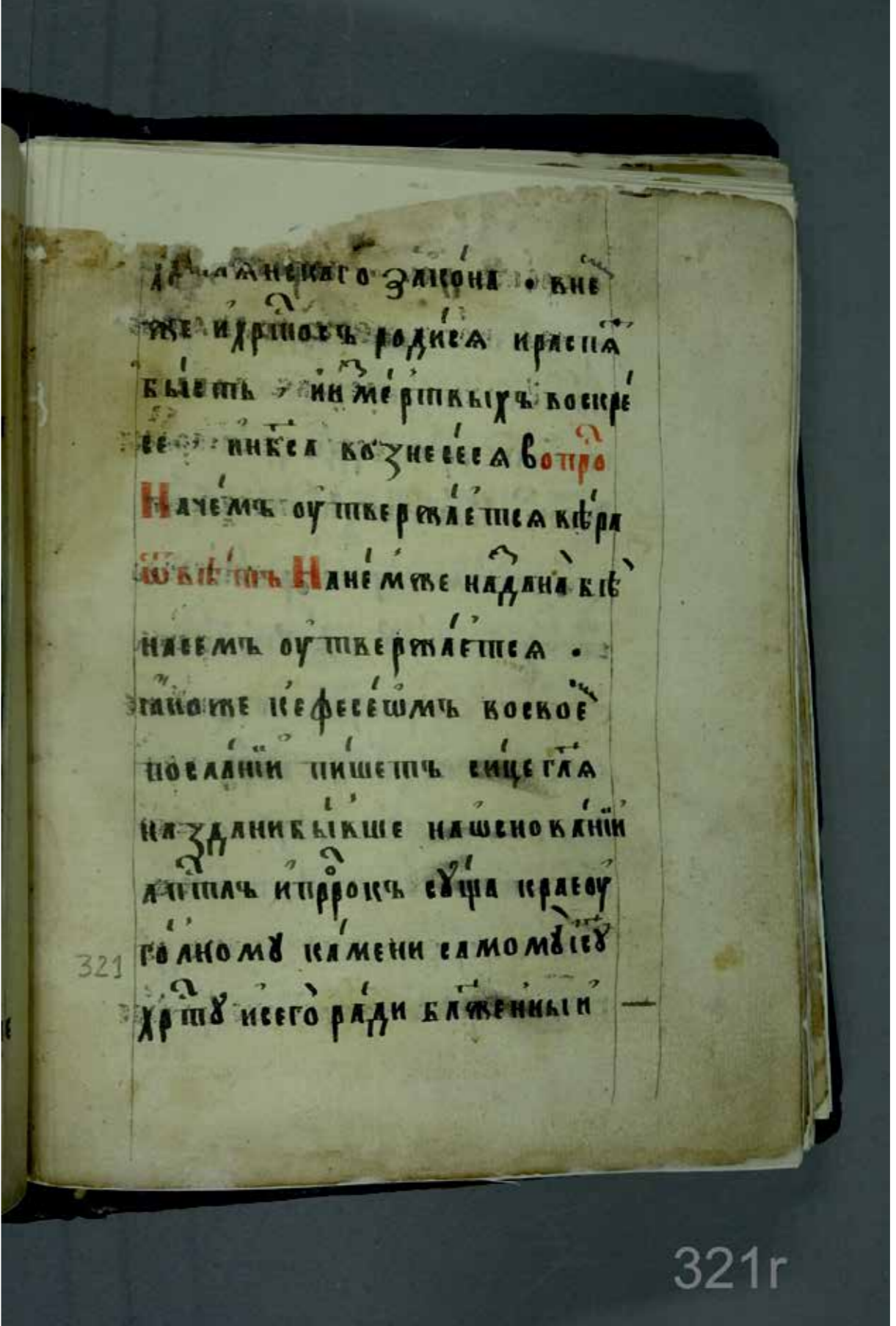
320r

иже хъ бо просъ **С**ъ  
де законъ и слово бже и  
тени окъре хрсти иже  
**Т**ако глетъ етши прокъ  
и елиа шенснн изъде  
конъ и слово гдн ирла  
и рл едншъ поведѣ а зъ  
ишлитишъ люди многи  
поглетъ и ми хн а кчеткѣ  
рпн глкъ пророческа  
его такоже и кде  
аппль еихъ г. е зачало  
то же и клаетъ еже  
лпшк

а  
л  
д



и прѣстѣи днѣ и прѣстѣи  
 тнѣ а бойма егѣ покланнѣ  
 и шѣщеннѣ прѣхоуа ко вѣсѣ  
 хѣ и зыщѣхѣ ка чѣише шѣрлѣ  
 бѣтъ же и ко шѣтѣвнѣхѣ по  
 кѣтѣхѣ шѣтѣвнѣхѣ и кѣтѣхѣ  
 ко а глѣ шѣтѣвнѣхѣ етѣ керлѣ  
 лѣннѣхѣ хоуѣ бытнѣ и немѣтѣ  
 аглѣ шѣтѣвнѣхѣ рече до вѣ  
 еко коднѣ бѣи днѣ еко го шѣ  
 вѣтнѣ а мѣннѣ тѣмѣ такѣ  
 шѣтѣвнѣхѣ и зыде законѣ и  
 слово бѣтнѣ , ноу чѣннѣ обѣрѣ



а законѣ о законѣ вѣ  
 те и хрѣстоу роднѣ а и рѣспѣ  
 бѣтъ и и мѣрѣтѣхѣ ко екре  
 се и нѣсѣ а ко зне бѣсѣ а **во прѣ**  
**Начемѣ** оутѣрѣтѣтѣ а кѣ рѣ  
**шѣтѣвнѣхѣ** **Начемѣ** на днѣ кѣ  
 на бѣмѣ оутѣрѣтѣтѣ а  
 тѣмѣ и ефѣсѣмѣ ко еко е  
 шѣтѣвнѣхѣ пишѣтѣ еищѣ гла  
 на зднѣ кѣкше на шѣно кнѣи  
 лѣтѣ а и прѣоуѣ едѣ а крѣоу  
 го лѣно мѣ кѣ мѣннѣ елѣмо мѣ бѣсѣ  
 хрѣстоу и сѣго ради бѣтѣннѣи

321

ишанъ ико зма тнн  
оу таютч на шкертде мь рете  
камени вкряткое а помы  
шленне оутверди дшя мо а  
**Вшпро** Како познати верцы  
такестемъ оутверженнѣ  
и по колемъ вкрѣ кѣтѣ  
**Звѣтъ** Аще оутѣ ко проша  
еши како познати верцы та  
не по колемъ вкрѣ а же  
кѣтѣ ни кто же кѣтѣ оу  
а же вѣрцы така точню  
да звѣщаго внемъ • проче  
о се

321v

Свѣтъ свѣтъ  
свѣтъ свѣтъ  
самъ мѣ гдемъ еице реченно  
Знамени а же кѣтѣ рокавши  
еи а послѣдуютъ именемъ  
моимъ вѣсы и женѣтъ •  
газыши ко глаютъ измиабо  
звѣтъ • аще что не мертво  
испнютъ не вѣдишь и хъ  
на недѣжнѣ рѣки возло  
жатъ и рави бѣдѣ **Вшпро**  
**С**амое то [естество] слово  
322  
бже оутверженнѣ етъ вѣ  
ре

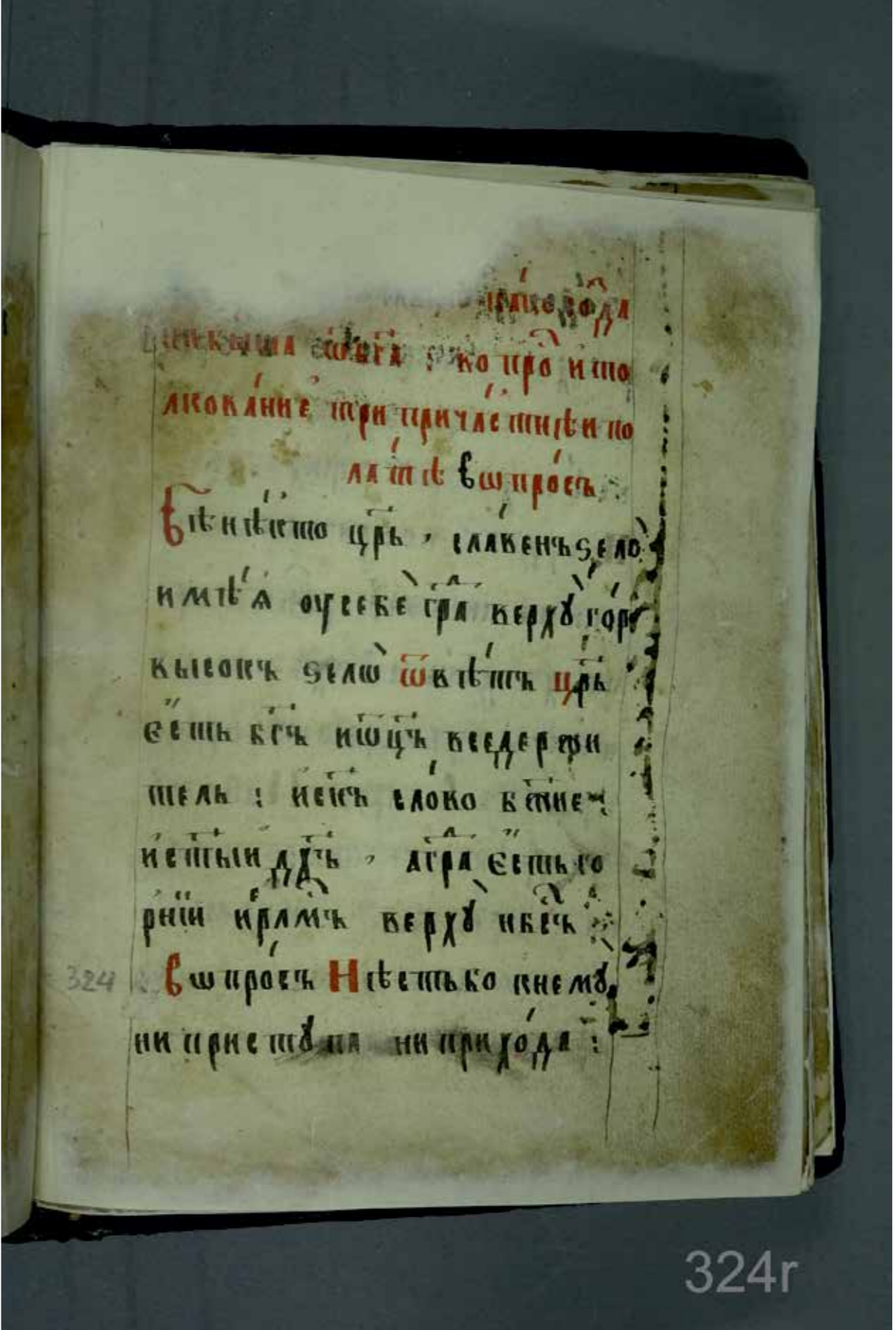
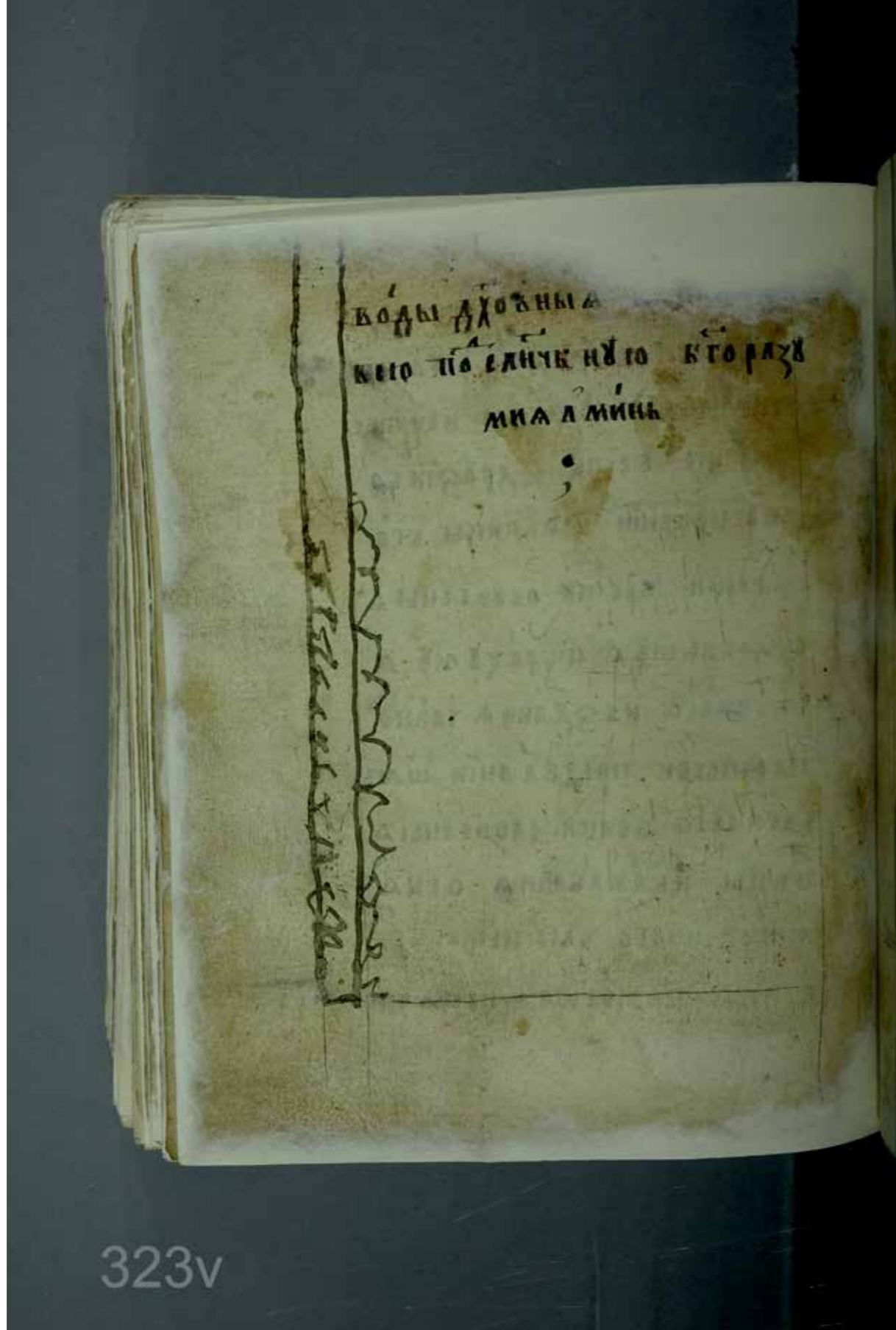
322r

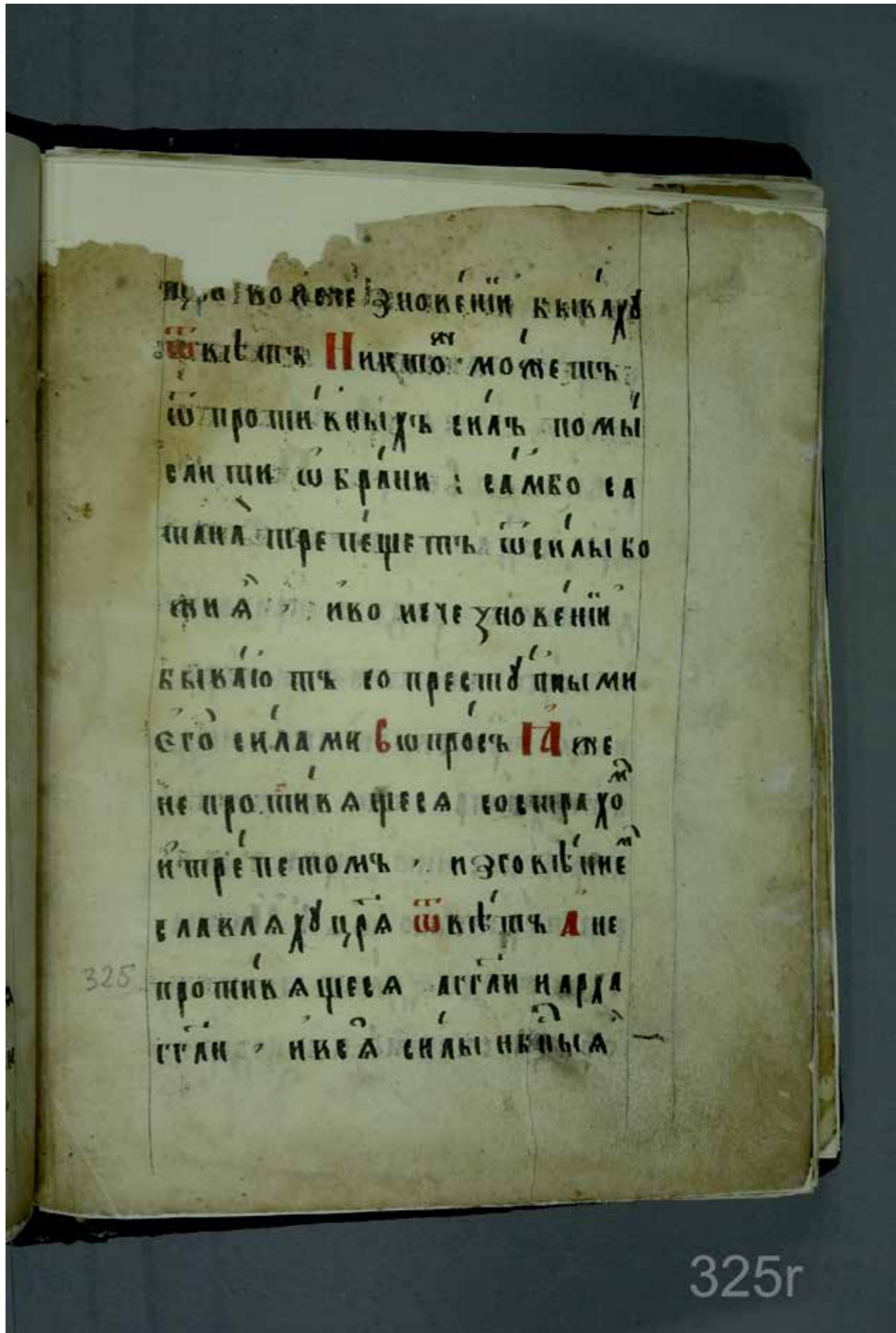
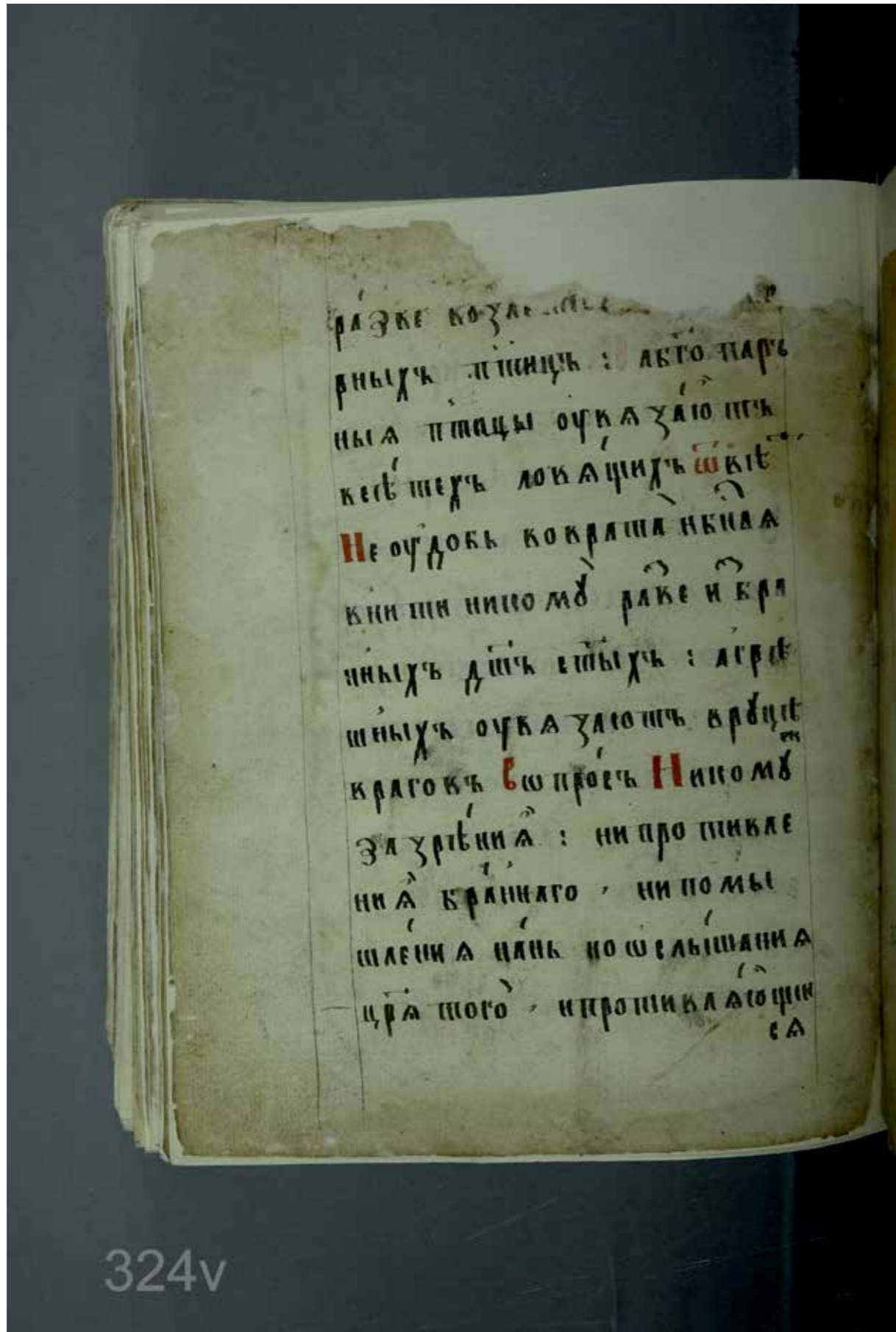
или стѣи дѣшан оуше рже  
ни е а сѣтъ тако же стѣи  
ишань дамскинъ тишетъ  
во шстае къ прѣшнѣ мѣ гла  
екъ • вначалѣ канона шрон  
чнѣ жо вчетвертоу стѣхъ  
дѣшпѣ на рнцѣ стѣ оуше  
рженне вѣкры • како же има  
мы раздѣмѣтн снѣ **ѡ вѣтъ**  
**Т**ако оубо раздѣмѣтнѣ а ако  
нѣшннѣе самое слово вѣтѣ  
оутверженне вѣкры естѣ  
шѣго нѣго слово е самоки  
дцы

322v

и слоги в жестѣ ннѣи оутѣ  
ницы и дѣшан вѣеи вѣленѣ  
ннѣи прѣвѣщенне и оутке  
рженне естѣ • дрдзѣи бо  
вѣд прнѣннѣ цѣкницы вѣо  
гленнѣи мрѣжѣ словеснѣа  
оубо лѣшѣ а и вѣ рѣдѣмѣ а  
вѣленнѣаго на зданнѣа чѣкѣо  
323 пѣстѣри прѣхѣлнѣи ѡмѣ  
еленнѣаго волкѣа словеснѣа  
окцы и кѣкѣлѣшнѣа огнѣа  
мѣсленнѣаго вѣо пѣцѣ кѣ  
бѣжнѣа по жѣтѣше • нѣшѣо чнѣ  
цы

323r





и бже ро члктеткн го  
и шр пешомъ елб тлшъ и по  
цалн а ютса хъ бгъ кедез  
р тн шелю **Во** просъ **По** мысли  
црхь еодати к полаше боу  
долномъ граде : причлелю  
ш перн нса мениа и мора  
нклъ шри емесн еко и мидла  
и ми хипро етно кешми  
кортъ поешню прихъ злне  
расторженю **ш** кт **По** мы  
ели ктхь еоздати таблн по  
образъ ево емд и по подокню

325v

ако прече шн лнне : ерече ктхь  
го шкорнмъ : такн шоразд  
еко емд и по подокню дла  
длетчъ кетъ ми ешнми назе  
мли : прешде кземъ шнди  
шель перешъ екоими преш  
етными рбкнми шкленнко  
етн ш мора кроръ : нклъ  
емивнкъ : нева злкъ шила  
ми : ке кре дкн затнса оу  
домъ повелт **ш** про **По** сле  
днже полашд едикшонъ :  
пригладн : како лт по ел зр  
ти

326

326r

Очи мѣ зрака того  
полатны шодъ причащеньи  
**Шкѣтъ** Последн шило его  
шего тако ли по ееть кидѣ  
ни златъ полатны шодъ ре  
ише зракъ лица . аи те ед  
тъ причащеньи полатарейше  
наша ии роки ии оиши  
трешѣтъ соединени **Вопро**  
**Внѣ** шрь те шрь шского еми  
ела . и причащеньи а полат  
ны шодъ . евои мѣ прино  
снокени мѣ пре шра зикъ

326v

шра ского шкразѣ не кѣ до  
мо : ии е до мие леи но раз  
мныма очима до зрѣши  
тако каго шлинешка шрь ека  
е мо шреки а . егда шрь при  
поише а гли нѣ полати  
и ко шра зикъ кнеи шри еоли  
нетное ко шра шение ете едѣ  
ице шонотѣ еодѣ кою и шро  
иш еостарце мѣ тако ре мои  
еи **Шкѣтъ** **В** е а оудики еи  
327 **З** но да кецѣ шского при  
чашенья прино еновени а

327r

ко шрауникъ видше наше  
наше а : не гл нна а при  
летна а клоунакъ оумъ  
елоко : и дхъ : шпртекаго  
гдъ стина а : оумъ шкглшоца  
делоко оелока елока ктиа  
дхъ или дша шепгаго дхъ  
не в мбо дхъ ешын пре ло  
тне а къ дшо такю но вна  
ешаго дхъ рл даетъ дшъ  
такю и штикл а е пчъ бе а  
такче ека а : нбцын глгощъ  
дхъ ешын ко бе акомъ такитъ

327v

и в шр шисо . аце проен  
аетъ такъ добрыми дѣлы  
шогда дхъ ешын приходи  
на дшъ : и проецаетъ по  
добны мъ дѣло мъ и шпръ  
домъ енекани а : тако же  
желѣзо горимо ко шгнзри  
комъ видше а , тако мы  
огнь тако и дша проеитъ  
целема , и приеитъ ема  
ешын мъ дхо мъ **В**о проеъ  
**Т**акоша еодѣкою шоромъ  
веша рце мъ ешарецъ ешнъ  
оумъ

328

328r

ашроць слово я д  
ноша глѣпчъ раддець ш  
дша : слово радде мое ш  
оума со младецы : младе  
цыко еѣть бага мьели  
квела шъ дшѣ , неба да  
докры ми дѣлы **В**шпро **С**еуе  
црѣ ешарцѣ : шевѣ глагола  
рѣ дакдѣши ты владѣти  
кѣм ми : не шомо полѣю  
единю , неведѣи ми ешо  
кою ороки и младецы радде  
юци мие а о шевѣ ионошо

328v

мо шакѣ дшери  
мое а : не шомо единю ми  
ей ми владѣти , неба мо  
ю дшерию црѣ шкобаши :  
и манадо кѣм ми шевѣ поѣла  
кляе шарѣ црѣ шмѣ шкѣ  
**В**тѣ оума пошлѣи ко глѣкѣ  
такѣтешен владѣти нешо  
и мо шѣломѣ единю :  
но и дшерию кѣю **В**шпро **И** по  
кѣлѣ црѣ полѣшѣскою ш  
мѣши кляею кыши **А**овѣ  
**Б**анѣ еѣть ешо хко крѣщенне

329

329r

**В**ш про **В**рета рудъ кенца  
црь снмъ кенцаю ша и по  
рфи рою црь снкою шде тдша  
нк пре но а еанне црь снко е пре  
по а шд ша : и цршаъ цюкъ  
снве иный по снхлю шн  
по керхо мь полатшы сто а  
**Ш**кв шъ **У**мъ е снъ бгъ да  
рок алъ ира лншы а ча  
снш члво мь тако зке зда  
еи анне рано еке шнмо ша  
по и тако мь разны оулы  
ира лншы иракы икнды

329v

**В**ш про **В**рета рудъ кенца  
пакель зкв зда зке зды  
и зо шкилб епчъ ко слаке ша  
ко тде дарок лни а члво мь  
шбга : адръ дрвга пре снъ  
клемъ е лвою ира зумомъ  
и мбдрое шно : икраве швою  
пловскаго зрака **В**ш про **И** по  
келт црь шдт а ти дщерь  
екою одвганми рлншыми  
цркими : и перешень ирвнъ  
еа ко злотникъ : и шквкъ  
кена дла а шма закъ

330

330r

ПОМЯЗАНЕ МЯ МАШИСТУЖА  
И ПЕЧАТНО ДАДОЖАВНО И ЗА  
ПЕЧАТЛЮВЬЮ : ПРОСВЕЩЕНА  
ДКЦК МКО ЕЛИЦЕ ШОУКРАЩЕ  
НИА ЦРЬСНА ПОЧЕСТИ ИНО  
ПРОСВЕЩЕНА  
ЛАША СКА ДАНА А ВОКРДШЕНА  
ШЕКИ ТЛОСТИ ДКЦМ ШЕВ  
**П**ШЕЛТЪ КЪ ДШВ ШДТ АШЕ  
ОДЕ АНЕМЪ КИВРЫ ШЕВДЫ  
КЪТЪ : ИШНИЛА БЕШЪ СКА  
ШДЕТДА ДОБРЫМИ ДИВНЫ  
КОЕШОМЪ И МАШКОЮ БДЪ  
НИЕМЪ ИАЮКОКНО НЕЛИЦЕМЪ  
РНОЮ

330v

ПОМЯЗАНЕ МЯ МАШИСТУЖА  
ШНИ ПИЩИ МЪ : СКАТЫ  
УРОМЫМЪ ДМАСТНО ПОМА  
ЗАНА : ПОЕПЪ ИКРЩЕНИЕ  
ЕШОЕ МАЛО ДШЕВШЕНЪ Ш  
РВУЕННЕ ЕШОЕ И МНИШЕ СКА  
ШРАТЪ МИ ШДЕТДА ОУКРА  
ШЛЕТЕ А ДКЦА : ШНЕ АШЕ  
ШЛЕЕНОЕ ЕШКО ПРОСВЕЩА  
ЕШЕ А **Б**ШПРО **И**ШЕ РЕЧЕ ПЕЧА  
ДАРА ЕШОГО ДША ИМЕНЪ ЕШЕ А  
**Ш**МАШВУЕШТЫ МЪ МИРОМЪ  
331  
КОЕШЕ МЪ ИРЩЕНИ ПОШРЕ  
ШЕНИ

331r

и вельми  
бѣти а внемъ аважеша шкѣ  
рыкъ кѣрѣ . ꙗкоже вѣтъ пнеа  
ино праведный шкѣры живъ  
вѣдещъ . ꙗко по рѣзѣ мѣтѣ  
и млы . двѣ ли вѣры вѣтъ  
или до крашѣ бѣтъ дѣтъ ю  
или по ꙗко ино чѣто знаменѣ  
**шкѣтъ** . Ничѣто ꙗко оуко знаме  
нѣтъ . шѣто правдѣ истинѣ  
ниавиѣ павелѣ рече . еѣже шперъ  
вѣа вѣры вѣдѣю инѣ по рѣзѣ  
венарѣчѣа глѣтъ еѣже шкѣры

331v

и твоя шкѣтъ ста  
рѣю порѣчѣю дѣщерь мою  
дѣю не свѣрѣнѣ . не оумѣ  
ю шѣ еѣ шѣ на шѣ гнѣбѣ шѣ  
дѣ мѣю со вѣдѣши старѣ  
чѣе шѣ инѣ порошѣ . ꙗко шѣ  
дѣ шѣ шѣ порѣчѣа . донѣ  
дѣ шѣ по шѣ по нѣа . ꙗко  
прѣмѣнѣ вѣрѣ шѣ црѣкѣнѣ .  
кѣ шѣ не со шѣ шѣ мѣ не оу  
но шѣ шѣ шѣ **С** старѣ шѣ  
еѣ шѣ оумѣ еѣ шѣ бѣтъ дѣро  
кѣ шѣ во глѣтъ шѣ шѣ шѣ

332

332r

прѣмѣ пошави  
 внидоша а емоу величѣ  
 ства шелеся а идшеви а  
 аще дастъ къ оумъ людо  
 доврѣ тоидшѣ впадеши  
 и шило ш мѣси и влишѣ  
 и не пороид дшѣ пошави  
 прѣкто мѣ вепорога грехо  
 внаго : тако швѣя проеке  
 щенна стш мѣ ирещениемъ  
 доидете повлешѣ гдѣ агда  
 екого : иво метшю ш по  
 латы перешны а еи рѣчь

е шѣла дшѣ сопричлесты  
 е а вешешкомъ : еи рѣчь  
 ео оумомъ и слово мѣ негла  
 сомъ **В** шпро **И** шѣ рече егда  
 и знедѣ къ исполны еи  
 делны а : тогда полата на  
 дѣшѣ ирѣшавшѣ такоу  
 дель : и шроу раждлемы  
 шѣ шарца оумолинеши : лю  
 ноша раждлемы одѣцы  
 нековѣрѣ бишѣ тако шрѣко  
 ю внароде : полата шѣ по  
 кирѣтѣа шрѣшню тако мѣшѣ

те дѣла ми **ш** вѣстѣ **с** тѣла  
вѣль коуметѣ дшѣ и шѣла  
погда шѣло оумретѣ а  
дша ісѣтѣ шѣдѣтѣ погда  
ялово не глѣшѣ а зема  
тѣло при метѣ тако мѣти  
ко а манцы **в** ш про **п** тере  
че шѣ метѣ а инана а ста  
ще нокы вѣдетѣ тако не вѣ  
вше **ш** вѣстѣ **м** ногы бо сѣшѣ  
беды не по рѣки и во лнѣне  
тѣ шѣи екихъ по печеніи  
книхѣ те мы шѣ рѣтѣ а е мѣ а

333v

аише вѣче вѣдѣши **а** ісѣ не вѣ  
вше **в** погда тѣкѣ оу мира  
го шѣ и вѣдѣтѣ тако не вѣ  
вѣли ко ектѣ шѣ е мѣ прѣе  
ешнѣ мѣ **в** ш про **п** оклѣтѣши  
ко мнѣ ко ехо едѣни а шѣо е  
пѣши : тако мнѣ ходѣши  
по вѣ а дни иноци : и шѣо мо  
на мой вѣзраеши тако ел  
мого мене **ш** кѣтѣ **п** онѣшѣ  
црѣки вѣтѣ а кнѣи шѣ **ш**  
рѣ вѣшѣхъ и конѣ да покло  
ни шѣ а вѣлѣхъ крѣче кѣ вѣрою

334

334r

ко естѣю тридѣща и седмь и  
в тѣмъ дѣлѣ и припадѣ мо  
литвѣ **В**шпро **Д**ак зираемъ  
в четири зерцала: илихъ  
рающихъ слышиши по каже  
ше а книхъ пѣть о правда  
ннѣ монахъ и да пошѣхъ  
взыдеши по мнѣ: едно  
зерцало четирихъ и шрецы  
елишо еси: и ко шра же  
нне и ко шра тене бѣнѣ  
ннаго каменнѣ емѣ не шо  
тенѣ весь миръ горни

334v

**Ш**ири **Д**ли **З**риши **К**есь **М**и  
рѣ **З**ерцало **Р**екше **Е**тѣи **А**  
книги **Е**кленѣ **Н**а **П**исанно **Ч**е  
тырми **Е**каты: **О**учение  
в а моего **Х**а **К**га **Н**ашего **И** **П**рочи  
**А**етѣи **А** **К**ниги **В**шпро **Р**ече  
**Г**дѣ **Ш**тра **П**езы **М**ое **А** **Х**ли  
**А** **Т**дѣ: **И** **К**нино **Ш**рѣки **Е**дги  
**Н**ей **Д**елове **Е**го **Е**дѣшай  
**К**а **Т**дѣшаго **Т**ико **М**нѣ **П**ѣть  
**Л**вѣдги **М**оего **П**ѣть **Ш**ниодѣ  
**Н**е **П**ытай **И** **П**равыхъ **И**  
**Р**а **К**раценныхъ **Ш**кѣтѣ

335

335r

335v

е а  
 Б е я н ть к х и р а с к и  
 п и е п о л т а н и н ь ш о р б и е н и р е д а  
 и в е л и т ь е л о к о с ь е г о е д  
 ш л т и : а ж и т и а с е о ш е н о  
 д а н е п ы ш а т и **В** ш п р о **К** а к о  
 ш к о р а ш о л и к о п р е м е н и ш и  
 е а н о у м р е т и н е и м а ш и н о  
 в ь н и **Ш** к и т ь **К** а к о ш к о р а  
 ч л е с ь х р а н а з а п о к е д и к т н а  
 н о ц я с к о б е г о д у о б н а г о с л о  
 ш л е т ь ш о л и k o п р e м e n i  
 e a ш e м e р т и к т и k o t ь  
 п р и д e т ь **В** ш п р о **В** г д а

336

пр е д а л и ж и н и е : а  
 ш р а н e x e м о e и а ш o г д а к e i o  
 г р а в o e т ь x p и а т k o e г o ш a л  
 e a d y i b m o e m d t ш и n a c o m i e  
 e a m o m d ш a л e t ь **Ш** к и т ь  
**В** e л и t ь a л a t n e a ш o d d o  
 k n o m d п р e т д e г р e x и e k o a  
 o ч и e t n i t n и и t n a k o п р и a n  
 e t n y x ь ш d и n ь : a n e d o e t n o  
 n d n e п р и m a t n и x л e b a g a n a  
 п o x л e b e k n и d e c a t a n a **В** o п p o  
**И** м a ш и д в a o k o n ц a k e a  
 з p и m a a b и d и ш и i k b t n

336r

мо ахуодини Заме Бгнѣ  
едѣтъ вполнѣше шкѣ ви коу  
шѣхъ оконечѣхъ не мѣла  
вни воуѣ ти стѣ тако шкѣ  
ю по шѣоу : и пою ко дою  
кѣ а омыкѣши прѣхъ прѣ  
ле паюши а ко двѣтъ **Ш**кѣ  
**Д**ва оконца Бѣтъ два оца  
и шѣоу стѣ шни хъ слѣзы  
и шѣоу стѣ шѣ ми грѣхъ  
дше вны а и шѣлвены а при  
ле паюши а ко двѣтъ **Б**ш про  
**И**те рече в шорѣнниа то ни  
це

336v

сознѣо рѣмо : доидѣ шорѣн  
це твое не рѣ сы плѣ тѣ а :  
**Ш**кѣ тѣ **Ш**орѣнниа Бѣтъ ш  
ниа кѣтѣа егѣо мѣшѣни :  
а шорѣнниа едѣтъ ницѣи про  
дѣоу стѣ шѣтѣко нѣкое **Б**ш про  
**И**те не да а еко еко еше  
е тѣко прѣ мѣна а вѣапокъ  
ш рѣзѣ : или ко веринѣ ви  
**Ш**кѣ тѣ **С**и рѣзѣ не ене да  
Б рѣтѣа еко егѣо шѣлѣе тѣ  
ниа мѣ : ни рако а шѣори  
про лиа а крокъ не покинѣ  
ю

337

337r

хоще ракога шѣти возмѣ  
бе акымъ бога шѣшкѣмъ  
плодите мнози вѣтъ кога  
шѣшка злаго корень его ра  
бой и шашкѣ, поукѣнѣшкѣ  
грабленіа чужаго имѣніа  
аростѣ и забвѣшѣ никлеке  
ша: лихѣа и лѣстѣ, оклеке  
шанимъ и шпакданіемъ  
кинокашаго мзды радн:  
а пракаго ккинѣ предаю  
**В**шпро **Н**едлакѣиже шкѣрзе  
ниа кполашѣ шкѣю илдо

337v

неходомъ ескѣрнѣвѣ по за  
гладнѣ шѣшѣ шкѣрдошѣю  
дане шѣкѣ рнѣ шѣа моа  
лѣца дане оскѣрнѣ шѣа при  
ближнѣ шѣа кмоей шѣрнѣ шѣ  
дане кнѣдѣ шѣ колѣ шѣ злы  
дане шѣра шѣ шѣю кѣ злѣ шѣ  
шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ  
рече шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ  
мысли неходатѣ оскѣ  
рнѣ шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ  
кращѣ шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ  
нешкѣ рнѣ шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ

338

338r

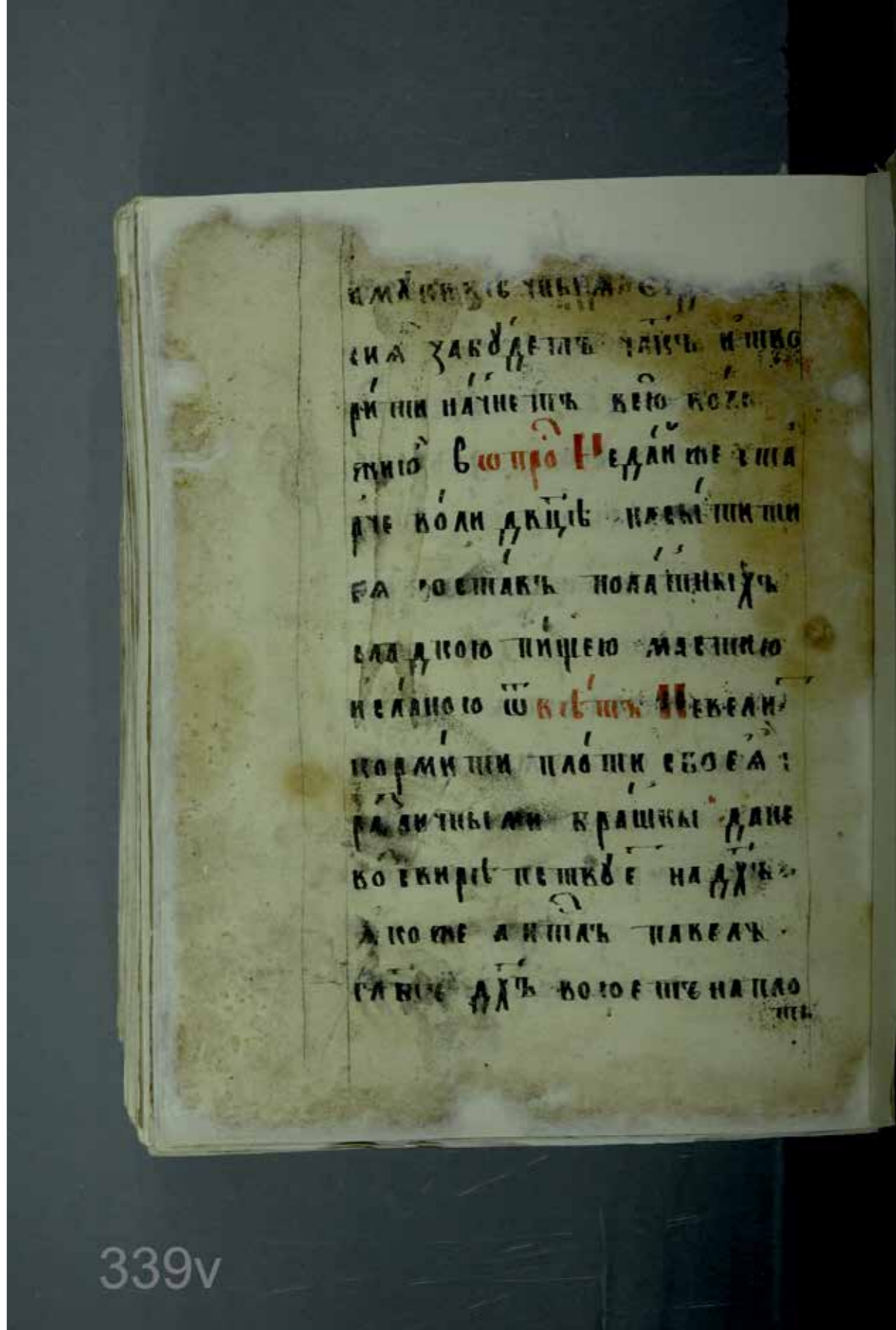
не докее я хубила а ш мого  
адениа и ли тенниа и ло хо  
ши плоть еи а : не х даще  
ке зако нны мь шече ни е мь  
ека кь а ш е к е р н а ю д ш  
и ть ло **в** ш про **с**ече за тради  
двери и рив по шню : да не ш  
е к е р н и ть а д м а ть о д а д н е  
да не ш е к е р н е н н е при б а н  
ши ть а м о е и ш р а т е з  
да не к н и д е ть к о л и чь з а н  
да не ш р а щ е ю б е з д е ш ть  
и не с и ть е ть о ш к и ть .

338v

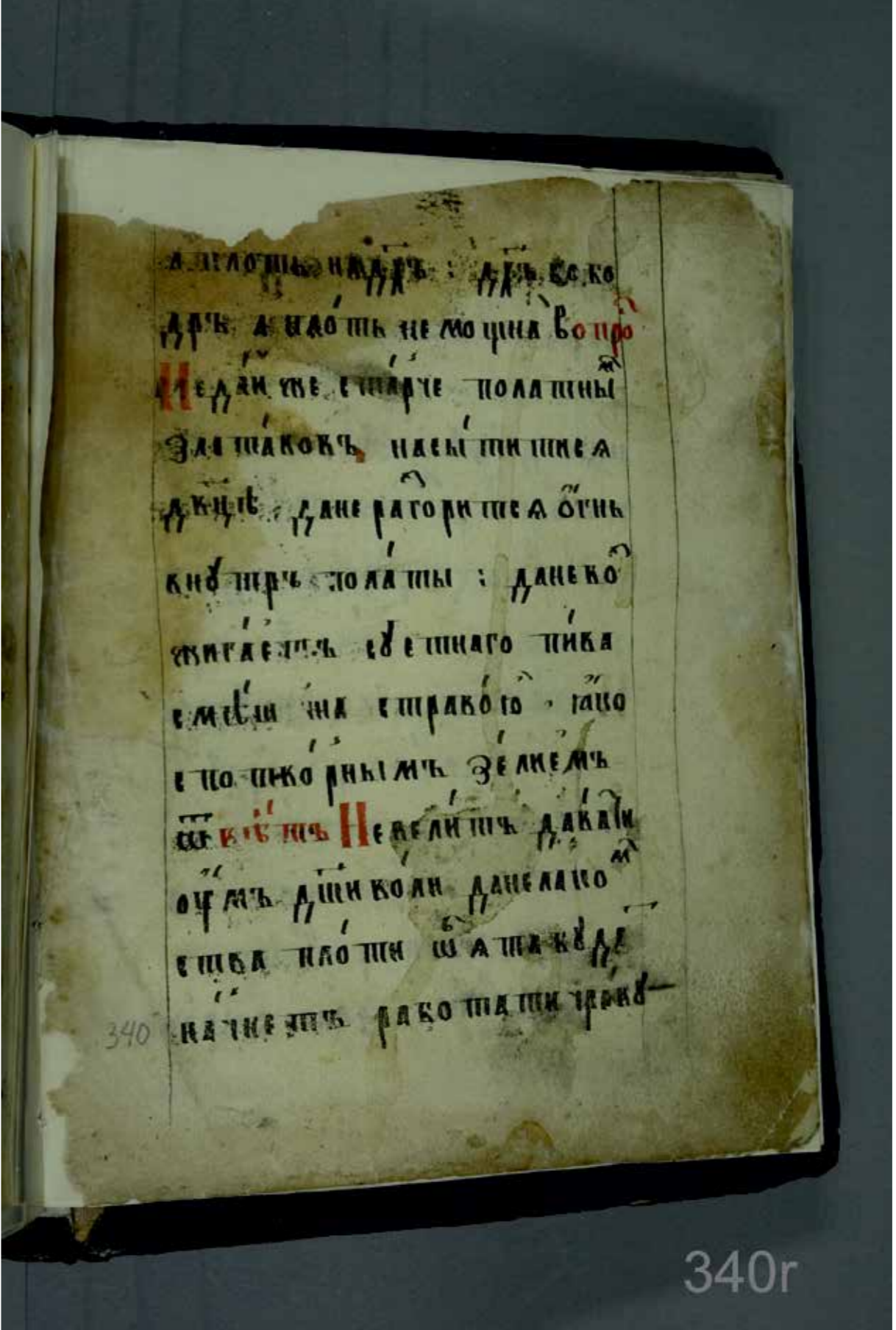
**в** ли ть : **з**акъ не дре мати  
оу м о мь к тире з к и н и пре  
кы к а т и **з**акъ к н и а к л о б е  
е а б о л е к е г о **з**акъ к е н е  
к о д и а б о л а оу к р а д л е ть  
т а к к а : и ш ш о р г л е ть ю  
б г а ж и к а г о **в** е д а б о д и a  
б о л а оу л о к л а д е ть пр е с т а  
о м р а ч а е ть оу мь и з а къ  
н и е к л о ж и ть к о н ъ ш а ж и н  
е г а д о м р а ч и ть оу мь ш о  
г а л ч л i c ъ з а б ѡ д е ть к г a  
и е т р а б ѡ ж и ш р и н е ть .

339

339r



339v



340r



**В штрѣ** **С**рочѣ **С**рочѣ  
кое шандѣ **С**рочѣ **С**рочѣ  
кицею не оудобѣ еимѣ ра  
лѣти шне **С**рочѣ **С**рочѣ  
изыде шѣ оумѣ епомысли  
ш шѣла **С**рочѣ **С**рочѣ  
неотлабемѣ шѣтѣне шѣ в  
ле **В штрѣ** **П**ш шѣ шѣ шѣ  
е шѣрѣ шѣ шѣ шѣ шѣ  
от шѣрѣ шѣ шѣ шѣ шѣ  
мена **С**рочѣ **С**рочѣ  
не шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ  
шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ

341v

**С**рочѣ **С**рочѣ **С**рочѣ  
де шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ  
ра **С**рочѣ **С**рочѣ  
е шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ  
**С**рочѣ **С**рочѣ  
де шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ  
шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ  
шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ  
шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ  
шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ  
шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ  
шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ  
шѣ шѣ шѣ шѣ шѣ

342

1508

342r

рыцаниа шчрвешто кнур  
псвниа : аднъ ко знед ед  
шмирениа нагордыно  
**В ш про** в частномъ по пс  
плениа ко рнхлши нати  
с шаре чашо : ш пршл  
квд шкоф ш шевнхнъ о по  
лашы : и все ли те а в по  
лашъ змиа злаа ташъ к  
пурла прелешница к шор  
дъ ш к шъ **В** гда оу аъ  
зиде шъ шглакы огнана  
иначе шъ да тда шъ злыи  
шро

342v

шрвешто зыд шъ на  
келте ш шшды нкаем  
шъ шъ шъ а нечадмехи  
днниа шл мшелити на  
ше шъ ко шдны и глб мленна  
гд шкъ с ш шанид : и ш шъ  
хъ дн а болю и пршд днн  
ш шкъ шны и ш шъ ли и шъ  
на шъ а заны и шелоканне  
и к шъ шенне и к шъ а дн а бола  
шъ шъ и м шъ шъ шъ шъ  
и по шомъ в кары и кои :  
**В ш про** шкврз шъ а шъ гда

343

343r

дкере худомъ ииоудомъ  
сирены мъ : на полъ тѣа  
шодда полатна вѣа кдусъ  
не лѣ по шестка ине плоди  
а иеккерны : ине шестощи  
и шодда дѣтъа правоша  
омратиша : неки шлоестъ  
лиця еа по мерикетъ и по  
латна шмою шаша бѣде  
шкѣтъ **И** непоаниша дѣша  
и шѣло кѣакого грѣха ине  
тне шоты оу мене не оудобъ  
при шко тѣе ко баго дѣши  
вѣши

343v

**И**иоудомъ **И**иоудомъ :  
при дѣ шѣ шоддѣ англь гднъ  
шѣра шѣ шѣ еа неготковъ  
едѣдъ книши кѣртшогъ кра  
ка вѣтна : ине лабы кѣтша  
кѣдѣ шѣ : ине книши бѣкы  
шнѣи еа иермъ **в** шпроечъ  
**в**идѣкъ дѣцѣ елѣга мой  
окна шнѣдъ : инеготковъ  
книши кѣртшогъ и зѣлече  
дѣдъ не полатны : не шѣкою  
е шѣрце мѣ не шѣпрокомъ  
неотоно шѣою евелики еѣ шѣо  
баше

344r

исотпакн га крвнцъ зл  
кратомъ : бра знже влнн  
ко зрадѣюша о погнбелн  
влнн полдннше свое нн  
шнѣ шкѣтнѣ **В**иднтнѣ агнѣ  
днѣ дшѣ шнн рѣннѣ ннѣ оу  
го шованнѣ : нко метнѣ н  
шѣла ео оумомъ не : жѣ  
неоглаеомъ : неке лнцнмъ  
сѣ шованнѣмъ : оетавн ю  
крвнцѣ злнмъ кѣеомъ :  
кѣенте во зрадѣюша  
ннратоше о погнбелн дшн шѣ

344v

дшѣ шѣ вѣ шн лннѣ вѣелн  
ннѣ сѣ шованнѣмъ нн рѣ  
дшѣ оукога а едшѣ  
грѣшнн а вѣдн шнн в мѣ  
нн : про мѣ шннѣю нн ддѣтнѣ  
ддѣ кѣ рѣ оетнн : погддѣ шн  
ко е пддѣтнѣ а нн кѣ рѣ ддѣтнѣ  
**В**шѣтнѣ **М**ше лнѣтнѣ рѣ не ко  
дрѣ мѣ лншн нн оуенншн хрнн  
двнѣ не ескѣ рнѣ нннло енѣ  
дѣ рѣтнѣ е а ео шн пддѣннѣ мѣ  
**Ш**кѣтнѣ **М**шннн рѣтѣ дшѣ  
оумъ во рѣтнѣ ео втн рѣтнѣ  
нн

345

345r

во снравити мнѣ шель  
и похоти плоти и  
лице снравити есшдѣи о  
оумѣ тогда оумѣ быка  
ра грехъ своемо . ледаду  
одолиетъ . есшдѣи пееде  
сныа . и похоти плоти  
тогда кыклетъ подше  
грехъ . и шкѣ венчѣтѣа  
**Въ про** Иже придетъ посоль  
мой поклѣчъ . и шраше шчѣ  
его шкѣ едѣи дщери моею  
кранѣ моемо ико змею о полѣ  
шѣ

345v

перешнѣа есшдѣи глаш  
стнѣи шкѣ ею ко мнѣ кы  
кор . дѣтѣа ико кѣе ли те  
са **Шкѣ шчѣ** Тогда придетъ  
агѣль погланнѣи шкѣа по  
дшѣ и шраше шчѣю к добры  
дѣле шчѣ го шкѣ едѣи ико ме  
отѣла дшѣ ерадѣстнѣю ке  
лицѣю . и прие млетъ мило  
ее радѣ . глаш мѣи еко а ма  
дѣицы . и кѣдею еодѣрзѣно  
кѣи жемѣ икѣш тогда дшѣ  
ко зрадѣ етѣа пре кѣо мѣ

346r







RETHYMNO 2025



NONTRANS

VISUAL CULTURE, PIETY AND PROPAGANDA: TRANSFER AND RECEPTION OF RUSSIAN RELIGIOUS ART IN THE BALKANS AND THE EASTERN MEDITERRANEAN (16TH TO EARLY 20TH CENTURY)



**FORTH**

INSTITUTE FOR MEDITERRANEAN STUDIES

**INSTITUTE FOR MEDITERRANEAN STUDIES – F.O.R.T.H.**

Nikiforou Foka 130 & Melissinou

PO Box. 119, Rethymno 741 00 • Tel. 28311 06003 • info@ims.forth.gr

© 2025 Institute for Mediterranean Studies / FORTH

ISBN: 978-618-5896-05-8